

**Scientiae Sinicae Liber Tertius**

《中国学问》第三书

梅谦立主编、齐飞智编译

**Lun Yu – Ratiocinantium Sermones**  
**《论语》——理性的对话<sup>①</sup>**

Versio Litteralis unà cum explanatione  
字面翻译与注释

Liber hic numero tertius est, inter *suxu*, sive quatuor libros primae apud Sinas auctoritatis, & qui maximè teruntur manibus omnium. Distinguitur in decem *kiuen*, id est, partes, seu capita; continetque sententias atque apophthegmata moralia tum à Confucio, tum ab hujus discipulis non uno tempore vel loco prolata: quod ipsum libri quoque titulus *Lun yu*, quasi dicant, Ratiocinantium seu philosophantium inter se sermones, non obscurè declarat.

这是在中国所有人都会诵读的,最有权威的“四书”中的第三部。本书分为十“卷”,即十章,主要内容是一些道德主张和格言,或者出自孔夫子,也有一些出自他的弟子。因此本书题为“论语”,正如人们所言,它清楚地记载了他们之间充满理性和哲理的谈话。<sup>②</sup>

---

<sup>①</sup> 在手稿中,标题稍有不同:《争论中的问与答》(*Ratiocinantium quaesita et responsa*, p. 335),因为在朱熹看来,这是一部“论纂”,其中一些言论并非出自孔子。

<sup>②</sup> “充满理性”强调孔夫子及其弟子之间富有理性的讨论。这是解释的关键所在:孔夫子及其弟子从事的是哲学活动,因此正如耶稣会士的译文中经常提到的那样,他们是哲人。这是西方解读孔子的一条主要线索,直到理雅各,他就多次称孔夫子及其弟子为哲人。参见他翻译的《论语》: James Legge, *Confucian Analects, The Great Learning, The Doctrine of the Mean* (New York: Dover Publications, 1971), pp. 138, 141, 143, etc.

## Pars Prima

### 第一卷

#### [学而·第一]

[1.1 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“学<sup>3</sup>而<sup>4</sup>时<sup>5</sup>习<sup>6</sup>之，不<sup>7</sup>亦<sup>8</sup>说<sup>9</sup>乎？]

Fol.1.p.1.§.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: “Operam dare imitationi<sup>3</sup> sapientum, &<sup>4</sup> assidue exercitare sese in hujusmodi studio imitandi, <sup>7</sup>nonne<sup>8</sup> olim delectabile<sup>9</sup> erit?” Quasi dicat: suae principiis ferè omnibus difficultates insunt ac spinae; verumtamen si devoraveris istas magno animo vicerisque, tu quisquis sectator es virtutis ac sapientiae, si exemplis simul ac documentis virorum sapientium ob oculos tibi positis constantiam junxeris cum labore, planè fiet ut recuperatâ paulatim claritate & integritate primaevâ naturae nostrae, insignis etiam facilitas atque peritia sequatur tuam exercitationem, delectatio verò peritiam & facilitatem.

孔夫子说：“努力模仿智者，而且在这努力模仿中不断地自我实践，这难道不是很快乐的事情吗？”<sup>①</sup> 正如有人所说，几乎所有的开端都有困难与障碍，<sup>②</sup> 如果你用勇气克服了它们，那么你就是美德和智慧的真正追随者。如果智慧之人的榜样和教诲就在你眼前，<sup>③</sup> 你能够坚持努力效仿，那么，你就必然能恢复我们本性中原本的明澈和完善。一些卓越的才能和技巧就会跟随你的努力而来，而喜悦也会跟随才能和技巧而来。<sup>④</sup>

[有<sup>1</sup>朋<sup>2</sup>自<sup>3</sup>远<sup>4</sup>方<sup>5</sup>来<sup>6</sup>，不<sup>7</sup>亦<sup>8</sup>乐<sup>9</sup>乎？]

§.2. Postquam autem te excolueris tam feliciter hujusmodi cum labore et constantiâ, si dentur tunc sectatores et amici<sup>2</sup> è<sup>3</sup> longinqua<sup>4</sup> regione <sup>5</sup>advenantes<sup>6</sup>, consulturi te, atque in disciplinam tuam tradituri sese, famâ scilicet virtutis ac sapientiae tuae excitati<sup>7</sup>, nonne<sup>8</sup> tum multò etiam vehementius laetaberis<sup>9</sup>, et prodes omnino sensum hunc exultantis animi tui?

“通过这样的努力和坚持，成功地培养自己之后，如果那时有一些跟随者和朋友听闻你的美德和智慧，从很远的地方来向你请教，听取你的教导，难道你不会更加高兴，而且会显露出快乐么？”<sup>⑤</sup>

[人<sup>1</sup>不知<sup>2,3</sup>而<sup>4</sup>不<sup>5</sup>愠<sup>6</sup>，不<sup>7</sup>亦<sup>8</sup>君<sup>9</sup>子<sup>10</sup>乎？]

P.2.§.1. Verùm si planè contrarium acciderit, et cùm talis tantus sis, ab hominibus<sup>1</sup> tamen si <sup>2</sup>ignoreris<sup>3</sup>, nemo te consulat, suspiciat nemo; tu interim<sup>4</sup> hanc ob causam non<sup>5</sup> affligaris nec indigneris<sup>6</sup>; quippe contentus iis quae tibi ipse peperisti, et possides securus; nihil autem de his

<sup>①</sup> “学”被理解为“模仿智者”。这个说法来源于朱熹：“学之为言效也……后学者必效先学者之所谓”（朱熹，《四书章句集注》，第47页）（北京：中华书局，1983年。以下凡引朱熹注释皆出此书，不再注明）。张居正，《张居正讲评论语》（上海：辞书出版社，2007年。以下凡引张居正评注皆出此书，不再注明）：“学是效仿。凡致知力行，皆仿效圣贤之所为。”

<sup>②</sup> “困难”的观念非源于朱熹，而来源于张居正（第1页）。

<sup>③</sup> 拉丁文 *documenta* 可以指“教诲”，也可以指“文件”。虽然朱熹和张居正很看重圣人留下的文字，不过更重要的还是他们的教诲本身。

<sup>④</sup> 朱熹：“以明善而复其初也。”张居正，同样。对朱熹来说，最初状态的“初”是本体上的状态：人们可以随时恢复本心。对基督徒来说，最初状态就是历史上的状态，即亚当犯罪之前的时期。

<sup>⑤</sup> 张居正强调了师承关系：“以求吾之教诲”，“斯道有传”（第1页）。

quae extra te, alienique sunt arbitrii, laborans; <sup>7</sup>nonne<sup>8</sup> perfecti<sup>9</sup> viri<sup>10</sup> consummataeque virtutis hoc erit?

“如果发生相反的情形，你被人们忽视，没有人向你请教，没人重视你；即便如此，你却不难过、不愤慨，满足于你已经获得的且牢牢把握住，不为任何外在之物或由他人决定之物所伤，<sup>①</sup> 这难道不也是完美的人，不也是完美的德性么？”

[1.2 有<sup>1</sup>子<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“其<sup>4</sup>为<sup>5</sup>人<sup>6</sup>也孝<sup>7</sup>弟<sup>8</sup>，而<sup>9</sup>好<sup>10</sup>犯<sup>11</sup>上<sup>12</sup>者，鲜<sup>13</sup>矣；不<sup>14</sup>好<sup>15</sup>犯<sup>16</sup>上<sup>17</sup>，而<sup>18</sup>好<sup>19</sup>作<sup>20</sup>乱<sup>21</sup>者，未<sup>22</sup>之有<sup>23</sup>也。]

§.2. *Dispulus Yeù<sup>1</sup> çù<sup>2</sup> ait<sup>3</sup> : Quempiam<sup>4</sup> esse<sup>5</sup>, sive dari hominem<sup>6</sup>, qui domi quidem obtemperet<sup>7</sup> parentibus, & debitis obsequiis officisque prosequatur<sup>8</sup> majores natu, & tamen<sup>9</sup> foris gaudeat<sup>10</sup> adversari<sup>11</sup> legitimis Magistratibus<sup>12</sup>, profecto rarum<sup>13</sup> hoc est atque inusitatum. Rursum non<sup>14</sup> gaudere<sup>15</sup> quempiam adversari<sup>16</sup> Magistratibus<sup>17</sup>, &<sup>18</sup> eundem tamen gaudere<sup>19</sup> seditiones<sup>21</sup> ac turbas excitare<sup>20</sup>, & perturbare Rempublicam adhuc quidem non<sup>22</sup> accidit<sup>23</sup> seu visum est & auditum quidpiam hujusmodi.*

弟子有子说：“在家孝顺父母、对兄长履行顺服的责任，然而在外面却喜欢反对称职的官吏，这样的人很罕见。<sup>②</sup>不反对长官，而喜欢叛乱、引起暴乱、扰乱国家，类似这样的事情从来没发生过、没有看到过，也没有听说过。”

[君<sup>2</sup>子<sup>1</sup>务<sup>3</sup>本<sup>4</sup>，本<sup>5</sup>立<sup>6</sup>而<sup>7</sup>道<sup>8</sup>生<sup>9</sup>。孝<sup>10</sup>弟<sup>11</sup>也者，其<sup>12</sup>为<sup>13</sup>仁<sup>14</sup>之本<sup>15</sup>与！”]

§.3. *Superiorem doctrinam confirmaturus idem Yeù çù, Vir<sup>1</sup> perfectus<sup>2</sup>, inquit, impensiori quodam studio<sup>3</sup> vacat principali<sup>4</sup>, sive ei quod quavis in re praecipuum est, & radicis ac fundamenti instar ; etenim principali<sup>5</sup> bene<sup>6</sup> constituto ac confirmato, mox<sup>7</sup> inde virtutis officiique<sup>8</sup> lex ceu ex radice firma vividaque prognascitur<sup>9</sup> & succrescit feliciter atque efflorescit : sic privata singulorum, quam dixi, erga parentes suos pietas<sup>10</sup> & obedientia, amorque & observantia erga fratres<sup>11</sup> majores natu, haec<sup>12</sup> (inquam) duo sunt<sup>13</sup> operum<sup>14</sup> pietatis erga communem quoque patriam, atque observantiae erga legitimos Magistratus, adeoque publicae pacis & tranquillitatis radix & fundamentum<sup>15</sup>.*

为了讲清楚上面的道理，有子说：“完美的人要在原则上做更多的努力，所谓原则，即在事物中的特性，如同根基。<sup>③</sup>先要很好地建立起原则，而后美德和责任的法则就会从这个牢固而坚实的根中产生，顺利地发芽、成长。<sup>④</sup>因此，孝顺父母、敬爱兄长这两件事情是忠于祖国之职责的根基，服从称职官吏之职责的

<sup>①</sup> 张居正：“其学诚在于内，而不愿乎外。”(第2页)《孔夫子》加入了斯多噶学派观念：个人意志(arbitrium)独立于他人的意志。

<sup>②</sup> 《孔夫子》把原文的“上”，即在“在上的人”(张居正，第2页)理解为“称职的官吏”(legitimi magistratus)。后面的“国家”也强调政治意味。

<sup>③</sup> 注意：“本”被翻译成原则(principale)。

<sup>④</sup> 注意，“道”被翻译成一种伦理法则(lex)。

根基，国家的和平安宁的根基。”<sup>①</sup>

[1.3 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“巧<sup>3</sup>言<sup>4</sup>令<sup>5</sup>色<sup>6</sup>，鲜<sup>7</sup>矣仁<sup>8</sup>！”]

F.2.p.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup> : ubi compta<sup>3</sup> est oratio<sup>4</sup>, & blanda<sup>5</sup> oris<sup>6</sup> species, ibi parum<sup>7</sup> est probitatis<sup>8</sup>. Id est, qui affectatâ quâpiam affabilitate, seu balanditiis nescio quibus, lenociniisque verborum, ad haec, specioso totius oris habitu ad humanitatem scilicet benevolentiamque mirè composito conciliare sibi student hominum voluntates, necnon famam virtutis ac sapientiae ; parùm interim solliciti ut suae fronti, oculisque & sermonibus cor ipsum respondeat ; hominum hujusmodi rarus est vel nemo potiùs qui veram cordis virtutem obtineat.

孔夫子说：“在言语圆滑、面容谄媚的地方是没有正直的。<sup>②</sup> 也就是说，那些以虚伪的亲切、言语的谄媚和诱骗、虚情假意的面孔来装出和蔼与仁慈的人，虽然为他们自己获取人们的支持，以及美德和智慧的名誉；然而他们的心灵很少与表情、眼睛和言语相一致；这样的人能获得内心的美德是非常罕见的。”<sup>③</sup>

[1.4 曾<sup>1</sup>子<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“吾<sup>4</sup>日<sup>5</sup>三<sup>6</sup>省<sup>7</sup>吾<sup>8</sup>身<sup>9</sup>：为<sup>10</sup>人<sup>11</sup>谋<sup>12</sup>而<sup>13</sup>不<sup>14</sup>忠<sup>15</sup>乎？与<sup>16</sup>朋<sup>17</sup>友<sup>18</sup>交<sup>19</sup>而<sup>20</sup>不<sup>21</sup>信<sup>22</sup>乎？传<sup>23</sup>不<sup>24</sup>习<sup>25</sup>乎？”]

p.2. Discipulus *çem*<sup>1</sup> *çù*<sup>2</sup> ait<sup>3</sup> : Ego<sup>4</sup> quotidie<sup>5</sup> de tribus<sup>6</sup> maximè rebus examino<sup>7</sup> me<sup>8</sup> ipsum<sup>9</sup> & rationem exigo ; an scilicet pro<sup>10</sup> homine<sup>11</sup> quopiam negotium tractandum<sup>12</sup> susceperim, &<sup>13</sup> non<sup>14</sup> tractaverim illud ac conatus sim conficere eâ quâ par erat cum fide & contentione<sup>15</sup> animi, nec ita prorsus ac si mea res ageretur & non aliena : an cum<sup>16</sup> sodalibus<sup>17</sup> & amicis<sup>18</sup> meis familiariter & amicorum more agens<sup>19</sup>, tamen<sup>20</sup> haud<sup>21</sup> egerim eo candore eâque fide<sup>22</sup> quâ oportebat agi, contentus inani quâdam specie benevolentiae observantiaeque, & mendacio veriùs amicitiae quàm amicitîâ. Denique an doctrinam mihi<sup>23</sup> traditam à Magistro meo non<sup>24</sup> recoluerim<sup>25</sup>, eamque exercitaverim<sup>25</sup> impigrè & constanter.

弟子曾子说：“我自己每天审视自己，尤其是在三件事情上：首先，我是否接受了别人委托的事情却没有办好，没有以内心的诚信和努力来做，<sup>④</sup> 没有如同我自己的事情一样来对待别人的事情；其次，跟我的伙伴和朋友友好地交往的时候，我是否有应有的好心和诚信，<sup>⑤</sup> 还是说只是满足于表面上的仁慈和尊敬，满足于虚假的友谊甚于真实的友谊；最后，我是否温习和实践了从老师那里学到的教诲。”

[1.5 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“道<sup>3</sup>千<sup>4</sup>乘<sup>5</sup>之国<sup>6</sup>：敬<sup>7</sup>事<sup>8</sup>而<sup>9</sup>信<sup>10</sup>，节<sup>11</sup>用<sup>12</sup>而<sup>13</sup>爱<sup>14</sup>人<sup>15</sup>，使<sup>16</sup>民<sup>17</sup>以<sup>18</sup>时<sup>19</sup>。”]

<sup>①</sup> 第一次出现“仁”，这里翻译成“忠诚和服从之职责”（*opera pietatis atque observantiae*）。与朱熹不同，张居正强调了孝悌的政治作用：孝悌扩大到“至于抚安万民”（第3页）。《孔夫子》更具体描述为“忠于祖国、服从长官”。

<sup>②</sup> 第二次出现“仁”，这里翻译成“正直”（*probitas*）。

<sup>③</sup> 张居正：“盖仁乃本心之德，心存，则仁孝也。今徒致饰于外，务以悦人，则心驰于外，而天理之斫丧者多矣，岂不鲜仁矣乎。”

<sup>④</sup> “忠”被翻译成 *fides et contentio*（信任和尽力）。

<sup>⑤</sup> “信”被翻译成 *candor et fides*（好心和信任）。

F.3.p.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Ut quispiam feliciter administret<sup>3</sup> mille<sup>4</sup> quadrigarum<sup>5</sup> regnum<sup>6</sup>, (quod utique difficile est tranquillè ac feliciter administrare) quinque sunt inprimis necessaria. (De Regulis hîc agit Confucius, quorum singuli quadrigas omnino mille tenebantur habere in promptu, & quotiescumque jussisset Imperator in aciem producere.) Primùm sollicitè<sup>7</sup> consideratèque tracter res<sup>8</sup> omnes ditionis suae: nihil, quamvis parvi momenti videatur esse, putet ab se posse negligi; memor ex una Principis inconsideratione provenire non raro calamitates, quae & amplissimam ditionem & multis quidem saeculis affligant. Deinde<sup>9</sup> colat<sup>10</sup> fidem ac veritatem, sibique persuadeat hanc esse pretiosorem gemmam coronae suae. Veri sint igitur & sine ambiguitate sermones ejus, adeoque latentis in animo sententiae non dubii semper indices: maximè vero in decernendis vel praemiis vel suppliciis sectetur id quod aequum est justumque: sic fiet ut subditi vicissim quaevis imperata faciant, & quidem alacriter & cum fide faciant. Tertio largitiones moderetur<sup>11</sup> ac sumptus<sup>12</sup>, inutiles superfluosque tollens: sic namque in aerario regio totoque regno opum semper affatim erit. Item<sup>13</sup> amet<sup>14</sup> homines<sup>15</sup> sibi subditos paterno prorsus affectu, opitulando omnibus, quos vel orbitas ac solitudo, vel inopia & fames, aliique casus aut aerumnae affligunt: sic enim subditi vicissim filiorum instar Principi suo morem gerent, eumque sic verebuntur ut etiam diligant. Denique si quando subditorum manus atque opera poscatur ad extruenda vel restauranda opera publica, imperet<sup>16</sup> haec subditis<sup>17</sup> opportuno<sup>18</sup> tempore<sup>19</sup>; quo scilicet ruri passim vacatur, non eo quo sementis illos, vel agricultura, vel messis occupat: hoc pacto frugum atque alimentorum copia plerumque suppetet; operaque publica sine publico detrimento alacriter perficientur.

孔夫子说：“若要很好地管理拥有一千驾四马战车的王国（要冷静而高超地管理这样的王国当然是困难的），以下五条是很重要的。”<sup>①</sup> 孔夫子在这里说的是诸侯，他们每位要备有总共一千驾马车，并随时可以领命出兵。“首先，要小心仔细地处理关乎其统治权的所有事情，不可对哪怕再细微的事情掉以轻心。要记住，灾祸通常起因于君王的轻率，这些灾祸会延绵不断地影响最强大的政权。<sup>②</sup> 其次，要以诚信和真实为贵，将其视为自己皇冠上珍贵的珠宝。<sup>③</sup> 因此君主所说的话要真实，不要含糊，语词的意思不要有任何存疑之处。最重要的是要公平公正地裁决赏罚。若依此做了，民众就会迅速且忠诚地服从并执行命令。第三，君主应该节制奖赏，取消无益和不必要的花费。这样一来，国库和举国上下都将会常有盈余。第四，君主要完全以父亲般的慈爱来爱他的臣民。他要帮助所有的孤寡、贫穷、饥饿之人，或是其他遭受不幸之人。如此，人民就会像儿子对待父亲一样支持君主，会非常尊敬甚至于爱戴他。最后，倘若君主需要民众的双手和劳动来建造或修整公共工程，要选择适宜的时间来役使他们，也就是说在农闲的时候，不占用他们播种、耕作或收割的时间。通过这样的安排，农作物和粮食就会非常充盈。而且，只要没有公共事故，工程也能顺利地完成。”<sup>④</sup>

[1.6 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>: “弟<sup>3</sup>子<sup>4</sup>入<sup>5</sup>则<sup>6</sup>孝<sup>7</sup>, 出<sup>8</sup>则<sup>9</sup>弟<sup>10</sup>, 谨<sup>11</sup>而<sup>12</sup>信<sup>13</sup>, 泛<sup>14</sup>爱<sup>15</sup>众<sup>16</sup>, 而<sup>17</sup>亲<sup>18</sup>仁<sup>19</sup>. 行<sup>20</sup>有<sup>21</sup>余<sup>22</sup>力<sup>23</sup>, 则<sup>24</sup>以<sup>25</sup>学<sup>26</sup>文<sup>27</sup>。”]

<sup>①</sup> 朱熹和张居正都把这个项目分为五条。

<sup>②</sup> 这句话和前面一句话都来源于张居正的评论：“盖人君日有万几，一念不敬，或貽四海之忧，一时不敬，或致千百年之患。必须兢兢业业，事无大小，皆极其敬慎。”（第4页）

<sup>③</sup> 珠宝的比喻来自张居正的评论：“盖信者，人君之大宝。”（第4页）

<sup>④</sup> 人民向君王回报他的爱，这种观念是张居正所强调的（第4页）。

P.2. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup> : Fratres<sup>3</sup> natu-minores<sup>4</sup> ac filii-familias<sup>5</sup> si intro seu domi suae degunt, tum quidem<sup>6</sup> obediunt<sup>7</sup> serviantque parentibus quanta possunt contentione tam animi quam corporis : si autem versantur foris<sup>8</sup>, tum<sup>9</sup> observent majores-natu<sup>10</sup> propinquos suos & consanguineos, cives item ac populares, iisque sua praestent obsequia: si quid operis negotiique suscipiant, constantiam afferant<sup>11</sup>, coeptaque perficiant, proude maxime semper attendant principio & fini cuiusque operis ; atque adeo<sup>12</sup> veraces<sup>13</sup> ac sinceri<sup>13</sup> quoque sint, sibique constant in operibus suis : amplo quodam & universali<sup>14</sup> amore<sup>15</sup> diligant omnes<sup>16</sup>, cum omnibus pacem colant ; sic tamen<sup>17</sup> ut arctiori quodam vinculo benevolentiae<sup>18</sup> & familiaritatis<sup>18</sup> jungantur optimis<sup>19</sup> quibusque viris & probatissimis : & haec quidem sunt adolescentum officia, maxime necessaria ; quibus exacte praestitis<sup>20</sup> si<sup>21</sup> suppetat<sup>22</sup> eis paucillum otii ac virium<sup>23</sup>, tum laudabiliter<sup>24</sup> adhibebunt illas<sup>25</sup> in addiscendis<sup>26</sup> litteris<sup>27</sup>, & mandandis memoriae praeceptorum sapientum Majorum nostrorum odis, quibus egregia plane documenta cuiusvis aetatis institutioni, sed imprimis adolescentiae, perapposita continentur.

孔夫子说：“兄弟和子女在家中要竭尽心力服从和伺候父母；在外面要服从他的同胞或同宗兄长以及同乡，为他们效力；如果接受某种工作或任务，要尽职尽责，有始有终。这样，他们要自始至终专注于工作。此外，他们应该真诚、忠心，持之以恒。他们要以广泛而普遍的爱来爱所有人，与所有人和平相处。<sup>①</sup> 如此，他们将以仁慈、亲和又强有力的联系跟至善之人联系起来。这些都是青年人的职责，至为重要。做到这些之后，如果还有闲暇和精力，可以让他们去学习文学并诵读我们先贤的诗，即《诗经》，其中的内容对任何年纪的人都大有裨益，尤其是对年轻人。”<sup>②</sup>

[1.7 子<sup>1</sup>夏<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“贤<sup>4</sup>贤<sup>5</sup>易<sup>6</sup>色<sup>7</sup>，事<sup>8</sup>父<sup>9</sup>母<sup>10</sup>能<sup>11</sup>竭<sup>12</sup>其<sup>13</sup>力<sup>14</sup>，事<sup>15</sup>君<sup>16</sup>能<sup>17</sup>致<sup>18</sup>其<sup>19</sup>身<sup>20</sup>，与<sup>21</sup>朋<sup>22</sup>友<sup>23</sup>交<sup>24</sup>言<sup>25</sup>而<sup>26</sup>有<sup>27</sup>信<sup>28</sup>。虽<sup>29</sup>曰<sup>30</sup>未<sup>31</sup>学<sup>32</sup>，吾<sup>33</sup>必<sup>34</sup>谓<sup>35</sup>之学<sup>36</sup>矣。”]

§.2. Discipulus *cū*<sup>1</sup> *hīa*<sup>2</sup> ait<sup>3</sup> : Si delectetur<sup>4</sup> quis viris probis ac sapientibus<sup>5</sup> sic ut commutetur<sup>6</sup> & quasi transferat in hos amorem quo ferri solet in res visu<sup>7</sup> pulchras<sup>7</sup> ac delectabiles<sup>7</sup> : id est, si cum eo impetu atque ardore amoris appetat adolescens virtutem ac sapientiam, quo aetas ista plerumque rapi solet ad oblectamenta sensuum. Item in praestando probi filii officio<sup>8</sup> tam erga patrem<sup>9</sup> qua matrem<sup>10</sup>, si valeat<sup>11</sup>, seu velit & conetur exhaurire<sup>12</sup> suas<sup>13</sup> vires<sup>14</sup> : ad haec, si debita subditi officia<sup>15</sup> sid praestet adversus suum Regem<sup>16</sup> aut Principem, ut valeat<sup>17</sup>, sive non dubitet exponere<sup>18</sup> propriam<sup>19</sup> quoque personam<sup>20</sup> ac vitam quotiescunque res ita postulaverit. Denique cum<sup>21</sup> sodalibus<sup>22</sup> & amicis<sup>23</sup> suis vivens familiariter<sup>24</sup> si tales instituat sermones<sup>25</sup>, ut<sup>26</sup> ubique locum habeat<sup>27</sup>, seu eluceat fides<sup>28</sup> ipsius ac veracitas ; quisquis huiusmodi fuerit, tametsi<sup>29</sup> forte sint qui dicant<sup>30</sup> eum necdum<sup>31</sup> studuisse<sup>32</sup>, ego<sup>33</sup> certe semper<sup>34</sup> & sentiam & dicam<sup>35</sup> studuisse<sup>36</sup>, & praeclare quidem esse doctum. (Non vult *cū* *hīa* angere animo vel affligi adolescentes illos, quibus a domesticis officiis & curis tuendae vitae, quod apud homines tenuioris fortunae non raro usuvenit, nihil est vacui temporis quo litteris dent operam : obtineant modo ipsi seduloque

<sup>①</sup> 如同朱熹，张居正把“泛爱”解释为“广爱”（第5页），而《孔夫子》加上了基督教对“爱”的理解，即“普遍的爱”（*universalis amor*）。

<sup>②</sup> 张居正跟着朱熹，把“文学”解释为六经，即诗书六艺（第5页）。《孔夫子》只提及《诗经》。

exerceant virtutes illas, quarum gratiâ potissimùm litterae discuntur, disci certè quidem par est; censebuntur enim, quamvis rudes litterarum fuerint, non ipsis tantum litteris, sed etiam sapientia, quae perpetua virtutis comes est, feliciter instructi.)

弟子子夏说：“如果喜欢正直有智慧的人，就把对赏心悦目之物的喜爱转移到这些人身上。也就是说，一个少年以其对爱欲的活力和热情来追求美德和智慧——既然人生的这一阶段通常被感觉的愉悦所占据。<sup>①</sup>此外，在履行孝顺的子女对父母的义务时，能够竭尽全力；对君主履行作为臣民的职责和义务时，可以做到无论何时需要，都会毫无疑问地献出自己的身体和生命；最后，与同伴和朋友们要友好相处，做出承诺就随时奉行，从而展现出诚信和真诚。任何做到这些的人，虽然他或许没有学习过，但是我自己将永远肯定地认为他们学习过，而且还很有教养。”（子夏不希望那些年轻人因为家庭的职责和生计受到心灵上的困扰或折磨。因为这在那些不幸之人的身上经常发生，他们没有空闲时间来关心学问。他们只能坚守并小心地践行那些能够获得学问的美德——通过这些美德他们能够学习最重要的学问——当然，这样的学习是适宜的。虽然他们不识字，但人们依然认为他们在智慧而非文字上的成功教养，而智慧是德性的永久伴侣。）<sup>②</sup>

[1.8 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“君<sup>3</sup>子<sup>4</sup>不<sup>5</sup>重<sup>6</sup>则<sup>7</sup>不<sup>8</sup>威<sup>9</sup>，学<sup>10</sup>则<sup>11</sup>不<sup>12</sup>固<sup>13</sup>。]

F.4.p.1. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: *Probus*<sup>3</sup> vir<sup>4</sup> si idem non<sup>5</sup> sit vir admodum serius, habeat quoque cordi exteriorem gestuum motuumque omnium moderationem & gravitatem<sup>6</sup>, quae auctoritatis ac recerentiae conciliatrix est; sed è contrario gaudeat incomposite vagari, & jocos nugisque indulgere; profecto<sup>7</sup> non<sup>8</sup> habebit inter suos auctoritatem<sup>9</sup>, quin imo despicibilis iisdem reddetur, & scientias<sup>10</sup> ac disciplinas, quas tanto studio & labore acquisicit, sane<sup>11</sup> non<sup>12</sup> diu conservabit<sup>13</sup>.

孔夫子说：“如果一个正直的人<sup>③</sup>不严肃，在需要表现权威和尊严的场合缺少应有的节制和庄重，一味地不适当地随意散漫、嬉戏玩笑。那么他肯定不会在朋友之间拥有威信，而堕落到可鄙之人的行列，并且他肯定不能长久地保持要求艰苦努力的学问和教养。”

[主<sup>1</sup>忠<sup>2</sup>信<sup>3</sup>，]

§.2. Absit tamen ut sola contentus exteriori compositione, de interiori, quae longè praecipua est, minus laboret: quin imo primum<sup>1</sup> praecipuumque ipsius studium poni debet in cultu & compositione ipsius animi, tametsi non cadat sub oculos aspectumque hominum: nihil igitur aequè sit cordi, ut cordis<sup>2</sup> sinceritas ac fides<sup>3</sup>.

“不要仅仅满足于外表，而很少注重内在修养，后者才是极为重要的。即便别人看不到，也应该将最重要的努力用于自身心灵的培养和塑造之中。这样，心中除了忠贞和诚信就没别的了。”

<sup>①</sup> 朱熹和张居正并没有提到少年。也许这是西方的伦理文学，比如 Plutarch 的影响。

<sup>②</sup> 朱熹和张居正没有这种评论。

<sup>③</sup> 这里“君子”不是译为“完美的人”（perfectus vir），而是译为“正直的人”（probus vir）。



[无<sup>1</sup>友<sup>2</sup>不<sup>3</sup>如<sup>4</sup>己<sup>5</sup>者。]

P. 2. §.1. Ne<sup>1</sup> contrahas<sup>2</sup> amicitiam ac familiaritatem cum quopiam qui sit<sup>3</sup> deterior<sup>4</sup> quam sis tu<sup>5</sup> ipse; quippe damno tibi futuram, non usui: imo quos te meliores esse viros cognoveris, hos sectare, his jungere.

“不要与那些不如你自己的人建立友谊和亲密关系，显然这样的友谊和亲密关系对你将是有害无益的。相反，要追随那些你认为比你优秀的人并且加入到他们之中。”

[过<sup>1</sup>则<sup>2</sup>无<sup>3</sup>惮<sup>4</sup>改<sup>5</sup>。]

§.2. Memor interim conditionis humane, quae imbecillis est pronaque in lapsum, & peccare facilis; si te peccare<sup>1</sup> contigerit, tum<sup>2</sup> quidem ne<sup>3</sup> timeas<sup>4</sup> dubitesve corrigere<sup>5</sup> quod peccatum est, & cum nisu quoque ac labore surgere, perruptis generose vinculis ac difficultatibus, quibus impediri te sentis ac deprimi.

“同时，你要记住，人性是脆弱的，易于堕落和犯错误。如果你犯了错误，不要犹豫或害怕改正。要尽力改善，突破那些阻碍你、使你消沉的束缚与困难。”<sup>①</sup>

[1.9 曾<sup>1</sup>子<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“慎<sup>4</sup>终<sup>5</sup>追<sup>6</sup>远<sup>7</sup>，民<sup>8</sup>德<sup>9</sup>归<sup>10</sup>厚<sup>11</sup>矣。”]

§.3. *Cem<sup>1</sup> çù<sup>2</sup> ait<sup>3</sup>*: Qui Rempublicam gubernant, ac caeteris exemplo suo praelucere debent, siquidem exacti<sup>4</sup> sedulique fuerint in observatione rituum funebrium, quando contigerit parentes eorum vita<sup>5</sup> fungi; tum vero lugentis animi sensu, necon splendore quodam & apparatu justa illis persolvendo, renovent item piam illorum memoriam<sup>6</sup>, & annuos ritus atque parentalia, quamvis a multo tempore<sup>7</sup> jam diem<sup>7</sup> obierint, fiet sane ut extenuate jam lapsu vitioque temporum populi<sup>8</sup> virtus<sup>9</sup> (quod ad pietatem observantiamque filialem spectat) restituatur<sup>10</sup> pristino suo vigori atque amplitudini<sup>11</sup>; & subditi omnes ad exemplum eorum qui magistratum gerunt, se componant. Tacite nonnullos hic arguit, qui in parentum suorum funere parcebant sumptibus, tametsi lamentis lacrymisque non parcerent.

曾子说：“那些治理国家，理应为他人树立榜样的人，在为自己父母举行葬礼的时候应该谨慎而小心。要以哀痛的感情和父母所应得的庄严盛大的仪式来虔诚地悼念他们。而且，每年都要持守死去父母的祭日，尽管他们已经去世很久了。只有这样，那些已经被时间的流逝所减弱的美德（比如孝顺之心），才能恢复到原来的活力和程度。所有的百姓要以士大夫为自己的榜样。”这段话隐晦地责备了这样一些人：他们虽然不乏哀伤和眼泪，但却在双亲的葬礼上减少开支。<sup>②</sup>

[1.10 子<sup>1</sup>禽<sup>2</sup>问<sup>3</sup>于<sup>4</sup>子<sup>5</sup>贡<sup>6</sup>曰<sup>7</sup>：“夫<sup>8</sup>子<sup>9</sup>至<sup>10</sup>于<sup>11</sup>是<sup>12</sup>邦<sup>13</sup>也，必<sup>14</sup>闻<sup>15</sup>其<sup>16</sup>

<sup>①</sup> 张居正表示：“人不能无过，而贵于能改，过而惮改，则过将日甚矣。”（第6页）。耶稣会把“过”翻译成 peccare。对西方人来说，这个词经常包含宗教意义，即犯罪的含义。耶稣会士也说明人性的脆弱，比较易于犯错误。朱熹和张居正没有提到这些。

<sup>②</sup> 朱熹和张居正没有提到最后句子的意思。

政<sup>17</sup>，求<sup>18</sup>之与，抑<sup>19</sup>与<sup>20</sup>之与？”]

F. 5.p.1. §.1. Discipulus çù<sup>1</sup> kin<sup>2</sup> quaerit<sup>3</sup> ex<sup>4</sup> condiscipulo çù<sup>5</sup> cum<sup>6</sup>, dicens<sup>7</sup>: Magister noster<sup>8</sup> Confucius<sup>9</sup> accedens<sup>10</sup> ad<sup>11</sup> aliquod<sup>12</sup> regnum<sup>13</sup>, haud<sup>14</sup> dubie mox cognoscit<sup>15</sup> quaenam sit illius<sup>16</sup> regni administrandi ratio<sup>17</sup>: quaero nunc abs te, num eam ipse ab Rege vel ab alio quopiam exquirat<sup>18</sup> curiosus? an<sup>19</sup> forte Rex eam ultro<sup>20</sup> communicat cum ipso?

学生子禽问同窗子贡：“我们的老师孔夫子到了别的国家，毫无疑问很快就了解到这个国家是以怎样的方法被治理。现在我问你，他是自己向国君探寻这一方法还是向其他的人探寻？或者是国君主动告诉他的？”

[子<sup>1</sup>贡<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“夫<sup>4</sup>子<sup>5</sup>温<sup>6</sup>良<sup>7</sup>恭<sup>8</sup>俭<sup>9</sup>让<sup>10</sup>以<sup>11</sup>得<sup>12</sup>之<sup>13</sup>，夫子<sup>14</sup>之求<sup>15</sup>之也，其诸<sup>16</sup>异<sup>17</sup>乎<sup>18</sup>人<sup>19</sup>之求<sup>20</sup>之与？”]

§.2. Cu<sup>1</sup> cum<sup>2</sup> respondet<sup>3</sup>: Magister noster<sup>4</sup> Confucius<sup>5</sup> sua illa facilitate<sup>6</sup> morum ac suavitate<sup>6</sup>, ad haec mansuetudine<sup>7</sup>, necnon observantia reverentiaeque eorum quibscum agit, prudenti item moderatione<sup>9</sup>, modestia<sup>10</sup> submissioneque animi, his<sup>11</sup> inquam pulcherrimis artibus, cum Optimatum Regumque sibi gratiam & benevolentiam pariat, ac penitus irrepit in eorum sensus ac voluntates, hoc assequitur<sup>12</sup>, ut ab eis non ultro tantum de administratione Reipublicae edoceatur, sed studiose etiam consulatur. Quaero nunc igitur vixissim abs te, haec ars industriaque<sup>13</sup> Magistri<sup>14</sup> nostril, & indagandarum<sup>15</sup> rerum<sup>15</sup> modus, hic<sup>16</sup> none dicversus<sup>17</sup> est ab<sup>18</sup> eo quo homines<sup>19</sup> vulgo quae secreta sunt indagant<sup>20</sup> & exquirunt?

子贡回答：“我们的老师孔夫子，以他品德的魅力，他的温厚、善良，还有他的顺从和恭敬跟别人打交道。正是由于其谨慎、温和、节制和谦逊等这些最高贵的品性，他获得了士大夫和君王们的喜爱和友善。而且，他还能彻底地深入到他们的思想和意志之中。因此他们不但告知他治理国家的方法，还会认真地向他请教。现在轮到我问你，我们老师这样的技艺和策略，探求事物的方式，与通常人们查找和寻求秘密的方式有何不同？”

[1. 11 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“父<sup>3</sup>在<sup>4</sup>观<sup>5</sup>其<sup>6</sup>志<sup>7</sup>，父<sup>8</sup>没<sup>9</sup>观<sup>10</sup>其<sup>11</sup>行<sup>12</sup>，三<sup>13</sup>年<sup>14</sup>无<sup>15</sup>改<sup>16</sup>于<sup>17</sup>父<sup>18</sup>之道<sup>19</sup>，可<sup>20</sup>谓<sup>21</sup>孝矣。”]

P.2. Confucius<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Ut certi quidpiam cognoscas, ac tecum ipse statuas de obedientia filii-familias, primum quidem dum pater<sup>3</sup> superstes<sup>4</sup> est, observa<sup>5</sup> quo maxime propendeat ipsius<sup>6</sup> pueri animus, quo studia<sup>7</sup> ferantur: quid agat autem, non est quod curiosius observes; quippe cum tunc non sit juris sui atque arbitrii, aget utique quod jusserit pater quamvis invitus ac nolesn: verumtamen ubi jam pater<sup>8</sup> e vivis<sup>9</sup> excesserit, tum scilicet observa<sup>10</sup> quid ipse<sup>11</sup> filius agat<sup>12</sup>, quam suscipiat vivendi rationem. Certe per tres<sup>13</sup> annos<sup>14</sup> si is non<sup>15</sup> immutaverit<sup>16</sup> patrum<sup>17</sup> recte vivendi<sup>18</sup> institutum, (nam si pater ab eo quod rectum & honestum est aberravit, haudquaquam prtet filius paternis se vestigiis insistere oportere, inquit Colaüs) tunc sane poterit<sup>20</sup> nuncupari<sup>21</sup> obediens.

孔夫子说：“为了准确地判断某个人是否孝顺，当他父亲还在世的时候，你

要注意那做儿子自身的精神主要倾向于哪里，他的热情被什么吸引。而不必要去观察他实际上做了些什么，因为那不是他自己的决定和选择，不管乐意不乐意，他都要遵父命行事。然而，当父亲过世之后，你就要观察儿子做了些什么，他接受了怎样的生活方式。如果在三年内，他没有改变父亲关于好的生活方式的教导，那么，他完全可以被称为孝顺。”（另一方面，如果他的父亲违背那些正确而正直的行为，那么儿子就不应该继续坚持走父亲走过的路。张居正如是说。）<sup>①</sup>

[1.12 有<sup>1</sup>子<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“礼<sup>4</sup>之用<sup>5</sup>，和<sup>6</sup>为<sup>7</sup>贵<sup>8</sup>，先<sup>9</sup>王<sup>10</sup>之道<sup>11</sup>斯<sup>12</sup>为<sup>13</sup>美<sup>14</sup>，小<sup>15</sup>大<sup>16</sup>由<sup>17</sup>之。”]

F.6.p.1. §.1. Discipulus *yeu*<sup>1</sup> *cu*<sup>2</sup> ait<sup>3</sup>: Sicut toleranda non est juris<sup>4</sup> officiique violatio, sic in officiorum usu<sup>5</sup>, & dum jus aliquod exigitur, placabilitas, moderatio & longanimitas<sup>6</sup> obtinent<sup>7</sup> primum<sup>8</sup> locum. Ex priscorum<sup>9</sup> quidem Regum<sup>10</sup> sententia<sup>11</sup> atque instituto in hujusmodi<sup>12</sup> moderatione atque humanitate constituebatur<sup>13</sup> omnis decor<sup>14</sup> atque venustas officiorum, & quascunque tractabant illi res minores<sup>15</sup> majoresve<sup>16</sup>, omnes inde<sup>17</sup> procedebant: omnia omnino tam prudenti atque amabili suavitate condiebant ac temperabant, adeoque ad optatum quoque finem feliciter perducebant.

弟子有子说：“显然，违背规矩和礼仪是不可容忍的。在考察举行礼仪的规矩时，首先要注意和谐的秩序、节制以及容忍。古代君王关于节制和人道的思想和教导涵盖了礼仪的一切美丽和优雅。当他们处理无论多大或多小的事物时，所有人都要由此出发。他们用明智且令人愉悦的亲切来调和并调整一切事物，从而使这些事物成功达到他们所期望的目的。”

[“有<sup>1</sup>所<sup>2</sup>不<sup>3</sup>行<sup>4</sup>，知<sup>5</sup>和<sup>6</sup>而<sup>7</sup>和<sup>8</sup>，不<sup>9</sup>以<sup>10</sup>礼<sup>11</sup>节<sup>12</sup>之，亦<sup>13</sup>不<sup>14</sup>可<sup>15</sup>行<sup>16</sup>也。”]

§.2. Est<sup>1</sup> hic tamen quod<sup>2</sup> prudenter non<sup>3</sup> facias<sup>4</sup>, sive quod vitare te oporteat, velut extremum quoddam ab aurea mediocritatis regula aberrans: si videlicet perspectam<sup>5</sup> habes regiam illam plenamque humanitatis & clementiae facilitatem<sup>6</sup>, quot item quantasque utilitates afferre soleat, jamque adeo exarseris illius exercendae desiderio; verumtamen<sup>7</sup> illa facilitatem<sup>8</sup> non<sup>9</sup> secundum<sup>10</sup> regulas<sup>11</sup> officiorum<sup>12</sup> quae uniuscujusque sunt propria, moderaris, peccabis identidem; adeoque est hic quod utique<sup>13</sup> non<sup>14</sup> conveniat<sup>15</sup> facere<sup>16</sup>. Vult nos, dum comitatem beneficentiamque exercemus, cum judicio, considerate constanterque exercere; non autem temeritate quadam, sine judicio vel modo erga omnes, vel repentino quodam quasi vento, impetus animi concitatos.

“还有一件事情，你要谨慎，不可去做，如同避免偏离中庸之道而走极端。也许你清楚地看到那和睦充满了人道和仁慈，带来如此多的好处，使你产生执行它的愿望。然而，每一个礼仪的规矩都是特殊的，如果你不按照礼仪的规矩来引导这样的和睦，你就会不断地犯错。而且，还有一件事不允许做。当我们践行礼节和善行的时候，要经过判断，谨慎、坚定地去；不要被鲁莽、反对所有人意志的判断，以及像一阵风一样在心里突发的愤怒等等这些东西所煽动。”

<sup>①</sup> 张居正评论如此：“抑孔子所谓无改于父之道，亦自其合于道而可以未改者言之耳。若于道有未合焉，则虽速改可也。”（第8页）

[1.13 有<sup>1</sup>子<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“信<sup>4</sup>近<sup>5</sup>于<sup>6</sup>义<sup>7</sup>，言<sup>8</sup>可<sup>9</sup>复<sup>10</sup>也。恭<sup>11</sup>近<sup>12</sup>于<sup>13</sup>礼<sup>14</sup>，远<sup>15</sup>耻<sup>16</sup>辱<sup>17</sup>也。因<sup>18</sup>不<sup>19</sup>失<sup>20</sup>其<sup>21</sup>亲<sup>22</sup>，亦<sup>23</sup>可<sup>24</sup>宗<sup>25</sup>也。”]

P.2. §.1. Idem *yeu*<sup>1</sup> *çu*<sup>2</sup> ait<sup>3</sup>: Promissum<sup>4</sup> pactumve quo te alteri obstrinxisti, si accedit<sup>5</sup> ad<sup>6</sup> justitiam<sup>7</sup>, sive non alienum sit ab aequitate & honestate ; verbo<sup>8</sup> tuo<sup>9</sup> par erit te<sup>10</sup> stare & praestare datam fidem. Verum ne cogaris aliquando vel fidem fallere, vel certe violare justitiam, ante omne pactum omnemque sponsionem diligenter examina, justitiae-ne consentanea sint. Rursus comitas atque observantia<sup>11</sup>, quibus alios ipse prosequeris, si appropinquent<sup>12</sup> <sup>13</sup> officiis<sup>14</sup>, id est, si jungantur cum ea moderatione ac prudentia quam ratio officiorum cuique debitorum flagitarit, procul<sup>15</sup> amovebis abs te ruborem<sup>16</sup> & probrum<sup>17</sup>; nec erit periculum, ne vel importunus atque ineptus esse videaris dum excessu peccas, vel agrestis aut stolide superbus dum peccas defectu. Denique ad amicitias quod attinet ac patrocinia<sup>18</sup>, quibus nitare, eos viros haudquaquam<sup>19</sup> negligere<sup>20</sup>, quos sua<sup>21</sup> spectata fides ac probitas amore<sup>22</sup> dignos reddit, quibus adeo<sup>23</sup> possis<sup>24</sup> uti<sup>25</sup> patronis ac defensoribus in omni casu ac fortuna.

有子又说：“如果你与他人约定的诺言和协议近于正义，<sup>①</sup> 或者它与公正和正直并不相悖，那么，应该要坚守你的诺言履行你的承诺。为了避免你有时被迫辜负别人的信任、或者违背正义，在做任何协议和承诺之前你要三思：它们是否与正义一致？另外，如果你对别人的友善和关怀与礼仪相近，也就是说，如果是与恰当礼仪的规则所要求的节制和谨慎相一致，耻辱和羞愧将会远离你。这样，当你因为操之过急而犯错时，就不会被认为是粗鲁和愚蠢的；因为准备不足而犯错时，也不会被认为是无知或愚蠢的傲慢。最后，对于你所依赖的友谊和帮助，不可忽略那些因诚信和真诚而值得去爱的人。这样，你就可以在遭遇任何意外时享受保护人和支持者的帮助了。”

[1.14 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“君<sup>3</sup>子<sup>4</sup>食<sup>5</sup>无<sup>6</sup>求<sup>7</sup>饱<sup>8</sup>，居<sup>9</sup>无<sup>10</sup>求<sup>11</sup>安<sup>12</sup>，敏<sup>13</sup>于<sup>14</sup>事<sup>15</sup>而<sup>16</sup>慎<sup>17</sup>于<sup>18</sup>言<sup>19</sup>，就<sup>20</sup>有<sup>21</sup>道<sup>22</sup>而<sup>23</sup>正<sup>24</sup>焉，可<sup>25</sup>谓<sup>26</sup>好<sup>27</sup>学<sup>28</sup>也已。”]

§.2. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup> : Quisquis est virtute<sup>3</sup> praeditus<sup>4</sup>, dum potu<sup>5</sup> ciboque<sup>5</sup> reficitur, non<sup>6</sup> hoc<sup>7</sup> agit ut saturetur<sup>8</sup> oppleatque se & ingurgitet<sup>8</sup>, sed ut vivat viresque reficiat : in aedibus<sup>9</sup> etiam quas habitat<sup>9</sup>, non<sup>10</sup> sectatur<sup>11</sup> impensius vel commoda<sup>12</sup> sua vel delicias. Ad haec impiger<sup>13</sup> ac sedulus est in<sup>14</sup> obeundis<sup>15</sup> obeundis negotiis, &<sup>16</sup> cautus ac prudens<sup>17</sup> in<sup>18</sup> verbis<sup>19</sup> : & talis cum sit, haudquaquam tamen sibi vel placet ipse vel fidit, sed ultro<sup>20</sup> adit & studiose sectatur viros sapientia<sup>21</sup> praeditos ac virtute<sup>22</sup>, &<sup>23</sup> horum consiliis & exemplis ceu regula quapiam dirigitur<sup>24</sup>. Revera quisquis est hujusmodi, potest<sup>25</sup> dici<sup>26</sup> <sup>27</sup> Philosophus<sup>28</sup> ; & hoc sufficit ut talis dicatur.

孔夫子说：“拥有美德的人进食饮水不是为了填饱自己，而是为了生存和补充力量。他居住在房子里，不会热切地追求舒适和安逸。还有，他在处理事情时积极勤勉，在言辞上小心谨慎。他这样做，不是因为对自己满意或者不满意，而是为了接近并追随那有美德的智者，并且由他们的建议和榜样——像某种原则一

<sup>①</sup> 张居正：“信，是约信。义，是事理之宜”（第9页）。

样——指引着。事实上，谁能做到这样，就可以被称为哲学家，<sup>①</sup>并且他完全配得上这样的称呼。”

[1. 15 子<sup>1</sup>贡<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“贫<sup>4</sup>而<sup>5</sup>无<sup>6</sup>谄<sup>7</sup>，富<sup>8</sup>而<sup>9</sup>无<sup>10</sup>骄<sup>11</sup>，何<sup>12</sup>如<sup>13</sup>？”子<sup>14</sup>曰<sup>15</sup>：“可<sup>16</sup>也。未<sup>17</sup>若<sup>18</sup>贫<sup>19</sup>而<sup>20</sup>乐<sup>21</sup>，富<sup>22</sup>而<sup>23</sup>好<sup>24</sup>礼<sup>25</sup>者也。”]

F.7.p.1. §.1. Discipulus *cu*<sup>1</sup> *cum*<sup>2</sup> percunctans<sup>3</sup> a *Confucio*, ait : Si quispiam sit pauper<sup>4</sup>, &<sup>5</sup> tamen sublevandae paupertatis gratia haud<sup>6</sup> aduletur<sup>7</sup> cuiquam ; divitiis<sup>8</sup> affluat, nec<sup>10</sup> tamen<sup>9</sup> extollatur<sup>11</sup> superbia, de hujusmodi<sup>12</sup> quid censendum<sup>13</sup>, o Magister. *Confucius*<sup>14</sup> respondet<sup>15</sup> : Sua dignus laude<sup>16</sup> est is quidem, non is tamen qui impleverit numeros omnes verae laudis veraeque virtutis ; adeoque necdum<sup>17</sup> comparandum<sup>18</sup> cum eo qui pauper<sup>19</sup> sit, &<sup>20</sup> sua illa paupertate contentus gaudeat<sup>21</sup> ; dives<sup>22</sup> sit, &<sup>23</sup> tamen gaudeat<sup>24</sup> officii<sup>25</sup> ; mansuete scilicet moderateque se gerens, sine fastidio vel arrogantia, & in omnibus obtemperans rationi.

弟子子贡询问孔夫子说：“老师啊，要如何看待这样的人：若很贫穷，却不会为了摆脱贫穷而谄媚任何人；若很富有，却不会骄横跋扈？”孔夫子回答说：“这个人确实配得上对他的赞美，但他还不能配得上真正的称赞和美德。事实上，尚不能比得上这样的人：他贫穷而快乐，且满足于他的贫穷；他富有，却乐于礼仪，温和而自制，没有一点自豪和傲慢，在所有事情上遵循着理性。”

[子<sup>1</sup>贡<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“《诗》<sup>4</sup>云<sup>5</sup>：‘如<sup>6</sup>切<sup>7</sup>如<sup>8</sup>磋<sup>9</sup>，如<sup>10</sup>琢<sup>11</sup>如<sup>12</sup>磨<sup>13</sup>。’其<sup>14</sup>斯<sup>15</sup>之谓<sup>16</sup>与？”]

§.2. Discipulus *cu*<sup>1</sup> *cum*<sup>2</sup> accepto hoc responso mox ait<sup>3</sup> : Antiquo poemate<sup>4</sup> dicitur<sup>5</sup> : Ceu<sup>6</sup> caedens<sup>7</sup>, ceu<sup>8</sup> limans<sup>9</sup> ossa ; ceu<sup>10</sup> scalpens<sup>11</sup>, ceu<sup>12</sup> poliens<sup>13</sup> lapillos : quod igitur modo factum est abs te, o Magister, dum propositas a me virtutes ceu lapides pretiosos, sed etiamnum rudes quodammodo expolvisti ; nonne est<sup>14</sup> hoc ipsum<sup>15</sup> quod isto carmine significatur<sup>16</sup> ?

弟子子贡听到这个回答后很快说：“古诗里说：‘如同切割、打磨骨器；如同雕刻、磨光宝石。’老师啊，你也是这样做的。当这些美德如同昂贵的宝石一样向我展示时，你连粗糙的都能擦亮。这难道不就是这句诗歌所描述的么？”

[子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“赐<sup>3</sup>也，始<sup>4</sup>可<sup>5</sup>与<sup>6</sup>言<sup>7</sup>《诗》<sup>8</sup>已矣。告<sup>9</sup>诸<sup>10</sup>往<sup>11</sup>而<sup>12</sup>知<sup>13</sup>来<sup>14</sup>者。”]

P.2. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> hic collaudans suum discipulum ait<sup>2</sup> : O mi *Su*<sup>3</sup> (vulgare nomen est ipsius *cu cum*) nunc<sup>4</sup> primum potero<sup>5</sup>, sive audebo tecum<sup>6</sup> agens, citare<sup>7</sup> Priscorum carmina<sup>8</sup> atque auctoritates quamvis explicatu difficiles : video namque te valere ingenio, qui simul atque ego proposui<sup>9</sup> hanc<sup>10</sup> modo memoratam<sup>11</sup> sententiam meam, Priscorum auctoritate sane proposita significasti id quod feceram, & simul<sup>12</sup> affectus<sup>13</sup> es quae ipse nondum<sup>14</sup> profatus eram.

<sup>①</sup> 柏应理将“可谓好学也已”翻译成“可以被称为哲学家”，一方面反映了传教士对于中国学问的理解；另一方面也从一个特定的角度交待了称孔子为哲学家的原因。

孔夫子赞美他的这个学生说：“我的赐（他平时的名字叫子贡）啊，首先，现在我可以，或者说我敢给你，引用古人的诗歌和难以理解的经典了。另外，我看到了你有天赋，我刚一提出我的观点，你马上就恰当的古人名句表述出来，同时你也明白了我还没有说出来的东西。”

[1.16 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“不<sup>3</sup>患<sup>4</sup>人<sup>5</sup>之不<sup>6</sup>己<sup>7</sup>知<sup>8</sup>，患<sup>9</sup>不<sup>10</sup>知<sup>11</sup>人<sup>12</sup>也。”]

§.2. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup> : Non<sup>3</sup> angatur<sup>4</sup> quis instructus vera virtute, veraque philosophia, nec cruciet sese quod homines<sup>5</sup> haud<sup>6</sup> eum<sup>7</sup> norint<sup>8</sup> ; adeoque nec opera ipsius & eximiis talentis utantur, maxime cum hoc sit libertatis arbitriique alieni : sed angatur<sup>9</sup> potius & affligatur quod ipsemet non<sup>10</sup> perspectos<sup>11</sup> habeat homines<sup>12</sup>, uti par erat habere ; adeoque facile possit in eorum delectu ad amicitiam aliaque officia errare ; nec sciat quos fugere, quos sectari conveniat.

孔夫子说：“那些真正有美德、爱智慧<sup>①</sup>的人不应该因为人们不注意他而失望和痛苦。实际上，他并不利用他的才能和非凡才华，尤其是这取决于别人的意愿和选择。相反，他应该更多地为他自己没有注意到他人——如同他本应该做的那样——而烦恼和困扰。”事实上，在交友和用人上是很容易犯错的，很难知道要躲开谁，要追随谁。<sup>②</sup>

---

<sup>①</sup> “爱智慧（哲学）”翻译张居正的“君子之学”（第12页）。

<sup>②</sup> 最后一句由张居正加上，涉及到皇帝怎么挑选官吏（第12页）。

## [为政·第二]

[2.1 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“为<sup>3</sup>政<sup>4</sup>以<sup>5</sup>德<sup>6</sup>，譬<sup>7</sup>如<sup>8</sup>北<sup>9</sup>辰<sup>10</sup>，居<sup>11</sup>其<sup>12</sup>所<sup>13</sup>而<sup>14</sup>众<sup>15</sup>星<sup>16</sup>共<sup>17</sup>之。”]

F.8.p. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Quisquis<sup>3</sup> regit<sup>4</sup> cum<sup>5</sup> virtute<sup>6</sup>, praeclaro subditis suis exemplo constanter praelucens, plane est<sup>7</sup> instar<sup>8</sup> septentrionalis<sup>9</sup>, id est polaris stellae<sup>10</sup>: ipsa persistit<sup>11</sup> suo<sup>12</sup> prope immota loco<sup>13</sup>, cum<sup>14</sup> interim reliqua<sup>15</sup> omnia quae perenni motu circumaguntur sidera<sup>16</sup> illam respiciant<sup>17</sup>.

孔夫子说：“以美德治国的人，<sup>①</sup>常常为他的臣民树立光辉的榜样，<sup>②</sup>如同北方的恒星，也就是北极星：它坚守在其固定的位置；而所有其他的恒星在永恒的运动中环绕并护卫着它。”

[2.2 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“《诗》<sup>3</sup>三<sup>4</sup>百<sup>5</sup>，一<sup>6</sup>言<sup>7</sup>以<sup>8</sup>蔽<sup>9</sup>之，思<sup>10</sup>无<sup>11</sup>邪<sup>12</sup>。”]

§.2. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Odae<sup>3 4</sup> trecentae<sup>5</sup>, sive doctrina quae trecentis priscorum Sapientum odibus continetur, unico<sup>6</sup> verbo<sup>7</sup> totae comprehenduntur<sup>8</sup>, dum dicitur<sup>9</sup>: Nostra mens omnis & cogitatio<sup>10</sup> sit absque<sup>11</sup> ulla pravitate<sup>12</sup>; quippe si id quod turpe vel iniquum est, ne prima quidem cogitatione delibamus, multo minus illud reipsa factove aliquando suscipiemus.

孔夫子说：“三百首诗歌，或者说古代贤人的三百首诗歌所蕴藏的道理，可以理解成一句话：‘我们的整个心灵和思想应该没有任何邪恶。’<sup>③</sup> 如果的确有某种可耻或者不正当的事情，我们应该完全不去想它，更不可付诸实践。”

[2.3 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“道<sup>3</sup>之以<sup>4</sup>政<sup>5</sup>，齐<sup>6</sup>之以<sup>7</sup>刑<sup>8</sup>，民<sup>9</sup>免<sup>10</sup>而<sup>11</sup>无<sup>12</sup>耻<sup>13</sup>。”]

P.2. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: A Rege aut Gubernatore si dirigantur<sup>3</sup> subditi, atque in officio contineantur per<sup>4</sup> solas leges<sup>5</sup>; qui has tamen non observarint, nihilominus in officio<sup>6</sup> contineantur per<sup>7</sup> terrores atque supplicia<sup>8</sup>: populus<sup>9</sup> tunc quidem servili metu compulsus abstinere<sup>10</sup> sese a delictis gravioribus; sed<sup>11</sup> profecto more improbi cujusdam servi, sine<sup>12</sup> pudore<sup>13</sup> scilicet acvero criminum odio; atque adeo non diu in officio persistet: persistet enim violenter & timore magistro, qui utique malus officii magister est.

孔夫子说：“如果君王或者统治者在管辖民众时，只是用法律使他们守礼，那么民众就不会真正尊敬法律，需要用畏惧和惩罚使他们守礼。这样，民众就会在奴隶般的畏惧驱使下，避免严重的罪行；但是带着卑贱的奴隶态度，他们对罪行本身就不会感到羞耻和厌恶。这样他们不会长久地守礼，若要他们长久遵守，只是以暴力和恐惧作为老师——这显然是一个坏老师。”

<sup>①</sup> 张居正：“政，是法令，所以正人之不正者。德，是躬行心得的道理。”（第12页）

<sup>②</sup> 张居正：“所以人君为政，惟要躬行实践，以身先之。如纲常伦理，先自家体备于身，然后敷教以化导天下；纪纲法度，先自家持守于上，然后立法以整齐天下，这才是以德而为政。”（第12页）

<sup>③</sup> 张居正：“‘思无邪’是说人之思念皆出于天理之正，而无人欲之邪曲也。只这一言就足以尽盖三百篇之义。”

[ “道<sup>1</sup>之以<sup>2</sup>德<sup>3</sup>，齐<sup>4</sup>之以<sup>5</sup>礼<sup>6</sup>，有<sup>7</sup>耻<sup>8</sup>且<sup>9</sup>格<sup>10</sup>。” ]

§.2. Contra vero si regas<sup>1</sup> ac dirigas illos per<sup>2</sup> unam fere virtutem<sup>3</sup>, virtutis ipsemet omnibus exemplum, ad hoc proculdubio se component omnes : & quoniam non est eadem conditio omnium, neque esse par virtus potest ; tu siquidem prudentia atque humanitate tuos contineas<sup>4</sup> si modereris<sup>5</sup> subditos per sua quemque officia<sup>6</sup>, atque ita socies<sup>7</sup> omnes vinciasque, plane fiet ut teneantur ipsi non modo ingenuo quodam pudore<sup>8</sup> metuque filiali ne peccent ; sed<sup>9</sup> ultro quoque & alacriter ad omnem virtutis laudem contendunt<sup>10</sup> atque perveniunt.

“相反，如果你用美德治理和引导民众，你自己的美德就会为民众树立榜样，通过这样的榜样所有人都会自觉遵守规矩。然而由于每个人情形不同，在美德上面良莠不齐。因此，你要用谨慎和人道来统治人民。如果你以互相的义务<sup>①</sup>来治理民众，就能团结并联合所有人。如此，民众不仅可以因生而俱有的廉耻和臣子的敬畏而不犯错，甚至会争相获得对其美德的称赞。”

[ 2.4 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“吾<sup>3</sup>十<sup>4</sup>有<sup>5</sup>五<sup>6</sup>而<sup>7</sup>志<sup>8</sup>于<sup>9</sup>学<sup>10</sup>” ]

F.9.p.1. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> ingenue suis exponens quos in philosophiae studio progressus aetate procedente fecerit, ait<sup>2</sup> : Cum mihi<sup>3</sup> decem<sup>4</sup> essent<sup>5</sup> & quinque<sup>6</sup> aetatis anni, protinus<sup>7</sup> applicui<sup>8</sup> animum ad<sup>9</sup> perdiscenda<sup>10</sup> majorum virorum instituta sive philosophiam.

孔夫子坦诚地向他的学生们讲述他在人生不同阶段对哲学的追求上取得的进步。<sup>②</sup>他说：“我十五岁的时候就致力于深入学习祖先订立的原则，也即哲学。”<sup>③</sup>

[ “三<sup>1</sup>十<sup>2</sup>而<sup>3</sup>立<sup>4</sup>” ]

§.2. Annos<sup>1</sup> triginta<sup>2</sup> natus jam<sup>3</sup> constitui : eas inquam radices egeram ut consistere<sup>4</sup> firmus in suscepto virtutum sapientiaeque studio, neque res ulla extra me posita avocare animum meum ab illo posset.

“三十岁时，我确立<sup>④</sup>我所说的并要坚守的那个根基，以便坚定地站立在追求美德和智慧之上，而不会让任何外在的事情使我从这上面分心。”

[ “四<sup>1</sup>十<sup>2</sup>而<sup>3</sup>不<sup>4</sup>惑<sup>5</sup>。” ]

§.3. Q<sup>1</sup>uadragesimus<sup>2</sup> jam<sup>3</sup> non<sup>4</sup> haesitabam<sup>5</sup> amplius: evanuerant dubiorum nubila: connaturales enim rerum convenientias habebam perspectas, & quid singulis inesset perfectionis vel

---

① “礼”翻译成“officium”

② 张居正提到了孔子的“进学的次第”（第14页），不过，这种进学是给学生讲，因为他是圣人，“本无积累之渐”。当然，与张居正不同，耶稣会士拒绝了圣化孔子。

③ 朱熹认为，孔子学习了“大学之道”，而张居正认为他学习了“圣贤大学”（第14页）。《孔夫子》跟着张居正的解释。

④ 张居正：“立：自立，谓确立坚定的人生观为自立，犹如大力凝固，铸炼如铁而不动摇。”（第14页）



imperfectionis, intelligebam.

“四十岁，我不再那么犹豫，疑惑的乌云那时已消散。也就是说，我关注事物的本性与和谐，并且我领悟了每个事物的完美与不完美。”<sup>①</sup>

[ “五<sup>1</sup>十<sup>2</sup>而<sup>3</sup>知<sup>4</sup>天<sup>5</sup>命<sup>6</sup>。” ]

§.4. Q<sup>1</sup>uinquagenarius<sup>2</sup> protinus<sup>3</sup> cognovi<sup>4</sup> coeli<sup>5</sup> providentiam<sup>6</sup> atque mandatum<sup>6</sup>, & suam rerum singulis a coelo inditam esse naturam, vim, rationem; cujus adeo naturae perscrutabar ipse perfectionem ac subtilitatem; indagabam quoque originem, & quae tandem illius esset causa, intelligebam.

“五十岁，我认识到天命和天意，并且认识到上天赐予每个事物以本性、力量和原则。<sup>②</sup> 实际上，我自己到处探索那事物自身本性的完善与美好；我也寻求其本原，最终认识到它的原因。”<sup>③</sup>

[ “六<sup>1</sup>十<sup>2</sup>而<sup>3</sup>耳<sup>4</sup>顺<sup>5</sup>。” ]

§.5. S<sup>1</sup>exagenario<sup>2</sup> mihi jam<sup>3</sup> aures<sup>4</sup> erant faciles<sup>5</sup> & secundae<sup>6</sup>, expedita scilicet ac peracuta vis intelligendi, & assiduis tot annorum studiis & exercitationibus excultus animus, optimisque praeceptis & disciplinis imbutus, sic ut facile clareque perciperem quidquid alii vel disputarent, vel ipse legerem.

“当我六十岁时，耳朵已经非常灵活了，也就是说无论听到什么都可以毫无障碍且非常敏锐地理解。心灵通过这么多年不懈的努力和实践得到提升，并且沉浸于最好的教诲与原则之中，从而能轻易明确地理解其他人的讨论和我的阅读。”<sup>④</sup>

[ “七<sup>1</sup>十<sup>2</sup>而<sup>3</sup>从<sup>4</sup>心<sup>5</sup>所<sup>6</sup>欲<sup>7</sup>，不<sup>8</sup>踰<sup>9</sup>矩<sup>10</sup>。” ]

§.6. Ad extremum<sup>1</sup> septuagenarius<sup>2</sup> longae meditationis<sup>3</sup> victoriaeque mei ipsius beneficio sequebar<sup>4</sup> quod<sup>6</sup> cor<sup>5</sup> meum appetebat<sup>7</sup>; nec<sup>8</sup> tamen excedebam<sup>9</sup> regulam<sup>10</sup>, seu terminos transliebam honestatis rectaeque rationis, cui jam sine lucta molestiave appetitus meus obtemperabat.

“到最后，我七十岁时，通过长期的沉思和自我控制，我可以遵循着我内心的欲望而行动，却不越过正直和正确的规矩的界限，我的欲望本身就是服从这规矩的，没有丝毫的不愿和麻烦。”

[ 2.5 孟<sup>1</sup>懿<sup>2</sup>子<sup>3</sup>问<sup>4</sup>孝<sup>5</sup>。子<sup>6</sup>曰<sup>7</sup>：“无<sup>8</sup>违<sup>9</sup>。” ]

<sup>①</sup> 张居正：“于事物当然之理，表里精粗，了然明白”（第14页）。《孔夫子》把“精”翻译成“完美”，把“粗”翻译成“不完美”。

<sup>②</sup> 拉丁文的 *Providentia* 可以理解为“位格人”或匿名力量。张居正把天明解释为“性命之理”。看起来《孔夫子》把“性命之理”分为三个因素，即性、命、理。

<sup>③</sup> 张居正谈到“天命”的“精微”、“本源”、“所以然之故”。

<sup>④</sup> 与朱熹不同，张居正强调孔子的见解也包括他人的话“闻人之言，方入乎耳”（第15页）。

F.10.p.§.1. *Mem*<sup>1</sup> *y*<sup>2</sup> *çu*<sup>3</sup>, unus Praefectorum regni *lu*, consulit<sup>4</sup> *Confucium* de obedientia<sup>5</sup> quam filii parentibus suis debent, in quo scilicet ea consistat? *Confucius*<sup>6</sup> respondet<sup>7</sup>: In hoc consistit ut quis non<sup>8</sup> repugnet<sup>9</sup>. Hoc audito Praefectus abiit, existimans fortasse dixisse Philosophum quidquid dicendum haberet.

鲁国的一个长官孟懿子向孔夫子请教，儿子对于自己的父母应该怎样孝顺，也就是说孝顺由什么构成？孔夫子回答：“孝顺由不反对构成。”听了这话之后，孟懿子就出去了，因为他也许以为哲学家（孔子）把他要说的话已经说完。<sup>①</sup>

[樊<sup>1</sup>迟<sup>2</sup>御<sup>3</sup>，子<sup>4</sup>告<sup>5</sup>之曰<sup>6</sup>：“孟<sup>7</sup>孙<sup>8</sup>问<sup>9</sup>孝<sup>10</sup>于<sup>11</sup>我<sup>12</sup>，我<sup>13</sup>对<sup>14</sup>曰<sup>15</sup>‘无<sup>16</sup>违<sup>17</sup>’。”]

§.2. Igitur *fan*<sup>1</sup> *chi*<sup>2</sup> discipulo eidemque aurigae<sup>3</sup> suo *Confucius*<sup>4</sup> rem significat<sup>5</sup> dicens<sup>6</sup>: *mem*<sup>7</sup> *sum*<sup>8</sup> (idem est qui *mem y çu*) quaesivit<sup>9</sup> de obedientia<sup>10</sup> ex<sup>11</sup> me<sup>12</sup>, in quo illa consisteret? Eg<sup>13</sup> vero<sup>14</sup> respondi<sup>15</sup>, Ut quis non<sup>16</sup> repugnet<sup>17</sup>. Quo audito, confestim abiit.

然后，孔夫子对他的弟子同时也是车夫的樊迟提及这件事：“孟孙（即孟懿子）向我询问，‘孝顺由什么构成？’。我回答到：‘不要反对。’听到这话之后，他马上就走了。”

[樊<sup>1</sup>迟<sup>2</sup>曰<sup>3</sup>：“何<sup>4</sup>谓<sup>5</sup>也？”子<sup>6</sup>曰<sup>7</sup>：“生<sup>8</sup>事<sup>9</sup>之以<sup>10</sup>礼<sup>11</sup>；死<sup>12</sup>葬<sup>13</sup>之以<sup>14</sup>礼<sup>15</sup>，祭<sup>16</sup>之以<sup>17</sup>礼<sup>18</sup>。”]

§.3. *Fan*<sup>1</sup> *chi*<sup>2</sup> ait<sup>3</sup>: Quis<sup>4</sup> obsecro sensus<sup>5</sup> est tui istius responsi, o Magister? *Confucius*<sup>6</sup> declarans illud sic ait<sup>7</sup>: Vivis<sup>8</sup> parentibus motem gerat ac serviat<sup>9</sup> filius debitis cum<sup>10</sup> officiis<sup>11</sup>: mortuis<sup>12</sup> similiter justa persolvat, eosque funeret<sup>13</sup> debito cum<sup>14</sup> ritu<sup>15</sup> atque apparatu: quotannis denique oblationes faciat sive parentet<sup>16</sup> secundum<sup>17</sup> reitionem rituum<sup>18</sup> & officiorum funebrium. Haec inquam faciat, & implevisse numeros omnes filialis obedientiae censendus erit. Non igitur in hoc eam constituo, ut nunquam mandatis parentum suorum repugnent filii; (cum evenire possit, ut haec cum aequitate ac ratione pugnent, quibus adeo nequaquam sit parendum; cumque functis vita parentibus suis tamen adhuc obedientiae & pietatis locus sit) sed ut nunquam pugnent peccentve contra officium quod a probo filio tam leges & instituta, quam ratio ac natura ipsa pro conditione cujusque postulat. In regno *lù* tres Optimatum familiae *mém sun*, *xo sun*, & *ki sun* tempestate illa funebres Regulorum ritus usurpabant, quorum arrogantiam insolentiamque Philosophus hic damnat.

樊迟说：“老师啊，请问：你的回答是什么意思呢？”孔夫子这样来说明此事：“在父母活着的时候，儿子要听从并以适当的礼节为父母服务。<sup>②</sup>他们死的时候也同样，要举行葬礼，要以恰当的仪式和祭品来为他们送葬。最后，每年要做祭献，也就是说，要按照丧礼的仪式和礼节来祭祀。他只要这样做，就会被认

<sup>①</sup> 张居正：“孔子所谓无违，是说人子事亲，有个当然不易的道理，不可有一些违悖，不是说从亲之令，便谓之孝也。只因懿子不能再问，故孔子未及明言其意耳。”（第15页）

<sup>②</sup> 张居正：“礼，是天理之节文。”（第16页）

为做到了孝顺的一切。我虽然没有把孝顺当作这样：子女决不可反对他们父母的命令（他们可能因正义和理性而不服从那些不应该服从的命令。在这种情况下，孝顺和虔诚是针对已经去世的父母）。但是，子女也不应该拒不履行法律、理性、习俗以及其自身的地位要求正直的儿子所应该履行的礼节。”在鲁国，三个贵族家庭，孟孙、叔孙和季孙<sup>①</sup>，用权势篡夺了诸侯的葬礼仪式。哲学家谴责他们的自大和傲慢。

[2.6 孟<sup>1</sup>武<sup>2</sup>伯<sup>3</sup>问<sup>4</sup>孝<sup>5</sup>。子<sup>6</sup>曰<sup>7</sup>：“父<sup>8</sup>母<sup>9</sup>唯其<sup>10</sup>疾<sup>11</sup>之忧<sup>12</sup>。”]

P.2.§.1 *Mém<sup>1</sup> uū<sup>2</sup> pe<sup>3</sup>, filius dicti mém sun, quaerit<sup>4</sup> ex Confucio, in quo consistat obedientia<sup>5</sup> ? Confucius<sup>6</sup>, qui non raro dare consueverat apposita percunctantium moribus vitiisque responsa, ceu morbis sua pharmaca, respondet<sup>7</sup> in hunc modum : Pater<sup>8</sup> & mater<sup>9</sup> dumtaxat suorum<sup>10</sup> liberorum aegritudine<sup>11</sup> affliguntur.<sup>12</sup> Quisquis ergo laudem expetit filialis obedientiae, caveat in primis ne libidine, vel intemperantia, similibusque vitiis vires ac valetudinem pessumdet, ac bonis parentibus si non acerbos luctus, graves certe curas afferat. Adolescens iste natus in copiosa lautaque domo, cum intempsetivis epulis aliisque vitiis esset deditus, valetudinem ac vitam in discrimen adducebat.*

孟孙的儿子孟武伯，向孔夫子询问孝顺由什么构成？孔夫子习惯于提供适合于询问者的德性和缺陷的回答，如同对症下药。他这样回答说：“父母会因自己孩子们的疾病而担忧。因此，渴望获得孝顺的美名的人不要以欲望，甚至不节制和类似的邪恶来损坏健康。不要令父母担忧，也不要令他们痛苦悲伤。”事实上，这位出生于富足而奢华家庭的年轻人，因为过分的堕落和放纵于其他的罪行，使自己的健康和生命陷入危机之中。

[2.7 子<sup>1</sup>游<sup>2</sup>问<sup>3</sup>孝<sup>4</sup>。子<sup>5</sup>曰<sup>6</sup>：“今<sup>7</sup>之孝<sup>8</sup>者，是<sup>9</sup>谓<sup>10</sup>能养<sup>11</sup>。至于<sup>14</sup>犬<sup>15</sup>马<sup>16</sup>，皆能有养；不敬，何以别乎？”]

§.2. Discipulus *cū<sup>1</sup> yeu<sup>2</sup> quaerit<sup>3</sup> item ex Confucio, in quo posita sit verae obedientiae<sup>4</sup> ratio ? Confucius<sup>5</sup> respondet<sup>6</sup>: Hac<sup>7</sup> aetate nostra obedientes<sup>8</sup> vulgo hi<sup>9</sup> dicuntur<sup>10</sup>, qui possunt alere<sup>11</sup> parentes suos; sed profecto si nihil praeterea requiritur, a brutis quoque animantibus obedientis nomen ac laudem petere quis poterit: quippe si agamus<sup>13</sup> de<sup>14</sup> canibus<sup>15</sup> & equis<sup>16</sup>, hi quoque omnes<sup>17</sup> possunt<sup>18</sup> habere<sup>19</sup> qui eos alant<sup>20</sup>: atque adeo si<sup>21</sup> desit reverentia<sup>22</sup>; si inquam cura ista sustentandorum parentum non ab amore proficiscatur & honore filiali, ecquid<sup>23</sup> erit unde<sup>24</sup> petatur discrimen<sup>25</sup> inter sustentationem patris, & domestici canis vel equi ?*

弟子子游也同样向孔夫子询问，真正孝顺的原则是什么？孔夫子回答：“在我们这个时代，孝顺者通常被认为是这样——他们能够供养自己的父母。但实际上，如果没有其他的要求，同样也可以把孝顺的美名和赞扬给予动物，比如狗和马都可以有这样的美名，因为它们也能供养父母。事实上，如果缺乏尊敬，如果对父母的供养不是出自子女的爱和尊敬，那么子女供养父母同狗和马供养父母之间的差别在哪里呢？”

<sup>①</sup> 鲁国三家权臣孟孙氏、叔孙氏、季孙氏，又称“三桓”。

[2.8 子<sup>1</sup>夏<sup>2</sup>问<sup>3</sup>孝<sup>4</sup>。子<sup>5</sup>曰<sup>6</sup>：“色<sup>7</sup>难<sup>8</sup>。有<sup>9</sup>事<sup>10</sup>弟<sup>11</sup>子<sup>12</sup>服<sup>13</sup>其<sup>14</sup>劳<sup>15</sup>，有<sup>16</sup>酒<sup>17</sup>食<sup>18</sup>先<sup>19</sup>生<sup>20</sup>饌<sup>21</sup>，曾<sup>22</sup>是<sup>23</sup>以<sup>24</sup>为<sup>25</sup>孝<sup>26</sup>乎？”]

F.11.p.1. §.1. Discipulus *cū*<sup>1</sup> *hi*<sup>2</sup> similiter quaestionem<sup>3</sup> instituit de obedientia<sup>4</sup> filiali. *Confucius*<sup>5</sup> respondet<sup>6</sup>: Oris<sup>7</sup> alacritas, sive constans alacritas illa filialis obedientiae quae adeo in ipsa fronte totoque ore amantis ac reverentis filii reluceat, difficilis<sup>8</sup> est illa quidem, sed profecto nota prope certa verae germanaeque virtutis. Obsequia quippe domestica praestare filii vel inviti atque inobedientes possunt: uti cum domi quidpiam est<sup>9</sup> faciendum<sup>10</sup>, fratres natu<sup>11</sup> minores ac filii familias<sup>12</sup> utique subeunt<sup>13</sup> majorum loco id<sup>14</sup> quod laboriosius<sup>15</sup> est: rursus cum suppetunt<sup>16</sup> vina<sup>17</sup> & dapes<sup>18</sup>, tunc<sup>19</sup> proculdubio tam parentibus quam fratribus natu<sup>20</sup> majoribus natu minores officiose ministrant<sup>21</sup> epulas; sed<sup>22</sup> hi an<sup>23</sup> idcirco<sup>24</sup> statim censeantur<sup>25</sup> obedientes<sup>26</sup> esse? Enimvero si non haec prompte, constanter, & cum alacritate quadam animi corporisque praestiterint, obedientiae verae nomen ac numeros haudquaquam impleverint.

弟子子夏同样就关于子女的孝顺提问，孔夫子回答：“有爱心和孝敬之心的子女脸上常常洋溢出的孝顺的愉悦，这才是最难的，却是真正的诚恳和美德的明确标志<sup>①</sup>。事实上，不诚恳和不服从的子女也可以履行家庭的义务。如同每当家里有什么事要做的时候，作弟弟的和作子女的，而非作哥哥的，把自己放在比较辛苦位置。当有酒有饭的时候，毫无疑问弟弟同样要尽职地给父母以及兄长供上食物。然而是不是这样就可以被认为是孝顺的呢？当然，如果他们不是毫不犹豫地、坚定地、全身心地愉悦地承担这些事，他们绝不能获得真正孝顺的美名，也不能被认为是孝顺的子女。”

[2.9 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“吾<sup>3</sup>与<sup>4</sup>回<sup>5</sup>言<sup>6</sup>终<sup>7</sup>日<sup>8</sup>，不<sup>9</sup>违<sup>10</sup>如<sup>11</sup>愚<sup>12</sup>。退<sup>13</sup>而<sup>14</sup>省<sup>15</sup>其<sup>16</sup>私<sup>17</sup>，亦<sup>18</sup>足<sup>19</sup>以<sup>20</sup>发<sup>21</sup>。回<sup>22</sup>也，不<sup>23</sup>愚<sup>24</sup>。”]

§.2. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Ego<sup>3</sup> cum<sup>4</sup> discipulo meo *hoi*<sup>5</sup> dissero<sup>6</sup> quandoque per totum<sup>7</sup> diem<sup>8</sup>; ille vero sic me audit ut nihil<sup>9</sup> objiciat<sup>10</sup> unquam vel dissentientis instar vel dubitantis, prorsus<sup>11</sup> ut stolidus<sup>12</sup> esse videatur, & qui nihil eorum quae dicuntur capiat: verumtamen ubi a me recessit<sup>13</sup>, tunc<sup>14</sup> ego studiosius hominem observans<sup>15</sup> examino quid is agat privatim, & ipsum<sup>16</sup> primum quidem silentio<sup>17</sup> & per otium meditari quae a me sunt disputata; deinde<sup>18</sup> vero sic agere, sic loqui, plane ut intelligam ea facultate<sup>19</sup> instructum esse, ut<sup>20</sup> non modo perquam feliciter percipiat ac penetret omnia quae doceo, sed eadem rebus ipsis factisque palam exercent ac manifestet<sup>21</sup>. Enimvero discipulus meus *hoi*<sup>22</sup> haudquaquam<sup>23</sup> stolidus<sup>24</sup> aut rudis est.

孔夫子说：“我与我的学生回（颜回）经常讨论一整天。他如此听我的话从不反对或怀疑任何东西。似乎我所说的他一点也没有抓住，他看起来好像有些愚蠢。然而另一方面，他离开了我之后，我更细心地观察并检查他私下里会做些什么。事实上，他首先会在沉默和静谧中沉思我们讨论过的事情，然后真正地照此去践行和言说。所以，我完全认为他具有这样的能力：他不仅非常透彻地理解和掌握我所教的一切，而且同样，他还以自己的行为和动作公开地去践行和发扬它

<sup>①</sup> 汉朝的大部分评论者认为，“色”就是父母对子女的满意或不满意表现。朱熹自己认为，色是子女内部感情的外在表现。同样，张居正说：“色，是容……事亲之际，惟是有那愉悦和婉的容色，最有难能。盖人之色，生于心者也。”（第17页）

们。我的学生颜回，当然绝不愚钝蠢笨。”<sup>①</sup>

[2.10 子<sup>1</sup>曰<sup>2</sup>：“视<sup>3</sup>其<sup>4</sup>所<sup>5</sup>以<sup>6</sup>，”]

P.2. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Probos ab improbis discernere saepe est difficillimum. Ut tamen discernas, primum quidem obderva<sup>3</sup> is<sup>4</sup>, quem perspectum vis habere, quid<sup>5</sup> agat<sup>6</sup> rerum ac molliatur: improbi namque fere committunt quae iniqua sunt ac turpia; probi vero quae cum honestate justitiaque sunt conjuncta: sed quoniam haec non sunt omnino certum probitatis argumentum,

孔夫子说：“通常辨明正直与不正直的人是最难的。为了区分他们，首先你要观察你想要调查的这个人，他所从事和奋斗的是什么事情。确实，不正直的人干那些不公正和丑恶的事情。正直的人所做的是，是与正直和正义相联系的。不过，这些事情并非完全是正直的可靠证据。”

[“观<sup>1</sup>其<sup>2</sup>所<sup>3</sup>由<sup>4</sup>，”]

§.2. Penitius inspice<sup>1</sup> & considera attentius operis cujusque finem, ipsi<sup>2</sup> quo<sup>3</sup> animo<sup>4</sup> scilicet quove consilio quae honesta justaque sunt faciant; quippe si fecte simulateque, si pravo perversoque consilio, quamvis optima sint quae agunt, probi tamen censi, quando sic agunt, haudquaquam poterunt.

“你要更深入地观察并仔细地思考其行动的目的。<sup>②</sup>他们自己是出于什么思想或者什么意图来做那些正直和正义的事情的。如果他们以虚假的样子或是出于邪恶和错误的意图来做，尽管他们所做的是好事，但完全不可能被认为是正直的人。”

[“察<sup>1</sup>其<sup>2</sup>所<sup>3</sup>安<sup>4</sup>，”]

§.3. Sed neque hic consistere poterit quisquis errare non volet: erit illi procedendum ulterius & exquirendum<sup>1</sup>, is<sup>2</sup>, qui probus esse videatur, in<sup>3</sup> quo, sive quibus in rebus studiisve conquiescat<sup>4</sup>: si enim quae facit, cum fide justitiaque, quae item bono fine atque consilio, parum tamen volens & quasi per vim coactusque faciat, sic ut animus ipsius non ex ipsa virtute vel honestate operis, sed aliunde quietem suam & oblectamentum petat; certe nec consummata dici poterit probitas illa, nec esse, qualiscunque tandem fuerit, diuturna.

“不愿意犯错的人不能只停留于此，他应该继续前行并追寻被认为是正直的人会在什么地方、在什么事情上得安宁。<sup>③</sup>尽管他是怀着诚信和公正来做事情，尽管他是以善的目的和意图来做，然而他个人可能不太愿意而几乎是被迫去做

<sup>①</sup> 《孔夫子》说明学习过程的两个阶段：第一，沉默学习，第二，实践。这样的过程类似于西方 *contemplation and action*。朱熹或张居正没有提出这种过程。比如张居正说“见他一动一静，一语一默，都是我所言的道理”（第18页）。

<sup>②</sup> 张居正：“由，是意所从来”（第18页）。

<sup>③</sup> 张居正：“安，是心所喜乐。”（第18页）

的，而他所追求的安宁和喜乐并不是来自于美德或正直的行动，而是来自别的地方，显然他的正直，不管怎么样，还不能被称为是完美的，也不是永久的。”

[ “人焉廋哉？人焉廋哉？” ]

§.4. Porro si quis usus fuerit hujusmodi animadversione atque examine, eum homines<sup>1</sup> quo<sup>2</sup> pacto lateant<sup>3</sup>? eum homines<sup>4</sup> quo<sup>5</sup> pacto lateant<sup>6</sup>? quomodo non perspectos habeat? facile profecto, ac citra periculum erroris, probos ab improbis, a vitio virtutem discernet.

“若是运用这样的观察和考验，人们如何能够躲得过他呢？人们有什么办法可以躲避他呢？他们怎么能不被发现呢？显然，他不用冒任何错误的风险，就能分辨正直与不正直、美德与邪恶。”

[2. 11 子曰：“温故而知新，可以为师矣。”]

F.12.p.1. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Si quis assidue recolat<sup>3</sup> exercitetque vetera<sup>4</sup>, sive ea quae memoriae quondam mandavit ac didicit, atque<sup>5</sup> hoc modo per se assequatur identidem, sive deducat<sup>6</sup> nova<sup>7</sup> (uberes quippe sunt atque inexhausti fontes Veritatis atque Philosophiae)<sup>8</sup> poterit<sup>9</sup> is ad insignem quondam doctrinam pervenire & evadere<sup>10</sup> magister<sup>11</sup> aliorum.

孔夫子说：“如果能经常温习和践行以往的和记忆之中的知识，并且以这样的方式自己能够理解或者演绎出新的知识（真理和哲学的源泉是丰富和不竭的），<sup>①</sup>这样的人将能够获得杰出的教养，成为别人的老师。”

[2. 12 子曰：“君子不器。”]

§.2. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Perfectus<sup>3</sup> vir<sup>4</sup> non<sup>5</sup> est vas<sup>6</sup>, sive non est vasis atque instrumenti instar, ad unum alterumve dumtaxat usum accommodatus; sed cum sit instructus copia quadam atque amplitudine variarum dotum, idoneus est ad res quamvis magnas multasque perficiendas.

*Diverso quondam sensu Confucius, cum in avitam Regum aulam esset ingressus, ac vas quoddam videret jam inclinatum pronumque in casum, suspirans, Vas (inquit) vacuum, vas item redundans liquore inverti facile est; vas semiplenum tuto recteque consistit. Aderat haec dicenti çu lu discipulus; explanari sibi petit sententiam. Tum Confucius: Si Rex (inquit) vel a virtute sit vacuus, vel praefidentia quadam superbiaque plenus et quasi redundans, erit is in quaevis mala prolabi facilis, regnumque una cum suo Principe proclive in ruinam. Contra vero si Rex egregias naturae suae dotes optimis quoque disciplinis ac scientiis exornarit, nec tamen usquequaque placeat sibi, memor, multa cum sciat, plura tamen ab se ignorari; quamvis item multa existant merita sua, virtutes multae, semper tamen laudes alienas posthabeat propriis; opibus denique et potentia quantumvis valeat, sic tamen se gerat, quasi mediocria sint omnia: cum hac prudentia et moderatione magnitudineque animi quisquis regnabit, regnabit securus, ibitque medio tutissimus, et eximia naturae fortunaeque dona, quae multis solent esse fraudi, ipsi gloriae atque emolumento*

<sup>①</sup> 朱熹：“所学在我，而其应不穷”（第 57 页）；张居正：“将见义理日益贯通，学问日益充足。人有来问的，便能与之应答而不竭”（第 19 页）。.

erunt.

孔夫子说：“完美的人不是一个瓶子，也就是说与瓶子和器皿不同，他不是只有这种或者那种固定的用途。既然他被赐予某些丰富而多样的才能，他就适宜于完成多种而且重大的事情。”

另有一个相似的说法。当孔夫子进入君王祖先的殿堂时，他看到有个瓶子已经歪倒，快要落下来，感慨地说：“空瓶子和装满水的瓶子很容易被打翻，而半满的瓶子则没有危险好好地立着。”说这话的时候，弟子子路也在那里，他让老师向他解释那句话的意思。孔夫子说：“君王如果毫无美德，又或者骄傲自大如同装满水的瓶子一样，他会很容易堕落入各种丑恶之中，王国也很容易同他的王位一起毁灭。相反，如果君王以最好的教养和知识来点缀他本性的卓越天资，那么他会对自己非常满意，并牢记，虽然他懂得很多，但还是有许多是他不知道的。尽管他拥有许多功劳和美德，但通常不会在乎他人对于他自身本性的赞美。最后，他因为财富和权力会过得很好，也能很好地控制自己：所有这一切都是平凡的。以心灵的审慎、节制和崇高来治国的人才能安全地统治，并将走在最安全的中间道路上。这些对其他人来说通常是虚假的自然和命运的卓越礼物，对他来说却是荣耀和奖励。”

[2.13 子<sup>1</sup>贡<sup>2</sup>问<sup>3</sup>君<sup>4</sup>子<sup>5</sup>。子<sup>6</sup>曰<sup>7</sup>：“先<sup>8</sup>行<sup>9</sup>其<sup>10</sup>言<sup>11</sup>，而<sup>12</sup>后<sup>13</sup>从<sup>14</sup>之。”]

§.3. Discipulus *cu*<sup>1</sup> *cum*<sup>2</sup> quaerit<sup>3</sup> ex *Confucio* de viro<sup>4</sup> perfecto<sup>5</sup> cujusmodi nimirum sit. *Confucius*<sup>6</sup> respondet<sup>7</sup>: Talis est ut prius<sup>8</sup> re<sup>9</sup> ipsa factisque<sup>9</sup> compleat suos<sup>10</sup> sermones<sup>11</sup> quibus instituere desiderat alios, ac<sup>12</sup> deinde<sup>13</sup> sua ipsius facta & exempla prosequatur<sup>14</sup> alios in stituendo. Verbo, primum agit, tum docet. Facundum natura studioque discipulum, atque adeo copiosiori sermocinatione quandoque peccantem tacite reprehendit Philosophus.

弟子子贡向孔夫子询问完美的人应该是怎样的。孔夫子回答：“这样的人，他想要教导别人的话，他自己首先要用行动和事实去实践。而后用自己的行为和榜样来教导他人。”一句话，首先去做然后才讲出来。事实上，哲学家（孔夫子）隐晦地责备了这个因为本性和受到的训练而很会说话的弟子（子贡），他因为说太多话而难免犯错误。<sup>①</sup>

[2.14 子曰：“君子周而不比，小人比而不周。”]

§.4. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Probus atque perfectus<sup>3</sup> vir<sup>4</sup> amplitudine quadam charitatis ac beneficentiae, qua de omnibus bene mereri desiderat, & communem generis hominum conciliationem & consociationem colere ac tueri, universalis<sup>5</sup> est &<sup>6</sup> non<sup>7</sup> particularis<sup>8</sup>. Contra vero improbus<sup>9</sup> ac vilis<sup>9</sup> abjectique<sup>9</sup> animi homo<sup>10</sup> particularis<sup>11</sup> est, privatis affectibus ducitur, amicitiam faeneratur, & beneficia sua meritaque privatis emolumentis & commodis seu pretio quodam sordide dividit; adeoque<sup>12</sup> non<sup>13</sup> est universalis<sup>14</sup>.

*Doctrinam hanc et simul amplitudinem charitatis suae memorabili quadam sententia declaravit aliquando Confucius: audito namque fuisse militem e regno ci, qui amissum forte scutum cum diu frustra quaesivisset, tandem solaturus se de jactura sua his verbis usus fuerat:*

<sup>①</sup> 朱熹和张居正都有同样的评论。

Regni *çi* homo, sive subditus, scutum quidem perdidit, sed proculdubio ejusdem regni *çi* homo, sive commilitonum meorum aliquis, perditum obtinuerit. Confucius *ad haec inquit*: *Dixisset multo melius ac laudabilius siquidem dixisset*, Homo scutum quidem perdidit, sed & homo perditum obtinuerit: *hoc pacto charitatem militis ab angustiis vel castrorum vel patriae ad amplitudinem generis humani traducens.*

孔夫子说：“正直而完美的人胸怀天下，他希望以宽广的仁慈为所有人服务，而非少数人，希望促进并支持人类的普遍联合与团结。相反，不正直的人和拥有可鄙而粗陋的心灵的人只关注一小部分人。他被个人的情感诱导，投机结盟，只服务于个人的利益、好处或者金钱，而不会胸怀天下。”

有一次，孔夫子用令人难忘的话语表达过这个教诲及其仁慈的伟大：“我曾听说在齐国有个士兵，他一直徒劳地找寻遗失了的盾牌，最后对于他的损失他用这样的话来安慰他自己：‘我作为齐国的臣民，虽然遗失了盾牌，但那个得到这面盾牌的人毫无疑问还是某个齐国人，或者我们的某个士兵。’”孔夫子接着说：“实际上，他应该说的更好和更值得称赞：‘虽然一个人遗失了盾牌，但是另一个人得到了它。’如此，可以将士兵的仁慈从狭隘的一城或一国转向全人类。”<sup>①</sup>

[2.15 子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”]

P.2.§.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: *Exercitationi*<sup>3</sup> totum se dedens, &<sup>4</sup> non<sup>5</sup> meditationi<sup>6</sup>, utique<sup>7</sup> ludet<sup>8</sup> operam: meditationi<sup>9</sup> totum se dedens, &<sup>10</sup> non<sup>11</sup> exercitationi<sup>12</sup>, utique<sup>13</sup> errori & confusioni<sup>14</sup> obnoxius erit. Quisquis enim studet ac discit quidem exercitatque sese, sed non assidue meditatur ac recolit & quasi ruminat ea quae didicit, nihil exacte solideque perdisset, sed cum perpetua quadam ruditate & quasi caligine luctabitur. Rursum quisquis vel desidia vel praefidentia quadam sui occupatus, & nec libros consulens nec Magistros, sterili otiosaeque tantum contemplationi rerum, & non exercitationi, dat operam, is nihil sane assequetur praeter umbras rerum & inanes ac saepe falsas imagines, nec in solida quapiam tutaque doctrina conquiescet, sed periculum erit ne in errores alios atque alios identidem prolabatur.

孔夫子说：“将自己整个人投入到练习之中，而没有投入到沉思之中的人，显然会误入歧途；将整个人投入到沉思中而没有练习的人，显然会犯迷茫和混乱的错误。<sup>②</sup>这也就是说，那些努力求知和自我训练的人，若没有经常思考和反省，再三咀嚼所学过的那些东西，就不能准确地而坚定地通达任何东西，而会陷在某种持续的毫无进展的蒙昧中。相反，那些被自己的懒惰或自傲所支配的人，既不思考书本上的也不思考老师所教导的知识，过多地冥思苦想没有结果和脱离实际的事情，不投入学习和训练中，显然除了事物的影子以及通常是空洞而虚假的影像之外，他什么也得不到。他不会放心接受可靠而安全的教义，而会一次次危险地陷入其他的错误之中。”<sup>③</sup>

<sup>①</sup> 在巴黎手稿有写：“*ci gin xe chi, ci gin te che, pu ju, gin xe chi, gin te che*” (p. 358)，汉字应该如此：“此人失之，此人得之。不如，人失之，人得之。”类似的故事在刘向 (77-6 BC)写的《说苑·至公》：“楚共王出猎而遗其弓，左右请求之，共王曰：‘止，楚人遗弓，楚人得之，又何求焉？’仲尼闻之，曰：‘惜乎其不大，亦曰：人遗弓，人得之而已，何必楚也！’仲尼所谓大公也。”不过，看起来，《孔夫子》采用另一个版本。耶稣会士要强调，孔子的伦理思想不局限于五伦中而扩大到整个人类。

<sup>②</sup> 张居正：罔，是昏而无得。殆，是危而不安。(第20页)

<sup>③</sup> 在《语类》，朱熹理解“学”为朗读。在《四书章句集注》，他把“学”理解为“习”(第57页)。在这个



[2.16 子曰：“攻乎异端，斯害也已！”]

§.2. Confucius<sup>1</sup> item ait<sup>2</sup>: Quisquis operam<sup>3</sup> dat peregrinis<sup>4</sup> ac diversis a doctrina Sanctorum dogmatibus<sup>5</sup>, eisque temere instituit alios; hujusmodi<sup>6</sup> novator cito perniciosus<sup>7</sup> erit tam sibi quam Reipublicae.

孔夫子还说：“那关注外来的、与圣人教义不同的教条的人，大胆地用它们去教导其他的人。类似这样的创新者，很容易对他自己和整个国家造成危害。”

*Colaus hoc loco quatuor sectas enumerat, et Sinicas (ut ita loquar) haereses; quas quoniam tam ipse quam alii Interpretum verbis sane gravibus condemnant, operaepretium fuerit de censuris eorumdem paucillum hic delibare. Sic igitur ait: Lex & disciplina, quae diversa est ab ea quam Sancti nobis tradiderunt, haeresis vocatur, cujusmodi sunt eae quarum principes extiterunt iam & me, & quae aetate nostra vulgo tao kia, & fe nuncupantur. (fe idoli nomen est ex India in Chinam importati; quod et Fapones, sed alio nomine, xaca scilicet, venerantur. Haeresiarchae iam et me vixerunt annis circiter sexcentis ante Christum, imperante familia cheu, atque in occasum jam declinante. Prioris error hic erat: Satis superque esse sibi suarum cuique rerum curam, alienis haudquaquam implicari oportere; adeoque nec in Rempublicam, nec in Principem et Magistratus, nec in parentes ipsos quidquam vel studii, vel operae, vel facultatum conferri. Dissociabat itaque genus humanum improbus, atque orbem terrae in solitudinem redigens, pulcherrima civitatum et regnorum corpora, dum singula membrorum (civium inquam) sibi unis vacare jubet et consulere, plane destruebat. Huic e diametro erat opposita posterioris, qui me dicebatur, doctrina: unicuique scilicet se neglecto de aliis dumtaxat esse laborandum; sic autem ut aequalis cura benevolentiaque impenderetur omnibus, nullo ne amicorum quidem vel parentum discrimine. Sic ambo stulti dum vitabant vitia, alter se amantis immodice, se negligentis alter, in contraria, uti fit, currebant. Tertiae sectae, quae tao kia nominatur, auctor fuit li lao kiun, Confucii coetaneus. Docebat is, opes, honores, et ea quae eximia plerisque et praeclara videntur, parva ducere, eaque ratione stabili firmaque contemnere; vacare sibi rerumque contemplationi. Porro sectam hanc principio fortassis integram, nec longe aberrantem a vero, sectatores deinde tot superstitionibus praestigiisque magicis vitiaverunt, tam foeda turpium voluptatum labe contaminarunt, ut haeresis et quidem pestilens ac perniciose vocari jam possit.*

Chim çu interpret in hunc locum scribens ait: Quatuor sectarum ea quae postrema est, atque idolum fe colit, affert quidem plura, quam afferant tres priores, veritati rationique consentanea; sed vel ob hoc ipsum magis est perniciose, ut quae virus suum specie illa veritatis occultet felicius, latiusque diffundat: quocirca quisquis virtutis ac sapientiae studiosus sit, illius dogmata non secus ac sermones obscoenos, & illecebrosas ac turpes rerum species aversari ac fugere oportet; fore alioquin ut pestis

---

基础上，张居正谈到“工夫”（第20页）。在晚明清初，工夫论是核心问题，而且联系到耶稣会自己的“神操”。

illa raptim sese in viscera incautorum insinuet. *Haec ille.*

*Annalium vero Interpres Kieu Kium xan gravioribus quoque verbis atque sententiis, nec sine quadam acerbitate, non modo sectam ipsam condemnat, sed imprimis stultitiam ac temeritatem Imperatoris mom ti, qui eam cum monstro seu ilolo Fe in Sinarum Imperium incehi sit passus. Eum quippe hoc facto infortuniis et calamitatibus omnibus aditum praeuisse, sic ut ab ipso Mundi exordio ad praesentem usque diem nihil infortunatius tristiusve Sinis acciderit : itaque pessime de majoribus suis posterisque fuisse promeritum, nec esse de Tyrannis quemquam, quamvis perniciosi ac detestabiles extiterint, qui non ex hoc saltem capite innocentior meliorque ipso Imperatore Mim ti censerique queat. Ecquid tandem magis alienum est (inquit) a pietate reverentiaque Majoribus debita, quam ex barbarorum terris legem petere, quam nec Majores nostri secuti sint, nec vero sequi voluerint ; quae inimica pacis & societatis humanae perturba tac tollit ordinem omnem, quem parentes inter & filios, Reges ac subditos, maritos & conjuges, & c. natura constituit, ac mutuis officiis foveri voluit & conservari : enimvero crimen hujusmodi in coelum pervadit. Hactenus Interpres Annalium.*

*Has igitur sectas et novitates uti vehementer damnat Colaous cum caeteris Interpretum, ita viam unam, unamque legem quam Sancti constanter tenuerint, et quae terris omnibus gentibusque maxime sit communis, tenendam esse docet. Haec nimirum ea est, quae Ju Kiao, id est, Litteratorum lex et doctrina dicitur, quam Confucius a priscis Regibus ac Philosophis acceptam et ipse perquam severe coluit, et excoluit atque illustravit tot documentis ac praeceptis : quam legem si uti profiterentur aetatis nostrae litterati, ita et servarent, non adeo difficilis, uti nunc est, eis aditus foret ad salutarem, et qua una lex illa naturae perfici debet, Christianae veritatis gratiaeque legem. )*

阁老(张居正)在这里列举了中国的四个教派,或更正确地说是“异端”,因为他自己和其他的解释者们用严肃的言词来谴责这些教派。在这里了解一些他们所指责的问题,将是有益的。他说,“非圣人之道而别为一端者,叫做异端,如杨氏、墨氏,及今道家、佛家之类,皆是害”。<sup>①</sup>“佛”是个偶像的名字,他从印度传到中国。日本人也朝拜他,不过是用另一个名字——“Xaca(释迦)”。异教的创始人杨和墨,生活在公元前600年左右的周朝,后来随周朝的灭亡而衰落了。前一个(杨)的错误是这样:对于任何人来说,只关心自己的事情就够了,不要管他人的事情。甚至不要将任何学识、努力或者才能用在国家、君臣和自己的父母那里。他这个恶人分裂了整个人类,使地球回到洪荒。当他要求每一个成员和臣民只考虑和关心自己的时候,显然会毁灭城市和国家中最美好的体制。墨派则与这个学派的教义相反:所有人都要忽略自己而为他人服务;而且对所有人——不管是朋友还是父母——都要有同样的关心和仁慈。这两个蠢人分别想避免两个错误:一个避免过分爱自己,另一个则避免忽略自己。他们却奔向相反的错误。“道家”的创始人是李老君,他是孔夫子同时代的人。他曾教导人们:“财富、荣誉以及那些被大部分人看作非常重要和了不起的东西,都应该被看作是不重要的、是被稳定而坚固的意志看不起的;要有空闲对自己和事物进行沉思。这个教派也

<sup>①</sup> 张居正(第21页)。巴黎手稿上有耶稣会的拼音:“fi xim gin chi tao, wu pie guei ye tuon che, kiao ço y tuon: ju yam xi, me xi, kie kin tao kia, fe kia chi lui, kia xi”(p. 359)。

许开始很纯粹，还没有脱离真理太远，不过后来的许多追随者用不可思议的迷信和戏法败坏了它，甚至于用丑陋的污垢毒害它。因而这个异端显然可以说是有害和致命的。”

解释者程子在这里写道：“第四个教派是最晚的，它朝拜偶像佛。与前三个教派相比，它带来很多符合真理和理性的东西。但是，正因此它也更危险。因为它成功地掩藏了那真理外表下的毒液，并广泛传播。所以，任何热爱美德和智慧的人，都应该拒绝和避开它的教条和可憎的布道，以及诱人而可耻的外表。否则，它就会如同瘟疫一样防不胜防地通过每个入口，悄悄地混进那些没有防备的人们的心里。”<sup>①</sup> 程子如是说。

事实上，编年史的解释者邱琼山（Kieu Kium xan）用非常严肃又不无尖酸的话语，不仅谴责了这个教派，而且主要谴责了明帝的愚蠢和鲁莽，因为是他允许这个教派和它的怪物，即偶像佛，进入中华帝国。显然，因此他给所有的不幸和灾祸提供了一条道路，以致从世界的开端一直到今天，没有比这更不幸和悲伤的事情降临中国。明帝非常对不起他的祖先和后裔。虽然有许多僭主，也出现过一些危险而可恶的人，但相比于明帝的罪恶来，他们任何一个都比明帝更无辜、更诚实。邱琼山说：“还有什么比引入一个来自野蛮之地的教义、引入一个我们的祖先不会也不愿追随的教义更远离对祖先们的虔诚和尊敬呢？那与和平和人类社会为敌的法则，扰乱并破坏了所有次序——自然在父母与子女、君王与臣民、丈夫与妻子之间建立的次序，并通过相互的职责来珍惜和维护这次序。这样的罪行甚至蔓延到天上。”<sup>②</sup> 这就是编年史的解释者（邱琼山）的话。

阁老与其他的解释者一起激烈地谴责这个教派和新的事物，教导要维护圣人们坚定地维护的法则和道路，对于所有的国家和民族来说都一样。显然，这个法则即是“儒教”，也就是所谓的文人们的法则和教义。它由孔夫子从古代的君王和哲人那里承继过来，并且他自己通过许多教训和教导非常认真地培养、改善并阐明这个法则。若我们时代的文人们承认这个法则，遵守它，那么现在将他们带往拯救就不会很难；因为那自然的法则应该被基督宗教的真理与恩宠的法则所完善。<sup>③</sup>

[2.17 子曰：“由！诲女知之乎？知之为知之，不知为不知，是知也。”]

§.3. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup> : *Sciens rerum & esse & haberi desideras, o mi discipule Yeu*<sup>3</sup>, *age nunc ergo, docebo*<sup>4</sup> *te*<sup>5</sup> *scire*<sup>6</sup>, *sive docebo te quis vere sciens rerum dici queat. Scis*<sup>7</sup> *quidpiam? Profitere*<sup>8</sup> *quod id fcias*<sup>9</sup>. *Non*<sup>10</sup> *scis*<sup>11</sup> ? *ingenue fateri te nescire ; seu sic te gere*<sup>12</sup>, *ut qui id*<sup>13</sup> *nescias*<sup>14</sup>: *hoc*<sup>15</sup> *enimvero scire*<sup>16</sup> *est, & rerum scientem esse. Neque enim hoc exigitur, ut causas omnes ac naturas rerum perspectas quis habeat, cum eas nec Sancti quidem exhaurire cognoscendo queant ; sed ut ex ea quae officii sui sunt*

<sup>①</sup> 朱熹《论语集注》：“程子曰：‘佛氏之言，比之杨墨，尤为近理。所以其为害尤甚。学者当如淫声美色以远之，不尔，则駸駸然入于其中矣。’”（第 57 页）在巴黎手稿上有拼音：“fe xi chi yen pi chi yam me yeu guei kin li so y ki hai guei yeu xin hio che tam ju yn kim mui se y yuen chi pu ulh ce çin çin gen ge yu ki chum y” (p. 360)。

<sup>②</sup> 巴黎手稿的拼音如此：“çu fe kiao ge chum que chi xi çu tien ti cai pie y lai y tie chi ho ui yeu xin yu çu che ye etc. Mim ti guei gin chi çu nai çum uu fu chi kiao guei chum que chi chu nai tam uai y chi gin cai çu ta hin y guei çien uan nien uu kium chi ho mim ti chi çui xam tum hu tien y” (p. 361). 汉字应该是：“X 佛教 X 中国 X 明帝为人 X 教为中国之 X 明帝之罪上通于天矣。”

<sup>③</sup> 对基督宗教有三种“法”：自然法，摩西法，基督法。在这里的模式中，摩西法没有地位，似乎暗示：中国人通过儒教可以从自然法直接到基督法。

intelligat ac perdiscat, incognita pro cognitis non habeat, hisque temere assentiatur, & quod deterius est, aliis errores suos venditet, tam sibi quam aliis imponens: sed adhibeat item ad considerandas res & tempus & diligentiam; peritiores se indentidem consulat, & in hoc priscorum Regum *Yao* & *Xun* prudentiam modestiamque imitetur. Ducebatur scilicet ille discipulus immodico laudis ac praecellentiae studio, adeoque non raro hic peccabat; quapropter eum *Confucius* hisce verbis ceu brachio molliori castigat.

孔夫子说：“哦，我的弟子由啊，你想要掌握如何认识事物的方法，现在你过来，我将教你求知，或者教你谁可以真正被认为认识事物。你知道什么，你就要宣称你知道它；你不知道的，你就要大方地承认你不知道，或者你就表现出你不知道。这就是知道，就是认识事物。一个人不必非得知道万物一切的原因和本性，即便圣人们也无法通过知识穷尽它们。但是一个人必须学习并理解出于其职责的事情，不应该将未知的事情当作已知的，不应该匆忙接受它们，不要将邪恶的东西和自己的错误传给其他人——用来欺骗自己和他人。他应该思考事件、时间和紧迫性，他要不断地询问那些比自己更专业的人，要模仿古代君王尧和舜的谨慎和勤勉。”那个一知半解的学生，一直被无节制的称赞和极度的渴望所引导，因而没少犯错误。为此，孔夫子用这些话就像用温和的树枝一样纠正他的偏离。

[2. 18 子张学干禄。]

F.13.p.1.§.1. Discipulus *cu*<sup>1</sup> *cham*<sup>2</sup> in disciplinam *Confucii* tradiderat sese, & operam dabat<sup>3</sup> philosophiae, ut obtineret<sup>4</sup> litterarum doctrinaeque praesidio dignitates in Republica, & qui illas consequuntur amplos census<sup>5</sup>. Ut ergo discipulum instituat

为了通过文学和学问获得国家职位，从而获得大量的财富，弟子子张投身于孔夫子门下，努力学习哲学。为了要教训这个学生：

[子曰：“多闻阙疑，慎言其余，则寡尤。多见阙殆，慎行其余，则寡悔。言寡尤，行寡悔，禄在其中矣。”]

§.2. *Confucius*<sup>1</sup> sic ait<sup>2</sup> : Ex multis<sup>3</sup> hominum sermonibus, quos audire<sup>4</sup> te contigerit, prudenter secerne, ac relinque<sup>5</sup>, silentioque fac premas quaecumque dubia<sup>6</sup> fuerint vel incerta : considerate vero fac proloquaris<sup>8,9</sup> caetera<sup>10</sup>, quamvis tibi certa videantur esse, tutoque dici posse : sic<sup>11</sup> enim fiet, ut verbis quidem perraro<sup>12</sup> pecces<sup>13</sup>. Rursus ex multis<sup>14</sup> rebus atque negotiis quae vulgo videbis<sup>15</sup> suscipi ac tractari, iis prudenter abstineto<sup>16</sup> prudens quae sunt cum periculo<sup>17</sup> vel offensione conjuncta ; caute vero te geras & considerate reliquis etiam in rebus : sic enim fiet ut raro te rei vel temere susceptae vel male gestae poenitudo subeat. Porro ubi tam praeclara vitae morumque ratio servabitur, ut quis nec verbo nisi forte rarissime offendat, nec facti nisi rarissime poeniteat, mihi crede, perampli census his tam caute considerateque vivendi artibus continentur : tantam quippe prudentiam & virtutem publicae dignitates, & qui cum his conjuncti sunt census, ultro consequentur.

孔夫子说：“从你碰巧听到的很多言论中，对于任何可疑或者不确定的事情要默默地去区分和剔除；有些事情，尽管它们在你看来是确定的，也要小心地说出。这样才可以说你是安全的，你就能在言语上少犯错误。另外，从你所承担和处理诸多事情和事务中，你要谨慎地避免那些危险或者会导致错误的事情；在这些事情上要小心谨慎地表现自己。这样你才不会因为粗心大意或做错事而感到懊悔。进一步，若遵循生活和传统中高贵的原则，你就会在言语上少犯错误，在行为上也会很少懊悔。因此，相信我，这样谨慎和明智的生活方式会带来大量的财富。显然，公共职能以及与之相联的财富将会随着这样的谨慎和明智而来。”

[2. 19 哀公问曰：“何为则民服？”孔子对曰：“举直错诸枉，则民服；举枉错诸直，则民不服。”]

P.2. §.1 *Ngai*<sup>1</sup> *cum*<sup>2</sup>, *Regulus regni lu postremus, consulens*<sup>3</sup> *Confucium ait*<sup>4</sup>: *Quomodo*<sup>5</sup> *perficiam*<sup>6</sup>, *ut*<sup>7</sup> *populus*<sup>8</sup> *aequo animo se mihi subdat*<sup>9</sup> *atque imperata faciat*<sup>10</sup>? *Confucius*<sup>11 12</sup> *respondet*<sup>13</sup>: *Admove Reipublicae atque evehe*<sup>14</sup> *ad munera publica viros integros*<sup>15</sup> *ac rectos; exclude*<sup>16</sup> *vero ab administratione Reipublicae omnes*<sup>17</sup> *eos quos cognoveris esse homines cupidos, & vilis, pravi tortuosique*<sup>18</sup> *ingenii: sic*<sup>19</sup> *fiet ut subditi*<sup>20</sup> *tui omnes aequissimo animo & illis & tibi pareant*<sup>21</sup>: *quod si contrarium feceris, & evexeris*<sup>22</sup> *improbos*<sup>23</sup> *quos dixi, excluseris*<sup>24</sup> *autem ac neglexeris omnes*<sup>25</sup> *probos*<sup>26</sup> *ac rectos, utique*<sup>27</sup> *populus*<sup>28</sup> *tibi haud*<sup>29</sup> *aequo animo subdetur*<sup>30</sup>. *Nimirum sic est natura comparatum, ut subditos inter ii quoque qui fidem, continentiam & aequitatem ipsi negligunt, virtutes has tamen in suis Magistratibus magnopere diligant atque suspiciant; contraria vero oderint, nec ullo modo ferant: quocirca tam justis tuorum studiis obsecundare te necesse erit, siquidem eos cum fide, constantia & alacritate parere tibi volueris.*

鲁国最后的诸侯哀公向孔夫子请教说：“我要如何做，能使人民乐意服从并执行我的命令呢？”孔夫子答道：“你要培养和提携那些可靠和正直的人到国家的公共职务之上，要罢黜所有那些你认识到是贪婪和本性卑鄙、乖张、不正直的人，这样你所有的臣民就会乐意服从你。相反，如果你提携那些不忠实的人，而且罢黜并轻视那些忠实且正直的人，人民显然是不会乐意服从你。毫无疑问，这是很自然的，那些非常喜爱并钦佩他们的长官身上的诚信、节制和正义等等美德的人们，他们自己却忽视这些美德，不能接受它们。因此，倘若你希望他们充满诚信、坚定而愉快地服从你，你就必须按前面谈到的努力去做。”

[2. 20 季康子问：“使民敬、忠以劝，如之何？”子曰：“临之以庄，则敬；孝慈，则忠。举善而教不能，则劝。”]

§.2. *Ki*<sup>1</sup> *cam*<sup>2</sup> *cu*<sup>3</sup>, *unus Optimatum regni Lu, sciscitatur*<sup>4</sup> *a Confucio in hunc modum: Is qui magistratum gerit, volens perficere*<sup>5</sup> *ut populus*<sup>6</sup> *adversum se reverentiam*<sup>7</sup> *fidemque servet*<sup>8</sup>, *utque ad virtutis item studium excitetur*<sup>10</sup>, *quo*<sup>11</sup> *pacto*<sup>12</sup> *id perficiet?* *Confucius*<sup>13</sup> *respondet*<sup>14</sup>: *Quoties se dat in conspectum*<sup>15</sup> *suorum, si cum*<sup>16</sup> *decoro*<sup>17</sup> *& gravitate*<sup>17</sup> *se gerat, nihil appareat in eo leve vel incompositum, nihil agreste vel inhumanum; tum*<sup>18</sup> *subditi eum suspicient*<sup>19</sup> *ac verebuntur. Rursus si fungatur ipsemet*

officio pii atque obedientis<sup>20</sup> filii erga parentes ac majores suos, subditos item clementer ac benigne<sup>21</sup> tractet, illi tam apposite virtutis exemplo permoti, devincti etiam clementiae beneficentiaeque vinculo, plane<sup>22</sup> tum respondebunt insigni cum fide<sup>23</sup> Principi suo & Magistratibus. Denique si evexerit<sup>24</sup> admoveritque gubernandae secum Reipublicae viros spectatae<sup>25</sup> probitatis, &<sup>26</sup> humaniter ac benigne instituerit<sup>27</sup> etiam imbecilles, quibus non<sup>28</sup> est tantum virtutis ac facultatis<sup>29</sup>, sic ut eos haudquaquam despiciat negligatque; tum<sup>30</sup> quoque fiet ut excitentur<sup>31</sup> animi omnium, & in summis infimisque virtutis ac laudis studium mirabiliter exardescat.

鲁国的贵族之一季康子向孔夫子这样问到：“那担任公职的人，想要使人民尊重他和信任他，并且还能激起人民对美德的渴望，要如何做到这样？”孔夫子答道：“他自己要常常去视察他们，如果以庄重得体来对待他们，没有怠慢或者不雅，没有粗鲁和野蛮，那么臣民们将会钦佩和尊敬他。其次，如果他自己能像孝顺的儿子对他们的父母和祖先那样履行义务，同样能仁慈而和蔼地管理臣民，他们就会被与美德相称的榜样所激励，被温和、仁慈的契约所束缚，那么臣民显然将会以荣誉和忠诚来回报统治者和长官。最后，要提携和擢升那些被认为是正直的、能够治理国家的人，并且要和蔼亲切地培养那些能力差的人——他们虽然缺乏足够的美德和能力，但决不可以鄙弃、轻视他们；谁能做到这些，就能够使所有人都被唤醒，无论能力高低，所有的人都会焕发出获得美德与赞扬的热情。”

[2. 21 或谓孔子曰：“子奚不为政？”]

F.14.p.1. §.1. Forte<sup>1</sup> quispiam alloquens<sup>2,3</sup> Confucium<sup>4</sup> ait<sup>5</sup>: O Confuci<sup>6</sup>, quare<sup>7</sup> non<sup>8</sup> geris<sup>9</sup> magistratum<sup>10</sup>?

*Quo tempore Tim cum Regulus primum coepit administrare regnum suum Lu, privatus agebat Confucius, propterea quod ii, quorum consiliis tunc maxime Princeps utebatur, Ki xi scilicet et Yam ho, homines essent improbi et perturbatores Reipublicae.*

有人对孔夫子说：“孔夫子啊，你为什么不去担任职务呢？”

那时候，诸侯定公刚开始统治他的诸侯国鲁国，孔夫子尚未出仕，因为定公主要采纳不忠而且扰乱国家的季氏和阳货<sup>①</sup>的意见。

[子曰：“《书》云：‘孝乎？惟孝友于兄弟，施于有政。’是亦为政，奚其为为政？”]

§.2. Sed cum hanc causam significare nollet Confucius<sup>1</sup>, alia percunctatori satisfactorius, sic ait<sup>2</sup>: In libro Xu<sup>3</sup> Kim sic dicitur<sup>4</sup>: O singularem obedientiam<sup>5</sup>? (Sapientis scilicet Kium chin, imperante familia Chew; nam hujus viri laudes ibidem afferuntur.) Hoc tantum<sup>6</sup> egit ipse ut obediret<sup>7</sup> parentibus, & mutuus vigeret<sup>8</sup> amor inter<sup>9</sup> se & fratres suos majores<sup>10</sup> ac minores<sup>11</sup> natu, extendens<sup>12</sup> haec virtutis industriaeque commoda ad eos in quos<sup>13</sup> habebat<sup>14</sup> privatum domesticumque imperium<sup>15</sup>: hoc<sup>16</sup> autem, mihi crede, etiam<sup>17</sup> est<sup>18</sup> gubernare<sup>19</sup>, & magistratum inter

<sup>①</sup> 阳货，季氏家臣，名虎。尝囚季桓子而专国政。季氏是鲁国的权臣，阳货是季氏家的权臣，是当时炙手可热的人物。

privatos quidem parietes, at non sine laude & emolumento gerere : quorsum<sup>20</sup> igitur magistratum<sup>21</sup> geram<sup>22</sup> publicum, ut censear ac dicar gerere<sup>23</sup> magistratum<sup>24</sup>?

但是，孔夫子不愿意向这人表明原因，而是非常谨慎地说：“在《书经》里这样说：‘多么孝顺啊！（这里指的是对统治周邑的贤人君陈<sup>①</sup>的称赞）服从自己的父母，加深自己与兄弟之间相互的友爱，将美德和勤勉的优点施行到那些拥有个人和国内的权力的人当中。’相信我，这就是以个人的方式在管理公务，同样会获得称赞和益处。因此，为什么我非得担任职务才被认为是治理国政呢？”

[2. 22 子曰：“人而无信，不知其可也。大车无輓，小车无軌，其何以行之哉？”]

§.3. Confucius<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Qui homo<sup>3</sup> cum sit, tamen<sup>4</sup> careat<sup>5</sup> fide<sup>6</sup>, sive dictorum conventorumque constantia & veritate, non<sup>7</sup> intelligo<sup>8</sup> hujus<sup>9</sup> usum<sup>10</sup>, seu cui tandem usui possit esse. Magna<sup>11</sup> plaustra<sup>12</sup> si careant<sup>13</sup> transverso<sup>14</sup> ad temonem<sup>15</sup> ligno, cui boves adstringi solent ac jungi ; parva<sup>15</sup> curulia<sup>16</sup> si careant<sup>17</sup> arcuato<sup>18</sup> ligno, quo equus continetur & jungitur, curulibus hujusmodi<sup>19</sup> quo<sup>20</sup> tandem modo<sup>21</sup> iter<sup>22</sup>, instituetur ? tametsi forte per aliquot passus recta queant procedere, ad primum tamen flexum mox haerebunt : sic homo cui fides deest, non modo publicis in rebus, sed nec privatis domesticisque utilis erit. Est omnino Virtus ista preciosissima Regum gemma ; cum hac Imperia quamvis ampla prospere pacificeque gubernantur.

孔夫子说：“谁若没有信用，或者没有遵守诺言和约定的毅力与忠诚，我不知道他的作用，或者他最后能有什么作用。大车若没有辕前的横木，牛儿如何被绑上并连在一起？小车若没有辕上的曲木，马儿如何被拴牢并连在一起，这样的马车怎么能上路呢？<sup>②</sup>虽然在直路上它们可以前进几步，但到了转弯的地方它们就会遇到困难。背弃信用的人，不仅在公共事务上，而且在个人和家庭事务上都将是无用的。总之，那美德是君王们最宝贵的宝石，拥有它在任何情况下帝国都会被顺利而和平地统治。”

*Certe quam ea Priscis, et Imperatoribus, et Administris Imperii cordi fuerit, ex eo, quod secundo ex familia Cheu Imperatori, Chim vam dicto, quondam contigit, satis potest intelligi. Hic namque dum una cum fratre suo adolescentulo adolescens et ipse annorum septemdecim in horto se oblectat, decerptum ex arbore folium ad frontem applicans sui fratris, (ritum scilicet imitatus quo admota fronti tabella creari solebant Reguli,) jocabundus, Regni Tam Regulum te creo, inquit : hic Su ye, unus Optimatum, Rata est (inquit) o Imperator, haec creatio. Cumque ille joci gratia se fecisse diceret, perseveravit Sapiens ratam esse ; neque enim jocos in Principem cadere ; verbo standum esse : quid multa ? Xo yu (Principi nomen hoc erat) regnum*

<sup>①</sup> 君陈，周公旦之子。《书·君陈序》：“周公既没，命君陈分正东郊成周，作《君陈》。”孔颖达疏：“周公迁殷顽民於成周。顽民既迁，周公亲自监之。周公既没，成王命其臣名君陈代周公监之，分别居处，正此东郊成周之邑。”《礼记·坊记》“君陈曰”，汉郑玄注：“君陈，盖周公之子，伯禽弟也。”

<sup>②</sup> 朱熹《四书章句集注》：“大车，谓平地任载之车。輓，辕端横木，缚轭以驾牛者。小车，谓田车、兵车、乘车。軌，辕端上曲，钩衡以驾马者。车无此二者，则不可以行，人而无信，亦犹是也。”（第59页）张居正有同样的解释。

*obtinuit, in quo ipsi longa deinde series novem et viginti Regulorum posterorum ejus successit.*

显然，对于古代的君王和帝国的辅臣来说也一样。当周王朝的第二个皇帝成王（Chim Vam）还是 17 岁的年轻人时，一天与他的弟弟在花园里玩耍，他从树上采摘树叶贴在弟弟的额头上（也就是模仿诸侯们通常用额头的任书来任命的礼仪），开玩笑地说：“我任命你为唐（Tam）地的诸侯。”当时的一个贵族史佚（Su ye）说：“皇帝啊，这片树叶、这个任命是有权威的。”成王说他只是在开玩笑，然而智者（指史佚）坚持认为这句话是有效的：君王无戏言，应该信守诺言。还能说什么呢？于是叔虞（Xo yu，这就是那位被封于唐地的诸侯的名字）获得了封地。随后，在那里他的后裔延续了长达二十九代。<sup>①</sup>

[2. 23 子张问：“十世可知也？”]

P.2.§.1. Discipulus *cu*<sup>1</sup> *cham*<sup>2</sup> quaerit<sup>3</sup> ex Magistro suo, an decem<sup>4</sup> familiae<sup>5</sup> Imperiales, quae labentibus saeculis aliquando consecuturae sint eam quae tunc rerum potiebatur, possit<sup>6</sup> praesciri<sup>7</sup>, an scilicet jam nunc sciri queat quae futurae sint leges & instituta singulorum, qui ortus & interitus.

学生子张向他的老师询问，是否可以预知在延续了十个王朝之后谁会掌握权力呢？也就是说，现在是否能够知道在这些朝代中哪些法律和制度会出现或者被废止呢？

*Sinense saeculum triginta dumtaxat annis constat; atque haec vocis Xi vulgaris acceptio: hic tamen significat omne tempus illud quo familia quaequam imperat, sive triginta annorum sit, sive trecentorum, plurimumve.*

中国的一个世代（saeculum）通常指三十年，然而“Xi（世）”表达更广的含义：在这里它随朝代统治的时间不同而不同，或者三十年，或者三百年，或者更多。

[子曰：“殷因於夏礼，所损益，可知也；周因于殷礼，所损益，可知也；其或继周者，虽百世可知也。”]

§.2. *Confucius*<sup>1</sup> respondet<sup>2</sup>: Domus Imperatoriae *Yn*, sive *Xam*, (quae proxime successerat familiae *Hia*) conformavit<sup>4</sup> sese cum<sup>5</sup> familia Imperiali *Hia*<sup>6</sup>, quod ad leges quidem attinet atque officia<sup>7</sup> majoris momenti & quasi ipsos cardines Imperii, nec in his quicquam immutavit; in iis autem rebus quae minoris errant momenti quid<sup>8</sup> ipsa vel sustulerit<sup>9</sup>, vel addiderit<sup>10</sup> de novo; quid immutarit, inquam, in ipso modo & quasi temperamento legum & officiorum, potest<sup>11</sup> utique facile sciri<sup>12</sup>. Similiter de familia *Cheu*<sup>13</sup>, quae hac aetate nostra potitur rerum, & conformis<sup>14</sup> est cum<sup>15</sup> familia

<sup>①</sup> 桐叶封弟的故事。《史记·晋世家》载：武王崩，成王立，唐有乱，周公诛灭唐。成王与叔虞戏，削桐叶为珪以与叔虞，曰：“以此封若。”史佚因请择日立叔虞。成王曰：“吾与之戏耳。”史佚曰：“天子无戏言。言则史书之，礼成之，乐歌之。”于是遂封叔虞于唐。唐在河、汾之东，方百里，故曰唐叔虞。姓姬氏，字子于。



*Yn*<sup>16</sup> proxime antecedenti in ipsa morum<sup>17</sup> legumque substantia, quid<sup>18</sup> ea vel sustulerit<sup>19</sup> & antiquarit, vel instituerit<sup>20</sup> de novo, potest<sup>21</sup> itidem sciri<sup>22</sup>. Hoc certum, primae familiarum cordifuisse imprimis fidem ac sinceritatem, & in hac studium suum gloriamque potissimum collocasse: alteram mascula quadam simplicitate conspicuam, de substantia rerum morumque integritate in primis laborasse: nostram vero, quae est tertia, ornatu elegantiaque rerum omnium, & cultu externo ac cerimoniis, uti videmus, plurimum delectari. Quotquot<sup>23</sup> igitur olim forte<sup>24</sup> successerint<sup>25</sup> domui *Cheu*<sup>26</sup>, licet<sup>27</sup> centum<sup>28</sup> numero domus<sup>29</sup> Imperatoriae, ex praeteritis aestimando futura, poterit<sup>30</sup> haud difficulter jam nunc de iis praesciri<sup>31</sup>, seu conditione proposita quadantenus conjici quae quamque sors maneat, quae cujusque futura sit firmitas & gloria, quae item incrementa; sive cum explorata sint nobis tam membra politici corporis, quam nexus ipsi membrorum, & vigor ipse ac spiritus quo sunt imbuta, quis neget posse nos de futuris olim Imperiis quae singulorum firmitas ac potentia, quae item virtus ac gloria futura videatur, conjectura satis verisimili diu ante pronunciare.

孔夫子答到：“殷（或者说商）朝（承继的上一个王朝是夏朝）从夏朝那里形成自己，因为它延续着更重要的法律和礼节——它们如同帝国的枢纽，不会对它们做任何的改变；但是对于那些不怎么重要的事情，或者会废除它们，或者会增加新的东西。这样，很容易知道商朝在法律和礼节上做了哪些改变。周朝也一样，它在我们的时代获得政权，它是从其之前的殷朝的主要习俗与法律中形成的；它所接受和拒绝的，或者增加的新的东西，同样也是可以知道的。这个规律，对于第一个朝代来说首要的是信任和忠诚，并将自己最重要的努力和荣誉置于其上。第二个朝代，因其具有男子气概的素朴和在事务的本性与习俗的诚实上的努力而闻名。我们的朝代——第三个朝代，正如我们所见的那样，享有所有事物的礼仪和文雅以及外在的仪式。因此，无论将来继承周朝的朝代可能有多少个，就算有上百个朝代，也将会从过去而得以评判，即使是现在也不难知道这些事情：将来的朝代会有怎样的命运、是否稳定、会有怎样的进步。我们已经研究了政治体制的组成部分、各部分之间的关系，以及它们所蕴涵的力量和精神，因此我们能够说出并且足以证明很久之后未来的朝代是否稳定、具有权力，会有怎样的美德和荣耀，对此谁能否认呢？”

[2. 24 子曰：“非其鬼而祭之，谄也。”]

F.15.p.1. §.1. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Si non<sup>3</sup> est proprius<sup>4</sup> spiritus<sup>5</sup>, cui tu ipse pro ratione conditionis tuae atque officii sacrificare possis ac debeas, &<sup>6</sup> tamen ei sacrifices<sup>7</sup>, revera adularis<sup>8</sup>, seu per adulatoriam illam cultus a te non deferendi significationem felicitatis quidpiam importunius emendicas.

孔夫子说：“因为你的地位和职位，你能够并且必须给逝者献祭，然而如果他们与你没有关系你也去献祭，你就是在谄媚。也就是说，通过这个你本不该做的谄媚的献祭礼仪，你不恰当地祈求某种幸福。”

*Sinarum Monarchia debitae subordinationis, qua infima per media, media per summa regit ac moderatur, semper fuit bodieque est studiosissima; hujus exemplum prisci Reges atque Philosophi petivisse videntur ab illa coelestium et aliorum omnium quae cunctis corporum certis locis ac sedibus inter sese apta connexione, quorum scilicet conversiones ac motus observabant ipsi ab uno Movenente supremo gradatim omnes usque ad infimos rite provenire; unde in cultu Spirituum, quos ipsos quoque aliis aliis superiores esse intelligebant, ordinem quendam rituum et sacrificiorum a Priscis accurate praescriptum observari placuit. Itaque coeli terraeque Spiritui ac Domino unus Imperator ritu solenni sacrificat; praesidibus montium fluminumque ii qui Reguli et Optimates sunt; inferioribus Praefecti; et sic deinceps. Damnat ergo Philosophus temeritatem quorundam hominum, qui magis hic vel ambitioni suae vel cupiditati, quam ipsis Spiritibus, neglecto quem diximus ordine rituum, serviebant.*

中国君主政体过去一直是并且现在仍然是最适宜的：最低阶层被中间阶层支配和控制，中间阶层被最高阶层支配和控制。从那些神圣和所有其他事物的恰当的地位和次序中，古代的君王和哲人们已经找到了这种典范。也就是说，他们发现这些变化和运动来自一种至高的运动，然后一步一步地形成所有的运动直到最低级的运动。<sup>①</sup>因此，在逝者的献祭礼仪中，他们知道哪一些鬼魂比其他的一些更高贵，他们高兴地看到古人们也准确地遵循礼仪的次序和献祭的规则。因此，只有皇帝一人可以通过隆重的仪式来祭祀天地之间的神灵和统治者；诸侯与贵族可以祭祀山川的保护神；地方长官祭祀更低一级的鬼神。如此，依次序而来。<sup>②</sup>因此，哲学家在这里谴责那些人的鲁莽，他们忽视了我们刚才说过的次序和礼仪，是为他们的野心和贪婪而不是为他们的鬼神服务。

[“见义不为，无勇也。”]<sup>③</sup>

*§.2. Colaus cum hoc loco superiorem connectens: Docemur (inquit) ea tractare quae fori sunt nostri viriumque humanarum; arcanis autem Spirituum, & iis quae sphaeram nostram excedunt, curiosius perscrutandis prudenter abstinere. Itaque videre<sup>1</sup> quempiam & intelligere, quid officii sui sit, quid aequum<sup>2</sup> rectumque sit hic & nunc; nec tamen id suscipere<sup>3</sup> vel perficere<sup>4</sup>, quia metu scilicet impediatur vel cupiditate, id profecto minime<sup>5</sup> fortis<sup>6</sup> animi est; quinimo turpis est abjectaeque imbecillitatis, quam adeo damnet unusquisque: at non item recte quis damnet alterum, quod is reconditas ac sublimes naturas Spirituum, quae aciem nostrarum mentium quasi fugiunt, perspectas habere non possit.*

<sup>①</sup> 这两句话直接来自“Epsitola B.P. Nostri Ignatii de Virtute Obedientiae”，参见 *Les Constitutions des Jésuites avec les déclarations: texte latin d'après l'édition de Prague* (Paris: Paulin, 1843), pp. 424-425: “De là, sans doute, dans les Anges cette hiérarchie, cette série d'ordres subordonnés les uns aux autres; de là dans les corps célestes et dans tous ceux qui se meuvent ces places fixes, ces postes qui les lient si étroitement l'un à l'autre, en sorte que la révolution et le mouvement engendrés par un moteur suprême et unique parvient par degrés et par ordre jusqu'aux derniers.” 在耶稣会士翻译注释的《大学》(10.1)中有同样的隐喻和表达。

<sup>②</sup> 在最后部分张居正指出“普通人祭祀他们的祖先”(第 26 页)。这或许因为当时的礼仪之争而略去了。《孔夫子》认为孔夫子在这里指责人们祭祀天神与地神，以及山川之神和其他的鬼神。就原文意思而言，似乎孔夫子只是指责那些祭祀并非自己祖先的人。张居正早已将其意思转化为对政治等级制度的服从。

<sup>③</sup> 原文漏译，在对应位置为一段相关注释。

阁老（张居正）在这里与上面的话联系起来，他说：“我们被教导要处理好我们范围之内和人类能力所及的事情。而且，要谨慎地避免费尽心思地去探究那些在我们的理解范围之外的、神秘的鬼神。因此，任何人要看清并且认识到自己的职责所在，认识到此时此刻什么是公平和正确的。不能采纳和做到这一点的人显然是因为被恐惧或者贪婪所阻碍，而不足以拥有一个强健的灵魂。相反，这是应该被所有人谴责的、丑恶而卑贱的软弱。但是没有人能谴责别人，因为他不能看到和把握鬼神们隐藏着的崇高的本性——它们似乎超出了我们的心灵能理解的范围。”<sup>①</sup>

FINIS PRIMAE PARTIS

第一部分结束

---

<sup>①</sup> 张居正：“不惑于鬼神之难知，而专用力于人道之所宜也。”（第 26 页）显然《孔夫子》有意没有提到这一人文主义的关怀。

## Pars Secunda

### 第二卷

#### [八佾 · 第三]

[3.1 孔子谓季氏：“八佾舞于庭，是可忍也，孰不可忍也。”]

Fol.1.p.1.§.1. Confucius agens de praetore Regni Lu, Ki xi dicto, qui ritus Imperatorios usurpabat, admirans ac stomachabundus ait: octonis choris saltatur in ejus aula parentali: Hoc autem si tolerabile est, ecquid tandem non tolerabile erit?

孔夫子在讨论关于季氏僭用帝王之仪一事时曾经惊讶而愤怒地这样说：“以八列舞队舞于祠堂：如果这样的事都可以容忍，那么最终还将有什么不可以容忍的呢？”

*Pro veteri gentis instituto solis imperatoribus erat licitum in parentali majorum suorum aula producere choros funebres octo: quorum singuli totidem qui saltabant ad numeros, constabant: Regulis interim, quando solemniter majoribus suis parentabant, senos tantum choros; Pretoribus quaternos; literatis aliisque inferioris note Mandarinis, binos producere permissis. Uni quidem Cheu-cum, quamvis Regulo dumtaxat, propter eximia tamen ejusdem merita erga Familiam tunc imperantem, totumque Imperium, Chim-vam Imperator nepos ipsius ex fratre, primi quoque ordinis honores funebres olim concesserat: Quos cum Pretoria domus Ki-xi per insignem arrogantiam usurparet, damnat eam Philosophus, atque docet neglectum ac violationem prisca moris rectique ordinis neutiquam ferri oportere; quippe licentiam ejusmodi semen esse quoddam maximarum perturbationum; et quasi scintillas, ex quibus gravissima deinde rebellionum existant incendia.*

依先人之制，只有君王献祭时可以在其先王的祠堂中排列八支丧葬的舞队，他们或者按照节奏舞蹈，或者静止不动。而诸侯依礼于献祭时至多只能有六支舞队，大夫则为四队，其他更低级的文士被允许拥有两队。而实际上只有周公，尽管他是个诸侯，却因他在那时在对皇室和整个国家的治理上功勋卓著，成王曾允许其叔周公享有最高等级的丧葬仪式，而傲慢自大的季氏竟然僭越这一丧葬仪式。哲学家<sup>①</sup>谴责这种傲慢，并指出完全不能接受对古代礼法和正确秩序等级的漠视和破坏。显然，放纵是导致极大动乱的根源，并如同星星之火般发展成为极其严重的叛逆大火<sup>②</sup>。

[3.2 三家者以《雍》彻，子曰：“‘相维辟公，天子穆穆’，奚取于三家之堂？”]

§.2. Tres Familiae Lu, scilicet Mem Sun, Xo Sun, Ki Sun, sive Ki-xi, quotiescunque Majoribus suis parentabant solemnius, peractis jam officiis funebribus, cum cantu carminis Yum dicti colligebant mensas atque edulia (Yum, libri carminum pars est illa, qua laudes familiae Cheu continentur)

<sup>①</sup> 这里指孔夫子。

<sup>②</sup> 火的这一比喻，未见于朱熹、张居正之注。

*Confucius hanc item licentiam arrogantiamque damnans, ac risu dignam esse notans, sic ait: Quando ipsemet Imperator in aula funebri majoribus parentat, assistentibus ei Regulis ac ministrantibus; tunc quidem cum solemnibus cantibus, rituque fercula colliguntur. Verba carminis haec errant: Ministri rituum soli sunt Reguli: Imperator autem sic assistit, ut in eo prorsus arcana majestas et reverentia virtusque reluceat. Quaero nunc ego: praetoribus illis dum parentant, an assistant forte Reguli? An Imperatoria Majestas adest? Quod si nihil horum adsit; quo jure, qua auctoritate, qua fronte tam alieni ritus usurpantur in trium familiarum parentali aula? Nimirum qui nunc ritus invadunt regios, metuendum est, ne invadant brevi et ipsa regna; sublatoque discrimine clientis ac Principis, tollatur et ipse Princeps.*

鲁国三家，即孟孙、叔孙、季孙（或称季氏），每当他们祭祀祖先结束后，便唱着《雍》（《雍》是赞颂周氏家族诗歌的一部分）来收拾桌子与食物。认识到这一行为的放纵与傲慢，并认为其非常可笑的孔夫子说：“当天子在先王祠堂祭祀时，诸侯伴随并辅佐他，伴着庄重的歌曲和礼仪，供品被收拾。这种情况下，他们才配享有（被给予）那合礼的音乐和献祭，歌词颂云：‘唯有诸侯们实行仪式，而天子则静立，以彰显其神圣尊贵、名望与德行。’而现在我想问：当这些大夫在献祭的时候，有没有诸侯相助？天子在吗？<sup>①</sup>如果他们都不在，他们三家又凭什么权利、什么权威、什么面目在祠堂中窃用这些不相宜的礼法呢？毫无疑问，现在这些人在攻击皇室的礼法，这是应当警惕的，他们会很快夺取王权。君臣<sup>②</sup>礼仪等级之别被毁弃后，君主便会被废黜。”

[3.3 子曰：“人而不仁，如礼何？人而不仁，如乐何？”]

p.2. Confucius ait: Homini non probo, qui, inquam, vera, solidaque virtute non sit instructus, cui tandem sint usui ritus, caerimoniae, officiaque exteriora? Rursus: homini non probo cui tandem sit usui harmonia concentusque musicus? Etenim cum ab ipso animo virtutibus imbuto, seu radice sua profluere debeant officia ritusque omnes, si quidem non adsit animus hujusmodi, profecto inane quoddam humanitatis simulachrum, merumque mendacium ritus omnes officiaque erunt. Rursus, cum necesse sit animum virtutis expertem variis concuti motibus, assidueque perturbari, inutilis profecto in tanta motuum interiorum discordia, concordia omnis instrumentorum vocumque erit. Familias usurpatrices rituum Imperialium paragraphus hic denuo perstringit ac damnat.

孔夫子说：“不正直的人没有以真实而稳固的美德为指导，仪式、典礼和外在礼节对他们有什么用呢？再说，音乐的和谐对于不正直的人又有什么用呢？实际上，因为所有的礼节与仪式都应从美德的灵魂而来，如同从根发出，如果没有这样的灵魂，那就如同在行虚妄，这样的仪式与礼节也都是纯粹的谎言。此外，一个缺乏美德的灵魂必定会被多样的运动所扰乱，并常常陷于混乱中，而在这各种冲动的混乱中，歌声与器乐的协调也就没有意义了。”<sup>③</sup> 这一段话再次谴责了

<sup>①</sup> 张居正：“今三家之堂，助祭者不过陪臣，亦有辟公之相助乎？主祭者不过大夫，亦有天子之穆穆乎？”（第27页）。

<sup>②</sup> 此句参考了张居正：“盖礼所以辨上下之分，不可毫发僭差，人臣而敢僭用君上之礼，则妄心一生，何所不至。攘夺之祸，必由此起。”又“所以立万世人臣之大防也”（第27页）。

<sup>③</sup> 程子、朱熹、张居正都涉及到人心亡这个问题。张居正也提到“心放逸而不能敬”（第28页）。不过，“内心的各种活动”这种说法来源于耶稣会的灵修，特别是圣依那爵的《神操》。

僭用天子之礼的家族。<sup>①</sup>

[3.4 林放问礼之本。]

f.2.p.1. §.1. Lin Fam vir probus et rectus, oriundus e regno Lu, cum observaret homines suorum temporum perquam operose, magnisque expensis celebrare convivia, funeral ducere, etc. Dubitans an idem mos fuerit priscorum Regum, eademque temporum illorum ratio, sciscitatur ex Confucio, et quod officiorum fundamentum sit: seu, in quo tandem posita sit vis ac ratio civilium rituum et officiorum.

林放是一个正直的人，出生于鲁国，当他看到他那个时代人们煞费苦心且耗资巨大地操办宴会、举行祭祀时，怀疑这些习俗是否是先王之道，是否依照先王时代的秩序，他就此问孔夫子礼的基础：“民间仪式和礼节的权力和道理何在？”<sup>②</sup>

[子曰：“大哉问！”]

§ .2. Ad mirabundus Confucius et collaudans hominem, qui de eo quod in quaque re maximum est, laboraret maxime, sic ait: O praeclaram, o magnam, quaestionem!

孔夫子很惊讶，并且赞叹这位能看到这件事情的重要并且尽力求索答案的人，并如是说：“啊，这个问题很精彩，很重要啊！”

[“礼，与其奢也，宁俭；丧，与其易也，宁戚。”]

§ .3. Dico igitur, quod uti aliarum rerum sic et officiorum, sua singulis substantia, et qui deinde ad substantiam accedit, ornatus quidam ac decor. Utraque si adsint, tum quidem numeris omnibus absoluta censebuntur officia: at si alterutrum desiderari necesse fuerit, utique sine ornatu ipsam rem (quod priscis ferè temporibus usu veniebat) quàm sine re ornatum malim. Exempli gratia: In officiis vulgo maximè usitatis convivorum et funerum, ego quidem prae tanto splendore epularum, tantâque illa prodigalitate, quâ nunc instruuntur, malim moderatum quid, et à priscâ majorum nostrorum simplicitate, parsimoniaque non abhorrens; plurimum verò mutuae convivas inter fidei, reverentiae, et charitatis. Rursus, in celebrandis funeribus exequisque, ego prae illo tam sumptuoso apparatu luxuque funebri ex merâ consuetudine profecto multo malim verum luctum, verasque lachrymas, & immortale desiderium illius, cujus funus ducitur. Offendebat Philosophum luxuries illa rituum, et cerimoniarum, quae istis familiae Cheu temporibus immodicè prorsus excreverant; ardebatque revocare mores priscae aetatis, quae de ipso potiùs animo, quàm de indicis animi laborabat.

“正如其他事物一样，纷繁的礼仪有一个单纯的本质，接近本质的礼仪自然

<sup>①</sup> 朱熹解释了历史背景（第 62 页）而张居正没有。这是比较特别的，因为一般来说，张居正比朱熹提供更多的历史背景。从此能看出，耶稣会士不是专用张居正的评论，而他们在别处可以补充历史材料。

<sup>②</sup> 朱熹（第 62 页）和张居正（第 28 页）都提供了这个故事的背景。我们可以注意到，“礼”被翻译成“民间礼仪”，说明这些礼仪并不带宗教色彩。另外，耶稣会士在中国也反对奢侈的丧礼而推崇基督宗教的朴素方式。

装饰华美。文质兼得的礼仪在各个方面都是完美的。<sup>①</sup>但是，如果二者必居其一，我更愿意选择那个没有装饰的东西本身（就像古时所做的那样），而不选择徒有文饰而没有实质的东西。比如，在大众常有的宴会与祭祀中，相较于现在那种施設精美的食物和这般铺张浪费，我更愿意采用一种节制的、由我们古老祖先传下来的简朴的方式来表示敬意。宾客之间应该有诚信、敬意与仁爱。<sup>②</sup>另外，在举行葬礼时，相较昂贵的礼器和纯粹因为习俗而举办的奢华仪式，我更希望有真心的悲伤、诚挚的泪水，以及对过世者的永恒哀悼。”<sup>③</sup> 那些在周朝惊人地增长着的对礼数与仪式的铺张触怒了哲学家，他希望将人们召回古老时代的礼制，这一礼制更注重内在的灵魂，而非其外在的表现。<sup>④</sup>

[3.5 子曰：“夷狄之有君，不如诸夏之亡也。”]

p.2. §.1 Confucius ingemiscens ait: Barbari Orientales et Boreales habent Regem, qui Rex sit non tantum nomine, sed ipsa re, et autoritate, utpote cui cedant, cui morem gerant, quem vereantur subditi sui: Non uti miserabilis haec China nostra, quae jam non habet Regem, sublato scilicet discrimine, apud Barbaros quoque, inviolate(uninjured), clientis ac Principis; idque propter insolentiam quarumdam familiarum, prisci juris atque ordinis inimicam.

孔夫子叹道：“东方与北方的蛮族的国君不仅仅是名义上的，而且是真实的，有实权的。他们的臣民服从和敬重国君。在我们这可悲的中国却因抹去了君臣的差异而没有了国君，使得君臣之别反而保留在蛮族那里。这一切都是因为某些家族的傲慢，违背了古老的宗法和秩序。”

[3.6 季氏旅于泰山，子谓冉有曰：“女弗能救与？”对曰：“不能。”子曰：“呜呼！曾谓泰山不如林放乎？”]

§ 2. *Tai-xan* mons est praealtus ac nobilissimus in Provincia *Xan tum* olim regno *Lu*. Porrò *Ki-xi* supra memoratus sacrificabat monti *Tai-xan*, spiritui (inquam) montis praesidi (uti interpretes disertè dicunt) Cum tamen non alii, quam ipsimet *Regulo* regni *Lu* fas esset sacrificare. Offensus ea re *Confucius* & alloquens discipulum suum *Gen-yeu* (pertinebat hic enim ad familiam Praetoris, et domesticus ejusdem Mandarinus erat) sic ait: Tu ergo non potes mederi tanto malo? Respondet discipulus: non possum. Tum *Confucius* rursus ait, edito prius suspirio, (quod *U-hu* duabus vocibus exprimitur.) An igitur aliquando dicetur, quod spiritus, qui *Tai xan* monti praesidet, non posit comparari cum viro illo tam vulgari *Lin Fam*, qui me nuper consulebat? Exquirebat is admodum sollicitè Officiorum rituumque rationem et fundamentum, ne forte per ignorantiam peccaret: et nos existimabimus spiritum illum naturâ tam perspicacem vel ignorare, vel etiam negligere id quod jus ac ratio poscit: adeoque suscepturum esse sacra, quae perturbato rerum ordine tam arroganter ac temerè offeruntur? Tacitè carpit hîc etiam discipuli socordiam, qui non magis angatur ac laboret de tollendo tam gravi offendiculo. (Ex hoc paragrapho et explanatione *Colai* maximè constat, quid *Sinae* jam olim senserint de praesidibus rerum spiritibus; eos utique esse praeditos intellectu ac mente, et aequi rectique studio teneri.)

<sup>①</sup> 朱熹把礼仪分为“文”、“质”两面（第 62 页）。张居正也认为，“夫礼之全体有质有文”（第 28 页）。

<sup>②</sup> *fides* 和 *charitas* 有一种基督教的色彩。耶稣会士加上了来强调这些宴会已经有了教会的精神。

<sup>③</sup> 张居正没有提及“永恒哀悼”。

<sup>④</sup> 关于灵魂的评论是耶稣会士自己加上去的。

泰山，是山东省（原来的鲁国地界）内一座巍峨而最受尊崇的山。前面提及的季氏献祭于泰山，即祭祀山的守护神（正如注疏者所详细讨论的）。而按照礼仪只应该有鲁国国君一个人可以在那里献祭。孔夫子震惊于此，对他的学生冉有（他事实上是季世家臣）如是说：“你不能阻止如此巨大的恶吗？”学生回答说：“我不能。”孔夫子先深深地叹息（这里用“呜呼”两个字表达），然后回应道：“难道保护泰山的神还不如最近向我请教的凡人林放？他因极度的焦虑而询问礼仪的方法与基础，使他不因无知而犯错。我们能想象，如此机智的神会不知道、会忽视礼法与理性的要求吗？它可能接受如此草率和傲慢的祭品吗？”通过这些话，孔夫子悄悄地责备这位弟子的懈怠之心，因为冉有不在意去纠正季氏对于泰山的严重冒犯。（这一段落和阁老张居正的诠释表明，中国人认为神灵们被明确地赋予智慧与心灵，统御物质世界，寻求公平和正义）<sup>①</sup>

[3.7 子曰：“君子无所争，必也射乎！揖让而升，下而饮，其争也君子。”]

f.3.p.1. § .1. Confucius ait: Inter viros graves ac probos non est de quo contendant. Imo verò (inquiēs) nonne datur jaculandi certamen & contentio? Utique datur. At cujusmodi tandem illa? Qui jaculis certaturi sunt, prius quam subeant in aulam exercitio isti destinata, ter socios suos reverenter salutant, ter eis priorem locum deferunt, ac tum denique subeunt in aulam: Hic verò qui victor evasit, caeterisque feliciter scopu attingit, descendit unà cum victis, quos comiter salutatos iterum jubet in aulam conscendere, ibique suis ipsos manibus vinum fundere, ac stantes potare vinum poenale (sic dictum, quòd tali ejusdem potatione victi mulctarentur.) Nimirum in ipso certaminis quoque fervore observare licet concordiam, modestiam, comitatem, & planè viros esse probos ac graves qui certant: Dum è contrario viles improbique homines, si quando inter se contendant, exardescere solent in iras, et ferarum propè ritu inter se concurrere.

孔夫子说：“稳重而正直的人<sup>②</sup>之间是没有争斗的。如果真的有的话，那就是进行射击<sup>③</sup>与竞技的比赛吧？但那又究竟是怎样的情形呢？那些参加射击比赛的人<sup>④</sup>，在进行那竞技之前，会礼让再三，而后最终走入厅堂<sup>⑤</sup>。比其他人更为成功地击中目标的人便成为胜利者，他与那被打败的人们，同下厅堂，并向他们再次行礼，邀请他们一同升入厅堂，并亲自为他们斟酒，他们便在那儿饮罚酒（因为被打败的人要以饮酒来惩罚其比赛的失败）。毫无疑问，在激烈的竞赛中可以看到相互赞誉、温文尔雅的谦让，显示出竞争双方的善良与稳重。而小人<sup>⑥</sup>们互相之间所起的争斗常常出惯激于愤怒，而他们之间的竞争，近乎于野兽。”<sup>⑦</sup>

<sup>①</sup> 在巴黎手稿中写有张居正的评论：“张居正：泰山是五岳之尊，其神聪明正直，必然知礼，岂肯享季氏非礼之祭，而反不如林放之知礼乎？”这在其现代版本中可以轻易被找到（第29页）。在手稿中还有一句更简短的评论“张侗初：泰山是识礼的尊神”。这与《孔夫子》在括号里面翻译的内容相吻合。换言之，中国古人没有崇拜自然界的匿名力量，不过，他们认为，神有思想和伦理道德。通过这个，耶稣会士可以排除中国古人有唯物主义或无神论的怀疑，不过，对当时欧洲读者，他们依旧持有中国人具有偶像崇拜的怀疑。

<sup>②</sup> 这一关于君子的说法，可能是对张居正“孔子说‘有德行的君子，他心平气和，与人恭逊……’”一句的翻译，参见第30页。

<sup>③</sup> *Jaculor* 一词指的是“掷标枪”。下面用于翻译中文“射”，也都是用该词及其派生词。

<sup>④</sup> *Qui jaculis certaturi sunt*.

<sup>⑤</sup> 原文为 *ter eis priorem locum deferunt*，本句正是张居正“观其将射之初，则三揖三让而后升堂”的翻译。

<sup>⑥</sup> 拉丁文将“小人”翻译为 *viles improbique homines*，直译为“平庸与道德低下的人”。

<sup>⑦</sup> 附于原文的所有细节来自于张居正的评论，比如“罚酒”（第30页）。



[3.8 子夏问曰：“‘巧笑倩兮，美目盼兮，素以为绚兮。’何谓也？”]

§ 2. Discipulus *cu-hia* quaerit dicens: Carmen extat hujusmodi: Blando risui decor ac venustas oris conciliat gratiam. Item pulchris oculis apta coloris albi nigrique proportio. Nimirum ubi subjectum ipsum & quasi solum probè dispositum est, inde evadit ornatus ei superadditus & forma oculis tam grata. Postremum hunc versiculum *Su y quei hiven hi* nondum percipiebat discipulus: quocircà Magistrum sum consulens, quid (inquit) versus ille significat?

弟子子夏问道：“有这样的一首诗：‘迷人的笑脸充满魅力且优雅。黑白分明、比例适当的美丽眼睛也是如此。’”这位学生没有能把握到这句诗的最后一句“素以为绚兮”的含义，因此，他向其老师请教道，“这句诗是什么意思？”

[子曰：“绘事后素。”]

P.2 § .1. *Confucius* rem declarans simili, quod petit ab arte Pictoria, sic ait: Sicut Picturae opus, seu figura illa quam coloribus suis exprimit exornatque Pictor, est quid posterius ipso strato fundamentoque Picturae, seu prima illa colorum sacie, quae tabulae seu telae induci solet: Sic lepor ille ac venustas, quae ab ore oculisque solet existere, est ipso ore oculisque posterior.

孔夫子以绘画为喻对这位弟子说道：“正如绘画之上色，是在画家绘制底本之后的事情。而颜色如何涂抹，也要受底本的制约。与此类似，先要有面容和眼睛本身，才有来自于面容和眼睛的魅力与优雅。”

[曰：“礼后乎？”子曰：“起予者商也！始可与言《诗》已矣。”]

§ .2. Discipulus audito simili, perapposite intulit dicens: Fortassis igitur docetur illo carmine, quod officia ritusque omnes exteriores sint quid posterius? Sic ut prima sedes Officiorum et quasi fundamentum ipse animus sit plenus fide et veracitate, cui animo deinde sua respondeant officia, suos addatur rituum variorum ornatus ac splendor? Gavisus interpretatione tam apposita *Confucius* sic ait: Qui feliciter assequatur et explicet me, sive mentem meam, tu is ipse es o mi discipule *Xam*. (*Xam* cognomen est ipsius *cu-bia*) nunc primum potero, sive audebo tecum agens citare Priscorum carmina atque auctoritates, quamvis explicatu sane difficiles.

弟子子夏听完这个比喻之后，又进一步问道：“或许正如这首诗所教导的那样，是否所有外在的礼节和仪式都是在后的？礼的第一步以及恰如基础的灵魂自身首先要充满忠与信，这忠信又是礼本身在灵魂中的反映，而后才添加上各种仪式的外在表现。<sup>①</sup>”因如此恰当的阐释而愉悦的孔夫子如是说：“那跟随和展示我和我的思想的人，就是你，我的学生商（商是子夏的姓）。我现在可以，或者说能够和你开始引用古代诗歌和其他经典，尽管想要很好地阐释还是比较困难。”

[3.9 子曰：“夏礼，吾能言之，杞不足徵也；殷礼，吾能言之，宋不足徵也。文献不足故也，足则吾能徵之矣。”]

<sup>①</sup> 朱熹：“礼必以忠信为质。”（第 63 页）其意为，礼不来自外在，而是内心的表达。

f.4 p.1. § 1. *Confucius* ait: De Priscis Familiae *Hia* (fuit haec inter Imperiales et Monarchicas Sinarum Familias ommum prima) moribus, institutis, ritibus & litteris, ego possem utique loqui, & summam illorum posteritati tradere: Sed enim prorsus regnum *Ki*, quod à posteris Familiae *Hia* nunc obtinetur, non est sufficiens ad testificandum & confirmandum ea quae dicturus essem. Similiter familiae *Yn* seu *Xam*, familiarum Imperialium secundae moribus, ritibusque & litteris, ego possem loqui & referre multa, quae aetati nostrae incitamento essent futura ad imitandum mores antiquos & egregias laudes majorum suorum: sed enim regnum *Sum*, quod nunc de pristino splendore suo & amplitudine plurimum amisit estque penes posteros istius familiae, non sufficit ad testificandum vera esse, quae à me referrentur: libri nimirum & sapientes, qui in utroque regno seu inter posteros utriusque familiae perpauci existunt hoc tempore, haud sufficiunt; haud ii, inquam, sunt, à quibus aetas nostra testimonium satis luculentum petat, hoc in causa est: alioqui si sufficerent; tunc & ego possem vicissim testificari; plurimumque lucis ac ponderis accederet testificationi meae ab illorum testimonio & autoritate. Nunc autem cum mihi desint praesidia tam necessaria; quorsum frustra laborem & proloquar ea, quae posteris non credant.

孔夫子说：“关于先代夏（这是在所有中国帝国与君权国家中最早出现的一个国家）的礼法、建制、仪式和文明，我无论如何还能谈谈，并能将其最高理念传给后人。但不管怎样，杞国，这个由夏朝后裔所遗留下来的国家，不足以证实与确证我所教授的。同样，关于殷，或称商，这个第二王朝的礼法、建制、仪式和文明，我能宣讲并传授很多对我们时代而言值得模仿的古老风俗和祖先们特别伟大的功绩。而殷商后裔所继承的宋国，则已失去其往日的荣光和伟大，不足以证实我所传授的。虽然那些能证实我的理念的书籍和智者还在夏商后裔中存在，却已是凤毛麟角了；照我看来，他们不能作为符合我们这个时代所寻求的坚定证据。然而，如果这些人足够多的话，情况将完全不同：我的说法就能够被证实。我所要做的只是在他们之后加上我的证据，以给予更加清晰有力地明证。但现在，这些对我而言必要的帮助是如此缺乏，我的努力只是白费力气，我所宣讲的，后人也不相信。”

[3. 10 子曰：“禘自既灌而往者，吾不欲观之矣。”]

§ .2. *Confucius* ait: Quotiescunque peragitur gravis ille ritus *Ti* dictus, qui proprius est Imperatorum, & quo solent hi quinto quoque anno in parentali majorum suorum aulâ honorare familiae conditorem, & qui ex illo deinde prognati sunt Imperatores; etsi principio satis graviter, & ritè multa fiant; ubi tamen jam vinum novies de more oblatum est, novies item libatum, quicquid deinceps agitur, quia oscitanter agitur, & exiguâ cum reverentiâ, ego quidem non aveo vel gaudeo spectare, tametsi ratione officii mei cogar assistere. Verùm quod hîc omnium maximè mihi displicet, est, quod honores illos solis Imperatoribus debitos (et uni quondam *Cheu-cum* quamvis tantùm Regulo concessos ab Imperatore Chim-vam ejusdem nepote, idque propter eximia prorsus viri merita in totum Imperium) nunc videam aliis quoque Regulis ejusdem *Cheu-cum* posteris deferri, contra jus omne moremque Imperii.

孔夫子说：“那叫做‘禘’的隆重礼仪有规律地举行着，它专属于帝王本人。他们通常每五年会在其祖先祠堂中敬奉家族的创始者，正因为他（即创始者），其子嗣得以为天子。尽管最初他们怀着足够的诚意和周到的礼数来行此礼——每

次都依礼供九次酒，祭九次酒，但接下来所进行的部分，因为行事懈怠，且缺乏敬意，因此我确实既不愿，也不乐意去看，尽管出于职责的理由我被迫参与。而实际上最让我不满的是，我看到了那专属于君主的尊崇，违律背德地托给那些周公的后代诸侯（尽管由于周公对整个帝国的极大贡献，这尊崇有一次被他的侄子成王皇帝托给他）。”

[3.11 或问禘之说。子曰：“不知也，知其说者之于天下也，其如示诸斯乎！”指其掌。]

p. 2. Quidam percontatus est à *Confucio* parentalis officii longè solemnissimi *Ti* dicti rationem: videbat illud in Regno *Lu* exerceri, sed institutionem illius & usum ignorabat. *Confucius* ei respondens ait: Non scio: dico tamen, quod quisquis probè intellexerit arcanas illas ac sublimes ritûs hujus & officii rationes, in rebus ad Imperii gubernationem spectantibus, is habiturus sit omnia tam perspecta, tamque in promptu, ac si posita videret omnia hic, in palmâ, inquam, manus suae, quae dicens, digito monstravit suam ipsius palmam, uti à discipulis est traditum; facilè nimirum reget homines, qui debitos honores praestare majoribus defunctis norit. Duabus interim de causis noluit Philosophus mysterium hoc percunctatori exponere: prima, quod illo contineatur apex quidam filialis pietatis & obedientiae, ad quem ipso quidem opere & exercitio nemo praeter Priscos illos magnarum virtutum Reges; cognitione verò & intellectu nemo praeter admodum sapientes videtur pertigisse: quorsum ergo vulgari cuiquam homini illa exposuisset? Altera, quia declarari non poterant ea, quae ad ritum illum pertinebant, quin illicò patefieret, ac plusquam tacitè damnaretur insignis arrogantia Reguli, qui hîc ritu Imperatorio contra fas moremque Imperii utebatur: atqui veritas haec odium periculumque parere nata erat.

有人向孔夫子询问长期以来被认为是对先人最为庄重的礼节——禘的含义。他看到了那一礼节在鲁国被施行，但却不知道其教化意义和作用<sup>①</sup>。孔夫子回答说：“我不知道，并且我要说，如果有人能够正确理解这些仪式和礼节中的崇高和神秘的道理，他将能在国政上洞见一切，看待一切事物就如同看自己的手掌一般清晰。”孔夫子用一只手手指着他自己的手掌来说明这些(道理)，以使学生理解。那知悉对逝去先人所应行之礼者，定能轻易地治理好人民。哲学家无论如何不愿意将这两个理由向这个询问者道出：首先，子女孝顺的极致就包含于此“禘”之中，除了具有大德的先王，没有人能够凭孝道的运作和实现达到孝的极致；除了具有智慧的人之外，没有人能凭借真实的观察和体悟来达到孝顺的极致<sup>②</sup>。不过，为什么孔夫子要向普通人说这些道理呢？第二个理由就是，因为那些关涉到这一礼法的东西不能被宣告出来，不能立即明说。更多是要间接地谴责那违背国家法律和习俗、僭用天子这一礼仪的诸侯的明显的傲慢自大。只不过，这一事实会导致仇恨与危险的产生，所以孔夫子才没有说出来。

[3.12 祭如在，祭神如神在]

f.5.p.1.§.1. *Confucius* (uti à discipulis ejusdem traditur). Quotiescunque majorum suorum

<sup>①</sup> 张居正：“或人见鲁国尝行禘祭之礼，而不知当初制礼之意，故以禘之说问于孔子。”（33页）。

<sup>②</sup> 朱熹提到，古代的统治者具有四种使他们适宜为政的德性：仁、孝、诚和敬，使他们能进行禘，并且获得一切知识。朱熹也暗示，除了先王之外，圣人也能得到这个知识（第64页）。同样，张居正提出，只有先王和圣人可以得到这个知识（第33页）。

memoriam, & accepta ab eis beneficia solemnitus recolebat, cum eo pii gratique animi sensu & significatione praescriptos ritus excercebat, ac si revera majores ipsi praesentes astitissent. (Ex hoc loquendi modo colligi potest, non fuisse Sinas in hoc errore, quod manes majorum suorum vita functorum suis assisterent parentantium officiis.) Idem quotiescunque magistratum gerens, pro officio suo praescriptos honores deferebat spiritibus locorum praesidibus, tantâ cum veneratione & gravitate illos deferebat, ac si spiritus ipsi spectabiles astitissent.

孔夫子（如同他弟子们所记述的那样），当怀着虔诚敬重之情感与外显来践行所定之礼时，每次都极其敬重诚心地纪念其先祖与接受来自他们的赐予，就如同先祖们确实存在那样<sup>①</sup>。（仅从这些话中便可以了解到，中国人并没有在这样的错误中，即认为其祖先的亡灵真的会在举行祭祀仪式的时候出现）。<sup>②</sup> 每当他承担一项公职时，他都会在执行他的公务之前，向保护当地的神灵履行所应当尊奉的仪式，他对这些神灵的祭奉是如此虔诚敬重，就如同那些神灵会在那里看着一般。

[子曰：“吾不与祭，如不祭。”]

§.2. Solebat itaque non rarò Confucius ipse dicere: Ego si quandoque graviter impeditus non assistam per me ipse dictis officiis, eisque ritè fungar: tametsi vices meas alteri protinus commendem, minimè tamen acquiesco; sed angor animo non secus ac si nondum sacris illis quisquam operatus fuisset. Argumentum illustre tum pietatis, tum venerationis admodum sinceræ, quo Philosophus vel majores suos, vel tutelares spiritus prosequatur.

因此孔夫子常说：“一旦我不得已不能亲自参加那依礼应参加的仪式的话，尽管我委托其他人来代行，这样做也不过是小小的懈怠推托，但我也定然会被折磨，就如同没有人做过这件事（没有人进行过祭礼）一般。这是哲学家对其先人和守护神恭敬的责任感，以及全然虔敬的一个明显例子。”

[3. 13 王孙贾问曰：“‘与其媚于奥，宁媚于灶。’何谓也？”]

§.3. *Van sun kià* (Praefecti nomen est) percontatur à Confucio dicens: Proverbium illud nostrum: prae hoc quod captetur gratia spiritus *Ngao* dicti, qui praesidere censetur aulae domesticae, & superioris esse ordinis; satius tamen suerit captare gratiam spiritus *çao* dicti, qui foci praeses est, quamvis hic ille sit inferior: hoc ,inquam, proverbium quid obsecro significat? Praefectus ille plurimum valebat gratiâ & autoritate apud Regem *Guéi*, ad cuius regnum Philosophus tunc fortè diverterat: ratus autem venisse illum dignitatis obtinendae causâ, percunctatione illa jocabundus hortatur, suam ut operam gratiamque impleret ; hanc enim prae Regis ipsius gratia ei quodammodo necessariam fore.

王孙贾（这是一个士大夫的名字）向孔夫子询问：“人们常说的那句俗语：比取悦于那个据说掌管整个家庭，并高于其他神，叫‘奥’的神的欢心更好的，

<sup>①</sup> 此处根据了程氏兄弟和朱熹的注。张居正则指出，祭祀起于对自己祖先发自内心的孝敬之情（第 33 页）。

<sup>②</sup> 耶稣会士加上这个来说明，古人相信神不在物质上而在精神上临在。耶稣会士并不关心这句话在无神论上的理解，而更关心偶像崇拜的痕迹。

是取悦于守护灶台的叫做‘灶’的神，尽管它是较低级的神。请你告诉我这句俗语的意思。”那个官员在卫国享有极高的荣耀与威势，而哲学家对卫国王治国之策颇为不满。王孙贾认为孔夫子来卫国，不过是想要谋取一个职位，于是就用这样的问题来取笑孔夫子，从而让孔夫子来乞求自己的帮助与支持，因为他的帮助的确是很有必要的。”<sup>①</sup>

*Domos familiasque singulas duorum maximè spirituum tutelae fideique esse commissas, prisci autumabant; è quibus is, qui Ngao dicebatur, nobilior censebatur; vulgò tamen alterum qui foco praesidebat, impensius colebant, suadente sic (ut aiebant) non utilitate modò, sed etiam necessitate; quippe sine foco nec vitam duci posse: vitâ autem deficiente ipsos coli posse spiritus.*

古人认为，在诸神灵与信仰中，房屋和家庭最应该信靠这两个神：其中一个被称为“奥”的，被认为级别更高；而对于普通大众而言，他们更尊崇守卫灶台的另一个神。这样做（如他们所说）不仅因为其有用性，还因为其必要性：显然，没有灶台，你无法想象生活会是怎样的，实际上，贫苦人民之所以崇拜神灵，乃是因为他们为生计所迫。

[子曰：“不然，获罪于天，无所祷也。”]

p.2. §.1. Sed confucius haud ignarus quò tenderet superbi hominis jocosa percunctatio; iudicans alienum esse à rectâ ratione, viroque sapiente & probo indignissimum adulando gratiam alterius aucupari, sic ait: Nequaquam sic ut tacitè mihi suades, agendum est. Nequaquam sequor vulgi morem: Quisquis enim peccaverit in coelum, non habet aliud Numen superius à quo peccati veniam deprecetur.

孔夫子并非不知道这个傲慢自大的人所问的意图。他认为，在正确的理性看来，向他人乞求帮助以获得权力对于一个高尚而有智慧的人而言是极为不当的。于是，孔夫子如是说：“这样的话是绝不可能说动我的，这不过是白费力气，我绝不会遵从庸人的方式。实际上，得罪了天的人，没有另一个更高的神灵来让他通过祈祷使自己的过犯得赦免。”<sup>②</sup>

*Hic enim verò, quomodocunque Interpretis moderni quidam se torqueant omnino tamen dicendum est, de eodem planè coelo loqui Philosophum, de quo loquebatur prodigus quondam filius, cum ploraret ab se peccatum fuisse in coelum. Neque desunt nobis Interpretes, qui contra impios cives ita sentiant. Inprimis Cum ngan ait; Vu sò tào. Yu chum xin: non habet quod veniam precetur à spiritibus universis. (Offenso videlicet spirituum universorum Domino) Uberius autem clariùsque noster Colaüs, qui Confucii sententiam explanans, unum, inquit, est coelum, quod summè colendum est, et cui nihil aequale. Ab hoc et probis obveniunt prospera, et improbis adversa, tam certò, tamque exactè, ut ne minimo quidem errori sit locus. Quisquis ita res agit, ut obsequetur rationi, hunc utique beata fors manet: quisquis autem repugnat, hoc ipso peccat in coelum. Immissas verò calamitates ab coelo vindice ecquis tandem effugiat? Aut quomodo implorata Ngáo*

<sup>①</sup> 王孙贾讽刺了孔子“嘲弄孔子”的说法来自朱熹（第 65 页）。张居正则表达得更清楚，他说王孙贾嘲弄孔子，因为他相信孔子是为安排一个职位而来找他寻求帮助的（第 34 页）。

<sup>②</sup> 这里，《孔夫子》用了一些传统的基督教观念，《论语》原文中并没有关于赦免或者饶恕的内容。

et cào spirituum ope declinare queat? Ex quibus perspicuum sit, oportere hominem parere rationi, et servire coelo; et ne ipsis quidam spiritibus (nedum hominibus) adulari.

在某种程度上来说，现代的注释者<sup>①</sup>对此有所曲解。很明显，哲学家所指的天，和那富家子弟所要呼告自己所犯错误的天是一致的。许多诠释者攻击这些对神不尊敬的人。首先，孔安国说：“无所祷于众神。”<sup>②</sup>（显然是因为冒犯了万神之主）对孔夫子的这句话进行了丰富而清晰解释的我们的阁老（张居正），他说：只有天应该获得最高的崇敬，而没有其它可以获得这样平等的地位。善良之人自天而得顺意，不善之人则得违愿，丝毫不爽。谁服从理性，好运将定然会一直与他相伴。而如果与之作对，而得罪于天，那么谁又能真的能逃脱天道的复仇呢？<sup>③</sup>或者，又怎么能通过向奥神和灶神祷告来将这过错去除呢？从这里可以看出，人必须服从理性，并服从于天，<sup>④</sup>而非服从其他什么神灵或人。

[3.14 子曰：“周监于二代，郁郁乎文哉！吾从周。”]

§ 2. *Confucius* ait: Haec, quae nunc rerum potitur, familia *Cheu*; in ortu suo statim conjecit oculos in duas familias *Hiá* & *Xam*, quae ante illam tenuerant Imperium: cumque viros haberet & literis & armis claros; horum operâ (maximè quidem Principum *Ven-vam*, *Vu-vam* & *Cheu-cum*) tam feliciter attemperavit praecedentium familiarum leges ac mores, partim addendo quaedam, partim etiam tollendo; ut ipsa tandem ornatissimum quid in omni litterarum & officiorum genere, vitaeque totius eultu evaserit. Ego itaque lubens sequor familiae *Cheu* mores & instituta: maximè quando mihi contigit illâ imperante nasci, atque aetatem agere.

这个现在掌管天下的周王朝，在其刚刚建立之初，就立即审查在它之前掌权的两个帝国夏和商。尽管周朝已经有了在文治和武功上很优秀的人，不过周王朝通过这一工作（最主要得益于国君文王和武王，以及周公）来损益前朝的法律与习俗，从而进行有益的调整，以使其最终得以达到法律与礼俗，以及精神文化生活上的高度辉煌。因此，我愿意跟从周王朝的习俗与文化，特别是因为我出生并生活在这一王朝的治下。

[3.15 子入大庙，每事问。或曰：“孰谓鄒人之子知礼乎？入大庙，每事问。”子闻之，曰：“是礼也。”]

§.3. *Confucius* quo tempore magistratum gerebat in regno *Lu*, crebrò ingrediebatur in magnam illam celebremque aulam quae memoriae sapientissimi *Cheu-cum* dicata erat, ut inibi cum reliquis regni primoribus consuetos honores defuncto Principi ritè deferret. Porrò quotiescunque sic ingrediebatur; solebat ipse de singulis propè rebus admodum multa sollicitè studioseque sciscitari;

<sup>①</sup> 这可能指的是朱熹，他在其注疏中用“理”（亦即原则）来代替“天”（参见第 65 页）。而其他注释者，例如孔安国（前 156-前 74）则将其仅仅解读为一种政治性的隐喻：天被看作是天子，而下级的神灵则被看作是封侯（孔安国曰：“奥，内也，以喻近臣，灶以喻执政。”）

<sup>②</sup> 在巴黎手稿中，可以看到其中文的引文为“无所祷于众神”（第二卷第 30 页）。*Cun Ngan* 应该是指孔安国，但这有可能是错的。这个评论来源于《论语注疏》，有何宴注（魏），邢昺（932-1010）疏。也许耶稣会士在手里有了《论语注疏》。

<sup>③</sup> 原文为：coelo vindice。这个段落，都是对张居正注疏的完整翻译（第 34 页），但张居正没有使用“报仇”这样的术语。

<sup>④</sup> 张居正试图保留“天”和“理”：“当顺理以事天”（第 34 页）。

quis scilicet vasorum esset usus, quo fine, quo ritu, modoque singula peragi oporteret. Quidam hoc animadvertens ait: Ecquis sibi persuadeat, dicarve *Ceu* hominis filium (ita *Confucium* vocitabat, propterea quod ejus pater *Xo leam he*, Praefectus olim fuisset oppido *Ceu* dicto) Peritum esse rituum? Quotiescunque enim intrat in majorem hanc aulam, singula exquirat; eo planè modo, quo imperitissimus quisque solet. At *Confucius* hoc audito sic ait: Imo verò hoc ipsum genus quoddam rituum est & argumentum satis illustre quam quis eorum non imperitus sit. Planè sic erat: tanta quippe cura, studium tam singulare exquirentis minutissima quaeque, satis declarabant, intelligere Philosophum, quid ibi, quantique momenti res ageretur, & in quanto haberet pretio ritus illos ac caerimonias. Simul etiam prodebat sese hominis modestia, cum eximiam quandam rituum peritiam assecutus esset, eâ tamen haudquaquam esseretur, aut sic fidebat, ut non assiduè consuleret alios, ab eisdem proficere gaudens ac discere.

孔夫子那时在鲁国担任公职，常常因为要为现在的皇室对逝去的君王行家族的祭奉而去那宏伟壮丽且极富盛名的，纪念被认为极为聪明的周公的大殿。而无论他走到什么地方，他都会相当关切地询问他近旁的东西。他当然知道应该如何使用礼器：在什么范围之内，在怎样的仪式上使用，以及怎样用它们来完成仪式。注意到这件事的某个人说：“怎么会有人相信，或者认为这个鄆人的儿子（这里指的是孔夫子，因为他的父亲叔梁纥据说那时是鄆县的地方长官）对礼很熟悉呢？事实上，每次他走进那大殿时，每件事都会去探究，看来他对礼法的细节并不熟悉。”孔夫子听到这话以后说：“这实际上就是礼的本质，而这也就足以表明，这样做的那个人并非是不熟悉礼的。”如此仔细的询问，如你所见这般小心注意，对每个细节都一一探求，这一切足以表明，哲学家明白做这些事情的重要性，以及其拥有的巨大的礼仪价值。同时，这也能使人即使在拥有关于礼的知识后也能谦逊虚心，不会因此而自负，或者认为不必求教于人。由此才可以不断学习与进步。

[3.16 子曰：“射不主皮，为力不同科，古之道也。”]

f.6.p.1.§.1. *Confucius* ait: Qui sagittas mittunt, non perforant corium (extant haec verba in libro officiorum, ubi de sagittariorum exercitiis agitur) Laus inquit, ac victoria periti sagittarii non in eo consistebat olim, ut scopum perforaret (constrabat scopus ex corio) sed ut feriret; nec immeritò: quia vires jaculo certantium non sunt aequales; neque certamen erat de robore, sed de peritiâ & dexteritate: erat haec Priscorum lex & ratio; à quâ, proh dolor! Deflectere jam coepit aetas nostra, malè resumptis armis quae *Vu-vam* familiae *Cheu* conditor bene sapienterque jussereat recondi. Nunc denuò robur militare, nunc artes bellicae in pretio sunt; virtus autem negligitur, quae tamen una scopum verae laudis attingit; & cum robur acquiri nequeat discendo, virtus potest.

孔夫子说：“‘真正射箭的人，不会射穿靶皮’（这些话记载在关于射箭活动的礼仪之书<sup>①</sup>中），熟练的射击者的胜利和获得的赞誉，也不在于他能射穿靶子（靶子是用皮做的），而在于能够击中它。在射击竞赛中，因为每个人的力量不同，所以竞赛不基于力量，而基于技巧，这是古代的法则和方法。真可悲！我们这个时代已然走偏了，因为周王朝的创立人武王英明决定丢弃的兵器，如今又重新装

<sup>①</sup> 即《仪礼·乡射礼》，参见张居正（第35页）。

备上了。<sup>①</sup>现在，征战以武力为本，并非常看重战争的技艺，而德性则被忽略了，然而只有德性才配取得射击比赛胜利的荣耀，因为武力不能通过教化而获得，德性则可以。”

[3.17 子贡欲去告朔之饩羊。]

§.2. Solebant exeunte quovis anno Imperatores Calendarium anni sequentis jamdiu antè confectum in Regulos distribuere; Reguli verò asservare illud in parentalibus majorum suorum aulis, ad quas deinde Calendis cujusque mensis accedebant & producto consultoque Calendario secundùm praescriptos ritus ovem occidebant: quo ritu dicebantur commonefacere spiritus seu facti, sui rationem iisdem reddere, *id-est, sic gerebant se, ac si praesentibus majorum spiritibus pii gratique animi studia testarentur: etenim mera quedam panegyris erat ea, de quâ hic agitur, commonefactio?* Mos hic in regno Lu jam per annos plurimos intermissus fuerat: Ovis tamen è censu publico subministrabatur singulis ab eo, cui demandata erat haec cura. *Cu-cum* ergo discipulus cupiebat imposterum tolli illam, quâ spiritus commonefiebant Calendis cujusque mensis, vivam ovem: cupiebat, inquam, supersederi impensis, quas planè supervacaneas esse judicabat.

天子在旧的一年即将过去的时候，都会将准备好的来年的历书提前分发给各诸侯。诸侯们则将其妥善地保存于祖庙之中。之后，按照历书中的月份和相关礼俗，从庙中取出历书并进行祭告仪式，宰杀羊羔作为祭品，以此来提醒告知自己的精神和作为（亦即，对自己的担当，和宣明自己对祖先精神的虔敬感激的向往之心。做这样的告白难道不是理所应当的吗？），这一礼俗很多年前在鲁国便已经中断了，而行政官员依然每次都为这个祭典准备活羊，这件事明显有问题。因此学生曾子想要解决这个由于要使用活羊来为历法的颁布而进行祭告所产生的问题。他想取消这笔在他看来相当多余的开销。

[子曰：“赐也，尔爱其羊，我爱其礼。”]

P.2.§.1. Sed Confucius, qui rem maturiùs expendebat, ac futurae seltem aetati volebat consultum, haudquaquam probato parsimoniae istius consilio, mi discipule (inquit) Su (Su nomen est ipsius cu-cum) Su quidem amas istas oves; at ego amo istum morem & ritum: mos ille tam laudatus jam negligitur, & quodammodo sublatus est: verùm si posthac oves ali desierint, ipsa quoque spes moris aliquando revocandi funitus tolletur. At certè haud inutiles censeri debent expensae, quae nos officii nostri non patiuntur esse immemores, & quae Regis alicujus, ut spero, animum excitabunt olim ad restaurandum priscae pietatis observantiaeque morem.

但看事情更为成熟，且为今后打算的孔夫子无论如何也不赞成这一节俭的建议。他说：“我的学生赐啊（赐是曾子的名），你爱的是那羊；而我爱的则是那礼俗与仪式。如此值得赞赏的仪式现在已被忽视，并且在某种意义上来说已经消亡了。而如果连祭献的羔羊也被免除的话，那么召回这一礼仪的希望也就完全破灭了。所以，这种保存绝不应被认为是无价值的花费，因为这花费能让我们不忘记

<sup>①</sup> 朱熹提及：“武王克商，散军郊射，而贯革之射息。”（第 65 页）张居正没有提到武王。



我们的礼，并且我希望能够在某个时候唤醒君王们重建古代虔敬忠顺<sup>①</sup>的礼法的心思<sup>②</sup>。”

[3.18 子曰：“事君尽礼，人以为谄也。”]

§.2. Confucius ait: Ego sic obsequor & servio Regi meo ut penitus exhauriam quidquid ad exteriorem illam venerationem observantiamque desiderari potest. Verùm homines quidam imprudentes ac temerarii, qui vel animum meum non habent perspectum, vel etiam ex suo metiuntur meum, propter hoc ipsum judicant me adulatorem esse, & qui per artes ejusmodi, gratiam mei Principis abjectè captem.

孔夫子说：“我诚心臣服并服务于我的君主，以至于这种内在的尽忠竭力能够在外在尊敬中表现出来。有些人确实是无知而鲁莽的，他们既不尊重我的想法，又以自己的心思来揣度我，他们由此断定我是一个阿谀奉承的人，并且也以同样的方式断定我卑鄙地渴求君王对我的恩惠。”

[3.19 定公问：“君使臣，臣事君，如之何？”孔子对曰：“君使臣以礼，臣事君以忠。”]

f.7.p.I. §.1. *Tim cum* rex regni Lu quaestionem instituit hujusmodi. Rex dum imperat subjectis suis; & subditi vicissim dum serviunt Regi suo quâ ratione se gerent? Confucius respondit: Rex imperet subditis cum prudenti quâdam moderatione: neminem suorum aspernetur: cuique pro cujusque meritis, officio, gradu, dignitate attemperet sese; cum his agendo blandiùs, severiùs cum illis, cum unis sidentiùs, cum aliis cautius. Subditi vero serviant Regi magna cum side, studioque syncerae veritatis, non modo nihil ut eum celent earum rerum, quas scire par sit; sed etiam quidquid imperatum, quamvis arduum sit atque difficile, suscipiant tamen sortiter, constanterque persciant: Nec dubitent, ubi res postulaverit, ipsius quoque virae discrimen alacriter subire.

鲁国君王定公问道：“君主应该如何支配他的臣属，同时，臣属应该如何辅佐他的君主？”孔夫子回答：“君主支配臣属，要自控，且不要轻视手下的任何一个人，要极为体贴而严肃地给予每个人他所应得的成就、职位、荣耀与尊严。对待一些人，要予以充分的信任，对待另一些人，则需要格外小心。臣属则要怀着巨大的诚信和对诚挚道德的渴求来侍奉君主，不应向君主隐瞒他所应知道的事情；即使君主吩咐的事情是艰苦而困难的，也要勇于承担并坚决完成。对于君主下的命令，不要有所怀疑，如果情况需要，他们要毫不犹豫地将其生命置之度外。”

[3.20 子曰：“《关雎》乐而不淫，哀而不伤。”]

§.2. *Confucius* ait: Carmen ephthalamium *Quan-ciu* dictum laetum quidem est ac sestivum, & non obscaenum: Maestum est, quatenus exprimit amantis desiderium, variosque affectus animi, non tamen est ejusmodi, quod afficiat quemquam vehementius ac perturbet. Diu erat, quod virginem

<sup>①</sup> 此处原文 *observantiaequae* 一词，应该是用来阐释张居正注中所说“人不知有君，……人不知有亲”的相反情况，亦即，人们可以了解正确的高下等级（参见 36 页）。

<sup>②</sup> 张居正对这一重点在于皇帝每年颁布历法的礼仪的政治性意义进行了更进一步的强调（第 36 页），对于张居正而言，这一政治性事件无疑相当重要。

cui *Tai Su* nomen, eximiis naturae dotibus ac virtutibus ornatam *Ven-vam* Rex in uxorem sibi expetierat: & ardebat ille quidem amore desiderioque virginis: Verumtamen sic ardebat, ut nihil ageret, vel diceret Philosopho Rege indignum. Ubi verò nuptiarum dies tandem adsuit; quamvis aula festo concentu musicorum tota resonaret; adeò tamen nihil audiebatur, quod verecundas aures offenderet; ut è contrario petulantiores motus animi coacerent eximia quae carminibus illis continebantur documenta. Commendatur hic itaque singularis quaedam moderatio tam Principis quam Regiae totius.

孔夫子说：“情歌《关雎》，欢乐愉悦而不放纵；悲伤而不哀痛。表现出对爱的渴望，和各种爱的感受，却也同样不会爱恋过度 and 陷于迷乱。文王想追求一位名为太姒的道德品性非常优异的美丽少女做他的妻子。他燃起对这少女的爱与渴求。虽然燃烧着，但却什么也没做，也没有说任何与哲学王<sup>①</sup>不相称的话。当新婚的日子终于到来时，齐奏之音乐在整个大厅中回响，但却不会听到任何让即使是最为纤弱<sup>②</sup>的耳朵不适的东西。而是恰恰相反，让躁动放逸的灵魂的行为通过这悠扬的、典范般的音乐得以抑制。因此，唯独这一位王妃而非其他人得到颂扬。”

*Inter alias illustres faeminas tres imprimis, dictae San-mù, id est, trium maximorum Principum matres, Scriptorum encomiis celebrantur; Tai kiam Vam-ki Regis mater, Tai-gîn mater Regis Ven-vam, qui et familiae Cheu conditor; Tai su ex quâ natus deinde Vu-vam familiae ejusdem primus Imperator, adeoque Châm-vam secundi celeberrimique Imperatoris avia: Nec dubitant matronarum istarum prudentiae ac virtuti acceptam referre tantorum filiorum tam praeclaram institutionem, et successus rerum maximè secundos. Porrò qui plura cognoscere desideret de bis aliisque laudatissimis faeminis, libros *Quei muen pie to*, et *Lie niu chuen consulat*. Inveniet hîc inter alia virtutum exempla castimoniam Lucretianae aemulam; multas, inquam, tuendi pudoris causâ promptissimè morientes.*

在其他有名的女性中，有三位最为出色的，称为“三母”，亦即三位最伟大的君王的母亲，她们常常在作家的颂词中被提到。她们是：太姜，王季之母；太任，周朝奠基者文王之母；太姒，由她生出了第一位君王——武王，并且是最受人尊敬的第二位君主成王的祖母。毫无疑问这些母亲们的睿智与德行使其儿子们获得了如此优异的教育，取得了极为骄人的成就。想了解更多关于这些妇女和其他被称颂的妇女的情况的人，可以读读《闺门》<sup>③</sup>和《列女传》。你们将会在这些道德的楷模中发现和卢克莱提亚（*Lucretia*）<sup>④</sup>的相似性。他们中的很多人，依我说，都应该被看作是为极力展现贞洁的缘故而死的。

[3. 21 哀公问社于宰我。宰我对曰：“夏后氏以松，殷人以柏，周人以栗，曰使民战栗。”]

§.3. *Ngai* cum Rex Regni *Lu* percunctatus est de areâ seu patenti quodam extra urbem circo *Xe*

① 这里用柏拉图“哲学王”的概念来指称理想的君主。

② 原文为 *verecundas*，意为“胆怯的”，“谦逊的”，这里指的应该是那种受不了强烈音乐刺激的人的耳朵。

③ 拉丁文原文为 *Quei muen pie to*，书名待考。

④ 古罗马传说中的人物，她因接待王子受辱而后自尽，引起罗马人民的抗争，从而推翻王制，建立了罗马共和国。

dicto, à discipulo *cai-ngò*. In campo illo telluri (seu veriùs supremo caeli terraeque Imperatori, quemadmodum *Confucius* hoc ipsum declarat in lib. *Chun-yum* f.14. p.2. §.I.) Sacrificium offerebatur. *Cai-ngò* discipulus respondit Regi in hunc modum: Hia Imperialis familia campum istum conserebat pinis; Secundae verò familiae *Yu* homines cypressis: teriae denique familiae, quae nunc tenet imperium *Cheu* dictae homines castaneis illum adornabant: haec autem ideò fecisse dico, ut populus pertimesceret seu horrore quodam concuteretur. Moris eratin eodem loco noxios afficere supplicio: Cumque memoratae arbores sefale quid ac horridum prae se ferrent; hinc priscorum mentem temere interpretatus, ibi finxit, esse mysterium, ubi nullum erat. Equidem cum singulae familiarum diversis in locis aulam constituissent, locum sacrificio supliciisque destinatum iis censeverunt [= censuerunt] arboribus, quas ipsa loci natura, solique ingenium postulasset.

鲁国的国君哀公向孔夫子的弟子宰我询问关于城镇区域之外的空地中，被叫做“社”的东西。在那上面为大地（或者实际上毋宁说是高乎天地之神，关于这一概念，孔夫子在《中庸》第十四章第二篇第一节中曾有提及）<sup>①</sup>举行祭祀活动。宰我这样回答国君：“夏王朝种植松树，接下来的殷人种植柏树，到了第三个王朝，也就是现在掌权的周王朝则为天地之神置备栗树，而我也很容易说明这样做的原因，是为了让人民感到恐惧和战栗。因为，有罪的人就是在那里接受惩罚。这些神树承载着对死亡的恐惧。”这位弟子在这里对古人的思想进行了冒失的阐释，炮制了本不存在的隐秘之意。事实上，这只是因为各个王朝的社庙所建的位置不同而已。每个王朝在那片土地上种植什么树木，仅仅是由生长树的这片土地自身的天然状况所决定的<sup>②</sup>。

[子闻之曰：“成事不说，遂事不谏，既往不咎。”]

p.2.§.1. *Confucius* ergo cum inaudivisset quid à discipulo fuisset responsum, parum utique prudenter, neque ad rem sic ait: Peractâ jam re, non est loquendum: Imò quamvis re necdum peractâ, eo tamen loci deductâ ut impediti jam nequeat, non est adhibenda monitio, quippe inutilis & frustranea: denique re jam praeteritâ non sunt exigendae poenae, eo quidem consilio, ut, quod jam factum est infectum reddatur: non autem quod per illas non caveatur in posterum. Caeterum haec ipsa sic dicta correptionis vim habent: Severiùs quippe castigare vix poterat temeritatem discipuli, quam sic non castigando. Volebat nimirum Philosophus justitiâ, clementiâque, non autem minis atque terroribus subditos in officio contineri; ideò molestissimè ferebat interpretatione tam falsâ concitatum fuisse Regis animum ad immodicam severitatem, à quâ priscorum aetas semper alienissima fuerat.

孔夫子在听到他的弟子对这一事情缺乏深思熟虑的回答后说：“已经做了的事，就不要再说了，而尽管如此，这事却并没有结束，因为君王会因这样的话被引入歧途，而这将是无论再怎样规劝都徒劳无功的；已经过去的事情就不要再去追究责备了——因为已经无法防止其不再发生了。”这些责备也有其它的意义：

<sup>①</sup> 《中庸》第 19 章：“郊社之礼，所以事上帝。”耶稣会士做这样的引述，乃是为了展现古代中国存在着的一神信仰及其对多神信仰的否定。

<sup>②</sup> 朱熹指出，将恐惧和“社”联系在一起，源于社也被用于施行惩罚（第 67 页），在此基础上，张居正做了进一步的阐发（第 38 页）。

它显然能够严厉地纠正弟子的轻率浮躁，这比起没有纠正要好得多。无疑，哲学家希望用正义而仁爱的方式使他的弟子在良心的问责和畏惧中持守于礼。因为宰我用错误的阐释将君主那本就暴力的心导向到那对于先人而言不可思议的极度暴虐上。

[3.22 子曰：“管仲之器小哉！”]

§.2. Confucius ait *Quon-chúm* Praefecti capacitas o quam modica est! Erat hic praepotenti Regi Regni ci à consiliis; cumque plurimum valeret industriâ, prudentiâ, aliisque rerum gerendarum artibus; multa feliciter perfecerat, vugoque sermonibus omnium celebrabatur: Quoniam tamen vera virtus sapientiaque homini deerat, abjectè de illo sentit & loquitur Philosophus; sic enim judicabat, veram cujusque magnitudinem, veram capacis altique animi laudem ex unâ virtute peti & existimari oportere. His autem Magistris ac Ducibus, ubi quis seipsum, familiamque, suam rectè instituerit, tum demùm posse utilitates maximas in principem subditosque populos derivari.

孔夫子说：“啊，大臣管仲的气量真小！”管仲是齐国国君的谋士中一个相当有地位的人。他因自己的勤奋、熟练和投机而变得极其强势。他能轻易地完成很多事情，并且获得民众的一致盛赞。但哲学家如此认为他缺乏真正的德行和智慧，并说了上面的这些话。他下这样的判断，是因为真正的伟大和对宽广高尚灵魂的赞美应该仅仅以美德为标准，只有以贤师良相立身开国的人才能为君王和人民带来最大的福祉。<sup>①</sup>

[或曰：“管仲俭乎？”曰：“管氏有三归，官事不摄，焉得俭？”]

§.3. Quam Philosophi mentem cum quidam adstantium minimè assequeretur, ratus praefectum de avaritiâ, nimiâque parsimoniâ notari, sic ait: An igitur *Quon-chúm* sumptus odit, immodicè restrictus & tenax? Respondet *Confucius*: *Quon-chúm* Praefecti familia habet sumptuosam turrim illam *San-quei* dictam, cujus extruendae auctor fuit ipse in primis. Item consilio ejusdem & autoritate perfectum est, ut lites & causae subditorum non omnes promiscuè ad unius hominis tribunal deferrentur, sed ut sunt eae diversisaepè fori, ita diversi constituerentur Judices, qui cum otio examinarent singula, & jus dicerent: Nec tamen ignorabat ipse, quam multum hoc pacto quotannis expenderetur de censu Regis sui: Quomodo igitur, haec qui faciat, censerit possit peccare parsimoniâ?

关于记载中这位有权势的官员（管仲）的吝啬和极度节俭，有人进一步追问孔夫子的看法，问道：“因为他这样不愿意花钱，他难道不是相当节制和有分寸吗？”孔夫子回答说：“管仲的家中有非常昂贵的‘三归’之台，它由第一流的工匠制作而成。他这样谋划，既然事物是分门别类的，那么法律案件就不能直接交由一人统管，而是要任命不同的专职法官，每人审理一类案件，不急不忙地结案。而他并非不知道，这样的治国方式对他的国家而言每年开销巨大。因此，做这种事的人，怎么能被认为是节俭的呢？”

[“然则管仲知礼乎？”曰：“邦君树塞门，管氏亦树塞门；邦君为两君之好，

<sup>①</sup> 朱熹（第 67 页）和张居正（第 39 页）都提到紧随“圣贤大学之道”的必要性。

有反玷，管氏亦有反玷。管氏而知礼，孰不知礼？” ]

f.8 p.1. At enim (subsumit alter) si vir est tam splendidus, tamque munificus, & qui recto judiciorum ordini tam praeclarè consuluit; nonne ergò dicendum erit, quod *Quon-chúm* probe calleat officia, quod (inquam) cujusque sit officium, quid quaeque res poscat. Respondet *Confucius*: Rex erecto pariete velat majorem portam Paletii, utique pro jure suo & more (soli namque domui Regiae erat licitum extra majorem portam Palatii sui parietem seu vestibulum quoddam erigere, per quod uni Regi medius patebat egressus vel ingressus, reliquis omnibus per laterales dumtaxat fores incedentibus) & tamen *Quon-chúm* familia similiter etiam parete obtegit portam domus suae, haud secus ac si foret regia. Rex item si quando instituit duorum Regum convivium, (si inquam) hospes illi sit alter Regulus, quem ad caenam invitet; habet utique pro opulentia sua & marestate Regia varios, ubi crateres aurei, aliaque vasa collocantur, abacos. *Quon-chúm* familia per insignem arrogantiam similiter item habet poculis instructos abacos. Enimverò si *Quon-chúm* familiae ejus, cùm tam aliena faciat ab officio modestiâque subditi, tamen sciat, seu scire censeatur officia, ecquis tandem non censebitur non scire officia, quantumvis eadem negligat; contemnat mores patrios, & quae alieni juris sunt, invadat?

但是有人（可能是另一个人）追问道：“管仲优秀而慷慨，并且能够以正义的理性清楚地进行决断，难道还不能由此说明他是一个恰当的符合礼的要求的知礼之人吗？”孔夫子回答说：“君主在宫殿的大门树立一道屏障来遮蔽，这无疑是君主的特权和一种礼俗（仅仅是对于君主自家的房子在宫殿大门或者入口之外再额外添加屏障才是符合礼法的，而也只有君主，可以从中间穿过它而直接进出，其他人则必须从旁门进入）。而管仲的家，也用屏障遮住自家的门，就如同君主的门一般。君王为了两国国君的友好聚会，大摆盛宴邀请另一个君王，为显示皇室的大度且富有，宴席上会使用各种用来摆放金制的酒杯和其它的容器的架子。而管仲家，因为明显的傲慢自大也设有这种用来盛放饮器的架子。如果管仲和他的家族这样做事情也算是谦逊懂得礼的话，那么还有谁会被认为不知道礼呢，无论他实际上多么无视礼，多么轻视祖先的礼俗，对法律多么陌生？”

[3. 23 子语鲁大师乐。曰：“乐其可知也：始作，翕如也；从之，纯如也，皦如也，绎如也，以成。” ]

p.2. Musicâ plurimum delectabatur philosophus, non quidem adeò propter suavitatem, quae mulcebat aures, quàm propter utilitates, quas summi pariter infimique ex illâ percipiebant, quotiescunque Priscorum more instituebatur: sic prorsus, ut quandoque Regni totius innovatio quaedam, morumque singularis emendatio sequeretur. Tanta doctrinae vis erat, quam Prisci Reges ac Magistri numeris suis illigaverant. *Confucius* itaque ex Regno *Guéi* redux in patriam *Lù* regnum, cum videret Musicam passim negligi; multa item quae ad Republicae administrationem, morumque disciplinam pertinebant, propè jam oblivioni tradita, vehementer optans instaurari omnia, alloquens Regni *Lù* magnum magistrum sic ait: Musices quae Majoribus nostris in tanto fuit pretio, ejus tu saltem, qui pro officio illam tractas, potes esse peritus. Et illa quidem principio consonè unitis (inquam) & vocibus & instrumentis pleno, ut aiunt, choro resonabat: deinde vero paululum remittens, cum proprio tamen cujusque vocis & instrumenti sono harmonicè perseverabat: sic quidem ut clara semper & sine ullâ confusione: continenter & sine interruptione:

hac ratione majorum nostrorum musica perficiebatur.

哲学家孔夫子极度醉心于音乐，并非因为其愉悦耳朵，而是为了最高的和最低的阶层都从中获得的一种益处，这是古代礼制所建立的。因此，整个国家的音乐若变了，跟着便是道德的惊人变换。古代的很多君王和他们的老师都相当认可音乐有如此强大的力量。因此，当孔夫子从卫国离开而回到自己的祖国鲁国时，他看到人们忽视音乐，治国和道德教化也已经到了这样的程度，以至于它们都被遗忘了，因而孔夫子迫切地决意要去复兴这一切，因此他对鲁国的大师这样说：“我们祖先的音乐是如此地有价值，你这以礼而从事于它的人应该熟知于此。在一开始，声音和器乐便要完全协调一致，如同产生回响一般，到了终曲，连最后一丝差异也不再有，从而得以使人的的歌声与器乐之声达到完全的和谐一致。而即使如此，这音乐也总是清晰可辨，而非混同为一的。这样的音乐才是我们祖先理念的完美实现。”

[3.24 仪封人请见。曰：“君子之至于斯也，吾未尝不得见也。”从者见之。出曰：“二三子，何患于丧乎？天下之无道也久矣，天将以夫子为木铎。”]

f.9.p.1. Oppidi quod Y vocabatur limitum praefectus à Confucii discipulis petivit copiam sibi fieri conveniendi & salutandi magistrum ipsorum dicens: Spectatae probitatis sapientiaeque viros quotiescunque accesserunt huc, ego nunquam non obtinui ut viderem. Discipuli introduxerunt hominem ut salutaret Philosophum: Quo salutato cùm egrederetur, conversus ad eosdem ait: O vos duo tres-ve filii, quorsum maeretis & angimini animo, quod Magister ille vester vivat nunc procul à regno patrio & privatus sua dignitate? Porrò quod in imperio nostro sine lege vivatur, jam diu est: Et ego quidem sic statuo, futurum brevi ut caelum, ex Confucio efficiat quasi vivum quoddam instrumentum Mo to, seu sonoram aeris campani linguam ad populi totius institutionem.

在仪邑地界上的长官因为想要会见与拜访孔夫子而对他的弟子说：“每次，那些被认为是正直而智慧之人来到这里，我都必定会留下并拜见他们。”弟子们便引荐他去拜访哲学家。当拜见孔夫子出来后，他对聚集在一起的孔夫子的弟子说：“啊，你们这两三个孩子，你们为何为你们的老师现在远离祖国和失去他的名望而忧伤烦恼呢？我们国家现在没有法律已经很久了。我想，不久，老天就会差遣孔夫子来，就像活着的木铎，或扁铜响舌来教化所有的民众。”

*Eligebatur olim Mandarinus unus e gravioribus, qui leges imperii, et sanam virorum sanctorum doctrinam per onnes Provincias divulgaret: utebatur is autem tintinnabulo, quod aeneum cùm esset, linguâ tamen ligneâ instructum erat: hinc Mo to dictum; contra quàm tintinnabulum militare, quo statuta scilicet militaria bellique leges vulgari consueverant, quod ex aere totum erat; adeoque Kin-to vulgo dicebatur. Significatur hîc itaque, doctrinam Philosophi per Imperium totum propagatum iri: uti revera deinde contigit.*

最严肃的一位官员被挑选出来，他对所有省份宣扬帝国的律令和圣人的教化之音。他会用木质响舌的铜铃来做到这一点。这被叫做“木铎”。与这种铃铛不同，在战斗中，那向所有人的宣告战斗打响的号令的铃铛被人们叫做“军铎”，它则完全是铜制的。木铎被用来形容孔夫子对所有君王宣讲教化将最终会达到目

标。

[3. 25 子谓韶，“尽美矣，又尽善也”。谓武，“尽美矣，未尽善也”。]

p.2.§.1. *Confucius*, uti commemorant ,dicebat de musicâ *Xao*, cujus author extiterat *Xún* Imperator, quod illa penitè exhauserat elegantiam & pulcritudinem. Item quod exhauserat eadem clementiam & suavitatem. Dicebat autem de musicia *Vù* dicta (fuerat haec Imperatoris *Vu-vam*) praestantissimam, quidem fuisse, plenamque majestatis: At non item suavissimam, bellum quippe & arma resonantem.

孔夫子的弟子们回忆道，孔夫子曾经说过，舜帝所作的音乐《韶》，乐音极其典雅而美妙，同时充满慈爱和善意。而音乐《武》（这是武王的作品）虽说它无疑相当优秀且充满庄严，但却没有达到完全的善意慈爱，这显然是武王那个时代战乱不断的一种反映。

[3. 26 子曰：“居上不宽，为礼不敬，临丧不哀，吾何以观之哉？”]

§.2. *Confucius* ait: Praefecti non sint clementes, rursus si qui funguntur mutuis urbanitatis officiis ceremoniisque, si non ex animo colant se mutuò: si denique tot inter apparatus funebres, nullus tamen veri doloris luctusque sensus existat: Ego quorsum obsecro spectator horum omnium esse velim?

孔夫子说：“官员不应该是仁爱的，如果他们相互间举行很多政治性的礼节和仪式，这些仪式却不发自其内心；如果在丧仪中有繁多复杂的程序，却没有真正哀痛之情。请问，我怎么会愿意看到这一切呢？”

## [里仁 · 第四]

[4.1 子曰：“里仁为美，择不处仁，焉得知！”]

f.10.p.1 § 1. Confucius ait: Prorsus infrequens sit vicus & ignobilis, ubi scilicet familiae degant non plures viginti quinque; incolae tamen loci tales sint, ut mutua fides & amor vigeat; ab hoc uno petatur laus omnis & decor: sit item quispiam qui sedem sibi deligat, nec tamen commorari velit in hâc, quam diximus, sede charitatis & innocentiae: Hunc ego quomodo censere queam esse prudentem?

孔夫子说：“村社应该是小而无名的，全部居民不多于二十五户人家<sup>①</sup>，互相间盛行信任和关爱。这才是美好和值得赞美的。如果有人为自己挑选住处，但是不愿意居住我们所说的慈爱和纯净的环境，怎么能将他看作有智慧的人？”<sup>②</sup>

[4.2 子曰：“不仁者，不可以久处约，不可以长处乐。仁者安仁，知者利仁。”]

§.2. Confucius ait: Improbi, haudquaquam possunt longiori tempore commorari cum aerumnis & paupertate, haud item possunt longiori tempore commorari cum faventis fortunae laetitiis. Vir interim probus, quaecunque sors casusve incidat, in unâ conquiescit virtute: Vir etiam prudens non emolumentum & lucrum suum petit ex virtute.

孔夫子说：“那些邪恶的人，绝不可能长时间地安于艰苦和贫穷，也不能长时间地安于享受人生的快乐。然而正直的人，无论遭受什么命运或者境遇怎样，他总能持守同样的德性。智慧的人不会从德性中寻求利益和好处。”

[4.3 子曰：“唯仁者能好人，能恶人。”]

p.2.§.1. Confucius ait: Solus ille qui probus est, tutò potest diligere homines, tutò potest odisse homines.

孔夫子说：“只有正直的人才能正确地爱人和正确地憎恨人。”<sup>③</sup>

[4.4 子曰：“苟志于仁矣，无恶也。”]

§.2. Confucius ait: Si quis seriò firmiterque applicet animum ad virtutem, is nihil quod turpe sit aut contrarium rationi committet.

孔夫子说：“如果可以认真<sup>①</sup>且坚决地专注于美德，那么就不会做任何可耻的，

---

<sup>①</sup> 朱熹：“二十五家为一里。”

<sup>②</sup> 此处以慈爱与纯净译“仁”。

<sup>③</sup> 与基督徒普遍的爱相对照。



或者任何违反理性的事。”<sup>②</sup>

[4.5 子曰：“富与贵，是人之所欲也，不以其道，得之不处也。贫与贱，是人之所恶也，不以其道，得之不去也。”]

§.3. Confucius ait: Opes & honores ea sunt quae mortales appetunt. Verum si non sit consentaneum ipsi rationi illa obtinere verus Philosophus neququam in illis persistet. Ultrò scilicet se his abdicabit. Rursus inopia & humilitas vilitasque ea sunt quae mortales oderunt ac fugiunt: verus autem Philosophus, tametsi fortè non secundum ipsum jus & ipsum haec illi obvenerint, ipse tamen haudquaquam id aget, ut ab se per fas & nefas inopiae vilitatem avertat.

孔夫子说：“财富和荣誉是人所欲求的，但如果不符合理性，真正的哲学家绝对不会追求，甚至于拒绝。同样，人们痛恨并逃避贫穷、卑微和低贱。不过，真正的哲学家即便碰巧处于这样的境况当中，即使是不公正的遭遇，他也不会尝试以各种方式来逃避。

[“君子去仁，恶乎成名？”]

f.11.p.1.§.1. Quocirca si quis audire velit Philosophus, & tamen abjiciat verae sapientiae virtutisque studium, talis qui sit, quomodo mereatur vel sibi conciliet Philosophi nomen ac famam.

“因此，如果哲学家就是想要学习，但是又拒绝追求真正的智慧和美德，那么，这种人怎么配得上哲学家的名号和声望呢？”

[“君子无终食之间违仁。造次必于是，颠沛必于是。”]

§.2. Verus Philosophus ne tantillo quidem tempore quo solet corpus refici quidpiam committat contrarium virtuti rectaeque rationi: Et quamvis incidat casus maximè repentinus, planè tamen in hoc virtutis proposito persistat. Imò quaecumque tandem rebus eversis ac perditis calamitates premant, planè tamen in hoc virtutis fundamento perseveret.

“真正的哲学家即使在一顿饭的短暂时间中，也不会做任何违背美德和正确理性的事情。虽然命运无常，他也完全持守于这德性之中，立足于这种生活方式。还有，无论承受多么毁灭性的灾难，他也完全坚持立足于这德性之中。”

[4.6 子曰：“我未见好仁者，恶不仁者。好仁者，无以尚之。恶不仁者，其为仁矣，不使不仁者加乎其身。”]

§.3. Confucius ait: ego nondum vidi quemquam, qui gauderet virtute & abhorreret à vitiis seu improbitate. Utriusque ratio haec est, quod eum qui gaudeat virtute, velim tam inflammato illius studio & amore teneri, ut nihil eidem anteponat. Rursus, qui abhorreat ab improbitate, eum sic volo operam dare probitati ut non patiatur ne tantillo quidem, quod vitiosum sit, affici & inquinari

---

<sup>①</sup> “serio”对应“苟”，作诚心、认真解。

<sup>②</sup> 张居正认为人可以通过仁“复还天理”（44页）。这里将天理译为理性。

suam personam.

孔夫子说：“我还没见过乐于美德的人，也没有见过憎恨罪恶的人。<sup>①</sup>理由如下：我以热忱的努力和激情希望有人乐于美德，因为美德至高无上；反过来，我希望有人憎恨罪恶，并付之于真诚的努力，使自己免于哪怕微小罪恶的沾染和影响。”

[ “有能一日用其力于仁矣乎？我未见力不足者。” ]

p.2.§.1. Verumtamen an est credibile dari quempiam qui generoso determinatae mentis consilio velit, adeoque possit vel unius diei spatio impendere omnes vires suas in studium virtutis, & tamen ad eam non pertingat? Ego certè nondum vidi quemquam, cujus ad hoc vires non sufficerent.

“如果有人以毅然决然的决心，<sup>②</sup>想要，或者说能够在一天里竭尽全力去追随美德，然而还达不到美德，这可信吗？我还真没见过有谁力量不够的。”

[ “盖有之矣。我未之见也。” ]

§.2. Fortasse tamen dabitur qui reverà tam imbecillis sit, at ego certè necdum vidi quemquam.

“可能有人确力不从心，但我真的从未见过这样的人。”

[4.7 子曰：“人之过也，各于其党。观过，斯知仁矣。” ]

f.12.p.1.§.1. Confucius ait: Quotiescumque homines excessu quodam peccant singuli ferè peccant in suo genere, sic ut quales ipsi sint, talis etiam sit excessus. Unde considerato quo quis peccat excessu, hoc ipso scit, qualis ipsa sit virtus in qua vel excessu vel defectu quis peccat.

孔夫子说：“人们总是会犯他自己那一类<sup>③</sup>的错误。有不及的错误，也有过度的错误。由此，通过考察他所犯的错误，就可以知道他在美德上所犯的错误是因为过度还是因为不及。”

[4.8 子曰：“朝闻道，夕死可矣。” ]

§.2. Confucius ait: Manè qui audiverit legem, vesperi mori potest, Nec erit quod vixisse paeniteat aut taedeat mori.

孔夫子说：“早上认识到了法则的人，晚上可以死去了。他将不会后悔曾经活过，即使死去也不会伤心。”

[4.9 子曰：“士志于道，而耻恶衣恶食者，未足与议也。” ]

---

<sup>①</sup> 这里把“仁”译成美德（virtus）。

<sup>②</sup> “毅然决然的决心”是一种宋明理学式的解释，不改变原本的含义，而是将概念精确化。对于朱熹而言，着眼点在于“志”。

<sup>③</sup> 朱熹：“党是类。”

p.2.§.1. Confucius ait: Homo literatus qui constituerit operam dare verae Philosophiae & tamen erubescat viliores vestitus, viliores cibum, is profectò nondum idoneus est qui cum philosophis.

孔夫子说：“有志于献身真正哲学的文人，如果耻于廉价的衣服和食物，那么就不足以与他谈论哲学。”

[4.10 子曰：“君子之于天下也，无适也，无莫也，义之与比。”]

§.2. Confucius ait: Perfectus vir, seu, verus Philosophus in hoc orbe non habet obfirmatum animum ad agendum, neque habet ad non agendum: convenientia cujusque rei est id quod sequitur.

孔夫子说：“完美的人或真正的哲学家对世界上的事物，要做什么，不要做什么，并不刻意强求。他遵循的是适度的原则。”

[4.11 子曰：“君子怀德，小人怀土。君子怀刑，小人怀惠。”]

§.3. Confucius ait: Proborum tota mens & cogitatio occupatur unà virtute, improbi contra suis intenti commodis. Pari modo probi homines continenter animo volvunt ac revolvunt Imperii leges, Improbi verò cogitationes suas omnes defixas habent in lucris.

孔夫子说：“正直的人的全部心思和思想都被一种美德所占据，相反，邪恶之人则贪图利益。正如正直之人总是把心思花在遵循帝国的法制上面，邪恶之人则把他们的全部心思放在获取利益上面。”

[4.12 子曰：“放于利而行，多怨。”]

f.13.p.1.§.1. Confucius ait: Turpiter inhians lucris suis & juxta ea suas res agens; plurimis utique reddetur odiosus.

孔夫子说：“可耻地按照<sup>①</sup>自己的利益做事情的人一定会被大部分人怨恨。”

[4.13 子曰：“能以礼让为国乎，何有？不能以礼让为国，如礼何？”]

§.2. Confucius ait? Si quidem Rex possit sive velit pro suo Regis officio moderari sese, & sic regere, quid obsecro laborabit? E contrario, si nolens ipse pro suo Principis officio moderari sese, administret regnum, cui tandem erunt usui tam inania frivolaque officia.

孔夫子说：“如果一个国君能够或想要依照君主的礼节来节制自己，然后再去治国，那么我还能要求他去做什么别的呢？相反，如果他不想依照君主的礼节来节制自己，却还要治理国家，那么所有的礼节对他来讲都是虚妄。”

---

<sup>①</sup> 朱熹：“放，依仿。此处译作按照。”

[4.14 子曰：“不患无位，患所以立。不患莫己知，求为可知也。”]

§.3. Confucius ait: Noli maerere propterea quod careas publicâ dignitate. De hoc angaris, quod iis careas virtutibus propter quas eveharis. Rursus, noli maerere, quod nemo sit à quo ipse cognoscaris. De hoc uno scilicet nobis laborandum est, tales ut simus, qui mereamur cognosci.

孔夫子说：“你不要因为没有官位而悲哀，而应该为你缺乏你所应有的德性而痛苦。同样，你不要因为没人知道你而悲哀，而应该致力于一件事，那就是努力让自己值得为人所知。”

[4.15 子曰：“参乎！吾道一以贯之。”曾子曰：“唯。”]

§.4. Confucius ait: Heus tu, mi discipule *Sin* (alias *çemçu*) mea doctrina in radice suâ unum quid est, seu in uno maximè fundatur principio, quo ipse utor deinde in ordine ad omnes reliquas actiones. Çem çu Magistri sui mentem solíciter assecutus, prorsus, inquit, res habet ut dicis.

孔夫子说：“你，听着，我的弟子参（曾子）。我的教导<sup>①</sup>在根本上是统一的，建立在一个原则上面，我用这一原则去统帅所有其它行为。”曾子明白了他老师话语的意思，所以说：“我明白。”

[子出，门人问曰：“何谓也？”曾子曰：“夫子之道，忠恕而已矣。”]

p.2. Confucio non multo post egresso, discipuli ab *çemçu* sciscitati sunt, dicentes: Qcquid obsecro significant illa Magistri verba? Ad quos çem çu sic ait: *Confucii* doctrina fundamentalis, & unicum rectè vivendi principium hoc est: Quidquid agas agere verè ex animo totisque viribus & à tuo ipsius corde gradum facere ad alios: seu, talem te esse erga alios, quales esse velis alios erga te; atque hoc sufficere, nec aliâ re esse opus.

孔夫子出去后没多久，弟子们向曾子问道：“我们求求你，老师的这些话有什么意味呢？”曾子告诉他们：“孔夫子正确做人的根本教导，也是唯一原则就是：无论你做什么，你都应该下决心去做，并且尽自己的最大能力去做。<sup>②</sup>你应该从自己的内心扩展到别人的内心，也就是说你应该用希望别人对待你的方式去对待别人，这些就已经足够了，不需要其他更多的东西了。”

[4.16 子曰：“君子喻于义，小人喻于利。”]

f.14.p.1. Confucius ait: Vir probus ac verè Philosophus valde perspicax est in iis quae sunt rationi consentanea, improbi verò ac homines oculatissimi suis in lucris & commodis, quid è re suâ sit, quid contrà, acutissimè discernunt.

<sup>①</sup> 依据宋明理学中“理”的概念，这里将“道”译为教导。

<sup>②</sup> 这里对于“忠”的翻译，可参张居正的解釋：敞开心心，完善自我（真实自尽，第51页）。这一含义出自朱熹，甚至更早，出自王弼。然而，其他解釋者将“忠”理解为下对上的一种仪式性的服从。常常与“信”相联系，后者是平级之间的礼节。

孔夫子说：“正直的人和真正的哲学家对于合于理性之事独具慧眼；而相反地，邪恶之人和追逐利益的人则看重自己的收益和损失。”

[4.17 子曰：“见贤思齐焉，见不贤而内自省也。”]

p.2.§.1. Confucius ait: Probus si videat quempiam virtutibus instructum mox cogitat eidem se conformare. Idem si videat hominem virtutis expertem, inde etiam fructum suum petens, interius secum ipse mox disquirat, an ei fortè vitio suo sit similis.

孔夫子说：“正直的人如果看到那有（修持）德性的人，他就会马上想到要同样地塑造自己。同样，如果他看到无德的人追逐利益，他就会立即检点自身，看是否也有相似的错误。”

[4.18 子曰：“事父母，几谏，见志不从，又敬不违，劳而不怨。”]

§.2. Confucius ait: Filius constanter morem gerat serviatque Patri & Matri. Si tamen ab eis fortè peccaretur, leniter ac pedetentim commoneat: quod si viderit eo esse animo parentes, ut non obsequantur monenti, supersedeat: Iterumque solita prodat observantiae argumenta, & nequaquam verbo factoque eis adversetur. Quod si etiam laboribus molestiisque, immo etiam verberibus obruant eum castigantque; eis tamen haudquaquam succenseat filius.

孔夫子说：“子女要持之以恒地服从并侍奉父母。但如果父母做错了事，子女就该小心地加以提醒。如果子女见父母听不进他的意见，就应该停止，仍要孝顺他们，不在言语和行为上违背父母，即使父母打骂惩罚子女，作子女的也不要怨恨父母。”

[4.19 子曰：“父母在，不远游。游必有方。”]

§.3. Confucius ait: Quoad Pater & Mater superstites sunt, filius ne longius seu in longinquiores terras evagetur. Verumtamen si gravis quaequam necessitas longius proficisci coegerit, sciant omnino parentes ubi terrarum filius versetur.

孔夫子说：“只要父亲和母亲仍然健在，子女就不要到遥远的国度去。如果因不得不去远行，子女就必须让父母知道他在哪里定居。”

[4.20 子曰：“三年无改于父之道，可谓孝矣。”]

f.15.p.1.§.1. Confucius ait: Quisquis parentibus vitâ jam functis totos tres annos non discesserit à patrio more & instituto, is poterit nuncupari obediens.

孔夫子说：“父母过世后三年，依然不放弃父母留传下来的规矩和教导的人，可以称得上孝顺。”

[4.21 子曰：“父母之年，不可不知也。一则以喜，一则以惧。”]

§.2. Confucius ait: Patris ac Matris annos seu aetatem, probus ac pius filius assiduè reminisci debet, nec potest citrà culpam ignorare, partim ut laetetur ipse, partim ut pertimescat.

孔夫子说：“父亲和母亲的年纪或者岁数，孝顺和恭敬的儿子应该一直记着，不能丝毫出错忽视，一方面因其长寿而欢欣，一方面又因此而忧惧。”

[4. 22 子曰：“古者言之不出，耻躬之不逮也。”]

§.3. Confucius ait: Prisci sermonem non proferebant nisi rarò & perparcè: Pudore quodam suo impediti scilicet, quod intelligerent se rebus factisque propriis nondum pertingere quò pertingebant sermone.

孔夫子说：“古代的人除非言简意赅，否则不会做演讲的。羞耻感阻止他们演讲，因为他们知道他们所说的，他们还不能同样合适地做到。”<sup>①</sup>

[4. 23 子曰：“以约失之者鲜矣。”]

§.4. Confucius ait: Homines frugi & assiduâ disciplinâ continentés sese & tamen delinquentes, utique rari sunt.

孔夫子说：“有节制、持之以恒不断学习的人却犯错，确实是少见啊。”

[4. 24 子曰：“君子欲讷于言而敏于行。”]

p.2.§.1. Confucius ait: Verus Philosophus studio quodam tardus est ac muti propè instar in suis verbis, (vel affectat nescio quam tarditatem & quasi impedimentum linguae in suis verbis) contra verò celer & expeditus idem est in operibus suis.

孔夫子说：“真正的哲学家很少说话，甚至于总是沉默不语（或者他们的目的是在演说中达到某种缓慢而顿挫的口语风格）。相反，他们行动起来却是迅速而敏捷的。”

[4. 25 子曰：“德不孤，必有邻。”]

§.2. Confucius ait: Virtus non est solitaria nec desertae instar: Omnino habet vicinos suos; cultores, inquam, & sectatores.

孔夫子说：“具有美德的人是不孤单的，并不是像在身处荒漠之中；他们有自己的邻人、支持者和跟随者。”

[4. 26 子游曰：“事君数，斯辱矣。朋友数，斯疏矣。”]

---

<sup>①</sup> 朱熹：“逮，及。”

§. 3. Discipulus *cu yeu* ait: Qui ministrat Regi, si importunus sit hoc ipso probrum sibi accersit: qui item apud sodales & amicos suos importunus, hoc ipso ab alienabit ab se animos illorum. Sed caveant hîc (inquit Interpres) vicissim viri Principes & quicumque amicitias colunt, ne dum monentur paulò liberiùs, repugnanter id accipiant, audiantque cum molestià, quod tamen cum fide benevolentiaque dicitur: Periculum est enim, ne vero amico protinùs succedat blandus, & fido monitori improbus assentator, qui eosdem non modò ferri sinat praecipites, sed ultrò quoque in exitium & ruinam propellat.

弟子子游说：“如果侍奉君主的人令人厌烦，就会因此招致耻辱。同样，在同伴和朋友中令人厌烦的人，也会被那些朋友疏远。”但是，（解释者说<sup>①</sup>）反过来那些君主和所有珍视朋友的人，在被频繁劝谏的时候，就要小心了，别人出于信任和好意向他们进谏，他们不应该带着反感接受，或是带着烦恼倾听。在真朋友的忠言之后，阿谀奉承接踵而来；忠诚之臣之后，就是奸佞之臣。这的确确实是危险的。还不仅仅是危险，更甚者会带领他们走向死亡和毁灭。”<sup>②</sup>

---

<sup>①</sup> 张居正解释说。

<sup>②</sup> 见张居正，第 55 页。

## Pars Tertia

### 第三卷

#### [公冶长 · 第五]

[5.1 子谓公冶长：“可妻也。虽在縲继之中，非其罪也。”以其子妻之。]

Fol.1.p.1.§.1. *Confucius* dicebat de discipulo suo *Cum ye cham* dicto;convenit ei uxorem dare, quippe viro planè integro, et maturae solidaeque virtutis. Nam tametsi sit inter atro fune vinctos, id est, carceri mancipatos; id tamen accidit alienâ culpa calumniantis innocentem; non accidit ipsius culpâ: *Confucius* itaque suam ei filiam nuptui dedit.

孔夫子在谈到他的弟子公冶长时说：“把女儿嫁给他是合适的，显然他是一个可信赖的、拥有成熟和稳固的美德的人。<sup>①</sup> 因为尽管他是身处黑暗被绳索束缚的人（即被关在监狱的人），<sup>②</sup> 但这是由于那些错误地指责无辜之人的其他人的过错，而不是他自身的过错。”因此孔夫子把自己的女儿嫁给公冶长做妻子。

[子谓南容：“邦有道，不废，邦无道，免于刑戮。”以其兄之子妻之。]

§.2 *Confucius* dicebat de discipulo suo *Nân-yùn*: Vir hic est rarae prudentiae, et solidae adultaeque virtutis; itaque si in regno vigeant virtutes ac leges; ipse non negligitur, sed ad regni munia adhibetur: Si verò regnum sit sine virtute ac legibus; tum sua prudentiâ servat se ab interitu ac periculis incolumem, propterea *Confucius* sui fratris filiam ei in uxorem dedit.

孔夫子谈到他的弟子南容说：“这个人有罕见的审慎，以及稳固和成熟的美德，因此如果美德和法律在一国盛行，他就不会被忽视，会被赋予管理国家的职责。不过，如果一国确实缺乏美德和法律，通过他的审慎，他也能确保自己的安危使自己不至于受到伤害。”因此，孔夫子把他兄弟的女儿嫁给了他做妻子。

[5.2 子谓子贱：“君子哉若人。鲁无君子者，斯焉取斯。”]

p. 2. *Confucius* item dicebat de *çu-çien* discipulo suo: Quantae sapientiae ac virtutis vir hic est! At enim si regno huic nostro Lù, ex quo oriundus ipse est, non essent tot tamque insignes sapientiâ et virtute viri, quorum exemplis, usu, et institutione assidue profecit; ipse undenam, aut quomodo sibi comparasset hanc tantam virtutem, tantamque sapientiam?

同样地，孔夫子关于他的弟子子贱说：“这个人真是个具有智慧和美德的人啊！但是，如果在我们的鲁国（他也在这里出生）没有那么多有如此闻名的智慧和美德的人，使得他通过他们的榜样、经历、教育不断得到完善，那么，他从哪里，或怎么样得到这样的美德和智慧呢？”

<sup>①</sup> 朱熹没有这一注解，这是张居正补充的。

<sup>②</sup> 对于黑暗和绳索的解释可以在朱熹和张居正的注解里看到。拉丁译本在这里用了现在时，以表示公冶长早年作过囚犯的影响至今。



[5.3 子贡问曰：“赐也何如？”子曰：“汝器也。”曰：“何器也？”曰：“瑚琏也。”]

f.2.p.1.§.1. *Çu-cum* et ipse *Confucii* discipulorum unus, cum audivisset *çu-çien* condiscipuli sui ab ipso Magistro prolatum encomium; curiosus sciendi, quid de se Magister suus sentiret, ex eodem percontatus ait: Ego *Su* (nomen hoc erat ipsius *çù cùm*) qualisnam sum? *Confucius* respondit: Tu es vas. Quo ille audito iterum quaerens ait: cujus modi vas ego sum? Cui respondens *Confucius*, tu, inquit, es pretiosum et elegans illud vas *Hû-lièn* dictum quod inter vasa ad usum oblationum, quas Reges in majorum suorum aulâ facere consueverant, erat pretiosum imprimis. Cum hoc itaque comparavit *Confucius* hunc suum discipulum, ut ostenderet ipsum ejusmodi talentis ornatum, quibus primum inter caeteros Regni Praefectos locum mereretur.

子贡是孔夫子的一个弟子，因为曾听到自己的老师赞美他的同学子贱，他很好奇地想知道，关于他，老师会怎么想。因此他问道：“我赐（这是子贡的名字）是怎么样的人？”孔夫子回答：“你是容器。”听到这以后，他又问道：“我是什么样的容器？”孔夫子回答他说：“你是那种珍贵的和精致的被称为瑚琏的容器。在君王们习惯于在自己祖先的厅堂<sup>①</sup>里用作祭祀的容器中，它是特别珍贵的。”孔夫子把自己的这个弟子跟这种容器比较，是为了展示这个学生拥有卓越的才能，凭借它他能取得在其他的国家的百官中的首位。<sup>②</sup>

[5.4 或曰：“雍也仁而不佞。”]

§.2. *Confucii* discipulorum unus *Yum* dictus, vir erat prae caeteris taciturnus; quidam hanc ejus taciturnitatem notans, *Confucio* dicebat: *Yum* discipulus tuus equidem vir probus est; verumtamen indisertus et parum eloquens.

孔夫子的另一个弟子雍，跟其他人比起来是一个沉默的人。有个人观察到他的沉默，对孔夫子说：“你的弟子雍的确是个正直的人，但却没有口才且很少说话。”

[子曰：“焉用佞。御人以口给，屡憎于人，不知其仁。焉用佞？”]

§.3. *Confucius* respondit: Ecquem tandem usum habet illa oris facundia et loquacitas? Nam obruere et opprimere alios garruli oris promptitudine, plerumque indignationem movet odiumque apud homines. Quod attinet ad *Yum* discipulum meum, quem virum esse probum asseris; ego quidem nescio, nec discutio, ipsius probitatem: unum quaero, cui tandem est usui illa quam tanti aestimas, oris facundia?

孔夫子回答说：“这嘴上的才能和多话最终有什么用呢？因为，通过喋喋不

<sup>①</sup> 拉丁文翻译没有用“宗庙”，而是用“厅堂”（aula）。

<sup>②</sup> 朱熹和张居正的注释都认为在孔子看来，子贡还未达到君子的水平，君子不会是一个“器”（2.12）。虽然子贡是一个“器”，但他是最为珍贵的一个。耶稣会士的注释没有提到孔子关于子贡的一些否定看法的言语。张居正注释，像子贡的人可以为“邦家之光”（第57页）。也许耶稣会士是故意的，因为对于他们来说，作为天主的“器”是宗教服从的完美的顶点。

体的嘴上的机敏盖过和压制别人，只会激起人们更多的愤怒和憎恨。关于我的弟子雍，你断言他是一个正直的人。我确实不知道，也打算不讨论他的正直。我只问一件事情：你如此评价的那个口头的雄辩，最终对谁有用呢？”

[5.5 子使漆雕开仕。对曰：“吾斯之未能信。”子说。]

p.2.§.1. Confucius jusserat discipulorum suorum unum *çie tiao cai* dictum; Magistratum gerere. Hic respondit: Ego hujus rei nondum teneo vel assecutus sum sufficientem peritiam, ut eam ausim suscipere. Confucius audito discipuli sui responso prudentiae modestiaeque pleno, admodum gavisus est.

孔夫子曾指示他的一个弟子漆雕开担任官职。他回答说：“我尚未具备这种能力，也缺乏足够的经历，使我敢接受它。”孔夫子在听到他的学生审慎和谦虚的回答后，非常喜悦。<sup>①</sup>

[5.6 子曰：“道不行，乘桴浮于海，从我者其由与！”子路闻之喜。子曰：“由也好勇过我，无所取材。”]

QUIA *Confucii* temporibus jacebat in Regni *Lù* neglecta virtus; necque Rex probos sapientesque viros ad publica muniae adhibebat: Confucius, qui dignitates eo maximè consilio admittebat; quod speraret sic faciliùs doctrinam suam à populis admittendam; videns se, probosque viros passim negligi, dolore plenus, in illa tandem prorupit verba, et dixit: Mea doctrina hodie negligitur, et non propagatur: Quorsum igitur Chinam adhuc incolo? Conscendam ratem, navigaturus per maria, et hoc tam corruptum moribus saeculum ocyùs fugiam. Proculdubio sequetur me abeuntem vel unus hic discipulus meus *Yeu* (vir ad ardua quaeque tentanda promptus aequè et audax) *çu-lu* haec audiens gavisus est. At *Confucius* conversus ad hunc praefervidi animi discipulum; heus, inquit, mi *Yeu*; amore ac studio fortitudinis equidem superas me; at cares re illa qua arripias, quod consultius est; cares, inquam, iudicii maturitate.

因为在孔夫子的时代，美德在鲁国处于被忽视的状态，君王也不任用诚实和智慧的人。通过充分的考虑，孔夫子接受了职位，因为他希望他的教导会更容易地被人们接受。他看到他自己和正直的人们处处被忽视的时候，充满了悲伤，终于脱口说出这些话：“如今我的教导被忽视，并且得不到传播。因此今天在中国我又能到哪里生活？我要登上木筏，（我将）穿过大海航行，（我要）尽快逃离这道德如此败坏的时代。无疑，只有我的学生由（他是一个热切而又敢于处理艰难的事情的人）将追随我而去。”子路听了这话很高兴。但孔夫子转向这个性情急躁的学生，说：“听着，我的由，在对勇气的执着和追求这方面你确实超过我，但你缺乏那个你能通过它来把握那些更为审慎的事物的东西，你缺乏成熟的判断。”<sup>②</sup>

[5.7 孟武伯问：“子路仁乎？”子曰：“不知也。”]

<sup>①</sup> 在我们所用的《四书直解》中，这条（5.5）和下面（5.6）的次序被颠倒。《孔夫子》跟着朱熹的次序。如果耶稣会士所用过的是张居正的版本，却跟从朱熹次序，则表明他们还是更愿意以朱熹的版本为依据。

<sup>②</sup> 朱熹和张居正都提出子路认为孔子想离开国家的误解。这一点没有出现在耶稣会士的翻译中。耶稣会士亦随着朱熹和张居正，把“材”等同于“裁”。

f.3.p.1.§.1. Praefectus Regni *Lù men vu pe* dictus, volens promovere aloquos ad publica munia, percontatus est *Confucium* dicens: *çu lu* discipulus tuus estne verae solidaeque virtutis; *Confucius* quod sciret virtutem esse rem adeò arduam, ac proinde non facilè temerèque cuilibet tribuendam; prudenter admodùm respondit: vera solidaeque virtus res est intimo cujusque animi recessu abdita; adeoque quis eam habeat, vel non habeat, pernosci difficile est: Quare an *çu-lu*, ut à me quaeris, verae solidaeque sit virtutis, ego quidem nescio.

鲁国的长官孟武伯打算推举一些人为官。他向孔夫子询问说道：“你的学生子路有没有真正的和稳固的美德？”因为孔夫子知道美德是一种崇高的事物，无论如何不会轻易鲁莽地被授予给任何人，所以他非常审慎地回答：“真正的和稳固的美德隐藏于一个人心里面的最深的隐秘处。很难确切地知道谁拥有它或没有它。因此你询问我子路是否有真正的和稳固的美德，我真地不知道。”<sup>①</sup>

[又问。子曰：“由也，千乘之国，可使治其赋也。不知其仁也。”]

§.2. Superiore *Confucii* responso non contentus Praefectus: eundem iterum de virtute discipuli *çu-lu* interrogat: persuadere enim sibi non poterat, *Confucium* nescire discipulorum suorum virtutes. Tum *Confucius* respondit: Cum sit eximiâ fortitudine, bellicâque virtute praeditus discipulus meus *Yeu*, in mille etiam curruum bellicorum regno, potest ipsi committi gubernanda ejusdem militia. Verumtamen nescio ejus interiorem virtutem.

对孔夫子以上的回答不满意的长官，再次询问关于子路美德的同样的问题。事实上，孟武伯不相信孔夫子不知道他的学生是否具有美德。于是孔夫子回答：“既然我的学生由被赋予杰出的勇气和军事才能，（那么）有千辆战车的国家的军队的管理可以托付给他。然而，我不知道他是否有内在的美德。”

[“求也何如？”子曰：“求也，千室之邑，百乘之家，可使为之宰也。不知其仁也。”]

§.3. Idem Praefectus de alio *Kieu* discipulo *Confucium* percontatus, ait: Discipulus tuus *Kieu* qualisnam est? *Confucius* respondit: *Kieu* discipulo meo mille etiam familiarum oppidum, vel centum curruum bellicorum familia, potest committi, ut agat eorum gubernatorem: Attamen non mihi constat de ipsius virtute illâ interiore.

这个长官就孔夫子的另一个学生求询问道：“你的学生求怎么样？”孔夫子回答：“像有千个家庭的城镇，或者有百辆战车的氏族，可以交由我的学生求治理。尽管如此，关于他内在的美德，对我来说仍然是不知道的。”

[“赤也何如？”子曰：“赤也，束带立于朝，可使与宾客言也。不知其仁也。”]

---

<sup>①</sup> 朱熹和张居正都认识到“仁”是非常难获得的，而且，更为重要地去保持它更难。“仁”在每个人心中都可被找到。孔子在这里并不是指子路不完美，而是认为很难知道子路或其他人的本心。耶稣会士把“本心”译为“心里面的最深处的隐秘处”。

p.2.§.1. Rursum Praefectus interrogans *Confucium* ait: Discipulus tuus *Che* qualisnam est? An ipse fortè eam, de quâ quaerimus, solidam virtutem possidet? *Confucius* respondit: Meus discipulus *Che* politiam callet, rituumque est peritissimus, indutus solemni veste, cinctusque Praefectorum cingulo si consistat inter caeteros Praefectos in aula regia, ubi se videndum exhibet Imperator; potest ei committi munus cum hospitibus legatis ad Regiam adventantibus loquendi et agendi. Caeterum, quod ex me quaeris, nescio an ipse sit vir verae solidaeque virtutis interioris.

长官再次问孔夫子说：“你的学生赤是怎么样的？他是否可能具有我们所要求的真正的美德。”孔夫子回答：“我的学生赤很懂得礼节方面的事情，并且在仪式方面很有经验。他穿上庄重的衣服、束上大夫的腰带出现在朝廷殿堂上后，在众多的大夫中，君王会把他展现给大家看。所以当外国使臣来朝，致辞和接待的职责能被托付给他。关于你向我询问的其他，我不知道他是否有内在的真正的和稳固的美德。”

[5.8 子谓子贡曰：“女与回也孰愈？”]

§.2. *Confucius* alloquens discipulum suum *çu-cum*(erat hic alienorum dictorum factorumve facilis Cenfor ac Judex)ait: Si te comparavero cum *Hoëi* socio studiorum,uter alterum antecellet?

孔夫子正在和他的学生子贡（这是位对其他人的言语和行动会轻易的批评者和判断者，即这是一位很容易批评和判断别人所说和所做的人<sup>①</sup>）说话，他说：“如果我要把你和（你的）同学回比较，哪一个超过另一个呢？”

[对曰：“赐也，何敢望回！回也闻一以知十，赐也闻一以知二。”]

§.3. Respondit *çu-cum*:Ego *Su*(nomen est *çu-cum*)qui ausim me ex adverso ponere cum condiscipulo *Hoëi*.Hic enim tantâ valet ingenii perspicaciâ,ut in ipso cujusque rei exordio,ejusdem simul videat terminum;adeoque audiens rem unam,jam inde intelligit decem alias:Cùm interim ego,si quid assequor,longo usus studio et ratiocinatione vix tandem assequar;adeoque audiens rem unam per hanc,si quando succedit feliciter,in cognitionem venio duarum.

子贡回答道：“我赐（这是子贡的名字）怎么敢把自己和同学回放在一起相比？事实上，具有天赋的洞察力的他是如此地厉害，当他看到一件事情的开端，他马上能够知道其结尾<sup>②</sup>；当他听到一件事情，能从那里知道十件其他的事情；而我听到一件事情，如果我成功地跟随它，也只是得知两件事而已。我要用长时间的学习和推理才能最终明白某些事情。”<sup>③</sup>

[子曰：“弗如也。吾与女弗如也。”]

§.4. *Confucius* tam modesto discipuli responso applaudens ait:Hoc quod tam sincere fateris,nimirum te non esse,qualis ille est;ego omnino concedo tibi;planeque assentior te non esse talem qualis ille est.Caeterum haec ipsa tui cognitio,et tam ingenua professio minoris facultatis,satis declarant,te,audita re una,plures quam duas cognoscendo posse assequi,et inferre ratiocinando.

① 这一注解来自张居正（第 61 页）而非朱熹。

② 这一注解来自朱熹（第 77 页）并且也被张居正转述（第 61 页）：一代表开始，十代表结束。

③ 朱熹提到子贡是用推测的方法（第 77 页），张居正则提到是用比类思索的方法（第 61 页）。

孔夫子十分赞赏刚才谦虚回答的学生，说：“你坦白地承认你跟他不一样；我自己完全同意你；我完全同意你跟他不一样。<sup>①</sup>确实，这个对你自己的认识，以及你对更差的能力的声明，足以证明，你在听到一件事情后，可以通过意识明白，并且通过推理得到比两件更多的事情。<sup>②</sup>”

[5.9 宰予昼寝。子曰：“朽木不可雕也，粪土之墙不可朽也。于予与何诛？”]

f.4.p.1.§.1. *Confucii* discipulus *çai-yu* dictus, de die crebro stertebat ac dormiebat; *Confucius* segnitiem ejus reprehensurus ait: Putre lignum non est aptum sculpi: Luteus paries non est aptus incrustari calce, in hoc itaque *çai-yu* tam segni torpidoque discipulo cui sit usui correptio mea?

孔夫子的学生宰予常常在白天睡觉打呼噜。孔夫子责备他的懒惰，说：“朽烂的木头不适宜被雕琢成器物：粪土之墙不适宜用石灰粉刷，因此，对于这个如此麻木又懒惰的学生宰予，我的责备还有用吗？”

[子曰：“始吾于人也，听其言而信其行；今吾于人也，听其言而观其行。于予与改是。”]

§.2. *Confucius* adeò torpentem exstimulaturus ait: Primis quidem temporibus aetatis meae ego cum hominibus agens, audiensque illorum verba, protinus credebam illos eodem modo operari; nec dubitabam, quin agerent quae dicebant. At modò, mutatâ rerum morumque facie deceptum me agnosco. Itaque jam imposterum agens cum hominibus audiam quidem illorum verba; sed et simul contemplantur eorumdem opera et actiones, an verbis respondeant. Aliter non credam. Cum hoc discipulo meo *Yu* experientia jam doctus correxi in hoc.

孔夫子想要激励这个嗜睡的人，说：“在我的生活的前一段时间，当我和人们相处时，听到他们的言语，我就马上相信他们会以同样的方式来做；我不怀疑他们会做他们所说的。但是刚才，我意识到了我被事物和行为变化了的外表所欺骗<sup>③</sup>。从此，当我和人们相处的时候，我不仅要听他们的言语；同时我将观察他们的工作和行为是否符合（他们的）言语。不然我将不会相信。我通过我的这个学生予的经历教导，我在这方面改正了自己。”

[5.10 子曰：“吾未见刚者。”或对曰：“申枨。”子曰：“枨也欲，焉得刚？”]

p.2. *Confucius* aliquando dixerat: Ego nondum vidi virum fortem. Adstantium forte aliquis, ad Philosophum conversus ait: Xin-cem nonne est fortis? *Confucius* respondit: *çem* discipulus meus obsequitur appetitionibus pravis et oblectamentis sensuum; quomodo censeri potest vir fortis?

孔夫子曾经说过：“我还没见过一个坚强的人。”在身边站着的人中的一个，转向哲学家（孔夫子），说：“难道申枨不是坚强的吗？”孔子回答道：“我的学生枨屈服于不正当的欲望和感官的愉悦；他怎么能被断定是坚强的人呢？”

[5.11 子贡曰：“我不欲人之加诸我也，吾亦欲无加诸人。”子曰：“赐也，非尔所及也。”]

<sup>①</sup> 对经典文本的另一个解读是说孔子自己和子贡的智慧都不及颜回，但朱熹和张居正没有选择这种解读。

<sup>②</sup> 最后一句来自张居正，作为对进步的激励。对于张居正，似乎子贡最终比颜回更优秀，因为他能意识到自己的无知而后进步，直到研究人性和天道，正如《论语》里其他部分所表明的（第62页）。

<sup>③</sup> 这一句来自张居正（第62页）。

f.5.p.1.§.1. Discipulus *çu-cum* dixerat: Ego quod nolo ab aliis fieri mihi;ego quoque volo non fieri a me aliis;*Confucius* ut hos tam praeclare de seipso sentientis reprimeret spiritus,heus(inquit)mi *Su* falli te nolo.Clare loquar:Nondum tu eo pervenisti;adhuc magnum maris aequor arandum est.

学生子贡说：“我不想要别人加与我的东西，我也不会强加于别人。”孔夫子为了约束这些过高地认识自己的人<sup>①</sup>，说道：“我的赐啊，我不想你失望。但你还没有达到那个境界；你还有大海要跨越。”<sup>②</sup>

[5.12 子贡曰：“夫子之文章，可得而闻也；夫子之言性与天道，不可得而闻也。”]

§.2. Aliquando *çu-cum* dixerat: *Confucii* Magistri nostri exteriorem illam compositionem et ornatum seu styli,seu morum et actionum;potest quis etiam mediocris ingenii assequi et percipere.At,verò haec a *Confucie* nostro assidue praedicata natura ejusque dictamen caelitus homini inditum,non possunt tamen capi penitus,que perspicari ne a perspicacibus quoque ingeniis.

子贡曾经说：“我们的老师孔夫子的风格、习惯和行为上的表现，即使是那些天性平庸的人也能够察觉和明白；然而，这不断地被我们的孔夫子声明的天性和天赋予人的指示，却不能被完全理解和察觉，除了那些有天赋的洞察力的人。”<sup>③</sup>

[5.13 子路有闻，未之能行，唯恐有闻。]

p.2.§.1. *Çu-lu* praefervidae indolis discipulus,bonae laudabilisque rei quidpiam audiens ardebat illico perficere.Sed quandoque id quod auditu perceperat,non valens ipse quam primum opere complere;angebatur animo scilicet ac solum timebat,ne interim novi quid piam esset ad virtutem spectans quod sese offerret denuo audiendum,antequam illud,quod prius intellexerat opere complevisset.

性情急躁的学生子路，当他听到某种善和值得赞美的事情，就会马上去做。但是当他不能尽快完成他所听得见的，那么他就会担忧和害怕，害怕在他还没有完成他先前已理解的工作前，有新的向善的事情将出现，再次被（他）听闻。

[5.14 子贡问曰：“孔文子何以谓之文也？”子曰：“敏而好学，不耻下问，是以谓之文也。”]

§.2. JAM olim in more positum erat Sinis,ut qui in Magistratu aut dignitate sua laudabiliter vel perperam vixisset,post mortem propria vel honoris vel opprobrii nota afficeretur.cu-cum itaque *Confucii* discipulus,cum sciret Regni *Guei* Praefectum *Cum-yu* dictum,dum viveret,multa haud laudabilia patrasse,(inter caetera author fuerat cuidam *Tai xo cie* nominato,uxoris repudiandae,ut ei dein,de suam ipsius filiam daret nuptui)et tamen post mortem honorifico illo cognomento *Cum vem çu* auctum appellatumque fuisse;non parum miratus,Magistrum interrogat dicens: Praefectus

<sup>①</sup> 这是对张居正注解的翻译。

<sup>②</sup> 这个比喻不在中文注释里，而是来自维吉尔的《埃涅阿斯记》(Book II, 780)。

<sup>③</sup> 朱熹注云：“至于性与天道，则夫子罕言之。”(第79页)事实上，《论语》里只出现了两次“性”这个概念。然而，拉丁译本似乎认为孔子对此谈了很多。朱熹和张居正都认为只有很少人能像子贡那样明白性与天道。另外，拉丁译本把天道理解为自然的法规，由天赋予给人，倾向于把天道看作被印在人性上的自然法则。而朱熹认为，“性者，人所受之天理；天道者，天理自然之本体”(第79页)。张居正则有一点不同，“若夫仁义礼智，禀于有生之初的，叫做性。元亨利贞，运于穆之中的，叫做天道”(第64页)。

ille *Cum vem çu*, quanam de causa post mortem vocatus est, honoratusque litera illa *Ven*, quae ornatum significat. *Confucium* respondit: Praefectus autem iste tametsi acutus ipse et perspicax natura esset; tamen gaudebat identidem studere libris et addiscere; nec erubescere aut dedignabatur inferiores quoque ministros, imo et plebeios consulere, et quidem iis de rebus, quas, qui consulebantur, forte non usquequaque callebant. Ornatus itaque modestia tam singulari dum ageret in vivis, idcirco a morte sua jure merito cognominatus est ornatus. Liber enim, e quo ejusmodi posthumi tituli depromi solent, sic ait: *Kin bio ban ven yue ven*. Id est: qui cum viverent, diligenter studuerunt, aliosque libenter consuluerunt, a morte cognominandi sunt ornati.

过去中国是如此地建立在道德之上，以至于一个人若可嘉地或错误地活在自己的职位或地位，在死后他会被追授一个荣耀的或耻辱的标记。卫国的大夫孔文在世时，他并没有做很多可嘉的事情（其中，他建议太叔疾休妻，为了把自己的女儿嫁给他<sup>①</sup>），但在死后他被封谥号“孔文子”获得了尊敬和称赞。于是孔夫子的学生子贡很感疑惑，他问老师道：“那个大夫孔文子，为什么在死后被封为表示卓越的‘文’这个字？”孔夫子回答道：“尽管这位大夫生来就聪明和敏锐，但仍喜欢不断读书和学习。他从不藐视等级低于他的小臣甚至于老百姓，不羞于向他们请教，请教那些被请教的人或许不完全明白的事情。当他在世时，他因为如此非凡的谦虚而闻名，因此在他死后理所当然地获得了‘文’这一谥号。”事实上，人们死后的谥号大多从一本书上获得，那书上这样说：“勤学好问曰‘文’”，也就是：谁在活着的时候勤奋地学习并乐意请教其他人，在死的时候他将被谥为“文”。<sup>②</sup>

[5.15 子谓子产，“有君子之道四焉：其行己也恭，其事上也敬，其养民也惠，其使民也义。”]

f.6.p.1.§.1. *Confucius* Praefectum Regni *Chim*, *çu chan* dictum identidem depraedicans aiebat: Praefectus cu *chan* habet proprias perfecti viri virtutes quatuor. Nam ipse res agens suas ipsius, admodum moderatus, modestoque ac demisso est animo, nunquam se suaque laudat: idem tamen alios, qui probitate conspicui sunt, palam depraedicat, sibi que ultro praefert. Deinde, ipse serviendo et obsequendo Principi ac Superibus suis magna cum observantia se gerit, prompte quo et alacriter facit imperata. Praeterea ipse conservando tutandoque populo perquam est beneficus, quae subditis suis commoda sunt et lucro, sollicite procurans; quae damno, arcens. Denique ipse gubernando populo, et jure dicundo, magnam adhibet aequitatem et justitiam, neminei favens impensius, neminem asperius quam fas sit tractans, aequus adversus omnes. Itaque Regnum *chim* tametsi jaceat inter duo Regna praepotentia *cin* et cu medio situm loco: tali tamen administro rerum suatum, egregie tuetur libertatem suam, vimque omnem et insidias vicinorum Regnorum avertit. Tantum scilicet praesidii est, vel in unius viri sapientia et virtute.

孔夫子不断赞扬郑国大夫子产说：“子产大夫具有完美的人的四种美德。因为，他在做自己的事情时，非常中庸，他的心态平和且谦虚，从来不赞美自己及其事业，却公开地宣扬那些闻名的正直的人们，把他们放在他自己的前面；接着，在侍奉和对待他的君主和上级时，他又非常服从听话，随时迅速执行他们的命令；另外，当他在保护百姓时，非常仁慈，积极地提供那些对下面的人有利和方便的事情，避免那些有害的事情。最后，在管理百姓和宣布法律时，他平等和公正，不无限制地支持任何人，也不严厉地对待任何人，平等对待所有人。<sup>③</sup>因此，尽

<sup>①</sup> 这个故事被朱熹（第79页）而不是张居正转述。

<sup>②</sup> 最后一句来自张居正的注解。从《论语》的这段文字我们可以清楚地看到耶稣会在参考张居正的注解的同时还参考了其他的注解，比如这段出自朱熹的《四书章句集注》。

<sup>③</sup> 在拉丁译本里，中文的“恭”被表达为中庸，“敬”被表达为服从，“惠”被表达为仁慈，“义”被表达为平等和正义。

管郑国位于两个强国晋和楚之间，仍然在对自己事务的管理中，出色地保持自己的自由，避免邻国的任何武力和阴谋。<sup>①</sup>这全部是因为一个人的智慧和美德。

[5.16 子曰：“晏平仲善与人交，久而敬之。”]

§.2. *Confucius ait: Rem pim chum*(nomen hoc erat Praefecto Regni *çi*)omnes explet numeros,in colenda cum hominibus amicitia:Est enim amicus vetus,et tamen reverens.Velut si amicitia foret etiamnum rucens.

孔夫子说：“晏平仲（这是齐国的大夫的名字）使所有的人满意，因为他珍惜和人们的友谊。实际上，他对老朋友仍然表现尊敬，正如友谊仍然是新鲜的。”<sup>②</sup>

[5.17 子曰：“臧文仲居蔡，山节藻梲，何如其知也？”]

§.3. *Confucius ait: Cam ven chum* domo sua abdidit magnam testudinem cai dictam,seu,habitat in domo,quae similitudine sua refert locum illum nativum testudinis,cai dictum:Nam montium figuris caelata habet epistylia,et herbarum palustrum figuris depictas columellas:Qualis,obsecro censeri potest ejus prudentia qui commissi sibi populi oblitus felicitatem captet aut speret ex hujusmodi loco.

孔子说：“藏文仲在他的家里藏着被称作蔡的大龟，或者，他的住处以龟的比喻来表明他的老家，那个叫做蔡的地方。<sup>③</sup>屋子上雕刻有山，并且栋梁上描绘有沼泽的草。我请问，那种忘记了人民的托付，并且从这样的地方寻求幸福的人，怎么会被认为有智慧呢？”<sup>④</sup>

[5.18 子张问曰：“令尹子文，三仕为令尹，无喜色；三已之，无愠色。旧令尹之政，必以告新令尹。何如？”子曰：“忠矣。”曰：“仁矣乎？”曰：“未知；焉得仁？”]

p.2. Discipulus *çu-cham* quaesivit a *Confucius* dicens: Gubernator Regni *çu*,nominatus *çu ven*,ter ad officium promotus gessit supremum Magistratum *Lim yn* dictum,absque ulla,quam ulla,quam vultu praeferret,laetiae specie:Idemque exauthoratus est,absque ulla item,quam vultu proderet,indignationis specie:Imo de praeterita officii illius sui *Lim yn* administratione infallibiliter certiore faciebat novum,qui ipse successerat,gubernatorem,ei sine ulla prorsus invidia candide significans,quidquid usu didicerat prodesse vel obesse posse urbi feliciter administrandae.Ecquid videtur dicendum de hoc vito?*Confucius* respindit:Vir sane fidelis et rectus fuit:Instat discipulus et ait:Annon solidae virtutis vir dici potest?*Philisophus* respondit:Necdum scio.Quomodo enim scire possim an ipse obtinuit solidam animi veramque virtutem.

学生子产问孔子说：“楚国叫做子文的令尹，，三次被提升做最高行政长官总理，没有流露出喜悦的样貌；他被免官三次，也没有摆出生气的样貌，还把过去管理的事务毫无差错地提供给新继任的令尹，没有对他表现出丝毫嫉妒，还教导

<sup>①</sup> 这一注解来自张居正（第 66 页）。

<sup>②</sup> 拉丁译本似乎使孔子是晏平仲的朋友。虽然他们两人生活在同一时代，但古典文本和注解中都不没有认可他们两人间的关系。

<sup>③</sup> 这一解释由张居正（第 66 页）而非朱熹给出。

<sup>④</sup> 藏文仲忘记了人民这种意思在朱熹和张居正的注解里都有（“不务民义”）。不过，张居正也提到藏文仲用大龟来占卜（第 66 页），认为他谄渎鬼神（第 67 页）。《孔夫子》没有提到这样的“迷信”行为，而只责怪藏文中的奢侈。



其治理国家利害的技巧。<sup>①</sup>关于这个人能说些什么？”孔夫子回答道：“他真的是一个忠心和正直的人。”子产继续问：“他能不能被称作拥有美德的人呢？”哲学家回答道：“我还不知道。我怎么能知道他是否有把握心中的稳固和真正的美德。”<sup>②</sup>

[“崔子弑齐君，陈文子有马十乘，弃而违之。至于他邦，则曰：‘犹吾大夫崔子也。’违之。之一邦，则又曰：‘犹吾大夫崔子也。’违之。何如？”子曰：“清矣。”曰：“仁矣乎？”曰：“未知。焉得仁？”]

f.7.p.1. Idem discipulus *çu cham* rursus percontans ait: Olim Regni *çi* Praefectus *çui çu* nomine, occiderat ejusdem Regni *ci* Regem: Tum alter ejusdem Regni Praefectus Chin ven cu dictus, immane parricidium execratus, tametsi ratione dignitatis et muneris sui, quod tum gerebat ibi commode splendidiqve viveret. habens equorum decem quadrigas, seu, quadraginta equos; haec tamen omnia ultro reliquit, et profectus pervenit ad aliud Regnum: Ubi cum improbos item Praefectos, Regniqve parum fideles offendisset, illico ait: Hi Praefecti similes et ejusdem omnino farinae sunt cum nostrate Praefecto cui *cu*: Nihil itaque negotii mihi cum illis sit. Profectus ergo inde, pervenit ad unum aliud Regnum: Ubi similiter offendens improbos Praefectos, illo etiam ait: Et hi etiam similes omnino sunt nostrate Praefecto cui *cu*. Quare inde quoque abiit profectus alio. De hoc viro quid tibi videtur? *Confucius* respondit: Dici sane meretur, qualis re ipsa fuit, vir purus et integer. *cu-cham* iterum quaerit: sed solidae virtutis vir fuisse dicendus est? *Confucius* respondit nescio: Cum enim veta solidae virtus in intimo corde lateat, et in externis certo deprehendi nequeat; quomodo ego assequi illico aut scire possum, an ipse veram solidamque virtuem acquisiverit.

这个学生子产又问道：“以前齐国的大夫叫崔杼的杀了齐国的国王，另一个大夫陈文子憎恨这个巨大的弑君罪。尽管他有十乘马车，在齐国过着舒适的生活，却自愿放弃了所有的东西，离开齐国去到另一个国家。在那里当他遇到同样贪婪的大夫，对国王很少忠诚，陈文子马上说：‘这些大夫和我们的大夫崔杼完全是一类的。我没有好跟他们商量的。’陈文子于是又从那里去到另外一个国家。同样地遇到贪婪的大夫，他又说：‘这些人也和我们的大夫崔杼一样。’因此他又离开去另外的地方。这个人在你看来如何？”孔子回答道：“他完全值得被称作一个清白的人。”子产又问：“但是他不能被称作拥有稳固的美德的人吗？”孔夫子回答说：“我不知道，当他在内心隐藏着真的稳固的美德时，在外部是不能发现的。我怎么能马上明白或知道他是否获得了心中的稳固和真正的美德？”<sup>③</sup>

[5.19 季文子三思而后行。子闻之，曰：“再，斯可矣。”]

p.2.§.1. Olim Regni Lu Praefectus *Ki ven çu* dictus, vir erat morolus et cunctator in expediendis negotiis: Quippe omino ter secum ipse perpendebat singula; ac tum demum exequabatur. *Confucius* haec audiens ait: iterum, seu bis expendere mature omina, hoc enim vero convenit: nec opus est deinde cunctari diutius ac deliberare; ne dum justo prudentiores sumus, contra ipsam prudentiam vel maxime peccemus.

鲁国的大夫季文子在面对要被解决的麻烦时是个挑剔者和拖延者：他自己遇事要考虑三次，然后才实行。孔夫子听到这些，说：“适时地思考每件事情两次，

<sup>①</sup> 张居正提到子文没有嫉妒（第 67 页）。

<sup>②</sup> “仁”在这里被翻译为稳固和真正的美德。注意这里把孔子称作哲学家，正如苏格拉底一样意识到自己的无知。

<sup>③</sup> 想知道一个人的内心深处不是绝对不可能，而对于张居正，这甚至是一个义务（第 68 页）。

事实上很合适：没必要思考和拖延得更久。当我们以为自己这样做是更谨慎时，我们已经因“谨慎”本身犯了很大的错误。”

[5.20 子曰：“宁武子，邦有道，则知；邦无道，则愚。其知可及也，其愚不可及也。”]

§.2. *Confucius ait: Nim vu çu Praefectus Regni Guei,quando in Regno,seu domo Regia,viget probitas,prudens audit apud omnes.Si quando autem Regnum est sine lege ac probitate sic ut perturbari incipiat ac periclitari;ipse tempestati subducens sese,sic latitat,ut a vulgi oculis remotus,prudencia sua et consilio fulcire labantem Rempublicam non cesset:Caeterum quia haec privatus,et clam praestat;ipse tum rudis audit,meticulosus et ad res gerendas imperitus:At ego sane sic judico quod ad ejus prudentiam,qua pacis tempore in regno eminent,ficile possit quis pertingere illumque imitari.At vero ad prudentissimam ejus ruditatem illam,dum perturbata sunt omnia,incolumitati propriae publicaeque consulentem,non potest nisi difficillime et a paucissimis pertingi.*

孔夫子说：“卫国的大夫宁武子，当国家或朝廷正义之时，所有人都知道他的智慧谨慎。然而，当国家是没有法律和正义，开始被扰乱和处于危险中，宁武子就躲避灾难隐藏起来，从百姓们的眼前移开，却通过他的智慧和计划继续支持衰落中的国家。他虽在暗中扶持着国家，但那时，他看起来无知、害怕、无法处理事情。但是我断定，他在国家的和平时期突出的智慧，是每个人能够轻易地达到和效仿的。但是当所有事情都在混乱中，他表现出最谨慎的无知，关心着国家及自身的安全，这是其他人很难并且只有非常少的人能做到。”<sup>①</sup>

[5.21 子在陈，曰：“归与！归与！吾党之小子狂简，斐然成章，不知所以裁之。”]

f.8.p.1. *Confucius cum esset in Regno Chin;videret doctrinam suam non admitti;Revertar itaque, revertat in patrium Regnum Lu:Saltem populares mei adolescentes discipuli,ut sunt altioris spiritus ad summa quaeque adspirantis,et inferiora communiaque aspernantis,ita ad elegantiam et ornatum contexunt orationes suas et lucubrationes;nec sciunt interim quid et qua ratione castigant;ignari scilicet regulae illius secundum quam solemus quidquid est nimium,ultarque fines recti luxurians prudenter amputare.*

当孔夫子在陈国时，他看到他自己的教导没有被接受就说：“我要回家，要回到鲁国。至少，我的年轻的学生们有更高的志气，追求所有最高的东西，而蔑视那些较低的和平凡的东西。<sup>②</sup>他们的辞藻和文章雄辩而华丽，然而他们并不知道哪些地方需要修改，以及如何修改。我们据以明智地削减过分之物的规则，他们并不知晓。”

[5.22 子曰：“伯夷、叔齐不念旧恶，怨是用希。”]

p.2.§.1. *Confucius dixit: pe y et Xo co filii Regis Regni Cu cho(de quibus parte 4 agetur)Non reminiscabantur,sive,non revocabant in memoriam praeterita aliorum scelera.Licet odio haberent improbos propter scelera sua,si tamen serio resipiscerent;sic eos complectebantur,ac si nihil unquam peccavissent.Querelarum igitur et obmurmurationum de istis quidem Principibus fuit usus*

<sup>①</sup> 从《论语》里很难知道为什么孔子赞扬宁武子的愚。朱熹提出在按《春秋传》他能在动乱的时代里为国家效力的同时也保住自己的性命（第81页）。张居正有相似的解释（第69页）。拉丁译本不用“愚”，而用“无知”（rudis）。

<sup>②</sup> 朱熹把“狂简”理解为“志大而略于事也”（第81页）。张居正也有同样的理解（第70页）这里，耶稣会士加上了基督教的或柏拉图（式）的解读。

longe rarissimus:Adeo chari erant omnibus,graves odiosique nemini.

孔子说：“孤竹君（在第四部分将被提到<sup>①</sup>）的儿子伯夷和叔齐，不记恨或忘记过去其他人的罪过。他们若是记得他人的恶行，就会憎恨恶人。然而伯夷和叔齐拥抱恶人，好像他们从来没有犯什么罪。因此对这两位君子的不满和抱怨将会是至今最少的。这样他们对于所有的人都是可亲的，而不是令人难以忍受和讨厌的。”

[5.23 子曰：“孰谓微生高直？或乞醯焉，乞诸其邻而与之。”]

§.2. *Vi sem cao* vir erat in opinione quidem vulgi admodum syncerus et candidus:Sed *Confucius*,qui observarat hominem,ut ostendat quam obnoxia sint errori judicia multitudinis imperitae,unam exponens ipsius actionem sic ait:Ecquis,obsecro,dicat *Vi sem cao* virum esse rectum et syncerum,quandoquidem nuper uno aliquo petente ab illo acetum;cum ei revera non esset,non hoc tamen ingenue fassus est;sed contrarium simulans clam mutuum petivit a suo vicino,et petenti dedit.Porro videant nunc,qui candorem hominis usque adeo depraedicant,an res ipsa famae respondeat.

微生高是一个百姓们认为非常正直的人。但是观察这个人的孔夫子，为了展示无知的大众的判断是有可能带来错误，他揭穿了微生高的一个行为：“我恳求，谁说微生高是正直的人？最近有个人到他那里要醋，虽然他没有，但是他没有坦白承认这点，而是偷偷地从他的邻居那里借来并给那个来要醋的人。那些总是宣扬做人要正直的人应该看看，事实是否与名声相符合。”<sup>②</sup>

[5.24 子曰：“巧言、令色、足恭，左丘明耻之，丘亦耻之。匿怨而友其人，左丘明耻之，丘亦耻之。”]

f.9.p.1.§.1. *Confucius* aiebat: Affectata compta orationis verba,quibus mulceas ac titilles hominum aures: affectatam item blandi oris speciem qua aliorum oculos allicias: Nimias denique cerimonias, quibus aliorum gratiam animosque captes; artes scilicet industriasque levium hominum atque fallacium, ad voluntatem loquentium omnia, nihil ad veritatem; verbo, adulatorum; insignis quidem vir ille *ço kieu mim* erubescibat & damnabat: Et ego quoque non minus erubesco & damno. Praeterea mutua hominum inter se consuetudo, fidem et candidam veritatem vel maximè postulat: Itaque tegere odium animo conceptum & iterum falsis simulatae amicitiae officii prosequi eum ipsum hominem quem revera oderis vir ille sapientissimus *ço kieu mim* item erubescibat oderatque, sed & ego quoque detestor et erubesco.

孔夫子说：“你会用来奉承和取悦人们的耳朵的巧饰言语；你会用来诱导其他人的眼睛的奉承嘴脸；你会用来欲求其他人的感谢和灵魂的过分的仪式；虚伪和善变的、完全为（自己的）意愿而不为真理说话，用言辞来谄媚的人的技艺和努力，那个闻名的左丘明对这些都感到羞耻并责难之。而我也对这些感到很羞耻并责难之。再说，在人们彼此间的交往，最大程度地要求信任和坦白的真诚。因此，隐藏在心里面所怀有的厌恶，而且又以假装的友谊的虚假好意陪伴在那个其实你讨厌的人身边，这些也是那个最智慧的左丘明感到羞耻和厌恶的，而我也对这感到羞耻和厌恶。”

[5.25 颜渊、季路侍。子曰：“盍各言尔志？”]

<sup>①</sup> 那是《论语》的第四部分。

<sup>②</sup> 最后一句来自张居正，他强调名与实之间的一致性（第71页）。

§.2. Discipuli *Yen yuen* unus, alter *Ki lu*, vel *çu lu* soli adstabant lateri *Confucii* Magistri sui, tum *Confucius* ad illos conversus ait: Cur non uterque mihi exponitis vestrum animi propositum ac desiderium?

学生颜渊和季路（即子路），站在他们的老师孔夫子的旁边，于是孔夫子转向他们说：“你们两个何不向我展示你们内心的意向和欲求呢？”

[子路曰：“愿车马、衣轻裘，与朋友共，敝之而无憾。”]

§.3. *Çu lu* prior respondens ait: Desidero ego currus & equos, induique bonis ac levibus pelliceis; & haec omnia cum amicis habere communia: eisdem quoque res meas atterentibus longo usu & prorsus absumentibus tamen neutiquam indignari, nec id molestè ferre.

子路首先回答说：“我希望有车和马，好的和轻的皮衣，且所有这些我和朋友们共有。即使在被用旧和完全坏掉后，我也一点不遗憾，也不会不愉快。”

[颜渊曰：“愿无伐善，无施劳。”]

§.4. Discipulorum alter *Yen yuen* deinde item respondit: Ego vero desidero non ostentare, aut inaniter jactare, si quae in me sunt bona; nec extendere vel amplificare merita mea coram aliis.

另一个学生颜渊接着回答：“如果在我这有好的东西，我真的希望不要展示，或者直接扔掉算了，不在其他人面前放大或颂扬我的功绩。”

[子路曰：“愿闻子之志。”子曰：“老者安之，朋友信之，少者怀之。”]

p.2. Tum illorum alter *çu lu* ait: Desideramus nunc audire tuam sententiam, desiderium ac votum. Tum *Confucius* respondit: Quod ego imprimis expeto, hoc est, ut ii qui jam grandes nati sunt, placidè quiescant, foveantur ab omnibus & observentur: ut amicos inter et aequales mutua fides constet: ut, qui minores aetate sunt, qui valetudine, viribus, conditione caeteris inferiores amanter & benignè foveantur: Verbo, votum generis humani, votum meum est.

随后学生子路对孔子说：“现在我们想听您的欲求和愿望。”于是孔子回答：“我首先希望的是，那些已经上年纪的人，他们可以安详地保持平和，被所有人赡养和关心；那些朋友之间有彼此同等的信任；那些年纪很小的人，那些在健康，能力和其他的情况中还很薄弱的人被亲切地和友善地关心。换言之，人类的愿望就是我的愿望。”

[5. 26 子曰：“已矣乎！吾未见能见其过而内自讼者也。”]

f.10.p.1.§.1. *Confucius* ait: Actum est, proh dolor! Quotus enim quisque reperitur hac aetate nostrâ, qui suimet severus censor sit, idemque testis, accusator, & Judex: Ego quidem nondum vidi quemquam hujusmodi, qui vellet, inquam, agnoscere suam culpam, & intus, id est, pro interiori illo mentis suae quasi tribunali semet in jus vocare, seseque reum agere, debitasque exigere poenas.

孔子说：“完了，悲痛啊！在我们的这个时代，多少人当中有一个人，他是自己的严格的审查者，也是见证人、指责者以及审判官？事实上我也还没看见任何人是愿意意识到自己的过错，并且在自己的内心面前（意识到），正如在法庭

上要求正义，自我控告，自我惩罚。”

[5.27 子曰：“十室之邑，必有忠信如丘者焉，不如丘之好学也。”]

§.2. *Confucius* ait: In quolibet quamvis ignobili et parvo, exempli gratiâ, decem nec amplius, domorum pago, utique dantur aliqui synceri homines ac veraces (qualis & ipse sum) proprio quodam naturae beneficio tales. At non dantur aequè ut ego amantes discere et proficere.

孔夫子说：“尽管无论在哪个不知名的小地方，比如说，不是很大的十家的区（邑），确实有一些真诚和正直的人（像我这种类型的），这些人有着如此的个人天赋。但是没有人向我一样热爱学习和进步。”<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup>参见朱熹的“生质之美”（第74页）。张居正在这里援引朱熹。二者的意思都是：孔夫子生而具备道德的善，然而，与常人不同，他并没有止于生质，而是继续完善他的德性。

## [雍也 · 第六]

[6.1 子曰：“雍也，可使南面。”]

§.3. Confucius laudaturus discipulum suum *Gen-yum* ait : Discipulus meus *Yum* vir est admodum moderatus, lenis, minimèque minutus ac tetricus ; dignus proinde, quem faciant Austrum versum respicere, sive obverso ad meridiem vultu consistentem ius dicere: Id est, dignum iudico praefecturâ. Nam apud Sinas non tantum Regis aula, sed omnium etiam Praefectorum Regiorum tribunalia Austrum respiciunt.

孔夫子为了称赞他的学生冉雍，说：“我的学生雍是一个非常克制、善良、一点都不小气并且严谨的人。因此适合面朝南方，也就是面向南方而坐来宣布法律。这就是说：我认为他适合担任大夫这个职位。”因为在中国，不仅君王的宫殿，而且所有大夫的衙门都面向南方<sup>①</sup>。

[仲弓问子桑伯子。子曰：“可也，简。”]

p.2.§.1. Modo memoratum discipulum *Yum*, seu *Chum cum* cupido incessit percunctandi de *çu sam pe çu* dicto, quem studio & indole sibi haud absimilem esse noverat; magistrum itaque interrogavit de *çu sam pe çu*, quid ipsi videretur? *Confucius* respondit: Potest, seu, dignus est, & ipse magistratum gerere: vir enim moderatus est nec qui minutiis intentus, majora negligat.

刚刚提到过的学生雍，即仲弓，他很想问关于子桑伯子，因为他知道了他在追求和性格上和子桑伯子有相似之处。因此他问老师怎么看待子桑伯子这个人？孔夫子回答：“他有能力，应该可以去做官：这人确实是有节制的，他不是那种被小事劳烦而忽略较大的事务的人。<sup>②</sup>”

*Iste çu sam pe çu oriundus è Regno Lù (quem non injuriâ quis vocet Diogenem Sinicum) Magnus fuit vel suimet contemptor, vel certè gravitatis elegantiaeque Sinicae: laceris incedebat vestibus atque sine pileo, adeò non erubescens paupertatem suam, ut ostentaret potiùs, dicere solitus : Nec coelum clam regit omnia, nec terra clam sustinet omnia : quo pacto igitur coelum ac terra velint me regere paupertatem ? Facetum illud quod de ipso traditur : Confucius visendi gratia adibat hominem : At is discooperto ut erat capite tantum hospitem excepit : haud leviter ea res Confucii discipulos offendit, quòd, neglecto ritu operti capitis hospitem salutaret : qui adeò, quorsum (inquiunt) ô Magister adis hominem usque adeo agrestem atque rusticum ? Ad quos Philosophus : Placet mihi recti hominis simplicitas; rusticitas utique non placet : At huic ego mederi pervelim.*

<sup>①</sup> 朱熹将面向南方解释为做统治者（第 83 页）。这也是张居正给出的解释（第 74 页）。然而，耶稣会会士们在这里没有采用他们的解释，而似乎是采用了另一个读本所阐发的含义，即把面向南方解释为做高官。这个细小的解释却极大地减弱了孔夫子对冉雍的赞赏程度。同样地，耶稣会会士们暗示冉雍由于不属于贵族阶层而不能成为一个统治者。在这个拉丁文翻译版本中，耶稣会会士们也许是受到了他们自身关于世袭君主制度的观点的影响，但是这也许不是孔夫子本人的观点。

<sup>②</sup> “简”这个字被朱熹和张居正理解为不为琐事烦扰。在这里，看上去耶稣会会士们错误地翻译成“他不关心小事”。

*Ipsum deinde çu sam pe çu quod is vicissim pararet salutare Confucium discipuli sui gravitate Confucianâ nihilo minùs offensi, dehortabantur scilicet : Quibus ille non auditis : Eundum est, inquit ; nam integritas hominis mihi placet, gravitas non item : At huic ego mederi desidero.*

那个在鲁国出生的伟大的子桑伯子<sup>①</sup>（不妨称他为“中国的第欧根尼”），既会是个鄙视他自身的人，也会是个鄙视中国的庄重和文雅礼节的人：他穿破旧的衣服，不戴帽子，而且从不为他的糟糕的处境而脸红，反而更多地展示这种处境，他常常说：“上天没有隐秘地统治万物，大地也不是隐秘地支撑万物，因此凭什么上天和大地想要我隐秘地过贫困的生活？”有个关于他的幽默的故事被传下来：孔夫子怀着敬意靠近这个人，为了拜访他。<sup>②</sup>但是，当子桑伯子接待客人的时候，他光着头而没有戴帽子：这件事情非常严重地冒犯了孔夫子的学生们，因为，子桑伯子在接待客人的时候忽略了遮盖头部的礼节。孔夫子的学生们就说：“确实由于您拜访了这个人，不论到哪里人们都会说：‘噢，老师，您确实总是拜访这种人，即村夫和农民吗？’”哲学家（孔夫子）回答他们说：“诚实之人的率直使我满意；当然其失礼之处不能令我满意：但是我非常希望在失礼方面改变这个人。”之后子桑伯子将准备回访孔夫子，而他的学生们被孔夫子的庄重极大地冒犯了，所以他们当然劝阻子桑伯子；然而他没有听从他们。“我应该去回访，”他说，“因为那人的纯正满足了我，并非因为他的庄重：相反，我希望[在庄重方面]改变他。”

[仲弓曰：“居敬而行简，以临其民，不亦可乎？居简而行简，无乃大简乎？”]

§.2. Ad haec *Chum cum* quaerens ait: ut quis domi suae secum ipse severus sit & rerum quamvis minimarum rationem exigat ab se, & sicubi peccatum est, etiam poenas; At verò foris, & dum gerendae sunt res publicae; tunc uti remissione quadam indulgentiâque in gubernando suo populo nonne expedit? Contrà verò domi suae, id est, in suâ ipsius personâ, seu secum ipso remissum esse, sibi que indulgere; & dum gerendae sunt res publicae similiter esse remissum, nonne haec est nimia planè remissio, & quae cedat in damnum non unius tantum, sed multorum?

对此抱有疑惑的仲弓说：“一个人在家中应该严格要求自己，事无巨细都必须合理，但凡有一点过错，那都是自己的责任。但是，当他在外面治理国家的时候，在对人民的统治中难道不应该有所变通和宽容吗？相反，如果一个人在家中，对他自己和自己的人通融宽大；并且，在治理国家的时候，他也相似地通融，这

<sup>①</sup> 朱熹注意到子桑伯子这个人的一个可能的身份，即《庄子·大宗师》中的“子桑户”：“子桑户、孟子反、子琴张三人相与为友。”可知子桑户与孟子反为同一时期之人，而子桑伯子与孟子反均有出现于《论语·雍也》中。另外，《九章·涉江》（战国屈原著）中，也有这样的话：“接舆髡首兮，桑扈赢行。”（接舆头发不整啊，桑扈裸着身子走路。）此处桑扈与桑户同音，而其极度不重礼节的行为与对子桑伯子的描述相通。不过并无进一步的证据，证明子桑户即为子桑伯子。

<sup>②</sup> 这个孔子与子桑伯子会面的故事被张居正注意到了（第74页），而朱熹则没有提到。这个故事可见《说苑·修文》（西汉刘向著）：“孔子见子桑伯子，子桑伯子不衣冠而处，弟子曰：‘夫子何为见此人乎？’曰：‘其质美而无文，吾欲说而文之。’孔子去，子桑伯子门人不说，曰：‘何为见孔子乎？’曰：‘其质美而文繁，吾欲说而去其文。’”

难道不是完全过度的通融吗？这引发的伤害不仅是一个人的，而是很多人的，难道不是吗？”

[子曰：“雍之言然。”]

§.3. *Confucius* supradictum discursum approbans ait: Discipuli mei *Yum* verba omnino vera sunt.

孔夫子肯定了仲弓关于子桑伯子的观点，说道：“我的学生雍说的话是正确的。”

[6.2 哀公问：“弟子孰为好学？”孔夫子对曰：“有颜回者，好学，不迁怒，不贰过。不幸短命死矣。今也则亡，未闻好学者也。”]

f.11.p.1 *Ngai cum* Regulus Regni *Lu* quaesivit ex *Confucio* de discipulis ipsius, ecquis eorum esset prae caeteris studiosior. *Confucius* respondit: Fuit mihi discipulus *Yên hoêi* admirabili quodam ardens studio discendi & proficiendi. Itaque omnino non transferebat is seu exerebat iram vel in homines vel in res, à quibus lacessitus fuerat. Neque is etiam bis unquam peccabat. Sed infelix abruptâ vitâ meo ac bonorum omnium dolore immaturè obiit (aetatis scilicet anno trigesimo secundo) terris tantum ostensus. Nunc igitur ipso mortuo, ego adhuc quidem non cognovi quemquam, nec audivi, qui pari flagraret studio virtutis ac sapientiae.

鲁国的诸侯哀公曾经向孔夫子问起关于他的学生们的情况，问在他们之中谁是比较其他人更好学的。孔夫子回答说：“本来有我的学生颜回，他热衷于用突出的努力来学习和进步。因此，他从不曾对人或者对事物、转移或者延伸他那由于他人的攻击而产生的愤怒。他不会两次犯同样的错误。但是很不幸，他的人生从我、以及其他善的事物中被夺走，他太早、很痛苦地去世（即 32 岁<sup>①</sup>）并被安葬了。现在他死了，我至今再也没有遇见，也没有听到过，和他具有同样的美德和智慧而热爱学习的人了。”

[6.3 子华使于齐，冉子为其母请粟。子曰：“与之釜。”请益。曰：“与之庾。”冉子与之粟五秉。]

---

<sup>①</sup> 朱熹而非张居正给出了颜回去世的年份（第 84 页）。这也许暗示了耶稣会士们既查阅了朱熹的评注，也查阅了张居正的评注。



f.12.p.1.§.1. Hoc paragrapho discipuli commendant *Confucii* Magistri sui aequitatem in conferendis beneficiis. Nam discipulo *çu hoa* fortè misso ob publica quaedam negotia in Regnum *çi*, jussu *Confucii*; discipulorum alius *Gén çù* dictus, pro ipsius condiscipuli matre apud *Confucium* tunc Magistratu fungentem intercedens rogavit ut praeberetur eidem milium per modum annonae. *Confucius* respondit: Detur ei una mensura *Fu* dicta, quae è minoribus est. Verùm cum parum id esse videretur; rursus patrocিনatus; rogavit augeri mensuram: Et *Confucius* respondit: Detur ei major mensura *Yu*, sed cùm hoc etiam auctarium tenue esse videretur; ipsemet *Gen-çu* promens de suo, prae-buit ei milii quinque mensuras grandes *Pim* dictas, utique prodiga, & majore, quam par erat, liberalitate.

这个段落讲述的是，学生们指出他们的老师孔夫子，在分配俸禄上的公平。<sup>①</sup>学生子华偶然地由于孔夫子的命令，为了国家而出使去齐国。学生冉子，为了他自己的同学（子华）的母亲，去向孔夫子——时任地方长官——说情，请求每年给予子华的母亲小米的数量。孔夫子回答：“要给她一釜。”——这比冉子所请求的量要少。由于这看上去确实非常少，冉子再次申辩，于是他请求的粮食的量被增加了：孔夫子答应：“再给她一庾。”然而尽管量是更多了，但看上去仍然很少；于是冉子从他自己的财产中取出一些，给予子华的母亲五个叫“秉”的单位的小米，这比起合适的慷慨来说，显然是浪费的和过多的慷慨。

[子曰：“赤之适齐也，乘肥马，衣轻裘。吾闻之也：君子周急不继富。”]

§.2. *Confucius*, memoratam discipuli sui *Gen-çu* liberalitatem, uti nimiam, damnans; ne putes (inquit) avaritia quâdam, sordidâve parsimoniâ factum esse, quod non jusserim praeberi amplius. Et enim condiscipulus tuus *Che çu* (idem est qui *çu boa*) profectus in Regnum *çi* conscendit splendidum & probè pastum equum, & induit sese levibus optimisque pelliceis, quippe dives ipse ac locuples. Atqui, quod semper ego audivi vir probus ac prudens elargitur egentibus, non autem superaddit divitibus.

孔夫子被告知他的弟子冉子的过分慷慨之后，责备他说：“你不应该认为，因为我没有命令要多给予子华的母亲，所以我是贪婪的、肮脏的、吝啬的。<sup>②</sup>并且确实，你那被派往齐国的同学赤子（即子华）骑着骏美的和喂养得很好的马，穿着顺滑名贵的衣服，显然他是富裕和奢华的。我总是听说正直和审慎有智慧的人把财富分发给穷人，而不会给富人们添加财富。”

[原思为之宰，与之粟九百，辞。]

§.3. *Confucius* in Regno *Lu* primi ordinis gerens Magistratum, discipulo suo *Yven su* ibidem oppidi Praefecto sic tamen ut ipsimet *Confucio* pareret, prae-buit in censum praefecturae, quam exercebat, novies centum(non exprimitur species mensurae, aut rei in censum datae) at ille recusavit.

<sup>①</sup> 这个评论是对张居正的一处评注的翻译（第 76 页）。

<sup>②</sup> 这个句子是对张居正的一处评论的翻译（第 77 页）。

当孔夫子在鲁国掌管着朝廷首要的部门的时候，他的学生原思作为一个城镇的长官要听命于孔夫子，孔夫子向原思提供了他所担任的官职的俸禄，给予了九百(某种单位的量，或是作为薪酬的东西)<sup>①</sup>，但是原思拒绝了。

[子曰：“毋，以与尔邻里乡党乎！”]

§.4. *Confucius factum improbens* : Ne recuses stipendia à Rege statuta. Si superflua familiae tuae sunt, admittas tamen, ut dispertiaris inter tuas villas, pagos, vicos, & oppida curae tuae commissa, in quibus utique egeni & pauperes.

孔夫子责备原思拒绝受禄的行为说：“你不应该拒绝君王发放的俸禄。<sup>②</sup>如果对你的家庭来说有剩余的俸禄，你仍然应该接受，可以把你多余的俸禄分配在归你管辖的村庄和城镇之中，在那里确实有需要的人们和穷苦的人们。”

[6. 4 子谓仲弓曰：“犁牛之子骍且角，虽欲勿用，山川其舍诸。”]

p.2. Sinenses olim ad sacrificia tantum adhibebant animalia unius coloris: ipse verò color alius fuit atque alius pro varietate temporis & familiarum, penes quas fuit Imperium. Tempore Imperii *Cheu* rufus erat in pretio. *Confucius* igitur loquens de discipulo suo *Chum cum*, eumque sub appositâ metaphorâ laudare volens, ait maculosae seu versicoloris vaccae filio sive vitulo, rufo toto & instructo suis cornibus eleganter rotundis: Tametsi hominum plerique velint non uti ad sacrificium, eò quod natus sit ex maculosâ matre: Anne etiam montes & flumina (praesides, inquam, montium fluminumque spiritus) illum idcirco respuent, si offeratur? Haud opinior. Ita ergo discipulus hic meus, tametsi pater ei sit vilis & abjectae conditionis homo, variis item notatus vitiorum maculis, adeoque maculosi bovis instar; ipse tamen virtute insignis, rufi instar est vituli. Uti igitur stulto certè improboque filio, nec virtus patris ac sapientia ornamento esse potest; nec improbitas stultitiaque patris fraudi esse debet probo filio & sapienti, adeoque digno qui ad publica munia adhibeatur.

中国的人们爱用躯体毛色是同种颜色的动物去向神献祭：这种确定的颜色会随着时代和王朝的更替而变换。在周朝的时候，红色是受喜爱的。<sup>③</sup>因此孔夫子谈论着关于他的学生仲弓，并且想要通过这个类比的隐喻来称赞他，说：“有斑点的或者多种颜色的牛的幼崽，如果全身红色并且它的双角长得弧度端正：这样，尽管大部分人们不想去使用它去献祭，由于它是从有斑点的母亲那生出来的：但如果用它去供奉神灵，难道大山与河流（大山和河流的意志或保护者）会因此而拒绝它？我认为完全不会。如今我的这个学生，尽管他的父亲是那种出身卑微而低贱的人，并由于罪恶的多种污点而被记载，的确和有斑点的牛的一样；然而他杰出的儿子凭借自身的美德，就像是红色的牛犊那样。因此，正如父亲的美德和

<sup>①</sup> 朱熹注意到了这个不精确的度量单位（第 85 页）。

<sup>②</sup> 这个关于遵守国家规章的评论来自张居正（第 77 页）。

<sup>③</sup> 这个评注是张居正作出的（第 78 页）。

智慧，不能成为对愚蠢并且不道德的儿子的装饰那样；父亲的无耻和愚蠢，也不应该成为善良和智慧的不合理的负担。毫无疑问，儿子应该由于其价值被邀请担任公职。”

[6.5 子曰：“回也，其心三月不违仁，”]

f.13.p.1.§.1. *Confucius aiebat: Solus Hoéi discipulus erat cujus animus sui victor trium mensium spatio, nunquam amittebat hanc virtutem Gin.*

孔夫子曾说：“只有学生回的灵魂能在三个月内作为胜利者，（在这段时间内）他从来没有放弃仁这个美德。”<sup>①</sup>

*Vitus Gin est illa interior et solida animi perfectio quâ fit ut naturale lumen caelitus inditum constanter sequamur; sic ut a suscepto cursu ne exiguo quidem temporis momento desistat.*

美德“仁”是灵魂上的内在而稳定的完美，它将会使我们持续地遵从来自天上的、被注入到我们心中的自然的光，它甚至不会在很短的一段时间内放弃既定的方向。<sup>②</sup>

[“其余则日月之言而已矣。”]

At verò caeteri discipulorum meorum, uno quidem die, nonnulli etiam mense uno satis animosè dant operam excolendo animo, victoriaeque sui; adeòque pertingunt & ipsi, quò tam impigrè fortiterque contendunt: Sed enim non est perpetua quaedam vis atque contentio: consistunt tandem, & mox aguntur retro; & non sine labore parta, repente amittunt.

“但是我的其他学生们，确实有的在一天中，另外一些在一个月中，足够积极地努力于灵魂的提升，以及对他们自身的胜利（克己）；并且确实，他们到达了他们如此积极和强烈地追求的东西（仁）。但是他们的这种努力和奋斗是不能持久的，最终他们将停息，很快就被引回头；他们并非没有努力，只是这努力很快就丧失了。”<sup>③</sup>

[6.6 季康子问：“仲由可使从政也与？”子曰：“由也果，于从政乎何有？”曰：“赐也可使从政也与？”曰：“赐也达，于从政乎何有？”曰：“求也可使从政也与？”曰：“求也艺，于从政乎何有？”]

§.2. *Ki cam çu Praefectus Regni Lu quaerit à Philosopho, an Chum yeu discipulus ejus possit admoveri gerendae Reipublicae? Confucius respondet: Discipulus meus Yeu vir est haudquaquam*

<sup>①</sup> 朱熹和其他宋朝的学者们认为颜回没有任何自私的欲望。张居正在这里添加了一个意思：“克己去私”（第 78 页）——这也是斯多葛派和基督教中的一个重要观点。另外，拉丁文本暗示颜回从未丢失仁。

<sup>②</sup> 耶稣会的会士们没有翻译“仁”这个词，但不久之后，被一个关于仁的定义提醒了。这个关于仁的定义出自张居正的评论：“仁乃吾心之全德，必纯乎天理而无私欲之累者，乃足以为仁。”（第 78 页）张居正沿袭了朱熹的看法，即仁与内心是同一的。朱熹“仁者，心之。心不违仁者”（第 86 页），在 4.15 也有相似的对仁的定义。

<sup>③</sup> 在张居正的评注中，他解释说人们并没有在心中长久地维持仁（第 78 页）。拉丁文本更加强调为了保持仁，持续的斗争是必要的。

lentus, aut timidus ; sed admodum certi promptique consilii, quique adeò lites quaslibet sapienter decidere, & quaecumque etiam intricata difficiliaque negotia expedire queat : In gerendo igitur magistratu quid habeat, obsecro de quo laboret ? Praefectus rursus quaerens ait : Discipulus tuus *Su* potestne admoveri item gerendo magistratui ? Respondet Philosophus: Discipulus meus *Su* est perspicacis & omnia penetrantis ingenii, quo rerum causas, negotiorumque rationes omnes ac fines perquam facile cognoscit : In gerenda itaque praefectura, quid habet negotii vel difficultatis ? Tertium quaerens ait : An etiam *Kieu* discipulo tuo potest iniungi administranda Respublica ? Respondet *Confucius* : *Kieu* discipulus meus arte valet & ingenio ad res omnes idoneo : ad gerendum itaque magistratum quod attinet, quid impedimenti quaeso habet, quominus eum praeclarè gerat?

鲁国的大夫季康子向哲学家（孔夫子）询问，他的学生仲由是否有能力被提拔去治理国家？孔夫子回答：“我的学生由是个一点也不迟钝或者懦弱的人，相反，他的决定是非常可信和敏捷的，并且确实，他将有能力明智地结束任何争吵，而无论如何困难和复杂的难题，他都有能力解决。因此，如果让他担任地方长官的职务，我请问关于担任这个官职，他怎么会劳苦呢？”大夫（季康子）又询问说：“你的学生赐同样有能力被提拔去治理国家吗？”哲学家回答说：“我的学生赐，有着善于观察和解决一切事务的禀赋；他很容易就了解事情的缘由，并且知道工作的所有方法和目的。因此，在担任长官的职务这方面，他会有什么不妥和困难吗？”季康子第三次询问说：“你的学生求，是否有能力掌管治理国家的权力？”孔夫子回答说：“我的学生求在技艺方面表现优秀，并且，他有着适合所有事物的天性。因此，去担任他所保有的地方长官的职务，我请问有什么阻碍，使他不能治理得非常好呢？”

[6.7 季氏使闵子骞为费宰。闵子骞曰：“善为我辞焉！如有复我者，则吾必在汶上矣！”]

p.2. *Ki xi* Colaui Regni *Lu*, vir improbus misso nuntio jussit *Confucii* discipulum *Mim çu kien* agere *Pi* oppidi sui Praefectum : *Mim cu kien* ut erat vir probus & integer nuncio dixit : Quaeso te, optimis verbis pro me recusa ac deprecare onus, quod usque adeo reformido. Certè si contigerit, ut excusationem non admittat, & tu iterum revertaris ad me cum eodem mandato ; tunc ego necessitate compulsus fugae mihi consulam, & consistam ad flumen *Ven* in citero Regno *çi*. Praeclarus sanè Philosophus, qui dignitatem & censum ab improbo delatum, exilii molestiis posthaberet.

鲁国的阁老季氏，<sup>①</sup>这个缺德的人派遣使者传令给孔夫子的学生闵子骞，让他去担任费这个城镇的城宰。闵子骞作为一个高尚的、完美的人，对使者说：“我恳求你，请用好话来为我拒绝并请求解除这个负担，我的的确确对它感到恐惧。如果确实发生这样的情况，即季氏不接受我的理由，而你带着同样的命令再次被派回到我这里，那我就被逼不得不考虑要逃亡了，我将逃到汶河附近的齐国那里了。”确实闵子骞是很伟大的哲学家，宁可选择逃亡也不要缺德之人所提供的权

<sup>①</sup> 阁老（Colaui）这种称呼在这里不太合适，因为在战国时期不存在。耶稣会士习惯使用明清的职称，他们有时也在中国古代历史上使用它们。

力和财富。<sup>①</sup>

[6.8 伯牛有疾，子问之，自牖执其手，曰：“亡之，命矣夫！斯人也而有斯疾也！斯人也而有斯疾也！”]

f.14.p.1. Vetus erat mos Sinarum, ut qui decumbebant ex morbo, lectulum collocarent ad Borealem fenestram domus suae, oppositi directè meridionali plagae ejusdem domûs. Quoniam verò simillimus quoque situs erat Regis, quotiescumque is considerat, ut scilicet obversus Aquiloni, Meridiem recta fronte respiceret: idcirco, si quando Rex visebat aegrotantem; stratum huius ad Meridionalem cubiculi partem sine morâ transferebatur, tantoque hospiti locus honoratissimus, uti par erat deferebatur, *Pe nieu* itaque discipulo Confucii, fortè aegrotante cumque visendi gratiâ adeunte *Confucio*; voluit is honore quanto poterat maximo excipere Magistrum; stratumque suum non secus ac si Regem praestolaretur, transferri iussit. At *Confucius* rem subodoratus, & certus haud admittere honorem uni debitum Regi, peramicè quidem percontatus est discipulum de suâ valetudine; caeterum ab ingressu cubiculi abstinens sese, forinsecus ex ipsâ fenestrâ, ad quam aeger applicuerat lectulum, apprehendit ejus manum; certaue notans mortis indicia, ingemiscens ait: Moriendum est. Haec est caeli voluntas. Proh dolor! fieri ne potest, ut cum talis ac tantus vir sit, tamen habeat talem morbum! fieri ne potest, ut cum talis ac tantus vir sit, tamen habeat talem morbum!

按照中国的古老习俗，当人卧病在床的时候，人们就把他的床放置于屋子北面的窗户旁边，正对着屋子的南面。因为相似的位置（南面）是属于君王的，无论在任何时候，君王坐下都要背北而面南：因此，当君王来看望病人的时候，病人的床就要立刻被移到卧室的南边，并且，最光荣的位置要给如此伟大的客人，使客人同等地被荣耀。孔夫子的学生伯牛，由于患了严重的病，孔夫子来看看望他；伯牛想要通过他所能提供的最大的荣耀（给予君王的荣耀）来接待老师；他要求把他的床挪移，就像他在等待君王一样。但是孔夫子不同意这样做，并丝毫不要求仅仅适用于君王的荣耀，孔夫子使他自身远离伯牛的卧室入口，他在靠近病人床的窗户的外面，伸进手去握住伯牛的手，非常友善地询问学生关于他的身体健康状况。孔夫子观察到伯牛将要死亡的确凿证据，叹息着说：“你快要死了。这是上天的意志。真是令人悲伤啊！这种事情本不应该发生在如此杰出和伟大的人的身上，然而你却得了如此严重的病！这种事情本不应该发生在如此杰出和伟大的人的身上，然而你却得了如此严重的病！”<sup>②</sup>

[6.9 子曰：“贤哉！回也。一簞食，一瓢饮，在陋巷，人不堪其忧，回也不改其乐。贤哉！回也。”]

p.2.§.1. Hilarem pauperiem, frugalitatemque discipuli sui *Yen hoei* celebraturus *Confucius* ait: O quam sapiens ac probus erat *Hoei* discipulus meus charissimus! Cum uno quasillo seu fiscella orizae coctae in cibum, & unâ scutellâ aquae in potum contentus & alacer degebat in vili

<sup>①</sup> 我们可以注意到在这里“哲学家”不是指孔夫子，而指闵子骞。

<sup>②</sup> 关于孔子的态度，朱熹提供两个可能性：第一个解释是，伯牛染上了麻风病；第二个解释是，孔夫子由于谦逊，不想要居于房子的南面（第 87 页）。张居正跟着朱熹的第二解释。虽然这种解释不一定是在历史上最可靠的，而是在表达孔夫子的道德人格方面最有意义的（第 80 页）。耶稣会的会士们翻译了张居正的解释。

desertoque plateae angulo. Caeteri homines utque non valerent sustinere hanc ejus tantam in victu cultuque asperitatem ; adeoque plenam taediorum, ut autumant, maestamque vitam. Sed enim magnus ille Philosophus *Hoei*, sui semper similis nullo modo mutabat suam laetitiam. O rarum ! ô verè sapientem virum discipulum meum *Hoei*.

为了赞美其学生颜回能够安于贫穷和节俭，孔夫子说：“噢，挚爱的我的学生回，是多么智慧和善良！以一小篮子煮熟的饭作为食物，以一小瓢的水作为饮品，他快乐地居住在简陋的、偏僻的街道的角落中。其他人确实难以在食住方面忍受如此的艰苦，而这使他们认为，这样的生活和艰苦，应该满怀悲伤。但是确实，伟大的哲学家回，总是一如既往的、任何境遇也无法改变他的快乐。噢，世所罕见啊！多么有智慧的人，我的学生回！”<sup>①</sup>

[6.10 冉求曰：“非不说子之道，力不足也。”子曰：“力不足者中道而废，今女画。”]

§.2. *Gen Kieu* remissioris animi discipulus cum *Confucio* Magistro suo colloquens ait: Non est quidem quod ego non amem aestimemque tuam, *Confucii* doctrinam & quod ideò parum in ea proficiam: Sed vires meae non sufficium. *Confucius* respondit: Vires cui non sufficium is in medio via consistit. Nunc autem tu, mi bone vir, per socordiam viâ nondum coeptâ tibi terminum ipso statuis.

精神上散漫的学生冉求，在与他的老师孔夫子交谈时，说道：“真的不是因为我不敬爱、不尊重您和您的教导，也不是因为我在这方面努力得少；而是因为我的力量不足够。”孔夫子回答说：“力量不足的人会在行程的中途停止不前。但是现在你，我的好学生，由于懒散，在行程还未开始处，就给你自己构筑了边界。”

[6.11 子谓子夏曰：“女为君子儒，无为小人儒！”]

f.15.p.1.§.1. *Confucius* alloquens discipulum suum *çu-hia* ait : Tu, mi discipule, unus esto de perfectis illis, verèque magnis ac Regiis literatis: Haudquaquam sis de literatulis illis, seu vilibus improbisque literatis.

孔夫子友好地对他的学生子夏说：“你，我的学生，要成为完美的，即确实伟大的、皇家的文士：千万不要成为小人的，即卑微的、缺德的儒生。”

[6.12 子游为武城宰。子曰：“女得人焉尔乎？”曰：“有澹台灭明者，行不由径，非公事未尝至于偃之室也。”]

§.2. *Çu yeu* discipulus *Confucii* olim agebat oppidi *Vu-chim* in Regno *Lu* Praefectum. *Confucius* eo divertens, percontans ait : Tunc in hoc oppido nactus es egregium virum tibi familiarem? Respondit discipulus : Est hîc vir unus ex familiâ *Tan tai* nomine *Mie mîn*, homo perquam serius

---

<sup>①</sup> 耶稣会士们翻译了关于颜回是一个哲学家的观点。这显示了哲学对于耶稣会士们的意义，并非作为主要关注思辨的学说，而是作为一种生活方式、作为一种对自身的培育。耶稣会的会士们似乎在这里看到了儒家、斯多葛派和基督教的结合。

& rectus, qui per Regiam virtutis viam incedens, nunquam declinat ad obliquas privatarum affectionum semitas. Itaque nisi detur publicum aliquod negotium, non admodum frequens venit etiam ad meas, amici tamen sui, aedes.

孔夫子的学生子游担任了鲁国的武城这个城镇的城宰。孔夫子问他：“你没有在这个城镇遇到与你交好的、出色的人？”学生回答说：“有一个来自澹台家名叫灭明的，是一个非常严谨和正直的人，他步行穿过美德的高贵之路，从不由于私人的目的而转向不正当的道路。因此，除非有某种公务，否则，他从不光顾我的房间——尽管这是他的朋友的房间。”

[6.13 子曰：“孟之反不伐。奔而殿，将入门，策其马，曰：‘非敢后也，马不进也。’”]

p.2. *Confucius* laudans Praefectum exercitûs *Mem chi fan* à singulari quâdam modestiâ, admirabundus sic ait : *Mem chi fan*, nunquam se jactat. Nuper quidem ardente bello inter regna *Lu*, & *çi*, cùm inito fortè conflictu funderetur exercitus noster, cum jam strages cum fuga fieret, ipse tum praesenti animo in extremo agmine persistebat, victoris impetum reprimens, impigrè munus obiens ducis pariter militisque. Ubi verò plerisque suorum in tuto positus, ipse etiam jamjam ingressurus erat propriae urbis portas, tum videlicet stimulavit suum equum, postremus omnium incedens, & dixit : Haud equidem fuissem ausus ego accepta clade postremum tenere agmen fugientis exercitus, sed enim equus hic meus lassitudine fractus non progreditur.

军队的大夫孟子反由于独特的谦虚，受到了孔夫子的赞叹：“孟子反，从不彰显他自己。最近在鲁国和齐国之间的激烈战斗中，当他将要为在战斗中被击败的我们的军队殿后，那时屠杀和逃跑都即将要发生，他自己凭借敏捷的思虑，一直在队伍的最后行列坚守，阻挡着胜利者的追击，积极地履行作为领导者的责任以及作为士兵的责任。当他的大部分士兵安全地进了城门之后，他自己才随后进城，那时他才很明显地驱赶他的马，行走在全体士兵的后面，并且说：‘灾祸（军队的溃败）被认识到之后，的确一点也不是我有勇气去支援溃逃的军队的最后行列，而是我的这匹马太累了，是它止步不前而已。’”

[6.14 子曰：“不由祝鮀之佞，而有宋朝之美，难乎免于今之世矣。”]

f.16.p.1.§.1. *Confucius* videns in Regno *Guei* promoveri eos dumtaxat qui valerent gratia vel disertis oris vel venusti, ingemiscens ait : Nisi cui piam fuerit vel *Cho to* Praefecti loquacitas vel certè fuerit venustuli illius *Sum chao* lepor & elegantia, difficile est evadere ab hoc praesenti saeculo, nec insidiis invidorum, odiisque & injuriis inimicorum opprimi.

孔夫子看到在卫国被提拔的人们，他们或者仅仅因有雄辩的口才，或者仅仅有美丽的相貌，于是叹息着说：“除非对卫国效忠的人有大夫祝鮀的雄辩口才，又或者确实有俊美的宋朝的魅力和优雅，那么卫国就很难避免敌人的阴谋和憎恨以及不正义的敌人的压迫。”

[6.15 子曰：“谁能出不由户，何莫由斯道也。”]

§.2. *Confucius ait* : Quis autem egrediatur domo, & non per ipsos egrediatur postes domûs ? Cur igitur non procedimus per ipsam viam ? Cur inquam non simili ratione quidquid negotii suscipimus, quidquid aggredimur rerum, per ipsam cujusque rei convenientiam & propriam quasi viam postemque ingredimur, & perducimus ad finem, quem nobis ipso praefiximus.

孔夫子说：“谁从房子里面出来，能够不经过房子的门柱走出？因此，为什么我们不通过这条道路走出房门呢？我要问，为什么我们不凭借同样的方法来处理一切事务？为什么我们不通过事物自身的一致性来接手任何事物，正如我们进入特别的道路和门柱一样？为什么我们不引领自身直达由我们自己预先设定好的终点？”<sup>①</sup>

[6.16 子曰：“质胜文则野，文胜质则史。文质彬彬，然后君子。”]

§.3. *Confucius ait* : Si simplex naturae indoles excedit exteriorem ornatum & compositionem, id est, si natura sibi prorsus relicta sit, nihilque vel subsidii, vel ornamenti acceperit ab arte, vel culturâ tum illa procul dubio rude quid erit, rusticumque & agreste. Contra si ars, seu veriùs ornatus ille cultusque, exterior, excedit naturalem, illam simplicitatem ; tum affectatum, nescio quid, merè politicum & merè concinnulum existet. At verò si interiori naturae simplicitati & candori exterior ille cultus & ornatus ita societur, ut citra excessum alterutrius vel defectum sibi mutuo gratâ cum diversitate, sed & justâ cum proportione respondeant : Tum demum verus existet *Kiun çu* ; existet(inquam) illustre quiddam & numeris suis absolutum, viri scilicet gravis ac politi pulcherrima sanè species : Sicut & pulcherrimam solet efficere in ipso quoque corpore, apta figura membrorum cum suavitate quadam coloris conjuncta.

孔夫子说：“如果天然的单纯的品质超越了外部的修饰和装扮，也就是说，如果天性将完全保留它自身，并且，既不从技艺或者训练中接受有帮助的东西，也不从它们之中获得修饰，那么，这种天性毫无疑问地将是野蛮、简陋、粗糙的。另一方面，如果技艺，或者真正的、装饰华丽的教化，超越了天然的朴素，那么，就显现出现不自然的、纯粹政治上的、造作的东西。但是确实，如果外在的教化和装饰华丽会与内在朴素的天性和纯洁结合起来，没有一方超过或少于另一方，两者不同，然而恰当地相互匹配，那么这样的人就会成为一个真正的君子；（我说）凭借他的某种杰出和绝对的东西，他将成为完美的人，即具有庄重和文雅的外貌的最美的人。四肢和俊俏脸庞的合适比例将造就身体的美丽。”<sup>②</sup>

[6.17 子曰：“人之生也直，罔之生也幸而免。”]

p.2.§.1. *Confucius ait* : Homo nascitur rectus. Depravatur? Tum vivere illum, & mortem evadere, fortuitum ac immeritum quid est.

---

<sup>①</sup> 朱熹说：“非道远人，人自远尔”（第 89 页）。张居正也强调道的内在尺度：“盖为人之道，各在当人之身”（第 84 页）。而另一方面，《孔夫子》这本书仍然暗示有一些外在的目标去达到。

<sup>②</sup> 这是西方对于美的古典定义，如西塞罗在《图斯库卢姆谈话录》（*Tusculan Disputations*）中所表述的：*corporis est quaedam apta figura membrorum cum coloris quadam suavitate quae dicitur pulchritude, Tusculanarum Disputationum, iv, xiii.* 耶稣会士不仅仅将“君子”当作一个道德典范，而且跟古典希腊-罗马文化一样，作为美学典范。



孔夫子说：“人生而正直。若是误入歧途呢？那么生和死都是偶然的，没有价值的。”

[6.18 子曰：“知之者，不如好知者；好之者，不如乐知者。”]

§.2. *Confucius* agens de tribus quasi classibus hominum virtutem profitentium, sic ait : Ii qui intelligunt ac satis perspectum habent quid sit virtus, & quantoperè sit expetenda, non sunt aequiparandi cum iis, qui amant, id est, qui virtutem studio affectuque prosequantur, sed hi quoque virtutis amantes non sunt aequiparandi cum illis qui jam laeti potiuntur eo quod amant.

孔夫子提出代表着美德的三个等级的人，如此说道：“那些懂得并关注美德是什么，以及应该在多大程度上去追求美德的人，是比不上那些以热情来爱并追求美德的人；但是，这些爱美德的人也比不上那些快乐地享受美德的人。”

[6.19 子曰：“中人以上，可以语上也；中人以下，不可以语上也。”]

§.3. Rectam docendi alios rationem traditurus *Confucius* sic ait : A mediocris ingenii hominibus sursum ascendendo, possunt utique proponi sublimiora, quippe capient, discentque feliciter. At verò à mediocris ingenii hominibus deorsum descendendo, non possunt proponi sublimiora : Quippe tam ipsi, quàm qui docere ipsos voluerint, oleum & operam perdent.

为了把教育的正确方法传授给弟子们，孔夫子如此说道：“对于中等天分以上的人，一定可以对他们提及更为崇高的事物，因为他们可以快速地学习掌握。但是对于中等天分以下的人，就不能对他们提及更为崇高的事物，因为这些人以及那些妄图教导他们的人将白白浪费时间和精力。”

[6.20 樊迟问知。子曰：“务民之义，敬鬼神而远之，可谓知矣。”问仁。曰：“仁者先难而后获，可谓仁矣。”]

f.17.p.1. Discipulus *Fân-chî* Magistrum suum percontatus est de Prudentiâ, seu prudente. *Confucius* respondit : Quisquis enixè dat operam humanis, seu iis quae hominem maximè condecet virtutibus : Veneratur item spiritus. & cum iisdem nonnisi eminè agit, hic demùm potest dici verè prudens. Discipulus *Fân-chî* percontatus est de virtute *Gîn*, seu de interiore, eâque solidâ & consummatâ virtute. Respondit *Confucius* : Verae solidaeque virtutis homo si primùm laboret, & postea obtineat, tum poterit dici verae solidaeque virtutis homo.

弟子樊迟曾向他的老师询问关于智慧，或者知识方面的问题。孔夫子回答说：“有人尽力地为人民工作，或者为那些最适合人民的美德而工作。他同样敬重鬼神，但他仅仅是在远处感谢它们。这样，他就能够被称为有智慧的人。”学生樊迟询问关于美德“仁”，或者说内在、稳定和完全的美德。孔夫子回答说：“拥有真正、纯粹的美德的人，如果他能吃苦耐劳在前，而后得仁，那么他就能够被称为是有真正、纯粹的美德的人。”<sup>①</sup>

<sup>①</sup> “仁”在这里被翻译为“真实和稳定的美德”。

[6.21 子曰：“知者乐水；仁者乐山。知者动；仁者静。知者乐；仁者寿。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait : Aequi verique perspicaces industriique homines gaudent aquis: At verò solidae virtutis viri gaudent montibus. Illi quippe, id est, aequi verique perspicaces homines, non aliter quàm fluenta quaedam in perpetuo sunt motu; dum res, causasque rerum indagant; dum alia ex aliis deducunt, semperque agunt quid & moliuntur: Isti verò, id est, solidae virtutis viri, montium instar in perpetua quiete firmi immobilesque persistunt. Aequi verique perspicaces viri quidem jucundè vivunt; virtutis autem possessores, quia tam placidè, tam tranquillè; idcirco etiam diu vivunt.

孔夫子说：“正义而真实的人（仁者），以及敏锐而勤奋的人（智者）都会为了某种事物而快乐：而事实上，拥有纯粹的美德的人们为山而快乐；而正义、真实而敏锐的人们，他们和不停息奔流着的河水一样：当他们审察事物以及事物的原因的时候，当他们区分不同的事物的时候，他们总是积极奋斗。事实上，另外一些人，也就是说，拥有纯粹的美德的人们，他们就像山一样，在不间断的静谧中，处于于稳定的不动的状态。正义、真实而敏锐的人们确实愉悦地生活；而美德的拥有者，因为他们如此平和地、如此冷静地生活，所以他们也活得长久。”

[6.22 子曰：“齐一变，至于鲁；鲁一变，至于道。”]

§.2. *Confucius* ait : Regnum *çi*, si fortè fortunâ restaurabitur aliquando, simul atque mutatio illa in melius, seu restauratio continget, vix tamen ipsum pertinet ad praesentem Regni nostri *Lù* statum. At verò Regnum *Lù* simul atque simili mutationi seu revocationi locum dabit; assequetur illico Priscorum Regum suorum virtutem, & regendi institutum. Cum enim civilis illa comitas & observantia, etiamnum vigeant, nihil in eo magnoperè desideratur, nisi ut restauret ac renovet propè jam collapsam clementer ac justè subditos regendi rationem.

孔夫子说：“齐国，如果在一个时期偶然地由于幸运而被重建，同时是向更好的方面完成重建，可以达到我们鲁国现在的水平。但是确实，鲁国如果也把目标置于相似的变化或改革，就将会追随上古君王们的美德，以及其治理国家的方式。当礼仪和忠诚变得更好之后，除了改革并恢复仁慈而正义的统治方式之外，没有别的要被追求了。而那种仁慈而正义的统治方式如今几乎完全崩溃了。”

[6.23 子曰：“觚不觚，觚哉！觚哉！”]

f.18.p.1.§.1. *Confucius* ut doceat, unumquemque mortalium vel implere nomen suum oportere, vel certè deponere; simili utitur petito à tabellâ quadratâ vulgo *cu* dictâ, quâ olim Sinae papyri loco utebantur ad scribendum : Ait itaque : Tabella illa quadrata *cu* nisi quadrangularis fuerit, quadrata qui dicitur? Si Rex quae Regis, si homo quae hominis sunt non exerceat, quomodo dici potest Rex vel homo?

孔夫子为了教育人们，要求自身要么名如其实，要么就放弃这个称呼。孔夫子用一种被称为“觚”的正方形的小板作为相类的事例（中国人曾经用以纸莎草

为原料的觚来书写)。因此孔夫子说：“觚、这正方形的小板，除非它属于四边形，否则怎么会被称为正方形？如果国王不履行属于国王的职责，人不履行属于人的职责，那么这样的人如何能被称为国王或者人呢？”

[6.24 宰我问曰：“仁者，虽告之曰：‘井有仁焉。’其从之也。”子曰：“何为其然也？君子可逝也，不可陷也；可欺也，不可罔也。”]

§.2. *Cai ngo* discipulus virtutem (pietatis imprimis) Sectari se profitebatur, cum tamen virtutis hujus naturam ac proprietates necdum satis ipse perciperet: Magistrum itaque interrogans ait: An homo verè pius, aliorum amans, talis esse debet, ut tametsi nonnisi incertae fidei quispiam nunciet dicatve in puteo esse hominem qui periclitetur, ipse è vestigio nuntiantem prosequatur, ac cum periculo capitis sui in puteum se demittat? Ad hanc discipuli quaestionem *Confucius* respondit: Quorsum faciat is hoc modo? vir perfectus, tenetur ille quidem succurrere periclitanti: Sed non tenetur neque licitè potest cum praesentissimo discrimine; quo fiat, ut nec alteri nec sibi consulat, quocirca expedit decipi, non tamen expedit perire.

弟子宰我宣称自己要一直追求美德（尤其是虔敬），然而他并不理解美德的本质和特征。因此，他询问老师说：“是否确实正直而爱他人的人，他应该是如此：即使一个并不可信的人宣称在水井之中有人遇到了危险，他也会紧随其后，并且不顾他的生命的危险，他也要跳入水井吗？”对于学生的这个问题，孔夫子回答说：“出于什么目的他要这样做呢？一个完美的人，他确实被要求要帮助陷于危险之中的人。但是并不要求他在危及自身的时刻这样做。出于什么目的他要这么做，既不考虑他人，又不考虑自身。完美的人允许被欺骗，但不允许被毁灭。”

[6.25 子曰：“君子博学于文，约之以礼，亦可以弗畔矣夫。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Verus Philosophus amplissimo quodam versatur studio in libris scientiisque omnibus; omnia examinans restringit exigitque ad regulam rectae rationis. Et sic quidem fieri poterit, ut is à veritate & virtute nunquam declinet.

孔夫子说：“真正的哲学家凭借最伟大的热情学习所有的书本和知识<sup>①</sup>，考察所有事物，把它们归结于正确的理性的规律。<sup>②</sup>他确实能够做到这样，使得他不会离开真理和美德。”

[6.26 子见南子，子路不说。夫子矢之曰：“予所否者，天厌之！天厌之！”]

§.2. *Confucius* olim in Regno *Guéi* Magistratum gerebat, Imperante *Lim cum Rege*. Porrò coniugem Regis *Nân-çu* dictam cupido incessit Philosophi: Philosophus haud ignarus foeminam esse deterioris famae, semel iterumque congressum excusarat. Sed cum instaret illa (quippe moris tunc erat, ut quotquot magistratum gerent, etiam Reginae sisterentur) *Confucius* offensionem

① “君子”在这里被翻译成“真正的哲学家”。

② 《孔夫子》在这里把“礼”翻译为“正确的理性之规律”（*regula rectae rationis*）。这跟随了朱熹和张居正——他们都把它翻译为“天理之谨慎的显露”（天理之节文）。由于在先秦时代，礼作为一个独立的范畴，因此朱熹把它归于理性的基本范畴之下。

metuens adivit tandem Reginam *Nan-çu*. Discipulus *çu-lu* non admodum probavit factum Magistri. Sed enim *Confucius* egregio conscientiae suae fretus testimonio, haud cunctanter obstringens se jurisjurandi religione sic ait: Ego si quid iniqui seu flagitiosi in animo admisi, si quid peccavi; coelum me execretur! coelum me execretur!

孔夫子曾经在卫国做官，当时统治着卫国的君王是灵公。灵公有个叫南子的配偶，她由于欲望诽谤哲学家（孔夫子）。一点也不无知的哲学家为与这个名声不好的女人，一次和两次的见面而解释。这是由于南子强硬地要求（当然在那时由于风俗，使得很多人因为王后而丢了官职），孔夫子害怕她不高兴，最后才去拜访了王后南子。学生子路十分不赞同老师拜访南子的行为。但是确实孔夫子的良心被充分的证据所支持，他毫不犹豫地通过誓约的义务约束着他自身，所以他如此说道：“如果我的灵魂中接受了不正义或可耻的东西，如果我曾犯罪；那么上天将要诅咒我！那么上天将要诅咒我！”

*Idem Lin cum, uti memorant fasti Sinenses, dum quodam die cum Nancù Reginâ urbem lustrat uno eodemque vectus curru obvium fortè Confucium compellans invitavit, ut in unum ex curribus qui Regium pone sequebantur, conscenderet: At philosophus immodestiâ tantâ viri foeminaeque, tametsi conjugium, eodem curru considendum vehementer offensus non sine stomacho obliti currûs honorem recusans discessit.*

前文所述的灵公，中国人将其记录在了年表中。在某一天里，当王后南子乘着一辆马车巡视城邦时，在路上偶然遇到并招呼和邀请孔夫子，让他到在马车群之外的、跟在国王旁边的一辆马车，让孔夫子上车。但是哲学家（孔夫子）被男女之间的不检点的行为，甚至于是夫妇共乘一辆马车的行为严重地冒犯了，因此孔夫子非常愤怒，拒绝了享用君王马车的荣耀而离开。

[6. 27 子曰：“中庸之为德也，其至矣乎！民鲜久矣。”]

f.19.p.1.§.1. Confucius ait: Aurea mediocritas, seu medium tenere in omnibus etiam quotidianis & ordinariis actionibus, haec demum est verae perfectaeque virtutis. At haec quam ardua & sublimis est! Mortalium paucorum illam esse, jam vetus aliquid est. vetus malum: vetus querela est.

孔夫子说：“黄金法则，即在所有的事务中、甚至是在日常的行为中持守中道，这到了最后就是属于真实和完美的美德。但是这是多么困难又崇高啊！在古代便已经很少人拥有这样的美德了。这是古代的恶，应该被谴责。”

[6. 28 子贡曰：“如有博施于民，而能济众，何如？可谓仁乎？”子曰：“何事于仁，必先圣乎！尧、舜其犹病诸！”]

§.2. Discipulus *çu cum* agens de virtute illa *Gin* quatenus pietas vocatur de illa consulens *Confucium* sic ait. Si detur ergò quispiam largissime beneficia conferens in alios, itemque potens opitulari omnibus, quid tibi videtur? An, ejusmodi qui sit, poterit censerī ac dici verè pius. *Confucius* respondit: Quomodo res ista à pietate hujusmodi quam affers perficienda? necessaria quoque hic est sanctitas. *Yâo & Xûn* ipsi hîc quoque laborabant: & ad hoc impares vires suas esse

sentiebant huic virtuti assequendae.

学生子贡就被称为虔敬的美德“仁”问孔夫子：“如果一个人被赋予仁，因此他把好处广泛地带给其他人，或者说，他有力量去帮助所有人，这种人在您看来怎么样呢？他是否能够被认为、被称为虔敬的人呢？”孔夫子回答说：“你所说的那样东西，它的准则怎么可能仅仅由于虔敬而被执行呢？这必定是神圣。<sup>①</sup>即使是尧和舜在这方面也很痛苦：也就是说，他们都感到自己的力量不足以追随这种美德。”

[ “夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达人。” ]

p.2.§.1. Est igitur sanctitas illa vel charitas pietasve quam exigo, mi discipule, affectio animi constans & consentanea rationi, quâ quis abjectâ propriae utilitatis commodivè curâ, totius orbis homines amplectitur, haud secûs, ac si unum quid idemque secum forent; atque adeò communem cum iisdem sensum tam inter prospera, quàm adversa & habet & prodit. Exempli causa hujusmodi pius ipsemet desiderans erigi ac florere, protinus consilio; & ope & operâ, etiam erigit quoscunque alios, quos vel nativa tenuitas, imbecillitasque depressos humi reneat, vel gravior fortunae casus ex alto dejectos afflixerit, prostraveritque. Similiter ipsemet volens feliciter res penetrare; non sustinet videre alios, qui vel errant coeci, vel laboribus ac difficultatibus victi succumbant; sed ipse per se nihil non tentat ac molitur quo opituletur & his & illis, atque ita etiam penetrare facit alios & perfringere objectas difficultates, & ex errorum ignorantiaeque tenebris feliciter tandem eluctari. Haec porrò charitas pietasue, ubi mortalium animis semel insederit; tum verò totus orbis unius erit instar familiae, quin & hominis unius instar homines erunt universi, & quidquid ubique rerum est propter admirabilem illum summorum, mediorum, infimorum inter se mutuò nexum atque ordinem, unius & ejusdem substantiae esse videbitur.

“因此，我的弟子，我所考察的神圣、仁慈或者虔敬，是灵魂中与理性相一致的机能，通过它一个人不关心自身的利益和处境，毫无差别地爱全天下的人，就像他们与他成为了一体；并且确实，无论身处幸运和不幸之中，他都与人们感同身受。例如，当一个虔敬的人自身想要成就和发达的时候，也会类似地用自己的行动、影响和力量去帮助那些遭受贫困与软弱的人，以及被不幸碾压击垮的人。<sup>②</sup>同样，当他想要看清一切时，却难以忍受见到他人盲目地犯错，或是被痛苦和困境征服。他极尽全力去帮助每一个人，使他们解决面前的困难并成功地克服错误和无知的阴影。一旦这种仁慈和虔敬成为共识，那么全地上的所有人都将亲如一家，甚至如同一个人。因为在最高的、中间的、最小的之间无处不在的联系和秩序，使之看起来就如同一的本体。”<sup>③</sup>

<sup>①</sup> “圣”这个词被翻译为“圣洁”或“神圣”。

<sup>②</sup> 这与朱熹所讲的“以己及人”是相一致的——它是无意识而不费力的，就像《孔夫子》这本书所建议的翻译一样。对朱熹来说，这是仁的表达。这可以被看作是黄金法则的一个表达。

<sup>③</sup> 最后的这两个句子翻译了张居正的评注：“天下一家，万物一体的气象。”（第 91 页）《孔夫子》这本书在此跟随了新儒家（二程兄弟、朱熹以及张居正）给出的本体论解释：美德“仁”着陆于道德的统一体以及全宇宙的气象之上。“气象”这个术语在这里的翻译和“实体”同义（现代的翻译有“气质”或“性情”）。耶稣会士们在接受宋代的宇宙论和形而上学方面遇到了困难，因为他们错误地认为“气象”或者“气”是物质的原则。但是在这里，《孔夫子》这本书并没有把“气象”和“气”联系起来。我们也可以发现，张居正提到了只有全人类成为一家人，而不是成为一个人。耶稣会的会士们也许在这里引入了基督教的思想：全人类把自身归结于耶稣基督之中。

[ “能近取譬，可谓仁之方也已。” ]

§.2. Alios itaque diligamus, sicut nos ipsi diligimus: Alios et nobis metiamur: Labores aliorum & commoda ex nostris aestimemus. Denique, ut paucis omnia complectar, nosse è propinquo(sive à nobismetipsis) desumere seu instituere comparationem ad alios, quibus adeò contingere velimus aut nolimus id omne, quod ipsi nobis contingere volumus aut nolumus; haec demum potest dici virtutis *Gîn*, seu memoratae jam charitatis ac pietatis exercitandae ars ac regula.

“因此我们应该爱其他人，就像我们爱自己一样。我们应该用对待自己的标准去度量其他人。我们应该用对待自己的标准去衡量其他人的劳苦和利益。最后，为了让我用很少的话来总结全部的东西，我们应该知道如何从最近的地方（也即从我们自身）开始，挑选或建立对待其他人的准则，我们应该以我们想要让别人对待我们的方式去对待他人，不要以我们不想让别人对待我们的方式去对待他人。这种被实践的技艺和规则，最后就能够被称为美德“仁”，或者即是前面已经提到过的仁慈和虔敬。”<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> “术”这个词被“技艺”这个词所翻译。对于朱熹来说，尽管精神向他者的延伸，表达着至高的美德“仁”，是毫不费力的，但是向他者的推广需要一个自察或自省的过程——这就暗示需要一些努力（详见 Makeham, 第 226~227 页）。在 *Journal des Savans* (Académie des inscriptions & belles-lettres, Institut de France, 1707, pp. 173-176), 对《孔夫子》一书的评书中，Pierre-Sylvain Régis 对《论语》全书的引用只有这一章（6.30），在结尾强调这是和基督教徒的慈爱相似的。

## Pars Quarta

### 第四卷

#### [述而 · 第七]

[7.1 子曰：“述而不作，信而好古，窃比于我老彭。”]

fol.1.p.1. Confucius ait: Praeco sum, seu relator, & non author doctrinae, quam palàm facio. Credo, & amo antiquitatem, ex quâ studiosè suffuror, & excerpto quae ad rem meam sunt; imitatus in me ipso famosum illum senem *Pûm*: Quippe qui prior veterum monumenta simili conatu, tradidit posteritati.

孔夫子说：“我是信使或传道者，非我所宣扬的教学的始创者。<sup>①</sup>我相信并爱好古代，从中孜孜吸取，选择对我有用的东西。<sup>②</sup>我仿效那位著名的老彭，因为他通过类似的努力把前人的经典传授给后人。”

*Narrant Sinenses hunc Lao Pum septingentos vixisse annos vegeto semper corpora, attigisseque tempora familiae Xam, quâ imperante magistratum quoque gesserit.*

中国人说的这位“老彭”在世有七百多岁而总是体格强健；一直活到商朝时期；那时，他也治国理政。<sup>③</sup>

[7.2 子曰：“默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉？”]

p.2.§.1. Confucius ait: Vacare silentio, &, quae seu vidimus, seu audivimus, recolere memoriâ: Serio constanterque dare operam studiis, & non affici taedio: docere alios, nec frangi vel fatigari docendi labore: Tria haec quo pacto fuerint in me aliquando?

孔夫子说：“沉思并默忆那些看到或听到的：<sup>④</sup>认真而持续地学习，而不至厌倦；教导他人，努力不为教学之苦气馁疲倦；这三者我何时将做到呢？”<sup>⑤</sup>

[7.3 子曰：“德之不修，学之不讲，闻义不能徙，不善不能改，是吾忧也。”]

---

① 耶稣会士的翻译并不关注孔夫子所做之事，而是着眼于他的身份：他是信使、传道者还是始创者。有趣的是，传教士也将自己看作是福音的“信使”（*praecones*）。

② 这里似乎在翻译张居正的“裁定”，意思是拣选古人留下的文献的过程。然而，在中国的注疏中找不到“孜孜吸取”的观点。耶稣会士的译文表明孔夫子不是仅仅传播古代的文献，而是在拣选的过程中有自己的安排。

③ 耶稣会士似乎接受老彭的超长寿命这一事实，而朱熹或张居正并没有提及。毕竟，耶稣会士并不怀疑《创世纪》中默突舍拉（*Mathusalem*）活了969年。一些注释者认为事实上有两个老彭，一个生活于尧的时代，另外一个则生活在商朝。

④ 既然所有的注释者都将默思作为孔夫子学习和回忆的方式，耶稣会士的译文将默思作为回忆之前的一个独立的行为。耶稣会士在这里指的是关于意识的一种基督教式的考察，始于默思。孔夫子在其它地方也提到考察的实践。朱熹和张居正将这一段读作谦逊的实践。

⑤ 最后这个问题可以理解为“这些对于我来说有什么困难呢？”（see Makekam, p. 215）朱熹，以及张居正和 *Sinarum Philosophus*，在这里都把这句话理解为孔夫子谦虚的表现。

§.2. Confucius ait: virtutem non coluisse studiosius; de optimis scientiis ac disciplinis non differuisse crebrius; audivisse quae recta & consentanea rationi sunt, nec tamen valuisse ad ea me transferre; denique vitia non valuisse pro voto emendare; haec, inquam, quatuor sunt meus dolor, & justa maeroris causa.

孔夫子说：“德性不更努力地培养；好的学问和教养不更经常地讲授；听那些正直正义的东西却不学习它们来修正自己；最后，没有通过致力于改正缺点而完善自己：以上这四点，就是我的忧虑和痛苦的原因啊。”<sup>①</sup>

[7.4 子之燕居，申申如也，夭夭如也。]

§.3. Discipuli Magistrum suum *Confucium* hoc elogio passim celebrabant, *Confucius* magister noster, inquebant, quotiescumque solus & à negotiis liber domi degebat, quam erat jucundus & affabilis, quam explicato serenoque animo! Quam comis ac placidus!

弟子们通过这样的描述来赞颂他们的老师孔夫子：“我们的老师孔夫子，无论何时，他在家独处或是在闲暇时间都是多么的愉悦和亲切！灵魂是多么的舒展而平静！他是多么的谦恭与和善！”

[7.5 子曰：“甚矣吾衰也！久矣吾不复梦见周公！”]

f.2.p.1.§.1. Confucius jam senior, dicebat: Magna sanè est mea nunc imbecillitas. Nunc diu est quod ego non amplius (uti olim cum aetas vegetet) per somnium videam magnum illum magistrum *Cheu Cum*.

孔夫子年纪已老，他说道：“我的衰弱现在已经真的这么厉害了！现在的日子我不再（不像多年前一样）在梦里见到那位伟大的周公了。”

[7.6 子曰：“志于道”]

§.2. In hoc paragraph, & quatuor sequentibus declarant Philosophus, quo tandem modo consummetur ac perficiatur virtutis studium, sive, quid agendum sit virtutis studioso, ut in eâ perfectus evadat. *Confucius* itaque ait: Primum mens defigenda in consentaneo rationis dictamine, seu in eo quod ratio à nobis exigit.

在这一段和接下来的四段里，哲学家展现了德性的学习是通过什么途径来实现和完善的，或者是在德性学习中需要做什么。孔夫子说：“首先，精神应该不断集中于理性的指示，或是集中于那理性向我们展现的东西。”<sup>②</sup>

[“据于德”]

---

<sup>①</sup> 这一段表明孔夫子清楚自己的界限。张居正表示孔夫子事实上自我改正的潜能，但是他自己却担心没有（第93页）。耶稣会士的译文停留在俗世的层次（缺点），不去谈宗教意义上的罪。

<sup>②</sup> 张居正将“道”理解为“人伦事物当然之理”（第94页）。耶稣会士的译文遵循宋明理学的道德理性论。



§.3. Deinde, serio magnoque animo arripienda, seu apprehendenda virtus.

“然后，德性应该被灵魂严肃地紧紧抓住或者依靠。”

[ “依于仁” ]

§.4. Tertio firmiter incumbendum in absolutam virtutis interioris perfectionem.

“第三，这应该绝对牢固地依靠于内在德性的尽善尽美。”<sup>①</sup>

[ “游于艺。” ]

p.2.§.1. Quarto ut vigeat exercitium, & quae hoc consequitur facilitas & peritia in bonis artibus officiisque.

“第四，如果锻炼纯熟，好的技艺和礼节中的纯熟和技巧将随之而来。”

[ 7.7 子曰：“自行束脩以上，吾未尝无诲焉。” ]

§.2. More receptum jam olim apud Sinas erat, ut qui se alteri instituendum liberalibus disciplinis traderet, primo statim accessu minervali Magistro offerret. Tenuissimum porro minervalis genus erat fasciculus siccatae carnis decem minimum frustis constans. Confucius ait: Quicumque, accesserunt ad me, ut in disciplinam meam admitterentur, incipiendo ab illis, qui offerebant fasciculum siccatae carnis, infimum minervalis genus & ab his ascendendo ad alios qui offerebant lautiora; horum ego neminem unquam non institui ac docui.

根据中国人所接受的习惯，如果一个人把自己置于某人的门下向他学习文学，第一次拜见老师，他需要向老师提供学费<sup>②</sup>。其实这个学费是一些至少包含了十挺好的干肉的包裹。孔夫子说：“为了学习我的教诲而前来拜会我的人，有人给的是这最低限度的干肉包裹，有人给的是珍贵佳肴，只要是在其之间的人，我从来不会拒绝教导他们的。”

[ 7.8 子曰：“不愤不启，不悱不发。举一隅不以三隅反，则不复也。” ]

§.3. Confucius ait: In Scholâ sapientiae non adhibentem conatum, hunc ego quidem non erudiam. Item non aperientem mihi verbis mentem suam, quia scilicet vel nolit, vel non possit; eum nec ego intelligam, nec errores ejusdem vel dubia habere potero perspecta. Denique proponente me unum quadrati angulum, & tamen non ex hoc reliquos tres angulos per se inferenti; huic certè non repetam amplius eandem frustrà crambem.

<sup>①</sup> 注意此处对“仁”的翻译是“内在德性的尽善尽美”，其中有“德”即“内在德性”一说。耶稣会士的译文充分表明“仁”并非诸种德性之一，而是超越于所有的德性。

<sup>②</sup> Minerval, 在比利时是一种学费，这一名称强烈表明这一部分的翻译出自柏应理或鲁日满。

孔夫子说：“在智慧的学校里不去努力的人，我必然不会教导他。同样地，（我也不会教导那些）对我的言语不愿意或者没有能力去理解的人，因为我不知道也不会去检验他们的错误或是疑惑。最后，如果一个人不能从我给他的四方形里的一个角而推知另外三个角，我肯定不会再次毫无意义地教导他。”

[7.9 子食于有丧者之侧，未尝饱也。]

f.3.p.1.§.1. Laudant hoc & sequenti paragrapho discipuli Magistrum suum. *Confucius*, inquit, funebribus officiis perfunctus, ac deinde solemnes inter epulas ad eorum qui funus duxerant latus assidens; de apposis cibis vix cogitans, haud unquam famem explebat: tanto scilicet tenebatur luctu desiderioque illius qui obierat.

在这一段和接下来的一段，学生们赞美他们的老师。<sup>①</sup>正如他们所说，孔夫子当出席葬礼之时，他坐在进行葬礼的人们一旁、祭祀的食物之间。他全然不去理会这些食物，也从不去解决自己的饥饿：这是因为对死者哀悼的尊重所致。

[子于是日哭，则不歌。]

§.3. Idem *Confucius* in ejusmodi funebri die ubertim plorabat defunctum, atque ita prorsus non canebat.

同样地，孔夫子在葬礼这天为死者哭泣许多，而不再唱歌。

[7.10 子谓颜渊曰：“用之则行，舍之则藏，惟我与尔有是夫。”]

§.3. *Confucius* alloquens discipulum suum *Yen yven* ait: Qui evocati adhibitique ad munia publica, actutum & sine tergiversatione, capessamus Rempublicam: Rursus qui amissa dignitate illâ, illicò & sine querimoniâ, molestiave animi, privati latitemus domi nostrae; soli (opinor) ego & tu sumus ejusmodi.

孔夫子对他的弟子颜渊说道：“我们若被召唤来处理国家大事，要立刻毫无托辞地去拯救国家：相反地，当失去了这相关的权力，我们要马上不带遗憾和苦恼地把自己隐于家中；只有我和你是属于这一类的。”

[子路曰：“子行三军，则谁与？”]

p.2.§.1. Discipulus *çu lu* audiens à Magistro laudari condiscipulum, ut erat ipse bellicae fortitudinis suae sibi conscius, si inquit, *Confucius* Magister ducturus esset (*Reverentiae ergo praesentem in tertiâ personâ alloquitur, more gentis usitatissimo*) Tres exercitus; tum quemnam sibi adjungeret in collegam.

弟子子路以他的战斗的勇猛而自豪，当子路听到孔夫子赞美他的同学颜渊，

---

<sup>①</sup> 张居正和朱熹都没有这类注释，可能是耶稣会士为了文本的连贯而加上去的。

①说道：“老师，假如率领三军，你会与谁共事？”（当然，在这里他用了第三人称来叙述以显示其尊敬，正如许多中国人也如此使用。）

[子曰：“暴虎冯河，死而不悔者，吾不与也。必也临事而惧，好谋而成者也。”]

§.2. Confucius, ut vanos simul martiosque spiritus discipuli deprimeret, sic ait: Inermis ac nudis manibus qui aggrediatur indomitan tigrem, & sine rate vel schapha committat sese spatioso rapidoque flumini: mille item inter mortes versetur; & tamen non aliquo teneatur metu: Hunc ego sanè nolim mecum copias ducere. Rarò namque temeritas usui fuit, damno quàm saepissimè, honori nunquam. Necesse est quidem non perturbati in rebus asperis; sed quando se offert discrimen anceps ac improvisum, tum vel maxime praesentis animi uti consilio, & consideratè vigilanterque se gerere. Quanquam multò etiam malim talem & conari, & verò gaudere percipere animo futura & aliquanto ante constituere, quid accidere possit in utramque partem.

孔夫子为了压抑这位学生的虚荣和武勇精神，说道：“赤手空拳地去攻击没有被驯服的老虎的人，或者没有舟船而把自己置于急流中的人：这样的人虽历千次死亡而不表示出惧怕；但我却丝毫不想让他带领我的部队。轻率的人很少成事，却经常误事。必须是在难事上不轻忽耽误，但当被指派了麻烦而不能预期的事时，他会使用智谋和警觉思考。我并不希望有这样的情况，但确实也要想像一下这两种情况的结果是什么。”

[7.11 子曰：“富而可求也，虽执鞭之士，吾亦为之。如不可求，从吾所好。”]

f.4.p.1.§.1. Confucius insanos hominum conatus in coacervandis opibus perstringens ait: Divitiae si quidem possunt humanis viribus industriisque obtineri; ad eas obtinendas, vel Agasonem, si necesse fuerit ego quoque agerem. Si copiae & opes non possunt humanis viribus industriisque comparari, sed à solo caelo dependeant: sequar scilicet ipse quod amo, & teneor & possum, lumen, inquam, ductumque rationis à caelo mihi inditum.

孔夫子在就关于人们在积累财富方面的徒然努力发表着一些不愉快的见解，他说：“如果财富真的可以通过人们的努力和勤奋而得到，有必要的我可以去当执鞭的驱车人；但因为财富并非通过人的努力和勤奋就能获得，而是由天命决定：我会遵循那些我所喜爱的、被我掌握的和与我力所能及的事情，也就是天所赐予我的理性的光照和领导。”<sup>②</sup>

[7.12 子之所慎：齐，战，疾。]

§. 2. Tria narrantur fuisse in quibus *Confucius* plurimum vigilantiae, curae & operae ponebat; abstinentia scilicet, antequam sacris operaretur, conflictus cum hoste, morbus.

① 关于子路说话时的情境是朱熹（第 95 页）和张居正（第 97 页）给出的。

② 最后这句话不见于原文，而是宋明理学的诠释，翻译“义理”的概念，朱熹（第 96 页）和张居正（第 98 页）都有所提及。

据说有三件事情，孔子会对其给予极度的重视、关注和努力：即祭祀之前的斋戒，与敌人的战斗和疾病。

[7.13 子在齐闻《韶》，三月不知肉味，曰：“不图为乐之至于斯也。”]

§.3. XAO nomen est seu genus Musicae ab Imperatore *Xun* olim conditae, quâ continentur virtutes ac laudes magni illius Legislatoris *Yao* dicti; à quo & ipse *Xun* ad Imperii societatem & deinde successionem assumptus fuerat. *Confucius* ergo collabente paulatim familia *Cheu*, existens fortem Regno *çi* ibique audiens musicam illam *Xao*; tanto repentè sensu voluptatis affectus est; ut cum tertium jam mensem illâ pasceretur quippe tribus omnino mensibus, non perciperet carniū, quibus vescebatur, saporem. Enimverò (aiebat ipse) Haud unquam ego existimaveram eum qui composuit hanc musicam, pertigisse ad hujusmodi suavitatem.

“韶”是舜帝所创作的一类音乐的乐名，它保存了对尧帝极治之时的德行和赞颂，舜在尧帝以后继位并承续了他的统治。因而，当周王朝逐步分崩离析的时候，孔夫子流落到齐国，在那里听到了韶乐，他立刻被极大的快乐所感染，在三个月中他一心只在韶乐上，而不知道他所吃的肉的滋味。他自己说道：“当然，我敬爱这音乐的作者，并享受这种柔美之音。”

[7.14 冉有曰：“夫子为卫君乎？”子贡曰：“诺；吾将问之。”]

p.2.§.1. *Lim* cum Rex Regni *Guei* habuit filium nomine *Quai* *quei*: Hic quòd novercam adulteram occidere tentavisset, à Patre è Regno ejicitur. In vicinum itaque *çin* Regum profugit, sed relicto domi filio, cui *Che* nomen erat. Moritur interea *Lim* cum. Populus filium profugi Principis in avito collocat solio. Audiunt hoc, qui patrem susceperant. Damnant factum. Reducunt profugum. Obsistit filius, & clam missa armatorum manu, venire prohibet. Inter haec varii sermones hominum atque sententiae. Negabant illi, esse licitum filio tenere Regnum vivo Patre & invito: Sed hi, contrà excidisse jam pridem jure Patris & Regni, qui vitae Matris, tametsi non suae, struxisset insidias. Utique non alteri, quam qui & innocens esset, & filius, deferendum videri sceptrum. Porrò sub idem tempus *Confucius* degebat in hoc ipso Regno *Guei*. Ejus itaque discipulus *Gen yeu* à condiscipulo *çu cum*, quaerit, an *Confucius* quoque favet eidem *Che* Regni *Guei* Principi? *çu cum*, protinus respondit: optimè: ego exquiram.

卫国灵公有子名叫蒯聩，他意图杀死不贞的继母而被父亲放逐出国，逃亡到邻近的晋国，而把儿子（名为辄）留在了家。当灵公死后，国人把逃跑者的儿子放在他爷爷的宝座上。当支持他父亲蒯聩的人们知道后，谴责了这件事，并打算迎回被放逐的人。其儿子反对（这件事），并秘密地派遣了武装的士兵，阻止父亲（蒯聩）回来。在这件事上，人们的议论纷纷。有些人反对指出父亲还活着且不赞同其儿子为君；但另一些人则反对说他（辄）试图以一种阴谋结束其母亲（虽非生母）的生命，这样的人已经失去了父权和国权。当然儿子认为，王权不应该被转给另一位，不管他是否无辜。那时孔夫子在卫国。<sup>①</sup> 他的学生颜渊向同学子贡问道，“老师是否支持辄公？”子贡马上回答：“好的，我将去询问。”

<sup>①</sup> 这一大段详细说明出自张居正的文本（第99页），如果不是用了其它的历史文献的话。

[入，曰：“伯夷、叔齐何人也？”曰：“古之贤人也。”曰：“怨乎？”曰：“求仁而得仁，又何怨？”出，曰：“夫子不为也。”]

§.2. Regni *çu cho* Regi tres fuêre filii, maximus natu *Pe y*, minimus *Xo çi* dicebatur, secundi non extat nomen. Pater, qui minimum teneriùs diligebat, eundem morti jam proximus Regni haeredem denuntiat. Sed mortuo Patre, subditi majorem natu regnare volunt: Ipsi namque deberi coronam nascendi jure & ordine. Verùm is voluntatem Patris tam juri suo, quam votis suorum anteponebat, Regnum fratri ultrò cedit. Sed & hic non minùs memor fraternae charitatis, quàm alter filialis observantiae; fratrem, quod primo loco genitus sit, ad suscipienda Regni gubernacula conitanter urget. Certamen hoc tam rare gratiae cum perquam diu tenuisset, & neuter alteri persuadere potuisset, quod utrique suo quodam jure debebatur; ut tam inusitatae contentioni finis tandem fieret, ambo clam suis generosâ tandem fugâ ex aulâ in solitudinem se contulêre, victores ambo, victique. Secundus itaque fratrum relictum à majore minimoque regnum, communi populi ac procerum consensu suscipit. Porrò certamen hoc fratrum, uter alteri coronam cederet, contententium, ei certamini, quod (ut paulò supra memoravimus) tunc Patri erat cum filio, prorsus è diametro opponebatur. Discipulus itaque *çu cum* per ambages Philosophi sententiam callidè exquirens; ingressus est ut Magistrum consuleret, duo fratres, inquit, *Pe y* & *Xo çi* cujusmodi fuerunt homines? Philosophus quo tenderet illa percontatio, animadvertens, respondit *Pe y* & *Xo çi* omnino fuerunt è prisca spectatae virtutis ac sapientiae viris. Discipulus *çu cum*, instat, & ait: Sed num credibile est sibi constitisse non eos paenituerit deinde facti sui, fugaeque? Tum *Confucius* in hoc facto, inquit, ambo quaesiverunt veram virtutem, & invenerunt veram virtutem. Numquid igitur eos paenitudo subierit ubi error nec peccatum praecessit? Satis hoc responso declarabat *Confucius*, quid de improbo *Che* paterni principatûs invasore sentiret; quippe dum sic laudabat à virtute ac sapientiâ illos, qui invicem Regno cesserant; damnabat utique eum, cujus impia temeritas & ambitio debitam Patri, quamvis fonti, pietatem violarat. *çu cum* igitur egreditur, & condicipulo suo *Gen yeu* ait: *Confucius* haudquaquam favet *Che* Principis factioni.

孤竹国的君王有三个儿子，最大的名为伯夷，最小的名为叔齐，而第二个儿子的名字没有记录。父亲喜欢年纪最小的（儿子），宣布由他继承自己死后的下一任王位。但是当父亲死后，根据祖先对长幼继位的规定，臣民愿意哥哥继位，把王冠交给他。不过，这位（伯夷）把父亲的意愿不仅仅放在他权利之前，而且放在人民愿望之前，而把王位让给弟弟。但是，弟弟为人兄弟的爱并不逊于兄长为人子的孝顺，兄长，先出生的那位应该要继承王位。这个少有的善意相争持续非常久，而且两方都不能劝服对方，因为两者都有其需遵守的法规；为了给这样不平常的相争一个结束，两人最后都秘密地放弃了他们的高贵出身独自离开王城，两人都胜利了，也都失败了。<sup>①</sup>排行第二的兄弟被最大和最小的王子所留下，人民和贵族们都接纳了他。后来这个兄弟间的相争，他们两者都执着地让出王位，而在父子之间的这种相争，就完全地超出了被反对的范围。<sup>②</sup>弟子子贡通过迂回的方式委婉地咨询老师，想询问哲学家的看法。他问道：“两兄弟伯夷和叔齐他们是怎么样的人呢？”哲学家聚精会神地展开了这个问题，答道：“伯夷和叔齐

<sup>①</sup> 这个故事为 Jacobi de Ricquebourcq 所引用： *Ultima verba factaque et ultimate voluntates morientum* (Amsterdam: Franciscum Lucas, 1721), p. 264.

<sup>②</sup> 张居正提到这两个故事（兄弟逊国与卫君父子相争）中的争斗刚好相反。（第 99 页）

都是古代以来的贤惠而智慧的人。”门人子贡追问，说：“你相信他们没有犹豫，没有后悔他们的决定和逃跑？”孔夫子就这事说道：“两人都是追寻并发现了真正的美德<sup>①</sup>。当他们无错和无罪的时候，为什么他们要后悔？”孔夫子所说的这个关于了解不正的辄对其父的统治位置的侵犯回答已经足够了；就如所见当赞美他们礼让王位的美德和智慧时，也说明了辄公的过错，他违反了礼法，其错误的鲁莽和对其父的野心，无论在何处都是错误的。子贡走出来，对其同学颜渊说：“老师对辄居于君位是无论如何也不赞同的。”

[7.16 子曰：“饭疏食饮水，曲肱而枕之，乐亦在其中矣。不义而富且贵，于我如浮云。]

f.5.p.1. Confucius aiebat vescor ferè admodum vulgari parabilique cibo; poto lympham, & dum brevi somno reficio vires, inflecto cubitum, capitique subjicio & is mihi pro cervicali est. Hoc interim affirmo quòd sua Philosopho voluptas etiam constat haec inter. Habet omnino suas virtus delicias, medias inter asperitates. Quisquis autem expers virtutis est, etsi idem sit dives & opulentus, adeoque sicut ferè usu venit, honoratus; apud me certè quidem erit instar volantis nubis.

孔夫子说：“我吃的几乎都是非常普通简单的食物；喝清水，而短暂睡觉回复体力时，头枕在弯曲的手肘上，把它当做枕头。同时，我肯定哲学家的快乐就在于这些东西之中。德性的快乐便全然在这通常的困境当中。无论是谁没有了德性，虽然他或许是富裕而且尊贵的，快乐似乎也同样地随之而来，但它们对我来说，确实如同浮云。”

[7.16 子曰：“加我数年，五十以学易，可以无大过矣。”]

p.2.§.1. Confucius septuagenarius aiebat: Caelum si concederet mihi aliquot adhuc vitae annos, penitus ut perdiscerem doctrinam libri *Ye Kim*, id est, mutationum; possem, utique, vacare graviori saltem quâcumque noxâ & crimine.

年已七十的孔夫子说道：“若上天给我再多几年的生命，让我学习透彻《易经》一书的道理，也就是世事变化的道理；我将可以在任何时候都避免严重的失误和过错。”<sup>②</sup>

[7.17 子所雅言，诗、书、执礼，皆雅言也。]

§.2. Confucius (uti memorant discipuli) Quae crebrioribus usurpabat sermonibus, erant ferè tria. Odae, id est, Sententiae priscorum Sapientum & Regum, metro ligatae. Chronica, seu res ab eisdem Regibus ac Majoribus suis vel rectè vel perperam gestae, Denique studiosè observata & exercita ab eisdem Regibus officia & ritus. Haec tria, inquam, erant ea ferè omnia de quibus passim disserebat Confucius.

<sup>①</sup> vera virtus 译为“仁”。

<sup>②</sup> 这里的解释依据文本的一个版本及朱熹的注释（第97页）。张居正附和（第100-101页）。有趣的是，耶稣会士依然保留了《易经》，而这对他们而言，问题很多。其实他们可以用另外一种解释来规避《易经》这本书。*Sinarum Philosophus* 也没有提到“五十”这两个字的解读，朱熹把它们并成一个字“卒”。（第97页）

孔夫子（门人回忆道）经常重复言说的有三件事：《诗》，也就是古时智者与君王的用以度衡的言辞。《书》，或是君王与祖先们或正确或错误的实行过的事情；最后，是认真考证与实行这些君王的礼节与仪式。这三件，几乎就是孔夫子处处所执辨的全部事情。

[7.18 叶公问孔子于子路，子路不对。]

f.6.p.1.§.1. Praefectus civitatis *Xe* homo arrogans, utpote qui titulum *Cum* officio suo longè superiorem temerè sibi vindicabat. Hic, inquam, quaesivit de *Confucio* à discipulo *çu lu*, quid scilicet hominis esset Magister suus? *çu lu* non respondit.

县令尹(城市的指挥官)是傲慢的人,他盲目地以高于自己职位很多的“公”来冒称自己。他向子路问及孔夫子,问他的老师是怎么一个人。子路并不回答。

[子曰：“女奚不曰，其为人也，发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至云尔。”]

§.2. *Confucius* ubi cognovit percontationem praefecti & silentium discipuli; huic ait: Tu quin sic respondisti? Ipse est vir ejusmodi, ut non alia de re magis laboret, quam ut in suscepto virtutis ac bonarum artium studio assiduè proficiat: In quo si quidpiam non usquequaque assecutus est, hoc ipso contendit exeritque vires omnes & conatus, sic prorsus, ut obliviscatur etiam cibi sumendi, quoad assequatur. Ubi autem assecutus est; tum tantis exultat laetitiis, ut jam non meminerit amplius tristitiae molestiaeque praecedentis; nec advertat senectutem inter haec jam prope advenisse. Haec, dico tibi respondere potueras praefecto percontanti.

当孔夫子知道了令尹的提问以及门人的沉默,这样说道:“为什么你不这样回答呢:‘他(老师)是这样一个人,他只是热衷于追求德行和好的技艺而并不为更大的事情花功夫<sup>①</sup>:如果它(技艺)还未被全然求得,他会急切施展全部的力量尝试。这样前进的(人),然而会忘记了进食食物,直到求得为止。但是在获得的时候,他自身会感到非常快乐,已经忘记了追寻之时的更大的悲伤和困扰,在这当中也不会注意到(自己)已经年近老年’?我说的这些你可以用来回答令尹的提问了。”

[7.19 子曰：“我非生而知之者，好古，敏以求之者也。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Ego non sum natus cum sapientiâ (vel, ego non is sum, qui natus illicò sapiens extiterim) sed ab ineunte aetate mea semper amans ac studiosus fui antiquitatis; omnem semper adhibens operam ac diligentiam: Per haec itaque comparavi illam, quaecumque demum mihi tribuitur, sapientiam.

孔夫子说:“我并非出生就有智慧(或者说,我不是一出生就马上能进行理解),而是当我有了一定年岁,我总是爱好并追求古老的东西;总是用尽全部的

---

<sup>①</sup> 在耶稣会士所受的教育中,“好的技艺”(bonae artes)就是“自由艺术”的另外一个名称。张居正提到孔夫子的教导包含在“天下之义理”当中(第102页)。

功夫和勤奋：通过这些然后我才得到了最后属于我自己的智慧。”<sup>①</sup>

[7.20 子不语怪，力，乱，神。]

§.2. *Confucius* (uti memorant discipuli) de quatuor rebus non nisi rarissimè, & quidem brevibus loquebatur. De rebus scilicet exoticis, inusitatis, peregrinis, de monstribus, atque prodigiis. De factionibus, quod eorum virtus, efficacitas, natura usque adeò subtilis ac sublimis sit, & ab humano sensu remota, ut de illâ debite loqui sit periculum.

孔夫子（门人们回忆道）几乎不说四件事情，除非是非常罕有而短暂地（提及）。关于奇异的、不寻常的、奇怪的事情，以及关于鬼怪的和奇观的（事情）；关于内讧的、争吵的和众人之纷乱的（事情）；最后，关于鬼神的（事情），因为它们的力量、效验、性质都是超著而卓越的，而离人的感觉很遥远，所以谈及这些东西必定是危险的。<sup>②</sup>

[7.21 子曰：“三人行，必有我师焉：择其善者而从之，其不善者而改之。”]

p.2. *Confucius* ait: Si vel tres duntaxat homines pariter ambulemus, haud dubiè dabitur in his meus Magister: erunt, inquam, duo ex quibus proficiam. Exempli gratiâ: Probus sit unus, & alter improbus. Mox seligam illius quidem bona, seu virtutes, & sequar imitando: Hujus verò mala, seu vitia tacitus inspiciam, meque ipse discutiam, & si quidem reum me invenero, mox corrigam.

孔夫子说：“若只要仅仅是我们三个人一起走路，那毫无疑问在其中就有我的老师：他们是我从中可以得以完善自身的两种。我将选择其中好的一个，并跟从模仿其优点和德行：而（另一个）真正坏的或是邪恶的，我将默默地审视并自己去抛弃，如果发现自己有过错，我将改正。”

[7.22 子曰：“天生德于予，桓魋其如予何？”]

f.7.p.1.§.1. Transiverat *Confucius* à Regno *Guei* in Regnum *Sum*: Ubi discipulos in umbrâ praegrandis arboris quotidie exercebat. Porrò loci praefectus *Von tui* nomine, quia *Confucium* ejusque doctrinam oderat, arborem illam succidi jussit. Perculit ea res discipulorum animos, verentium, ne de tollendo etiam è vivis ipsomet Magistro cogitaret. At *Confucius* cognito suorum metu sic ait: Caelum siquidem procreavit virtutem, dotesque naturae in me, cum vita mea à caelo tota pendeat, *Von tui* itaque praefectus iste quorsum me sic exagitet? An pugnare cum caelo tentat mortalis!

孔夫子从卫国到宋国的时候，他每天都在一棵大树的树荫之下训练学生们。当地的司马<sup>③</sup>桓魋憎恨孔夫子及其教导。他命令把那棵树砍掉。这件事使门人们

<sup>①</sup> 最后这句话是对张居正的注释的翻译，表述了孔夫子所要求的智慧取决于他对道德培养的实践。然而张居正更进一步认为，通过这些话，孔夫子主要表述了他的节制，表明孔夫子实际上具有一种内在的知识。（第 102 页）

<sup>②</sup> 似乎不见第二项“力”的力量。关于“神”，朱熹和张居正都认为孔夫子不谈论是因为理解“神”是非常困难的。

<sup>③</sup> 拉丁文直译为“司令官”。



害怕，担心他（桓魋）会计划杀死老师。<sup>①</sup>但是孔夫子知道了他们的担心后，说：“上天制造了我的德行和天然才能。既然我的生命全部都依靠于上天，司马桓魋要袭击我又如何呢？难道一个凡人能尝试与上天争斗吗？”

[7.23 子曰：“二三子以我为隐乎？吾无隐乎尔。吾无行而不与二三子者，是丘也。”]

§.2. Suspicionem quadam liberaturus discipulos *Confucius*, itane vero, inquam, ô duo tresve discipuli mei, sic de me sentitis, quod celem vos quidpiam quod ad virtutis sapientiaeque studium spectat? Atque sic vobis affirmo, quod ego nullâ utor reticentiâ vel occultatione vobiscum. Ego reverà nihil egi unquam, quod non communicarim & palàm vobis discipulis meis fecerim. Talis nimirum sum ego.

孔夫子要解除弟子们一定的怀疑：“啊，我的两三个弟子，你们可能认为我向你们隐藏了与追求美德和智慧有关的东西。我向你们发誓：我并没有对你们沉默或者隐藏。我所做的事，没有一件对你们保留、不让你们知道的。我就是这样的人。”

[7.24 子以四教：文，行，忠，信。]

p.2.§.1. *Confucius* tametsi, ut modò dictum est, nihil omnino sanae doctrinae celaret suos, in quatuor tamen praecipuè eosdem instituebat. In literis, id est, libris *Xi kim*, & *Xu kim*, nec non in liberalibus quibusque disciplinis ac scientiis. Deinde in usu & exercitatione eorum omnium, quae didicerant: Tertio quartove loco suis assiduè inculcabat ut persisterent in seriâ prorsus ac sincera voluntate agendi quidquid agerent, cum fide constantiâque & cum robore quodam invictae mentis conjunctâ.

孔夫子，正如所说的那样，没有隐瞒他的好的教育；特别建立起了四点，它们是：“文”，也就是《诗经》和《书经》，以及其它自由的学问和知识。第二，将他们所学到的所有东西付诸实践。第三或第四，孔夫子一直敦促他们无论做什么事情都保持严肃和忠诚，以及与强大心灵的力量相关联的稳定信仰。

[7.25 子曰：“圣人，吾不得而见之矣；得见君子者，斯可矣。”]

§.2. *Confucius* ait: Hominem sanctum ego adhuc quidem non potui videre: verum, ut queam videre aliquando virum virtute sapientiaeque caeteris praestantem; hoc quidem adhuc fieri poterit.

孔夫子说：“我到现在都不能见到圣人：但是我能在某时见到有美德和智慧的人也很好了；也就可以了。”

[子曰：“善人，吾不得而见之矣；得见有恒者，斯可矣。”]

§.3. *Confucius* etiam, inquit, probum usquequaque & integrum virum, ego adhuc quidem non

---

<sup>①</sup> 无论是朱熹还是张居正，都没有提到这棵树，这个材料来自其他的注释者。

potui videre. Verum ut liceat mihi videre quempiam qui habeat robur & constantiam in suscepto virtutis sapientiaeque studio; hoc enimvero adhuc fieri poterit.

孔夫子同样也说：“完全的善人我到现在都未能见到，但是我见到某人能够始终如一追求德行和智慧；也就可以了。”

[“亡而为有，虚而为盈，约而为泰，难乎有恒矣。”]

§.4. *Confucius*, non habens, inquit, & tamen simulans se habere, vacuus & inanis doctrinae, & virtutis, & tamen simulans harum copiam & plenitudinem: exilis ac tenuis, & tamen ostentans magnitudinem nescio quam, & excellentiam: Simulator hujusmodi tametsi fortè per exiguum tempus imponat hominibus, vehementer tamen laborabit in servanda fingendi constantiâ, sic ut non patecat aliquando fraus ac simulatio.

孔夫子说道：“没有却假装有，教养和德行上空虚却假装充足和完满，贫困和瘦弱却假装富有充足：可能在短时间内假装给别人看，但是要长期地掩盖这些虚假的和假装的是很难的。”

[7.26 子钓而不纲，弋不射宿。]

f.8.p.1.§.1. *Confucius*, uti memorabant ejus discipuli cùm fortè privatus piscationi, aucupioque daret operam, hamo duntaxat & arundine piscabatur, & non retibus. Similiter cum aucupabatur, silo sagittam adstringebat, quâ praetervolantium avium unam alteramve peteret; & non feriebat quiescentes.

根据他的弟子回忆，孔夫子自己偶尔钓鱼和射鸟，他只用一个鱼钩和鱼饵钓鱼，而不用渔网。同样，当他射鸟时，只用一个箭头射这只或那只飞鸟，而不去射那些在巢里休息的鸟儿。

[7.27 子曰：“盖有不知而作之者，我无是也。多闻，择其善者而从之；多见而识之；知之次也。”]

§.2. *Confucius* ait: Quomodo dantur homines tam rerum ignari, & tamen tam activi & expediti? Ego quidem non habeo hoc saltem vitii: Multis auditis, seligere ex illis optima, & sequi: Multa item videre, & omnium meminisse, ut ex omnibus profiscerem: haec sciendi secunda classis est, cui me applico scilicet.

孔夫子说：“怎么会有这样一种人，他明明无知但却去行动。我真的至少没有这样的错误：我会在听到很多之后选择并跟随那最好的；我看到很多事情，并把所有的记住，这样我就能在所有事情上有所进步。我遵循这第二种类型的知。”

[7.28 互乡难与言，童子见，门人惑。]

§.3. Locus *Hu hiam* difficilis erat ad sermones de virtute suscipiendos; ob incolarum pravitatem

aut tarditatem. Adfuit quodam die puer inde oriundus, isque palam se stitit obtulitque *Confucio*, hic rogantem benignus admisit. Videntes hoc discipuli, suboffensi sunt.

“互乡”这个地方是很难去进行关于德行的谈话的；因为这里的居民执迷不悟，改进得很慢。一天，那里的一个孩童来到孔夫子跟前，孔夫子亲切地接受了他。而看到这一幕的弟子都很惊讶。

[子曰：“与其进也，不与其退也，唯何甚？人洁己以进，与其洁也，不保其往也。”]

p.2.§.1. *Confucius* id rescians, sic ait: Admisi nunc ipsum ut intraret in disciplinam meam: non autem admisi ipsum, ut illico repellam. Quorsum igitur haec vehementia, & offensio vestra? Quotiescumque homo quispiam renovavit sese, ut in scholam ac disciplinam meam admittatur; admittam sanè hanc ipsius renovationem, novaeque vitae propositum. Non autem sponsor sum, & fideijussor pro ipsius vitâ futurâ an sit perseveraturus.

孔夫子知道了这事，如此说道：“现在我接受他是为了他接受到我的教诲：而不是为了立马撵走他，你们为何反应这么强烈呢？无论何时，只要愿意更新自己，都可以为我的学派和教导所接受。我的确要接受这个更新的人和想要新的生活的意图。我并不保证他未来的生活是否会继续保持下去。”

[7.29 子曰：“仁远乎哉？我欲仁，斯仁至矣。”]

§. 2. *Confucius* ait: Virtusne fortassis abest longè à nobis. Ego certè si expeto virtutem, haec ipsa virtus ad me accessit. Foris quaerenda non est, quae nobiscum nascitur.

孔夫子说：“也许美德已经很长时间没有在你们身边了吧？我真的渴望美德，而美德本身即向我靠近。美德不应在外寻找，它本来就在我们之中。”<sup>①</sup>

[7.30 陈司败问昭公知礼乎，孔子曰：“知礼。”]

§.3. Regni *Chin* Mandarinus *Su pai* (muneris publici nomen est) quaesivit ex *Confucio*, an *Chao cum* Princeps Regni *Lu* calleret ritus ac leges? *Confucius* respondit eum callere ritus.

陈国官员司败（司败是一种官名）询问孔子：“鲁国君主昭公是否精通于仪式和法律？”孔夫子回答说：“他是精通仪式的。”

[孔子退，揖巫马期而进之，曰：“吾闻君子不党，君子亦党乎？君取于吴，为同姓，谓之吴孟子。君而知礼，孰不知礼？”]

f.9.p.1.§.1. *Confucio* abeunte, salutans ipse discipulum *Confucii* fortè sibi obvium *Vû ma ki* dictum, & accedens ad eum ait: Ego quidem semper audivi virum perfectum non assentari: an igitur, Philosophus quandoque etiam assentatur? Nonne constat Principes ambos regnorum *U* & *Lu* ejusdem esse cognomenti *Ki* scilicet, & tamen Rex Regni vestri *Lu* uxorem duxit ex *U* familia

<sup>①</sup> 最后这句话显然来自孟子的启发，基于对人性内在善的确信。张居正有：“仁具于心。”（第108页）

item Regiâ, quae est ejusdem cum suâ cognomenti, quod Legibus Regni vetitum est: Imò quo felicius res lateret, appellavit nuptam suam non *U mem ki* vero proprioque cognomine; sed *U mem çu* ficto cognomine. Profecto si Rex ille, dum sic illudit ritibus; nihilominus peritus est rituum; ecquis, obsecro, mortalium non sit peritus rituum ac legum licet easdem violet ac contemnat?

孔夫子离开的时候，他（陈司败）向孔夫子的名叫巫马期的门人作揖，并走近他说道：“我经常听说完美的人并不偏袒：既然如此，哲学家在任何时候也不应该偏袒吧？吴国和鲁国的君主都以姬为姓氏不是吗？然而你们鲁国国君从吴国国主家中娶来了跟他相同姓氏的妻子，这是违反了礼法的：而为了遮掩这一点，他并不按照正确的姓氏那样地称呼他的妻子为‘吴孟姬’；而是用了一个不正确的姓氏称之为‘吴孟子’。如果连这样的君王也背离礼法，那就没有人是精通于礼法的了：我想请问，是否一个熟识仪式和法律的人，却能违背和蔑视礼法呢？”

[巫马期以告。子曰：“丘也幸，苟有过，人必知之。”]

§.2. *Vu ma ki* discipulus confestim de his certiore fecit Magistrum. *Confucius* ergo, o, inquit, me fortunatum! Si enim quid pecco, alii certo certius id resciant: A quibus moneri queam ut me emendem.

弟子巫马期告知了老师。孔夫子因此说：“噢，我多好运！如果我犯错了，别人肯定能够意识到，那我就能被别人提醒并改正自己。”

[7.31 子与人歌而善，必使反之，而后和之。]

p.2.§.1. *Confucius* (uti memorant discipuli) unâ cum aliis canens, si quidem bellè cani animadverteret, omnio jubebat repeti symphoniam: quâ pascebatur. Mox inde vicem reddens & gratiam, cum reliquis vocem jungens ipse modulabatur.

孔夫子（根据弟子们的回忆）跟别人一起唱歌，如果有人歌唱得非常好，他必然会让歌者重唱一遍：这样满足他。然后，当别人再次歌唱着的时候，他也会跟着别人一起唱。

[7.32 子曰：“文，莫吾犹人也。躬行君子，则吾未之有得。”]

§.2. *Confucius* ait: Ornatu copiâque vel dicendi vel scribendi nonne ego propè accedo ad alios? Sed ut ipsemet constanter agam virum virtute sapientiâque praestantem; hoc opus hic labor est. Certè ego nondum id sum consecutus.

孔子说：“关于修饰说或写作的能力，我难道不是几乎跟别人一样好吗？但是为了做到一个更好的有美德和智慧的人，我还需要努力。我还没有做到。”

[7.33 子曰：“若圣与仁，则吾岂敢？抑为之不厌，诲人不倦，则可谓云尔已矣。”公西华曰：“正唯弟子不能学也。”]

§.3 Confucius ait: Quod attinet ad sanctitatem cum solidâ illâ synceri animi perfectione, quibus praeditum me vulgo autumant; equidem ego qui ausim mihi arrogare? An fortasse, id unum significant, in exercitio & conatu, quo ad perfectionem contendo, non me languescere; in docendo & instituendo alios non defatigari? Tunc quidem poterunt dici significare quidpiam: Hoc enim solum & non amplius me posse fateor. Discipulus *Cum si hoâ* haec dicentem Magistrum audiens, & ingemiscens ait: Sanctus & perfectus dici non sustines, sapientissime Magister; idem tamen fateris animum tibi esse in studio virtutis excolendae alacrem & constantem, in aliorum institutione prorsus indefessum: Enimverò hoc ipsum est quod ego discipulus tuus necdum quo addiscere; & te imitari, quamvis maximè velim.

孔夫子说：“大家普遍认为我有一个天赋的神圣与完善的忠诚灵魂，但是我怎么敢霸占这些呢？或者，他们的意思仅仅是：我不知疲倦地通过行动和尝试，试图向完善接近；同样，在教育指导他人方面我也不会厌倦。他们或许是这个意思，我也承认我也只能做到这些而已。”弟子公西华听到老师这话，叹息说：“最智慧的老师啊，你坚决推辞神圣与完美的称誉，而坦承你的心灵在追求对美德的培育和教育他人方面，是热忱和坚定的：可以肯定的是你的学生我不能学习得到；我希望尽可能地模仿你。”

[7.34 子疾病，子路请祷。子曰：“有诸？”子路对曰：“有之；诔曰：‘祷尔于上下神祇’”子曰：“丘之祷久矣。”]

f.10.p.1. *Confucio* quondam aegrotante cùm de salute magistri angerentur; unus illorum *çu lu*, adiens aegrotum rogavit potestatem sibi fieri deprecandi spiritus pro ejusdem incolumitate. Mos enim jam tunc erat, ubi morbus, aliave calamitas quempiam premeret, instituendi deprecationes. *Confucius* sciscitabundus, daturne, inquit, ejusmodi usus deprecandi morbos & calamitates? *çu lu* discipulus respondit: datur utique: antiquissimus enim liber *Lui* dictus sic ait: Deprecamur vos superiores, id est, caeli, & inferiores, id est, terrae spiritus. *Confucius* ad haec respondit: quod ego ritè venerer ac deprecer spiritus jam diu est. *Cham* colaus & Interpres noster aegrotantis Philosophi mentem sic exponit: Quod liber ille vocat deprecari, nihil est aliud, quam, si quid fortè peccatum fuerit, reum se agere coram spiritibus, & facti paenitentem liberari paena & calamitate promeritâ; deinde verò quae fausta sunt prosperaque ab iisdem flagitare. Ad me quod attinet, adhuc quidem non ausus fui verbo factore quod sciam offendere spiritus; sed hoc egi, per omnem vitam, in hoc elaboravi, ut rationi parerem in omnibus: contra quam si quid peccatum à me est aliquando; protinus id scilicet expiavi ac emendavi. Unde profecto quod ego deprecer spiritus jam diu est.

有一次，孔夫子病得非常严重，弟子们为老师的健康担忧。弟子子路走近病人，请求他允许自己为了他的痊愈而向神灵祈祷。当人们为疾病和危险困扰的时候，常常习惯于祈祷。被请求的孔夫子说道：“用祈祷的方法来求避免疾病是可以的吗？”弟子子路回答说：“是的，古老的典籍《诔》中这样说：‘我们向你祈祷，天上的高等神灵和地上的低等神灵。’”孔夫子对此回应说：“我一直在向神灵祈祷，已经很久了。”我们的阁老和诠释家张居正这样解释病中哲学家的意思：“《诔》要求祈祷，与犯罪的情况相同：罪人要在神灵面前认识自己的过错，要从应受的惩罚以及后果中解放出来，最后，要向神灵祈求幸运和繁荣。但是关于

我自己（孔夫子），在就我所知的言语或行为方面，都不敢冒犯神灵。我一生在所有事情上都努力跟随理性。但凡犯了一点错，我立马就改正并补偿了。这样，可以说，我已经向神灵祈祷很久了。”<sup>①</sup>

[7.35 子曰：“奢则不孙，俭则固。与其不孙也，宁固。”]

p.2.§.1. *Confucius ait: Prodigus est quispiam luxuique deditus? Ergo nec submissus. Aeque parcior est quispiam? Sordidus? Avarus? Ergò vilis idem & abjectus; attamen prae eo quod est non esse submissum, sed opibus ac potentiâ efferre sese, praestat, minùs, inquam, perniciosum fuerit, esse sordidum ac vilem: hujusmodi namque sibi fere uni damno est, ille toti Reipublicae damno esse potest.*

孔夫子说：“有人奢侈和浪费铺张吗？这是不谦逊的。有人比较而言更为节俭、庸俗和贪婪吗？那么他就是贫贱而寒酸的，但是在那种不谦逊的、跟着财富和权力的奢侈面前，后者是更好的，更少破坏性，庸俗和贫贱仅仅损害自身；而前者则损害整个国家。”<sup>②</sup>

[7.36 子曰：“君子坦荡荡，小人长戚戚。”]

§.2. *Confucius ait: Vir probus nunquam non aequanimis, tranquillus, ac placidus est. Improbus verò, nunquam non turbato & amaro est animo.*

孔夫子说：“正直的人总是平和和安详的。不正直的人总是烦躁和苦恼的。”

[7.37 子温而厉，威而不猛，恭而安。]

§.3. *Confucius, (ut testantur ejusdem discipuli) Blandus erat, comis, affabilis; & tamen idem venerandus & compositus: Gravis erat ac severus ubi res postulabat; idem tamen haudquaquam morosus, asper, truculentus. Officiosus, observans aliorum & reverens; sic tamen ut perquam temperatè, suaviter, ac citrà molestiam & fastidium.*

孔夫子被他的弟子们认为是温和、仁慈、友善的；然而同时也是阅历深厚和应被尊敬的：当他处理事情的时候他是威而严的；然而无论在任何方面他都不是难以接近的、难以相处的或是凶残的人。他对别人关心、尽责、尊重，方式温和可爱，不会让人烦恼和讨厌。

---

<sup>①</sup> 这一段是对张居正注释的准确翻译：“夫所谓祷者，是说平日所为不善，如今告于鬼神，忏悔前非，以求解灾降福耳。若我平生，一言一动不敢得罪于鬼神，有善则迁，有过即改。则我之祷于鬼神者，盖已久矣。”（第 111 页）原文中出现了“祷”的观念，在题为《诛》的书中，*Sinarum Philosophus* 仅仅直译了过来。张居正在注释中引入佛教起源的词汇“忏悔”。对于张居正来说，孔夫子过着非常道德的生活，因为他不愿意冒犯神灵。如今他即将过世，向神灵祈祷对他没有用，而且还会使他看上去像是要从神灵那里得到什么似的。

<sup>②</sup> 《论语》并不提供解释，此处的解释来自张居正。（第 112 页）

## [泰伯 · 第八]

[8.1 子曰：“泰伯，其可谓至德也已矣！三以天下让，民无得而称焉。”]

f.11.p.1. *Confucius ait: Principis Taivam filius Taipe, equidem potest dici summae fuisse virtutis, & cui nihil addi queat. Imperium iterum iterumque, cum fratre & generosè cessit: verum tantae laudis ignara multitudo non valuit heroas suos pro merito depraedicare.*

孔夫子说：“国君太王的儿子泰伯，确实能被称得上有最高的美德，他能够不留恋任何东西。王位一次又一次地在兄弟和贵族中让出：当然那么多无法得知他的事迹的民众，就无法对他过去的高尚行为进行应有的称颂。”

*Taipe & Yuchum filii erant majores natu Taivam ii cum scirent minorem natu fratrem Kilie à patre amari impensius, eique Regnum destinari, in utriusque gratiam spontanei exules australium Barbarorum ditiones petunt, qui ut celent genus suum tonsâ Caesarie necnon maculis servilibusque notis corpus deformant. Ab hoc fundamentum Nankim Regnum in urbe Sucheu annis ante Christum circiter 1160. Ubi etiamnum hujus sepulchrum extat.*

泰伯和仲雍是太王的年长的儿子，当他们知道弟弟季历很受父亲宠爱，并被选定继承王国，他们两人就放弃权力自愿流放，到南方的蛮荒（荆、蛮）地方去。他们从此隐藏家族身份，剪掉头发，还在他们的身体上画上点，充当奴隶的样子。<sup>①</sup>在公元前 1160 年，南京的王国就在苏州城建立起来了，那里到现在还矗立着他们的陵墓。<sup>②</sup>

[8.2 子曰：“恭而无礼则劳，慎而无礼则蒺，勇而无礼则乱，直而无礼则绞。”]

p.2.§.1. *Confucius ait: Comis & officiosus est quispiam; at sine debito modo ac mensurâ; utique fatigabit se gratis, nec rarè cum molestia fastidioque aliorum. In negotiis tractandis consideratus est ac sollicitus; at sine debita moderatione; utique erit perplexus, & qui ad singula quaeque haereat ac trepidet. Fortis quis est, ac strenuus; at sine prudentiae fraeno ac moderatione, sic ut res quasvis temerè aggrediatur; is utique perturbator erit rei domesticae & publicae. Denique rectus est quis, ac justus; at sine modo & discretione; nihil valens dissimulare; talis utique saepe angetur animo seque ipsum irretiet periculis ac molestiis.*

孔夫子说：“有些人恭恭敬敬，礼节周全，却欠缺度量和规范，就肯定会劳累自己，因而常常带来其他麻烦和勉强为之的事。（有些人）在处理事情时过于思虑和忧心，欠缺适度的调整，并且他们会在每件事情上都犹豫和畏惧，就会出现混乱。（有些人）勇敢有冲劲，却欠缺谨慎的克制和深思，因此什么事都被盲目地执行，（那么）他就肯定会在公事和私事上困惑。最后，有人诚实正直，却欠缺方法和辨别，不会为了生活而掩饰，他就肯定会经常卷入危险和麻烦中，而且自己的灵魂也会被束缚。”

[“君子笃于亲，则民兴于仁；故旧不遗，则民不偷。”]

<sup>①</sup> 朱熹提到了太王和泰伯之间的一个政治分歧，因此他也自动放弃了宫廷生活（102）。张居正的版本更为理想化，指出太王承认幼子季历有更高的价值（113）。次子的名字似乎来自一个错误的抄本，其拼音应为“Zhong Yong”（仲雍）。

<sup>②</sup> 很有可能是耶稣会士自己看到的。

§.2. Si quidem is qui Magistratu fungitur, solidè constanterque se gerat erga suos parentes; tum procul dubio subditi hoc exemplo certatim quoque efflorescent in virtute. Idem si antiquiores aetate, vel meritis, haud negligat abjiciatve; tum subditi non minus facient, & cives suos vel annis, graves, vel meritis colent, ac fovebunt.

“如果长官对待父母坚定而忠诚，那么毫无疑问，他的臣属也会被他的榜样所激励，在美德上兴盛。同样，如果长官并不忽视或遗弃那些年老的或有功之人，那么他的臣属并不会做得比他少，他们也会荣耀并珍惜他们重要的人民，或是凭年龄，或是凭功绩。”

[8.3 曾子有疾，召门弟子曰：“启予足！启予手！《诗》云‘战战兢兢，如临深渊，如履薄冰。’而今而后，吾知免夫！小子！”]

f.12.p.1.§.1. *Cem-çu*, inter discipulos *Confucii* secundus, & pietatis erga parentes longè studiosissimus, graviter aegrotans, & morti jam proximus, convocatis scholae seu disciplinae suae discipulis; agite, inquit, retegite meos pedes, retegite meas manus, quae à parentibus acceperam, sana, quoad potui, integraque conservavi, quo promptiùs ea diutiusque in eorumdem obsequium impenderem. Id me docuit *Odarum Liber*, dum ait: Esto timens ac pavidus, sollicitus & cautus, ad instar appropinquantis profundo rapidoque fluminis alveo : vel instar calcantis tenuem glaciem, ne quidpiam committas, quod parentes contristet, vel offendant; sed enim vivendi finis, uti senito, jam adest; atque adeo jam nunc imposterum ego sic intelligo supersederi à me posse curis ejusmodi. His dictis, suos iterum inclamavit, condiscipuli mei, inquiring; postremâ scilicet hâc compellatione eosdem ad sui imitationem cohortans.

在孔夫子的弟子中排第二位的曾子，曾以最大的热情担负起长期照顾父母的责任。如今他患了重病，并已经濒临死亡（弥留之际），他通过学生召集了学者和他的弟子，说道：“露出我的脚，露出我的手，注意看清楚听清楚，这是我完身，你们只要有可能，都要锻炼和保护好身体，要更愿意对此付出更长久的关注。我身上展现的正是《诗经》中说的：‘要害怕恐惧，小心谨慎，像在接近陡深湍急的河谷，又像踩在薄薄的冰面上那样，不要与任何人交战，因为那会使父母伤心，或者引起祸患。’但活着的最后时刻，我感到现在就在接近了，以至于接下来就是，现在我知道通过我自己就能控制住这样的想念。”说完之后，他再叫他的学生说：“我的学生阿！”他以这种最后呼声鼓励他们要效仿他。<sup>①</sup>

*Ex hoc pietatis & obedientiae specioso ne dicam inepto aut superstitioso titulo, multi, Tartaro imperante, maluerunt aquis aut laqueo suffocari quam capillitium amittere, imò optabilius honoratiusque semper hic visum laqueo vitam finire quàm capite minui. Intolerandum quippe Sinensibus videtur ad Patres suos & Majores, ut aiunt, remeare absque capite, & hoc spectaculo & opprobrio manes patrios affligere, sesque reos sistere tam nefandi criminis, cujus causâ corpus, quod à parentibus integrum acceperunt, Acephalorum instar mutilum & truncatum iis spectandum offerre cogantur.*

在这样引人注目的虔敬和孝顺之外，我不会说它是愚蠢的或者迷信的荣誉，而更多的是一种内心信仰的要求，比起头发掉落，在鞑鞑统治下的人们宁愿溺水或陷于陷阱中；比起理发，陷于危难时看着生命的自然结束却是（他们）更深的愿望和荣誉。当然在中国被他的父老乡亲和上级看着，他说，带着死罪回来，这样的恶行和耻辱会被父老们唾弃，自己也会停止那么多罪恶。这是由于身体头发是从父母那里获得的，不完整的头就好像毁坏和残废的一样。<sup>②</sup>

<sup>①</sup> 最后一句翻译自张居正的一句评论（115页）。

<sup>②</sup> 耶稣会士再次表达了他们并不赞成中国人把那么多的注意力放到子女的孝行上，因为对他们来说，最高



[8.4 曾子有疾，孟敬子问之。]

§.2. *Cem-çu* sic aegrotantem Regni *Lu* Praefectus *Mem-kim-çù* dictus visendi gratia adivit & percontatus est de valetudine.

鲁国大夫孟敬子前去探望患病的曾子，并询问他的健康状况。

[曾子言曰：“鸟之將死，其鸣也哀；人之將死，其言也善。”]

p.2.§.1. *Cem-çu* Praefectum alloquens ait: Aves dum jam moriturae sunt, ipsarum vox lugubris & gemebunda est. Homines verò dum jam proximè sunt morituri ipsorum sermo tunc vel maximè bonus est & fidelis.

曾子说道：“禽鸟将要死了，它们的声音也变成了哀伤和叹息。人真的快要死亡，他们的话语也变得非常善良和忠诚。”

[“君子所贵乎道者三：动容貌，斯远暴慢矣；正颜色，斯近信矣；出辞气，斯远鄙倍矣。笱豆之事，则有司存。”]

§.2. Philosophus, inquit, quae majoris facit in verae Philosophiae disciplinâ, tria sunt. Primum est, motus, figura, habitusque corporis; & hac ratione longè removens quidquid agreste vel dissolutum est. Secundum, vera & non simulata oris species: Sic enim acceditur proximè ad fidem & veritatem. Tertium profluens à prudenti ore sermonis gratia: haec enim longè removebit, quod minus decorum sit, vel rationi dissentaneum. Ad viminea verò ligneaque vasa sacrificiorum & oblationum usibus destinata quod attinet; utique dantur alii, qui pro officio suo procurent ac servent.

曾子接着说：“哲学家在真正的哲学的学习中，有三件事是较为重要的。<sup>①</sup>第一，身上的举止、仪容和装束，让人远离各种野蛮和松懈；第二，表情真实无妄，让人接近忠实和真诚；第三，从审慎的言谈中显示出善意，可以用理性长久地消除不雅与不和。至于一定要将编织器具用作祭祀和献牲，这样的事交给负责打理和维护的人去做吧。”

[8.5 曾子曰：“以能问于不能，以多问于寡；有若无，实若虚，犯而不校，昔者吾友尝从事于斯矣。”]

f.13.p1.§.1. *Cem-çu* commemorans condiscipuli *Yen hoei* pridem defuncti virtutem sic, inquit, qui prudentiâ & consilio pollens: adeoque & consilium petat etiam ab imperito, qui florens ingenio peritiâque rerum abundans, sciscitetur discendi gratiâ ab hebetiore ac tenuiore, qui habeat eximias dotes quasi nihil haberet. Qui plenus sit, & tamen instar vacui, propter animi demissionem, quâ de se modestissimè; de aliis praeclarè sentit. Qui offensus ab alio & lacessitus, tamen non succenseat. Unus erat è millibus, unus olim meus sodalis *Yen hoei* in ejusmodi virtutum studio semper elaborans seseque exercens.

曾子以前的同门颜回拥有极高的智慧和学识，曾子回忆其生前的美德，说道：

---

尚的责任并不是对父母而是对上帝的。而且基督宗教并不那么关注肉体的完整，而重视心灵的纯洁，正如耶稣所指出的：“若是你的右眼叫你跌倒，就剜出来丢掉。宁可失去百体中的一体，不叫全身丢在地狱里。”（玛窦福音 5:29）

<sup>①</sup> 我们可以注意到，这里“君子”被翻译成“哲人”（哲学家），而“道”被翻译成“哲学”。

“他有着充足的能力和经历，却仍去拜访和请教经验不足的人；他有着突出的天赋，向比他迟钝愚弱的人询问，虚心地学习，就好像自己不懂一样。（他的能力和知识）是充盈的，却好像空空的那样，是由于他心灵的沉着冷静，因而非常谦逊，厚待他人。他被他人冒犯和激怒时，却不计较。在一千人中，这样致力和培养自己美德的，只有我以前的伙伴颜回一人。”<sup>①</sup>

[8.6 曾子曰：“可以托六尺之孤，可以寄百里之命，临大节而不可夺也。君子人与？君子人也。”]

§.2. Idem *çem-çu* aiebat: Is cui poterit committi sex palmorum, id est, admodum adolescens, quinquennis scilicet, stirpis Regiae pupillus: Cui poterit item committi centum stadiorum Sinicorum dynastia: Ingruente autem repentinâ quâpiam calamitate, & magno rerum discrimine; tamen haud valens eripi sibi; & dejici animo, sic ut admittat quidpiam à dignitate suâ, constantiâque alienum: hujusmodi qui fuerit, an non censendus erit prorsus eximius vir? Utique prorsus eximius vir censendus erit.

曾子又说：“可以安全地把只有六尺高的五岁年幼的国君托付给他，也可以把行驶百里的使命寄予他。在面临任何突然的损失和巨大的危机时，他也不会被强大的外力所动而放弃信念，以接受任何与他的名誉和忠诚相悖的东西。能做到这些的人，难道不能被认为是突出卓越的人吗？他一定会被认为是卓越的人的。”<sup>②</sup>

[8.7 曾子曰：“士不可以不弘毅，任重而道远。”]

p.2.§.1. Idem *çem-çu* aiebat: Homines litterati non debent, non esse amplo magnoque animo, forti item & constanti. Onus quippe, seu munus, quod ipsorum humeris impendet, admodum grave est, & iter quod decurrendum, longinquum.

曾子接着说：“接受良好教育的人不应该没有强大的心灵和笃定的意志。当然，他的责任和负担非常重大，他要通过的路途非常遥远，他要用自己的肩膀承受这一切。”

[“仁以为己任，不亦重乎？死而后已，不亦远乎？”]

§.2. Vera synceraque virtus proprium est ipsorum onus; nonne reverà grave? Rursus cum mors supervenit, tum demùm cessat labor & tanti oneris sustinendi necessitas: Nonne ergo longum est, nonne diuturnum, quod spatium adaequat vitae totius?

“他所肩负的是实在而真诚的美德，这难道不重大吗？回过头来看，只有在死亡来临的时候，他的努力才能终止，他必须背负的才能放下。这相当于一生的责任和努力，他要走的难道不遥远吗，要经历的难道不长久吗？”

[8.8 子曰：“兴于诗。”]

§.3. *Confucius* ait: Jacentes ac repentes humi erigimur quodammodo per Odarum librum.

<sup>①</sup> 原文中并没有提到这位朋友的名字，但是古代的传说指出他是颜回。朱熹（116）和张居正（104）都采用了这种说法。

<sup>②</sup> 我们也把“君子”翻译成“卓越的突出的人”。

孔子说：“在地上躺卧，或是徐行之中，我们被《诗经》中的篇章振奋。”

[ “立于礼。” ]

f.14.p.1.§.1. Erecti porrò consistimus & verò persistimus, in omni vitâ decorum constantiamque servantes, per Officiorum libros.

“当被振奋起来后，通过《礼经》中的教导，我们在一生中，都能保证自己稳稳地站住脚跟。”

[ “成于乐。” ]

§.2. Ad extremum perficimur per musicam, illam scilicet, quae ipsas voluntates nostras doctrinâ suâ harmonicâ demulcet.

“最后，音乐使我们变得完善，真切地，它消除了我们的欲望，并教给我们和谐的信念。”<sup>①</sup>

[8.9 子曰：“民可使由之，不可使知之。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Populo quidem potest, & verò debet praecipi legum executio: At non potest, aequè praecipi scientiae studium.

孔子说：“庶民当然可以，而且的确应该被教导去遵行法律；但是相应地，却不能同样地被教育去用知识理解法律。”<sup>②</sup>

[8.10 子曰：“好勇疾贫，乱也。人而不仁，疾之已甚，乱也。”]

§.2. *Confucius* ait: Si quis fidens animi, & gaudens lacertis ac robore, idem quoque fit exosam habens paupertatem, quâ fortè premitur; facilè perturbator erit publicae tranquillitatis. Similiter homo improbus quamvis reverà odio sit dignus, exosus tamen vehementiùs & exagitatus, perturbator erit. His potentiâ clementiaque mederi potius quam severitate exasperare malebat *Confucius*.

孔子说：“如果有人坚信而且为自己的强而有力的臂膀而得意，并且憎恨被压迫的贫穷，就容易扰乱社会的稳定。与此相似，对确实可憎的不正直的人，过于强烈的憎恨也会造成扰乱。”相比于用严苛的方法激怒他们，孔子倾向于使用仁慈和影响力来挽救这些人。

[8.11 子曰：“如有周公之才之美，使骄且吝，其余不足观也已。”]

§.3. *Confucius* ait: Etiamsi quis habeat *Cheu-cum* summi viri dotes, omnemque facultatum ejus excellentiam: dato tamen casu quod esserat sese fastu, superbiâque, & quod inde consequens est invidus sit alienae laudis & gloriae: In hujusmodi homine quicquid est reliquum, quamvis reverà

---

<sup>①</sup> 这是指《乐经》。

<sup>②</sup> 在原句中，所遵从的是什么，知道或者不知道的是什么并没有明确指出。在朱熹以前，这里被理解成是指向“道”的。然而，朱熹则把这句话理解成是指向“理”：当人们跟随的是“理之当然”，他们并无法理解其中的原因（105）。张居正也采用同样的理解（119）。但是拉丁文译本则指向“法”，而且在这句话的内容中，“法”明确指的是政治上的法律。

sit maximum, tamen non est dignum ad quod vel oculos convertamus.

孔子说：“即使有人拥有周公那样至高的天赋品质、完全的卓越才能，如果他偶尔出现傲慢不敬的表现，那么接下来他其他方面的荣耀和赞美都不存在了。对这样的人，不论他余下的方面多么卓越，都已不值得回头去看了。”

[8.12 子曰：“三年学，不至于谷，不易得也。”]

f.15.p.1.§.1. *Confucius* ait: Diu & constanter virtuti sapientiaeque dantem operam, non defixa mente in censu, haudquaquam facile est invenire. Quod si inveniatur, eos Rex accersat nec dimittat (addit Colaüs) negotiatores verò sic repudiet ut nunquam accersat.

孔子说：“可以发现，为了美德和智慧坚持长久地付出辛勤努力，心思没有放在财产俸禄上，是很难的。如果在国君召唤他为官时，谁被发现仍然不放弃商业上的利益，那么国君应该拒绝他出仕，并永远不再任用他。”<sup>①</sup>

[8.13 子曰：“笃信好学，守死善道。”]

§.2. *Confucius* ait: Philosophus, qui firmâ fide credit, quam fortè doctus est, veritatem, nec parcat labori & studio, is in quâdam vitae constabit sibimetipsi usque ad mortem, semperque illi optimè conveniet cum virtute & recto rationis dictamine.

孔夫子说：“接受良好教育，坚定地信仰真理的哲人，不会减少自己的付出和热诚。直到死亡，他在整整一生中都会保持一致，一直圆满地遵行美德和正确理性的指示。”<sup>②</sup>

[“危邦不入，乱邦不居。天下有道则见，无道则隐。”]

§.3. Itaque Philosophus ejusmodi periclitans Regnum haudquaquam intrat: In turbato quoque Regno haud unquam degit. Si quando in Imperio est virtus legumque observantia; tum ipse palàm se facit: Si verò in Imperio deest virtus; tum latet, privatus quidem, sed tutus.

“于是，这样的哲人不会进入危险的国家，不会在陷于混乱的国家居住。如果在一个注重美德和法律的国家，那么他就会公开地出现；如果在一个真的缺失了美德的国家，他就会隐居起来，尽管这样无法公开活动，但是安全。”

[“邦有道，贫且贱焉，耻也；邦无道，富且贵焉，耻也。”]

p.2.§.1. Econtrariò, quando Regnum habet virtutem, quando vigent leges; Tunc autem privatae vitae otio marcescere, & velle vivere pauperem & adhuc negligi, pudendum est. Jam verò quando regno deest virtus, & jacent leges: Tunc eum, qui dici vult Philosophus, servire temporì, & velle augeri opibus ac honoribus; indignum quid est, maximeque probrosum ac pudendum.

“相反，当一个国家有美德，法律严明，但是个人的生活凋敝，安于穷困而

<sup>①</sup> 拉丁文版本中并没有直接把“学”翻译成“学习”，但其意思更多地是指儒家学习中的道德修养。

<sup>②</sup> 与 1.14 相同，“好学”被译成“哲学”。我们可以看到，“正确的理智的格言”这个士林哲学的观念。同时，朱熹把笃信看做是学习的一个条件，但是只有信没有学习是不够的。（不笃信，不能好学；然笃信而不好学，则所信或非其正）。读者可以把儒家在笃信和学习之间的张力与基督教中信仰和理性之间的张力，也就是宗教与哲学之间的矛盾相比较。

被忽视，这是一种耻辱。同时，如果一个国家缺少美德，法律衰颓，但是，称为自己“哲学家”，侍奉这个时代，愿意增加荣耀和权力，这也不是光荣的事情，是最大的耻辱。”

[8.14 子曰：“不在其位，不谋其政。”]

§.2. *Confucius* ait: Non constiturus in hoc vel illo munere; non consultes agasve de illius administratione.

孔子说：“既然你不再这个职位，或不负责这个工作，你就不要为这些管理的事情操劳谋划。”

[8.15 子曰：“师挚之始，关雎之乱，洋洋乎！盈耳哉。”]

§.3. *Confucius* ait: In Regno *Lu* Patrio Magni Magistri *Chi* musicae exordium, & *Quan-çiu* finalis strophæ plenissimo vocum & instrumentorum concentu resonans; ô quam suaviter & jucundè implebat mulcebatque aures.

孔夫子说：“在我的祖国鲁国，由师挚创作的这部乐曲从序章到末章《关雎》，歌声与乐器完美和谐。啊！触及和充满我耳朵的这些乐章，是多么优美而让人愉悦。”

[8.16 子曰：“狂而不直，侗而不愿，怙怙而不信，吾不知之矣。”]

f.16.p.1.§.1. *Confucius* ait: Callidus amator & gloriae & suimet; adeoque non rectus: Item qui naturâ sit hebetior idem tamen inconsideratus ac praeceps: Denique qui rudis & ad tractanda negotia ineptus sit, idem tamen non verax ac syncerus; qui, inquam, tales sunt; ego reverà nescio quid tandem hominis sint, vel quo pacto mederi quis eis queat.

孔夫子说：“有些人狡诈、自私而热衷于名利，是不正确的。有些人天生比较迟钝，又轻率鲁莽。有些人野蛮，做事愚蠢无知，而且没有信用，毫不真诚。他们天生如此，我真的不知道他们是什么样的人，以及怎样才能改正矫治他们。”

[8.17 子曰：“学如不及，犹恐失之。”]

§.2. *Confucius* ait: Sic disce, semper quasi nondum perveneris. Imò etiam si quid didiceris, time ne amittas.

孔夫子说：“学习要如同永远没有达到目的一样。如果你真的学习到了一些东西，就要好像害怕会失去它一样。”

[8.18 子曰：“巍巍乎！舜禹之有天下也，而不与焉。”]

§.3. *Confucius* ait: O magnitudinem! ô sublimitatem virtutis ac sapientiae *Xún & Yù*! Ambo sapientissimi cum admodum contenti viverent forte suâ; quamvis reverà humili, quaeque illustrissimae ipsorum stirpi minimè responderet: Utrumque sua virtus ad Imperium evexit. Ambo itaque tenebant amplissimum hoc Sinarum imperium; at non vicissim tenebantur: sic ferè (ut *Cola*us exponit) quasi Imperium nihil interesset ipsorum. Parvi scilicet ducebant omnia prae unâ mentis suae nobilitate & praestantiâ. Quam quidem mentem norant à coelo procreatam esse ad virtutis & sapientiae possessionem eamque minimè incertam nec in casu vel in temeritate positam.

孔夫子说：“啊！舜和禹的美德和智慧是多么的伟大崇高！他们两位非常有智慧，因为他们对自己命运感觉到满足。他们的命运，并不来自于显赫的家世，实际上他们的出身是低贱的。然而，他们的美德让他们登上了统治者的宝座。他们都拥有着中国最高的权力，然而却不被权力控制。”如阁老（张居正）所说，就好像他们对政治权力没有兴趣。在他们灵魂的高贵和杰出之外，他们的确几乎不考虑什么事情。他们认识到：灵魂是为了拥有美德和智慧由天所造，这种拥有并非是不确定的、偶然的。”

[8.19 子曰：“大哉，尧之为君也！巍巍乎！唯天为大，唯尧则之。荡荡乎！民无能名焉。”]

p.2.§.1. *Confucius ait: O quantus olim erat Yao agens Imperatorem: Magnarum ac sublimium rerum solum caelum est maximum. At enim quamvis illud mole ac sublimitate sit maximum; solus tamen Yao, adaequavit illud virtutis suae magnitudine ac sublimitate. Quae quidem ejus virtus, quia erat tam ampla, tamque arcana, ut omnem vulgi sensum captumque fugeret; hinc eam populus nunquam potuit pro dignitate celebrare.*

孔夫子说：“作为君王的尧是多么伟大啊！在伟大和崇高的事物中，以上天为最；然而不管上天多么伟大崇高，也只有尧能以其美德的博大和高尚与之相称。他的美德那么广博而神秘，以至于天下无人可以理解和领会，因此他的人民从来无法以相称的荣耀赞颂他。”<sup>①</sup>

[“巍巍乎！其有成功也；焕乎，其有文章！”]

§.2. *O Magnitudinem hujus Principis! ô sublimitatem! Ipse nimirum is fuit, qui habuit perfecta consummataque merita. O quàm splendida quàmque illustria ipse habuit ornamenta legum, rituum, officiorum, musices ac litterarum.*

“这位君主多么强大！多么卓越！毫无疑问，他拥有完善无缺的功绩。他因法律、仪式、礼节、音乐与文章（上的成就）而拥有的赞誉，是多么辉煌灿烂。”<sup>②</sup>

*Certè quàm charus eam ob causam populo esset, ut alia praeteream, argumento sit, quod obeunti ditiones suas ac de more lustranti, obviam quandoque effusa subditorum multitudo certatim fausta omnia acclamaret, coelumque deprecaretur, ut optimo parenti suo ac Principi multas opes, filios, vitaeque annos concederet. Quod tamen populi votum pro suâ ipse modestiâ admittere recusans, multae opes, inquit, pariunt multas curas; multi filii multos timores; multi vitae anni saepè miserias, multa probra.*

由于这些原因，尧被人民爱戴。我要忽略其他事情，只提出一个例证：在他探访他统治的领土，视察民间风俗的时候，当前进的路上簇拥的人群争相竭尽一切溢美之辞高呼着，祈求上天，向他们最好的父亲和君主赐予更多的财富、子嗣和年寿时，他回绝了。他谦虚地拒绝接受人们为他所作的祈祷。“更多的财富”，他说道，“意味着更大的责任；更多的子嗣引起更多的担忧；更长的寿命总会产

<sup>①</sup> 通过陈述其范围和高度，译本更清楚表述“天”在此指的是有形的“天”，而并不带有宗教含义。

<sup>②</sup> 此处的列举出自张居正（第124页）。

生更多的苦恼和屈辱。”<sup>①</sup>

[8.20 舜有臣五人而天下治。]

§.3. Discipuli memores certè sententiae infra referendae f.17.p.1.§.1. quâ Philosophus deplorat quodammodo paucitatem virorum eximiis naturae dotibus instructorum, *Xún*, inquit, habebat Praefectos quinque magni nominis, & virtutis viros: Quorum primus *Yu* eluvionibus aquarum purgavit Imperium. Secundus *çie* derivatis jam eluvionibus primus Agriculturam restituit. Tertius *Sie* quinque institutiones (de quibus infra in libro *Mem-çu* parte 3.f.12. fiet mentio) conservandae & augendae Reipublicae necessarias condidit. Quartus *Cao yao* de criminibus mirâ cum aequitate cognoscebat. Quintus demùm *Pe ye* montium torrentes aquas, & exundationes, mirâ cum industriâ & rei agrariae commodo simul & incremento dispertiebatur. Per *Xun* itaque horum 5. virorum consilio operâ & industriâ Imperium tam praeclarè tamque feliciter administratum fuit.

孔夫子的学生们牢记着，老师哀叹具备卓越品质、才能的人才之稀少时说的这些话（将在后面的 f. 17. p. 1. §. 1. 中提到）：“舜有五位名声和品德卓著的官员：第一位禹治理了帝国泛滥的洪水；第二位稷在前一位降服洪水之后恢复了农业；第三位契，建立了‘五官’来保证国家的关键安全和发展；第四位皋陶因以公平判决罪刑而著名；最后一位，第五位的伯益，以非凡的勤勉使从山上奔腾泛滥而下的河水分开，带来农业的丰收和粮食增长。幸有他们五位的建议、勤劳和努力，帝国得以治理得井井有条，卓有成效。”<sup>②</sup>

[武王曰：“予有乱臣十人。”]

§.4. Conditor *Cheu* familiae *Vu vam* gratulabundus sibi identidem dicebat: Ego habeo regiminis mei adjuutores subditos decem homines. Hos inter primus erat *Cheu tum tan*. Secundus *Chao cum xe* De hoc memorant Annales ea felicitate et industriâ Boreales regiones sibi commissas administrasse, ut sementis ac messis tempore è vinculis dimitteret reos omnes; et hi constituo revertendi tempore suâ sponte (cum tamen non deessent rei capitis) ad carcerem redirent. Tertius *Tai cum vam*, Quartus *Pie cum*. Quintus *Yâm cum*. Sextus *Tai tien*. Septimus *Hâm yao*. Octavus *San y sem*. Nonus *Nân cum quo*. Intus verò *Ye kiam* Regina uxor (cui adeò viros inter decimum locum tribuerunt) familiam Regiam, resque Palatii admirabili cum virtute ac prudentia regebat.

周王朝的建立者武王庆幸地一次又一次地说：“在我的治下，我有十位辅佐我的臣子。他们之中第一位是周公旦；第二位是召公奭，关于他，史官记载他管理那些团结在他周围的北方地区非常勤勉而效果良好，他甚至在播种和收割的时节释放所有监禁的罪犯，而他们会在他规定的时间自愿地回到监狱中去（而且其中有尚未砍头的死刑犯）；第三位是太公望，第四位是毕公，第五位是荣公，第六位是太颠，第七位是闳夭，第八位是散宜生，第九位是南宫适。在家中的妻子邑姜王后（实际上被人们放到了这些人中的第十位）以美德和深谋远虑管理着王室和内宫的事务。”<sup>③</sup>

[孔子曰：“才难，不其然乎？唐虞之际，于斯为盛。有妇人焉，九人而已。”]

<sup>①</sup> 见《庄子·外篇·天地》：“尧观乎华，华封人曰：‘嘻，圣人！请祝圣人，使圣人寿。’尧曰：‘辞。’‘使圣人富。’尧曰：‘辞。’‘使圣人多男子。’尧曰：‘辞。’封人曰：‘寿，富，多男子，人之所欲也。女独不欲，何邪？’尧曰：‘多男子则多惧，富则多事，寿则多辱。是三者，非所以养德也，故辞。’”在此处耶稣会士似乎想强调尧仍然认为自己只是普通的人。

<sup>②</sup> 原文并无提及五人的名字，而是由朱熹（第 107 页）简要地提到，并在张居正（第 107 页）那里详细介绍的。

<sup>③</sup> 原文并无列举这十人。这列表由朱熹（第 107 页）和张居正（第 125 页）提出。

f.17.p.1.§.1. *Confucius* ingemiscens ait: Quod veteri proverbio dicitur, magnae dotes difficiles ac raras sunt; nonne hoc verum est? Sola ferè quae olim dicta fuit *Tam & Yu*, alias *Yao & Xun* pulcherrima in Imperio societas & successio unà cum hoc nostro familiae *Cheu* Imperio jure censi potest floruisse praeclaris administris: Et hoc Imperium nostrum geminata felicitate omnino decem numeravit. Et inter decem datur una mulier, Regina scilicet *Ye kiam* Imperatoris *Vu-vam* uxor: adeoque novem duntaxat viri numerandi sunt & non ampliùs. Verissimum est itaque vetus illud effatum, magnas dotes difficiles ac raras esse.

孔子叹息道：“如同古语中说的，卓越的才能是稀有而难得的，难道这不是真的吗？几乎只有古时所说的唐和虞，也就是尧和舜能够在国家和社会的治理上称得上最美好的，而由此唯一延续至今到我们周朝的国家能恰好地看做蓬勃地发展了。在周朝，虽然成功加倍，不过，总共只有十人。在这十人中有一位是女性，正是武王的妻子邑姜王后；最多也只有共九位男性，没有更多了。这样，那句古语所说的确实真切，伟大的才能稀有而难得。”

[ “三分天下有其二，以服事殷。周之德，其可谓至德也已矣。” ]

§.2. Transit Philosophus ad laudem Principis *Ven-vam* cui filius erat *Vu-vam*, ipse, inquit, de tribus partibus Imperii cum haberet jam illarum duas; (quatenùs scilicet obtinebat omnium studia ac voluntates) Tamen ne sic quidem ab officio optimi clientis avocari potuit; sed fidem Imperio potiore habens, invictâ cum patientiâ paruit ac servivit familiae (quamvis jam tyrannicae) *Yu*: propterea familiae *Cheu* virtus ispa potest reverà dici summa virtus, & cui nihil addi possit.

哲学家继续重温历史以赞颂君主文王，即武王的父亲。他说道：“文王虽然已经掌握了这个国家（殷商）三分之二的国土（直到此时他竟仍然保持着完全的热诚和善意）。尽管如此，他仍不会背离作为最忠诚的臣属的礼节，他对国家有着更强的信心。凭着不可动摇的耐心，他遵从并效力于殷商（尽管当时已是暴君当道）。这样的周王朝，它的美德实际上亦可说是最高的了，没办法再增加了。”

[8. 21 子曰：“禹，吾无间然矣。菲饮食，而致孝乎鬼神；恶衣服，而致美乎黻冕；卑宫室，而尽力乎沟洫。禹，吾无间然矣。” ]

p.2. *Confucius* ait: Quod attinet ad *Yu* Imperatorem, ego non habeo nec invenio, quod arguam. Parcus erat ac mirè temperans potùs & cibi: Idem tamen maximè liberalis, magnificus, ac mundus erga spiritus. Admodùm vulgaris passim erat ei vestitus; Ejusdem tamen summus quidam ornatus ac splendor erat in veste sacerdotali & tiarâ, quotiescunque sacris operabatur. Humile erat minimèque sumptuosum Palatium: Idem tamen exerebat & exhauriebat omnes animi, & aerarii facultates in aquarum in mare derivandarum ductus & earundem receptacula pro siccitatis tempore. In *Yu* ergo non habeo ego nec invenio quo arguam.

孔子说：“说到禹帝，我没有也没发现什么可以指责的。他节俭朴素，对饮食没有很高的要求；同时他对待鬼神却极为慷慨、严肃而纯洁。他的衣着到哪里都是非常普通的；然而每当举行神圣仪式的时候，用在祭祀礼服和冠冕上的装饰和光泽，又是最好的。<sup>①</sup> 他的宫室是简陋而最不华贵的；然而他又献出并倾尽他的智慧和资财，建设用于干旱时节输送和灌溉的水利设施。因此在禹身上，我没有也找不到要指责的地方。”

<sup>①</sup> 译文精确地描述了献给鬼神的宗教祭品的背景。



*Hunc quoque ex ea sortis humilitate, quam diximus, ad avitam primae stirpis suae dignitatem, virtus sapientiaque revocavit: Ob hujus quippe, meritorumque magnitudinem charus adeò fuit, tantoque in pretio Xun Imperatori; ut postquam eum per 17. postremos annos in Imperii Collegam adscivisset, tandem legitimo filio suo, cui Xam nomen, constanter rejecto (imitatus scilicet Yao sui decessoris exemplum) non dubitaverit eundem jam nonagenarium Imperii haeredem designare. Verum Yu, generosâ sese fugâ proripiens, in latebras sese abdidit. Sed à dynastis tandem detectus, in solium quamvis invitus evectus est. Eminuit in eo, admirabilis quaedam facilitas, affabilitasque adversùs omnes. Aes campanum jussit erigi in ipso Palatii sui atrio: ad cujus primum pulsum suos auditurus alacer provolabat. Itaque accidit aliquando, ut prandii unius tempore decies à mensâ surgeret: E balneo item, ubi corpus lavabat, semel iterumque ac tertio procurrerit; et quidem soluto et impexo etiamnum capillo; ut scilicet ad primum aeris campani signum, suorum vel postulata vel querelas audiret. Inter alias, quas plurimas condidit, leges, una fuit, quâ vino omnibus severè interdiceretur, misso in exilium vini inventore. Solitus erat dicere: Vinum aliquando pessumdabit res Imperii, nostramque familiam: et ita reverà accidit, ut alibi memorabitur. Imperavit solus annis decem, eo successu rerum, et copiâ, et tranquillitate, ut merito vocari aurea possint ejusdem tempora: et si quidem fas est Sinis hoc loco credere, aurum reverà pluisse dicitur per triduum eo imperante. Iter faciens aliquando, cùm fortè obvium habuisset hominem catenis vinctum; protinùs de curru suo desiliens, ubi cognovit esse reum capitis, ad supplicium jam rapti; illachrymatus est; suisque demirantibus; superioris, inquit, aetatis homines ad exempla Regum Yao vitam suam moresque componebant: at nunc dum ego modicae virtutis homo Sinicam rem administro; non pauci meorum, ut video, pro suo quisque arbitrato, studiisque non optimis vitam instituunt. Vixit Yù annis centum ab omni privato affectu tam alienus, ut moriens caelo proposuerit Imperii successorem virum spectatae virtutis Ye appellatum, neglecto filio Ki; quem tamen et dynastae et populus haeredem esse voluerunt paterni Imperii, uti erat virtutum paternarum, et exinde electio Imperatorum in haereditariam filiorum ac nepotum successionem transit. Et haec quidem, quae hic et alibi annotamus, referuntur à Regiis illorum temporum scriptoribus et authenticis annalibus necnon à Philosophis Confucio et Mencio saepiùs confirmantur. Obiit verò praefatus Yu cycli noni anno 20. Quéivi dicto, qui respondet anno ante Christum 2208.*

美德与智慧，从其不受重视的处境，如我们所说的，回到它起源时那古老的荣耀中。显然，因为禹的伟大和功绩，舜帝是那么的喜爱和重用他，以至于在他与舜在朝廷中共事最后十七年后，舜毫不犹豫地把帝国的继承权指定给他这个已经九十岁的人（他所效仿的正是其前任尧的榜样），而舜自己的合法的儿子商，则被稳稳地排除在外。<sup>①</sup>事实上禹高尚地出走了，逃到把自己藏起来的地方。但是他最终被贵族发现，并被带回去，不情愿地登上了王位。<sup>②</sup>他对所有人都非常彬彬有礼，和蔼可亲。他命人在他宫殿的接待厅中放置一个铜钟，使他在铜钟敲响第一下时就能迅速出去倾听来人的话。因此有时会发生这样的事，在一顿午饭中有十次他要从餐桌旁站起来；同样在沐浴中，在他冲洗身体的时候，他要披散着尚未梳理的头发跑出去三次；这样他每次都在铜钟响起第一声后，去倾听来者的要求和抱怨。<sup>③</sup>在他所建立的许多法律中，其中一项是所有酒都被严格禁止，包括酿酒者会被处以流放。他常说：“酒最终会毁掉这个国家，以及我们的家庭。”<sup>④</sup>而这真的发生了，如在其他地方提到的那样。他单独统治了十年，带来了成功、

<sup>①</sup> 《帝王本纪》：“（舜帝）九十五而使禹摄政，摄五年苗氏叛，南征，崩于鸣条，年百岁。”

<sup>②</sup> 见司马迁《史记·夏本纪第二》：“帝舜荐禹於天，为嗣。十七年而帝舜崩。三年丧毕，禹辞辟舜之子商均於阳城。天下诸侯皆去商均而朝禹。禹於是遂即天子位，南面朝天下，国号曰夏后。”

<sup>③</sup> 见《淮南子·卷十三·汜论训》：“禹之时，以五音听治，悬钟鼓磬铎，置鞀，以待四方之士，为号曰：‘教寡人以道者击鼓，谕寡人以义者击钟，告寡人以事者振铎，语寡人以忧者击磬，有狱讼者摇鞀。’当此之时，一馈而十起，一沐而三捉发，以劳天下之民。”

<sup>④</sup> 见《战国策·魏策二》：“昔者帝女令仪狄作酒而美，进之禹，禹饮而甘之，遂疏仪狄，绝旨酒。曰：‘后世必有以酒亡其国者。’”又见北宋刘恕《资治通鉴外纪·卷二》：“禹时仪狄作酒。禹饮而甘之，遂疏仪狄，绝旨酒，曰：‘后世必有以酒亡国者。’”

富足和安宁，由于他的功绩，这十年可被称为黄金时代。如果这在中国是可以相信的话，在他的治下，据说曾下了三天的金雨。<sup>①</sup>他在路上曾经偶然遇到一个被链条束缚的人，他立刻从马车上跳下来。当他了解到这是一个死刑犯，并要受车裂分尸之刑时，他流泪了，他周围的人都很惊讶。“先辈的人们，”他说道，“把他们的生活和传统安置在尧帝树立的榜样之下，但到了今天，我作为中国一个普通的道德的领导者，如我所见的，我的子民中有不少人只依靠自己的判断，而非把生活建立在最高的追求上。”<sup>②</sup>禹毫无私心地生活了一百年，在他即将离世归天的时候，他向上天建议让益，一位拥有卓著美德的人，作为帝国的继承人，而排除了自己的儿子启。但是贵族和平民都愿意启继承他父亲的帝国，以此继承他父亲的美德。自此之后帝王的人选就在世袭的子孙中传递。这些，包括在此和其他地方提及的，都是由那个时代的王家史官和真实可靠的编年史记录保存的，不仅如此，这些都被孔子和孟子<sup>③</sup>等哲学家反复确证。禹在第九个甲子的第二十年<sup>④</sup>逝世，称为“癸未”，即相当于公元前 2208 年。

---

<sup>①</sup> 见《竹书纪年》：（夏禹八年）“夏六月，雨金于夏邑。”（文本参考：《竹书纪年集解》，梁沈约，广益书局，1936 年 9 月）耶稣会士更多地从字面上理解中国古籍的意义，认为它们是真实的历史记录。然而此处他们并不抗拒表达这个传说，而只带了一个小心的提示。

<sup>②</sup> 见西汉刘向《说苑·君道》：“禹出见罪人，下车问而泣之，左右曰：‘夫罪人不顺道，故使然焉，君王何为痛之至于此也？’禹曰：‘尧舜之人，皆以尧舜之心为心；今寡人为君也，百姓各自以其心为心，是以痛之。’书曰：‘百姓有罪，在予一人。’”

<sup>③</sup> 孔子之言语引述多见于《论语》。《孟子》中也多处提及尧、舜、禹时期的历史，如：《卷五·滕文公上》《卷六·滕文公下》引用舜任用禹、皋陶等人治理洪水、举办教育等事迹；《卷八·离娄下》提及“禹恶旨酒而好善言”；《卷九·万章上》孟子在与万章的对话中转述舜禹之间的继位过程，以及禹曾经出走避让的事件，“昔者，舜荐禹於天，十有七年，舜崩。三年之丧毕，禹避舜之子於阳城，天下之民从之，若尧崩之后不从尧之子而从舜也。”；《卷十二·告子下》再次引用禹治理洪水之事迹，“禹之治水，水之道也，是故禹以四海为壑。今吾子以邻国为壑。”

<sup>④</sup> 耶稣会士按照中国的甲子纪年法来整理中国历史，从黄帝元年开始，以 60 年为一个甲子（cyculum），第九个甲子的第 20 年即为黄帝 500 年。参见《中国哲学家孔夫子》一书的纪年表部分。

## Pars Quinta

### 第五卷

## [子罕·第九]

[9.1 子罕言利与命与仁。]

Fol.1.p.1.§.1. Narrare consueverant discipuli, quod *Confucius* magister suus admodum rarò, nec nisi difficulter loquebatur de lucris & emolumentis, & de fato, seu, decretis caelestibus; & de *Gin*, id est, de caelitus inditâ innocentia ac puritate cum praesidio ornamentoque virtutum omnium conjunctâ.

学生们常常说，他们的老师孔夫子极少谈论、也不情愿地谈论利益和好处，不谈论命运或天命，也不谈论“仁”，即上天赋予的纯洁和纯粹，以及美德的外在表现。<sup>①</sup>

[9.2 达巷党人曰：“大哉孔子！博学而无所成名。”]

§.2. *Ta hiam* pagi sic dicti incolae fortè cum de *Confucio* sermo esset dicebant: O quantus vir est *Confucius*! Amplissima est eius in omni genere peritia & doctrina; atque adeò non datur ex quo magis praedicetur ipsius laus ac fama, cum in eo summa sint omnia.

达巷党人谈论孔夫子的时候，他们这样说道：“孔夫子是多么伟大的人啊！他所掌握的知识 and 学问是极其广大的，但因为他之中的所有东西都是最高的，他反而没有因为一门应该特别受赞扬（的技能）而获得荣誉和名气。”

[子闻之，谓门弟子曰：“吾何执？执御乎？执射乎？吾执御矣。”]

§.3. *Confucius* fortè haec audiens, & alloquens discipulos ait: Optare puto rusticos illos ut me impensius addicam arti cuiquam. Ego igitur quid arripiam potissimum? Inter sex artes nostrates liberales duae sunt ad ingenium rusticorum magis accommodatae, aurigandi scilicet & jaculandi. Arripiamne igitur aurigandi artem, an arripiam artem jaculandi? Bene habet, ego rursus arripiam excolamque artem aurigandi, quae & est facilius, & vel ideò, quia humilis, mihi chara.

孔夫子碰巧听到这些话，他对他的学生们说：“我认为这些乡下人希望我热衷于把自己献给某种技艺。所以我应该专门地掌握什么东西呢？在我们国家的六种自由技艺<sup>②</sup>中，有两种技艺是特别适合于乡下人的本性的，即驾车的技艺和射箭的技艺。所以我是应该掌握驾车的技艺，还是射箭的技艺呢？好的，我会选择并

<sup>①</sup> 这里给出了一个“仁”的新的定义，朱熹和张居正的注释没有给出这样的定义，但它明显地是宋明理学的定义，“仁”的两方面，其一驻于内心之中，其二实现在人际关系的具体运行上。纯洁与纯粹（*innocentia ac puritate*）有宗教内涵，涉及到恩典的国度和对罪恶的避免。虽然这里没有专门使用恩典一词，但这里可以认为“仁”等同于基督宗教的“恩典”。

<sup>②</sup> 耶稣会士的翻译意味着中国的技艺类似于西方的自由技艺（*liberales artes*）。事实上，中国的六艺和西方的七艺都不是以培养专业技能为目标，而是致力于教化人们。

发展比较容易的驾车的技艺，因为它更卑微，跟我更亲近。”<sup>①</sup>

[9.3 子曰：“麻冕，礼也；今也纯，俭，吾从众。”]

p.2.§.1 *Confucius* aiebat: Ex subtiliori cannabe contectus pileus olim erat officiosi ritûs ususque proprius: Nunc verò aetate nostrâ sericus est in usu, isque minus sumptuosus, & minus operosus. Ego licet hic à Priscorum usu discedatur; quoniam tamen haud peccatur; sequor multitudinem, & hâc in re servio tempori.

孔夫子说：“从前，由较细的麻布做帽子是仪式的规定和适当的习惯。现在，在我们这个时期，丝质的帽子被使用，它更加地不昂贵和不耗费。放弃前人的习惯是可以的，这绝对没有错误，所以在这件事情上我跟随众人 and 顺从（我们的）时代。”<sup>②</sup>

[“拜下，礼也；今拜乎上，泰也。虽违众，吾从下。”]

§. 2. Salutare Principem, idque eminus & ex atrio inferiori, mos ac ritus erat Priscorum. Nunc verò salutare Principem superius in ipsa aula, reverà nimium quid est, & quasi arrogans. Quocirca licet hîc adverser multitudini; ego tamen sequor priscum ex inferiori atrio salutandi ritum.

“远远地从庭下向君主致敬，是先人的习惯和礼仪。现在直接在庭上向君主致敬，实在是太过分并且显得傲慢。因此我在这里反对众人是正当的，我仍然追随先人从庭下敬礼的仪式。”

[9.4 子绝四：毋意，毋必，毋固，毋我。]

§.3. *Confucius* (si discipulis fas est credere) penitùs non habebat quatuor. Quoad res futuras non habebat proprium quoddam propensae mentis studium seu intentionem. Item non habebat obfirmatae mentis propositum ac determinationem, neque habebat, pertinaciam in re semel susceptâ, modoque gerendae rei mordicus tuendo: Nec habebat denique seipsum suasque commoditates prae oculis.

孔夫子彻底地杜绝四种弊端（如果他的学生是可信的话）：他内心没有对于将来之事的任何猜想和意图；他也没有绝对的内心的判断和决定；另外，在既定的事情中，在坚持执行事情的方式时，他从不固执己见；最后，他也没有把自我和私利放在眼前。

[9.5 子畏于匡。]

f.2.p.1.§.1. *Confucius* fortè periclitans cum curâ & vigiliantâ versabatur in *Quam* loco. Periculi causam praebuit oris similitudo cum altero ejusdem loci quondam praefecto, cui *Hiam hu* nomen,

<sup>①</sup> 朱熹和张居正都解释说，孔子选择驾车是表明自己的低下。耶稣会士跟随了这样解释，但或多或少地失去了孔子的回答的讽刺意味。

<sup>②</sup> 这个对时代的顺从的观点是张居正提到的（第128页）。

quem loci incolae, quos olim divexaverat, injuriarum memores ad necem quaerebant, diversorio Philosophi per quinque dies armis obsesso.

孔夫子碰巧怀着担心与警觉生活在匡地，他处于险境之中。孔夫子与这个地方的某个前任长官的样貌的相似是这次危险的原因，这个长官叫做阳虎，他曾经迫害过当地的居民，当地居民记住了他的恶行并要求杀死他，哲学家的住所被武装围困了五天。<sup>①</sup>

[曰：“文王既没，文不在兹乎？”]

§.2. Percussos itaque tam inopino periculo discipulos confirmaturus *Confucius*, inquit. Sexcenti ferè sunt anni quod *Ven-vam* sapiens ille Rex jam interiit: Sed an propterea praeclara lex illa, & quasi legis lux, quae refulsit ipsius operâ, pariter extincta est, & non existit hic inter nos etiam nunc.

孔夫子的学生们惊慌于这次意外的危险，为了使他们镇定下来，孔夫子说：“智慧的文王死了已经六百年了。但是，那辉煌的法律，由于他的工作，就如同法律之光般闪耀，难道现在也会一起消失，并且不再存在于我们之中吗？”

["天之将丧斯文也，后死者不得与于斯文也；天之未丧斯文也，匡人其如予何？"]

§.3. Caelum itaque si extincturum erat, hanc legis lucem, post Regem illum uti natus ita etiam moriturus ego non valuissem conferre operam, in hac lege quadamtenus promulgandâ. Caelum verò si necdum extinctam voluit hujus legis promulgationem; profectò vitae nostrae, etiam volet consultum. *Quam* igitur loci incolae quid ipsi tandem mihi facient.

“如果上天想要灭绝这个法律之光，那么在这个王之后出生的我将会死去，并且不能成功地致力于使这个法律普及开来。如果上天仍然不希望这个法律的普及就此消失，它肯定会愿意考虑我们的生命。<sup>②</sup>所以匡人终究能对我做什么呢？”<sup>③</sup>

[9.6 太宰问于子贡曰：“夫子圣者与？何其多能也？”]

§.4. Unus è Praefectis *Tai cai* (Magistratus nomen est) percunctatus est à *Confucii* discipulo *cum* dicens: *Confucius* Magister vester num vir sanctus est is? Nisi enim talis esset, quomodo tam multa calleret.

一个太宰（官名）疑惑地询问孔夫子的学生子路说：“你们的老师孔夫子难

<sup>①</sup> 阳虎的名字和这个事件都见于司马迁，并由朱熹和张居正所复述。据《史记·孔子世家》：“将适陈，过匡，颜刻为仆，以其策指之曰：‘昔吾入此，由彼缺也。’匡人闻之，以为鲁之阳虎。阳虎尝暴匡人，匡人于是遂止孔子。孔子状类阳虎，拘焉五日。”

<sup>②</sup> 这段文字译自张居正的“我命在天”的评论（第130页）。

<sup>③</sup> 耶稣会士在这里的翻译是十分严谨的，特别是与理雅各（James Legge）的翻译对比。理雅各在这里解读为上帝给予孔夫子的“神圣使命”。

道是圣人吗？除非他是这样的人，否则他怎么可以通晓这么多东西。”<sup>①</sup>

[子贡曰：“固天纵之将圣，又多能也。”]

p.2.§.1 *Çu-cum* respondit: quod ad Magistrum nostrum attinet, reverà o caelum prodiga cum liberalitate perfecit ut sanctus esset. Sed & idem insuper multâ valet peritiâ scientiarum.

子贡回答说：“关于我们的老师，固然是上天慷慨地把他造就为圣人。但此外他又擅长于很多知识技艺。”

[子闻之，曰：“太宰知我乎？吾少也贱，故多能鄙事。君子多乎哉？不多也。”]

§.2. *Confucius* haec audiens ait: *Tai çai* Praefectus ille num probe novit me? Ego (ut de me luquar) adolescens cùm essem, conditione fui satis humili; idcirco Magistra paupertate doctus multa nunc calleo; sed humilia vulgariaque (aucupari scilicet, piscari, aurigari, jaculari, & c.) Sed enim an ratio viri probi ac sapientis ne dicam sancti, in multis illis consistit? Profectò non in multis consistit illa.

孔夫子听说这些，他说：“这个太宰难道真的正确地了解了我吗？如我所说，我年轻的时候，处于十分低下的地位，所以，贫穷成为教导我的老师，我通晓了很多东西，但这些东西都是低下的和普通的（包括打猎、捕鱼、驾车、射箭等等）。但是，难道正直的人和智者之道（更不用说圣人之道<sup>②</sup>）就在于这些众多的技艺吗？它肯定不成就于众多的技艺。”

[牢曰：“子云，‘吾不试，故艺’。”]

§.3. Ad confirmandum hoc *Confucii* dictum, refertur à discipulis; quod *Lao* condiscipulus eorumdem, crebro narrabat quod ipsemet *Confucius* dicebat: Ego primis aetatis meae temporibus non admotus fui gerendae Reipulicae; idcirco didici perdidicique artes liberales.

为了确证孔子说的这些话，孔子的一位学生牢经常引述孔子的话：“我早年没有被任命去治理国家，所以我学习并精通了各种技艺。”

[9.7 子曰：“吾有知乎哉？无知也。有鄙夫问于我，空空如也。我扣其两端而竭焉。”]

§.4. *Confucius* molestè ferens vulgò se haberi rerum omium peritissimum aiebat: Egone ut tantam habeam scientiam? Imò vero eam non habeo. Fateor quidem quod ubi datur vulgaris humilisque homuncio, qui percontetur ex me quidpiam, quamvis idem rudis ineptique sit instar; mox ego tractanda suscipio ipsa rei, de quâ me consulit, duo quasi capita, atque haec disserendo exhaurio.

<sup>①</sup> 理雅各和大多数同时期的翻译者都用“贤人”来指代中文的“圣”，而《孔夫子》在这里却使用了有宗教意味的词“sanctus”来描述孔夫子。后来，把孔夫子描述为神圣或圣人的做法受到罗马方面的谴责。

<sup>②</sup> 这里，“ratio”翻译自汉字“道”，这见于张居正的注释（第131页）。《孔夫子》此前认为孔夫子是众人眼中的“圣人”，而这里又添加一个注解，认为孔夫子不自居为“圣人”，这在张居正的评论中并不明确。

孔夫子苦恼于被普遍地认为知道所有的事情，<sup>①</sup>他说：“我有这么多知识吗？我实在没有。我只承认这一点，即当有一个普通和卑微的人问我问题的时候，不管他怎么地粗鄙和愚蠢，我都会很快着手于他所询问于我的事情的探讨，我就像询问事情的两头，并且尽全力检验它们。”<sup>②</sup>

[9.8 子曰：“凤鸟不至，河不出图，吾已矣夫！”]

f.3.p.1. *Confucius* calamitatem deplorans suorum temporum desperansque emendationem dicebat: Aquila (aut solis avis) jam ampliùs non advenit. E flumine non prodit mappa (seu monstrum variè depictum) quae duo erant rediturae felicitatis praenuntia. De me meaque doctrinâ actum est, proh dolor!

孔夫子对自己所处时代的不幸感到悲痛，并且对其改善感到绝望，他说：“鹰（或太阳的鸟）没有再来，图（或被描绘的象征）没有从河里出现，这两样东西是幸运的预兆。我和我的学说都要完结了，悲哀啊！”

[9.9 子见齐衰者、冕衣者与瞽者。见之，虽少，必作；过之，必趋。]

p.2. §.1. *Recte notat Colaüs perturbatum hic esse ordinem litterarum, qui adeo talis esse deberet, qualem versio haec sua indicat. Confucius* cernens homines lugubri veste indutos ob mortem parentum; alios item pileo habituque Mandarinico insignes, quamvis iidem essent minoris aetatis, aut etiam capti oculis; tamen ipse conspicatus illos procul dubio assurgebat honoris gratiâ: & eosdem fortè praeteriens, procul dubio accelerabat gradum. (*Officioso more Sinarum quasi properè cedentium locum alteri honoris gratia*) vix ullâ scilicet habitâ ratione vel aetatis suae, vel authoritatis; at certè maximâ tum pietatis tum dignitatis alienae.

阁老张居正正确地注意到这段文字的顺序被打乱了，如他自己的版本所示，原本的顺序应该如此<sup>③</sup>：孔子见到因为父母的过世而穿丧服的人，或者其他由官帽和官服而得以辨认的人，或者甚至是盲人。即使他们年纪尚小，看到他们，他一定会站起以表示敬意。当碰巧在这些人身边走过的时候，他一定会加快步伐（中国人快步地走过的习俗表示对别人的敬意）。他这样做不是出于对年龄和权位的考虑，而是首要地出自对别人的虔诚和尊重的考虑。

[9.10 颜渊喟然叹曰：“仰之弥高，钻之弥坚，瞻之在前，忽焉在后。”]

§.2. *Yen-yuen* altum suspirans aiebat: Est omnino sublime quid, idemque profundissimum doctrina Magistri nostri. Suspicienti illam mihi, & jam gradum ad illam facienti, semper magis magisque alta apparet. Rursus penetranti mihi ad illam illius firmitatem, semper illa magis ac magis firma ac impenetrabilis deprehenditur. Contemplor illam quandoque velut positam ante ipsos oculos, & velut in ejus amplexum feror, quando ecce derepente existit mihi à tergo ex ipsis quasi manibus

<sup>①</sup> 根据张居正，孔夫子之所以否认认为他作为圣人知道一切事情（“孔子之圣无所不知”，第 131 页），仅仅是出自谦虚。耶稣会士没有提及这个关于孔子的全知的评论。

<sup>②</sup> 把“两端”表达为“两头”是习惯用法，这也见于朱熹和张居正。

<sup>③</sup> 这来自张居正的评论：“冕衣裳者是贵者之命服也。虽少二字当在冕衣裳者之下，盖简编之误也”（第 132 页）。

elapsa.

颜渊深深地叹气说：“我老师的学问实在是极其高妙和深邃。我仰望着它，并且一步步走向它，但对我来说，它总是显得越来越高深。另一方面，我钻研着它的坚固，就总是发现它越来越坚硬和不可穿透。就像我把它放在眼前注视并环抱着它一样，它从我手上逃走，并突然出现在我背后。”

[ “夫子循循然善诱人，博我以文，约我以礼。” ]

§.3. Et tamen hanc ipsam doctrinam impertiens hominibus Magister noster suo quodam ordine pedetentim blandeque noverat allicere homines atque inducere quo volebat: dilatabat animum meum praesidiis Philosophiae suae, & restringens ad unum omnia, contrahebat me ad unam caelitus inditae rationis moderationem ac regulam.

“而且我们的老师把他的学说教给人们的时候，根据他自己的次序，他知道并愿意一步步地、诱导地开启和引导人们。通过他的哲学的帮助，他使我的心灵得以开阔，他把所有东西约束一处，把我引向天赋的理性的节制和规则之中。”<sup>①</sup>

[ “欲罢不能，既竭吾才，如有所立卓尔。虽欲从之，末由也已。” ]

f.4.p.1. Ego verò cum vellem sistere & frui jam partis, omnino non poteram: Ubi ergo jam exhauseram quodammodo meas animi vires, sic prorsus erat ac si daretur quidpiam quod consisteret erectum ante oculos meos. Caeterum quamvis ardentem optarem assequi & amplecti illam, adhuc tamen non habebam viam ac modum quo votorum compos fierem; adeoque haerebam attonitus ad doctrinae hujus virtutisque celsitudinem & profunditatem.

“当我希望中途停留并享受所获的时候，我却完全不可能做到了：我已经竭尽我灵魂的力量，它处在前面，就像有什么东西矗立在我眼前一样。另一方面，即使我热烈地渴望去追上并拥抱它，到现在我还不具有能借以达成愿望的途径和方式，我依旧震惊于他的学问和美德的高妙和深邃，并一直追随它。”

[9. 11 子疾病，子路使门人为臣。]

p.2.§.1. *Confucius* aegrotabat, nec sine periculo: Quo intellecto discipulus *cu lu* gratificaturus Magistro submitit jussitque aliquot discipulos assistere aegrotanti, & esse veluti honorarios quosdam administratos, & funus etiam, si opus foret, cum splendore & apparatu procurare.

孔夫子病重，他的学生子路知道了这件事，为了使老师欢喜，派遣并指示一些学生去照料老师，就好像他们是一些有官职的臣属，在必要时甚至要举办隆重的葬礼。

---

<sup>①</sup> 引自侯仲良 (fl. 1000), 朱熹将“博我以文”解释成“致知格物”(第 111 页), 对于张居正而言, 意思是“使我通古今达事变, 把天下的道理都渐次去贯通融会”(第 133 页)。耶稣会士在这里跟从理性主义的解释, 引入哲学术语。同样, 侯仲良把“约我以礼”理解为“克己复礼”(第 111 页)。张居正理解为: “把天下的道理都逐渐去操持敛束”(第 133 页)。



[病间曰：“久矣哉，由之行诈也。无臣为有臣。吾谁欺？欺天乎？”]

§.2. Verum ubi morbus nonnihil remisit; *Confucius* re cognitâ haudquaquam probans studium hujusmodi gratificandi; ah! Inquit, à quanto jam tempore discipulus iste *Yeû* res agit nec rectè nec sincerè! Nuper quidem mos & ratio permittebat mihi frequentiam istam ministrorum & splendorem domesticum: at nunc quando defunctus sum magistratu, adeoque nullos, uti par est, habeo Ministros publicos; si tamen ambitiosè me gerens videar habere Ministros istos, ego quem tandem fallam? Certè ut fallam oculos mortalium, an fallam etiam ipsummet caelum?

当孔夫子的病情有一些减轻的时候，他知道了这件事情，他一点都不认同这种迎合的动机，他说：“我的学生由从很久之前就做不正确和不诚实的事情了！最近的习惯和规矩允许给予我很多的仆从和家里的华丽。但是现在我已经离开了官位了，我没有任何公共的仆从，是适当的。如果我显得野心勃勃地拥有这些仆从，我究竟是在欺骗谁呢？我是欺骗凡人的眼睛，还是欺骗上天呢？”

[“且予与其死于臣之手也，无宁死于二三子之手乎？且予纵不得大葬，予死于道路乎？”]

§.3. Et verò, mihi prae istâ morte obeundâ inter ministrorum istorum obsequia & manus, nonne fuisset multò gratius dulciusque emori inter duorum triumve discipulorum manus? Certè ego licet tunc haud potuissem magnifico illo proprioque praefectorum funere efferri; an ego propterea moriens inter vos, fuisset mortuus in viâ publicâ, ibique jacuissem inhumatus?

“而且，对我来说，与其死在这些为我服务的仆从的手中，倒不如死在两三个学生的手中不是大大地更加愉快和甜美吗？虽然我不举行这么宏伟的和专属长官的葬礼，但难道我还会死在公共的道路之中，躺在那里而得不到安葬吗？”

*Tres paragraphos superiores concludit Interpres his verbis: Xim gîn yû çie pim guèi pé chi cum, lh sú tien chi chîm, xeù li chi chim, yé hâu pú keù jû çù çu sò y guèi van xi fa ye, hoc est: vir sanctus constitutus in praesenti discrimine gravis morbi, in sincera illa voluntate obsequendi caelo, & rectitudine servandi quod ratio dictat, ne pilo quidem capitis temerè, sicut hic patet, procedit.*

注释者（张居正）用以下这些话来总结上面三段话：“圣人于疾病危迫之中，而事天之诚，守礼之正，一毫不苟如此！此所以为万世法也。”意思是说，圣人即使处在严重疾病的危难之中，仍然以真诚的意愿遵从上天和理性的命令，甚至没有一丝草率。

[9.12 子贡曰：“有美玉于斯，韞椟而藏诸？求善贾而沽诸？”子曰：“沽之哉！沽之哉！我待贾者也。”]

f.5.p.1. *Çu cum* hortaturus Magistrum suum ut talenta sua ad publicum bonum exerat. Si habeat, inquit quispiam pulchram rarique pretii gemmam hoc tempore & statu rerum tam perturbato; eamne asservabit in arcâ & sic abscondet; an contrâ exquiret cui aequo pretio divendat? *Confucius*

haud ignarus quid isto simili significaretur, respondet: Vendatur sanè, per me licet, ô! vendatur sanè, at enim ego expecto aequum illius aestimatorem & licitatorem: Nec ê re nostrâ est emptorem quaerere.

子贡想要敦促他的老师发挥自己的才能来治理国家。他说：“在这个如此动乱的时代和场合，如果一个人，有一块漂亮的具有稀有价值的宝石，他是把它保存在盒子里藏起来，或是相反，寻求去卖给谁一个匹配的价钱？”孔夫子并非不知道这个类比暗示了什么，他回答说：“在我看来，当然是卖掉！当然是卖掉，但是我正等待着它的相配的估价人和收购者，而不是为我们的事情去寻找买家。”

[9.13 子欲居九夷。]

p.2. §.1. *Confucius* pertaesus temporum suorum desiderabat relictâ patriâ migrare ac degere inter novem gentes Barbarorum.

孔夫子对自己的时代感到厌烦，他想要离开祖国迁往并生活在九种外族之中。

[或曰：“陋，如之何？”子曰：“君子居之，何陋之有？”]

§.2. Forte fuit qui dissuasurus diceret: Viles abjectique sunt homines isti. Quomodo hoc fiet? Quî ibi deges? *Confucius* respondit: Syncerus virtutis ac sapientiae sectator ubi degit; quomodo vile quid abjectumque ibi detur?

有人劝阻说：“这些地方的人是低下和卑微的，怎么能够这样做？你怎么在那里生活？”孔夫子回答说：“诚心的美德与智慧的追求者生活在那里，那里会有什么低下和卑微的东西呢？”

[9.14 子曰：“吾自卫返鲁，然后乐正，雅、颂各得其所。”]

§.3. *Confucius* aiebat: Ego ex Regno Guei cum rediissem in patrium Regnum Lu, tum deinde musica operâ meâ pristino ordini ac puritati restituta fuit. Poëmata quoque Yâ & çum singula obtinuerunt demùm suum statum, harmoniam scilicet, ac majestatem pristinam.

孔夫子说：“我从卫国回到祖国鲁国，然后通过我的工作，《乐》被修复至原来的次序和纯正。《雅》和《颂》的诗歌各自也都获得自身应有的位置、和谐以及原初的庄严肃穆。”

[9.15 子曰：“出则事公卿，入则事父兄，丧事不敢不勉，不为酒困，何有于我哉？”]

§.4. *Confucius* aiebat: Foris versantem & in Republicâ tum servire, uti par est, Principi, & caeteris Magistratibus: domi verò degentem, tum servire parentibus fratribusque debitâ cum observantiâ: In luctu funebribusque officiis non audere non exerere vires omnes: Inter epulas denique non

agere quidpiam per immoderatum vini usum, quod grave sit ac periculosum. Haec quatuor tametsi prima fronte facilia, reverà tamen difficilia sunt; atque adeo quomodo sint in me?

孔夫子说：“在外生活以及在国事中则服侍长官和其他官员，这是恰当的；在家里生活，则怀着应有的孝顺服侍父亲和兄长；在悲伤和葬礼之中不敢不尽全力；最后，在宴会中不做任何过度喝酒的严重有危害的事情。这四点表面上看似简单，其实是困难的，即便是对我而言。”

[9.16 子在川上曰：“逝者如斯夫！不舍昼夜。”]

§.5. *Confucius* fortè consistens ad ripam fluminis, & perennem illius fluxum contemplatus innuensque in viâ virtutum non esse sistendum aiebat ut eunt & fluunt hoc modo aquae istae, nec sistunt cursum suum diu noctuque!

孔夫子恰逢停到河岸上，看着并指着流动不息的河水，他说在追求美德的道路上不应该止步，正如河水以这样的方式流动，无论白天和黑夜都不会终止它向前的进程。

[9.17 子曰：“吾未见好德如好色者也。”]

f.6.p.1.§.1. *Confucius* aiebat: Ego adhuc quidem non vidi qui sic gauderet virtute, sicuti gaudet quis formosi oris corporisque elegantia & venustate.

孔夫子说：“为美德而快乐，就像为漂亮的脸庞和身体的动人和诱惑而快乐一样，我至今还没见过这种人。”

[9.18 子曰：“譬如为山，未成一篑，止，吾止也。譬如平地，虽覆一篑，进，吾往也。”]

§.2. *Confucius* aiebat: Exempli gratia: Molior ego ex aggestâ continenter humo collem: priusquam perficiatur is, uno, qui ad operis integritatem etiamnum desideratur corbe, coeptum opus intermittitur; planè ego sum is qui intermitto, mea unius, haec culpa est. Contraria planè constantiae ratio est: Ipsa quantumvis lentè, perficit tamen res quantumvis magnas; quia coeptum opus nescit intermittere. Exempli gratia: ego planae telluri licet aggeram quotidie unum duntaxat corbem humo onustum: Tamen si assiduè progrediar aggerendo, mei progressus erunt, mea perfecti tandem collis erit gloria.

孔夫子说：“例如：我在已成的高地上继续工作以在地上建一座山，在这座山建成之前，竣工就只差一筐土，而已经开始的工作却被终止了。很明显，是我自己放弃的，这是我自己的错误。而与之相反的坚持不懈的做事方式是：不管多么的缓慢，不管事情是多么的艰巨，仍然去完成它，因为已经开始的工作不该停止。正如虽然我在平地上每天堆积不满一筐的土，但是如果我持续地堆积不停，这些进步将是我自己的，建成这座山的荣誉也将是我自己的。”

[9.19 子曰：“语之而不惰者，其回也欤？”]

p.2.§.1. *Confucius* aiebat: Dicente me, seu, docente quidpiam, qui non esset iners ac segnis, sed actutum factis conaretur explere, quod faciendum esse ex me didicerat, enim vero fuit is discipulus meus *Hoèi*.

孔夫子说：“（听着）我说话或者教导，并不怠惰和迟缓，而是马上试图通过实践来完成从我那里学来的应当践行的东西，这样的人实际上只有我的这个学生回。”<sup>①</sup>

[9.20 子谓颜渊，曰：“惜乎！吾见其进也，未见其止也。”]

§.2. *Confucius* loquens de eodem *Yên-yuen*, praematurè defuncto aiebat: Proh dolor! Ego quidem videbam ipsum magnis passibus progredientem: At necdum videbam illum desistentem.

孔夫子谈论（上段谈到的）同一个弟子，即过早去世的颜渊：“可惜啊！我一直见他大步地进步，而没有见过他停下来。”

[9.21 子曰：“苗而不秀者有矣夫！秀而不实者有矣夫！”]

§.3. *Confucius* simili quodam hortaturus suos ad constantiam aiebat: Seges quae modo nascens viridantem protrudat herbulam, & tamen deinde nullos proferat flores, datur utique: Rursus, efflorescens jam seges, & tamen deinde nullos excludens fructus, datur similiter.

孔夫子通过类比的方式鼓励他的学生们要持之以恒，他说：“一定会有一些庄稼只生出绿色的幼苗，却不会开出任何花朵。类似地，反过来也有已经开花却不结果实的庄稼。”

[9.22 子曰：“后生可畏，焉知来者之不如今也？四十、五十而无闻焉，斯亦不足畏也已。”]

f.7.p.1.§.1. *Confucius* aiebat: Pueros ac juvenes par est suo quodam modo vereri: Nam cui tandem constat olim illos non meliores futuros quàm sint modò, sic ut etiam superent nos ipsos? Caeterum qui quadragenarius vel quinquagenarius jam sit, & tamen necdum habeat nomen aut famam; ejusmodi qui sit, equidem non est dignus, quem quis vereatur: actum est.

孔夫子说：“在某种意义上尊重小孩和年轻人是恰当的，因为谁知道他们将来会不会最终变得更好，以至于超越我们这些人呢？另外，那已经四十或者五十岁却仍然没有名气和声望的人，实际上不值得别人尊重，他们已经完结了。”

[9.23 子曰：“法语之言，能无从乎？改之为贵。巽与之言，能无说乎？绎之为贵。说而不绎，从而不改，吾末如之何也已矣。”]

---

<sup>①</sup> 这个关于实践的坚持来自张居正（第139页）。

§.2. *Confucius* ait: Prolata cum fide ac veritate monentis verba, licet etiam subaspera, potestne quis non audire ac suscipere, aequo saltem animo, si minus laeto? Caeterum proficere ex illis & emendare, hoc est enimverò maximi faciendum. Rursus per ambages quasdam paulatim insinuatis consiliis & admonitionibus, an potest quisquam non gaudere? Quanquam proficere hîc, & ruminari illas identidem, hoc est enim vero primum maximeque necessarium. Quod si gaudeat quis tantùm, & interim non expendat ac ruminetur id quo gaudet; nec pascatur cibo, quo videtur usque adeò delectari: Item si quis excipiat reverenter monita syncera & recta; & interim mores suos non conformet cum eis ac nihil emendet; ego certè non invenio quo pacto me geram cum ejusmodi homine: Actum est, oleum & operam uterque perdimus.

孔夫子说：“充满真诚和真相的谏言，虽然说得直白，但至少对于有耐心的人来说，纵使不甚高兴，但他能够不听取和采纳吗？另一方面，能够从中有所获益并改正，这绝对是特别应该做的。另外，通过某些婉转的话去建议和劝言，难道有谁能够不因此感到愉快吗？不过，在这里获益并反复地深思这些话，则首先是尤其必要的。但是如果有人仅仅是感到愉快，却不同时判断和反思他感到愉快的东西，就并没有从食物中汲取营养，而仅仅满足于口腹之欲。同样地，如果有人严肃地接受真诚和正直之劝言，不过同时又不以这些劝言重塑自己的习惯，一点都不改正，那么我就真的找不到什么方法与这种人打交道，完了，我们只是徒劳无益而已。”

[9. 24 子曰：“主忠信，毋友不如己者，过则勿忌改。” ]<sup>①</sup>

p.2.§.1. *Confucius* aiebat: Nihil aequè sit cordi atque cordis synceritas ac fides. Non contrahas amicitiam cum eo, qui sit minus bonus quàm sis tu ipse. Peccasti? ergo ne dubites aut verearis emendare quod peccatum est.

孔夫子说：“在心灵里面没有东西应该等同于心灵的真诚和忠信。你不要跟不比你自己好的人做朋友。你犯错了么？那就不要犹豫或害怕去改正错误。”

[9. 25 子曰：“三军可夺帅也，匹夫不可夺志也。” ]

§.2. *Confucius* aiebat: Trium legionum (id est, militum 37500) exercitui maximè repugnanti, suos quandoque potest eripi ductor & abripi in servitutem. Quantumvis autem tenui abjectoque homuncioni non potest ulla vi eripi liberae mentis arbitrium.

孔夫子说：“对于三个军团（也就是 37500 个士兵）正在战斗的军队来说，它的统帅是可以被夺走和俘虏的。然而，对于不管多么卑微的人，心灵的自由的主宰不可以被任何力量夺走。”

[9. 26 子曰：“衣敝缁袍，与衣狐貉者立，而不耻者，其由也欤？” ]

---

<sup>①</sup> 这段话不见于张居正对第九章的讲解，不过在《论语》第一章第八节有同样的话，张居正在那里作了讲解，这里不讲大概是为了避免重复。

§.3. *Confucius* collaudans suum discipulum *Yeu*, sive *çu lu* aiebat: qui indutus jam tritam ac laceram, eamque ex viliori cannabe togam unà cum aliis sodalibus indutis pelles vulpinas, & pelliculas *ho* (*Ho* species est animalculi, cuius pellis rari est pretii) consisteret, & tamen nequaquam erubesceret; fuit is sanè discipulus *Yeû*.

孔夫子表扬自己的学生由（即子路）说：“穿着用更廉价的麻布做成的破旧的衣服，和其他穿着狐皮和貉皮（的衣服）的人站在一起，却一点都不感到羞愧，我的学生由就是这样的人。”

[ “‘不伎不求，何用不藏？’ ” ]

f.8.p.1.§.1. *Idem* confirmat eandem laudem ex odâ quae sic habet: *Quisquis* non est invidus, nec cupidus; ad quos tandem usus non erit apprimè idoneus?

孔夫子又引用诗歌来加强（对仲由的）赞扬：“任何既不嫉妒也不贪求的人，会有什么工作不是适合于他的呢？”

[子路终身诵之。子曰：“是道也，何足以藏？”]

§.2. *Cu-lu* praeconio Magistri sui laetus, per omnem deinde vitam recitabat hunc versiculum. Quod advertens *Confucius*, & discipulum justo plùs sibi placentem repressurus sic ait: *Ista* laus & virtus quâ sit ut vaces invidia & cupiditate, quomodo sufficiat ut illico sis apprimè idoneus ad omnia, sic ut nihil jam desideretur amplius?

子路欢喜老师的赞扬，于是终生背诵这句诗。孔夫子正确地制止他的学生取悦自己，责备他说：“有这样的荣耀和美德，你可以脱离嫉妒和贪欲，也足够立即和完全地适合所有的事情。但是就没有更好的可以期待了吗？”

[9. 27 子曰：“岁寒，然后知松柏之后彫也。”]

§.3. *Confucius* aiebat: Tempore brumali tum demùm scitur an pinis & cypressis sua deinde folia decidant. Illustre specimen illorum (inquit Colaüs) quos tranquillâ Republicâ inter se mutuo perquàm similes, turbatâ deinde afflictâque dissimillimos fuisse probat, & fortes ab imbecillis, stultos à sapientibus manifestè discernit.

孔夫子说：“在寒冷的季节，才知道松树和柏树的叶子是否是最后才掉落的。”张阁老清楚地说明：“在和平国度中，杰出的典范和一般人（尤指小人）彼此之间是十分相似的，而在动乱和苦难的时候，他们就会显露出区别，强者和弱者，愚蠢的人和智慧的人得以鲜明地区别开来。”<sup>①</sup>

[9. 28 子曰：“智者不惑，仁者不忧，勇者不惧。”]

---

<sup>①</sup> 张居正评论道：“盖治平之世，人皆相安于无事，小人或与君子无异。至于遇事变、临利害，则或因祸患而屈身，或因困穷而改节，于是偷生背义，尽丧其生平者多矣。”（第 143 页）

p.2.§.1. *Confucius* aiebat: Prudens non haesitat anceps animi: Vero probus & innocens non moeret, fortis ac magnanimus non pertimescit ac trepidat.

孔夫子说：“明智的人不会在心的两头犹豫不定，真正正直和纯洁的人不会感到忧伤，勇敢和无畏的人不会害怕和颤抖。”

[9. 29 子曰：“可与共学，未可与适道；可与适道，未可与立；可与立，未可与权。”]

§.2. *Confucius* aiebat: Sunt quibuscum possis pariter auspicari studium virtutis ac sapientiae, nec tamen possis deinde cum iisdem decurrere viam ipsam, seu exercitare propria sapientum opera. Alii sunt quibus cum etiam possis decurrere jam coeptam viam, nec tamen possis deinde cum iisdem, propterea quod careant constantiâ, diu persistere in via & cursu. Alii rursus sunt quibuscum possis constanter persistere in coeptâ via cursuque, nec tamen deinde possis cum iisdem ad exactissimum virtutis ac sapientiae aequilibrium exigere res omnes actionesque vitae totius.

孔夫子说：“有些人，你可以与之一起开始美德和智慧的学习，你却不可以与之一起走在道路上，或者与之一起取得智慧者的成就。有些人，你可以与之一起走在已经开始了的道路上，但却因为他们缺乏恒心，所以你不能和他们在道路上和行程中坚持长久。反过来，有些人，你可以与之在已经开始的道上和行程中坚定地继续走下去，但是你不能与之一起使所有事情和终生的行为达致美德和智慧的最精妙的均衡状态。”

[9. 30 “唐棣之华，偏其反而。岂不尔思，室是远而。”]

f.9.p.1.§.1. Citatur hic versiculus depromptus ex veteri Poëmate, quo degens quispiam extra patriam, longèque absens, & fortè conspicatus arborem, cui similem natali in solo viderat; amici, quem in patriâ reliquerat, recordatus hunc in modum cecinit: arboris pruniferae frondes ac flores flante zephyro in partem nunc hanc nunc illam agitantur assiduè. Ah! Quomodo non te cogitem, non te expetam videre! Sed heu! Inania sunt vota ista! Etenim domus utriusque nostrum est invicem remota.

引用一句来自古老的诗歌的诗句，在诗中，有人远离祖国而生活，恰逢看到一棵树，这棵树看上去与家乡特有的树相似，于是他想起留在家乡的朋友，便这样唱了起来：“唐棣树的叶子和花朵啊，在西风的吹拂中不停地晃动，有时偏向这儿，有时偏向哪儿。啊！我怎么会不想念你，怎么会不期盼着看到你呢！但是这些愿望都是没有用的，唉！因为我们两家实在相隔太遥远了。”

[子曰：“未之思也，何远之有？”]

§.2. *Confucius* hinc quoque doctrinae succum petens sic aiebat: dicit ille quidem cogitari ab se patriam & amicum; sed reverà non cogitat: nam hîc quae tandem distantia datur? Quasi dicat si quidem seria esset cogitatio, ad iter jam pridem accinxisset sese. Nos quoque longè minori jure

querimur distare à nobis virtutem ac sapientiam, de quâ sic cogitamus, ut cogitemus tantùm: Alioquin si cogitatio foret seria; jam nobis innata virtus ultrò rueret in amplexus nostros.

孔夫子从这里寻找教导的养分，他这样说：“这个人说他自己想念祖国和朋友，但实际上他并不想念，因为这里有什么距离可言呢？如他所说，如果他的思念真的十分强烈，那么他就应该预备好踏上旅途。正如我们也没有理由抱怨美德和智慧远离我们，如果我们如此想念它，那我们就只能这么想：如果思念足够强烈，那么在彼处的赋予我们的美德早就已经落入我们的怀抱中。”

*Inusitata planè fuit, & quae modum videatur excessisse, diligentia, quâ discipuli minutissima quaeque & dicta Confucii & facta, quin etiam situs omnes ac motus non observârunt modò, sed etiam literis ad memoriam posterorum commendarunt, & nos quoque fastidioso licet Europaeo, prout jacet, obtrudimus.*

孔子弟子的这种极度的仔细是十分难得的，由于他们这样一丝不苟，他们不仅观察了孔夫子的一切行止，而且把孔夫子的极为详细的言行通过文字记录下来，传到后人的记载之中。至此，挑剔的欧洲人可以休息了，我们则要继续前进。



## [乡党·第十]

[10.1 孔子于乡党，恂恂如也，似不能言者。]

p.2. §.1. Confucius agens cum iis qui erant eiusdem secum gentis seu familiae, habebat modum quendam agendi valde syncerè et candidè. Videbatur non valere ullâ facundiâ, aut doctrinâ prae caeteris.

孔夫子与家人或乡亲在一起时，有着非常真诚和单纯的行事方式。看起来在别人面前没有什么雄辩的口才，也没有学问。

[其在宗庙朝廷，便便言，唯谨尔。]

§.2. Idem tamen quotiescumque versabatur in Gentilitiis Regum aulis, aut regio in Palatio, clarè distinctè loquebatur, at sic rursus ut nihil non maturè, consideratè, attentè.

然而每当在这些君王们宗族的庙堂或者朝廷时，他说话清楚且流畅，但都是仔细思虑、小心谨慎地说出的，没有一句话不合时宜。<sup>①</sup>

[10.2 朝，与下大夫言，侃侃如也；与上大夫言，訚訚如也。]

f.10.p.1. §.1. In aulâ Palatii regii quo tempore cum praefectis variorum ordinum Regem suum praestolabatur, ipse cum inferioribus quidem et aequalis secum dignitatis praefectis loquens cum gravitate quadam rectè solidè se gerebat. Cum superioribus verò praefectis loquens, suam illam gravitatem temperabat affabili quadam comitate.

在上朝时，他与不同等级的官员一起等待皇帝，他和下大夫或地位相当的士大夫一起，总是保持庄严，直率地、不虚伪地进行交谈。<sup>②</sup>而与上大夫交谈时，他以谦恭调和他的严肃。

[君在，蹏蹏如也。与与如也。]

§.2. Rege iam praesente assistebat cum singulari et quasi anxîâ quadam reverentiâ majestatis Regiae; sic tamen, ut simul placidè, praesentique semper animo.

当君主已出现，他（孔子）独自站在旁边，对尊贵的君主有特别的、几乎不安的敬谨；但同时，他很从容，心总是保持在当下。

[10.3 君召使摈，色勃如也，足躩如也。]

---

<sup>①</sup>耶稣会避免把“宗庙”翻译成祖先的庙堂，而选择把它呈现为行政大厅。拉丁文中的“gentilitius”一词没有宗教意味。

<sup>②</sup>张居正：“侃侃是刚直，訚訚是和悦中有持正的意思。”（第146页）

§.3.Rege accersente ipsum, ac iubente excipere hospites dynastas, tum verò oris ipsius color mutabatur quodammodo : Item pedes euntis et gressus impediti videbantur.

当君王召见他，派遣他去接待外国的宾客，立刻，他的脸色就有所改变，并且，他走路时的脚和步伐仿佛是受阻的。<sup>①</sup>

[揖所与立，左右手。衣前后，襜如也。]

Quotiescumque dynasta quispiam hospes accedebat salutaturus Regem; Confucius si quidem pro officio tunc assisteret; ipse tunc si reverenter quidpiam significaret iis qui secum assistebant sive ad laevam sive ad dexteram. (*Reverenter, id est, eo ferè gestu, quo viri graves se mutuò consalutant; videlicet arcuatis utcunque brachiis, et manibus, que complicantur, ab ipso pectore paululum protensis.*) In illo, inquam, brachiorum motu, tamen ipsa vestis tam ante quàm retrò nunquam non concinne composita apparebat.

每当外国的宾客上前向君王致意时，孔夫子因为他的职责，总是非常留神。他会用作揖指示站在他右边或左边的助手（作揖，就是一种身体动作，重要人物进行问候时做的。只要手臂弯曲成圆拱状，把双手交叠放至离胸不远处）。在那时，随着手的动作，他的衣服从前到后，从不会显得不整齐的样子。

[趋进，翼如也。]

p.2.§.1.Itaque factâ iam potestate introducendi hospitis in conspectum Principis, Confucius accelerato gradu hospitem introducens sinuosae vestis laxas utrinque manicas velut alas quasdam aequabiliter expandebat.

被允许带领宾客入见君主后，孔子快步急趋地领着宾客，并且均匀地展开褶皱众多的衣服的袖子，两边松弛着，像翅膀。

*Gressûs acceleratio reverentia signum est, ne scilicet vel minimo temporis spatio Princeps expectet hospitem visentem.*

快步急趋是一种表示尊敬的标志，否则君主要等待宾客的觐见，哪怕只是很短的时间。

[宾退，必复命曰：“宾不顾矣。”]

§.2.Hospes ubi iam abscesserat extra conspectum Principis; tum Confucius nihil cunctatus renuntiabat hoc Principi dicens : Hospes iam non respicit ampliùs, hoc est, abivit.

宾客一离开并出了君主的视线，孔夫子就毫无延迟地向君主报告说：“宾客已不再回顾。”这就是说，客人离开了。

---

<sup>①</sup> 躩，双脚盘旋，快速行走的样子。此处《孔夫子》的翻译有误。

*Moris namque est, ut abscedens hospes iterum ac saepius vel ad eum ipsum quem visit, siquidem ab hoc deducitur, vel certè ad aulam, ubi visitatio peracta est, conversus, postremo salutationis officio perfungatur.*

按照习俗，宾客离开时会一次次地回顾他去拜见的那个人，或者回顾那会见发生的朝堂，完成会见的最后仪式。<sup>①</sup>

[10.4 入公门，鞠躬如也，如不容。]

§.3.Exponitur iam qua ratione se gereret Confucius, quotiescunque se sistebat Regi : Quando ingrediebatur aedium regiarum portam, demisso prae reverentia non tantùm animo, sed demisso etiam & prorsus inclinato corpore haud secùs ac si non ipsum caperet porta, ingrediebatur.

现在解释当孔夫子去见君王的时候，他用怎样的方式掌控自己：当他进入皇宫大门的时候，不仅因为尊敬而精神被置低，而且身体也被置低，弯曲着身子进门，几乎如同门不接纳他一样。

[立不中门，行不履闕。]

§.4.Sicubi consistendum illi esset, certè non consistebat unquam in media porta, per quam scilicet ipse Rex egredi et ingredi consueverat. Transiens per eandem non calcabat pede limen ipsum portae.

如果他在哪儿站着，他一定不会站在门正中，君王习惯于从这里进进出出。经过那扇门时，他不会让脚踩着门槛。

[过位，色勃如也，足躩如也，其言似不足者。]

§.5.Progressus iam in interiora Palatii, et fortè transiens ante thronum Regium, tametsi Rex nondum adesset; tamen etiam tunc oris ipsius color mutari videbatur. Item pedes transeuntis ac gressus impediti videbantur. Quin et ipsius sermo videbatur etiam esse impeditior.

进入了朝堂之内，如果他正经过君王的座位，即使君王不在场，他的脸色看起来也有所改变。此外，行走的脚步似乎是受阻的。<sup>②</sup>他说话时听起来似乎中气不足。

[摄齐升堂，鞠躬如也，屏气似不息者。]

f.11.p.1.§.1Si quando propius accedendum erat ad ipsum Regem consistentem in solio, ambabus manibus attolens vestem per gradus conscendebat in aulam, demisso inclinatoque admodum corpore, non ausus vel oculos attolere : Tam studiosè interim represso anhelitu ut videretur quodammodo non respirare.

<sup>①</sup> 所有关于仪式和习俗的解释（斜体字部分的）都是耶稣会士们加上去的，他们中有些人亲身经历过这些。

<sup>②</sup> “躩”同前注，《孔夫子》的理解有误。

当他要更接近坐在座位上的君王时，他用双手提起衣服通过台阶登上大殿，身子弯低，不敢抬起眼睛；与此同时，小心翼翼地收敛气息好像没有鼻息一般。

[出，降一等，逞颜色，怡怡如也。没阶趋，翼如也。复其位，蹶蹶如也。]

§.2.Aconspectu Regis egrediens, cum iam descenderet uno alterove gradu; protinùs explicabat pristinum oris colorem ac speciem ipse exhilarati iam instar. Deindè ab ultimo gradu aliquantò properantiùs pergebat explicato iam non tantùm curis animo, sed etiam explicatoribus hinc inde vestis suae manicis eleganter incedens, & repetens proprium muneris sui locum cum cura & reverentia quadam inibi inter alios praefectorum consistebat.

已经离开并出了君王的视线，他走下一级一级的台阶。面色立刻放松到从前状态，仿佛高兴起来的样子。当他快速地走完了最后一级台阶，不仅内心从惶惶中解脱，而且走路时衣袖展开，身姿优美的地走回自己应在的位置，在士大夫之间坐下，面带谨慎和尊敬。

[10.5 执圭，鞠躬如也，如不胜。上如揖，下如授。勃如战色，足蹢蹢，如有循。]

§.3. Confucius quotiescunque legabatur ab suo Principe, qui primi erat ordinis, jamque alteri sistebat sese, manu tenebat insignia sui Principis inclinato reverenter corpore haud secùs ac si non esset par sustinendo ponderi tantae dignitatis. Si quando attollebat ea, brachia sic conformabat at si reverenter alterum salutaret : Si demittebat paululùm, utebatur gestu quasi offerentis quidpiam alteri. Inter haec autem prae curâ, quâ tenebatur, ac metu, mutabatur, sicut confligentium color, et os, oculique mutari solent sub initium certaminis. Gressus item accelerato quidem et simul irretito similis, prorsus ac si pondus quodpiam traheret pedibus affixum.

每当孔夫子被第一等级的王作为使节派出，当他站在其他人之间，手上拿着他的君主的象征，身体恭敬地弯曲着，又好像承受不起这如此贵重之物的重量。有时向上举起它，双臂作出像是问候别人的作揖的姿态；有时向下放下一点，做这个动作就像是交东西给别人。但在其他事情上，他因为所持有的谨慎和焦虑而改换面色，就像人们在交锋的前夕言语和眼神习惯性地会有所改变。并且，他的脚步加快并且踟蹰前行，双脚如同捆绑拖曳着系紧的负担。

[享礼，有容色。]

p.2. §.1. Quotiescumque Regis sui nomine offerebat munera alteri vel Regulo vel dynastae; habebat affabilitate simul ac gravitate contemperatam oris speciem.

当他以本国君主的名义向君主或王室献礼时，他面色和蔼同时也保持庄重。

[私覲，愉愉如也。]

§.2.Verum cum privata deinde offertet munera suo ipsius nomine; cum plusculum nescio quid

hilaritatis ad illam ipsam affabilitatem accedebat.

但是随后以个人的名义献上礼物时，他的和蔼同时添上了更多的某种愉快。

[10.6 君子不以绀緌饰。]

§.3. Hoc et sequentibus paragraphis exponitur cujusmodi ferè vestes Confucius, quo modo, et quo tempore gestaret. Philosophus noster ad usum habitumque vulgarem non adhibebat unquam coloris flammei et subobscuri, coloris item rubei seu purpurei ornamentum collaris instar ac fimbriae, supremae infimaeque orae vestium assutum: hoc enim colore duntaxat utebatur in funeribus; illo in sacrificiis.

这一段和下一段解释了几几乎孔夫子的衣服的所有种类，以什么方式在什么时候穿。我们的哲学家从不用流行的明亮和暗淡的颜色做日常的穿着，不管是衣服的领子或边缘的装饰，还是衣服上面或下面的镶边，都不用红色或紫色；因为他把红色留在葬礼上用，紫色留在祭祀仪式上用。

[红紫不以为褻服。]

§.4. Item ex vulgari illo colore rubro, et violaceo vergente ad rubrum non conficiebat unquam vulgaris et domestici usûs vestes tam gaudebat Philosophus nativa rerum simplicitate: Tum quia colores iidem apud matronas ac virgines in pretio ac usu erant.

另外，哲学家（孔夫子）从不把流行的红色或紫偏红色作为普通和家常使用的衣服，但他喜欢事物原本的质朴。事实上，这些颜色深受妇女和少女的青睐并为她们所使用。

[当暑，衿絺绤，必表而出之。]

§.5. Per menses aestivos vestem illam simplicem ac raram, quae tunc vulgò erat in usu, sive esset contexta subtiliùs, sive rudiùs (ex Co pu scilicet, quae species videtur quaedam esse cannabis) nunquam non interiori alteri vesti superinduebat, adeoque aestivam illam faciebat extimam: Studio nimirum modestiae, honestatis, ac verecundiae; ne quid alioqui de corporis nuditate transparet.

在夏天的月份，常穿简朴单薄的衣服，或者是精细织就的，或者是粗织的（一种由葛布而制，看起来是麻布的）。他总是另外穿件里衣，使那夏天的衣服套在外面；他小心地不让身体裸露，这种精神无疑是节制、正直、令人尊敬的。

[緌衣羔裘，素衣麕裘，黄衣狐裘。]

f.12.p.1. §.1 Erat illi hyberno tempore sub nigrâ togâ ex agninis pellibus toga item nigra: Sub alba veste ex cervinis hinnulorum pellibus toga item alba: Sub croceâ veste ex vulpinis pellibus toga item crocea.

在冬天的时候，在黑色的羊羔皮裘里面，穿黑色的衣服；在白色的鹿裘里面，穿白色衣服；在黄色的狐裘里面，穿黄色衣服。

[裘裘长。短右袂。]

§.2. Ea quâ vulgò domi suae utebatur toga pellicea, promissa quidem erat: At contractior tamen ejusdem dextra manica, quo esset ad res contrectandas expeditior.

他在家常穿的皮裘，是下垂的；但是右边的袖子要略短，为的是拿东西的时候更加没有阻碍。

[必有寝衣，长一身有半。]

§.3. Omnino sua illi erat nocturna ad quietem vestis tam longa atque totum corpus, & insuper habebat alteram medietatem ejusdem corporis tegentem. Caeterùm vestis hujus potissimus erat illi usus jejunii tempore.

晚上睡觉穿的衣服很长，以至于可以盖着身体总长度外加一半。还有另一种衣服通常用于斋戒之时。

[狐貉之厚以居。]

§.4. Vulpinae, & animalculi *Ho* dicti pelles, utpote spissioribus instructae pilis erant illi ad domesticos usus ac vestes hyberno tempore.

狐狸和一种叫貉的动物的皮，覆盖着厚厚的毛，用于冬天时候在家里穿的衣服。

[去丧，无所不佩。]

§.5. Excepto luctûs tempore nulla res erat vel ad usum, vel ad ornatum, quam non & ipse more virorum gravium ex cingulo v.g. suspensam gestaret.

除了在服丧期间，他会佩戴所有使用或装饰的物品，系在腰带上，像有地位的人那样佩戴。

[非帷裳，必杀之。]

§.6. Si non utebatur semicinctio (utebatur autem assiduè tum in aulâ, tum etiam cùm sacris operabatur) id certè quo domi suae passim utebatur, erat toga brevior lateraliter aperta, parsimoniae, modestiaeque, & commoditatis etiam gratiâ.

如果他不用裙（用于平时上朝或祭祀穿的），他在家经常穿的，是较窄的边上开缝的长袍，节俭、谦卑且合时宜。

[羔裘玄冠不以吊。]

p.2 §.1 Pellis agninae togâ & nigri coloris pileo (quod essent propria festivi faustique temporis) non obibat lugentium officia.

参加吊丧义务时不着黑色羊羔裘和黑色毡帽(这些是专门在节日和喜庆时候穿的)。

[吉月，必朝服而朝。]

§.2. Calendis cujusque mensis, etiam tunc cum non fungeretur publico munere, omnino tamen solemnibus cum habitu vestium caeteros inter Magistratus Regis salutandi gratiâ in aulâ comparebat.

每月初一，尽管他不再履行公职，他仍然穿着朝服和其他官员一起在朝堂上，向皇帝致敬。

[10.7 斋，必有明衣，布。]

§.3. Quo tempore jejunabat sacris daturus operam, omnino erat ei nitidissima mundissimaque vestis, index illius, quam studio tam impenso procurabat, puritatis internae externaequae. Caeterum non nisi ex telâ gossipinâ ipsa erat.

为了祭祀而进行斋戒之时，衣服都是光鲜且干净的，表明他在做事时投入多么大的热忱，内心身体都很洁净。那衣服只能由棉布做成，不能是其他的。

[斋，必变食，居必迁坐。]

§.4. Eodem jejunii tempore nunquam non mutabat rationem victûs, vino imprimis et carnibus abstinendo. Quin etiam quod ad ipsum commorandi locum attinet, omnino mutabat locum solitum.

同样在斋戒之时，要改变生活方式，首要的是禁止酒和肉。此外还要遏止自己逗留在卧房，搬离自己平日的住所。

*Sancti nimirum, ut Colaus concludit, sic venerantur spiritus, ac sibi ipsis praesentes assisterent: Idcirco abstinentiae, continentiaeque tam sedulo et tam sollicitè dant operam.*

*Hactenus de habitu cultuque corporis; nunc quibus maximè eduliis quo item modo, quo ritu, quâ temperantiâ vesceretur, exponunt discipuli.*

圣人毫无疑问，如阁老所总结，敬畏神灵，(如同)它们会出现在他们自己面前；因此他们留心且谨慎地注意禁欲和克制。<sup>①</sup>

至此，这些都是关于身上的衣着和修饰方式。现在，弟子们解释他[孔子]对于何种食物，用何种方式，在什么仪式中，通过怎样的自制方式来享用。

<sup>①</sup> 这是对张居正的注解“圣人祭神如在，故其谨于斋戒如此”(第152页)的直接翻译。

[10.8 食不厌精，脍不厌细。]

§.5. Ad rationem victūs quod attinet, non respuebat ipse simplicem orizam aquâ decoctam. A minutalibus ex carne vel piscibus non abhorrebat, quamvis essent valdè minutim concisa.

关于饮食方式，他并不拒绝吃用水煮熟的简单米饭。然而肉或鱼做的菜肴即便要切得很小块，他也不会厌恶。

[食饁而餲，魚馁而肉败，不食。色恶，不食。臭恶，不食。失饪，不食。不时，不食。]

§.6. Edulia propter tepentem humiditatem jam corrupta, exempli gratiâ, piscem jam coeptum resolvi ac putrescere, vel carnem jam corruptam non edebat. Quin etiam si color ipse eduliorum jam fortè vitiatum erat, non vescebatur. Si odor item vitiatum erat, non vescebatur. Carentia debito temperamento condimentove, non edebat. Immaturum quid, ut fruges, fructusve, non edebat.

食物因为湿热而变质，比如鱼肉已经开始失去弹性并腐烂，或者肉已经变质的，不吃。如果食物自身的颜色被破坏了，不吃。如果气味已经变质，不吃。缺少合适的调料，不吃。未成熟的蔬菜或果实，不吃。

[割不正，不食。不得其酱，不食。]

f.13.p.1. §.1. Si quid sectum erat non aptè rectève, non edebat. (*Cum enim Sinae rusticitatis esse putent, cibos attrahere digitis; atque adeò quidquid est eduliorum; quin et orizam ipsam, geminis paxillis, eisque oblongis perquam scitè dextrèque in os inserant: Idcirco nihil ferè carnis in mensam inferunt, quod non ante sit in frusta concisum.*) Si quod edulium non haberet suum embamma, seu intinctum, non edebat.

(*Nudum salem, uti nos, non exponunt Sinae in mensâ: Sed ejus loco varii generis intinctus, necnon olera, et legumina sale condita, et orizae cupidius edendae perquam accommodata.*)

如果切得不整齐、方正，不吃。(因为中国人认为这是一种缺乏教养。他们不用手指抓取食物，对于任何食物，甚至米饭，他们都使用一双长方条的木棍(筷子)非常灵巧和熟练地夹起放到嘴里。因此他们几乎不放没有切成小块的肉在桌上。)

如果食物没有合适的酱汁或者浸汤，不吃。(他们不像我们一样，把盐放在餐桌上；但是用于各种食物中，用盐调味的蔬菜和豆类，与应该快速吃完的米饭非常相配。)

[肉虽多，不使胜食气。惟酒无量，不及乱。]

§.2. Carnis etiamsi esset copia, non tamen faciebat, seu, non sic ea vescebatur, ut excederet quantitate sua panis vel orizae succum. Solummodò quod attinet ad vini usum, non habebat mensuram certam, quam sibi ipse praescripsisset: Nunquam tamen utebatur eo immoderatiùs; adeoque non accedebat unquam ad perturbationem mentis.

即使肉有很多，也不做或是吃得超过主食面或米饭的量。只有在饮酒上，没有固定的数量，但应该嘱咐自己：永远不要过度地享用它；不要给灵魂带来混乱。



[沽酒市脯不食。]

§.3. Coempto in triviis compitisque vino, coemptâ similiter carne siccata, veritus ut essent munda, non utebatur.

市场或路口买的酒，以及肉干，担心它们是否干净，不食用。

[不撤姜食。]

p.2. §.1. Non abstinebat gingiberis esu, sed ad singula ferè adhibebat edulia, propterea quod excitet imprimis ipsos spiritus hominis, arceatque valetudini contraria.

不排斥吃生姜，但是只放几块到食物中，为的是它尤其能提起人自身的精神，抵御疾病。

[不多食。]

§.2. Universim denique non multi cibi erat ipse.

总的说来，他不吃太多食物。

[祭于公，不宿肉。祭肉不出三日。出三日，不食之矣。]

§.3. Quo tempore parentales oblationes & epulae exercebantur in Palatio Regio, non detinebat *Confucius* ne per unam quidem noctem carnes illas, quas peracto Ritu Rex ipse ad Magistratus & clientes suos de more dono miserat: Ritu autem privato domûs suae, & in memoriam majorum domesticorum oblatas à se similiter epulas, & carnes non servabat ultra triduum. Quae jam excessissent triduum, non edebantur à quoquam, quippe jam vitiari coeptae.

放置在公庭献祭给先辈的肉食，孔夫子从不把肉留过一个晚上，这些肉是祭祀仪式完成后，君主按照习俗亲自分派给官员和他们的随从作为赏赐的。而当在他自己家里，孔夫子为了纪念祖先和家人而进行祭祀的食物和肉也一样，不留超过三天。已经过了三天的肉，不能被任何人吃，因为它们已经开始败坏了。

[食不语，寝不言。]

§.4. Inter edendum non sermocinabatur, inter cubandum non loquebatur, nisi fortè interrogatus.

吃饭的时候不交谈，睡觉的时候不说话，除了偶尔被询问。

[虽疏食菜羹，瓜祭，必斋如也。]

§.5. Quamvis uteretur cibo admodum vulgari parabilique, ex. gr. ex oleribus parato jusculo, omnino tamen libabat ex illo ipso tum suis majoribus, tum iis quorum opera industriae haec obvenerant humano generi; & sic planè perpetua quaedam jejunandi ratio illa erat, geniique fraudandi.

尽管吃的食物是非常普通和易得的，比如蔬菜做的汤，他也总是从中取少许

先献祭给他的祖先们，然后是那些通过他们的努力和勤劳使人类受益于这些东西的人。<sup>①</sup>这显然是斋戒和克制欲望的一个常见理由。<sup>②</sup>

[10.9 席不正，不坐。]

f.14.p.1. §.1. Humus ipsa storeis instrata Priscis erat pro sedili. Storeae itaque non rectè collocatae non insidebat, tanta illi vel minimis infimisque in rebus, recti erat cura.

古人在地上铺席子来坐。孔夫子不坐放得不是位置的席子。因为他非常在乎正确性，尤其在很微小的事情上。

[10.10 乡人饮酒，杖者出，斯出矣。]

§.2. Consanguinei ejus & affines & populares cùm epulabantur; utentibus jam scipione, id est, sexagenariis primum egressis, absoluto jam convivio, ipse mox deinde egrediebatur; nunquam non venerari solitus canos.

孔夫子与亲戚、邻人和同乡一起参加宴会，看到杖人，即六十岁以上的老人，离开时，<sup>③</sup>他感到自己从宴会中解放了，才会走出去。他总是会尊敬老人。

[乡人傺，朝服而立于阼阶。]

§.3. Popularibus eisdem per menses hybernos supplicationem instituentibus ad arcendos spiritus morbiferos, ut aiebant, ipse vestitum solemniorum induebat & consistebat in aditu suae domûs & gradu orientali ubi visenti se hospiti consueverat occurrere.

在季冬之月，人们举行祈求仪式来驱赶他们所称的疾病之鬼，他会穿上仪式用的衣服，站立在他家门口东边的台阶上，他习惯于在那里会见客人。

*Usus supplicationis hujus unâ ferè cum familiâ Cheu ortum habuisse docent Interpretes, et Chu cù quidem festivo cuiquam ludo fuisse non absimilem. At Cham tùm co aliquid hîc à Confucio tributum fuisse observantiae suae adversùs Imperatorem, qui et ipse autumnali tempore patiebatur ritum hunc ludumve in aulâ suâ exerceri.*

包括朱子在内的解释者称，这种祈祷习惯从周朝开始，它类似一种节日赛会。<sup>④</sup>但对于张侗初来说，它是孔夫子表现自己对君主的顺从，因为他（君主）允许这种仪式和赛会在秋季在宫廷里实行。<sup>⑤</sup>

[10.11 问人于他邦，再拜而送之。]

§.4. Mittens quempiam suorum qui officiosè percunctaretur de valetudine amici degentis in diversa regione, demisso reverenter corpore iterum iterumque salutabat absentem amicum, haud secùs ac si praesentem cerneret, & eum qui ab se mittebatur, etiamsi famulus esset, tamen

<sup>①</sup> 朱熹（第 120 页）和张居正（第 154 页）仅仅提到“以祭先代”。根据 *Sinarum Philosophus*，祭酒也提供给食物的生产者。这里可能存在基督教的影响，与感恩祭相关。

<sup>②</sup> 朱熹与张居正（第 154 页）认为献祭是带着一种像是在斋戒时的严肃：“斋如，是严敬的模样。”然而拉丁文翻译采纳了字面意思，可能是因为与基督教的斋戒相联系的重要性，尤其是圣餐之前的斋戒。

<sup>③</sup> 年龄参见张居正的注释（第 155 页）。

<sup>④</sup> 见朱熹（第 131 页），张居正（第 155 页）。

<sup>⑤</sup> 这是一种比较少见的参阅张侗初的解释。

honorificè deducebat, in nuntio illum, ad quem nuntius destinabatur, honorans.

托他手下的人向他在分隔两地的朋友问候安康，他恭敬地弯着身子一拜再拜地祝福不在场的朋友，就像看见他在场一样，还有被派去送信（指孔子的朋友）的那位，哪怕他是仆人，也恭敬地送别，通过尊敬信使，尊敬信使被派去问候的那个人。

[康子馈药，拜而受之。曰：“丘未达，不敢尝。”]

§.5. *Ki cam çu Praefectus Regni Lù Confucio dono miserat pharmacum. Confucius cum gratiis & cum honoris significatione admittens illud, candidè dixit: Ego non satis habeo perspectum, quid illi virtutis & efficacitatis insit: Atque adeo necdum ausim degustare.*

季康子，鲁国的高级长官，曾经派人送药给孔子。孔子表示感激且尊敬地接受了礼物，坦诚地说：我对这个药将有什么作用和效果了解不足，因此我不敢尝试它。

[10.12 厩焚。子退朝，曰：“伤人乎？”不问马。]

p.2.§.1. *Equile Confucii, cum is Praefectum ageret, fortè conflagraverat: Is ergò redux ab aulâ obvio sibi nuntio domesticae calamitatis, heus, inquit: An laesit ignis hominem quempiam, nihil interim sciscitatus de equis.*

当孔夫子正在担任高级长官（的职责），他的马厩碰巧着火了。他在从朝廷回来的路上，被告知他的马厩毁坏的消息，听到后，问：“大火伤到任何人了吗？”并不问任何关于马的事情。

[10.13 君赐食，必正席先尝之；君赐腥，必熟而荐之；君赐生，必畜之。]

§.2. *Regni Lù Princeps cum honorabat eum cibario munere; certo certiùs componebat stoream, seu sedile, non secùs at si Princeps ipse adesset: Ac primùm quidem delibabat ipse munus tum deinde caeteris impertiebatur. Idem Princeps quando mittebat ipsi munus honorarium carnis crudae; Confucius indubitanter eam coquebat primùm; deinde verò offerebat majoribus vitâ functis. Denique idem suus Princeps si dono miserat ei vivum aliquod animal, haud dubiè alebat illud ac sustentabat sollicitè, neutiquam, ausus absumere Regiae beneficentiae vivum argumentum.*

鲁国君主赐给孔夫子食物，他一定把席子或座位摆正，好像君主就在自己面前，先尝一点被赐予的食物再把剩下的与其他人分享。当君主赐给他的俸物是生肉，孔夫子一定会先煮熟它，然后进献给祖先。如果君主送给他的礼物是活的动物，毫无疑问会把它喂起来并且精心地饲养，不敢轻易吃掉因君主的仁慈得来的活物。

[侍食于君，君祭，先饭。]

§.3 *Si quando assidens ad latus, epularetur unà cum suo Principe; ipso Principe majoribus suis de more jam libaturo singula eduliorum; Confucius prae modestiâ nolens uti jure suo hospitis, quo licebat ipsi quoque libare similiter, hoc unum faciebat: Admodum dexterè Principem antevertens edulia singula praelibabat. Dixisses non tam convivam esse Principis, quàm praegustatorem.*

孔夫子坐在君主旁边，和君主一道宴饮时，君主已经按照习俗用每一样食物祭过他的祖先了，孔夫子由于他的谦逊不愿意行使这样的权利，尽管他同样进行祭祀也是允许的。他只做一件事，十分熟练地在君主之前试吃每一样食物。这方面他可以说不是作为君主的客人，而是一个先品尝味道的膳夫。<sup>①</sup>

[疾，君视之，东首，加朝服，拖绅。]

§.4. Si aegrotaret Confucius, & Rex viseret aegrotantem; tum ipse ad ortum obvertebat caput : Item superimponebat sibi in lectulo decumbenti solemniore vestes (quibus uti consueverat, quotiescumque Regem adibat salutandi gratiâ) Ipsi autem vestibus superinducebat majus honoratiusque cingulum.

如果孔夫子病了，君主来看望他，他抬起头朝向[君主来的方向]，在床上套上上朝的服装（通常用来觐见君主，向他问候致敬的），把长长的和表示敬意的袍带子披挂在衣服上面。

[君命召，不俟驾行矣。]

f.15.p.1.§.1. A rege jussus accersi *Confucius*, non expectato curru suo domestico, confestim in viam se dabat pedes.

孔夫子被君主命令前去时，等不到马车来到家门，立刻就徒步上路了。

[10. 14 入太庙，每事问。]

§.2. Quando ingrediebatur in majorem aulam gentilitiam memoriae Principis *Cheu cum* dedicatam; inibi de singulis propè rebus percunctabatur.

当他走进专门用于纪念亲王周公的祠堂，在那里，他几乎问遍每一个细节。<sup>②</sup>

[10. 15 朋友死，无所归。曰：“于我殡。”]

§.3. Amicorum aliquo fortè mortuo, si quidem is non habuisset ad quem funeris procurandi gratiâ profugeret; Confucius tum dicebat: in me sit ista cura procurandi funeris.

他的一位朋友不幸死了，如果没有人操办葬礼，孔夫子说：“让我来办理丧礼吧。”

[朋友之馈，虽车马，非祭肉，不拜。]

§.4. Missis ad se amicorum muneribus ac donis, etiamsi essent currus & equi, aliave majoris pretii; tamen exceptis duntaxat iis quae prisco ritu oblatae majoribus fuerant, carnibus, haud ulli reliquorum munerum exhibebat honorem.

朋友送来的礼物和家用，即使是车、马和其他的贵重物品，除了在古老仪式上用来祭祀祖先的肉，其他的都不表示敬谢。

<sup>①</sup> 朱熹和张居正都给出了跟这里一样的解释，孔夫子为君尝食。（朱熹：第 121 页；张居正：第 156 页）

<sup>②</sup> 耶稣会士在这里再一次拒绝将“庙”翻译成寺庙，而是选择更为中性的“堂”（aula）

[10.16 寢不尸，居不容。]

§.5. Quando cubabat dormiendi causa; tum quoque modestiae decentiaeque memor, non jacebat instar cadaveris, resupinus scilicet, ac foedè distentus. Cum suis domi degens, & intra privatos parietes, deponebat ipse quodammodo solitam gravitatem.

当他躺下睡觉时，留意节制和端庄，不像尸体那样背朝下躺着，并且让人反感地伸展着（身体）。当待在自己家里，在私人空间里，也不抛弃他惯常的庄重。

[见齐衰者，虽狎，必变。见冕者与瞽者，虽褻，必以貌。]

p.2.§.1. Conspicatus quempiam indutum veste lugubri, quamvis alioquin summè familiarem sibi, certissimò tamen mutabat oris speciem, ex intimo quodam sensu commiserantis animi. Conspicatus item quempiam coopertum solempni pileo, & qui proprius esset Magistratum, vel quempiam orbatum luminibus, etiamsi privatim cum eis ageret, haud dubiè tamen cum reverentiâ & honore tractabat illos.

看见穿着丧服的人，即使平时与他不是十分亲近的，也会改变固有的脸色，因为内心深处流露出同情。看见戴着礼帽的地方官员，或者看见丧失光明的人（盲人），即使私下与他们经常见面，仍然对他们表示尊敬。

[凶服者式之。式负版者。]

§.2. Cuicumque lugubrem induto vestem, etiam tunc quando vehebatur curru, assurgebat ipse honoris gratia, in anteriorem partem sui currûs incumbens. Similiter assurgebat ei qui deferebat Codicem publicum, quo populi totius nomina continebantur; in eo populum veneratus universum.

对于穿着丧服的人，即使他（孔夫子）正在乘马车，也会手按着马车前面的部分欠身致意。同样地也会对背负着国家的版籍——它记载了所有人口的名字——的人欠身，他在整个国家都受尊敬。<sup>①</sup>

[有盛饌，必变色而作。]

§.3. Si quando celebraretur opiparum splendidumque convivium in gratiam *Confucii*; ipse videns mensam tot epulis instructam, reliquumque apparatus; haud dubiè mutabat oris speciem, & protinùs assurgebat, gratias acturus hospiti pro delato sibi honore.

当孔夫子被丰盛且美好的宴席欢迎时，他看见桌子上的菜肴和其他东西准备得非常丰盛，一定会改变脸上的神色，立刻站起来，感谢主人给予他的敬意。

[迅雷风烈，必变。]

§.4. Ad repentina tonitrua, nec non ad ventos saevos atque terribiles, nunquam non mutabat oris speciem, sacro quodam percussus horrore, reverentiamque suam erga supremam caeli majestatem haud obscurè declarans.

遇到突然的雷声，或猛烈且可怕的大风，他的脸一定会变色，被一种宗教的

---

<sup>①</sup> 对于朱熹来说，被背负着的文件是整个国家的地图和人口统计（“邦国图籍”，第122页）；对张居正来说，它是人口居住的档案（“户口人民”，第158页）。

惊恐击倒，毫无疑问表现了他对至高无上的天的敬畏。

*Sed hoc minime novum in Philosopho, quando et ipse et Prisci Sinarum Reges per nocturnas quoque horas è strato se proripere solebant, caelo fulminante, vel tonante; et solemniori operti pileo ac veste, placandae irae caelesti ritè operam dare; uti ex libris eorumdem constat.*

这出现在一个哲学家身上几乎不是什么新鲜事，他和中国古代的君主常常在天空电闪雷鸣时从床上爬起来，整个夜晚或数小时戴着礼帽，穿上礼服，努力平息上天的愤怒，就像他们书上显示的那样。<sup>①</sup>

[10.17 升车，必正立执绥。]

§.5. Quando conscendebat Confucius currum; nunquam non erectus stans arripiebat habenas.

当孔夫子要上马车时，他总是站直了，拉着绳子上去。

[车中，不内顾，不疾言，不亲指。]

§.6. In ipso curru existens non retrò convertibat oculos: nihil etiam praeproperè seu praecipitanter dicebat: Rem nullam suo monstrabat digito.

当他在马车里时，眼睛不回头往后看，不急促或高声地说话，不用他的手指指着任何东西。

[10.18 色斯举矣，翔而后集。曰：“山梁雌雉，时哉！时哉！”子路共之，三嗅而作。]

f.16.p.1.§.1. Avis ad primam speciem & aspectum aucupis, à quo sibi strui videt insidias, hoc ipso protinùs evolat in altum, longèque volans aufert sese, ac deinde circumspiciens accommodatum sibi tutumque locum, sistit inibi secunda & conquiescit. *Confucius*, uti memorant discipuli, ruri conspicatus aliquando gallinam sylvestrem, suspirans, aiebat: Quam ego nunc conspicio, in montis vertice gallina sylvestris, ut novit ipsa suum tempus ut novit ipsa suum tempus volandi scilicet, quiescendi, &c. unam in his omnibus magistram sequens naturam. Haec dicenti Philosopho assistens discipulus *çu lu* eminus & ipse contemplabatur avem, non sine desiderio ejusdem capiendae. Verùm ter gracillans ipsa properè sustulit sese & avolavit; re ipsâ, fugâque illâ confirmans id quodammodo, quod supra dictum fuerat.

看见捕鸟者的第一眼神色，鸟看到有阴谋，它便立刻飞走，飞得又高又远，然后在空中盘旋看到舒适且安全的地方，停下并栖息在那安全的地方。据弟子回忆，某次孔夫子在乡村看见野鸡，叹了口气，说道：“看呐，在山顶上野鸡，这是它们的时代啊，飞翔的时代也是栖息的时代，所有事都顺应自然天性的指导。”哲学家（孔夫子）说着这些，学生子路在一旁，远远地盯着这鸟，有想抓它的念头。它叫了三声然后迅速离开飞走了。它本身和它的离开都证明着前面他（孔夫子）所说的。

*Salubrem ex his doctrinam Colaui noster eruit, dum ab ipsis quoque brutis animantibus discere nos voluit, rerum recte agendarum tempus et occasionem negligi haud oportere ab homine, cui non natura tantum, sed ipsa quoque ratio Dux et Magistra est.*

<sup>①</sup> 此处朱熹提到“敬天之怒”（第122页），张居正提到“畏天之威”。（第159页）

我们的阁老从其中引申出有益的教导，孔夫子希望我们从中学习野生动物，在一定的时间和机会正确地做事情不应该被人类忽略，因为不仅自然天性，理性也是人类的向导和老师。<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> 张居正：“故人必见几而作，如鸟之见人而举；审择所处，如鸟之翔而后集，则去就不失其正，而有合于时中之道矣。不然，可以人而不如鸟乎？此记者之深意也。”（第 160 页）

## Pars Sexta

### 第六卷

#### [先进 · 第十一]

[11.1 子曰：“先进于礼乐，野人也；后进于礼乐，君子也。”]

Fol.1.p.1.§.1. Confucius ait: Priores, sive Majores nostri in observantia concordiaque mutua, id est, in obeundis officiis subrustici homines erant, si quidem audiamus fastidiosae aetatis nostrae sententiam. Posteriores vero, nos inquam, ipsi, qui imperante familia *Cheu* luxurie copiaque tanta rituum & cerimoniarum efflorescimus, in observantia concordiaque mutua eximii clarissimique viri sumus scilicet.

孔夫子说：“依照我们可鄙时代的观点，<sup>①</sup>前辈们，或者说我们的祖先<sup>②</sup>在其相互尊敬与和谐<sup>③</sup>上面，即应尽的礼节上面，是粗野之人；而后来者，我说的是我们自己，在周朝的统治下大事仪式与祭典的奢华铺张，在相互尊敬与和谐上应是出类拔萃的。”<sup>④</sup>

[“如用之，则吾从先进。”]

§.2. Nihilominus quantum spectat ad usum exercitiumque tam observantiae illius quam concordiae, tum ego certe sequar priores meos.

“但是，这般地考虑尊敬与和谐的应用与实践，那么我依然跟随我的前辈。”

[11.2 子曰：“从我于陈蔡者，皆不及门也。”]

§.3. Confucius reminiscens discipulorum, quorum alii diem obierant; alii Magistratum alibi gerebant, non sine gemitu aiebat: olim qui sequebantur me in Regnis *Chin & cai*, omnes jam non amplius accedunt ad hoc gymnasium meum.

孔夫子想起门人弟子，有的已然过世，有的在他国做官，<sup>⑤</sup>他不无哀叹地说：“以前那些在陈国和蔡国跟随我的人，如今全都不来我的这个学校<sup>⑥</sup>了。”

[德行：颜渊、闵子骞、冉伯牛、仲弓；言语：宰我、子贡；政事：冉有、季路；文学：子游、子夏。]

① 程子曰：“盖周末文胜，故时人之言如此，不自知其过于文也。”（朱熹，第 123 页）。张居正：“由今日观之……”（第 161 页）。

② 朱熹：“先进、后进，犹言前辈、后辈。”（第 123 页）。

③ 张居正：“礼乐不专是仪节声容，凡人之言、动、交际，与施之政治者，但敬处都是礼，和处都是乐。”（第 161 页）这里以“敬”（*observantia*）译“礼”，以“和”（*concordia*）译“乐”。

④ *eximii clarissimique viri* 指君子而言。“张居正：君子，是贤士大夫之美称”（第 161 页）。

⑤ 张居正：“孔子……因发叹说：‘我当初厄于陈、蔡之间，弟子多从我者。至于今日，或散之四方，或出仕他国，不但有隐显之异，亦且有存歿之殊，皆不在吾门矣。’”（第 162 页）

⑥ 朱子与张居正没有特别解释“门”字，而是默认为孔子门下。拉丁文本以古罗马之中学来翻译，与唐以前古注相契。不过，《韩李论语笔解》说：“门，谓圣人之门。言弟子学道，由门以及堂，由堂以及室，分等降之差……”



p.2. §.1. Hac occasione commemorantur discipuli omnino decem, laborum socii, & qua quisque laude maxime praestiterit, exponitur, & virtutum quidem exercitatione celebres erant imprimis quatuor: *Yen yuen, Mim cu kien, Gen pe nieu, Chum cum*. Dicendi arte & facundia *cai ngo, & cu cum*. Arte industriaque administrandi Rempubicam *Gen yeu, & Ki lu*. Litterarum peritia elegantiaque *cu yeu, & cu hia*.

那时，一共记下一起奔波的十位弟子。<sup>①</sup>他们在各自的方面<sup>②</sup>杰出超群，获得了最高的赞誉。列举如下：首先的四位在美德的践行上面知名，他们是颜渊、闵子骞、冉伯牛、仲弓；<sup>③</sup>在演说的技艺和雄辩上，有宰我和子贡；<sup>④</sup>在管理国家上的技艺与勤奋上，有冉有和季路；<sup>⑤</sup>在文章的技巧与精致上，有子游和子夏。

[11.3 子曰：“回也，非助我者也。于吾言无所不说。”]

§.2. Confucius ait: Unus ex omnibus *Hoei* non adjutabat me dubia scilicet proponendo. Ex meis etenim sermonibus sentiis que non erat vel una, qua non vehementer lae taretur: Supervacaneum ducebat scilicet quidquam interrogare.

孔夫子说：“所有人当中，只有回一个人在提出疑问上面<sup>⑥</sup>没有帮助我。因为他对于我的说法和观点没有不欢欣鼓舞的。<sup>⑦</sup>他认为并不需要问什么。”<sup>⑧</sup>

[11.4 子曰：“孝哉闵子骞！人不间于其父母昆弟之言。”]

§.3. Confucius exclamans in laudem discipuli sui ait: O virum rarae pietatis obedientiaequae *Mim cu kien*! Alieni quippe non diserepant ab eius patris matrisque, necnon fratrum natu majorum minorumque sermonibus, quibus eiusdem pietas & obedientia celebratur: Una est vox scilicet omnium, & admirabilis consensus.

孔夫子高声赞扬<sup>⑨</sup>他的学生，说道：“噢，闵子骞真是少有<sup>⑩</sup>的虔敬<sup>11</sup>孝顺之人！外人无论如何不会不同意他的父亲和母亲的话，也不会不同意他的兄长和弟弟的话，他们赞美闵子骞的虔敬与孝顺：所有人说的都是一样的，令人惊异的一致。”

*Discipulus iste suave dedit specimen et charitatis et prudentiae etiamnum puer. Matrem prope infans amiserat, duxeratque pater uxorem alteram. Ex hac nati sunt ei duo filii, quos illa quidem fovet ut mater, et adversus biumae asperitatem suffultis gossypio vestibibus munit imprimis, privignum interim, ut noverca negligens. Eum forte pater brumali die currum jusserat agere:*

<sup>①</sup> Hac occasione 指上文孔子的哀叹。程树德《论语集释》：“按：《先进》一篇皆记弟子言行。此章依史记为夫子平时所论列，而记者记之，不必在从陈蔡时。”

<sup>②</sup> 张居正：“当时从夫子于陈蔡者，都是师门高弟，各有所长。”（第162页）朱子注：“弟子因孔子之言，记十人，而并目其所长，分为四科。”（第123页）

<sup>③</sup> virtutum exercitatione（美德的实践）译德行。《周官狮氏注》：“德行，内外之称。在心为德，施之为行。颜子好学，于圣道未达一间。闵子骞孝格其亲，不仕大夫，不食污君之禄。仲弓可使南面，荀子以与孔子并称。冉伯牛事无考，观其有疾，夫子深歎惜之。张居正：践履笃实，长于德行。”

<sup>④</sup> Dicendi arte & facundia 译言语。《弟子列传》：“宰予利口辩辞，子贡利口巧辞。”

<sup>⑤</sup> Arte industriaque administrandi Rempubicam 译政事。《刘氏正义》：“夫子言：‘求也艺，由也果，可使从政。’”

<sup>⑥</sup> 张居正：“孔子说：‘门弟子于问辩之际，常有发吾之所未发者，是有助于我矣。’”（第162页）

<sup>⑦</sup> 张居正：“欣然领受而无疑”（第162页）。

<sup>⑧</sup> 《四书说约》：“言下求解，即聪明者亦有时不说。无所不说，盖有得于言之外者矣。便从其说，权且这么翻译。”

<sup>⑨</sup> 朱熹：“夫子叹而美之”（第124页）。

<sup>⑩</sup> 张居正：“孔子说：‘百行莫大于孝。然而能尽孝道者鲜矣。’”（第163页）

<sup>11</sup> 原文与诸家注疏都未见“虔敬”（pietas）一词，此为译者所加。

*Quando male amictus puer tantum non obriguit frigore. Pater cognita rei causa indignabundus statuit uxorem domo eiicere: Quid animadvertens pius filius, supplex et cun lachrymis; parce inquit, o genitor! Parce matri, ut parcas filiis: haec enim si maneat; ego duntaxat unus patiar incommodi quidptam: At si dimittitur, jam tres omnino filii plurimum patiemar. Fregit amoris illa vox iram patris, et ex noverca matrem fecit.*

这位弟子尚在孩童时就已然是宽容忍让的讨人喜欢的楷模了。闵子骞几乎还是个婴儿的时候就失去了母亲，父亲续娶了第二任妻子。后妻为他生了两个儿子；作为母亲，她溺爱她的儿子，特别预备毛衣来应对冬天的严寒。而作为继母，却忽视她的继子。冬天，有一次父亲让闵子骞驾车：因为天气寒冷，衣着单薄的闵子骞差点被冻僵。知道事情的原因后，父亲很生气，准备要把妻子赶出家门。孝顺的儿子改变了父亲的心意，带着眼泪恳求他的父亲，克制地说：“哦，父亲！容忍母亲罢，就如你容忍儿子一般。这位母亲留下来，顶多是我一个人遭遇一些不幸；但若是她被赶走了，那么三个儿子全部会遭遇更大的不幸。”这番充满爱意的话熄灭了父亲的怒火，也把继母变成了母亲。<sup>①</sup>

[11.5 南容三复白圭，孔子以其兄之子妻之。]

f.2.p.1.§.1. Discipulus *Nan yum* quotidie iterum ac tertio repetebat odam *Pe quei* dictam, qua tum alia documenta, tum ea potissimum continentur, quae prudenter & considerate loqui nos docent: Confucius ob eam rem sui fratris natu majoris filiam in uxorem ei tradidit.

弟子南容每天反复背诵“白圭”之诗，诗中包含着那么多的教诲，教导我们智慧和谨慎。<sup>②</sup>因为这件事情，孔夫子把自己兄长的女儿嫁给了南容。

[11.6 季康子问：“弟子孰为好学？”孔子对曰：“有颜回者好学，不幸短命死矣。今也则亡。”]

§.2. Regni *Lu* Praefectus *Ki cam cu* quaesivit a Confucio, discipulorum eius ecquis esset studiosior? Confucius respindit: Unus fuit *Yen hoei* omnium studiosissimus. At infelix post perbrevev usuram huius vitae immaturus obiit: Nunc autem proh dolor! actum est; neque spem video similem discipulum nanciscendi.

鲁国大臣季康子问孔夫子：“你的学生里面，哪一个是更好学的呢？”孔夫子回答说：“颜回一个人是所有人中间最用功的。但是在短暂的生命之后，便英年早逝。唉，现在都完了，我看不到得到这样弟子的希望。”

[11.7 颜渊死，颜路请子之车以为之椁。]

p.2.§.1. *Yen yuen* defuncto, *Yen-lu* eiusdem pater satis importuna cum simplicitate flagitavit sibi confucii currum, ut ex eo, seu, eius pretio conficeret extimum loculum.

颜渊死了，他的父亲颜路<sup>③</sup>因为极其贫穷，向孔夫子要求用其车驾，<sup>④</sup>来做外面的

<sup>①</sup> 这个故事在《韩诗外传》（西汉）有记载，所述略同。闵子骞所说的那句话为“母有一子寒，母去三子单”。

<sup>②</sup> 《诗·大雅·抑》：“白圭之玷，尚可磨也。斯言之玷，不可为也。”

<sup>③</sup> 颜路，是颜渊之父。

<sup>④</sup> 张居正：“昔颜渊死，其父颜路以贫不能具葬，乃请孔子所乘之车，欲卖之以买椁。”（第164页）

棺木，或用这个车驾所卖的价钱以置办最外面的<sup>①</sup>棺木。

[子曰：“才不才，亦各言其子也。鲤也死，有棺而无椁。吾不徒行以为之椁，以吾从大夫之后，不可徒行也。”]

§.2. Confucius, qui tunc Praefectus erat Regni *Lu*, parentum affectum plerumque caecum erga proiem suam hic notans, revera, inquit, sic est: Qualiscunque tandem sit soboles, sive valeat ingenio, sive non valeat; tamen unusquisque pater patrocinator suo filio. *Li pe yu* filius meus, & quidem unicus, ubi mortuus est, habuit sarcophagum suum, sed vulgarem, & sine extimo illo loculo; apparatu scilicet ad meam tunc temporis conditionem accominodato. Ego certe non pedes incedam: ut conficiatur extimus loculus ex curru meo. Quandoquidem enim ego nunc inter Praefectos sum novissimus (modestiae gratia sic loquitur) nequaquam me convenit peditem incedere.

孔夫子当时已经是鲁国的大臣，他的确注意到颜路对于自己后代的舐犊之情与很大的盲目，于是用这样的一种方式说道：“无论是在才智上面突出的还是不突出的，最终都是子女。然而，父亲各自为他的儿子说话。我的独生子鲤（伯鱼）死的时候，他的棺木却是普通寻常的，没有那个外层的棺。这与我当时的条件相适应。当然，我不能卖我的车步行来换取外层的棺木。既然如此，我如今虽然在士大夫中间是排最后面的（喜欢谦虚才这么说），也决不适合徒步行走。<sup>②</sup>”

[11.8 颜渊死，子曰：“噫！天丧予！天丧予！”]

f.3.p.1.§.1. *Yen-yuen* defuncto suspirans Confucius aiebat: Proh dolor! Caelum tumulavit me! Caelum tumulavit me!

因为颜渊的死，孔夫子叹着气说过：“唉！天埋葬了我！天埋葬了我！”

[11.9 颜渊死，子哭之恸。从者曰：“子恸矣！”]

§.2. *Yen-yuen* defuncto Confucius plorabat & supra modum lugebar. Quo animadverso discipuli dixerunt: Tu, o Magister, nimium indulges luctui & lachrymis.

因为颜渊的死，孔夫子痛哭流涕，悲伤到了极致。学生们注意到孔夫子的悲伤，说道：“哦，老师你太过沉溺于悲伤与泪水中了。<sup>③</sup>”

[曰：“有恸乎？”]

§.3. Confucius haud aliter ac si evigilasset ex sopore, quid egi? Inquit, num ploravi & luxi immoderatus? Plane sic res habet: modum nescit vehemens dolor.

孔夫子几乎不会这样，除了这次，仿佛刚刚从睡梦中清醒，“我做了什么？”他说，“难道我悲伤且哀悼得不够节制？”事情显然是这样：孔夫子因巨大的伤

<sup>①</sup> 椁，是外棺。古人的棺木分为两重，里面的一重称棺，外面的一重称椁。

<sup>②</sup> 张居正：“岂吾爱子之情，独异于汝乎？盖以吾尝受命鲁君，从大夫之后，体统有在，不当舍车而徒行故也。”（第164页）

<sup>③</sup> 张居正：“昔颜渊死，夫子哭之而过于哀，门人之从夫子者说：‘夫子之哭恸矣。’欲其节哀也。”（第164页）

痛而不知道这种情况。<sup>①</sup>

[ “非夫人之为恸而谁为？” ]

§.4. Peccatum est a me: Quamquam si non talis ac tanti viri causa lugeam acerbius; cujus tandem causa lugebo?

“这是我的过错：如果我不为这样优秀伟大的人的事情而高声哀悼；那么，我为谁的事情痛哭呢？”

[11.10 颜渊死，门人欲厚葬之，子曰：“不可。” ]

§.5. Yen-yuen defuncto discipuli desiderabant sumptuosius sepelire ipsum. Confucius ait: Non convenit. Ratio namque funeris accommodanda est ad conditionem illius, quam vivens obtinebat is, cujus funus ducitur.

颜渊死的时候，弟子们想要花费较多的钱埋葬他。孔夫子说：“这不合适。因为葬礼的尺度应该与他生前所得到的地位条件相一致，依照这样的条件来举办葬礼。”

[门人厚葬之， ]

§.6. Discipuli nihilominus sumptuose eum sepeliverunt.

弟子们还是无不破费地埋葬了他（颜渊）。

[子曰：“回也视予犹父也，予不得视犹子也。非我也，夫二三子也。” ]

§.7. Non probavit rem Confucius, qui suspirans, inquit, discipulus meus Yen hoei, in vivis considerabat me prorsus uti patrem. At ego nunc, quamvis maxime velim, non possum conserere illum uti filium, quippe qui sepultus praeter ordinem moremque discessit ab institutis majorum : At certe, non ego sum in culpa ; sed vos quotquot estis discipuli mei.

孔夫子不赞成这样做，他叹息着说：“我的弟子颜回活着的时候完全把我看作像他的父亲一样。然而如今我虽然非常想要这么做，却没能将他看作犹如我的儿子一般，当然，他的葬礼与祖先之道相分离，与其等级和习俗相违。但是，这肯定不是我的过错，而是你们，我的所有弟子的过错。”

[11.11 季路问事鬼神。子曰：“未能事人，焉能事鬼？”“敢问死。”曰：“未知生，焉知死？” ]

p.2.§.1. Ki lu quaesivit a Magistro suo, qui serviendum sit spiritibus ? Confucius, tu, inquit, necdem probe nosti servire hominibus, qui ante oculos tuos versantur quotidie ; quomodo poteris servire spiritibus a nostro mortalium sensu tam remotis ? Ergo liceat mihi saltem (inquit idem discipulus) Exquirere abs te de morte. Respondet : Necdum probe nosti vivere, quomodo nosces mori ?

---

<sup>①</sup> 张居正：“是时夫子哀伤之至，殊不自知。”（第 165 页）

季路问他的老师，应该怎样侍奉鬼神？孔夫子说：“你还没有正确地知道侍奉于每天生活于你的眼前的人，怎么能够去侍奉与我们的人的感官如此疏远<sup>①</sup>的鬼神呢？”“那么，请至少允许我（这个学生说道）问你关于死的事情。”孔夫子回答：“你还没有正确地知道活，怎样知道死呢？”

[11.12 闵子侍侧，阊阊如也；子路，行行如也；冉有、子贡，侃侃如也。子乐。]

§.2. *Mim-cu* discipulus una cum aliis adstabat lateri Confucii eacum serenitate habituque corporis, ut non obscure proderet interiorem recti animi statum. *cu lu* vero animosa intrepidaque specie. *Gen yeu & cu-cum* constantiam nescio quam & integritatem prodente ipso habitu specieque oris & corporis. Quae omnia observans Confucius gaudebat, quod speraret in adita sapientiae aliquando ingressuros.

弟子闵子与其他人一起站在孔夫子旁边，身体舒展，就清楚地表达了正直灵魂内在的状态。<sup>②</sup>子路真是带着勇敢无畏的样子。冉有、子贡则在言辞和行为上表现出某种坚毅与正直。<sup>③</sup>看到所有这些，孔夫子很高兴，因为他希望他们最终进入智慧之门。

[“若由也，不得其死然。”]

§.3. Quamquam quod attinet ad discipulum *Yeu* (seu *cu lu*) quam vereor, inquiebat, ne illi praefervida sua insoles sit fraudii! non obtinebit suam mortem placidam & connaturalem. Praesagos Magistri metus probavit eventus: miserabili enim in bello morte occubuit adhuc vivente Confucio.

但是，涉及到弟子由（即子路），孔夫子说：“我恐怕，他的个性真的是太强烈了！他不能得到平安和自然的死亡。”后来的事情证明了老师担忧的预料：孔夫子还活着的时候，子路果然在战争中倒下，悲惨地死去。<sup>④</sup>

[11.13 鲁人为长府。]

f.4.p.1.§.1. Regni *Lu* homines, id est, tres familiae praepotentes, quae oppressa fere autoritate Principis potiebantur rerum, moliebantur novum Regni sui aerarium, propterea quod vetus minaretur ruinam.

鲁国的人们，即差点被国君的权力推翻的最有权势的三家，<sup>⑤</sup>控制了局面：他们要建造他们鲁国新的金库，<sup>⑥</sup>因为旧的就快要损毁了。<sup>⑦</sup>

① 张居正：“明则为人，幽则为鬼。”（第 165 页）

② 张居正：“阊阊，是和悦而又正直的模样。”（第 166 页）

③ 张居正：侃侃，是刚直的模样。（第 166 页）

④ 《史记·仲尼弟子列传》：子路为卫大夫孔悝之邑宰。蕢聃乃与孔悝作乱，谋入孔悝家，遂与其徒袭攻出公。出公奔鲁，而蕢聃入立，是为庄公。方孔悝作乱，子路在外，闻之而驰往。遇子羔出卫城门，谓子路曰：“出公去矣，而门已闭，子可还矣，毋空受其祸。”子路曰：“食其食者不避其难。”子羔卒去。有使者入城，城门开，子路随而入。造蕢聃，蕢聃与孔悝登台。子路曰：“君焉用孔悝？请得而杀之。”蕢聃弗听。於是子路欲燔台，蕢聃惧，乃下石乞、壶廙攻子路，击断子路之纆。子路曰：“君子死而冠不免。”遂结纆而死。孔子闻卫乱，曰：“嗟乎，由死矣！”已而果死。

⑤ 《左传·昭公二十五年》：“公居长府，伐季氏，入之。孟氏、叔孙氏共逐公徒，公逊于齐。”

⑥ 拉丁译文用 *aerarium* 译长府，*aerarium* 为古罗马 *Saturnus* 神殿的一部分，用以保存公共财物。

⑦ 张居正：“鲁人要将旧制拆毁，从新改造一番。”（第 166 页）

[闵子骞曰：“仍旧贯，如之何？何必改作？”]

§.2. Consultus hac in re *Mim-cu-kien* sic ait: Secundum veterem suam formam si restauretur, ecquid vobis videtur? Quid obsecro, necesse est denuo extruere a fundamentis novum aerarium, & in labores sumptusque tam immodicos populum conjicere.

人们就这件事情请教闵子骞，他这样说：“如果要修整金库的话，就依照它以前的样式来修整，你们怎么看？我恳求，是否一定要从地基开始重新建造一个新的金库，把人民带进如此繁重的劳役和花费中？”<sup>①</sup>

[子曰：“夫人不言，言必有中。”]

§.3. Confucius hoc audito gavisus, revera, inquit, iste vir non loquitur, nisi perparce. At cum loquitur, omnino scopum attingit, & quae dicit, consentanea sunt rationi.

孔夫子听说之后很高兴，他说：“若不是非常简要，这个人不说话。但是他一旦说话，就完全命中目标，并且他所说的与理性相一致。”<sup>②</sup>

[11.14 子曰：“由之瑟，奚为于丘之门？”]

§.4. *cu lu* musica delectabatur quidem, sed ea, quae Martrem & arma resonaret; longe secus ac suus Magister. Confucius itaque cum forte audiret discipulum hunc domi suae canentem sidibus, quid audio : inquit, discipuli mei *Yeu* instrumentum quid facit in mea domo ?

子路用音乐来助兴，然而这个音乐鸣响出战争与军队的声音；而且与他老师的音乐风格相距很远。因而，当孔夫子偶尔听到这个学生在他家里于琴弦上演奏时，他说：“我听到了什么？我的学生再由的乐器为什么在我家弹奏？”

[门人不敬子路。子曰：“由也升堂矣，未入于室也。”]

§.5. Condiscipuli propter hoc Magistri dictum minus jam honorabant, & tantum non aspernabantur ipsum *cu lu*. Quod animadvertens Confucius, absit, inquit, ut hunc virum aspernemini. Discipulus *Yeu* jam certe subiit in aulam Philosophiae nostrae ; quamvis necdum introivit in interiores eiusdem aedes ac penetralia.

因为老师的这番话，同学们便不够尊敬子路，且如此这般轻视他。注意到这一点的孔夫子说：“你们千万不要轻视这个人。学生再由已经毫无疑问地进入了我们哲学的殿堂；只是还没有进入这个殿堂更里面的内室房间。”

*Condiscipulus Gen yeu forte significaverat ipsi cu-lu, quam non probaretur Magistro eius musica : ea res sic afflixit hominem, ut diem totum nihil admitteret edulii. Usque adeo dolebat aliquid sui non probari Magistro. Quod hic audiens, qui peccavit, inquit, sed quod peccatum est, vult protinus emendare, is progressum fecit haud paenitendum, quo lh nem çai, ki cin y hu.*

同学再有碰巧向子路指出，老师是如何地不认可他的音乐。这件事如此折磨子路，以至于他整天不想吃饭，他总是如此为他的老师所不认可的东西而受苦。

<sup>①</sup> 张居正：“何必创新改造，而为此劳费之事乎？”（第 166 页）

<sup>②</sup> 张居正：“孔子闻而喜之，乃称美道：‘此人不言则已，言则必当于理。’”（第 166 页）

老师听说了这件事，说道：“犯了过错的人，但是愿意立马改正他所犯的过错，他就已经取得了毫无惭愧的进步。”（过而能改，其进矣乎）<sup>①</sup>

[11.15 子贡问：“师与商也孰贤？”子曰：“师也过，商也不及。”]

p.2.§.1. *cu-cum* percontatur de duobus condiscipulis *su* & *Xam*, uter esset sapientior? Confucius respondit: *su* excedit, *Xam* vero non pertingit. Ambo deerrant a medio.

子贡问关于他的两个同学的问题：“师和商，哪一个更加明智？”孔夫子回答说：“师超过了，商真的没有达到。两者都错失了中道。”

[曰：“然则师愈与？”]

§.2. Ait iterum *cu cum*: si ita est, ergo *su* antecellit sapientia alterum.

子贡又说：“如果是这样的话，那么师在明智上面超过了另一个。”

[子曰：“过犹不及。”]

§.3. Confucius ait: Proprius sapientiae locus est medium, quod qui transilit, similis est non attingenti.

孔夫子说：“明智的位置恰恰是中间，越过了中道的人，就如同是没有达到中道的人。”

[11.16 季氏富于周公，而求也为之聚敛而附益之。]

§.4. *Ki xi* dynasta praepotens & Praefectus Regni *Lu* (inquirebant discipuli ad Confucium) nunc opulentior est quam ipse fuerit *Cheu-cum* frater *Vu-vam* Imperatoris. Interim vero *Gen-kieu* domesticus administer ipsius, pro ipso congerit immodica tributa, & operam confert ei locupletando.

很有权力的僭主，鲁国的大臣季氏（一些弟子对孔夫子说）可能比那个天子武王的兄弟周公还要富裕。而同时，作为季氏家臣的冉求，却为他聚集不节制的税收，用他的工作为季氏增长财富。

[子曰：“非吾徒也。小子鸣鼓而攻之可也。”]

f.5.p1.§1. Confucius haec audiens, qui res, inquit, tam alienas gerit a doctrina mea & ratione, non est meus discipulus. Vos o discipuli mei, pulsare nunc oportet tympana; voces, inquam, animosque & studia juugere, & oppugnare illius improbitatem stultitiamque.

孔夫子听说了这些事，说道：“这个行事与我的教导和原则如此背离<sup>②</sup>的人不是我的弟子。我跟你们说，你们，我的弟子们，现在有必要敲起鼓来，要把你们的声音、精神和努力聚集起来，去攻击他的耻辱和愚蠢。”

<sup>①</sup> 事见《孔子家语·辩乐解》：“冉有以告子路，子路惧而自悔，静思不食，以至骨立。夫子曰：‘过而能改，其进矣乎。’”

<sup>②</sup> 张居正：“盖我（孔子）以仁义道德为教，则凡为吾徒者，皆当以直道事人。”（第168页）

[11.17 柴也愚。]

§2. Exponit hic Confucius, quid etiamnum desideret in quatuor discipulis sibi charis imprimis; *Chai*, inquit, syncetus est ille quidem ac sedulus, at rudis est etiamnum multarum rerum.

孔夫子在这里解释，在他特别喜欢的四个学生之中还有哪些不足。他说：“柴这个人的确是正直而勤勉的，但是在许多事情上依然显得粗笨。”

[参也鲁。]

§3. *çem-can* (is ipse qui librum *Ta hio* in lucem edidit) tardior est & parum acutus ac perspicax.

“曾参（此人编撰《大学》之书并出版）是比较迟钝的，很少机智和敏锐。”

[师也辟。]

§4. *Su* justo plus tribuens exteriori cultui & compositioni.

“师在正义上面过于倾注于外在的表现和修饰。”

[由也嘑。]

p.2.§1. *Yeu* (seu *cu-lu*) asperis adhuc & inconditis subrusticisque moribus est.

由（或子路）的性格不仅鲁莽，而且野蛮粗俗。

[11.18 子曰：“回也其庶乎，屡空。”]

§2. Confucius aiebat: Meus *Hoei* o quam is prope aberat a vera virtute! Saepe ad extremam rerum penuriam redactus fuit, & ne tum quidem a suscepto virtutis proposito recedebat.

孔夫子说：“噢，我的回啊，他竟几乎差一点就达到真正的美德了！他常常在生活上面极端贫乏，但并不会令从他所认定的美德目标中退缩。”<sup>①</sup>

[“赐不受命，而货殖焉，亿则屡中。”]

§3. Secus vero discipulus meus *su* suo se regebat arbitrio consilioque, & non acquiescebat caeli dispensantis opes arbitrio; sed opes imprimis studiose cumulabat; cumque valeret ingenio industriaque, idcirco ubi quid moliebatur, tum plerumque fere optatum res habebat successum.

“很不同的是，我的弟子赐<sup>②</sup>在他自己的仲裁判断下掌控自己，按照他的判断，不接受天命所安排的财富；而是特别努力地增益自己的财富；因为天性和勤奋都很强，他无论意图什么东西，多数情况下，事情都会得到他所愿望的结果。”

<sup>①</sup> 张居正：“其家数至匮乏，一无所有，初不改其所性之乐焉。”（第169页）

<sup>②</sup> 此处拉丁文将“赐”写作 *Su*，读者或误以为是“师”（子张），上文也作 *Su*（11.17）。然此处的 *Su* 实指子贡，如 1.15、5.3、5.11。



[11.19 子张问善人之道。子曰：“不践迹，亦不入于室。”]

f.6.p.1.§.1. *cu-cham* percontatur de bonorum hominum ratione & vita, eorum scilicet qui citra studium, nativa quadam facilitate indolis ac bonitate sunt praediti. Confucius respondet: Tales ut censeantur & sint, non illi quidem necessario insistent vestigiis sanctorum ac sapientium; Contenti sane sint nativis illis, ut sic loquar, opibus suis; sed etiam revera sic non ingredientur unquam in adyta penetraliaque sapientiae, ad quae sola nativa bonitas non pertingit.

子张询问善人们的道理和生活：这些人凭借他们天赋的自然本能和慈善，并不学习。孔夫子回答说：“由于这种类型的人被认为且就是善人，他们当然不一定会站在圣人和智者的足迹上；可以说，他们也许满足于他们自己天生的‘财富’；<sup>①</sup>然而事实上他们却从来不会进入智慧的门和内室，那是仅靠天性慈善不能达到的。”

[11.20 子曰：“论笃是与，君子者乎？色庄者乎？”]

§.2. Confucius ait: Discurrat quispiam ac disputet de rebus optimis, nec copiose modo, sed etiam solidis firmissimisque rationibus, sic ut talis habeatur ab audientibus, qualem sonat ipsa oratio; an hic illico censendus erit vir virtutis solidae, an fucatus & fictus?

孔夫子说：“某人涉及并讨论最好的事情的时候，不是以雄辩的方式，而是以可靠坚实的理由，当他的话音响起时，听众应该这样看待他：他应该马上被判断出是一个具有可靠美德的人？或者一个伪饰和编造的人？”

[11.21 子路问：“闻斯行诸？”子曰：“有父兄在，如之何其闻斯行之？”冉有问：“闻斯行诸？”子曰：“闻斯行之。”公西华曰：“由也问闻斯行诸，子曰‘有父兄在’；求也问闻斯行诸，子曰‘闻斯行之’。赤也惑，敢问。”子曰：“求也退，故进之；由也兼人，故退之。”]

§.3. Discipulus *cu-lu*, Magistrum interrogat: An posthac ubi quid audivero abs te, hoc ipso mox exequar ac perficiam? Confucius respondet: Sunt tibi pater & frater natu major etiamnum superstites, illos tu audias licet. Quo pacto igitur ubi quid audiveris abs me, hoc ipso mox perficias? Alter discipulus *Gen yeu* dictus similiter Magistrum interrogat: Num ego posthac ubi quid audivero abs te, mox perficiam? Confucius ait: Omnino sic age: Audi me, & quidquid audieris protinus & animose fac perficias. Tertius *Cum si hoa* dictus, admiratus magistri responsum tam dissimile in re tamen simillima, quid hic, obiecro, mysterii latet, inquit: *yeu* discipulus tuus interrogavit, ubi quid audivero abs te, moxne perficiam? Et tu respondisti, sunt tibi pater & frater natu major superstites, illos audi: Alter discipulus *kieu* seu *Gen yeu*, item interrogavit, ubi quid audivero ab te, moxne perficiam: & tu respondisti: quidquid audieris, protinus fac perficias. Ego *che* (parvum nomen est *Cum si hoa*) haereo incertus & perplexus responso tam dispare. Ausim itaque sciscitari abs te, quid sibi hov velit: Confucius respondit: Discipulus *kieu*, uti nosti, timidi & imbecillioris animi est: Facile cedit ac retrocedit; idcirco incitandus & propellendus fuit ut a me audita mox perficeret. Alter vero *yeu*, animosior est justo, & cum arrogantia quadam ardet antecellere caeteros; & idcirco reprimendus fuit & rejiciendus ad parentes & fratres, ut iis morem gerens, modestior evadat.

弟子子路问老师：“是否当我听到你所说的什么之后，就要立马跟随并且做

<sup>①</sup> 张居正：“不践迹而亦不能入室，此善人之所以止于善人也。”（第170页）

到呢？”孔夫子回答说：“你还有活着的父亲和兄长，你要听从他们。因而哪里可以一旦听到我说的什么，就去做呢？”另外一个称为求或冉有的弟子也以类似的问题问老师：“是否我听到你说了什么之后，就要立马去做到呢？”孔夫子说：“你要完全这样做：听从我，无论你听到什么，迅速而果敢地行动，并做到。”第三个称为公西华的弟子，惊异于老师在相似的事情上的回答如此不同，他说：“我恳求知道其中隐藏的玄机：你的弟子由问：‘一旦我听你说了什么，要立马做到吗？’你回答道：‘你有活着的父亲和兄长，听他们的。’另一个弟子求，即冉有，也问道：‘一旦我听到你说什么，就要立马做到吗？’然而你回答：‘无论你听到什么，迅速行动并做到。’回答如此不同，使我赤（公西华的小名）困惑且犹豫不决。因而我想问你，对他们而言，到底应该选择什么？”孔夫子回答说：“正如你知道的，求（即冉有）有着羞怯软弱的心灵：容易让步和后退；因此他应该被鼓舞前进，以至于一听到我说什么，立马就做到。另一个学生由，的确更勇敢，总是好胜急切地超越别人；<sup>①</sup>因而他应该被约束，使之回到他的父兄那里，以便听从他们，更为谦虚地退避。”

[11.22 子畏于匡，颜渊后，子曰：“吾以女为死矣。”曰：“子在，回何敢死？”]

p.2. Confucius erat cum cura & metu non mediocri in ditione *quam*, idque propter periculum sane praesens, in quod ipsum conjecerat sua species & forma corporis admodum similis alterius cujusdam Praefecti quem quidem sic oderant indigenae, ut ad necem quaerent; jamque adeo armis obsidebant diversorium Philosophi: Cujus interim fidus Achates *yen yuen* tunc forte retro moratus aberat. Verum non multo post adventu eiusdem aspectuque exhilaratus Confucius, revera, inquit, jam ego te censebam esse mortuum. At ille absit hoc, inquit, optime Magister; te namque superstite, discipulus tuus *Hoei* qui ausim, vel qui sustineam injussus mori?

孔夫子在匡的领地内不是一般地忧虑和畏惧，因为危险就在眼前，孔夫子身体的外貌形状使他处于危险之中，这外貌与另外一个官员的外貌非常相似，而当地人如此憎恶那个人，以至于要他去死；他们出动军队包围哲学家（孔夫子）所在的地方。<sup>②</sup>与此同时，忠诚的朋友<sup>③</sup>颜渊刚好落在后面。但没过多久就赶了上来，孔夫子看见了他，很高兴，就说：“我以为你死了。”颜渊说：“但是千万不要这样，好老师；因为你还活着，你的学生回我怎么愿意或者说能够擅自去死呢？”

[11.23 季子然问：“仲由、冉求，可谓大臣与？”]

f.7.p.1.§1. *Ki cu gen* vir potens ac nobilis in Regno *Lu*, Confucium percontatur de duobus eiusdem discipulis, necnon Ministris suis & Consiliariis *Chum yeu* & *Gen kieu*, an scilicet possint vocari praestantes & magni administri.

在鲁国有权势而尊贵的人季子然问孔夫子，关于他的两个弟子，季氏的家臣和幕僚仲由与冉求，他们是否可以被称为大臣。

[子曰：“吾以子为异之问，曾由与求之问。”]

<sup>①</sup>朱熹和张居正都将“兼”解释为好胜、逞强之意，耶稣会士据此而译。而当代的解释者则以该字的基本含义“两个”或“双”来解释，意为一个人的欲望跟两个人的一样大。

<sup>②</sup>《史记·孔子世家》：将适陈，过匡，颜刻为仆，以其策指之曰：“昔吾入此，由彼缺也。”匡人闻之，以为鲁之阳虎。阳虎尝暴匡人，匡人于是遂止孔子。孔子状类阳虎，拘焉五日。

<sup>③</sup> *Fidus Achates*，维吉尔的史诗《埃涅阿斯记》中埃涅阿斯的忠诚伴侣。

§.2. Confucius respondet in hunc modum: Ego illam tuam existimabam fore de re prorsus eximia & de viris admodum illustribus percontationem. Verum nunc, uti video, de duobus istis hominibus, de *yeu*, inquam, & *kieu* est quaestio tua: Quae satis declarat, ignorari abs te, in quo posita sit laus & ratio magni administri.

孔夫子这样回答道：“我以为你的这个问题是关于杰出的事情与聪明的人的。现在，正如我所见，可以说你的问题是关于由与求这两个人：这足够宣布，你不知道大臣的赞誉和原则被摆放在哪里。”<sup>①</sup>

[ “所谓大臣者，以道事君，不可则止。” ]

§.3. Etenim quisquis dicitur magnus administer & Consiliarius Principis, is omnino secundum id quod jus & ratio poscit, servit Principi. Quod si nequeat servire hoc pacto; tum desistit ac renuntiat suo muneri.

“因为，无论谁被称为君主的大臣和幕僚，他要完全依据正义和理性的要求服侍于君主。但是如果他不能以这样的方式来服侍君主，那么就停止并放弃他的服侍责任。”

[ “今由与求也，可谓具臣矣。” ]

§.4. Nunc ergo duo isti *yeu* & *kieu* discipuli quondam mei poterunt fortasse dici vulgares ac de trivio ministelli.

“然而，如今这两个我以前的学生由和求或许可以被称为一般的和合格的小臣。”

[ 曰：“然则从之者与？” ]

§.5. Ad haec rursus *Ki cu gen* ait: sit ita, non sint, inquam, primi ordinis ministri; at certe familiae nostrae *Ki* nonne obsequentes erunt & obtemperabunt mandatis nostris.

季子然又这样说：“这样一来，可以说，他们不是第一等的臣子，但是，他们对于我们季家肯定是顺从的，服从我们的命令。”

[ 子曰：“弑父与君，亦不从也。” ]

p.2.§.1. Confucius respondet: Sic ut naturae jura sanctissima violent, ut interficiant, inquam, patrem suum, vel Principem; eatenus, etiam ipsi, quamvis alioqui parum fortes ac probi, haudquaquam tamen obtemperabunt. Tacite significat suspicionem suam de ipso percontatoris animo, quod contra Principem suum aliquid machinetur.

孔夫子回答说：“但是如此施暴于自然的神圣法律的事情，比如，可以说杀死自己父亲或是君主，即使在另一方面有相当的权力和好处，他们也无论如何不会服从的。”孔夫子隐微地指出他对这个问题的意义的怀疑：某人密谋反对国君。

<sup>①</sup> 张居正：“且汝以由、求为大臣，是岂知大臣之道乎？”（第 172 页）

<sup>②</sup> 张居正：“备数为臣者。”（第 172 页）Trivium，三岔路口，尤其是作为一种公共求助之所。

①

[11. 24 子路使子羔为费宰。]

§.2. *cu-lu* praecipuus administer praepotentis familiae *Ki*, autoritate gratiaque sua perfecerat ut condiscipulus *cu cao* ageret exiguae cujusdam ditiunculae *Pi* dictae Praefectum.

极有权势的季氏家族的权臣子路用他的权力和威望来完成这件事：让同学子羔出任一个被称为费的小地方的长官。

[子曰：“贼夫人之子。”]

§.3. Confucius factum damnans, mihi crede, inquit, damno tu es huic homini *cu-cao* optimae alioquin indolis ac spei dum immaturum, ad munus publicum inconsulte promotes.

孔夫子认为此事不妥，他说：“请相信我，我发现，在这个具有好的天性和希望的子羔还不成熟的时候就轻率地让他担任公职，你其实是害了他。”

[子路曰：“有民人焉，有社稷焉。何必读书然后为学？”]

§.4. *cu-lu* etsi satis jam intelligeret, se ista in re fuisse praecipitem, cum tueri tamen mallet errorem suum, quam ingenue fateri; At enim, inquit, est ipsi populus, quem regat; sunt spiritus ditionis & agrorum praesides, quibus debita exhibeantur pietatis officia. Quid, obsecro, necesse est vacare prius litterarum monumentis, ac tum domum censeri studuisse? immo vero regere populum, & obsequi spiritibus, hoc ipsum studere est.

虽然子路完全明白他在这件事情上操之过急，但是他依然情愿袒护他的错误，而不是直率地坦白。他说：“但是，他有人民可以管理；有应该以虔诚的礼节而奉献的地区神灵和土地的保护神。我想知道，是否献身于文学的记载，才能被认为有学问？不，统治人民，侍候神灵，这本身也是学习。”

[子曰：“是故恶夫佞者。”]

§.5. Confucius immodesta responsione suboffensus; enimvero, inquit, haec est ratio cur oderim & execrer huiusmodi garrulos, & errore novo tuentes errorem suum.

孔夫子厌恶这种过分的回答，他说：“用新的错误去掩盖过去的错误，这就是我之所以厌恶并喋喋不休地诅咒这种做法的原因。”

[11. 25 子路、曾皙、冉有、公西华侍坐。]

f.8.p.1.§.1. Forte quatuor discipuli nimirum *cu-lu*, *cem sie*, *gen yeu*, & *cum si hoa* ad latus Magistri considerant.

有一次，四个学生子路、曾皙、冉有和公西华陪坐在老师的旁边。

---

① 张居正：“盖季氏素有不臣之心，欲借二子以为羽翼，故孔子阴折其心如此。”（第 173 页）

[子曰：“以吾一日长乎尔，毋吾以也。”]

§.2. Avebat autem scire Confucius, quid singuli haberent in votis. Quod ut familiarius, fidentiusque exponerent; aequales sumus, inquit, quotquot hic sumus; quod ego namque uno alterove die grandior sim quam vos sitis; non mei, seu, aetatis huius meae, rationem habeatis, quin loquamini fidenter.

孔夫子想知道他们每个人各自有什么样的誓愿。为了让他们更坦率和诚恳地表达他们的誓愿，他说：“我们是平等的，在这里无论老少都是如此；<sup>①</sup>然而因为我比你们多长了一天或两天；你们不要注意我，或者说，我的年龄，你们要诚恳地说。”

[“居则曰：‘不吾知也！’如或知尔，则何以哉？”]

§.3. Quando vos degitis, privati, tum dicitis (opinor) haud raro : non ego cognoscor, adeoque non est qui utatur mea opera : quod si ergo quispiam movisset vos, si perspectas haberet egregias dotes, ac facultates verstras ; jamque adeo uteretur vestra opera ; tum quo maxime modo vos haberetis ; quid, inquam, ageretis.

“当你们在家的时候，或是私下里，你们没有少说这个话（我想）：‘我不被人所知，我的事业无用武之地。’那么，如果某人知道你们，看重你们有独特出众的才干和能力，并且可以发挥你们的事业；那么你们会怎么样，我是说，你们会怎么做？”

[子路率尔而对曰：“千乘之国，摄乎大国之间，加之以师旅，因之以饥馑。由也为之，比及三年，可使有勇，且知方也。”夫子哂之。]

p.2.§.1. *cu-lu nihil cunctatus, repente, nec sine quadam jactantia respondet: Mille quadrigarum dynastia (continebatur, haec ambitu centum stadiorum Sinensium, id est, otto fere leucarum nostratium ; eratque propria Regulorum.) Medio sita loco & conclusa sit quodam, modo inter majora duo regna. Augeatur eadem & firmetur cum praesidiis bellicis, atque imprimis majoribus minoribusque militum legionibus. Inter haec autem frequens adsit segetum frugumque fertilitas: Ego vero in tali re ac tempore gubernator sim istius dynastiae; spondere profecto ausim, quod vixdum exacto triennii spatio potero efficere ut vel sic habeant subditi mei multum roboris & fidei, constantiaequae, simulque sciant prae oculis habere aequitatem suae causae, patriaeque libertatem; & me duce socioque fortiter ubi fuerit opus, pro eadem occumbere. Confucius haec audiens subrisit.*

没有丝毫踟蹰的子路不无炫耀地很快回答：“一千架马车的地区（这个范围涵盖一百中国里，即是几乎八个古欧洲里，大约为一个诸侯的领地）刚好位于两个大国之间。需要扩张和增强国防，尤其是大大小小的军队与军团。并且，庄稼果实要更加富饶。<sup>②</sup>我如果在这样的情况下成为这个地区的管理者，我会敢于肯定地许诺：用不了三年，我就能取得成果，我的臣民会很健壮、自信和坚定，同时，他们会知道眼前有他们的正义事业和祖国的自由，并且在我的领导和团结之下，如果需要的话，为此而死。”孔夫子听了这些话，微微一笑。

<sup>①</sup> 中文注疏中没有关于孔子和弟子之间平等的说法，这里的翻译或受基督教文化影响。

<sup>②</sup> 朱熹或者张居正把“加之以师旅，因之以饥馑”理解为这个地区的情况。而耶稣会士在这里把这句话理解为某种解决方案或纲领。

[ “求，尔何如？”对曰：“方六七十，如五六十。求也为之，比及三年，可使民足。如其礼乐，以俟君子。” ]

§.2. Tu vero discipule mi *Kieu*, sive *Gen yeu*, tu quid agitas animo. Respindet ille: Ditionem quamquam sexaginta, vel septuaginta stadiorum, vel hac ipsa minorem, exempli gratia, quinquaginta vel sexaginta stadiorum (*Haec quatuor aut quinque leucarum ambitu continebatur, eratque propria dynastiarum inferioris ordinis*) Ego si administrarem, vixdum exacto triennii spatio possem fortasse cura mea industriaque efficere ut affatim esset populo earum rerum, quae sunt ad vitam sustentandam necessariae. Caeterum quod spectat ad ipsos ritus officiaque civilia, necnon mutuam omnium inter se suoque cum principe concordiam, moresque & disciplinam Reipublicae bene constitutae; ad hoc perficiendum, sicut ipse sum impar, ita praestolor eximiae virtutis sapientiaque virum, qui perficiat.

“我的学生求，或再有，你是怎么想的呢？”这个人答道：“某个六十或七十里的地区，或者比这再小一点，比如说，五十或六十里（这个范围有四或五个古欧洲里，属于等级较低的地区），如果要我来管理的话，仅仅需要三年，在我的照料和努力下，或许可以取得以下成果：使人民维持必要的生活。其它的事情，如祭祀和礼节，以及所有人之间与人们与君王之间的互相一致，一个完善建立起来的国家的风俗和教养，这些是应该做到的，但我并非做这件事的合适的人选，因而我等待着一个有着出众美德和智慧的人来完成。”

[ “赤，尔何如？”对曰：“非曰能之，愿学焉。宗庙之事，如会同，端章甫，愿为小相焉。” ]

f.9.p.1.§.1. Et tu, mi discipule *Che*, sive *cum si hoa*, tu quid moliris animo. Respondet: Ego similiter non facile dixero id posse me, quod *Gen yeu* pro modestia sua prudentiaque negat se posse. Desidero interim (quod unum quoque possum) assidue discere. In parentalium vero aularum rebus propriis, apparatuque funebri, uti etiam cum celebrantur comitia extraordinaria Regulorum tantum, & alia maxime generalia omnium; tunc ego caerulea indutus veste, & cum proprio loci illius temporisque pileo, optarem & mirifice gauderem assistere spectator, quin & agere inferioris ordinis administrum.

“那么，我的学生赤，或公西华，你在心上有志于什么呢？”他回答说：“我不会轻易地说我能做到，就像再有出于他的节制和审慎而否定他能做到一样。因而我愿意（也是我能做的一件事）不断地学习。尤其在祖先庙堂的事情以及丧礼的准备上面，还有当举办诸侯之间的会议以及所有人的盛大典礼时，我穿着蓝色的衣服，带着那个符合于时间和地点的礼帽，我愿意并且非常乐于做一个旁观者，甚至于愿意从事一些较为低级的事情。”

[ “点，尔何如？”鼓瑟希，铿尔，舍瑟而作，对曰：“异乎三子者之撰。”子曰：“何伤乎，亦各言其志也。”曰：“莫春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。”夫子喟然叹曰：“吾与点也！” ]

§.2. Tu denique, mi bone senex *Tien*, sive *cem sie*, tu quid habes in votis. Ad hanc magistri vocem pulsare instrumentum desit, sonoque fidium paulatim remittente, ac remoto tandem ab se instrumento, & consurgens respondit: Ego quidem plane dissentio ab istis trium condiscipulorum propositionibus ac votis. Confucius ait: Quid officit? non ideo tu nos cela, quid sentias & optes. Et vero sicut sua cuique studia sunt ac vota, sic quisque profatur & explicat sui animi sententiam & vota. Paret senex, & ait: Quod ego hinc et nunc expeto imprimis, tam est aetati meae naturaeque consentaneum, quam alienum ab omni specie cupiditatis et ambitionis. Porro nihil est aliud quam

exeunte vere, verno habitu vestitum, id est, simplici, levique, et ad senile corpus jam accommodato: Unà cum pileatis, id est, qui adolescentia jam excesserunt, quinque vel sex sodalibus eorumdem mecum studiorum: Item cum adolescentulis sex septemve deambulare in pomaeriis australibus; ibique corpus abluere in fonte fluminis y. Deinde verò captare ventum in umbroso memore Vuyu (locus erat ubi coelo sacrificare consueverant, quotiescunque deprecabantur imminentem ex pluviae defectu steleritatem) Ac tandem alternis modulari suaviter, & sic laetos alacresque demum repetere. Confucius ista senis ingenui simplicitate delectatus, eique applaudentis instar & simul tamen suspirans, belle tu, inquit, approbo quae dixisti, *Mi tien*.

“最后，你，我的年纪最大的点，或曾皙，你有什么志愿呢？”听到老师的话，曾点停止弹奏乐器，当琴弦的声音渐渐消散，他放下乐器，站起身来，回答道：“我的主张和志愿实在是完全不同于这三位同学。”孔夫子说：“这有什么妨碍？请你不要对我们隐藏你所感受和选择的东西。并且就如每个人都有自己的兴趣和愿望，如同那人说出和展示他心灵的感受和志愿那样。”曾点服从回答说：“我此时此地最希望的是我年龄和身体能保持一致，使我的人生远离一切的欲望和野心。较之快要结束的春天，我的志愿无他，穿上简单，轻薄的春天的衣服，与如今年老的身体相适应：与戴着帽子的五六个与我有同样兴趣的同伴在一起，就是那些已经度过青春时期的人。或者跟六七个少年人一起，在城南的郊区<sup>①</sup>散步，并且在那里的沂水泉流中洗澡。然后，在舞雩树阴下吹风（舞雩是常用于祭天的地方，当雨水不至，预兆歉收之时，人们就会在那里求雨）。轮流快乐地歌唱，最后快乐和舒适地回来。”孔夫子欣喜于曾点的这个天真想法的简朴，称赞并感叹道：“很好，我赞成你所说的，我的点。”

*Varias approbationis huius causas afferunt Colaui, aliique Interpretes; 1. Ut sic ostenderet Philosophus, haudquaquam probari ab se cupidinem dominandi. 2. Ut doceret alienam esse a sapiente jactantiam omnem et vanitatem. 3. Multo minus viro sapienti appetendum esse quidpiam, quod extra ipsum sit; et ab alieno pendeat arbitrio, seu caeli seu hominum. Ad extremum, approbare hic visus est sententiam Çem Sie, quamvis alioqui jocosae similem, quia nimirum tendebat ad scopum longè praecipuum Philosophiae suae, qui quidem scopus erat charitas seu amor quidam communis erga omnes omnis aetatis homines; quo optabat grandaevis pacem et tranquillitatem; inter aequales atque amicos fidem atque concordiam; erga imbecillioris aetatis adolescentes curam atque commiserationem. Haec Interpretes.*

阁老（张居正）和其他的解释者提供了这个赞同的各种理由：1、哲学家这样表明他根本就不喜欢权力欲望；2、他要教导智慧的人与任何口才和虚荣无关；<sup>②</sup>3、对于智慧的人，应该较少地去追求那些超出自身，且取决于天或他人的东西。<sup>③</sup>最后，看起来孔夫子接受了曾皙的观念，虽然很像一个玩笑，。他显然遥遥地指向了他的哲学的特殊目的，这个目的是对一般的所有人即所有年龄段的人的慈祥和仁爱。因为这种仁爱，他对老人祝贺平安和安静，在同辈和朋友之间主张信任与和谐，对于年幼的少年人则表示关心和同情。<sup>④</sup>这些都是解释者的话。

[三子者出，曾皙后。曾皙曰：“夫三子者之言何如？”子曰：“亦各言其志也已矣！”]

<sup>①</sup> 张居正：“鲁城南之胜处。”（第 176 页）

<sup>②</sup> 朱熹：“隐然自见于言外。”（第 130 页）

<sup>③</sup> 张居正：“人惟见道不明，未免有慕于外。”（第 176 页）

<sup>④</sup> 张居正：“用于国而安富尊荣，达之天下而老安少怀，施诸后世而亲贤乐利，亦此乐也。”（第 176 页）

p.2. §.1. Primis itaque tribus discipulis egressis, quartus *cem-sie* remanserat: hic *cem-sie* igitur sciscitatus ait: De horum trium discipulorum sententia & discursu, ecquid tibi videtur, o Magister! Confucius respondit: Equidem quisque profatus est animi sui sensum ac votum, & nihil praeterea.

另外三个学生先出去了之后，曾皙留了下来：这个曾皙有疑问，他说：“哦，老师，关于这三个学生的观点和说法，你如何看？”孔夫子回答说：“每个人的确说了他们心里的感想和志愿，没有别的了。”

[曰：“夫子何哂由也？”]

§.2. At inquit *cem sie*, tu o Magister cur ridebas discipulum tuum *yeu*, quando is primo loco vota sua exposuit?

曾皙接着说：“哦，老师，当你的学生由在第一个阐述自己的志愿的时候，你为什么笑他呢？”

[曰：“为国以礼。其言不让，是故哂之。”]

f.10.p.1.§.1. Confucius respondet: Administrandum est Regnum ex praescripto & norma officiorum ac legum: In his vero primum obtinet locum modestia, submissioque animi. Huius autem discipuli sermones & verba non significabant ullam modestiam: Atque haec fuit causa cur subriserim.

孔夫子回答道：“应该以礼节和法律来治理国家：其中心灵的节制和谦逊占据首要位置。然而这个学生的谈话和言辞中没有显现出任何节制：这就是我为什么要笑他的原因。”

[“唯求则非邦也与？”“安见方六七十，如五六十，而非邦也者？”]

§.2. At (inquit senior) num solus iste desiderio tenebatur imperitandi? *Kieu* certe discipulo alteri nonne erat suum quoque in votis Regnum? At risum tenui, inquit, Confucius quia eius oratio erat modestior; quod alioquin & ipse meditaretur regnum, cui dubium possit esse? Ecquando namque vidit quis in hoc imperio ditionem sexaginta vel septuaginta stadiorum, uti etiam quae minus sit quinquaginta scilicet vel septuaginta stadiorum, quae tamen non sit regnum?

“但是（老人<sup>①</sup>说）难道治国的愿望仅表现在他一个人那里吗？另一个学生求的志愿不是也有他治理的国吗？”孔夫子说：“我忍住笑，是因为求的讲话是比较节制的；另外，这个人思考的也是一个国，这有什么可疑的吗？虽然他的国只是一个六七十里大的地方，或者说是更小的五六十里大的地方，但这难道不是国吗？”

[“唯赤则非邦也与？”“宗庙、会同，非诸侯而何？赤也为其小，孰能为之大？”]

§.3. Sed enim (inquit hic rursus senior) tertio discipulo *che* huic certe, nullumne fuerit in votis Regnum? Respondet Confucius: Nec ipse vacat dominandi cupiditate: Nam parentales principum inajorum aulae, ritusque funebres; item comitia illa extraordinaria, vel generalia, si non sint res propriae Regulorum, ad quos tandem spectant res illae? Quod autem optare se diceret agere tali

---

<sup>①</sup> 老人指曾皙，下同。



loco & tempore inferioris ordinis administrum, suspecta mihi oratio est; Etenim *che* vir talis ac tantus, & ad maxima quaeque natus, uti probe nosti, si fuerit parvus, si aliquando fungatur munere ministrum vulgaris, uti visus fuit expetere, ecquis audebit, aut valebit esse magnus aut Princeps aut Regulus in adeo augustis seu ritibus, seu comitiis: quis sustineat illi se praeponere, aut etiam assistere ad ipsius latus?

“然而（老人在这里回应道）对于第三个学生赤来说，在志愿上难道就没有国了吗？”孔夫子回答：“这个人并非没有权力欲望：因为先王的祭祖和丧葬仪式，同时那个诸侯会议或是一般的集会，如果不是小诸侯特有的事情，这些事情最终指望谁呢？因为赤说他愿意在那个场合和时间里做这样的一个低级的管理，这番话对我而言是可疑的。因为赤这样一个优秀和伟大的人，并且为了伟大的事物而生，那么你可想而知，如果他是小的，如果他从事于一般的管理工作，那么，似乎就要问，谁敢，或者谁强到是大的，无论大王或小侯在这样庄严的仪式或集会上：谁可以把自己放在他的前面，或是站在他旁边？”

## [颜渊 · 第十二]

[12.1 颜渊问仁。子曰：“克己复礼为仁。一日克己复礼，天下归仁焉。为仁由己，而由人乎哉？”]

p.2. *Yen yuen* consulit Magistrum de cordis innocentia & perfectione nulli non mortalium indita caelitus; modumque exquirat illius recuperandae. Confucius respondit: Vincere seipsum, atque ita redire ad primaevum illud temperamentum naturae rationalis, hoc est obtinuisse cordis innocentiam & perfectionem. Mortales universi vel unico die si vincerent seipsos & redirent ad temperamentum illud; tunc orbis universus rediret ad innocentiam nativam & perfectionem. Verumtamen ut quis operam det recuperandae isti perfectioni; hoc & oritur & dependet ab ipsomet homine. Quomodo autem dependeat vel oriatur ab aliis hominibus?

颜渊问老师天赋予所有人的心灵的纯洁和完善，并且问收回这种纯洁和完善的方法。孔夫子回答说：“战胜<sup>①</sup>自我，回归到理性本来的节制，<sup>②</sup>这便是得到了本心的纯洁与完善。如果所有人在一天战胜自我，回归到节制美德，那么全世界就回到本来的纯洁与完善了。然而，回归完善始于并依靠自己。怎么能依靠或始于他人呢？”<sup>③</sup>

[颜渊曰：“请问其目。”子曰：“非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动。”颜渊曰：“回虽不敏，请事斯语矣。”]

f.11.p.1. *Yen yuen* ait: Liceat mihi denuo sciscitari abs te Magister ipsum quasi elenchum, seu seriem victoriarum suiipsius. Confucius respondit: Contra rationem ne quid cernito, contra rationem ne quid audito, contra rationem ne quid effator, contra rationem ne quem animi corporisve motum suscipito. *Yen yuen* his auditis, alacriter respondet: Mihi quamvis haud perspicaci, liceat tamen pro viribus opere ipso explorare haec tua documenta.

颜渊说：“老师，请允许我再次问你战胜自我的次序。”孔夫子回答道：“你不要看违背理性<sup>④</sup>的东西，不要听违背理性的事情，不要说违背理性的话，不要让你的心灵或身体的动作违背理性。”颜渊听了这个话，急忙回答道：“我虽然缺少敏锐，但还是让我下苦工夫遵循你的教诲。”

[12.2 仲弓问仁。子曰：“出门如见大宾，使民如承大祭。己所不欲，勿施于人。在邦无怨，在家无怨。”仲弓曰：“雍虽不敏，请事斯语矣。”]

f.12.p.1.§.1. Discipulus *chum-cum* similiter Magistrum consulit de cordis perfectione jam memorata. Confucius tria proponens media ilius obtinendae sita in attentione sui, observantia

<sup>①</sup> 朱熹或张居正理解“克己”为“克人心之私欲”。这里，耶稣会士跟着汉代的理解，或者，他们受到了西方传统的“克己”（vincere seipsum）的影响，即斯多葛派和基督宗教的灵修的影响（Thomas a Kempis's *Imitatione Christi*）。

<sup>②</sup> 朱熹从“理”的概念理解“礼”。这里，传教士的翻译完全跟着宋明理学的理解。

<sup>③</sup> 欧洲读者也许很容易把“回归”放在基督宗教的历史框架，即创造、堕落、拯救。

<sup>④</sup> 此处用 ratio 译“礼”。朱熹：“颜渊闻父子之言，则于天理人欲之际”。（第 132 页）

aliorum, & charitate, sic respondet: Sic egredere tua domo, tam praesens tibi, tamque attentus ad omnia, atque si visum eas magnum quemdam honoratumque hospitem. Sic impera populo, sic ei indicito opera publica, ac si offerres magnum sacrificium rite peragendum: Reverenter, inquam, subditos tuos tracta, Denique tibi ipsi quod non vis fieri, vide ne conferas in alios: Hoc pacto sive verseris in regno publicus administer, non erit qui te oderit, aut de te conqueratur: sive verseris domi, e domesticis haud quisquam erit apud quem vel odio vel invidia labores. *Chum cum* his auditis respondet: mihi quamvis haud perspicaci fas sit tamen exequi haec tua documenta.

学生仲弓也问孔夫子类似的关于已提到的心灵的完善的问题。孔夫子阐述了得到它的三个办法，即对自己的关注、对他人的尊敬和慈爱。他这样说：“首先你从家里出来，要如此关注你自己，注意到所有的方面，就好像你要去探望某个非常可敬的宾客。第二，你要命令人民，安排公共职责，就好像你应该庄严地完成大型祭祀一样。你要敬重地对待你的臣民。最后，你不愿意发生在你自己身上的事情，注意不要施加于其他人身上。通过这样的方法，如果你成为国家官吏，不会有人憎恨你，或者抱怨你；如果你回到家中，你也不会令任何人憎恨或者讨厌。”仲弓听到这个话，回答到：“虽然我天生缺少敏锐，但我要追随你的教诲。”<sup>①</sup>

[12.3 司马牛问仁。]

p.2.§.1. Alius e discipulis, cui *su ma nieu* nomen, eandem quam duo priores quaestionem instituit de cordis perfectione.

另一个学生司马牛问及与前两个问题相同的问题，即关于心灵的完善。

[子曰：“仁者其言也切。”]

§.2. Confucius, ut hic medeatur aegritudini hominis, nimium loquacis, sic respondet: qui innocens ac perfectus corde est, seu nativam cordis habet rectitudinem, hujus verba cum tardiloqua moderatione linguae proferuntur.

孔夫子为了治疗这个人非常多话的病，这样回答道：“那些在心灵上是纯洁与完善的人（即仁者），具有天生正直的心灵，同时他的话语谨慎而有节制。”

[曰：“其言也切，斯谓之仁已乎？”子曰：“为之难，言之得无切乎？”]

§.3. Num igitur (inquit) is cujus verba cum difficili illa moderatione ac tarditate proferuntur, hoc ipso mox dicetur corde perfectus? Confucius respondet: Recte agere arduum est ac difficile: loqui ergo recte quis poterit sine tardiloqua illa linguae moderatione? Quasi diceret: Ut recte loquaris, recte prius agas necesse est: ad hoc autem necessaria est cordis custodia: Sed haec rursus est difficultatis plenissima: Loqui ergo recte, non est tam facile, quam tu videris existimare.

---

<sup>①</sup> 在朱熹看来，这段文字表达出两个美德，即“敬”和“恕”，而且，在家里或外面要被实现（133页）。同样，张居正把出门和承大祭涉及到“敬”，“勿施于人”涉及到“恕”（179-180页）。不同，我们版本说明，三个行为涉及到三个不同的美德。

司马牛说：“如果一个人说的话非常节制和谨慎，这就可以被称为心灵上的完善吗？”孔夫子回答道：“正确地去做了是辛劳和艰难的，因此，谁能够正确地说话呢？就好比说：为了正确地说，必须先正确地做。据此，主宰心灵是必须的，但是这又是最困难的。因此，正确地说并非像你预想的这么容易。”

[12.4 司马牛问君子。子曰：“君子不忧不惧。”]

f.13.p.1.§.1. Idem *Su ma nieu* percontatus est de viro proba. Confucius respondet: Vir probus nec tristatur, nec timet, quemadmodum tu facis, qui propter fratres rebelles ac transfugas, te conficis immodico metu ac moerore.

司马牛问关于正直的人的问题。孔夫子回答道：“正直的人无论做什么，既不忧伤，也不害怕。不像你，因为作乱和逃亡的兄长而导致自己过分的害怕和悲伤。<sup>①</sup>”

[曰：“不忧不惧，斯谓之君子已乎？”子曰：“内省不疚，夫何忧何惧？”]

§.2. Nunc igitur, inquit, qui nec tristetur nec timeat, hoc ipso dicitur vir probus? Confucius respondet: Interiora animi discutiens severo examine, nec inveniens tamen quidpiam vel erroris vel culpaе cuius cum poeniteat pudeatve, sic prorsus, ut nihil egerit rerum quod non vulgari possit inter homines, nullam volverit animo cogitationem, cuius nolit conscium esse coelum (Vu yo nien pu co yu tien chi) ejusmodi vir, inquam, quorsum obsecro tristetur? Quorsum timeat?

司马牛又说：“那么，那个既不忧伤也不害怕的人，就可因此被称为正直的人吗？”孔夫子回答道：“当他严格且深入考察自己内心的时候，找不到让他懊悔或羞耻的失误和过错，以至于他做过的事情没有一件是不能告诉大家的，他在心中不会思考他不想让天知道的念头。（‘无一念不可与天知。’<sup>②</sup>）我问，这样的人哪里会忧愁呢？哪里会害怕呢？”

[12.5 司马牛忧曰：“人皆有兄弟，我独亡。”]

p.2.§.1. Idem *Su ma nieu* cum moereret nihilominus, & angeretur fratrum causa, quos proxime jam perituros esse praesagiebat, miserum me! Inquit, hominum plerique habent fratres majores & minores natu, & ego unus (uti male suspicor) jam nunc illos non habeo.

司马牛常常感到忧伤和烦恼的原因，是他预感到他的兄弟因犯上作乱活不了多久，他说：“我真不幸！大多数人都有兄和弟，如今唯独我（正如我不幸的预感）没有他们。”

<sup>①</sup> 张居正：“司马牛因其兄桓魋作乱常怀忧惧，故孔子开慰之如此”（181页）。

<sup>②</sup> 张居正：“惟君子平日为人，光明正大，无一事不可对人言，无一念不可与天知，内而省察于心，无有一毫疾病。”（181页）《论语》或朱熹的话可以给“自以为是”的感觉。朱熹认为，伦理生活要符合一些客观标准，不过，人们完全凭自己来认识到这些客观标准。张居正也强调，君子愿意面对“天”。与儒家不同，基督宗教也强调，只能在天主面前，人们能认识到自己的罪过。

[子夏曰：“商闻之矣。”]

§.2. *çu hia* condiscipulus moerentem solaturus ait: Ego audivi quandoque magistrum meum, cum diceret,

同学子夏为了宽慰他的悲伤，说道：“我曾经听过我的老师说：”

[“死生有命，富贵在天。”]

§.3. *Mors & vita habent inviolabilem quandam a coelo legem. Opes item & honores in arbitrio sunt & potestate coeli, atque adeo neque haec neque illa arbitrii sunt nostri.*

“人的死和生都来自于上天的某种不可侵犯的原则。财富和荣耀也在天的裁决和把握之中；无论是死生还是富贵都非我们人类所能决定。”

[“君子敬而无失，与人恭而有礼。四海之内，皆兄弟也。君子何患乎无兄弟也？”]

§.4. *Quocirca verus Philosophus unius coeli arbitrio acquiescens unam rem agit, nimirum attendit sibi persciendo, & nihil amittit negligite quod in hunc finem usui esse possit. Cum aliis vero cujuscumque sint aetatis & ordinis, himinibus, observantiam benevolentiamque exercet. Verumtamen sic ut suis temperata sint ritibus officiisque omnia. Porro qui de se deque aliis sic mereatur; ei quotquot existunt homines quatuor maria intra, id est, in orbe universo, omnes sunt majores natu fratres vel minores ex uno quasi sinu ejusdem matris effusi. Philosophus ergo quorsum angatur animo propterea quod nullos habeat fratres?*

“因此，只接受天的裁决的真哲学家做一件事情：注重自我完善，不丢失或忽视任何可以在这个限度内运用的东西。对无论什么样的年纪和等级人践行恭敬和慈爱，以自己的仪式和礼节调节一切。那个这样处理自己和他人的人，对他而言，四海之内，即全世界的人都是自己的兄长与弟弟，就好像一母所生的同胞。因此，哲学家哪里会因为没有任何兄弟而心中烦忧呢？”<sup>①</sup>

[12.6 子张问明。子曰：“浸润之譖，肤受之愬，不行焉，可谓明也已矣。浸润之譖，肤受之愬，不行焉，可谓远也已矣。”]

f.14.p1.§.1. *çu cham* Magister consulit de perspicacitate, quisnam illa praeditus esse censendus sit. Confucius respondet: Instar aquae tacite leniterque fluentis instillatas, seu quasi per cuniculos suos insidiosae subrepentes obtreccionis de corporaliter susceptis injuriis, accusationes, non audire, nec illico credere. Haec censi potest & vocari perspicacitas, nec amplius requiritur. Iterum dico: Subdolis illis ac (virus suum instillare blande instillantibus obtreccionibus, ad commiserationem item denique movendam artificiose compositis (de manifeste accepto quodam damno) accusationibus, non nisi ad modum lente, considerateque aures ac fidem praebens, vere potest dici

---

<sup>①</sup> 张居正说明，人们都是同胞（182页）。也许，对耶稣会士来说，这句话的意思更加贴近字面含义，因为按照《创世纪》证人类来源于夏娃。另外，这里我们版本把“君子”翻译成哲学家并不奇怪，因为西方古代把哲学当作对死亡的深思和准备。

res quamvis abditas ac remotas habere tamen perspectas inusitata vixque scrutabili quadam perspicacia. Nec aliud hic opus est.

子张问老师关于明察的问题：谁在这方面是有天分的。孔夫子回答道：“就好比细水无声，或者就仿佛身体上的伤害一般，暗地里悄悄来临的有预谋的造谣中伤，既听不到，也不会立马相信。这就可以被认为和称作明察，而不需要更多的条件。我再说一遍，当这种狡诈的谣言散播它们的毒素的时候，当关于损害的中伤被巧妙地安排的时候，你应该谨慎小心地听，不要急着相信，这就是经由一种难以理解的敏锐注意到那些隐晦的、偏远的事情。仅此而已，并不需要额外的工作。”

*Colaui ubi locum hunc copiosa paraphrasi declaravi, concludit denique documentum istud viro Principi vel maxime debere esse cordi. Cum is enim suis unius oculis auribusque attingere debeat ditionis suae quamvis amplissimae res omnes, si forte vel aures haneat nimis faciles patulasque vel oculos parum perspicaces; periculum fore, ne malevolorum et invicem invidentium mendacis calumniisque, velut aquis occultis, et insidiatricibus oppleantur et habescant sensus suprimi capitis, brevique torrens ac illuvies insperata calamitatum totius Regni corpus obruat ac pessundet.*

阁老（张居正）在这里用详尽的解释表明，最终总结的这个教诲是针对君主的，或者主要应该是针对内心的。当一个人用眼睛和耳朵要去接触到如此巨大的领域内的一切事情，假如他的耳朵太过简单和开放，或者眼睛太少明察；这是危险的，有可能使最高统治者的感觉变得迟钝，因为布满恶意和相互妒忌的欺骗和诡辩，以及像渗沁流出的水一样的圈套，会造成无法意料之灾难的激流和污秽突然之间就摧毁和破坏国家的整体。

[12.7 子贡问政。子曰：“足食，足兵，民信之矣。”]

§.2. *cu-cum* Magistrum consulit de recta ratione gubernandi. Confucius respondet: Sit affatim annonae tuis subditis. Sit affatim militum, rerumque necessariorum ad usus bellicos, in populo denique vigeat fides quae respondeat fidei benesicentiaeque ipsiusmet Principis.

子贡问老师治理国家的正确原则。孔夫子回答道：“那就是臣民有充足的食物；有充足的士兵和战争应用之物；最后，回应于国君自己的信任和善意，在人民中产生起信任。”

[子贡曰：“必不得已而去，于斯三者何先？”曰：“去兵。”]

p.2.§.1. Ad haec *cu cum* probe quidem rem intellexi, inquit; sed nova mihi dubitatio suboritur. Quid si omnino non possit aliter fieri quin dimitteretur hic unum ex hisce tribus equod primo loco dimitteres? Confucius respondit: Dimitterem milites. Armabit scilicet inermem turbam, sua cujusque fides erga Principem, mutuusque amor & concordia praestabit invictos.

子贡说：“我也认识到了这些，但是又产生了新的疑问。如果不能全部做到

而要从中去掉一条的话，这三者中你会首先去除哪一条？”孔夫子回答道：“我会去除军队。因为臣民对于君主的信任将会向无武器的群众提供武装，君臣相互的爱与和谐让他们无法被打败。”

[子贡曰：“必不得已而去，于斯二者何先？”曰：“去食。自古皆有死，民无信不立。”]

§.2. *çu-cum* denuo quaerit: Quid si omnino non posset aliter fieri quin hic quoque demeretur aliquid; ex his duobus, victu scilecet ac fide, utrum prius patereris tolli? Confucius respondet: Tolli paterer seu dimitterem victum. Quippe ab omni aevo omnes omnino sumus mortales. Malebat igitur Confucius subditos cum fide mori quam hujus expertes, a sua hominum conditione discedere. Certe ubi populus expertus est mutuae fidei, adeo non erigitur, aut coalescit in Rempublicam, ut contra eum interire necesse sit.

子贡又问：“如果必不得已还要去除一条的话，从这两者，饮食和信心中，你首先允许哪一个被去除？”孔夫子回答道：“我会去除饮食，因为显然我们世世代代都是有死的。”因而孔夫子更愿意臣民有信任而死，而不愿意他们缺乏信任，远离人性。“如果人民缺乏相互间的信任，就不能凝聚成一个共同体，从而必然会消逝的。”

[12.8 棘子成曰：“君子质而已矣，何以文为？”]

f.15.p.1.§.1. Regni *Guei* Praefectus *kie çu chim*, Confucii discipulum *çu-cum* alloquens; cerimoniarum, inquit, nullus est finis. At certe sapiens nativam & ingenuam simplicitatem & sinceritatem habeat, & haec sufficiat. Quid illa tam operosa, rituum morumque elegantia ad rem facit?

卫国大臣棘子成向孔夫子的弟子子贡说：“礼仪没有任何意义，作为智者，具有与生俱来的质朴与诚实，并且这就足够了。在仪式和礼俗上做这种费力的雅致的事情有什么用？”

[子贡曰：“惜乎夫子之说君子也！驷不及舌。”]

§.2. Ad haec *çu-cum*, o quam, inquit, deplorandus est tuus ille sermo iudiciumque de viro sapiente! Sermo quidem talis, ubi semel temere prolapsus est ab ore, etiam trahentibus quatuor equis, non tamen redibit ad linguam, seu jam est irrevocabilis.

子贡对此发言说：“哦，你的这番关于智者的观点该受怎样的谴责啊！这样的话一旦轻率地脱口而出，即使驱赶着四匹马拉的车也追赶不上啊（或者说，不可更改）。”

[“文犹质也，质犹文也，虎豹之鞞犹犬羊之鞞。”]

§.3. Certe exterior illa gravitas & compositio necessario comitatur nativae simplicitatis

sinceritatem, & haec vicissim comitatur illam: Alioquin quod erit discrimen Principis a suldito, sapientis a stulto; uti tigridis & pantherae pellis suis pilis nudata prorsus est sicut canina aut ovina pellis item nudata suis pilis. Pili enim quamvis videantur esse superfluum quid & contemptibile; revera tamen pellium discrimen hic faciunt.

“外在的稳重和修饰的确必然伴随天生质朴的诚实，并且诚实也伴随外在的稳重和修饰。要不然，君与臣、智与愚会有怎样的差别？譬如虎和豹的去了毛的皮无异于狗或羊的去了毛的皮。无论毛发看上去多么的多余和无意义，实际上毛发还是造成了皮的差异。”

[12.9 哀公问于有若曰：“年饥，用不足，如之何？”]

§.4. *Ngai-cum* duodecimus Regni *Lu* Regulus quaesivit a Confucii discipulo *Yeu-jo* dicens: Anni steriles sunt & quibus fame laboratur, ad usus autem meos, non suppetunt sumptus necessarii: quid remedii?

鲁国的第十二任国君哀公问孔夫子的弟子有若说：“有些年是歉收的，我们苦于饥饿，必要税收不够满足我们的需要：怎么办？”

[有若对曰：“盍彻乎？”]

§.5. *Yeu jo* tacite arguens Principis exactiones respondit: Cur non exigis decimas, seu unum de decem a tuis subditis? Nam haec familiae quidem nunc imperantis est regula.

有若暗中批评国君的暴敛，他回答道：“你为什么不抽取什一税，即从你的臣民的收入之中抽取十分之一的税？”——既然如今这是诸侯统治的规则。

[曰：“二，吾犹不足，如之何其彻也？”]

p.2.§.1. Respondet Princeps: Duo de decem mihi adhuc non sufficiunt; quorsum igitur istae, quas inculcas, decimae?

国君回答道：“十分之二如今都不能满足我，更何况你所说的什一税呢？”

[对曰：“百姓足，君孰与不足？百姓不足，君孰与足？”]

§.2. Respondit iterum *Yeu jo*: quando subditis res abundat; Principi cuinam pariter non abundet? Quando vero subditis non abundat; Principi cuinam tunc abundet?

有若再次回答道：“财物对于百姓是充足的时候，难道对于君主不是同样的充足？对于百姓不足的时候，难道对于君主还会是充足的吗？”

[12.10 子张问崇德、辨惑。子曰：“主忠信，徙义，崇德也。”]



§.3. *çu-cham* consulit Magistrum quomodo quis in dies accumulet virtutem virtute, & discernat perturbationes animi? Confucius respondet: Statuere fundamentum in synceritate ac fidelitate ipsiusmet animi, & in verbis actionibusque omnibus veracem esse, sine, fuce & simulatione; in rebus omnibus semper convertere se ad id quod tationi maxime est consentaneum, hoc est accumulare virtutes.

子张问老师如何才能每日增进美德，分辨心灵的混乱。孔夫子回答道：“在自己心灵的诚实与忠诚里建立根基，在一切的言辞和行为上真实不虚，没有渲染和欺诈；在一切事情上都与理性相符合，<sup>①</sup>这就是增进美德。”

[“爱之欲其生，恶之欲其死。既欲其生，又欲其死，是惑也。”]

f.16.p.1.§.1. Jam vero ut ostendat animi perturbationem, nihil fere esse aliud, quam, velle aliis ea, quae non sunt arbitrii sui vel potestatis, vel quae sunt inter se pugnancia sic ait: Amando quempiam, optare eum vivere; odio habendo quempiam, optare eum mori: Imo etiam optata modo ipsius vita, mox rursus optare eundem mori, cum jus vitae necisque sit penes coelum (idemque est de motibus aliis varii & inconstantis animi) hoc ipsum est obnubilato perturbatoque esse animo.

孔夫子指出心灵的混乱是：希望对他人做一些超出自己的决定和能力的事情，或者这种愿望是自相矛盾的。他说：“爱某个人，就希望他活着；仇恨某人，就希望他去死。在已经希望他活了之后，马上又希望他去死，然而生和死的法则是由上天掌控的。<sup>②</sup>这样（即心灵的动机多样易变）显明了心灵迷惑混乱的人。”<sup>③</sup>

[12. 11 齐景公问政于孔子。]

§.2. Regni *çi* Regulus *Kim cum* percontatus est modum feliciter gubernandi a Confucio.

齐国国君景公问孔夫子顺利治理国家的方法。

[孔子对曰：“君君，臣臣，父父，子子。”]

§.3. Confucius perbrevis sed perapposito responso multa complectens, sic respondit: Rex sit Rex; subditus sit subditus, pater sit pater, filius sit filius.

孔夫子非常简短与适当的回答囊括了很多东西，他这样回答道：“国君应该是国君，臣子应该是臣子，父亲应该是父亲，儿子应该是儿子。”

[公曰：“善哉！信如君不君，臣不臣，父不父，子不子，虽有粟，吾得而食诸？”]

<sup>①</sup>张居正：义，是“理之所当为者”（186页）。

<sup>②</sup>用“生和死的法则”（*jus vitae necisque*）翻译朱熹所讲的“命”（136页）或者张居正所讲的“定分”（186页）。

<sup>③</sup>朱熹所编的文字包括《诗经》的引用：“诚不以富，亦祇以异。”在注释里，朱熹提出程子的观念，认为这句话是错简。我们的版本跟着张居正的版本，把句子删掉。

p.2.§.1. Applaudens Regulus, o, inquit, quam laudo & approbo! Vere sic res habet: Etenim si Rex non sit Rex nisi solo nomine: Subditus similiter si non sit subditus; pater non sit pater; filius non sit filius; quia nimirum non agant quae sint sui muneris & conditionis; jam lex omnis & ordo rerum; quin & usus ipse rerum pereat necesse est. Quamvis itaque sit mihi ex. gr. census amplissimus & annonae vis maxima, ego num potero tunc illa frui? Quasi dicat: Improborum licentia, summaque perturbatio rerum omnium ne me quidem, qui tamen sum Dominus frui sinet. Praesaga vox fuit: nam non diu post proditorum insidiis miserabiliter Regulus occidit.

国君称赞道：“噢，多么值得称赞和喜爱啊！确实就是这样：如果国君真的不是国君，而仅仅是一个国君的名号；同样臣子也不是臣子；父亲不是父亲；儿子不是儿子；因为他们明显没有履行那些本应属于他们自己的职责与符合他们的社会地位的事情，那么，所有事情的法则与秩序，甚至于其应用，必得消亡。这样一来，无论我有多少丰盛的税金、充裕的田赋，难道我能够享用吗？”就好像是说：不诚实人的放纵和所有事情的最大混乱不允许我享用赋税，虽然我是主人。这番话是一个预兆，因为不久之后，国君不幸死于敌人的阴谋。

[12. 12 子曰：“片言可以折狱者，其由也与！”]

§.2. Confucius discipulum *çu lu* collaudans apud suos, ait: qui dimidio, ut sic loquar, verbo possit decidere lites, is nonne est discipulus meus *Yeu*?

孔夫子在弟子们面前盛赞子路，说道：“那个可以用半句话了结官司的人，难道不是我的弟子由吗？”

[子路无宿诺。]

§.3. Ad laudem hanc addentes aliam condiscipuli, narrabant, quod idem *çu-lu* ne per spatium quidem noctis unius relinquebat promissa & datam fidem, quin accurate praestaret.

同学们在这个赞扬上面补充了其它的，他们说，因为这个子路分毫不差地遵守诺言，不会拖到第二天。

[12. 13 子曰：“听讼，吾犹人也。必也使无讼乎！”]

f.17.p.1.§.1. Hac etiam occasione commemorant discipuli id quod saepenumero Confucius dicebat: in audiendis litigantibus ego sum sicut alii passim homines; sed oporteret imprimis hoc efficere ut non essent litigantes, aut lites.

在这里，弟子们恰好提及孔夫子再三说的话：“在听取诉讼的时候，我跟其他地方的人一样；但是应该一开始就不让他们成为诉讼双方，或打官司。”

[12. 14 子张问政。子曰：“居之无倦，行之以忠。”]

§.2. *çu cham* consulit Magistrum de modo gubernandi. Confucius respondet: Ante omnia meditare

quae tui sunt officii, idque, meditare constanter & sine inertia. Deinde tracta negotia publica & aliis consule eadem cum veritate & fide, qua tibi ipsi, profectuique tuo consuluisti.

子张问老师治理国家的方法。孔夫子回答道：“在所有事情之前，先要思考你自己的职责是什么，坚持思考这一点，不要懈怠。然后，如同你以真诚和信任反省自己的成就那样，治理国家时，你要通过同样的真诚与信任向别人请教。”

[12.15 子曰：“君子成人之美，不成人之恶。小人反是。”]<sup>①</sup>

p.2.§.1. Confucius ait: Vir probus ac sapiens perficit verbo & opere aliorum hominum virtutes ac laudes, iuvando scilicet imbecilles, timidos ac jacentes erigendo, subdendo calcaria currentibus; nequaquam vero tuetur aut confirmat perditorum hominum licentiam & improbitatem; stulti vero improbique viam tenent plane contrariam huic viae. Videat ergo vir Princeps (inquit Colaüs) sibi ministros adsciscat: Talesne, quos veluti patronos ac duces ultro sectetur omnis colluvies sceleratorum; an tales, quibuscum virtus omnis & innocentia conjungi gaudeat.

孔夫子说：“正直的人和智者以言辞和行动去完善他人的美德和声誉，帮助力所不及的人，扶起胆小而跌倒的，激励他们快跑。决不支持和承认堕落之人的特权和恶习。愚蠢和不正直的人则坚持一条与此相反的道路。”因此，阁老（张居正）说，看起来君王为自己起用臣子：他不乐于用那些追随一切罪行的泥潭仿佛追随保护人和领袖一般的人，而乐于用那些与所有的美德和纯真为伴的人。<sup>②</sup>

[12.16 季康子问政于孔子。孔子对曰：“政者，正也。子帅以正，孰敢不正？”]

§.2. Regni Lu Praefectus ki cam çu percontatus est modum recte gubernandi a Confucio. Confucius ut ad officium frugemque revocet, respondet: Regere, dirigere est, seu, rectificare: Tu ergo si praeas exemplo ad id omne quod rectum est ac honestum: ecquis tuorum audebit non esse rectus?

鲁国大臣季康子问孔夫子正确治理国家的方法。孔夫子为了恢复礼节和正直而回答道：“治理，就是正直，即纠正：如果你作出正确和诚实的表率，在你的臣民中谁敢不是正直的呢？”

[12.17 季康子患盗，问于孔子。孔子对曰：“苟子之不欲，虽赏之不窃。”]

§.3. Idem Ki cam çu cum angeretur animo propter latrones, consulebat Confucium. Confucius respondit: Si quidem tu ipse non sis cupidus, quamvis ultro provoces, & praemiis allectes subditos tuos ad latrocinandum, non tamen latrocinabuntur. Latrocinii quippe magistra, cupiditas est: Hujus autem cupiditatis incentrix & magistra altera, cupiditas avaritiaque magistratum: quos si incorruptos viderint subditi; vel solo pudore prohibiti a furtis abstinebunt.

这个季康子因为盗贼而心下烦恼，他向孔夫子请教，孔夫子回答道：“如果

<sup>①</sup> 12.15 被张居正删掉，因为跟 6.25 是重复的。

<sup>②</sup> 参见张居正的评论（188 页）。

你自己没有贪欲的话，无论你怎样以奖赏来激发和引诱你的臣民为盗贼，他们也不会行盗。的确，欲望是盗窃的老师。然这欲望还有另外的导师，就是官员的欲望和贪婪。如果臣民看见清廉的官员，羞耻之心会阻挡他们，不会去盗窃。”

[12.18 季康子问政于孔子曰：“如杀无道，以就有道。何如？”孔子对曰：“子为政，焉用杀？子欲善，而民善矣。君子之德风，小人之德草。草上之风，必偃。”]

f.18.p1.§.1. Idem rursus *ki cam çu* exquirens modum recte gubernandi a Confucio, sic ait: Ego si interficiam passim improbos & exleges, ut ita commodius accersam promoveamque probos & observatores legum; quid videtur? Confucius respondit: Tu si quidem gubernas, ut par est; quorsum utare supplicii tam crebro: Tu expete tantummodo quae recta sunt & honesta, constetque hoc omnibus; & statim populus exemplo tuo probus evadet. Gubernatoris virtus quotiescumque rebus factisque palam se facit, ventus est, seu venti instar: Subditorum vero, infimaeque plebis virtus, herba est: Herbis si superveniat ventus; proculdubio hae sese submittent, & obsecundabunt vento quocunque faciles impelli.

这个季康子又一次向孔夫子请教正确治理国家的方法，他这样说：“如果我杀掉所有的坏人和违背法律之徒，从而适时地支持和鼓励遵守法律的正直之人，你看怎样？”孔夫子回答道：“既然你治理国家，哪里用得着严刑峻法？只要你欲求正直与诚实，这个对所有的人很明白，人民会立即依照你的榜样趋于善。航船者的美德无论何时总是以事情和行动造就自己，成为风或风的形象。臣民中最低下和流俗的德行其实就是草。如果风拂过草，那么毫无疑问，草无论何处都会接受并顺从风所命。”

[12.19 子张问：“士何如，斯可谓之达矣？”]

§.2. Discipulus *çu cham*, qui magis laborabat, ut audiret, quam ut esset bonus ac sapiens, instituit quaestionem hujusmodi. Literatus quispiam gubernator quomodo hic poterit dici vir clarus & illustris.

致力于成为智者的弟子子张为了听到获得善和智慧的方法，问出了这样的问题：“怎样的一个有文化的统治者可以被称为聪明且明智的人？”

[子曰：“何哉尔所谓达者？”]

§.3. Confucius, ut ulcus detegat, quaerit ipse vicissim: Quidnam, id est, quod tu vocas clarum & illustrem esse?

孔夫子为了揭开疮疤，反问道：“那是什么？你所说的聪明和明智是什么？”

[子张对曰：“在邦必闻，在家必闻。”]

§.4. *çu cham* respondet: Aliud nihil est, quam si quis versetur in regno quopiam administrator omnino audire bene & sermonibus omnium celebrari. Eundem, si versetur domi suae, procul dubio

audire bene & celebrari.

子张回答道：“这并非是别的什么，而是当他在某国为官，有很好的名声，并且所有人的言论都颂扬他。若他回到自己家，此人无疑也会有好名声，并且受颂扬。”

[子曰：“是闻也，非达也。”]

§.5. Confucius ad haec ait: Quod ipse dicis hoc quidem est audire bene & illustrem dici, at non est, clarum esse & illustrem. Diversa namque sunt dici & esse.

孔夫子对此说道：“你所说的这个是有好名声和被称为明智的，而不是聪明和明智本身。因为所说和所是很不同。”

[“夫达也者，质直而好义，察言而观色，虑以下人。在邦必达，在家必达。”]

p.2.§.1. Ego itaque sic sentio, quod is qui clarus & illustris est, de re nulla minus laborat, quam ut vulgo talis habeatur. Solidus, syncerus & rectus est: Et gaudet officio & aequitate; prudenter expendit sermones tum suos tum alienos; quin etiam diligenter observat os ipsum oculosque, priusquam certi quid de quoquam statuatur. Post haec autem assidue meditatur, quo maxime modo cedat ac submittat sese aliis. Hujusmodi sane vir sive versetur in Regno Principis administer, procul dubio perillustris erit: sive versetur domi suae pater familias, procul dubio perillustris erit.

“因而，我这样认为，那个聪明且明智的人根本就不在意他的名声。他是坚定、真诚和正直的，乐于礼节和公正。他审慎地判断无论是自己的还是他人的言论。然后仔细地观察其表情和眼睛，从而使他能确定什么是正确的事情。然后，他不断地思考以什么样的方式尽量使自己让步和听从他人。这样的人在国家为君主之臣无疑会是非常明智的；而在自己家作为一家之长，无疑也会非常明智。”

[“夫闻也者，色取仁而行违，居之不疑。在邦必闻，在家必闻。”]

§.2. Jam vero qui bene audiunt, & populari tantum fama, clari sunt; hi modestia quadam & gravitate exteriori; studiose captant virtutem, virtutis inquam nomen ac famam; cum interini rebus ipsis factisque virtuti adversentur. Iidem rursus, tam placide tamque fidenter persistunt in virtute, umbra inquam illa simulatae virtutis, ut jam non sit ulla dubitatio, quin talis revera sit, qualem se mentitur esse. Adeoque sive is versetur in Regno, haud dubie celebratur a Principe, sive versetur domi, haud dubie quoque celebratur ab suis. At profecto celebritatem hujusmodi execratur quisquis est probus ac sapiens.

“那些有好名声的人，以及广泛传言说他们是聪明的人，带着某种外在的节制和稳重，热切地渴望美德，或者说是美德的名称和赞誉，其行径却和美德的内在本身相违背。再者，如此平静和自信地停留于美德，或者说类似美德的影子，以至于没有丝毫怀疑，即使事实上不是这样的，也谎称自己如此。若这个人在国家中，无疑受君主称赞，若是在家里，无疑也会受到每一个家人的称赞。但是任

何善良和智慧的人都会憎恶这种虚伪的赞誉。”

[12.20 樊迟从游于舞雩之下，曰：“敢问崇德、修慝、辨惑。”]

f.19.p1.§.1. *Fan chi* discipulus dum sequitur Confucium deambulanti in luci *vu yu* dicti inferiori parte, sic ait: ausim ego exquirere abs te, Magister, ac discere tria imprimis necessaria cuivis homini, qui velit bene beateque vivere. Primum est, accessionibus quotidianis accumulare virtutes. Alterum est emendare vitia & errores. Tertium denique, solerter discernere & penitus habere perspectas animorum nebulas ac perturbationes, ut eas in ipso statim ortu dispellam.

弟子樊迟跟随孔夫子在舞雩的树林里游览，这样说道：“老师，请允许我冒昧地向你请教，学习对于任何想要好地和幸福地生活的人的三种必需品：首先是以日常的方法增进美德；其次是纠正罪恶和错误；最后，辨别并深刻洞察到心灵的迷惑与烦扰，从而在其刚刚出现时我就可以把它解除。”

[子曰：“善哉问！”]

§.2. Confucius exclamans ait: O laude dignam quaestionem!

孔夫子赞扬着说道：“噢，多么值得赞颂的问题啊！”

[“先事后得，非崇德与？攻其恶，无攻人之恶，非修慝与？一朝之忿，忘其身以及其亲，非惑与？”]

§.3. Et illico respondens; Satagere potissimum, inquit, circa studium ipsum virtutum accumulandarum & non magni facere seu in aliquo habere numero id quod jam nunc est accumulatum virtutis ac meriti, quodque olim speratur praemii & utilitatis: Hoc nonne est accumulare virtutes? *Quasi dicat, inquit Interpres, quisquis in studio stadioque virtutis hoc assidue reputat apud animum suum, longam esse arduamque virtutis viam; eaque impulsus cogitatione tam strenue progreditur, ac si nihil dum viae confecisset: quin & reipsa de partis jam opibus & viae spatio, quod a tergo relictum est, nunquam cogitat prudens; sed illa quasi negligit, ac postremo habet loco, ne scilicet hujusmodi cogitatio suffuretur ipsi quodammodo partas opes, dum currentem ad otium & quietem pellicit: quisquis inquam, ejusmodi prudentia solertiaque, fuerit; fieri potest, ut non proficiat in dies, & per incrementa ipsummet fallentia, ingentes coacervet virtutis ac sapientiae thesauros?* Rursus, ait Confucius, indicere bellum sibi, oppugnare diu noctuque, sua ipsius vitia & errata; nequaquam vero temere & otiose in mores inquirere aliorum, nec reprehendere & oppugnare aliorum vitia & errata, suorumipsius immemorem: Hoc nonne est revera secum habitantem mederi sibi, & emendare vitia & errores? Ad extremum, perbrevis vel unius matutini temporis iracundia non mox coercita, saepe pessumdat suam ipsius personam, sic ut pertingat ad ipsius parentes quoque & consanguineos, totamque familiam. Atqui haec nonne est coeci perturbatique animi affectio?

并且立即回答道：“首先致力于自身美德的增长，不要太重视或者计算现在已经积累的美德和公德以及所希望的回报和好处，这难道不是增进美德吗？”解

释者（张居正）说：“这就像某人常常在自己的内心思量在美德上面下的工夫及其分寸，说美德之路漫长且艰辛。在这种考虑的激励下，他在这路上积极前进，并且，如同他没有走过什么，他很小心，从来不去想他已经获得了多少，他已经走过多少，他无意于得失，且最终有所得。从而，这样的观念不会把这些已经获得的财富从他那里偷走，也不会在这旅途中被诱惑去休闲和休息，任何这样明智和聪明的人都会如此。难道，天天没有进步，丢下收益，还能积累大量的美德和智慧的财富？孔夫子还说，“其次，你要向自己宣战，日夜不停地攻击自己的罪恶和错误。<sup>①</sup>不过，你决不要鲁莽且随意地在德行上考察他人，也不要指责和攻击其他人的罪恶与错误，而忘记了自己的罪恶和错误：这难道不就是改进自己的习惯，纠正罪恶和错误？最后，因为之前很突然或是仅有一次的愤怒，接着不能遏止，常常破坏自己，并且殃及自己的父母以及亲属，甚至于整个家族。这难道不是某种心灵上的迷惑与烦恼？”

[12.21 樊迟问仁，子曰：“爱人。”问知，子曰：“知人。”]

p.2.§.1. Idem *Fan-chi* percontatus est de *Gin* virtute, seu verius de pietate. Confucius respondit: Diligere homines sic ut amplo quodam charitatis sinu omnes complectaris & foveas. Similiter percontatus est de prudentia. Confucius respondet: Nosse homines.

樊迟问关于“仁”这种美德，或者实际上是关于虔敬。孔夫子回答道：“要爱人，仁爱的广阔胸怀中，要接纳和爱护所有人。”樊迟同样又问明智。孔夫子回答道：“认识人。”

[樊迟未达。]

§.2. Bonus *Fan chi* nondum percipit Magistri responsum. Etenim si amandi sunt omnes, cur opus est eos nosse, ut probi ab improbis, amore digni ab indignis discernantur.

优秀的樊迟尚不理解老师的回答。因为若是爱所有人，为什么要认识他们，来有区别地爱好与不好的人，值得与不值得的人。

[子曰：“举直错诸枉，能使枉者直。”]

§.3. Dubitanti discipulo Confucius sic ait: Quisquis evehit admovetque gerendae Reipublicae rectos ac probos, negligit autem omnes perversos & improbos, is poterit efficere ut improbi quoque evadant recti ac probi.

由于学生的疑惑，孔夫子这样说道：“无论谁擢升和任用正直和良善的人来管理国家，同时放弃所有邪恶乖张的人。如此，他就能够使邪恶之人转变为正直和良善的人。”

[樊迟退，见子夏曰：“乡也吾见于夫子而问知，子曰‘举直错诸枉，能使枉者直’。”]

---

<sup>①</sup> 《论语》还有朱熹和张居正都说明“攻其恶。”不过，受到基督宗教和斯多葛派的影响的耶稣会士理解为“向自己宣战”。

何谓也？” ]

§.4. *Fan chi* necdum probe percepta Magistri sui ratiocinatione tam laconica, recessit: Nec multo post visens condiscipulum suum *çu hia*; scire te volo, inquit, quod nuper ego adfui coram Magistro nostro & consului ipsum de prudentia. Magister autem respondit: Evehe probos, negligite omnes improbos, sic poteris efficere ut improbi evadant probi: Quid hoc, obsecro significat?

樊迟还是不能正确地理解自己老师这种跳跃的思惟，就退下了。不久之后，见到同学子夏，他就说：“我想要向你请教，因为我最近拜访了我们的老师，并且问他什么是明智。老师回答道：‘擢升良善的人，放弃所有邪恶的人，那么你就可以使邪恶的人变得良善。’我想问这是什么意思？”

[子夏曰：“富哉言乎！” ]

f.20 p.1.§.1. *çu hia*, re protinus intellecta, exclamans ait: O uberem & locupletem sententiam Magistri nostri! Hoc tibi ego duorum Imperatorum exemplo declarabo.

子夏立刻就懂得了，赞叹道：“我们老师的话是多么丰富啊！我将用两位帝王的例子向你展示。”

[“舜有天下，选于众，举皋陶，不仁者远矣。汤有天下，选于众，举伊尹，不仁者远矣。” ]

§.2. *Xun* olim cum obtineret Imperium, matura usus deliberatione tandem selegit sibi unum ex omnibus & evexit ad munus supremi adjutoris sui, sapientem scilicet *cao yao*: qua re vulgata per Imperium, improbus quisque seu expers virtutis tam procul fuit semotus, ut evanuisse crederes improbitatem. Similiter *Tam* Imperator, postquam obtinuit Imperium, selegit ex omnibus & promovit ad supremam dignitatem, sapientem *y yn*, & ecce improbus quisque vel ad frugem rediit, vel tam procul abscessit, ac si vivere desiisset.

“曾经，舜掌有王权的时候，他成熟地思考，最终从众人当中为他自己选出智慧的皋陶，擢升为自己的首相：这件事在整个国家流传，那些邪恶的或者缺少美德的人就被隔离到遥远的地方，这或许使得你认为邪恶本身消失了。类似地还有汤王，当他得到王位的时候，他从众人中选举并擢升智慧的伊尹为最高的官职，之后那些邪恶的人或是变得正直起来，或是被驱逐至远方，如同他们不存在一般。”

*Cao Yao oriundus fuisse creditur ex stirpe Chuen hio tertii Imperatoris Monarchiae Sinicae. Hujus deinde posteri donati dynastiâ Lêão eandem per decem ferè saecula administrarunt donec à Regulo çu fuit extincta. Extant illustria tanti viri documenta de modo rectè gubernandi, in libro 2. Xu kim qui inscribitur Cao yao meu, id est, Cao yao consultationes. Scriptae sunt per modum dialogi ipsum inter et Imperatorem, opus vel propter unam antiquitatem (quippe bis mille et amplius annorum ante Christum) praelis dignum Europaeis. Inter caetera quod attinet ad rectam populi administrationem docet quo pacto is, qui in terris imperat, fingere et accommodare se debeat ad subditorum suorum desideria et vota, et talis esse, qualem subditorum merita vel demerita esse postulant, proposito sibi supremi Caeli exemplo et normâ; tametsi hoc enim, seu potiùs hujus Imperator nihil non audiat atque intelligat (uti litteraliter explicat Cham Colaüs)*



*utpote à quo omnis mens, et ratio, et consilium nobis indita sunt; singulis item; quod aequum est, pro suis cujusque meritis rependat; hos ipsos tamen Providentiae suae effectus sic exerit, ut à communibus mortalium votis atque promeritis regimen suum ordiatur quodammodo, seseque ita attemperet ut vox et mens populi sit vox et mens ipsius caeli seu caeli Domini. Quo fit, ut quod communi naturae ad bonum instinctu universus populus audit, videt, ac percipit; quod item amat et odit; caelum itidem hoc ipsum audiat, videat, percipiat, amet, et oderit: sive ut (alio loco dicitur) caelum videat ex populi oculis, audiat ex populi auribus, adeoque à populo ipso praeviè moveatur, et quodammodo determinetur, ut debita cujusque meritis praemia, vel supplicia decernat. Et hinc etiam non semel hoc libro Xu kim dicitur Xam ti pu cham hoc est caeli supremus Imperator non determinat, sed si improbos viderit castigat, si probos beat, unde, uti alibi, quod caelum immittat calamitates aut felicitates, pendet à virtute. Et quidem quas coelum infert calamitates potest quis adhuc effugere, at quas per sua scelera sibi quis fabricat non potest aequè facillè evadere, nisi videlicet sese emendet. Quod si populus non obsequatur virtuti nec subjiciat se scelerum correctioni, caelum utique per sinistra portenta eum reverà monet movetque ut ad rectitudinem suam virtutemque revocetur.*

皋陶被认为是中华君主国第三帝颛顼的后裔，<sup>①</sup>其子孙受封于蓼，历经十个世纪，直至为小王楚所灭。<sup>②</sup>这个人物关于正确治理国家之方法的著名训导记载于《书经》卷二，题为《皋陶谟》，意思是“皋陶的教导”。该篇以皋陶自己与皇帝对话的方式写成，单就这部作品的古老特性而言（公元前两千多年），就有必要也值得为欧洲人印刷出来。在其它与正确治理人民有关的篇目中，《皋陶谟》教导那位地上的统治者，一旦受命之后，就应该调整自己以符合其臣民的愿望和意志，成为他的人民所要求的那样，以至上的天为榜样和主宰。天，更确切地说是天上的皇帝，听到并且了然所有的事情（这里阁老张居正做了字面上的阐释<sup>③</sup>），正如天给予我们思想、理性、谋划，以及根据人和天的功过所分配给每一个人的公正的报偿。然而，天命（Providentia）运行，产生思想、理性和谋划，因此天的谋划始于平常有死之人的愿望和报偿。天会自我调整，从而使得人民的声音和心思成为天的声音和心思，天主的声音和心思。人民以本性上的普遍直观听到、看到、感受到的善，听到、看到、感受到他们所爱的和所恨的；那么，以同样的方式，天也听、看、感受、爱和恨。正如在其它地方所说的，天通过人民的眼睛去看，通过人民的耳朵去听。天的确是在很久以前就运行着，并且以某种方式由人民决定对于每个人的赏罚。《书经》数次提到“上帝不常”，<sup>④</sup>意思是，至上的天帝并非确定不变的，他见到邪恶的人，就惩罚；见到正直的人，就祝福。正如其它方面一样，上天所降的是灾难还是幸福，取决于德性。这样，任何人都可以逃避从天而降的灾祸，但是他自己因为犯罪而造成的灾祸，却不是那么好逃避的，除非他改正自身。如果人们不遵从德性和改正错误，上天就会通过不祥的预兆来警示他们，促使他们回归他们的正直和美德。

*Alter sapientum Y yn genus ducebat ab illustri Colao Kie mo, qui octingentis circiter ante hunc nepotem suum annis à consiliis fuerat primo Monarchiae Imperatori Hoam ti nuncupato: Y yn ergò cùm turbatissima nactus esset tempora, latitabat prudens, et Agriculturae operam dabat; quando eum Regulus Tam quinies invitatum frustra, tandem non sine amicâ vi assistere sibi coegit et esse à consiliis. Nec multo post misit ad impium Kie primae familia Imperatorem ultimum, non sine spe hominis ad sanam mentem revocandi: apud quem tamen cùm nihil is profecisset; re desperatâ, ad Tam Regulum est reversus, qui deinde evectus ad Imperium, primam à suâ*

<sup>①</sup> 参见《史记·秦本纪》：“秦之先，帝颛顼之苗裔，孙曰女脩。女脩织，玄鸟陨卵，女脩吞之，生子大业。”

<sup>②</sup> 皋陶的后裔夏时受封于蓼而得姓。楚穆王四年灭英、六二国，其后子孙有以国为氏；或以姓为氏，即蓼氏。

<sup>③</sup> 指张居正为《书经》所做的注疏。

<sup>④</sup> 实际上只有一处提到，即《伊训》当中。

*dignitatem contulit sapienti, plurimum usus ejusdem opera et consilio ad familiae suae Xam dictae foundationem. Author idem fuit aurifodinas aperiendi, sublevando scilicet populo, quem sterilitas et fames per annos omnino septem quibus ipsis fortè et in Aegypto et (uti sacrae testantur paginae) orbe universo tunc laboratum est, vehementer afflixerat. Imperatore Tam mortuo, cum fortè Tai kia adolescens, qui avo suo nepos successerat, à curis negotiisque publicis abhorrens, desidia sese et oblectamentis juvenilibus caepisset dedere; Colaüs Y yn tantum mali oppressurus in semine, adolescentem in horto sepulchri patrii, ceu custodiâ domesticâ detentam, triennio toto, (quod erat tempus paterno luctui destinatum) severâ ad modum disciplina sic instituit, excoluitque pro eâ, quâ valebat, vicariâ potestate, ut inde prodiens, jam alius esset ab se, vinceretque aetatem suam prudentia et maturitate; et avitae laudis aemulus imperium deinde per annos triginta sapienter admodum gubernârit.*

另外一个智慧的人伊尹，来自于著名的阁老力牧。力牧在八百年前是君主国第一帝黄帝的辅臣。<sup>①</sup>伊尹知道他处于一个动乱的时代，因而就隐居起来，致力于耕种。<sup>②</sup>年轻的君主汤在邀请他辅佐而不得之后，便对伊尹施加友善的强迫，好使伊尹帮助和指导他。不久之后，伊尹去到第一朝最后一个天子暴桀那里，希望那人恢复头脑的健康。但是伊尹拿桀一点办法都没有，事情毫无希望。于是伊尹回到当时已崛起，掌握至上权力的年轻君主汤那里。<sup>③</sup>汤给予这个智慧之人最高的位置，并且通过他的工作和教导，建立了商朝。为了缓解当时埃及以及世界范围内的七年的饥荒和颗粒无收之苦（正如圣经所证实的），伊尹决定开采金矿。天子成汤过世后，年轻的太甲继承了祖父的皇位，但是太甲憎恶操劳和公共事务，他开始无所事事，放纵自己于幼稚的享乐。为了从根源上粉碎罪恶，阁老伊尹命令将这个年轻人监禁在其父亲的墓旁整整三年（刚好是哀悼父亲的合适年限）。通过这样严格的管教，太甲在摄政期间建立并改善了自我。他进步了，成了另外一个人，用智慧和成熟征服了他生命中的这一阶段。<sup>④</sup>最终，太甲效仿对他祖父的赞誉，智慧地统治了这个帝国三十年。

*Obiit Colaüs Y yn centenario major, anno 8. Vo tim Imperatoris, qui tertius fuit istius familiae. Parentavit hic ei ritu Regio; et merito sanè, ut qui per annos tres administrarat olim Imperium tanto majori cum fide, quod vicaria cum potestate. Sepultus est media ferè leuca à sepulchro conditoris in Provinciâ Ho nan. Successit ei filius Y pu, qui et hutim, et quatuor succedentium deinceps Principum Colaüs fuit.*

阁老伊尹在一百岁上过世了，当时是这个朝代第三帝沃丁的第八年。沃丁以天子礼葬他，这是合适的，因为伊尹曾经以摄政的身份治理天下三年。伊尹葬于河南省，距创建者（成汤）的墓半里开外。他的儿子伊陟承继父业，成为接下来四个君主的阁老。<sup>⑤</sup>

*Extant cedro digna viri praecepta ac monita in eodem libro Xu kim et primum quidem inscribitur Y hiun, id est, documenta ipsius Y yn quibus scilicet adolescentem necdum depravatum, ceu antidotis quibusdam vel armis praemunit. Secundum constat severiori quâdam oratione, quâ eundem, cum mutari jam caepisset, paterna cum autoritate castigat. Tertium scribitur jam resipiscenti; quo etiam tempore, finito jam luctu triennali, mensis duodecimi die*

<sup>①</sup> 皇甫谧，《史记·帝王本纪》：“伊尹，力牧之后。”“阁老”这一头衔系年代错误。

<sup>②</sup> 孟子：“伊尹耕于有莘。”

<sup>③</sup> 《史记·殷本纪》：“桀败于有娥之虚，桀奔于鸣条，夏师败绩。汤遂伐三邲，俘厥宝玉，义伯、仲伯作《典宝》。汤既胜夏，欲迁其社，不可，作《夏社》。伊尹报。于是诸侯毕服，汤乃践天子位，平定海内。”

<sup>④</sup> 《史记·殷本纪》：“帝太甲既立三年，不明，暴虐，不遵汤法，乱德，于是伊尹放之于桐宫。三年，伊尹摄行政当国，以朝诸侯。帝太甲居桐宫三年，悔过自责，反善，于是伊尹乃迎帝太甲而授之政。帝太甲修德，诸侯咸归殷，百姓以宁。”

<sup>⑤</sup> 孔安国：“伊陟，伊尹之子。”

*primo idem Colaüs ei purpuram detulit ac diadema; laetumque è custodiâ sepulchrali ad aulam et avitum solium reduxit. Quarto denique capite hortatur ad tuendum parta, et caeptum virtutis iter animosè prosequendum. Denique est et alterum caput, quod Ye te inscribitur; acris ad unam potissimum virtutem, velut unicum regiminis fundamentum cohortatio. Fit interim crebra mentio in his omnibus providentiae caelestis, cui par sit morem gerere; et supremi caelorum Imperatoris qui etiam nomine ipsius caeli frequenter venit, more Sinis usitatissimo. Quoniam vero haec adeo antiqua sunt monumenta; gauderent, opinor; Europaei videre illa praelis suis excusa; atque hoc imprimis inde discere, naturae legem ne extremis quidem terrarum finibus, cum veri Numinis notitia, defuisse. Viderent etiam non sine admiratione, quae artes, et quae praecepta regendi Imperii in una religione et virtute fundata, jam tum, annis, inquam, ante Christum 1750. in Sinâ vigerint.*

伊尹的教导和警示是不朽的，至今还记载在《书经》当中，有一章题为《伊训》，意思是伊尹的教导。在那里，首先记载了伊尹是怎样以一些祖训作为武器，在年轻人（太甲）堕落之前挽救他的。<sup>①</sup>其次，也记载了伊尹在以父辈的权威教训开始改变的年轻人时的严厉话语。<sup>②</sup>第三，也记载了当三年丧期过后，太甲恢复理智，在第十二月的第一天，阁老（伊尹）给他紫袍和王冠，从墓地——监狱重归庙堂的时候，他是多么地高兴。<sup>③</sup>第四段鼓励人们保有成果，并热忱地追寻那已然踏上的美德之路。最后，另外一段，称为《以德》的，则是对美德本身的强大鼓舞，是为政治王国的独一无二的根基。<sup>④</sup>在这些之中，还需要提到的是人所应该服从的天命，以及天的至上皇帝（上帝），<sup>⑤</sup>后者常常以“天”这一名字出现。因为这些的确是非常古老的教导，我认为欧洲人会非常乐于见到它们出版，绝大多数欧洲人也乐于从中了解到：自然法并不在大地的极端处被忽略，人们知道真实的神性。欧洲人甚至于会非常惊喜赞叹地看到，那个基于一个独一宗教和德性的治理国家的技艺和训诫，在基督之前约 1750 年就已然盛行了。

*Juvat hic ex multis delibare unum alterumve monitum ad frugem redeunti jam Principi à fideli suo Y yn administro datum, prout Interpres noster ethnicus cum aliis illud exponit.*

在很多其它文献当中，或许像我们的注疏者（张居正）用其它的东西所解释的那样，挑选一两段警示记载在这里或许会有所帮助。这些警示是王子太甲重新做人之际，伊尹所给予他的。

*Regia persona, inquit, supra quidem habet augustum caelum à quo respicitur, infra habet populum à quo item respicitur, ante et retro, à dextris et sinistris assistunt spiritus. Res sanè maximè pertimescenda Caelum tametsi Regem uti filium habeat tamen an semper favebit, an aliquando adversabitur adimetque Imperium, nondum quidem determinavit, adeoque hîc non ducitur affectu aut propensione determinata. At vero si quidem Princeps noverit reverenter se gerere et obsequi caelo, si sibi attendere, si in omni motu, actione, sermone, cogitatione ita semper se gerat, ac si caelum Regem intueatur ipsique praesens assistat, adeoque ne unicam quidem cogitationem pravam admittere audeat, tum certè hujusmodi mens reverens et cogitatio penetrat ipsum caelum, moxque caelum amanter juvat, protegit, dilatatque à se delegatum Imperium. Populus item tametsi mentem et oculos in Regem suum semper habeat intentos, spesque omnes suas in eo collocatas, non tamen populi indoli usquequaque fidendum cum modo in bonam*

<sup>①</sup> 《书经·伊训》：“伊尹乃明言烈祖之成德，以训于王。”

<sup>②</sup> 《书经·伊训》：“敢有恒舞于宫，酣歌于室，时谓巫风；敢有殉于货色，恒于游畋，时谓淫风；敢有侮圣言，逆忠直，远耆德，比顽童，时谓乱风。惟兹三风十愆，卿士有一于身，家必丧；邦君有一于身，国必亡。”

<sup>③</sup> 《书经·伊训》：“呜呼！嗣王祗厥身，念哉！”

<sup>④</sup> 《书经·伊训》：“尔惟德罔小，万邦惟庆；尔惟不德罔大，坠厥宗。”

<sup>⑤</sup> 《书经·伊训》：“惟上帝不常，作善降之百祥，作不善降之百殃。”

*modo in sinistram partem flecti queat, adeoque ejusdem subjectio debita, non sit quid stabile et immutabile: Verum si Princeps pietate foveat et protegat populum, si filiorum instar amet nec patiat vel unum vilem homuncionem et mulierculam qui non gaudeat regiâ beneficentiâ; tum sanè tam amplae pietatis cor diffundetur in populum qui adeo venerabitur, redamabit, seseque ultro submittere gaudebit tam pio et benigno Principi. Quae cum ita sint, si quidem Rex in dignitate à caelo datâ constitutus vel unam cogitationem non rectam admittat, jam caelum Regem fastidiet et aversabitur; si vel unica res amiserit debitum ordinem, jam populus hoc ipso alienabitur: à caelo igitur collata dignitas quam periculosa est ac formidabilis! quamvis cum timore et tremore et cura assidua indies virtutem accumules, non est tamen quod tibi promittas felices exitus securitatem.*

“王族宗室，上有威严之天俯察，下有黎民百姓监视，在前后左右都有神灵相助。在所有的里面，最应该惧怕的是一件事，那就是：即使天以君主为其子，但却不必然永远宠爱他，说不定哪天就会反对他，从他那里收回权柄。然而，即使上天并不被已然决定了的意向和喜好所左右。但是如果君王明白如何尊敬地行动和跟随天，如何照料自身，如何在所有的动作、行为、言语和思想上符合自身。如果上天确实在观察君王，并亲自帮助他，使得君王并不畏惧承认一点罪恶的思想，那么他敬畏的灵魂和思想必达上天，并且很快，上天就会以爱、保护、长久来协助赋予君王的权柄。同样，如果人民一直全神贯注地盯着他们的君王，在他身上寄托了他们所有的希望。在任何情况下，都不仅仅要相信，人性是可以转变为善或恶的，而且还要相信人民的臣服可能并不是稳固和永恒的。如果君王确实维持了仁慈和保护人民，如果他爱民如子，甚至容忍并不赞赏王室善行的贫贱男女，那么这样一颗宽广仁慈之心就会在人民当中散播，人民就会对这样一个虔诚和善的君主回报以尊敬、爱戴，并完全乐于服从。即使所有事情都像这样，即使这君王已然被天在这样的尊严中树立，然而他若接受了一点不正确的思想，上天也会蔑视和拒绝他。即使有一件事情偏离正轨，人民就会疏远他。因此，从上天得来的尊严多么危险和可怕啊！即使你一天又一天，带着畏惧、战栗和焦虑地积累德行，你也不能保证自己可以安全地有一个幸福的结局。”

*Sola itaque virtus sita in veneratione, pietate, veracitate et fide firmat regna et regimen: hanc si negligas, jam caeli iudigationem, populi dissensionem, spirituum aversionem hoc ipso provocaveris.*

那么，只有一种建立在崇拜、虔诚、真理和信任基础上德行才能使王国稳固。如果你忽视这一德行，就会触动上天的愤怒、人民的抗争和神灵的厌弃。

*Denique alio capite praemuniens Principem contra praesumptionem suspirans ait: Quod 9. Imperii Provinciis domineris, reverà non est nisi à supremi caeli mandato. Sed augusto caelo, quod affectu non ducatur, difficulter credi potest aut confidi. Hujus ordinatio an stabilis an diuturna, an varianda, an brevior sit futura, omnino incertum. Potest totius Imperii revolutio contingere, possunt initia esse florentissima, at deinde exitus miserandi: duntaxat igitur caelum attendit ad Principis virtutem cujusmodi sit. Revera si id domitis pravis affectibus constanter uni insistat virtuti sic ut nullo motu pravo ab ea ne ad momentum deflectat, hoc ipso stabilis et favens constabit caeli erga se favor et voluntas: si virtus deficiat privatis affectibus et illicitis desideriis animum ab ea distrahentibus, aut si sibi vim quidem inferat sed ad breve tempus vix perseverans, tum caeli voluntas consequenter eum à se repellat. Et quamvis caeli decretum seu voluntas incerta sit et nobis cognita, tamen haec caeli cum homine reciproca relatio omnino non errat aut fallitur: quare si vis, ô Princeps, conservatum diu Imperium, uni constanter vaca virtuti et sufficit. Confirmat haec deinde exemplis postremi Imperatoris Kie quem ob impietatem caelum à se repudiaverat, & assumpti in Imperium avi Chim tam: de quo sic ait: Ne existimes, ô Princeps! ex privato quodam affectu à caelo delatum Imperium, aut populi opem aut patrociniū ad eam rem*

*Rege postulatum una: scilicet avi tui virtus fuit et pietas quae commovit supremi (caeli) Imperatoris cor et voluntatem, totiusque populi sola ejus virtute attracti propensissima studia.*

最后，在另外一个段落里，伊尹为事先保护王子（太甲）免于骄傲，发出一声叹息：“当你依照上天的指令统治天下九州的时候，很难相信和依赖一个威严的上天，如果天不受意图左右的话。无论天的谋划是长久的、变化的还是短暂的，都是完全不确定的。整个帝国的变革可能始于兴盛，却终于不幸。对于当下的国家来说，上天关注君主的德行，以及这德行是如何践行的。如果君主在掌控了自己恶的激情之后，时常立于德行之上，不在任何一个瞬间因任何行动而有所偏离，那么上天的宠爱和意志便会一直稳定，支持君主。但是如果灵魂受个人的激情和不正当的欲望所诱使而偏离德行，而变得软弱，或者君主在德行上只是短暂地努力一下，却难以长久保持，那么上天的意志就会远离他。即使上天的命令和意志是不确定的和难以为我们所知的，但天与人的相互关系不可游离和动摇。那么，君主，如果你希望长久地保有权柄，就应该常常将自己献于这独一无二的德行，这就够了。”<sup>①</sup>这一点为末代皇帝桀的事例所证实：上天因他的褻渎而摒弃了他。同样，也为获得权柄的成汤所证实：关于成汤，《书经》记载说：“大王（太甲）啊，不要认为从天而来的权柄是因为某种个人的感情，或是君王为此所要求的人民的劳动和保卫。事实上，你有你祖父（成汤）的德行和虔诚，这德行打动了上帝的心和意志，以及对于为他的德行所吸引的人民的最为值得称赞的努力。”<sup>②</sup>

[12.23 子贡问友，子曰：“忠告而善道之，不可则止，无自辱焉。”]

p.2.§.1. *çu cum* Magistrum consulit de amicitia, Confucius respondit: Magna cum fide & benevolentia commoneto peccantem & comiter affabiliterque dirigit in viam, a qua is aberravit: Quod si nihil efficere hic potes; tum quidem tu desiste prudens ne alioquin importunitate tua ipse tibi sis dedecori.

子贡就友谊向老师求教，孔夫子回答他道：“你应该以极大的忠诚和善心去警示错误，并且友善且委婉地指导他回到他所偏离的道路。如果你不能对他产生任何影响，就要明智地停止，否则的话，你就会把自己陷入耻辱的境地。”

[12.24 曾子曰：“君子以文会友，以友辅仁。”]

§.2. *çem çu* Confucii discipulus, aiebat: Sapientes per litterarum artiumque liberalium studia & exercitationes, sitas potissimum in exemplis ac institutis, monimentisque Priscorum sapientum, sibi conciliant & associant amicos; per ipsos vero amicos mutuo sese adjuvant ad omnem virtutem & perfectionem animi. Idcirco scilicet sapiens sic his & illis dat operam, ut non tam sectetur illas, quam per illas sectetur virtutem.

孔夫子的弟子曾子曾经说过：“智者研习和操练自由的文学和技艺，主要关

<sup>①</sup> 《书经·太甲下》：“伊尹申诰于王曰：‘呜呼！惟天无亲，克敬惟亲，民罔常怀，怀于有仁；鬼神无常享，享于克诚；天位艰哉！德惟治，否德乱；与治同道，罔不兴！与乱同事，罔不亡！终始慎厥与，惟明明后；先王惟时懋敬厥德，克配上帝。今王嗣有令绪，尚监兹哉！’”

<sup>②</sup> 《书经·太甲中》：“皇天眷佑有商，俾嗣王克终厥德，实万世无疆之休……王懋乃德，视乃厥祖，无时豫怠。”

注于先哲的事例、法则以及遗迹，以此来结交朋友；又通过这些朋友，在灵魂的一切美德和完善上面相互帮助。这样一来，智慧的人如此关注这两类事情<sup>①</sup>，使他不仅仅跟随文学，而是通过文学来追求美德。”

---

<sup>①</sup> 即美德和文学

## Pars Septima

### 第七卷

#### [子路 · 第十三]

[13.1 子路问政。子曰：“先之，劳之。”]

f.1.p.1.§.1. Çu Lu discipulus exquirat a Magistro suo modum gubernandi. *Confucius* respondit: Exemplis optimis virtutum fac praeceas & praeleceas subditis suis; deinde per te ipse fac cures rem populi, ultroque venias in partem laboris publici.

学生子路询问其老师治理的方法。孔夫子回答：“你要身先士卒做你的属民的道德楷模，第二，你自己要关心民众的事情，甚至于亲身参与一些劳作。”

[请益。曰：“无倦。”]

§.2. Discipulus Magistrum rogavit ut plura suggereret. *Confucius* mederi volens morbo discipuli, sic respondit: Non habeo quod addam; serverentur ista duo, sed constanter, absit pigritia, taedium, lassitudo.

学生请求老师解释更多。孔夫子想要解除学生的困惑，<sup>①</sup>回答说：“我没有要多说的，铭记这两点。不过，要坚定地远离懒惰、后退和倦怠。”

[13.2 仲弓为季氏宰，问政。子曰：“先有司，赦小过，举贤才。”]

§.3. Alius e discipulis *Chum cum* nomine, cum esset sub *Ki xi* majori praefecto, minoris & ipse ditionis Praefectus; exquisivit item modum gubernandi. *Confucius* respondit: Primum fac habeas minores Praefectos, quorum opera ministerioque res perficias. Dissimula prudens & condona minora peccata. Evehe ad honores publicos, & admove gerendae Republicae viros spectatae virtutis ac sapientiae: Sic enim tibi tuisque praeclarè consules.

另一个叫仲弓的学生，当他在季氏大官之下担任小官的时候，也询问治理的方法。孔夫子回答说：“首先任命官吏，使他们完成他们的工作。赦免并宽恕他们的小错误。擢升那些被公认为有美德和智慧的人参与国政。这样就可以有益于你和你和人民。”

[曰：“焉知贤才而举之？”曰：“举尔所知。尔所不知，人其舍诸？”]

p.2.§.1. At enim, inquit, idem *Chum cum*, quomodo perspectas habeo sapientum huiusmodi dotes, ut eos deinde eveham. Respondit *Confucius*: primum fac evehas ipse quos perspectos habueris, & unicum duntaxat, si tantum unicum noveris. Ipse verò, quos non habueris perspectos, num alii quoque ignorabunt illos, adeoque praeteribunt ac neglegent?

仲弓接着问到：“用怎样的方法可以知道谁这样的天赋和智慧，从而可以举荐他呢？”孔夫子回答说：“首先推举你自己所知道的人，甚至于如果你只认识一个，就推举一个而已。如果你自己真的不知道有才华的人，其他人难道会忽略

<sup>①</sup> 朱熹：“吴氏曰：‘勇者喜于有为而不能持久’”（第141页）；张居正（第196页）。

那些有才华的人吗？”

[13.3 子路曰：“卫君待子而为政，子将奚先？”]

§.2. *Lim cum* Regulo Regni *Lu* mortuo suffectus erat *Che* Princeps, avo nepos; patre interim profugo contra fas & aequum neglecto: Quin & armis deinde, cum reditum pararet, prohibito. Inter haec *Confucius* e Regno *Çu* forte rediit ad Regnum *Guei*, ubi per id tempus Magistratum gerebat discipulus *Çu lu*; qui Magistrum alloquens sic ait: Regni *Guei* Princeps jamdudum tenetur desiderio tui, & cupidè expectat excepturus Magistrum ut fungâre Magistratu. Hoc ergo si contigerit, aveo scire, ecquidnam tu Magister facturus sis primo loco?

当鲁国诸侯灵公死去时，<sup>①</sup> 辄被任命为国君，辄是灵公的孙子。那时，辄的父亲被不公正地驱逐出卫国。辄甚至派遣军队阻拦父亲归国。那时孔夫子从楚国返回卫国，学生子路当时在那里做官，他这样问老师：“卫国国君很早以前就希望看到你，期待要接待你，任用你。我想知道，如果发生这样的事情，老师您首先将会做什么呢？”

[子曰：“必也正名乎！”]

§.3. *Confucius* respondit: Neutiquam violari debet lex & ordo, quo natura filium patri subjecit & adstrinxit. Iam Princeps tuus *Che*, quandoquidem neglectio patre patrioque jure, eum qui suus avus est, patrem vocet, scilicet speciosiori nomine possideat necdum sibi debitam ditionem: Ergo ante omnia tam foedae perturbationi recti ordinis, laesaeque pietati medere conarer; adeoque omnino reformarem nomen ipsius.

孔夫子回答说：“法律和秩序从来不能被违反，儿子应该臣属于父亲。现在你的国君辄，既然他不认他的父亲为他的父亲，而把他的祖父称为父亲，他通过虚假的名分攫取并不属于他的权力。因此，我首先要纠正被严重扰乱的秩序，修复被损坏的忠诚与孝敬，给予所有事物它的应得的名分。”

[子路曰：“有是哉，子之迂也！奚其正？”]

f.2.p.1.§.1. *Cu lu* verba Magistri non satis maturè expendens, quasi illa hîc & nunc minùs ad rem facerent, parùm consideratè, estne, inquit, hoc ita, ut ais? Tu Magister, ut mihi quidem videris, abes hic longè à vero. Quorsum ista, quaeso, tam supervacanea nominis reformatio, quando sunt alia longe majoris momenti quae hoc statu rerum ac temporum potius videntur tractanda?

子路对于老师的话缺乏考量，像那些不考虑正在做的事情的人那样说：“在我看来，老师你太过了。我问你，因为什么原因，不必要的名分的改革，反倒比此时此地看起来更需要去处理的事情更为重要了呢？”

[子曰：“野哉由也！君子于其所不知，盖阙如也。”]

§.2. *Confucius* tam praecipiti responso suboffendus, vah! inquit, quam rudis & agrestis es, mi *yeu!* vir sapiens in iis quae necdum probè perceptit; certè haesitantis instar est ac subdubitantis; nec temerè quod in mentem venit, effutit illicdò.

---

<sup>①</sup> 应该是卫国，如同前面所写（6.26, 7.14）。



孔夫子被鲁莽的回答所冒犯，说：“啊，我的由，你是多么的粗鲁和无礼啊。智者在他所不能够正确理解的地方，当然是犹豫和怀疑的，他们不会鲁莽地将心中所想说出来。”

[ “名不正，则言不顺；言不顺，则事不成。” ]

§.3. Audi nunc igitur quid paucis verbis significare voluerim: Si nomen ipsum Principis non sit rectum, nec eiusmodi, quod ei jure competat; adeoque si in ipsa quasi fronte hominis resplendeat mendacium; tum profectò sermones ac mandata haudquaquam secundis auribus animisque excipiuntur. Quod si sermo Principis non excipiatur secundis auribus & animis; tum procul dubio publicae res & negotia nequaquam perficiuntur.

“现在请听我希望通过短短几句话表达的东西。如果君主的名分不是正确的，那么什么能给予他合法性呢？如果一个人的表情表露出谎言，那么他的话语和命令就肯定不能被从属者的耳朵和心灵接受。如果君主的话不被从属者的耳朵和心灵接受，那么毫无疑问，国家的事业将无法去完成。”

[事不成，则礼乐不兴；礼乐不兴，则刑罚不中；刑罚不中，则民无所措手足。]

§.4. Quando autem res haerent & non perficiuntur; tum vinculum illud societatis humanae, officiorum scilicet ordo, mutuaque omnium concordia, haud vigeant. Ordine illo & concordia non vigentibus; tum poenae ac supplicia non attingent scopum a legibus constitutum; Supplicii hoc modo a legum scopo aberrantibus; tum populus infelix, incertus quid prosequatur aut fugiat, planè non habet, ubi tuto collocet pedes manusque. Porro tot ac tantorum malorum caput & radix est neglecta filii pietas, falso illo & jure & nomine personata.

“当国家的事务停滞且不能被完成时，团体之间的联结、礼节的秩序，以及所有人相互之间的和谐，都难以兴盛。如果这个秩序与和谐不兴盛，那么刑罚就不会达到法律的目的。如果刑罚偏离了法律的目的，那么不幸的人民将不确定什么是该做的，什么是要禁止的，也不知道在哪里放置他们的手脚。这么多罪恶的根源就在于错误的法律和名分掩饰下不顾为人子之孝。”

[ “故君子名之必可言也，言之必可行也。君子于其言，无所苟而已矣。” ]

§.4. Idcirco vir Princeps quod attinet ad nomen ipsius & compellationem procul dubio debet esse eiusmodi quod possit sine rubore eiusdem vel offencilulo subditorum proferri, sic ut vocetur filius, si filius est; nepos si nepos. Iam ubi sic proferretur nomen, feliciter procul dubio & sine repugnantia subditorum poterunt res & negotia totius Regni procedere. Quocirca vir princeps in suis verbis nihil habeat vel admitat, quod inane sit vel temerarium; & hoc quidem sufficiat, ut intelligas ipse quanti momenti sit ea, quam initio exigebam, nominis commutatio.

“所以，关于自己的名分和头衔，君主毫无疑问应该不羞愧和对臣属遮掩。如果是儿子，就要被叫做儿子，如果是孙子，就应被叫做孙子。如果名分这样被说出，那么毫无疑问，整个王国的事物将会推进，并且不受到臣属者的抵抗。所以，君主在他自己的言语中不应该有任何轻率的东西。这足够让你知道名分的改变是多么的重要，正如我一开始提到的那样。”

[13.4 樊迟请学稼，子曰：“吾不如老农。”请学为圃。曰：“吾不如老圃。”]

p.2.§.1. Discipulus *Fan chi*, pertaesus, opinor, corruptos mores aetatis suae, rogavit doceri Agriculturam. *Confucius* respondit: Ego non sum instar veterani agricolae peritus artis rusticae: peritos consulito. Rursus itaque rogavit doceri rem hortensem. *Confucius* respondit: Ego no sum instar senioris hortulani; tu adi, & consule quorum id munus est.

学生樊迟对他的时代的腐败风气感到厌倦，他请求老师教导他如何从事农业。<sup>①</sup>孔夫子回答说：“我对农业的通晓比不上老的农民，去问精通的人。”樊迟又请教园圃方面的事情。孔夫子回答说：“我比不上老的园丁，你去询问管这方面的人。”

[樊迟出。子曰：“小人哉，樊须也！”]

§.2. *Fan chi* spe sua frustratus egredibatur; egredientem *Confucius* sic arguens, ut simul tamen hortaretur ad susceptum virtutis sapientiaeque studium strenuè prosequendum; o te, inquit, plebei & humilis animi virum! Mi *Fan siu!*

樊迟失望地转身离开时，孔夫子责备他说：“我的樊须，你这个低下的人啊。”同时为了鼓励他积极地奉行对美德和智慧的追求，他又说：

[“上好礼，则民莫敢不敬；上好义，则民莫敢不服；上好信，则民莫敢不用情。夫如是，则四方之民襁负其子而至矣，焉用稼？”]

§.3. Qui superiorem in Republica locum obtinent, si quidem gaudeant exteriori simul & interiori compositione; tum quidem subditorum nullus erit, qui audeant non eos colere ac vereri. Rursus iidem superiores si gaudeant aequitate & iustitia; tum subditorum nullus erit, qui audeat eisdem non omnibus in rebus morem gerere. Denique superiores si gaudeant fide, verbis factisque praestita, num subditorum nullus erit, qui audeat non exerere vicissim synceram promptamque voluntatem. Haec autem si ita se habuerint; tum quatuor regionum, id est, orbis universi, populi, fasciis involutos gestabunt humeris infantulos suos, & ultro properantes turmatim adventabunt; adeoque nec agri cultores deerunt, nec cultoribus alimenta. Quorsum igitur applices animum agriculturae, qui tuum, aliorumque animum potes excolere; & sic vel maxime consulere ipsi etiam agriculturae?

“如果身在高位的人为内外的和谐感到高兴，那么他的臣属就不敢不重视和尊重他们。另外，如果在高位的人为平等和正义感到高兴，那么他的臣属就不敢不在所有事情上遵循法律。最后，如果在高位的人为由言行所展现的诚信感到高兴，那么难道会有臣属的人，敢不展示真诚和热切的意愿吗？如果在上位的人具有这些东西，那么四方的人，即全天下的人都会背着他们的婴儿，自愿地成群结队地来到。他们将不会缺乏田地上的农夫和食物。所以，你以及其他应该去努力完善自己的心灵，你为什么要把你自己的心放在农业并且特别地询问农业的事情呢？”<sup>②</sup>

*Ne quis fortè existimaret à Philosopho Sinico contemni agriculturam, quam nemo Philosophorum etiam Sinensium non magni fecit; conatur hic Colaui Interpres noster Confucii responsum sic exponere, ut etiam conciliare non dubitet cum exhortatione illa, qua olim Cheu cum Princeps agriculturam Imperatori Chim vam, cuius erat patruus ac tutor, studiose commendaret, uti refertur in Xu kim libro 8 sub titulo Vu ye, hoc est, non vacandum otio: imprimis autem docet, quanti Reges facere debeant, et quam sollicitè tueri ac fovere agriculturam tanquam basim*

<sup>①</sup> 对于张居正而言，樊迟“以务本力农，乃治生之常道”（第 199 页）。

<sup>②</sup> 张居正通过传统上对于体力劳动和智力劳动的划分来解释这一回答。（第 200 页）

*Imperii, et tanquam elementum quoddam populi, quo is haud secus ac piscis aqua sui conservetur. Affert in hunc finem exempla priscorum Regum Xun, yu, ven et Vu vam, patris, fratrisque sui; qui cum Philosophiae studio, studium agriculturae quondam conjunxerant.*

不要以为从事农业被中国的哲学家（孔夫子）所责备，虽然一般的中国哲学家不把它当作大事。我们的注释者阁老张居正试图通过结合周公的劝言来解释孔夫子的回答，周公即皇帝成王的叔父和老师，他通过这个劝言对农业提出建议，这记录在《书经》第八卷的“无逸”中，即“你不要懒闲”。他教导说君王们该多么地做到保护和支农，就像它是帝国的基础和人民的根本，人民由它得以保护，就像鱼受到水的保护一样。最后，他还援引了以前的国王舜、禹以及他的父亲和兄弟，即文王与武王的例子，他们都把对农业的学习与哲学的学习结合在一起。<sup>①</sup>

*Quid? Quod etiam ab imperiali dignitate non alienum id esse Reges censuerunt, qui manus Regias stivae admoventes partem agri quotannis per se ipsi arabant, ex quo deinde liba et vinum in sacrificia, caelorum Imperatori offerenda petebantur; uti Memcius testatur citans libros officiorum. Quamquam alia quoque tam rari exempli fuit causa, ut scilicet usu ipso discerent Principes duos colonorum suorum miserari labores: Quorum memoriam ut identidem refricaret Imperatorum unus; aratrum quoque iusserat in Palatio suspendi. Illam quoque praeter has affert causam exercitandae ab Regibus agriculturae memoratus Cheu cum, ut modestiae imprimis ac submissionis nobilissimum fructum ex illa peterent: nec deliciis sese otiove dederent (declerent), ac luxui, quae Reipublicae solent esse perniciosae.*

为什么？君王们认为这件事并不有悖王家的尊严，并且每年都亲自以其尊贵的手在某块的田地上推犁，这些田里生产向天帝献祭的酒和水果，正如孟子对《礼记》的引证一样。<sup>②</sup>然而，还有另外一个特别的理由，君主们为此要在这样的实践中学习去体会他的臣民的艰难的劳作。一个皇帝为了在记忆中不断想起这些事情，便命令在皇宫中也挂上一个犁。此外，周公还提到了一个君王应该践行农业的理由，即他们可以从这样的劳作中收获谦逊这种高贵的果实，这样他们便不会沉溺于悠闲与奢靡之中，因为这些东西常常是国家的灾难。

[13.5 子曰：“诵诗三百，授之以政，不达；使于四方，不能专对；虽多，亦奚以为？”]

f.3.p.1. *Confucius* ait: “Operoso labore ac studio perdidicerit quispiam Odarum ter centum capita: Collatum fuerit eidem Reipublicae gubernandae munus, nec is tamen res muneris sui perspectas habeat, sic ut si legatus eat ad quatuor partes Imperii, non possit marte suo et ex tempore apta dare responsa ad quaesita Regulorum, ad quos mittitur; huic homini quamvis multa multo studio comparata, eccui tandem usui erunt? Inutilis lucubratio est, quam rebus nequeas factisque proferre.”

孔夫子说：“如果有人勤奋地和热切地学完了三百首诗，然后授予他治理国家的工作，但他不能履行自己的职责。当他作为使者去帝国的四方，他不能针对各地君王的问题，足够迅速地给出合适的回答。即使这个人的学识是很广大的，但能有什么用处呢？如果不能使之应用于事务之中，艰苦的学习是没有用的。”

<sup>①</sup> 张居正的注释中没有这些君王的事例，或许耶稣会士从其它注释中发现的。这里把心灵的培养称为哲学。

<sup>②</sup> 《孟子·滕文公》：“士之失位也，犹诸侯之失国家也。礼曰：‘诸侯耕助，以供粢盛；夫人蠶缁，以为衣服。牺牲不成，粢盛不洁，衣服不备，不敢以祭。惟士无田，则亦不祭。’”

[13.6 子曰：“其身正，不令而行；其身不正，虽令不从。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: “Ipsa persona gubernantis alios si recta sit, et ad omnem virtutem composita, etiamsi nullis utatur monitis vel abhortationibus, ultrò tamen ad omnem virtutem ac laudem convertent se subditi, exemplo scilicet gubernatoris pertracti: è contrario, ipsa persona si non sit recta, licet assiduis stimulis et adhortationibus utatur; tamen non sequentur subditi. Allicient enim verba; sed potentius avertent facta.”

孔夫子说：“如果一个统治他人的人是正直的，且具备了所有的美德，即使他不做任何劝言和训示，他的臣民仍会由统治者的榜样所驱使，使自己转向美德和赞誉之中。如果相反，他自己不正直，即使他用尽了鼓舞和训示，他的臣民仍然不会跟随他。他的话语虽然可以鼓舞人们，但他的行为却更强有力地使人们走向相反的方向。”

[13.7 子曰：“鲁卫之政，兄弟也。”]

§.2. *Cheu cum* et *Cam xo* filiis *Ven vam* Regis, suae singulis obtigerant dynastiae: Huic Regni *Guei*, illi *Lu*: quas cum praeclaribus legibus et exemplis stabilivissent; successorum deinde, temporumque vitio plurimùm sanè desciverant à primis illis institutis. Quod deplorans *Confucius*, “duorum” inquit “Regnorum *Lu* et *Guei* administratio *Germana* est, sibique invicem perquàm similis, olim scilicet et institutis optimis et altâ pace: At nunc vitiis ac perturbationibus *Germana* item est.”

周公和康叔，文王的儿子，建立了他们的各自的政权，后者建立卫国，前者建立鲁国，他们以清晰的法律和范例来巩固自己的政权。由于后继者们和时间的缺陷，政权偏离了原先的安排。孔夫子叹息着说道：“鲁国和卫国的管理是双胞胎，它们十分相似，曾有着最好的组织和最稳固的和平。但是现在他们是混乱和罪恶的双胞胎。”<sup>①</sup>

[13.8 子谓卫公子荆，“善居室。始有，曰：‘苟合矣。’少有，曰：‘苟完矣。’富有，曰：‘苟美矣。’”]

§.3. *Confucius* dicebat de Regni *Guei* Praefecto *Cumçu Kin* dicto, qui fortè suâ, vivebat consensus: “benè placidèque privatus degebat domi. Ubi primùm quid habebat, protinùs secum ipse tacitus aiebat: ‘Sat rei cumulatam est’. Deinde verò cùm perparum illi esset, nihilominùs dicebat: ‘Satis rerum mihi praesto est.’ At ubi copia rerum denuo illi adfuit; protinùs dicebat: ‘Sat rerum est mihi etiam ad splendorem’.”

卫国的大夫公子荆对自己的生活十分满足，为此孔夫子谈论他说：“他在家很好过着平静的私人生活。当他开始拥有财富的时候，他会私下里对自己说：‘积累的东西已经足够了。’后来贫困降临于他的时候，他同样也说：‘我已有的东西已经足够了。’但是当财富再次降临于他的时候，他仍然说：‘我的生活已经足够美好了。’”<sup>②</sup>

<sup>①</sup> 《论语》原文仅仅提及卫鲁两国君主的相似之处。朱熹（第 143 页）和张居正（第 201 页）的注释中可以发现这两个君主有一个相似的善的起源。

<sup>②</sup> 朱熹和张居正都认为，尽管公子荆持续地积累财富（脱离贫穷，收入增加，最终富裕），他并不贪婪并且总是对自己的物质条件感到满足。拉丁文本误将“少有”（增加了一些）理解为“更少地拥有”。这种读法颇有些像斯多葛式或基督教式的：无论世间如何不幸，心灵岿然不动。

[13.9 子适卫，冉有仆。]

f.4.p.1.§.1. *Confucius curru petebat Regnum Guei: Gen yeu eiusdem discipulus agebat aurigam.*

孔夫子去卫国，他的学生冉有做车夫。

[子曰：“庶矣哉！”]

§.2. *Loci incolae cùm fortè confluerent turmatim Confucii spectandi gratiâ, exclamans Confucius, “proh!” inquit, “quanta hic populi frequentia est!”*

当那里的居民成群结队地赶来见孔夫子的时候，孔夫子呼道：“人好多啊！”

[冉有曰：“既庶矣。又何加焉？”曰：“富之。”]

§.3. *Ad eam vocem Gen yeu “Magister” inquit “quandoquidem tanta sit frequentia hominum, ecquid praeterea ei adderes?” Respondit: “Adderem copiam rerum seu opulentiam moderatam.”*

听到这话，冉有说“老师，人数已经这么多了，你会有什么给他们呢？”孔夫子回答说：“我会给他们财富，即适量的财富。”

[曰：“既富矣，又何加焉？”曰：“教之。”]

§.4. *Ait rursus discipulus: “Ubi iam rerum copia adesset, quid adderes praeterea?” Respondit: “Rectam institutionem.”*

学生又说“当有了足够的财富的时候，你又能给他们些什么呢？”孔夫子回答说：“正确的教化。”

[13.10 子曰：“苟有用我者。期月而已可也，三年有成。”]

§.5. *Confucius aiebat: “Si quis esset à dynastis ac Regulis, qui uteretur me, operâ meâ, et consilio, annua periodo mensium nec amplius iam perfecissem aliquid, iamque pretium aliquod appareret operae meae, gravioribus saltem vitiis sublatis. Tribus verò postannis, uti sperare ausim, iam foret res perfecta.”*

孔夫子说：“如果有君主或小国君任用我，那么通过我的工作和谋划，我可以在不超过一年的数月时间里有所成就。至少，我工作的成效将在弥补严重的缺陷上显现出来。三年之后，如能如我所愿，事情会变得完美。”

[13.11 子曰：“善人为邦百年，亦可以胜残去杀矣。诚哉是言也！”]

p.2.§.1. *Confucius aetatis priscae citans proverbium ait: “Instructus probitate Princeps et administrans Regnum per se sui que similes filios ac nepotes spatio centum annorum equidem poterit convertere et ad frugem reducere quamvis improbos et immanes; quin et abolere poenas ipsas mortisque supplicia; amore scilicet, et non terrore, continente in officio subditos. O quam vera sunt haec maiorum nostrorum verba!”*

孔夫子引用古时候的名言，说：“赋有正直品格的君主，通过他自己和与他

相似的子孙后代，将能够通过一百年的时间改变不管多么罪恶和野蛮的人，并使他们变成正直诚实的人。那时便能够废除刑罚和死刑，他不是通过恐惧，而是通过爱，使他的臣属者忠于礼法。哦，我们的祖先的这句话说得多么正确的！”<sup>①</sup>

[13.12 子曰：“如有王者，必世而后仁。”]

§.2. *Confucius ait*: “Quod si vero detur qui regat instructus rarâ virtute sapientiâque Princeps; tum planè fiet ut, ubi effluerit triginta annorum spatium, iam deinde nativa virtus nulli non indita feliciter efflorescat.”

孔夫子说：“如果一个具有美德和智慧的统治者在统治，那么，三十年之后，这必然发生：被赋予给每个人的与生俱来的美德会富有成效地蓬勃发展。”<sup>②</sup>

[13.13 子曰：“苟正其身矣，于从政乎何有？不能正其身，如正人何？”]

f.5.p.1.§.1. *Confucius ait*: “Si quis rectè instituat suam ipsius personam, in suscipiendo Magistratu ecquid habebit negotii vel difficultatis? Contrà, si non possit rectè instituere suam ipsius personam; quo pacto tandem reget instituetque alios?”

孔夫子说：“一个人如果能正确地教导自己，那么，难道他担任官职会有麻烦或者困难吗？相反，如果他不能正确地教导自己，他能通过有什么样的方式统治和教导别人呢？”

[13.14 冉子退朝。子曰：“何晏也？”对曰：“有政。”子曰：“其事也。如有政，虽不吾以，吾其与闻之。”]

§.2. *Gen Çu consiliarius Praefecti Ki xi hominis turbulenti, fortè veniebat ab aula eiusdem Praefecti. Confucius ait*: “Qui tam serò?” Respondet: “Fuerunt negotia Regni publica.” Confucius “veriùs” inquit, “opinor, privata eiusdem Praefecti negotia te tam diu detinuerunt. Si quidem enim tractata fuisset publica res, licet hoc loco et tempore non ego adhibear ad gerendam Rempubicam; pro recepto tamen more, quo Magistratu iam defuncti identidem consuluntur, ego procul dubio ea de re pariter consultus aliquid inaudivissem.” Tacitè suggillatur Praefectus, et qui huic à consiliis erat, discipulus, quod aliquid clam contra Regem molirentur.

冉子是残暴的大夫季氏的幕僚，他碰巧从这个大夫的朝堂回来。孔夫子说：“为什么这么晚？”冉子回答说：“有王国的公事要处理。”孔夫子说：“我想实际上是大夫的私事留住你这么久吧？如果真的有公事处理，虽然我此时没有任职，但是依据既有惯例，卸任的朝臣一样会被咨询，我一定会同样地被咨询相关事情，并且已经或多或少地听到一些东西。”孔夫子隐秘地批评大夫季氏和作为他的幕僚的学生，因为他们的确正在密谋一些犯上的事情。<sup>③</sup>

[13.15 定公问：“一言而可以兴邦，有诸？”孔子对曰：“言不可以若是其几也。”]

<sup>①</sup> 朱熹认为这句话出自古语（第 144 页），张居正也同样这样认为。（第 203 页）这里用“爱”（amor）的概念来翻译张居正注解中的“仁”。

<sup>②</sup> 这里将“仁”翻译为“每个人的与生俱来的美德”。张居正跟随朱熹（第 144 页）认为一世是三十年。（第 204 页）

<sup>③</sup> 在朱熹（第 145 页）和张居正（第 204 页）的注释中都可以发现关于密谋的说法。

§.3. Regni *Lu* *Regulus undecimus Tim cum* dictus percontatur unicum verbum, seu axioma brevissimum, quo possit erigi, seu efflorescere Regnum aliquod. “Daturne hoc?” inquit. *Confucius* respondit: “Verbo nequit huiusmodi res sanè magna et operosa ita facilè determinari: conabor tamen brevibus complecti multa.

鲁国的第十一个名叫定公的小君主询问：“有没有一句话，或者一句最简短的格言，通过它，鲁国可以振兴且繁荣？”孔夫子回答说：“这样重大和困难的事情当然不能如此简单地通过一句话被确定下来，不过我将会尝试尽量用简短地话说明很多事情。”

[ “人之言曰： ‘为君难，为臣不易。’ ” ]

p.2.§.1. Vulgi proverbio dicitur: “Agere Regem difficile est, agere Ministrum Regis non est facile.”

“人们常说：‘做君王是困难的，做君王的大臣是不容易的。’”

[ “如知为君之难也，不几乎一言而兴邦乎？” ]

§.2. Atqui si Rex probè intelligat quod agere Regem reverà difficile sit; eam procul dubio afferet curam et vigilantiam, quâ et coeli et suorum gratiam et amorem mereatur et conservet. Nonne hic igitur utcumque determinatur in unico veluti verbo, id quo erigatur et efflorescat Regnum?

“如果一个国君正当地认识到做国君真的是困难的，那么毫无疑问会带着顾虑和警觉，由此他会得到并保有上天和他的臣民的感谢和爱戴。<sup>①</sup> 所以这难道不就像以一句话而使得国家振兴并且繁荣发展？”

[ 曰：“一言而丧邦，有诸？”孔子对曰：“言不可以若是其几也。人之言曰：‘予无乐乎为君，唯其言而莫予违也。’ ” ]

§.3. Idem *Regulus* rursus ait: “Unicum verbum quo pessumdetur Regnum, seu, quo explicetur id quod Regnis solet esse exitio, daturne etiam illud?” *Confucius* respondet: “Verbo item, nequit, ejusmodi res, quae summa malorum est, ita facile determinari. Vulgi proverbio dicitur: ‘Ego non gaudeo, nec opto agere Regem:’ quod si agam, tum certè vehementer opto obtemperari meis illis verbis edictisque Regiis, atque neminem omnium mihi adversari.”

鲁定公再一次问：“那么还有没有这样的一句话，由于这句话一个王国被摧毁，或者是，通过这句话，一个王国的灭亡得到解释？”孔夫子回答说：“同样地，这样的最邪恶的事情不可能如此简单地用一句话来确定。人们有句话说：‘我不乐意，也不希望去做王，因为如果我做了王，那么我一定会希望我的话语和法令被遵守，并且没有任何人反对我。’”<sup>②</sup>

[ “如其善而莫之违也，不亦善乎？如不善而莫之违也，不几乎一言而丧邦

<sup>①</sup> 张居正在这里的注释认为：君主的行为，“上为天命去留所系，下为人心向背所关”（第 205 页）。

<sup>②</sup> 原文为朱熹正确地解释为：作为君主的快乐在于被服从而没有反对（第 145 页）。张居正跟从这样的解释（第 206 页）。拉丁文翻译则明显改变了原文的含义，使之更具有道德意义：为人君主根本就没有快乐，只有道德败坏的危险。

乎? ” ]

§.4. Subsumit *Confucius*: “Si ergo haec imperantis verba bona sint? Et ad aequitatem, publicamque utilitatem accommodata, et quibus adeò nemo sit omnium qui adversetur: nonne reverà praeclarum hoc erit, raraeque felicitatis? Contrà verò, si verba imperantis non bona sint, nec cum aequitate et utilitate subditorum conjuncta, et tamen rursus nemo sit omnium qui adversetur, qui arguat malè imperantem Principem; nonne iam determinatum habebis unico prope verbo id quod evertat Regnum; seu, quo contineatur exitium regni. Etenim sicut malis non adversari, pernicies Regnorum est; sic non adversari bonis, eorumdem est quies et firmamentum.”

孔夫子总结道：“那么当统治者的法令是好的，如果法令是合于公平和公共的利益，并且没有任何人反对它们，这难道不真的是美妙和少有的幸运吗？相反，如果法令不是好的，与臣属的利益无关，虽然还是没有任何人反对，也没有任何人抱怨君主的错误，这难道不是已经接近于你将通过一句话阐明了王国的灭亡或包含王国毁灭的东西吗？如此，不反对罪恶带来国王的毁灭；不反对善带来国王的和平与稳固。”<sup>①</sup>

[13. 16 叶公问政。]

f.6.p.1.§.1. In Regno *cu* oppidi *Xe* Praefectus exquisivit modum rectè gubernandi.

楚国叶城的城宰询问孔夫子正当地统治的方式。

[子曰：“近者说，远者來。]

§.2. *Confucius* respondit: “Sic rege ut qui propè sunt, gaudeant; qui longiùs absunt, ultrò adveniant.”

孔夫子回答说：“你要这样统治，使本地的人快乐，使更远地方的外乡人自愿地来你这里生活。”

[13. 17 子夏为莒父宰，问政。子曰：“无欲速，无见小利。欲速，则不达；见小利，则大事不成。”]

§.3. *cu hia* discipulus, cum esset ditioni *Kiu fu* in Regno *Lu* sitae Praefectus; consultuit Magistrum de modo rectè gubernandi. *Confucius* ait: “duae cautiones tibi necessariae sunt: prima, ne velis esse praeproperus ac praeceps, acriter et importunè urgendo, ut, quod mandatum est, illico perficiatur. Altera, ut nolis attendere ad exigua parvique momenti lucra, seu emolumenta. Volens enim accelerare omnia, et semper, et ubique properare; tum certè non habebis perspectas res, ad quarum notitiam nonnisi lentè perveniri solet. Iam si attenderis ad exilia quaedam lucra et commoda; tunc fiet ut maximae quaeque res et negotia, haud perficiantur.

当学生子夏在鲁国的莒父这个领地做长官的时候，他询问老师关于正确地统治的方式。孔夫子说：“对你有两个提醒：首先，不要匆忙与急躁，激进和无情地驱使政令实现。第二，不要贪图任何小便宜和小的好处。因为总是希望着所有东西都加速实现，那么你将不会洞察事情，只有惯于缓慢地通过才能到达对事情的注意。同样，如果你贪图某些小便宜和好处，那么任何最重要的东西和事务都

---

<sup>①</sup> 最后一句来自张居正的注释（第 206 页）。



绝不会被完成。”

[13. 18 叶公语孔夫子曰：“吾党有直躬者，其父攘羊，而子证之。”]

p.2.§.1. Modò memoratus oppidi Xe Praefectus alloquens *Confucium* aiebat: “Inter meos populares inveniuntur homines, qui admodum simpliciter et rectè procedunt. Ex gr. cujuspiam pater alteri forte suffuratus fuerit suam ovem, et ecce filius sine ulla cunctatione et sine ullis ambagibus coram iudice profert testimonium contra patrem.”

刚才提到的叶城的城宰对孔夫子说道：“在我的人民中有十分真诚和正直地行事的人。例如，一个人的父亲偷走了另一个人的羊，而其儿子会没有任何迟疑也没有任何含糊地在法官面前指证父亲。”

[孔子曰：“吾党之直者异于是。父为子隐，子为父隐，直在其中矣。”]

§.2. Confucius ait: “Meorum quidem popularium simplices ac recti, haud paulò diverti sunt ab istis. Pater enim, si quid fortè gravius peccatum est à filio, vel ideo quia filius est, rem occultit: Filius item, si quid fortè peccatum est à Patre; multo etiam magis, quia Pater est, rem occultit, celatque alios, iudicem imprimis, et ut mihi quidem videtur, simplicitas quaedam et rectitudo existit etiam in hoc ipso patris filiique occultandi studio.

孔夫子说：“我的人民中的诚实和正直的人，和这些人大不相同。如果碰巧儿子犯了重罪，因为是儿子，父亲会隐瞒这件事。同样地，如果碰巧父亲犯了重罪，因为是自己的父亲，儿子更加会对其他人和特别是法官隐瞒这件事。如我所见，诚实和正直存在于父亲和儿子的相互隐瞒之中。”

*Hanc Philosophi sententiam confirmat Sie Interpres exemplo sapientis Xun, qui deinde fuit quintus Imperator Sinarum: cum enim pater suus cu feu fortè comisisset homicidium; pius filius clam sublatum in humeros, et ad maris usque littus deportatum, severi iudicii, capitisque periculo eripuit.*

注释家谢氏通过贤明的舜的例子确证这个哲学家的观点，舜是中国的第五个皇帝，当他的父亲瞽瞍恰巧犯了谋杀罪的时候，正直的儿子（舜）秘密地把父亲背在肩上并直达海岸，把父亲从严重的审判和死刑的危险中拯救出来。<sup>①</sup>

[13. 19 樊迟问仁。子曰：“居处恭，执事敬，与人忠。虽之夷狄，不可弃也。”]

§.3. *Fan chi* quaesivit ex Magistro modum acquirendae verae virtutis. Confucius respondit: “Studium illius nullo non loco et tempore est necessarium: Si degis privatus, decorum et gravitatem constanter fac serves. Si admovenda manus est cuiusdam operi negotiove publico; sedulò, maturè, sedate te geras. Agenti cum hominibus fides et veritas cordi sit. Quamvis autem perrexeris ad gentes barbaras, et incultas; non licet tamen vel unico temporis momento haec abjicere, quae dixi, studia virtutis.”

樊迟询问孔夫子获得真正美德的方式。孔夫子回答说：“对美德的追求在任何地方和时间都是必须的。如果你一个人生活，就应该保持着严肃和恭敬。如果你的处理公务，那么你要勤勉地、成熟地、冷静地行动。待人要真心实意。即使

---

<sup>①</sup> 这条注释可以在朱熹援引谢氏的话里找到（第 146 页）。孟子也视舜为孝的楷模：“舜尽事亲之道而瞽瞍底豫，瞽瞍底豫而天下化，瞽瞍底豫而天下之为父子者定，此之谓大孝。”（《孟子·离娄》）张居正没有提及舜及他的父亲瞽瞍。

你到了落后的和未开化的民族居住地，仍然不可以在任何时刻放弃我提到过的对美德的追求。”<sup>①</sup>

[13.20 子贡问曰：“何如斯可谓之士矣？”子曰：“行己有耻，使于四方，不辱君命，可谓士矣。”]

f.7.p.1.§.1. *Çu cum* quaesivit dicens: “Quo pacto quispiam poterit evadere, meritoque dici vir eximius ac primarius?” *Confucius* respondit: “qui in rebus actionibusque personae suae propriis verecundus est, sic ut primam quoque speciem turpitudinis et iniquitatis vereatur ac horreat. Item qui à Principe suo legatus ad quatuor Imperii partes negligentiam vel imprudentiam sua non dedecorat Principis sui legationem, seu negotia cum Regulis pertractanda; poterit is dici vir eximius et primarius.”

子贡问道：“一个人可以在什么样的意义上被称作卓越的和上等的人？”孔夫子回答说：“在自己个人的事情和行为中是谦逊的，以至于害怕任何类型的羞耻和不公。此外，作为君主委派到帝国四方的使者，不因为疏忽与无知而有辱他的君主的委派或者辜负诸侯的事务。这样的人可称作卓越的和上等的人。”

[曰：“敢问其次。”曰：“宗族称孝焉，乡党称弟焉。”]

§.2. *Discipulus* ait: “Liceat mihi denuò precontari, ab huiusmodi hominum supra vulgus eminentium ordine, quinam secundi sint?” *Confucius* respondet: “Secundi sunt ii, qui à propinquis et consanguineis suis jure et merito censentur et praedicantur obedientes. Item, qui à suis popularibus censentur et praedicantur observantes natu majorum.”

学生说：“我想再问一下，在最上等的杰出的人的等级之外，什么人是第二等的？”孔夫子回答说：“这些人是第二等的，他们公正地被自己的家族和亲戚认为并赞扬是孝顺的；他们被自己的人民认为并称赞是敬重兄长的。”

[曰：“敢问其次。”曰：“言必信，行必果，硿硿然小人哉！抑亦可以为次矣。”]

§.3. *Ait discipulus*: “Liceat mihi denuò precontari. Ab his ipsius ecqui rursùs secundi sunt?” Respondet *Confucius*: “Qui in sermonibus suis obfirmatum adferunt animum ad veritatem; tametsi parùm acutè discernant inter verum et falsum. Item, qui in rebus suis et actionibus omnibus obfirmatum adferunt animum ad perficiendum opus susceptum. Huiuscemodi duriusculi et perveracis nescio cuius constantiae homines, quàm modicae facultatis et ingenii sunt! Attamen nonne etiam possunt censi secundi ab istis: maximè cum nemini plerumque sint damno; et dum sibi unis vacant, aliquid etiam quod suam laudem mereatur, habeant.”

学生问：“让我再问一下，再次一等的是哪些人呢？”孔夫子回答说：“那些在自己的言辞中坚定不移地坚持真理，即使他们并不能正确地分辨真理和谬误。<sup>②</sup>此外，那些在自己的行动中坚定地专注于去完成那些已经开始做的事情。这类固执的人执着于自己的坚持，他们是多么地少有能力和天赋！不过他们也可以被认为是次于第二类人的。一般来说，他们是不会伤害别人的，当他们独自一人时，他们甚至有某些（品质）值得赞扬。”

<sup>①</sup> 这里有对“恭”、“敬”和“忠”三个重要概念的翻译。

<sup>②</sup> 张居正：“所言者，不择理之是非而必期于信。”（第209页）

[曰：“今之从政者何如？”子曰：“噫！斗筭之人，何足算也。”]

§.4. *Çu cum* rursus interrogat: “Qui hoc tempore admoti sunt gerendae Reipublicae, cuiusmodi sunt plerique iudicio tuo Magister?” *Confucius* respondet: “Eheu? Exiguæ facultatis et capacitatis, et planè ad instar vasculorum *Teu* et *Siao* homines sunt: quomodo mereantur esse in aliquo numero vel pretio?”

子贡又一次问：“老师，那些现在被提拔来治理国家的人，在您看来是属于哪种类型的人呢？”孔夫子回答说：“唉，（他们是）有小技术和能力的人，就像小容器斗和筭一样。他们又如何能够值得被算作有大容量的人而被尊重呢？”

[13. 21 子曰： “不得中行而与之，必也狂狷乎！狂者进取，狷者有所不为也。”]

p.1.§.1. *Confucius* ait: “Ego si non inveniam, qui mediam virtutis viam teneant, ut propagem illam, communicemque cum plurimis operâ ipsorum: tum quidem necesse erit cum duplici hominum genere communicare, feliciter cum iis qui celsas quidem cogitationes habent, sed nihil perficiunt. Item, cum iis, quibus celsae cogitationes desunt quidem, adest tamen robur et constantia in eo quod semel susceperunt. Illi namque nativâ suâ animositate illâ impulsî feliciter poterunt progredi, et sumere exempla ac normam ab altiùs provectis; hi vero saltem habent à quibus sibi sedulo cavent, et quae non facilè ac temerè dimittunt, et sic tam hi quàm illi facilè poterunt ad medium reduci.

孔夫子说：“如果我找不到把持美德之中道的人来增进美德并从他们的成就中尽可能多地受益。那么我将要和两种人打交道：第一种人有高远的想法，但是从来都不付诸实践。第二种人没有高远的想法，但是在他践行的事情中坚定不移。前者由他们的内在的勇气驱动，能够依照较高者的榜样和法律前进。后者至少谨慎地保护自己，不容易莽撞轻率地忽略外物。两者都可以容易地被带回到中道。”

[13. 22 子曰：“南人有言曰：‘人而无恒、不可以作巫医’；善夫。”]

f.8.p.1.§.1. *Confucius* ait: “Apud meridionales homines datur tritum sermone proverbium quo dicitur: ‘Homo qui non habet constantiam, non potest exercitare artem vel divinatoriam vel medicam. Laudo proboque.’”

孔夫子说：“在南方的人们中有句名言说：‘没有恒心的人，卜筮的事做不好，医治的事也做不好。’我赞许且同意这句话。”

[ “不恒其德，或承之羞。” 子曰：“不占而已矣。”]

§.2. Confirmat autem hoc proverbium autoritate Principis *Cheu* cum in commentariis suis in librum mutationum, ad figuram 32 cui titulus *Hem*, id est, constantia, ubi sic ait: “Quisquis non perpetuat et constanter excolit suam virtutem; aliquando sibi accenset probrum et dedecus”. In quem rursus locum scribens *Confucius* sic ait: “Quisquis non constanter exercet suam virtutem, non habet quidquam ad quod vel utilis vel idoneus sit”.

这句名言为君主周公的权威所确认，在他对《易经》的诠释中，提及第三十二个以“恒”命名的符号，并说：“若有谁不坚持并且持之以恒地提高自己的美德，他将使自己蒙受耻辱。”<sup>①</sup>孔夫子在这段话后写道：“谁不坚定地践行自己的

<sup>①</sup> 朱熹和张居正都提到原文所引用的《恒卦》九三爻辞。耶稣会士跟随中国传统，将《恒卦》卦辞归于文

美德，就不会得到任何有用和适当的东西。”<sup>①</sup>

§.3. *Ingemiscens hinc Confucius*: “Proh dolor!” inquit, “non exquirunt neque expendunt caeci mortales hanc veritatem. Actum est!”

孔夫子哀叹着说：“唉，太伤心了。盲目的凡人从来不寻找也不渴望这一真理。但是真理实在是活生生的啊！”<sup>②</sup>

[13. 23 子曰：“君子和而不同，小人同而不和。”]

§.4. *Confucius ait*: “Vir probus ac sapiens, quantum fas et ratio sinit, concordat cum omnibus, sic tamen ut non sit unum quid et idem cum promiscuâ hominum turbâ: contra improbus et insipiens delectu nullo unum quid idemque se facit cum omnibus; et tamen cum nemine concordat, quatenus fas et ratio praescribit.”

孔夫子说：“正直和智慧的人，尽可能地按照正当和理性所允许的那样去认同每个人，但这并不意味着他会成为一个从众的庸人。相反，无耻之徒和愚蠢之人不加选择地使他自己和每个人都一样，但事实上他和所有人都不和谐，更不用说和正当与理性的原则（和谐）了。”

[13. 24 子贡问曰：“乡人皆好之，何如。”子曰：“未可也。”“乡人皆恶之，何如。”子曰：“未可也。不如乡人之善者好之，其不善者恶之。”]

§.5. *Cu cum quaerit dicens*: “Si populares omnes gaudeant quopiam, quid tibi videbitur?” *Confucius respondet*: “Necdum id sufficit, ut certi quid de virtute ipsius sapientiâque statuatur.” “Ad si populares omnes oderunt quempiam, quid de illo tibi videbitur?” *Confucius ait*: “Hoc quoque necdum sufficit. Longè melius est tutiusque si popularium probissimi quique gaudeant illo, et si eorumdem improbissimi quique oderint illum. De hoc ausim ego tutò affirmare virum esse probum et sapientem.”

子贡问孔夫子：“如果周围所有的人都喜爱某一个人，你觉得这个人怎样呢？”孔夫子说：“（你这样说）还不够，因为他的美德和智慧方面的到底如何的情况还不知道。”“那么如果周围所有的人都讨厌某一个人，你觉得这个人怎样呢？”孔夫子说：“这样也不够。如果受欢迎的最有品质的人称赞他，同时最无耻的人讨厌他，那样就更加好并且更加可靠了。如此我也可以很确定地说这个人是正直且智慧的。”

[13. 25 子曰：“君子易事而难说也。说之不以道，不说也；及其使人也，器之。小人难事而易说也。说之虽不以道，说也；及其使人也，求备焉。”]

p.2.§.1. *Confucius ait*: “Viro sapienti facile est quidem servire, et jussa quaelibet imperantis exequi: At difilile est sanè eidem praebere oblectamentum. Etenim si offeras oblectamentum ipsi non consentaneum honestati et rationi, non admittit oblectamentum. Agendo vero de ipso ut est imperans aliis, semper utique metitur vires et facultates eorum, quibus quid imperat. Stulto contrà difficile est servire; at perquam facile praebere oblectamenta: quippe si demulces illum et oblectas;

---

王，而将爻辞归于周公。

<sup>①</sup> 拉丁文译本没有翻译“不占而已矣”。因为耶稣会士认为迷信是随着佛教而传入中国的，他们大概倾向于删掉提及孔夫子时代占卜的存在的句子。另：前后两句引语，意思一致，用词略有出入。

<sup>②</sup> 此句没有对应的《论语》原文，或许是在最后排版的时候插在此处的。

quamvis id turpiter et illicitè; delectatur tamen. Agendo verò de ipso ut herus est, seu, Praefectus populi, importunè et inclementer exigit ab suis res omnibus numeris absolutas.”

孔夫子说：“服侍一个智慧的人，并且执行他的所有命令是非常容易的。但是，事实上，赞美他是很难的。因为如果你不根据诚实和理性为他献上赞美之辞，他就不会接受这样的赞美。同时，当他用人的时候，他总是会衡量他所用之人的实力和技能。相反，虽然服侍一个愚蠢的人是很难的，但是你去赞美并取悦他是极其容易的，你可以露骨地恭维和赞美他，即使是无耻地和不合法的。并且，因为他是主人，亦即是众人的长官，他会不适当地、简单粗暴地命令他的下人们把每件事情都做到最好。”

[13. 26 子曰：“君子泰而不骄，小人骄而不泰。”]

§.2. *Confucius* ait: “Sapiens altâ pace fruitur; et tamen non effertur ullo fastu vel superbia. Stultus autem sibi ipse placet ac plaudit; et tamen expers est idem verae pacis, quia expers veri boni, veraeque virtutis.”

孔夫子说：“智者享有巨大的平和，并且他不会自大和傲慢所吞没。而愚人奉承并赞美他自己，但是他被真正的平和所排斥，因为他缺乏真正的善良和真正的美德。”

[13. 27 子曰：“刚、毅、木、讷，近仁。”]

f.9.p.1.§.1. *Confucius* ait: “Robore constantis animi, forti patientiâ, candidâ simplicitate; denique tarditate quâdam ad loquendum, his quatuor ceu gradibus propè acceditur ad integritatem innocentiamque animi coelitùs inditam naturae nostrae.”

孔夫子说：“坚定的信念，坚强的耐心，坦白的单纯，最后还有说话的谨慎，通过这四个步骤，也就会靠近天赋我们本性的正直和纯洁了。”

[13. 28 子路问曰：“何如斯可谓之士矣。”子曰：“切切偲偲，怡怡如也，可谓士矣。朋友切切偲偲，兄弟怡怡。”]

§.2. *Çulu* sciscitatur dicens: “Quo pacto quispiam poterit dici inter suos Magister?” *Confucius* respondit: “Sit ardor quidam amoris ac studii in consecranda virtute. Adhibeatur exactitudo quaedam et efficacia in commonendis aliis officii sui. Ad haec oris serenitas, affabilitasque sermonis accedat, hic poterit dici magister. Porro adversùs amicos et familiares adhibeatur ardens studium mutuae virtutis, necnon acris et accurata mutui officii exactio. Verùm adversus fratres natu majores et minores, blandior quaedam suaviorque adhibeatur ratio.”

子路这样问：“一个人如何能在自己的人民当中被称作长官呢？”孔夫子回答说：“他应该是热心并且渴望遵循美德。他也应该在从事工作时更加准确并高效。另外，如果他的言行一直是友善的并且谦恭的，那么他就可以被称作长官。更进一步，在朋友与亲人之间有相互寻求美德的热情，在相互的礼节上严格和准确。对待兄弟，要应用更温和与合意的方式。”

[13. 29 子曰：“善人教民七年，亦可以即戎矣。”]

§.3. *Confucius* ait: “Vir probus et integer si doceat populum, quae officii sui sunt, sive erga parentes, sive erga Principem, idque si doceat per septem annos; hinc etiam poterunt cives ac subditi rei militari periti evadere.”

孔夫子说：“如果一个正直和完善的人用七年时间教导人民对待父母和君王的礼节，那么这些人民和臣属将可以当兵打仗了。”<sup>①</sup>

[13.30 子曰：“以不教民战，是谓弃之。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: “Adhibere autem necdum probè instructum virtutibus populum ad rem militarem, id profecto jure dicitur adjicere suos, et gravi periculo patriam exponere.”

孔夫子说：“然而，如果不通过美德正确地指导人民参与军事，这可以恰当地叫作放弃自己的人民，并把国家暴露于严重的危险之中。”

---

<sup>①</sup> 原文没有具体说明让人民参战的教育内容。朱熹认为这包括道德训诫、农耕以及军事技能（第 148 页）。张居正也有同样的说法（第 213 页）。拉丁文译本在此处则将这种教育简化为道德的维度而不顾农耕和军事，使得这句话的含义颇不现实。

## [宪问 · 第十四]

[14.1 宪问耻。子曰：“邦有道，谷；邦无道，谷，耻也。”]

§.2. Discipulus *Yven hien* quaesivit ecquid erubescendum sit. *Confucius* respondit: “In Regno dum vigent leges gerere munus publicum, nec operâ vel consilio conferre quidquam ad utilitatem publicam, et interim frui censu regio, res est pudore digna. Rursus in Regno dum jacent leges pari otio socordiâque diffluere, dum maximè tamen consulendum esset periclitanti patriae, et nihilominus frui censu regio; vehementer erubescendum est.”

学生原宪询问什么是可耻的，孔夫子说：“当国家中法律盛行足以处理公务，不需要额外的工作与谋划便能带来公共的利益；这时享受国家俸禄是值得以为耻的。然而，当国家中的法律荒废时，危急中的国家急需治理，同样地享受这国家俸禄，这就是极其可耻的。”<sup>①</sup>

[14.2 “克、伐、怨、欲不行焉，可以为仁矣？”]

§.3. Instituit idem discipulus quaestionem huiusmodi: “Si quis, inquit, immunis esset a vitiis quatuor maxime vulgaribus, atque adeo si quis per nimium appetitum gloriae; praecellentiaeque; item per sui complacentiam jactantiamque; per iracundiam denique, et cupiditatem habendi, nihil omnino faceret; posset is, opinor, censi praeditus prima illa quae homini indita fuit virtute et innocentia.”

原宪又提出这样的问题，“如果有人没有这四种常见的毛病，即这人不贪求名声，不自鸣得意，没有怨恨与贪欲。那么，这人能够被认为是拥有被赋予人的最初的美德和纯洁的人吗？”

[子曰：“可以为难矣，仁则吾不知也。”]

§.4. *Confucius* respondit: “Non agere quidpiam cum iis, quas enumerasti, perturbationibus animi, potest id quidem censi perquam rarum ac difficile: Verumtamen de primaevo illo rationis imperio innocentiae an praeditus sit nec ne, equidem ego non scio.”

孔夫子回答说：“确实，你刚列举的没有心灵混乱的这类人可以说是极其罕有难得的。不过，我也不知道这种人是否具有最初的理性命令和纯洁。”<sup>②</sup>

[14.3 子曰：“士而怀居，不足以为士矣。”]

f.10.p.1.§.1. *Confucius* ait: “Vir gravis ac sapiens qui de hoc potissimum laborat, hoc assidue meditatur ut commodè suaviterque domi suae degat, indignus est qui censeatur vir sapiens.”

孔夫子说：“如果稳重并智慧的人，总为在家中生活得舒畅和快乐而工作和考虑，这种人不值得被认为是智慧的人。”

<sup>①</sup> 在原文中，“邦有道”和“邦无道”这两种情况下，接受俸禄而不做任何事情，都被同等地看作是可耻的。朱熹指出原宪在前面这种情况中是明白的，而不懂处于后面这种情况即“邦无道”的时候。因而朱熹表明这两种情况放在一起是“因其问而并言之，以广其志”（第149页）。而拉丁文翻译并没有将这两种情况放在同一层次上，而是建立了一种渐进等级：“邦有道”时“以之为耻”；“邦无道”时是“极其可耻”。

<sup>②</sup> 此处对“仁”的翻译让人想到基督教的观念。

[14.4 子曰：“邦有道，危言危行；邦无道，危行言孙。”]

§.2. *Confucius* ait: “Si in regno quopiam viget lex autoritasque boni Principis; fidenter fortiterque loquere; fidenter fortiterque age. In regno si jacent leges autoritasque Principis; tunc nihilominus fidenter quidem fortiterque agendum est; attamen sermones solito plus facilitatis ac submissionis habeant; ne alioquin aegri jam corporis morbum exasperes veriùs, quam ei medearis.”

孔夫子说：“如果在国家中法律和贤明君主的权威盛行，那么就要自信勇敢地说话、行动。如果在国家中法律和君主的权威倾颓，那是同样要自信勇敢地行动，然而言谈要更灵活、谦恭。否则的话，与其说你是在治疗病体的疾病，不如说你引发更多的疾病。”<sup>①</sup>

[14.5 子曰：“有德者必有言，有言者不必有德。仁者必有勇，勇者不必有仁。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: “Qui habet virtutem, procul dubio habet etiam in promptu sermones ac documenta, quibus eam aliis commendet. Caeterum qui habent sermones in promptu, non tamen certâ necessariâque consequentiâ habent virtutem. Rursum quisquis excellit integritate innocentiaque vitae, procul dubio robore quodam animi et fortitudine est praeditus. Fortis tamen haud necessario certove praeditus est eâ, quam dixi, integritate.”

孔夫子说：“有美德的人，毫无疑问地也拥有使人安心的言辞和文字，借此他使其他人信服德性。相反，言辞敏锐的人并不真地必然合理地具有美德。另外，显现出正直和纯洁生活的人，毫无疑问，在精神上是勇敢和强健的，不过勇敢强健的人决不必然具有我所说的正直纯洁。”

[14.6 南宫适问于孔子曰：“羿善射，奭荡舟，俱不得其死然。禹、稷躬稼而有天下。”夫子不答。南宫适出，子曰：“君子哉若人！尚德哉若人！”]

§.2. *Discipulus Nan cum quo* (alias *Nan yum*) quaesivit ex *Confucio* dicens: “Olim Regni *Yeu kium* dynasta *Heu y* dictus, idemque *Colaus* sub *Chum cum* quatro Imperatore familiae *Hia* (annis circiter 1700 ante *Confucium*) robustissimus erat, simulque peritissimus jaculandi. Alter idem eiusdem coetaneus *Ngao* dictus, filius *Han cho* nullo negotio circumducebat huc atque illuc naviga in arenti solo, tam portentosis erat viribus corporis. Caeterum et hic et ille non adepti sunt suam mortem, ambo scilicet interfecti. Verùm duo alii *Yu* scilicet, et *cie* nullo corporis robore vel opulentiâ conspicui, cum suis ipsis manibus agris colerent, et vitam humilem, pauperemque viverent; tamen obtinuerunt *Sinarum Imperium*, *Yu* quidem Imperatori *Xun* succedens, adeoque familiae *Hia* primae ipse conditor: *cie* vero, quatenùs ex stirpe hujus (licet mille ac trecentis circiter pòst annis) prognatus fuit magnus ille *Vu vam*, tertiae familiae *Cheu* fundator. Sed unde hoc tandem?” *Confucius* tunc quidem non respondit. *Discipulo* verò *Nan cum quo* mox egresso, exclamans *Confucius* dixit: “O quàm praestans hic vir est! O quanti facit, et suo verè aestimat pretio virtutem hic vir *Nan cum quo*!”

学生南宫适（亦即南容）<sup>②</sup>问孔夫子说：“古时有穷国部落首领后羿作为夏朝（约在孔子之前 1700 年）<sup>③</sup>第四位君主仲康的阁老，他的力气非常大，并且精于射箭。而另一个和他同时代的奭，即寒浞之子，据说曾毫不费力地独自拖着船在旱地上四处行进，对于人类的体力来说，这是奇异的。但这两位都死于

<sup>①</sup> 参见张居正：“保身之智”（第 216 页）。

<sup>②</sup> 此处南宫适的身份可见于朱熹和张居正。

<sup>③</sup> 张居正仅给出了后羿的部落名为有穷（第 216 页）。耶稣会士们则从其他资料中谈到后羿与夏朝的联系。



非命，据知这二人都被谋杀。另外两个人禹和稷，他们著名并非是由于身体的强健和财富，而是靠着双手耕作田地，过着简朴节约的生活。不过，他们获得了中国的统治权。禹继承了舜，并缔造了夏朝。稷，从他延续到伟大的周武王（稷后约 1300 年），是第三个王朝周朝的创建者。<sup>①</sup>由此可以得出什么结论呢？”孔夫子并没有回答，之后南宫适离开了。孔夫子大赞说：“哦，这个人多么优秀卓越啊！哦，南宫适这个人的成就多么伟大，他多么崇尚美德。”

[14.7 子曰：“君子而不仁者有矣夫，未有小人而仁者也。”]

f.10.p.1.§.1. *Gin* nativa cordis virtus est, nec aliud ferè, quàm perpetua quaedam animi conformatio cum lege caelesti. Quoniam vero cor ipsum valdè inconstans est ac mobile; hinc fit, ut (nobis etiam non advertentibus) virtus illa, si non penitè amittatur, certè quidem ceu nebulis quibusdam identidem intercipiatur. Quocirca rectè *Confucius* ait: “Vir et probus et sapiens, et tamen quandoque expers purissimae illius tenerrimae virtutis planè datur. Verbo: levis error, peccatum leve, cadit in sapientem. Caeterum necdum extitit, nec verò potest existere simul improbus et simul virtute illâ *Gin* instructus: esset enim conformis cum caelo, et non esset.”

“仁”是心灵本有的美德。如同心灵跟天理有某种永恒的结合。因为心灵极不稳定且易变，所以即使“仁”没有完全消失，起码它也会不知不觉地一次次地被迷雾遮蔽<sup>②</sup>。因此，孔夫子直接说：“正直且智慧的人也许没有那极为纯洁、温和的美德，因为就像所说的那样，小错误、小过失也能在智者身上发生。不过，从来没有发生过，也不可能发生的就是恶人被赋予仁，因为这就等于是说他既与天相类又同时与天相悖。”

[14.8 子曰：“爱之，能勿劳乎？忠焉，能勿诲乎？”]

§.2. *Confucius* ait: “Quisquis amat, potestne non exercere duris eum quem amat? Rursus, quisquis fidelis est, verusque Minister sui Principis postne non monere eum officii sui?”

孔夫子说：“有谁爱着他所爱的人，而不艰苦地锻炼他所爱的人？另外，有哪个忠诚、真正的臣子，而不依照职责来劝告他的君主？”

[14.9 子曰：“为命，衣赧谏草创之，世叔讨论之，行人子羽修饰之，东里子产润色之。”]

§.3. Regnum *Chim* sanè modicum, et inter praepotentia duo Regna *Çin* et *Çu* medio situm loco, virtus ac prudentia Principis sui *Hien cum* dicti, cum fide, concordia, solertiâque Ministrorum feliciter conjuncta, non invictum modò praestabat adversùs ambitionem, potentiamque vicinorum; sed etiam pace opulentiâque florens ac beatum. Concordis ergo solertiae, fideique servientis Principi specimen aliquid hîc daturus *Confucius*, et ex digito robur et elegantiam totius corporis aestimaturus, sic ait: “Quotiescumque Principis nomine nuntiandum quid erat finitimis Regulis; primum quidem *Pi xin* Praefectus probè cognitam Principis mentem prima manu styloque rudiori exponere ordiebatur; mox deinde *xi xo* scriptionem examinabat, et appositis rationibus et exemplis

<sup>①</sup> 因为《论语》并没有清楚表明后稷怎么有了天下，朱熹注释说后稷因其后裔武王而有天下（第 150 页）。张居正也持同样的观点（第 217 页）。耶稣会士为欧洲读者加上了年代。

<sup>②</sup> 参见张居正：“君子之心純乎天理”（第 217 页）。这里耶稣会士并无保留地使用宋明理学的“天理”概念，翻译为 *lex caelestis*。同样，当朱熹和张居正只是谈到“毫忽之间心不在焉”，耶稣会士得出了自然的心神不定的普遍规律。

Priscorum confirmabat. Tertius *Hin gin* (officii nomen est) *cu yu* dictus praecisis iis, quae superflua videbantur et additis quae desiderari iudicabat cultiori stylo et ordine disponebat omnia et exornabat. Quartus denique è territorio *Tum li* oriundus, cui nomen *cu chan* propriam quoque gratiam et venustatem addebat operi, tollens si quid irrepserat iam antiquati. Porro quod à quatuor viris illustribus, et tam concordi opere perficiebatur, an exitum sortiri poterat non optatum?”

郑国弱小，夹在晋国和楚国这两个强盛的大国之间。郑国的统治者贤公的美德和智慧跟臣子们的忠诚、和谐、睿智成功地相合在一起，使郑国不仅仅面对邻国的野心和强权而保持独立，而且伴随着和平和富庶，国家繁荣幸福。孔夫子以此为睿智、和谐、忠诚地服务于君主的典范，他以小窥大地说：“每逢要以君主的名义昭告全国，首先，大夫裨谿按君主的想法开始适当地执笔起草；之后世叔立刻检查文稿，并且通过增加逻辑和古代典范来增强论证；第三步行人（一种官名）子羽用笔修改，削减那些被认为多余的文辞，增添那些他认为能完善格式的，排列全文的序列，加以润色；最后第四步，来自东里这地方的子产也会将他自己的魅力和优雅适当增添到这文稿中，删去那些无意中加入的过时之语。因此，经过这四个人修改，这篇文稿最终和谐一致，它发布出来能不被公众接受，或者能不受欢迎吗？”

[14.10 或问子产。子曰：“惠人也。”]

p.2.§.1. Exponit *Confucius* hoc paragrapho et duobus sequentibus, quid censeat de quibusdam viris et Ministris variorum principum. Quodam igitur sciscitante de *Çu chan* quid sentiret. *Confucius* respondet: “Beneficus est, et talis habetur ab omnibus, quamvis idem severus sit et censor et iudex.”

在这一段和之后的两段中，孔夫子解释了他对所认为的某些人和某些君主的臣子的看法。有人问孔夫子，他认为子产是个什么样的人。孔夫子回答说：“子产为人慷慨，所有人都知道这点，虽然他也是个严厉的检察官和审判官。”

[问子西。曰：“彼哉！彼哉！”]

§.2. Interrogatus de *Çu* si quid sentiret, aspernantis in morem sic respondet: “Vir iste, iste? Favebat scilicet dynastiae Regni *Çu* legitimo illi quidem, sed qui contra ius Regis titulum sibi vendicaret.”

被问及关于如何评价子西时，孔夫子鄙弃地说：“这个人？他自己啊？他号称鲁国的统治者是‘正统的’，即便那人所宣称的名号是违背法律的。”

[问管仲。曰：“人也。夺伯氏骈邑三百，饭疏食，没齿无怨言。”]

§.3. Interrogatus de *Quon Chum* Praefecto Regni *Çi*, qui *Huon Cum* Regulorum tunc facile Principi, à consiliis olim fuerat; respondit: “Hic vir hic erat *Huon cum*. Certè cum privasset unum praefectorum (cui nomen *Pe xi*) reum certi criminis, eâ quâ ipsum quondam donaverat *Pien* ditione trecentarum familiarum; cumque hanc ad *Quon chum* transtulisset, *Pe xi* deinde redactus ad egestatem, adeoque vescens oriza viliori, tamen ad extremum usque aetatis suae non protulit unquam iniquioris vel indignantis animi verbum. Reputabat enim assiduè, et quid ab se peccatum fuisset; et quae quantaque essent alterius qui sibi in eâ ditione successerat, merita.

那时候齐桓公是众多诸侯国家中的霸主，当孔夫子被问及关于齐国的大夫管

仲时，他回答说：“齐桓公就是这个人。<sup>①</sup>那个夺取了一位犯有某种罪行的宰相（名为伯氏）的三百邑，在此之前，这些地区是由他交给伯氏掌控的，他把这些地区移交给了管仲。伯氏最终陷入贫困，甚至吃着廉价粗糙的大米，然而他面对终生的粗陋生活，他从未提到一个不公正的或者心中愤愤不平的言辞。他一直在思考他自己所犯的错误，以及接替他权力职务的管仲这个人的优点。<sup>②</sup>”

[14.11 子曰：“贫而无怨难，富而无骄易。”]

f.12.p.1.§.1. *Confucius* ait: “Versari in paupertate, et tamen non odisse illam, perquam difficile est. Esse divitem et tamen esse sine fastu vel superbiâ, facile est.”

孔夫子说：“生活贫困却没有怨恨，这是极度困难的。生活富裕却没有自大和傲慢，这是容易做到的。”

[14.12 子曰：“孟公绰为赵、魏老则优，不可以为滕、薛大夫。”]

§.2.*Confucius* ait: “Regni *Lu* quondam Praefectus *Mem Cumcho*, is ut agat quidem, *Chao* et *Guei* duarum familiarum in Regno *cin*, quamvis admodum illustres et copiosae sint, supremum oeconomum; utique habet affatim facultatis et industriae: At non potest agere ne minimae quidem dynastiae *Tem* vel *Sie* Praefectum.”

孔夫子说：“鲁国的大夫孟公绰有能力为晋国中的赵氏和魏氏两家效力，无论这些家族是多么的有名望和富裕，因为他本人有充足的能力和勤勉。但是，他却不能做那些极微小的滕、薛之类的国家的大夫。”

[14.13 子路问成人。子曰：“若臧武仲之知，公绰之不欲，卞庄子之勇，冉求文艺，文之以礼乐，亦可以为成人矣。”]

p.2.§.1. *Çulu* percontatur quatenus maximè res numeris omnibus absolutum reddat hominem? *Confucius* respondet: “Si quidem Praefecti Regni *Lu*, *Cam Vuchum* dicti scientiam et prudentiam; Item modo memorati *Mem Cumcho* moderationem animi cupiditatis et avaritiae expertem: Insuper Praefecti ditionis *Pien*, *Chuamcu* dicti robur tam animi quàm corporis: Denique condiscipuli tui *Gen keu* industriam peritiamque artium liberalium, has, inquam, dotes ac laudes si exornaverit quis, et temperaverit quodammodo officiis ritibusque civilibus, et musicâ mutuae concordiae morumque optimorum blanda magistrâ, equidem poterit huiusmodi censi vir numeris omnibus absolutus.”

子路问：“是什么东西才能使得人们回归到在所有品性上的完满？”孔夫子回答说：“如果一个人拥有鲁国大夫臧武仲的学识和智慧；也有像孟公绰那样的节制的心灵，摆脱了欲望和贪婪；再加上卞邑的大夫庄子的勇敢的心灵和体魄；最后，还有你的同学冉求在艺术和文学上的勤奋和技艺。我说，一个人拥有这些品质和赞誉，再加上国家的礼节与仪式，以音乐为相互和谐以及法律的温和之师，那么这个人就确实是在所有品性方面都完满的。”

[曰：“今之成人者何必然？见利思义，见危授命，久要不忘平生之言，亦可以为成人矣。”]

<sup>①</sup> 拉丁译文这里错误将齐桓公当作管仲。

<sup>②</sup> 参见张居正评注（第 219 页）。

§.2. “At haec omnia unus quî complectatur? Concipere animo perfectionem tantam possumus; invenire qui illâ praeditus sit, aegrè possumus, attamen, aetatis huius nostrae perfectos viros quid magnopere necesse est esse tales? Certè si quis videns lucrum, protinùs meditetur iustitiam, item videns discrimen Reipublicae vel Principis, alacriter exponat offeratque vitam; In veteribus autem pactis et promissis non obliviscatur, nec inficietur suos universae vitae sermones et fidem semel datam nunquam fallat. Huiusmodi qui sit, etiam poterit suo modo censeri vir perfectus.”

“但是有哪一个人能拥有这些品性呢？我们能想象这样的完满，不过我们几乎见不到一个有这些品性的人。那么，在我们的时代为何还要求像这样完美的人呢？确实，如果一个人见到财货，而马上就想到正义；同样如果看到国家或者君主的危机，就急切地要献出生命；即便时间长久也不忘记约定和承诺，也不否认他自己一辈子的言谈，一次欺瞒也没有过（同时，他从来没有辜负他人的信任）。那么，做到这些的人就能够被认为是完满的。”

[14. 14 子问公叔文子于公明贾曰：“信乎，夫子不言，不笑，不取乎？”]

f.13.p.1.§.1. *Confucius* percontans de Regni *Guei* Praefecto *cum xo ven cu* ab indigenâ quopiam, cui nomem *cum mim kia* sic ait: “An est credibile, quod vulgo dicitur, Dominum tuum non loqui, non ridere, non admittere quidpiam?”

孔夫子从公明贾那里询问关于卫国大夫公孙文子的事：“据说你们的主人通常不说话，也不笑，还不接受礼物，这话可信吗？”

[公明贾对曰：“以告者过也。夫子时然后言，人不厌其言；乐然后笑，人不厌其笑；义然后取，人不厌其取。”子曰：“其然？岂其然乎？”]

p.2.§.1. *Cummin Kia* respondit: “Qui haec narrant, excedunt ii limites veritatis. Dominus meus, si adest tempus loquendi, si locus et ratio id postulat; tum deinde loquitur: atque ita homines non fastidiunt eius sermones. Si laetandum est, ubi iusta datur risus et hilaritatis causa; tum deinde ridet; homines itaque non fastidiunt ipsius risum. Denique si ius et equum patitur; tum deinde, quae offeruntur admittit: hoc pacto homines nec fastidiunt in ipso acceptationem munerum. Moderatio autem eiusmodi, quia non vulgaris est aetate nostrâ; idcirco Dominus meus vulgo nec loqui dicitur, nec ridere, nec quidquam admittere.” Audiens haec *Confucius*, admirabundus, ac subdubitantis instar, ait: “Erit ita ut narris. Miranda res quidem et rarae laudis: sed quomodo, tamen ita prorsus est?”

公明贾回答说：“说这些话的人们夸大了事实。如果在合适的时间、地方和情况下，我的主人就会说话，因而人们不会轻视他的话语。如果有快乐的事，在合适笑的时候，那么他是因为高兴而笑，因而人们不会鄙视他的笑。最后，如果正义而且公平允许，那么他就接受送来的东西，因而人们就不会鄙弃他因履行职责而得到财物。他的这种自制在我们的时代中都不常见。因此，我的主人才会被说成是不说话、不笑，也不接受财物。”孔夫子听到这些话后，非常惊讶，也有些怀疑，他说：“就正如你所说的吗？这些罕有的值得称道的事确实令人惊叹，但是这是真的吗？”

[14. 15 子曰：“臧武仲以防求为后于鲁，虽曰不要君，吾不信也。”]

§.2. *Çam Vuchum* Regni *Lu* praefectus, graviter deliquerat in Principem, à quo poenam metuens,

profugerat in finitimam *Chu* dictam; sed hinc non multò pòst reversus in Patriam, et sitam in eâ ditionem juris quondam sui, incolas rogitat ut pristinam eius possessionem uni saltem posterorum suorum à Principe exorarent. Sed *Confucius* ambages istas haudquaquam probans, sic ait: “Çam *Vuchum* super pristinâ ditione suâ *Fan* procurat ac petit pro posteris suis apud Regni *Lu* Principem. Sed ego timeo, ne sint armatae preces istae, et quamvis ipse dicat, nihil ego per dolum aut vim volo à Rege; ego tamen non credo. Crederem verò si rectà ad Principem et non ad suos quondam subditos se contulisset.

鲁国大夫臧武仲严重地违逆了君主，他惧怕君主的惩罚，而出逃到邻近的邾国。但是，不久之后他返回自己的老家，也是以前在他管辖之下的地区。他要求居民劝说君主把他(臧武仲)原有的封地传袭给他的后人。但是孔夫子完全不相信这诡计，他说：“臧武仲管辖他先前的领地，并企图让鲁国君主将之传袭给他自己的后人。但是，我恐怕这是武力要求，即使他说：‘我没想要通过阴谋或者武力从君主那里得到任何东西，’但我并不相信。除非他直接向君主请求，而不是向先前的臣民请求。”

[14.16 子曰：“晋文公谲而不正，齐桓公正而不谲。”]

f.14.p.1.§.1. *Confucius* ait: “Regni Çin Regulus *Ven Cum* in iis quas suscipiebat, expeditionibus fictus erat subdoleque industrius, et non rectus et syncerus. E contrario Regni *ci* Regulus *Huon cum* syncerus, et qui praestabat cum fide quidquid promiserat, et minime fictus erat; ex hoc scilicet capite longe illi antependendus.”

孔夫子说：“晋国的君主晋文公施政专注于狡猾奸诈，而非正义诚信。相反地，齐国的君主齐桓公用承诺忠信来统治，而一点不奸诈。因此，这位君主齐桓公应高居晋文公之上。”

[14.17 子路曰：“桓公杀公子纠，召忽死之，管仲不死。”曰：“未仁乎。”]

§.2. Mortuo *Siam Cum* Regni Çi Regulo gravis inter indigenas exorta seditio est, aliis maiorem natu deposcentibus ad Regnum, minorem aliis, idque non sine vi et armis. Fugit interim maior natu *Huon cum* una cum *Pao xo ya* cliente suo et consiliario in Regnum *Kiu*, ibidem milites comparaturus. Minor verò, (cui nomen *Cumçu Kieu*) in Regnum *Lu* sese contulit cum duobus item clientibus *Chao ho* et *Quon chum*. Victo tandem minore natu, maior ingressus Regnum *Lu*, terrefactos indigenas ad caedem compulit profugi Principis; ambos autem fugae socios detrudi iussit in carcerem. Non sustinuit horum alter *chao ho* superstes esse Domino; sed morte sponte vinculorum opprobrium antevertit. *Quon chum* fortunae cedens admisit vincula: sed his deinde solutus iussu victoris, etiam supremus eiusdem Consiliarius et administer, adnitente *Pao xo ya* creatus est. Vicit rei successus omnium spes ac vota; cum enim finitimi Barbarorum invasissent Regnum *ci*, brevi novus administer consilio, prudentiâque suâ perfecit non modò ut Regnum *ci* victis ac fugatis Barbaris pristinam quietem ac libertatem recuperaret; sed Imperatoriae quoque domui *cheu*, quae tunc temporis iacebat ingloria; multi Regulorum denuò parerent, et clientelare obsequium persolverent. Discipuli itaque *cu lu*, ac *cu cum*, magistri sui exquirentes sententiam, çulu quidem sic ait: “*Huon cum* Regulus occidit *Cumçu Kieu* fratrem suum. *Chao ho* pariter occubuit cum Domino fugae necisque fidus comes. *Quon chum* sanè diversus ab hoc non occubuit, sed rebellis instar ac transfugae secutus est victorem. Itaque diceturne hic non fuisse pius?”

齐国君主齐襄公死后，在本国臣民中发生了巨大的动乱，一些人拥立长子继位，另一些人则用暴动和武装拥立幼子。长子齐桓公和他的幕僚鲍叔牙逃到莒国，在那里组建军队。幼子(名叫公子纠)带领两个辅佐者召忽和管仲到了鲁国。最终，长子齐桓公先返回齐国，害怕国中发生动乱，迫使鲁国杀死逃亡的公子纠，

关押他的两个辅臣。他们其中之一的召忽不堪忍受苟活和牢狱枷锁之辱而自杀。管仲忍受被俘而得活；但他最终被命令解开绳索，同时被鲍叔牙支持推荐，做了齐国宰相，他满足了所有的希望和期待。当时蛮族侵扰邻邦齐国，在短时期内新任宰相管仲凭借他的计谋和智慧不仅仅做到让齐国掌控并消除蛮邦，而且重新恢复了从前的和平与自由；当时许多诸侯国的国君再次臣服，成为已经衰微的周王室的封臣。学生子路和子贡，询问老师对此的看法，子路问道：“齐桓公杀死自己的弟弟公子纠。召忽追随主公出逃并出于忠信而自杀。可是，管仲却归降而并没有死，就像是叛乱者和背信者追随掌权者。请告诉我们，他们中谁是不忠诚的？”<sup>①</sup>”

[子曰：“桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也，如其仁，如其仁。”]

p.2.§.1. *Confucius*, inquit, *Huon Cum*, uti scitis, congregavit, studiisque et armis sociavit varios dynastas ac Regulos, quorum scilicet operâ Barbaros sic expulit, ut Imperatoriae quoque domûs honori pariter et incolumitati consuluerit. Nec adhibuit tamen suae ditionis arma vel currus bellicos ad tantam rem perficiendam; unius potissimum *Quon chum* vis ista fuit ac virtus prudentiâ suâ industriâque perficientis omnia. Quod si ita est, eccuius pietas conferri poterit cum huius pietate? Ecquis aequè ut iste *Quon chum* rectus ac pius esse censebitur?”

孔夫子说：“齐桓公以计谋及勤勉会合诸侯，以武力会盟驱逐蛮夷，保障帝国王朝的安全与荣耀。然而他并没有利用自己的军事力量或者战车去成就功业。仅仅依靠管仲的力量和美德，以智慧和高效完成了所有事情。什么样的虔敬能比得上他的虔敬呢？还有谁被认为同样有管仲的正直和忠诚？”

[14. 18 子贡曰： “管仲非仁者与？桓公杀公子纠，不能死，又相之。”]

§.2. Instat *Çucum* alter discipulorum, et ait: “Nonne tamen iste *Quon Chum* reverà fuit non pius? Regulo namque *Huon cum* interficiente Dominum ipsius *cum cu kieu* non sustinuit ipse pariter mori, uti decebat tamen facere fidum clientem. Quin etiam ad partes fratricidae transiit, ipsumque adiuvit.

另一个学生子贡继续问：“恐怕管仲这个人事实上不是忠诚的吧？因为齐桓公杀死他的主子公子纠后，他并没有作为衷心的辅臣，选择殉主自杀，而是转而辅佐弑弟者。”

[子曰：“管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下，民至于今受其赐。微管仲、吾其被发左衽矣。”]

§.3. *Confucius* respondit: “*Quon chum* Consilio et operâ juvit Regem *Huon Cum*, (per annos 40) sic ut is dominaretur ipsismet Regulis non ut Imperator, sed velut primus ac praeses reliquorum. Qui adeò ex quo tempore renovavit ac erexit quod jacebat Imperium; populus usque ad hunc diem suscipit ac conservat ipsius tam praeclaram navantis operam beneficium. Si non extitisset *Quon Chum*, ego vobiscum jam servirem barbaris. Rituque barbarorum hanc solutam haberem Caesariem, et non more nostro collectam, ritu etiam barbarico ad laevum latus, et non ad dextrum, vestem fibula adstringerem.”

孔夫子回答说：“管仲辅助齐桓公成就霸业（历时四十年），他辅佐君主成为

---

<sup>①</sup> 此处“仁”被译作为“忠”。

霸主，而非取代周王室，而是作为其他诸侯国的首领和盟主。确实，在那时他复兴并使衰微的周王室振兴。人民一直生活在这样的日子里，享受着尽己之力创造的光辉的恩惠。如果没有管仲，我和你们现在正受着蛮夷的奴役，我们的传统将不再存留，我们会像蛮夷似的披散着头发，像蛮夷一样把衣襟向左边系扎起来，而非向右。”

[ “岂若匹夫匹妇之为谅也，自经于沟渎而莫之知也。” ]

f.15.p.1. “Quorsum igitur instar abjecti cuiusdam hominis, vilisve mulierculae praestiturus nescio quam fidelitatem sanè perexiguam, semetipse laqueo peremisset in fossâ quâpiam seu flumine, sic ut à nemine fuisset deinde cognitus?”

“因此，从这点上看，相较于卑微的男人或者愚蠢的妇人那般狭隘的忠诚，他的忠诚是卓越的。他如果自缢于某处沟渠或者河畔，最终还会有谁认识他？”

[14. 19 公叔文子之臣大夫僎与文子同升诸公。]

p.2.§.1. Celebris cuiusdam praefecti in Regno *Guei*, cui nomen erat *Cumxo Vençu* subditus ac Minister domesticus, *Siven* dictus, et ob egregias dotes ad eandem, quâ Dominus suus potiebatur, dignitatem, adnitente ipso Domino, evectus, iam una cum ipso *Vençu* Domino suo pariter ascendebat in aulam Regiam negotia tractaturus.

卫国著名的大夫名字被称为僎，曾是公叔文子的领地内的地方官。因为他具有卓越的天资帮助他的君主得到地位，加上他是他君主的忠诚的支持者，他被提升为和他的君主文子同样的地位在国家朝堂上商议国事。

[子闻之曰：“可以为文矣。”]

§.2. *Confucius* id audiens, ac meritam viri laudem ex nomine eiusdem petens; “reverà,” inquit, “vel ex hoc uno capite dignus est illustri nomine, quod ei Rex quondam honoris gratiâ tribuit, dignus est, inquam, qui censeatur ac praedicetur vir prorsus obsecundans recte rationi, et ornatissimus virtutum laude.” Suspicit enim Philosophus raram viri virtutem, apud quem tantum valuerit utilitas publica, ut sui quodammodo oblitus, non dubitârit hominem usque adeo humilem ad eundem cum suo gradum promovere.

孔夫子听到这件事，希望人们从公叔文子的名字上赞美他。他说：“确实，从这个例子我就看出他称得上名副其实（即“文”），君主用这个字来授予他仁德的荣耀。我说，这是恰当的，这人被认为并被宣布遵守正确的理性，而且德性受到赞美。”哲学家敬重这人的罕见美德、重视他为国家做出的无私贡献，毫不怀疑这人被从低贱的地位拔擢至高处

[14. 20 子言卫灵公之无道也。康子曰：“夫如是，奚而不丧。”]

§.3. *Confucius* degens in *Lu* Regno patrio, cum diceret Regni *Guei* Principem *Lim Cum* sine more modoque boni Principis vivere: *Camcu* Regni *Lù* Praefectus ait: “Hoc si ita est, quomodo non perit Regnum *Guei*?”

据说卫国君主卫灵公的生活并不符合于好的君主的传统和方式。鲁国的大夫康子问当时在鲁国的孔夫子说：“既然这样，怎么卫国还没有灭亡呢？”

[孔子曰：“仲叔圉治宾客，祝鮀治宗庙，王孙贾治军旅，夫如是，奚其丧！”]

§.4. *Confucius* respondit: “*Chumxo Yu* munus gerit excipiendorum legatorum et hospitem. *Cho To* praepositus est gentilitiis majorum aulis. *Vansun Kia* Praefectus est castrorum, et hi tres scilicet magnâ cum prudentiâ solertiaque res sibi commissas feliciter administrant. Haec si ita sint, si nitatur Regnum viris talibus tantisque, quomodo illud pereat, quantumvis ipse Princeps officii vivat immemor?”

孔夫子回答说：“仲叔圉接待使者与宾格，祝鮀掌控国家的大庙祭祀。王孙贾指挥军队，这三个人用智慧和谋略成功地治理整个国家。因此，如果国家依靠这些人，即便君主忘记自己的职责，国家怎么会灭亡？”

[14.21 子曰：“其言之不怍，则为之也难。”]

f.16.p.1.§.1. *Confucius* ait: “Quotiescumque hominis cujuspian sermones imbuuntur verecundiâ quâdam seu modestiâ, et moderatione; sed cum temeritate jactantiâque proferuntur; tunc certè rebus factisque explere illos perquam difficile est. Nactus ergo loquentem grandia, quid is agat, observa; memor, inopiam factorum cum verborum copiâ non raro conjungi.”

孔夫子说：“任何时候一个人的言论都要谦逊、节制和自律。但是如果他的言论是鲁莽、言过其实的话，真要践行实现这些话是极其艰难的。因此，你不要看他说着什么伟大的计划，你要看他做了什么事。记住，行动不足常与过度言辞相关联。”

[14.22 陈成子弑简公。]

§.2. Moliebatur clandestinam rebellionem *Chin Chimçu* Praefectus Regni *Çi*; de quâ jam suspectum oderat Regulus suus, et ab homine fido, cui *Han Chi* nomen, diligenter observari jusserat: Verùm perduellis rem subodoratus occidit primùm quidem exploratorem suum; deinde etiam Regulum ipsum *Kie cum*.

齐国大夫陈成子曾密谋反叛。他的君主厌恶他也怀疑他有反叛之心，这君主命令忠诚的臣子（名叫闾止）来密切监视他。然而，这个国贼陈成子怀疑此事就首先杀死了他的监视者闾止。最后，甚至杀死了自己的君主简公。

[孔子沐浴而朝，告于哀公曰：“陈恒弑其君、请讨之。”]

§.3. *Confucius*, qui paulò antè gravum Magistratum gesserat, tam nefariae caedis atrocitate commotus, priùs de more lavit corpus, et ita mox ad aulam perrexit certiore facturus *Ngai cum* Regulum; in cuius ubi conspectum pervenit, “Praefectus” inquit “*Chin hem (alterum parricide nomen est)* interfecit suum Regem: Rogo te ut misso milite perduellem comprehensum punias; et quando finitimum est tuo Regnum, primus sis, qui de facinore, quod coelum ipsum haudquaquam tolerat, expetas ultionem.”

不久之前曾经担任重要职务的孔夫子，被这种穷凶极恶的弑君恶行所震惊。他首先按惯例沐浴身体，然后立刻赶到朝堂上请求觐见君主鲁哀公。孔夫子来到大殿告诉君主说：“陈恒（弑君者的另一个名字）谋害他的君主。我请求你派遣军队惩治抓获国贼；因为邻国离你的国家最近，苍天对于这种恶行也决不会容忍，你需要首先惩罚（国贼）。”



[公曰：“告夫三子。”]

§.4. Regulus ut erat jam senex, ac propè inutilis ad res gerendas, ad haec modicae autoritatis, tribus scilicet familiis autoritate tantùm non regiâ dominantibus, *Confucio* respondit: “Vade, et nuncia rem istam meis tribus clientibus *Mem Sun, Xo Sun, et Ki Sun.*”

鲁国君主年迈而且在治理国事上几乎无用，国家的管理的职责，被三大家族掌控职权而非国家君主，君主回答孔夫子说：“你去把这事告知我的三个辅臣，孟孙、叔孙和季孙吧。”

[孔子曰：“以吾从大夫之后，不敢不告也。”君曰：“告夫三子者。”]

§.5. *Confucius* priusquam discederet, “ô Rex” inquit “Ego tamensi nunc Magistratum non geram; quoniam tamen gessi aliquando, et nunc ego à praefectis tuis sum proximus; equidem non ausus fui non certiozem te facere de re tanti momenti.” Rex iterùm “vade, inquit, et nuntia rem tribus meis clientibus.”

孔夫子在离开前说道：“君主啊，我虽然现今不担当要职，然而因为曾经被委任职务，现在我的地位次于您的诸位大夫，我不敢不告知你我认为重大的事。”君主又说：“你去把这事告诉我的三个辅臣。”

[之三子告：“不可。”孔子曰：“以吾从大夫之后，不敢不告也。”]

p.2.§.1. *Confucius* Regulo morem gerens, pergît ad tres illos clientes, rem exponit; at illi “haud convenit nec possumus, inquirunt, iniuriam istam persequi.” Quo audito *Confucius*, quasi officio suo sat superque jam perfunctus iisdem, quibus supra, verbis: “Proceres, inquit, quoniam ego à praefectis proximus sum dignitate; non ausus fui non certiores vos facere de re tanti momenti. Referuntur haec à discipulis, ut constaret posteris de calamitoso statu regnorum istorum; finitimi quidem, in quo tam dira caedes patrata, patrii verò quod ultionem patricidii non suscipiebant.

孔夫子遵照君主的命令，去到三个辅臣那里汇报这事。但是他们说：“我们不能同意此事，不能讨伐那个不义之人。”孔夫子听到后，就像他还担任着从前的职务一样，如他前面所说。他说：“君主们啊，因为在职责上我是距离大夫最近的，我不敢不告知你们被认为重大的事。”这些话被学生们记录，以使这种王室的遭遇的不幸之事流传给后人。实施恐怖谋杀确实要受惩罚，因为不应该谋杀尊亲。<sup>①</sup>

[14. 23 子路问事君。子曰：“勿欺也，而犯之。”]

§2. *Çulu* quaerit à Magistro, quâ ratione serviendum sit Principi. *Confucius* respondet: “Ne fallas; ac tum fidenter adversare vel erranti vel peccanti Principi.”

子路问老师孔夫子，应该用怎样的方法侍奉君主。孔夫子回答说：“首先你不要欺瞒；但同时要敢于指出君主的错误和失误。”

[14. 24 子曰：“君子上达，小人下达。”]

---

<sup>①</sup> 参见张居正（第 227 页）。

f.17.p.1.§.1. *Confucius* ait: “Vir probus ac sapiens assidue sursum provehitur ac penetrat: stultus ac improbus assidue deorsum labitur ac penetrat.” Et hic quidem (ait Interpres) prorsus ad instar fodientis et aperientis sibi puteum; quò tandem in profundo cupiditatum suarum coeno, pecudi similior quàm homini, demergatur.

孔夫子说：“正直且智慧的人一直进取向上。愚笨且无义的人一直堕落向下。”（解释者张居正说）“这人直接说来就如同自掘坟墓，深陷自己欲望的泥潭，与其说是像人，不如说像动物一样沉沦。”

[14.25 子曰：“古之学者为己，今之学者为人。”]

§.2. *Confucius* ait: “Prisci studebant literis optimisque disciplinis primùm ac potissimum propter se, fructum virtutis ac sapientiae inde petentes. Homines verò aetatis nostrae student literis propter alios, à quibus scilicet vel inanem plausum expectant, vel honoris ac rei familiaris amplificationem.”

孔夫子说：“古人学习文学与上等的学问，首先也是最重要的是为了自己，从学习中获得美德与智慧的果实。我们时代的人学习文学则是为了别人，希望从他人那里获得虚妄的赞誉或是增加自己的荣誉与财富。”

[14.26 蘧伯玉使人于孔子。]

§3. *Kiu Peyo Praefectus Regni Guei* misit salutandi gratià hominem ad *Confucium* hospitem quondam suum.

蘧伯玉，卫国大夫，派遣他的使者去问候孔子。

[孔子与之坐，而问焉，曰：“夫子何为。”对曰：“夫子欲寡其过、而未能也。”使者出。子曰：“使乎！使乎！”]

§.4. *Confucius* honoraturus Dominum in ipso famulo admisit ipsum ad consessum, ac deinde sciscitabundus ait: “Dominus tuus ecquid potissimum agit?” Respondit: “Dominus meus desiderat imprimis emendare et imminuere sua peccata, sed necdum potest compos votorum fieri.” Eo qui missus fuerat paulò pòst egresso, *Confucius* exclamans ait: “Ô egregium Ministrum! Ô egregium Ministrum! Qui videlicet tam paucis verbis tam uberes amplasque laudes heri sui complexus est!”

孔夫子敬重使者的主人而亲自接待使者，并问道：“你的主人在做什么重要的事？”使者回答说：“我的主人希望首先改正并减少他的错误，但是他从未能保证自己不出错。”在使者出去之后，孔子赞叹说：“优秀的使者啊！优秀的使者啊！他用寥寥数语就把极大的赞美给予了他的主人。”

[ 14.27 子曰：“不在其位，不谋其政。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: “Quando non versaris in hoc vel illo munere; ne tractandam suscipias illius administrationem.”

孔夫子说：“因为你没有干涉这事和那事的职责；你就不应该干涉这事。”<sup>①</sup>

<sup>①</sup> 张居正的版本删掉了这一段，因为这段与 8.14 的重复，而朱熹的版本保留了这一段，加注为“重出”（第

[14. 28 曾子曰：“君子思不出其位。”]

§.2. *Çemcu* utens assiduè sententia, quam deprompserat ex *Ye Kim* dicebat: “Vir sapiens dum publico munere perfungitur, etiam in iis quae cogitat, non evagatur extra suum illud munus.”

曾子用出自《易经》的话说：“智慧的人执行公务时也在职责范围内考虑事情，不会偏离超出他自己的职责。”

[14. 29 子曰：“君子耻其言而过其行。”]

§.3. *Confucius* ait: “Sapiens erubescit sua ipsius verba, si quando vincant seu excedant sua ipsius facta.

孔夫子说：“智者耻于这样的言语——若其言谈曾超越或者背离了他所作的事实本身。”

[14. 30 子曰：“君子道者三，我无能焉，仁者不忧，知者不惑，勇者不惧。”]

f.18.p.1.§.1. *Confucius* ait: “Laus veri sapientis et via seu norma triplex est. At ego pro dolor! Nullam adhuc teneo. Innocentiâ vitae praeditus rationi ac coelo constanter obtemperat; adeoque non turbatur, quamcumque tandem subeat fortunae vicissitudinem. Prudentiâ instructus syncerum à pravo, falsum à vero solerter discernit; adeoque non haesitat, nec anceps distrahitur. Denique fortis ac sine metu, et singulari quodam praeditus sobore excelsi invictique animi, non pertimescit aut pavet.”

孔夫子说：“真正智者的声望和道路或者说标准有三个，然而我很可悲！我恐怕没有做到任何一个：被赋予生命的纯洁的人一直遵循理性和上天，如此就不会被扰乱，最终超越命运的变化无常；被教以智慧的人能清楚地分别善恶和对错，没有任何犹豫与困惑；最后，英勇且无所畏惧，非凡的力量被赋予给高尚且不可战胜的灵魂，因而不会恐惧或者害怕。”

[子贡曰：“夫子自道也。”]

§.2. *Çucum* discipulus haec audiens, “sic quidem, inquit, tu, ô Magister, pro singulari tuâ modestiâ de te ipso et sentis et loqueris.”

学生子贡听到这些话，就说：“老师啊，在您非凡的谦逊面前，您是觉知到并在谈论着您自己呢。”

[14. 31 子贡方人。子曰：“赐也贤乎哉？夫我则不暇。”]

§.3. *Çucum* totus erat in comparandis inter se hominum moribus. *Confucius* eum redarguens, “tune, inquit, ô mi discipule Su, an es vir sapiens. Mihi ecquidem non est sat otii ne ad res quidem curasque meas; quanto minus, ut inquiram curiosus in mores et vitam aliorum.”

子贡总是在比较品评其他人的品性。孔夫子反驳他，说：“啊，我的学生赐，

难道你是智慧贤明的人吗？对我来说都没有足够的闲暇，我甚至不能管好我自己的事，更加没有时间去好奇他人的品性和生活。”

[14.32 子曰：“不患人之不己知，患其不能也。”]

§.4. Confucius ait: “Ne angaris animo vel te discrucies quòd homines non te noverint: Angere potiùs ac discruciare de istâ impotentiâ et imbecillitate tuâ; qua fit scilicet ut necdum perspecta habere, et multo minus perficere valeas quae sunt officii tui.”

孔夫子说：“你不要因为人们不知道你就担心和忧虑；而要担心和忧虑自己的不足和缺点。尤其是你尚未发现的不足和缺点，它们使你不能很好地完成你的分内之事。”

[14.33 子曰：“不逆诈，不亿不信，抑亦先觉者，是贤乎？”]

p.2.§.1. Confucius ait: “Si quis non antevertit sollicita suspicione et cura procul adhuc remotam deceptionem ac fraudem; nec sit ex eorum numero qui omnia, quamvis sint tutissima timent assiduè: Si quis item non diu ante statuit apud animum suum, non datum iri fidem sibi dicturo quidpiam vel facturo: Si quis, inquam, homo sit hujusmodi, ut nunquam curis istis ac suspicionibus, quae hominum societati, commerciisque mutuis tam inimicae sunt, implicetur; idem tamen si polleat eximia quadam solertia, perspicaciaque vel hominum vel rerum; atque adeò statim odoretur ac praesentiat quidquid fortè latet fraudis ac fallaciae; is sane vir est perspicax ac prudens.”

孔夫子说：“如果一个人并不为遥远的欺诈费心疑虑；如果他不属于那种哪怕是最安全的事情都要害怕的人；并且他在思想中不存任何偏见；对于要做和要说的事情也不过分自信；如果他没有那些对于人际交往和相互关系如此有害的忧虑和猜疑；如果他有卓越的对人和事物的智慧以及观察力，马上就能强烈地察觉和预感到隐匿的欺诈和不诚实，那么他就可以真正被称为是一个理性地具有洞察力的和预见能力的人。”

[14.34 微生亩谓孔子曰：“丘何为是栖栖者与？无乃为佞乎？”]

§.2. Unus è numero sapientum, sed qui uni sibi vacabat, *Visem Mu* nomine, alloquens *Confucium* sic ait: “*Kieu* (lege *meu*) quid agis dum sic anxie vagaris ac sine intermissione percurris, uti video, terras omnes Imperii: Modo versaris in Regno *çi*, modò in Regno *Lu*: Venditas ubique doctrinam tuam; sed nusquam invenis qui emant; nonne est hoc circumforanei prorsus instar esse loquacem et garrulum, et inanem captare plausum imperitae multitudinis; fortasse et dignitatem quampiam emendicare?”

有一个智慧而隐居的人叫微生亩，他对孔夫子说：“丘（读作 *meu*）<sup>①</sup>你这么急切地四处奔波，各国游历毫不停歇，几乎走遍了天下全部的土地。你反复在齐国、鲁国游走，在那里卖弄你的学识，但是没有人买你的帐。这种巡游难道不像是喋喋不休，空得无知大众的赞赏；还是谋求到了某种地位？”

[孔子曰：“非敢为佞也，疾固也。”]

§.3. Confucius ut fastum hominis aliquantum retundat, in hunc modum respondet: “Non ausim ego

<sup>①</sup> 为了显示尊敬，就避开称孔夫子为“孔丘（*kongqiu*）”，而称为“*kongmu*”

nugas et verba vendere, et agere loquacem. Caeterum odi etiam ac damno pertinacem unquam rei et sententiae affixum, et qui ad primos impetus aut minas publicae calamitatis illicò latibulum quaerit, et ne cogitare quidem sustineat de restaurandis legibus, moribusque depravatis hominum corrigendis.”

孔夫子为了回应那人的傲慢，这样回答说：“我并不敢卖弄言辞。此外，我痛恨并谴责那些在事物和言辞上顽固不化的人，他们面对最先的打击或者面对国家公共的损失的压力就马上寻求隐退，他不考虑如何去革新法律，治理堕落的百姓的习俗。”

[14. 35 子曰：“驥，不称其力，称其德也。”]

§.4. *Confucius* aiebat: “In raro et praestanti equo non tam laudatur ipsius robur, quàm laudatur ipsius virtus, id est, docilitas, mansuetudo, facilitas.”

孔夫子说：“稀有且超群的马不是因为它自身的力量而受称赞，而是因为它自身的德性受到称赞，这就是天资、温顺、灵巧。”

[14. 36 或曰：“以德报怨，何如？”]

f.19.p.1.§.1. Fortè quispiam dixit: “Beneficiis compensare odia et injurias, de hoc quid videtur tibi?”

一次有人说：“用恩德来补偿仇恨和不公，在你看来这种做法怎样？”

[子曰：“何以报德？”]

§.2. *Confucius* respondit: “Qui sic agat; ecquâ re tandem compensabit benefacta? Dispar enim debet esse merces ac ratio eius, qui bene meretur, et illius qui malè.”

孔夫子回答说：“这人这么做，用什么补偿恩德呢？对于善与恶的报偿及理由应该是不同的。”

[“以直报怨，以德报德。”]

§.3. Mea igitur haec est sententia: “eo, quod rectum justumque est, compensato injurias et odia; benefactis compensato benefacta.” Quae verba sic exponit Interpretes. “Injuriam quis intulisse mihi visus est; non illam ego recordabor, nec considerabo, ut mihi est illata; sed aequâ rationis trutinâ expendam singula ejusdem momenta, ut queam statuere; quid hîc odio, quid amore, quid fugâ, quid prosecutione dignum sit. Expensis omnibus si comperiam, eum qui me laesit, aliis tandem ex capitibus et simpliciter amore dignum esse; ego certè ob privatam offensionem nullas invidus offundam tenebras ipsius laudi ac virtuti: At si multa sint, quae odiosum reddant, ac meritò exterminandum; parebo tunc rationi, quae improbitatem aliaque vitia odio prosequi et exterminare nos docet. Atque hoc est eo, quod rectum justumque est, odia rependere.”

“因此这是我的观点：用正直和正义报偿不公和怨恨，用恩德来报偿恩德。”解释者张居正是如此解释这些话的：“有人对我不公正，我不记仇恨，也不思虑我所遭受的伤害。通过理性权衡每一种特殊的情境，我将决定什么是值得怨恨的，什么是值得爱的，什么是值得抛弃的，什么是值得追求的。通过报偿每种行为，从最高的原则出发，我查实损害我的人，如果他在其它某个方面值得尊重，那么

我即使对他不满，也不会因为私人的怨恨侮辱他的清誉和美德。但是如果他有许多可憎的方面，那么我就不能再这么做了。我就应该遵循原则，追逐并消灭所有的不义。这就是正直和正义地回报仇恨。”

*Habes hîc, Christiane Lector, Ethnici Philosophi de re tam arduâ sententiam: sed et Interpretis similiter ethnici dignam Philosopho exclamationem; quae ut non attingat Evangelicam sanctitatem; quanto tamen mitior hic sermo est, quanto humanior Pharisaeo illo crudoque axiome, “odio habebis inimicum tuum”: Quamquam nec ab Evangelicâ Luce, si fas est ita loqui, procul abfuisse videtur Confucius, cum uti refertur in lib. Offic. 9. Fol. 38. Y te pao Yven, ce quon xin chi gin ye, hoc est, Beneficiis compensare odia, hoc enimverò est perampli pectoris virtus ac pietas.*

基督徒读者，这里是这位异教哲学家对这一重大问题所持的观点。然而异教诠释者的观点也配得上哲学家之名，虽然并不如福音的神圣，但还是比法利赛人的冷酷原则要温和人性得多，法利赛人说：“你应恨你的仇人。”（玛：5:43）或许可以说，孔夫子看起来距离福音之光并不太远，尤其是参考《礼记》九章 38 节：“以德报怨，则宽身之仁也。”这是说，用恩德报偿怨恨，这肯定是心灵的美德和虔敬。

[14. 37 子曰：“莫我知也夫！”]

§.4. *Confucius* ut provocet discipulum *Çucum* ad percontandum quidpiam, suspirans ait: “Nemo est omnium qui me nôrit.”

孔夫子为了引起学生子贡的问题，叹息说：“没有什么人是了解我的。”

[子贡曰：“何为其莫知子也？”子曰：“不怨天，不尤人，下学而上达，知我者其天乎？”]

§.5. Audens *Çucum*, “Magister” inquit “ quomodo fit hoc ut nemo sit qui nôrit te?” *Confucius* respondit: “Primùm quidem non ego indignor coelo, non etiam culpo mortales: orsus ab inferioribus non sine labore et constantiâ res disco, et sic palatim gradum faciens ad sublimiora evado ac penetro. Interim quod perspectum habet me, ipsum est coelum.

子贡听到了，就说：“老师，为什么说没有人了解您呢？”孔夫子说：“首先我不抱怨上天，也不责怪人。我努力坚持向比我低下的人学习。我一点点地进步到理解较为崇高的事物。同时审查我的就是上天。”

*Ego (exponit Colaüs) quamvis humilis sim ac tenuis, nec coram illam Coeli munificentiam, quae vulgò tanti fit, expertus; haudquaquam tamen indignor coelo, vel obmurmuro: Sed nec homines in crimen voco, quod operâ meâ non utantur: Unum hoc ago, ut excolam me ipse, et orsus iter meum à radice montis, ad culmen ejusdem pedetentim contendo: Regiam tero viam; fugio nova et inusitata. Latere ergo me et ignorari, non est quod mireris. Non erubesco interim oculos attollere, et fidenter intueri coelum, quamdiu ab eo quod dixi studio conservandae mentis meae non absisto. Est enim credibile, quod supremum coelum in medio arcanae illius abditaeque caliginis me contempletur, et perspectum habeat. Quod si ita est; quid obsecro tum refert, videri me ab hominibus, cognosci, et celebrari?*

阁老（张居正）解释说：我在宏大的上天面前是卑微、弱小、无知的，无论如何都不可能责备或是反对上天。我也不称人为有罪，因为这于我的事情无益。

我只做一件事，那便是自我提升。我从山脚开始努力向山顶攀爬。遵循荣耀之道，避开奇闻异事。因此，你不要奇怪于我的隐藏和不为人所知。同时，只要我不放弃保持思想的努力，我并不耻于抬眼自信地凝视上天。我相信上天以一种隐秘的方式在关注我。如果是这样的话，我如何还在意我是否为人所知道和赞扬？<sup>①</sup>

*Hactenus paraphrasis Colai, qui proprio illam epiphonemate concludens; "sic omnino res habet, inquit, Sancti postquam labore suo et constantia id assecuti sunt, ut supremam coeli de se dispositionem habeant perspectam; conjungunt tandem ac sociant ipso cum coelo, quem in se clam continent, virtutum splendorem. At res ista quàm est perspecta coelo, tam est obscura plerique mortalium."*

阁老的这段话以他自己的话来总结就是：圣人们在努力和坚持之后确证上天在关注他们。他们最终将自己身上所不知道的崇高美德与天联结合一。然而这种事情天能见，多数凡人见不到。<sup>②</sup>

[14.38 公伯寮愬子路于季孙。子服景伯以告，曰：“夫子固有惑志，于公伯寮，吾力犹能肆诸市朝。”]

p.2. Vir Regni Lu, *Cumpe Leao* obtrectabat discipulo *Çulu* apud *Ki Sun*, cuius tunc erat Mandarinus et assecla. *Çufo Kipe* ejusdem Regni Praefectus offensus illâ petulantia et temeritate obtrectatoris, rem significavit *Confucio* dicens: "Dominus meus *Ki Sun* planè sinistri quid suspicatur ac malè vult discipulo tuo propter *Cumpe Leao*, à quo in suspicionem et crimen vocatus est. Si quidem per te licet, ego pro autoritate meâ et potestate etiam possum castigare et è medio tollere et abjicere in forum publicum tam improbum obtrectatorem."

鲁国人公伯寮向季孙毁谤他的大臣和追随者子路。子服景伯也是鲁国大夫，痛恨无耻冒失的毁谤者，把这件事告诉孔夫子说：“因为公伯寮，我的主公季孙完全误解甚至恶意地怀疑您的学生，因为公伯寮说他是可疑的和有罪的。如果您允许，我能凭我的力量和能力惩罚并摧毁他，把恶毒的毁谤者（的尸体）扔到市场街头。”

[子曰：“道之将行也与，命也；道之将废也与，命也。公伯寮其如命何？”]

f.20.p.1.§.1. *Confucius*, ut Praefectum avertat à proposito necis inferendae, sic ait: "Rectam administrationem Regni cujuspian feliciter procedere, decreti coelestis est. Rectam administrationem Regni cujuspian negligi ac perire, est item decreti coelestis. *Cumpe Leao* igitur ecquid ipsi tandem cum hoc coeli decreto? An valeat fortassis cum perdere quem coelum protegat? Aut tueri atque protegere cui infestum sit coelum?"

孔夫子厌恶当权者使用杀戮的方法，说：“成功地实行国家的正确治理，是上天注定的；国家的正确治理被忽视和废弃，也是上天注定的。因此，公伯寮他自己能把上天注定的事怎样呢？难道他能够摧毁上天所护佑的？或者他能够护佑上天所摧毁的？”

*Interpres noster, postquam exposuit hoc responsum Philosophi, eo fere modo, quasi inevitabili factorum lege tenerentur humana omnia: Tandem tamen declaraturus mentem Philosophi, suamque ipsius sententiam, planè negat esse sapientis, quando liber esse possit, ac sequi in omnibus*

<sup>①</sup> 参见张居正（第233页）。参见《孟子·尽心上》：“仰不愧于天，俯不忤于人。”

<sup>②</sup> 张居正：“夫圣人尽性至命，与天合一，其独得之妙，真有人不能知而天独知之者。”（第233页）

*rationem ac naturam ducem; ultrò se constringere vinculis fatalibus tam durae necessitatis. Confucium interim prudenter accommodantem sese tempori ingenioque hominum; sic locutum esse, tum ut solaretur ac placaret offensum discipulum; tum ut alteri cogitatam ultionem tamquam supervacaneam dissuaderet; tum denique ut castigaret hac ratione obtrectatorem ipsum.*

我们的解释者以这样的方式来注解哲学家的回应：正如无法逃避的命运法则规定了人类的所有事物。然而他最终还是澄清了哲学家的思想和他自己的观点，在他能够自由选择的时候，他拒绝成为智慧的人，而是在所有事物中追随理性和本性的引导，将自己束缚于冷酷的必然性。同时孔夫子明智地将自己置于时代与人性之中。他这样说，不仅仅是要安慰并劝解他的学生。对于其他人，他劝止不必要的故意的报复。最终他用这方法惩罚毁谤者。<sup>①</sup>

[14. 39 子曰：“贤者辟世。”]

§.2. *Confucius* ait: “Sapientes quandoque fugiunt saeculum, sic ut penitus respuant honores omnes et curas publicas.”

孔夫子说：“智慧的人躲避世界，他们内心中反对所有的荣耀和国家的责任。”

[ “其次辟地。” ]

§.3. “Ab his proximi fugiunt quandoque regionem ubi degunt, quod perturbatam esse videant; et migrant in aliam, quae recte administratur.”

“仅次于智慧的人，他们躲避他们生活的国家，因为他们看到了困境，他们去到其他的被正确地治理的国家。”

[ “其次辟色。” ]

§.4. “Ab his rursum secundi fugiunt conspectum sui Principis, quando vident illum inconditis esse moribus.”

“其次的一些人看到君王的法律混乱时会躲避他的外表。”

[ “其次辟言。” ]

§.5. “Denique et ab his secundi fugiunt sermonem, seu colloquium hujusmodi Principis.”

“最后，再其次的一些人躲开话语，或是躲避与这样的君王谈话。”

[14. 40 子曰：“作者七人矣。”]

§.6. *Confucius* suspirans aiebat: “Qui sic profugerunt à curis publicis periculisve ad privatum otium et quietem, septem numero fuerunt homines.” (*non extant eorum nomina*)

孔夫子叹息说：“这些人逃避国家的责任或者危险去追求个人的享受和安宁，这种人已经有七个（并未给出他们的名字）。”

<sup>①</sup> 参见朱熹：“圣人于得失利害之际，惟义是安，本不待决之于命而后泰然也。”（第158页）张居正也有同样看法（第234页）。



[14. 41 子路宿于石门。晨门曰：“奚自？”子路曰：“自孔氏。”曰：“是知其不可而为之者与？”]

§.7. Olim Çulu, dum Magistrum sequitur ex aliis in alia migrantem regna, fortè pernoctavit in loco quodam Xemuē dicto. Custos portae, qui et ipse erat ex occultis sapientibus unus, sciscitatur ab eo, “quem tu sequeris?” Çulu respondet: “Sequor Confucium.” Tum alter ait: “An est vir ille, qui intelligens quidpiam non convenire, tamen agit idipsum quod non convenit; dum frustra scilicet opitulari vult laboranti Imperio?”

子路曾经追随老师到处游说，周游四方。一次他在石门那里过夜，在过城门时。守城门的人自己便是隐居的智者之一，他问子路：“你追随着谁啊？”子路回答说：“我追随孔夫子。”另一个守门人说：“难道是那个人？他知道做不到，不合时宜，却仍要去做那做不到的事；去徒劳地为动荡的帝国工作？”

[14. 42 子击磬于卫，有荷蕢而过孔氏之门者，曰：“有心哉、击磬乎！”]

p.2.§.1. Confucius quo moerorem animi calamitate publica tam afflicti leniret, fortè pulsabat instrumentum musicum lapideum, sed suis fidibus constans, quo tempore versabatur in Regno Guei. Fuit unus itaque ex illo latitantium sapientum numero, qui bajulans stramineos corbes transiret ante Confucii januam. Cumque ex ipso genere musices, quae tota lamentabilis erat, sensum Philosophi deplorantis calamitatem publicam solerter cognovisset; admirabundus, ac stomachanti similis; “fierine hoc potest?” inquit, “reverà habet ille quidem, ut video, sensum calamitatis publicae, quem et nos habemus, quem etiam satis prodit pulsato hic instrumento.”

孔夫子移居于卫国时，为舒缓心中对国家动乱的忧愁，就击打一种石质乐器，<sup>①</sup>但是他的乐声稳健。有一个智慧的隐士，挑着野草篮筐从孔夫子门前路过。当他听到这充满哀愁的乐音，知道哲学家孔夫子哀叹思虑的是国家的动乱，他十分惊异以至于有些生气，“怎么能这样？”他说，“事实上，正如我所见，我看到这个人（孔夫子）同我们一样，有着对国家动乱的思虑，但是他凭击打乐器也就够了。”

[既而曰：“鄙哉，硜硜乎！莫己知也，斯已而已矣。深则厉，浅则揭。”]

§.2. Exinde, cùm aliquantisper substitisset, rursus audiens canentem, dixit: “O vilem hominem et pertinacem! Nemo prorsus est qui ipsum nôrit, aut certe nosse velit, ejusque uti operâ. Desistat igitur à studio tam importuno! Tamque inutili. Jam, plusquàm satis est, tentatum et concursatum. Meminisse te oportebat Proverbium Regni nostri: Si profundum est flumen; quod transire vis pedibus; tum nostro Priscorum more amictus transito: Si vadosum est, modicaeque profunditatis; tum vestes succingito.” Quasi diceret: “Cur explorato jam statu nostrorum temporum, Confucius eidem non accommodat sese, prudensque abstinet tam inutili cura et concursatione?”

他站在那里听了一会儿之后，说：“啊，毫无价值的顽固的人！没有人完全全地了解他，也没有人想要了解和任用他。因此，他应该终止不合时宜的追求！这是如此的无意义。你的努力已经够了。我们国家的古谚适合来提醒你记住：如果河水深，就按古时候习惯穿着衣服赤脚过河。如果河水又浅又小，就卷起衣服过河。”这就是说：既然已经知道了我们时代的处境，孔夫子为何不顺应时代潮

---

<sup>①</sup> 即为“缶”。

流，明智地避开无用的忧虑和动乱呢？”<sup>①</sup>

[子曰：“果哉！末之难矣。”]

f.21.p.1.§.1. *Confucius* audito sermone tristis ac severi Philosophi suspirans ait: “O virum nimis tenacem propositi: Nihil equidem difficultatis habet agere quod agit iste, et labori sese periculoque subducere: At meus certè non sustinet animus sic agere.”

孔夫子听到这位悲观而严肃的哲学家的话，叹息说：“啊，坚守这个的人啊，<sup>②</sup>像你所说的这样的人的确能毫无困难地避免劳作和危险。但是，我的心灵不支持我这么做。”

*Accinens huic dicto Philosophi propriâ quoque sentiâ Interpreteres noster, “Sanctorum,” inquit, “animus coelo terraeque similis est. Coelum et terra, quantumvis obsessa sint nebulis, sentiantque procellas ventorum ac tempestatum; nunquam tamen desistunt ab officio suo procreandarum et fovendarum rerum per influxus suos. Similiter et sapiens, quantumvis aspera sint, calamitosaque tempora, semper tamen hoc agit, ut benè mereatur de humano genere: Infrâ quidem semper miseretur consortes sibi mortales; suprâ verò constanter veretur inviolabilem coeli nutum ac voluntatem.”*

与哲学家的话相应，我们的解释者用这样的话来表达他自己的观点：“圣人的心灵类似于天地。天地即便被乌云遮蔽，经历暴风骤雨，然而从未放弃创生及蓄养万物的职责。同样，智慧的人无论所处的时代多么险恶和不幸，却始终如一地关心人类，始终同情在他之下的生命，始终回应在他之上的天的旨意和意志。”<sup>③</sup>

[14. 43 子张曰：“书云：‘高宗谅阴三年不言’，何谓也？”]

§.2. Discipulus *Çucham* percontans ait: “In *Xukim* annalibus Priscorum Regum narratur. ‘Quod Imperator *Cao Çum* (alias *Vu Tim*) delitescens in *Leam ngan* (nomen est sepulchralis horti lucive Regii, in quo pater ejus *Siao ye* tumulatus fuerat) per tres annos, pio luctui sic dederit sese, ut non sit locutus.’ Quid hoc significat? Nam id quidem intellectu difficile est.”

学生子张询问说：“《书经》（古代君主纪年）中说：‘高宗（另称武丁）归隐在谅阴（此地是君主墓地的花园，他的父亲小乙埋葬在这里）三年之久，献身于哀恸，以至于沉默不语。’这是要表明什么呢？这很难被理解。”

[子曰：“何必高宗，古之人皆然。君薨，百官总己以听于冢宰三年。”]

§.3. *Confucius* ait: “Quorum obsecro, vis fiat in uno *Cao Çum*? Prisci Reges ad unum ferè omnes erant hujuscemodi. Officiorum libros consule, ubi docetur quod Principe Regni vel Imperii demortuo, successor ejus idemque filius per annos omnino tres luctui se dabat: Universi interim Praefecti atque Magistratus fungebantur suo quisque officio; quia mandata excipiebant ab supremo administro, qui vices gerebat lugentis Principis; idque per triennium.”

孔夫子说：“这种行为无处不在，又何止发生在高宗一个人身上？所有古代

<sup>①</sup> 参见《诗经》第三十四。

<sup>②</sup> 用词参见贺拉斯的诗：“Iustum et tenacem propositi virum / non civium ardor prava iubentium, / non vultus instantis tyranni, mente quatit solida neque Auster” (*Odes*, Book III.iii).

<sup>③</sup> 参见张居正：“诚上畏天命”（第 237 页）。

的君王都是这样做的。《礼记》教导说，国君或天子去世后，储君要为其守孝三年。同时百官放弃职责，听命于最高的宰相，宰相代替服丧的君王治国三年。”

*Cao Çum seu Vu Tim familiae Imperialis secundae Xam dictae fuit Imperator vigensimus, qui Imperare coepit anno ante Christum 1324. De hoc Principe religiosissimo refertur in libro 5. xukim fol. 28. Quod, cum in horto sepulchrali Siao ye patris sui delitescens de renovando Imperio, secum ipse sollicitè meditaretur, oblata ei fuerit à Xamti supremo coeli Imperatore (seu Deo) per somnium species ignoti viri, quem, prout ipse Cao Çum coram Senatu suo depingebat verbis, coloribus expressum et undique conquisitum, ac demum inter coementarios inventum in loco Fu yen (nunc oppido Pimlo dicto in prov. Xansi) è luto suo ad supremam consilarii dignitatem evexit.*

高宗，又称武丁，据说是第二个王朝商朝的第二十位<sup>①</sup>君主，他的统治从公元前 1324 年开始。《书经》五章 28 节提到了这位最虔诚的君王。因为，当他在为他的父亲小乙守孝时，他忧思着革新国家，上帝作为最高的上天的统治者（或者神）通过各种奇异力量的梦境将一个人提供给他，高宗自己在他的朝臣面前用丰富的言辞描述他，人们画出画像，并四处寻找，最终在傅岩（现今在山西省平陆县）从平民筑墙者中找到，将他从黄土地拔擢至相位。<sup>②</sup>

*Hic Fu yve vulgo nominabatur; cujus extant in libro Xukim tribus contenta capitibus praeclara monita, quibus Imperator Vu tim (alias Cao Çum) adeo perfecit, ut per annos 59 pietate et religione feliciter ac pacificè administravit Imperium.*

这人被叫作傅说。他的事迹被记录在《书经》中，包含三篇最重要醒目的谏言。凭借这些建议武丁（高宗）成功地以虔敬和宗教和平地统治帝国达 59 年之久。

*Hic verò planè jucundum est videre, quomodo Interpres primi nominis Chu hi dictus posteriorum temporum atheopoliticorum antesignanus secum ipse luctetur; nec tamen miser eluctari valeat: hinc enim Prisci textûs autoritate (quae apud Sinas sacra est) prohibetur negare rei gestae veritatem: inde verò quamcunque in partem se vertat à supremi cujusdam Numinis praesentiâ et majestate expedire se nequit. Sic igitur in majoribus suis commentariis ait:*

有趣的是，这里清楚明白地看出，最知名的解释者朱熹，被称为其后无神论政客的先锋，对这段话感到棘手。然而他不幸地没能克服难题。由于古代经典的权威（这在中国人中是神圣的）禁止破坏过往事迹的真实性。因此，不论他转向何处，他都无法摆脱最高神的临在和权威，因此，在他在最重要的注释中写道：<sup>③</sup>

“Quando Imperator *Cao Çum* somniavit de *Fu yve*, distinctè et manifestè fuit aliquis *Fu yve* qui existeret illic: *Cao Çum* reverà non eum cognoscebat cujus species in somnis offerebatur: Neque enim hominem hujusmodi unquam ipse viderat. *Cao Çum* somniavit de *Fu yve* quod existeret illic: Hoc igitur cùm ita sit, verè fuit aliquis Coeli Imperator, qui coram *Cao Çum* diceret, ego assigno tibi fidelem adiutorem: Nunc autem homines per vocem *Ti* non aliud quam Dominum et gubernatorem intellegi dicunt; eundemque dicunt expertem corporis et figurae: Sed puto quod ita res non habuerit.” (*nimirum non capiebat hic Scriptor quo pacto expertus corporis, assumptâ tamen*

<sup>①</sup> 史书中为第二十三位。

<sup>②</sup> 参见《说命》：“高宗梦得说，使百工营求诸野，得诸傅岩，作《说命》三篇。王宅忧，亮阴三祀。既免丧，其惟弗言，群臣咸谏于王曰：‘呜呼！知之曰明哲，明哲实作则。天子惟君万邦，百官承式，王言惟作命，不言臣下罔攸禀令。’”

<sup>③</sup> 参见朱熹：“道家之徒欲防其所为，遂尊老子为三清，而昊天上帝反坐其下，悖戾僭逆，莫作甚。”（《朱子语类》第八册）。

*figurâ conspicuus homini redderetur) “Quod attinet (prosequitur Interpres) ad eum, qui hac aetate nostra vocatur Yo hoam-ta-ti, id est Yo hoam magnus (coeli) Imperator, puto equidem nec de hoc id dici posse.” (utique dici nequit: Quomodo enim homo ille Yo hoam apparuerit, quem aliquot post Cao Çum saeculis natum et deinde nonnisi exactis aliis aliquot saeculis per insanam superstitionem Imperatoris, Hœi cum dicti, è 19 familiâ Sum numero, supremi numinis titulo donatum?) “Rursus (prosequitur Interpres) quam non inane et fortuitum fuerit illud somnium, successus ipse docuit: Rex enim Cao cum cum somniavit à caeli Imperatore assignari sibi fidelem adiutorem, ei procul dubio in somnis adfuit coeli Imperator qui illum indicaret; nec ullo modo dici potest rem ita non habuisse: nec item hic dici potest fuisse caelestem illam rationem, quam Li dicimus.” (Et hactenus quidem Interpres Chu hi quo se vertat ignorans; caeterùm ignorantia illâ et perplexitate suâ Veritati Providentiaeque Numinis vel invitus favens. Li hoc atheopoliticorum figmentum quodpiam post 40 saecula inventum à novatoribus interpretibus. Intelligunt autem per Li virtutem quamdam seu influxum naturalem mente et voluntate destitutum sed principium rerum omnium, ad quod omnia conantur referre, totius retro antiquitatis monumenta et sensum in suam detorquentes sententiam.)*

“当高宗梦见传说时，这人清楚而真切地显现出来。高宗事实上并不认识呈现在他梦中的那人；也从来没有见过这类人。高宗梦见传说是因为这人是真实存在的。事实上这事是上天的统治者在高宗面前说：‘我赏赐给你忠诚的辅佐。’然而现在人们认为“帝”的意思是主或王。他们还同样地认为他摆脱了身和形。但是我认为没有这样的东西。”（毫无疑问诠释者不理解，若是上帝没有身形，他如何可能呈现一个可见的形体）<sup>①</sup>“这一位（诠释者继续写道）一直在我们的时代被称为玉皇大帝。玉皇是上天的统治者。我认为对此没什么可说。”（当然不能说玉皇，他在高宗之后几百年出生，并且最终由疯狂的迷信者宋徽宗——第十九个朝代宋朝的皇帝——授予最高神圣的头衔。）<sup>②</sup>另一方面，（解释者述说道）梦境并非是虚幻偶然的，而是指引了成功的方向。因为高宗梦见的是天帝赐予他最忠诚的辅佐。出现在高宗梦中并将传说显现给他的毫无疑问就是天帝。然而对此不可能有所言说，我们也不能对那个天的理性（即“理”）有所言说。”（至此解释者朱熹表现了他的无知。因为他对很多事物的无知以及他自己的困惑，他不愿意承认真理和神意的观念。这个“理”是无神论政客的虚构，是四千多年后的新的诠释者的发明。他们把“理”理解为某种力量与自然的流溢，没有思想与意志，却是万物的原则，万物都回归于理，这种理解扭曲了所有古人的智慧与文本。）<sup>③</sup>

[14. 44 子曰：“上好礼，则民易使也。”]

§.4. Confucius ait: “Qui praepositus est aliis, si quidem gaudet officiorum contemperatione debita, discrimen aequum semper faciens inter humiles, et honoratos inter summos et imos: tum populo facilè imperabit.”

孔夫子说：“领导别人的人如果喜欢合适的礼节，在卑贱的人中划分不同等级，尊重最高的和最低的等级，这样就能容易地统治人民。”

<sup>①</sup> 见朱熹：“高宗梦传说，据此，则是真有个天帝与高宗对答，曰：‘吾贲汝以良弼。’今人但以主宰说帝，谓无形象，恐也不得。”（《尚书》，《朱子语类》卷79）耶稣会士并没有朱熹谈到灵的物质性的含蓄，因为他们自己就相信非物质性的天主可以肉身显现。

<sup>②</sup> 朱熹：“若如世间所谓‘玉皇大帝’，恐亦不可。毕竟此理如何？学者皆莫能答。”耶稣会士在这里与朱熹一致，不考虑梦和玉皇大帝之间的联系，因为后者被耶稣会士看作是道教偶像。

<sup>③</sup> 朱熹“梦之事，只说到感应处。高宗梦帝贲良弼之事，必是梦中有帝贲之说之类。只是梦中事，说是帝真贲，不得；说无此事，只是天理，亦不得。扬。”这里简要表达了宋明理学中的“天理”和基督教的的不同。

[14. 45 子路问君子。子曰：“修己以敬。”曰：“如斯而已乎？”曰：“修己以安人。”曰：“如斯而已乎？”曰：“修己以安百姓。修己以安百姓，尧舜其犹病诸。”]

p.2.§.1. Çulu sciscitatur de viro sapiente, et qui longè suprâ vulgus emineat; Confucius respondit: “Excolat sese, ut hoc pacto rectus evadat per assiduam suiipsius vigilantiam et attentionem.” Quaerit cu lu: “Ubi sic egerit, num sufficiet?” Respondit: “Excolat ergo sese, atque ita excolat, ut expleat vota aliorum, sicut optat expleri sua ipsius.” Instat discipulus: “Ubi se res sic habuerit, nihilne requiretur praeterea?” Respondeat: “Excolat sese, et partas virtutis industriaeque opes tam largè diffundat, ut procuret pacem, expleatque vota universi populi. Sed enim ardua res haec est, et in hoc excolendi sui ipsius studio, sic ut explerent vota universi populi, Yao et Xun viri Principes tales ac tanti, tamen ipsi quoque vehementer laborabant et quasi perpetuâ quâdam tenebantur aegritudine animi et curâ, ne fortè vel unus esset ex omnibus, cujus amorem et benevolentiam non obtinerent: Usque adeò suos haud secùs ac seipsos diligebant.”

子路询问有关于智慧之人以及远超于常人的人，孔夫子回答说：“提高他自身，以这样的方式常常严厉地警醒和注意自己。”子路问：“那么他做到这样，就可以了么？”孔夫子回答说：“提高他自己并且他如此提高，让其他人满意，就像他自己使自己满意那样。”学生说：“如果他做到这些事，除了这些就没有需要做的了么？”孔夫子回答：“他应该提升他自己，他极度地推广德性和勤勉的力量，以求和平，以令普天下百姓满意。但是提升自己的确是一件艰难的任务，并且需要艰辛的努力。尧和舜那样的伟大，为了让天下百姓满意也要尽心地劳作并一直担忧哪怕一个人没有得到关照和保护。他们总是爱人如己。”

[14. 46 原壤夷俟。子曰：“幼而不孙弟，长而无述焉，老而不死，是为贼！”以杖叩其胫。]

f.12.p.1.§.1. *Yven jam* sectator quidem Philosophi *Lao Kiun*; sed vir inconditis corruptisque moribus, quodam die decussatis cruribus sedens (quem situm Sine indecorum esse censent) expectabat Confucium jam olim sibi notum. Confucius tam agrestes hominis mores, aliaque totius vitae vitia animo damnans, sic ait: “Olim quidem tu adolescens cùm esses, non fuisti submisso animo et observans natu majorum: Grandior factus nihil habuisti virtutis ac laudis, quod praedicaretur: Senior verò jam siquidem non moriaris ocyùs, hoc enim verò erit esse damno quamplurimis pravo exemplo et moribus.” Hoc dicto, scipione leviter percussit ipsius crura, sic quoque debitae gravitatis ac decori moniturus agrestem hominem.

原壤奉行老君哲学，但是其人在生活习惯上粗俗不堪。有一天他又开腿坐着（这在中国文化中被认为是丑陋可耻的）在等曾经见过的孔夫子。孔夫子痛恶人们粗俗的习俗以及其他生活中的错误，因此说：“你在年轻的时候就不谦卑，也不尊敬兄长。成年后也没有任何值得称道的美德和赞誉。现在老了还没有死，对于很多人来说，你不尊的榜样和习惯真是诅咒。”说完这些话，孔夫子用拐杖敲打他的小腿，教导粗野的人们应该知耻，讲究尊严和德性。

[14. 47 阙党童子将命。或问之曰：“益者与。”]

§.2. Ex ditione *Kive Tam* dictâ pueri aliquot indigenae Confucio in disciplinam recens traditi deferebant Magistri mandata ad hospites, et horum vicissim responsa ad Magistrum. Aliquis fortè sciscitatus ait: “Proficiuntne illi pueri?”

一些来自被称为“阙党”的地方的男孩最近被托付给孔夫子受教，他们把老

师的话传告给客人，再将客人的答复回禀老师。有人问：“这些孩子可有长进？”

[子曰：“吾见其居于位也，见其与先生并行也，非求益者也，欲速成者也。”]

§.3. Confucius respondit: “Oporteret quidem illos non in medio sedere, sed à latere; et dum sequuntur majorem natu, pone sequi: nunc autem ego video ipsos temerè considerare in loco honorato. Video illos cum Magistro suo sine ullo intervallo pariter incedere; adeoque non observare, quae sunt propria aetatis suae. Quocirca judico quod non sunt studiosi profectus sui. Caeterum ego sumam mihi hanc Provinciam: Desidero quamprimùm sublatâ ruditate illâ, bonis moribus ac disciplinis excolere illos ac perficere; Verumtamen sic, ut à facillimis infimisque ordiar; et eos ipsa cum aetate ad majora pedetentim manuducam.”

孔夫子回答说：“那些人不应该坐在中间，而应在一边；跟年长者同行时，应在后面跟随。然而现在我看见他们鲁莽地坐在尊贵的位置上，与他们的老师同行时也不保持一定距离。他们并不遵循那些与他们的年纪相适应的礼节。因此，我断定他不想长进。我应该负起责任，我希望最大可能地清除那种粗野，用优良的习俗和教养提高他们，让他们长进。可是还要从最简单最低浅的地方开始，手把手一步一步地带着他们走向成熟。”

## Pars Octava

### 第八卷

#### [卫灵公 · 第十五]

[15.1 卫灵公问陈于孔子。孔子对曰：“俎豆之事，则尝闻之矣；军旅之事，未之学也。”明日遂行。]

Fol.1.P.1.§.1. Regni *Guei* Princeps *Lim cum* dictus belli magis quam virtutis cupidus percontatus est de instruendâ acie ad praelium, à *Confucio*. *Confucius* respondit: *çu & teu* vasorum sacrorum res ego quidem assiduè audiui: Castrenses res necdum didici. Quare illuscescente die statim profectus est, quod videret operam perdi.

卫国的君主灵公对战事的兴趣高于美德。他问孔夫子关于排兵布阵的事。<sup>①</sup>孔夫子说：“我知道许多类似俎豆的祭祀之事，但是我对战事没有学习过。”因为孔夫子知道他自己在此地是浪费时间，他第二日早晨就离开了卫国。

[在陈绝粮，从者病，莫能兴。]

§.2. Existente *Confucio* in Regno *Chin* defecit victus: Sectatores ipsius languebant, nec poterant iter prosequi fame scilicet debilitati.

当孔夫子在陈国的时候，粮食缺乏。他的随行者被疾病和饥饿所折磨，无法继续上路。<sup>②</sup>

[子路愠见曰：“君子亦有穷乎？”子曰：“君子固穷，小人穷斯滥矣。”]

§.3. Discipulus *çu lu* molestiam animi prodens ait: Inter viros probos ac sapientes etiamne dantur egentissimi? *Confucius* ait: Vir probus ac sapiens durat in egestate gravi: Stultus & improbus in egestate gravi constitutus hoc ipso dissolvitur animo.

学生子路表示出了他的不满之心，说道：“正直且智慧的人也会陷入如此穷困潦倒之境？”孔夫子说：“正直且智慧的人会在困苦中坚持，然而愚钝不忠的小人处于困苦之中，将会被其吞没。”

[15.2 子曰：“赐也，女以予为多学而识之者与？”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Discipule mi *Su*, (aliàs *çu cum*) tunc sic de me censes, operosè me multa didicisse ac mandasse memoriae, atque ideo tam promptè meminisse?

孔夫子说：“我的学生赐啊，你是否认为我勤学而多记，就可以学会这些知识了？”<sup>③</sup>

[对曰：“然，非与？”]

<sup>①</sup> 此描述性评论可以在朱熹的评论（第 161 页）和张居正的评论（第 240 页）中找到。

<sup>②</sup> 朱熹和张居正都把“兴”作为“提升”。也许，这里是对耶稣会士所改的“继续道路”的一个夸张。

<sup>③</sup> 朱熹评述这个问题，认为是关于孔子最初的知识“其所知所本”（第 161 页）。

§.2. Respondet discipulus: Utique. Sic mihi persuasi semper. Num aliter fortè res habet?

学生说：“当然，我一直是这样认为的。难道不是这样吗？”

[曰：“非也，予一以贯之。”]

§.3. Erras, inquit *Confucius*: aliter se res habet. Ego dumtaxat per unum res penetro.

“你错了，”孔夫子说：“其实事情是另一回事。我做所有事情都通过一来贯通的。”<sup>①</sup>

[15.3 子曰：“由！知德者鲜矣。”]

f.2.p.1.§.1. *Confucius* ait: Mi discipule *Yeu*, (aliàs *çu lu*) qui perspectam habeant virtutem, pauci sunt.

孔夫子说：“我的学生由啊（又称子路），那些领悟美德的人，太少了啊。”

[15.4 子曰：“无为而治者，其舜也与？夫何为哉，恭己正南面而已矣。”]

§.2. *Confucius* ait: Nihil agens & tamen imperans nonne is fuit *Xun*? Hic quid agebat? Totus spirans virtutem rectà austrum spectabat (*Quo situ Imperatores ac Magistratus hîc jus dicunt*) & aliud nil agebat: Omnia scilicet cursu suo, quem optimum tenebant, ire sinens.

孔夫子说：“什么都不做就能治理天下的人不是舜吗？为什么要去采取行动呢？他完全沉浸于美德之中，直接面朝南方（就是天子和诸侯颁布法律的方位），不需要做其他的事情了。他使得所有的事情按照正确的方向前进。”<sup>②</sup>

[15.5 子张问行。]

§.3. Discipulus *çu cham* quaerit à Magistro suo modum gerendi res cum utilitate & profectu aliorum.

学生子张向老师询问做事有利于人的方法。<sup>③</sup>

[子曰：“言忠信，行笃敬，虽蛮貊之邦行矣；言不忠信，行不笃敬，虽州里行乎哉？]

§.4. *Confucius* respondet: Loquere simpliciter, candidè, cum fide: Age constanter, graviter, maturè: etiam in Australium vel Borealiū Barbarorum Regno constitutus proficies. Contrà verò si loquaris haud simpliciter, candidè, & cum fide: Si agas haud solide, graviter, ac maturè; quamvis in coetu familiarum 2500, vel in coetu familiarum 25. verseris ecquid tandem proficies?

<sup>①</sup>拉丁文的翻译接近于最初的文本，但并没有对“一”做出精确的解释。对朱熹和张居正来说，“一”代表着天理。

<sup>②</sup>“无为”翻译为“什么也不做”可能显得负面，但最后一个评注给了一个更为正面的解释。评注提到了一个“事物自发的跟随最好的结果”的原则。朱熹更具体的探讨了人们完成自己的义务(得人以任众职，第162页)。

<sup>③</sup>这翻译了张居正对于“行”的解释(行，是所通利，第242页)。



孔夫子答道：“讲话简洁、直白、诚信，做事坚定、恭敬、及时。即便你在南边或者北边的蛮夷之地，你也会取得成就的。但相反，如果你讲话不简洁直白，缺乏诚信，做事不坚定、恭敬、及时，即便你居住在有两千五百个家庭的城镇里，或者有二十五个家庭的村庄里，你又能如何取得成就呢？”<sup>①</sup>

[“立，则见其参于前也；在舆，则见其倚于衡也。夫然后行。”]

p.2.§.1. Si consistis rectus: protinus contemplare ista velut ordine posita coram te. Si existis in curru; protinus contemplare ista velut innixa jugo currûs: hoc modo demùm, ubicumque fueris, res geres.

“如果你直立的时候，你就会立即的注意到这些事情，仿佛就在你的前面。如果你在乘车，你也会立即注意到这些事情，仿佛就在车前方的轭上。最终，用这个方法，不论你身在何处，你就会擅长处理事情。”

[子张书诸绅。]

§.2. Discipulus çu cham adnotavit haec praecepta in cingulo, id est, in anteriori sinu cinguli sui descripsit, ut ostenderet, quanti faceret Magistri sui documenta.

学生子张把学到的记录在他的腰带上。记录在第一层腰带上，以来表示他对老师的教诲给予了多么大的尊重。

[15.6 子曰：“直哉史鱼！邦有道，如矢；邦无道，如矢。”]

§.3. Confucius ait: O quàm rectus est Su yu (Praefectus is erat Regni Guei) Regno pacato instar sagittae est. Regno turbato instar sagittae est. Verbis scilicet factisque constans, rectus, integer.

孔夫子说：“史鱼是多么的正直啊（他是卫国的大夫）！他就像是和平安定的国家里的一支箭。他又像是混乱的国家的一支箭。当然，他的所有言行，都是坚定、正直、一致。”

[君子哉蘧伯玉！邦有道，则仕；邦无道，则可卷而怀之。"]

f.3.p.1.§.1. O virum praestantem Kiu pe yo ejusdem Regni Praefectum: Regno pacato protinus administrat Rempubicam; Regno turbato, protinùs novit subducere sese & latitare.

“这国的另一个大夫蘧伯玉同样也是多么的优秀卓越啊：在国家安定有道之时，他能治理有条。但在混乱的国家里，他也知道怎样收藏自身。”

[15.7 子曰：“可与言而不与之言，失人；不可与言而与之言，失言。知者不失人，亦不失言。”]

§.2. Confucius ait: Dignus est quispiam qui cum instituas sermonem, & tamen si cum eo non instituis sermonem; perdis hominem: indignus est quispiam qui cum instituas sermonem, & tamen si cum ipso instituis; perdis verba. Prudens nec perdit hominem, nec perdit verba.

---

<sup>①</sup> 朱熹认为州是由两千五百个家庭组成的，（第162页）。张居正也是这样主张的，并进一步完善了“里”是二十五个家庭组成的。

孔夫子说：“如果有人值得劝告而并没有被劝告，那就失去了可与之说话的人。如果有人不值得劝告但你仍然劝告他，那你就是冒失多嘴。智者不会失人也不会失言。”

[15.8 子曰：“志士仁人，无求生以害仁，有杀身以成仁。”]

§.3. *Confucius ait: Vir excelsi magnique animi, idemque vir virtutis solidae, non flagitat vivere sic ut damno sit virtuti suae: imò datur qui prodigat vitam ut consummet virtutem.*

孔夫子说：“具有卓越和伟大心灵的人，也同样具有稳定的品格，并不因为求生而牺牲自己的美德。相反的是，他会牺牲他的生命而获取完美的美德。”

[15.9 子贡问为仁。子曰：“工欲善其事，必先利其器。居是邦也，事其大夫之贤者，友其士之仁者。”]

p.2.§.1. *çu cum discipulus percontatur quâ arte quis evadat probus? Confucius respondit: Artifex volens perficere suum opus, haud dubiè priùs acuit sua instrumenta. Commorans in aliquo regno fac servias ejusdem praefectorum sapientioribus: amicitiam contrahe cum ejusdem Regni literatorum probioribus.*

弟子子贡问：通过怎样的方法才能达到正直。孔夫子答道：“工匠在想完成他的工作前，毫无怀疑的，第一件事就是磨砺他的工具。同样的，当你居住某个国家，就为那里最好的大夫服务，也与这个国家最正直的文人做朋友。”

[15.10 颜渊问为邦。]

§.2. *Discipulus Yen yven consulit Magistrum de administrando bene Regno.*

弟子颜渊问老师如何治理好一个国家。

[子曰：“行夏之时”]

§.3. *Confucius haud ignarus, quanta, quamque eximia discipuli facultas esset, sic ait: Age res & exige juxta familiae Hia temporum rationem.*

孔夫子，充分意识到弟子巨大和卓越的才能，便说道：“你应该采用并实行跟夏朝一样的历法。”

*Hac imperante familiâ novilunium illud, quod ab ingressu solis in gradum 15. Aquarii proximè aberat, anni cujusque constituebat exordium quae ratio temporis quoniam ad Agriculturam, aliosque usus vitae humanae hîc valde erat accommodata; Confucio magnoperè probabatur: et verò perseverat eadem hodieque tametsi sub familiis aliquot Imperatoriis subinde fuerit immutata.*

在这个朝代统治之时，新月，即从太阳的位置偏离了水瓶座 15 度左右，建立了一年的开始，这种历法很好地适用于农业和人民生活的其它方面。孔夫子大体上认同这份历法。这份历法被沿用至今，并未改变，即使许多朝代已更替。<sup>①</sup>

<sup>①</sup> 这个来源于朱熹《四书章句》：“天开于子，地开于丑，人生于寅，故斗柄建此三辰之月，皆可以为岁首。”

[ “乘殷之辂” ]

f.4.p.1.§.1. *Conscende familiae Yn currum. Fac imiteris, inquam, secundae hujus familiae mores antiquos, id est, simplices, rectos, aequabiles, & constantes: quos adeò prodebat cultus ille vulgaris & simplex; & firmitas rhedarum & curruum, quibus Reges, absque pompae apparatu tunc utebantur.*

“你应该乘殷朝的车，并效仿第二个朝代简单、正确、公正、恒常的古老习俗。这些普通、简单的风格实际上塑造了他们的这些习俗。那时，君王们使用这些车厢和马，无招摇的马饰，而且马匹都非常健壮。”<sup>①</sup>

[ “服周之冕” ]

§.2. *Dum sacris das operam, induere familiae Cheu nunc imperantis tiarâ.*

“当你做奉献时候，你应该将统治的周王朝的帽子戴上。”

[ “乐则韶舞” ]

§.3. *Musica verò sit ea quae Xao dicitur cum choris tripudiantium.*

“音乐应该是那被称为‘韶’的配有舞者的。”

[ “放郑声，远佞人。郑声淫，佞人殆。” ]

§.4. *Missas facito Regni Chim cantiones. Procul amanda loquaces: Regni Chim cantiones, turpes, loquaces, periculosi.*

“你应该去除郑国的乐曲，并且驱逐多嘴的人，因为郑国的乐曲是可耻的，多嘴的人是危险的。”

[15. 11 子曰：“人无远虑，必有近忧。” ]

p.2.§.1. *Confucius ait: Non eminus ac longè res & negotia praemeditans, procul dubio habebit propinquum sibi moerorem.*

孔夫子说：“不能预见事情并且做长远的考虑，提早努力，毫无疑问，令人担忧的事情会不请自来。”

*Exponunt Sinae hanc Philosophi sententiam alio proverbio: Liu pu çai çien li chi vai, çe hoan çai ki sie chi hia praemeditatio nisi sit ultra mille stadia, tum calamitas est sub ipsâ mensâ et strato.*

为了解释哲学家的说法，中国人采用了这句谚语：“虑不在千里之外，则患在几席之下。”<sup>②</sup>

[15. 12 子曰：“已矣乎！吾未见好德如好色者也。” ]

<sup>①</sup> 朱熹（第 146 页）和张居正（第 246 页）都对商朝乘车的简单朴素做出了评价。

<sup>②</sup> 朱熹在他的评论中引用了苏氏的话。张居正有一个类似的表达，但用的是不同的措辞。这是另一个指示，表明耶稣会同时用张居正和朱熹的评论。

§.2. *Confucius* ait: Proh dolor! Actum est: ego nondum vidi qui gauderet virtute sicut quis gaudet eleganti formâ corporis.

孔夫子说：“多可耻啊！就是这样了：我从来没见过有人像爱好肉体美色一样爱好美德。”

[15.13 子曰：“臧文仲其窃位者与？知柳下惠之贤，而不与立也。”]

§.3. *Confucius* ait: Regni Lu Praefectus çam ven chum nonne ipse furtim & fraudulenter Magistratum gerit; ac tuetur suam dignitatem. Hic enim cum perspectam habeat Lieu hia huei viri nobilissimi sapientiam & virtutem, & quanto is emolumento possit esse Reipublicae; Regi tamen eum non commendat aut proponit ut promoveatur.

孔夫子说：“鲁国的一名大夫臧文仲，阴险而又欺骗地获取了权力维持他的地位，他是不是这样呢？他注意到了柳下惠这个十分高贵的人的智慧和德性，重用这样一个人将极大地有益于国家，即使如此，他并没有向君王举荐他。”

[15.14 子曰：“躬自厚而薄责于人，则远怨矣。”]

f.5 p.1.§.1. *Confucius* ait: In seipsum graviter, at leviter animum advertere in alios, utique procul amovet odia.

孔夫子说：“应该严格的要求自己，宽厚的对待他人。这样将会远远地移除怨恨。”

[15.15 子曰：“不曰‘如之何，如之何’者，吾末如之何也已矣。”]

§.2. *Confucius*: Qui non dicit; hoc quomodo? Illud quomodo? Ego nescio hujusmodi homine quid faciam. Actum est.

孔夫子说：“那些不说‘如何这个，如何那个’的人，我不知道如何对待这种人。只能这样了。”

[15.16 子曰：“群居终日，言不及义，好行小慧，难矣哉！”]

§.3. *Confucius* ait: Plures simul commorantes per totum diem, si in colloquiis inter se non attingant virtutem; sed gaudeant proferre in medium privatam prudentiam, ô quantum laborabunt!

孔夫子说：“整日和小人聚在一起，如果在与他们的谈话中不讲美德，而是热衷于在谈论私下里做事的方式，啊，他们将多么辛劳啊！”<sup>①</sup>

[15.17 子曰：“君子义以为质，礼以行之，孙以出之，信以成之。君子哉！”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Vir verè praestans ex convenientiâ cujusque rei statuit rei fundamentum:

---

<sup>①</sup>朱熹把“小惠”理解为“私智”。这在拉丁语中被很恰当的翻译为“个人的审慎”(private prudentia)，一个从亚里士多德《尼各马克伦理学》(书 VI, viii)中引进的概念，区别于“公共事务的审慎”。同时，朱熹理解不从善的人民将会遭受祸患(“难矣哉者，言其无以入德，而将有患害也”，第165页)。拉丁文本是这句话的直译。张居正有一个不同的阐释：“欲以入德而免患，岂不难矣哉？”(第248页)

Debito cum ritu modoque exercet illam: cum animi modestia demissioneque palàm facit illam: cum fide perficit illam. O virum hujusmodi verè praestantem!

孔夫子说：“一个真正优秀卓越的人将适当性作为一切事物的根本；他将事物以合适的方法和规范的仪式付诸于实践；他以精神上的质朴和纯洁将事情公布于众；他以诚信来履行承诺。啊，这样的人实在是优秀卓越啊！”

[15. 18 子曰：“君子病无能焉，不病人之不已知也。”]

§.2. *Confucius* ait: Philosophum affligit impotentia sua, non affligit ab hominibus se nesciri.

孔夫子说：“哲学家为他自己的无能而忧虑，他不因为别人不了解他而忧虑。”

[15. 19 子曰：“君子疾没世而名不称焉。”]

§.3. *Confucius* ait: Philosophum affligit occidere sibi vitam, & nomen suum nondum celebrari, aut nihil dignum famâ peregrisse.

孔夫子说：“哲学家为他即将离世，而他的名声没有得到尊敬，或没有得到任何的赞誉而烦扰。”<sup>①</sup>

[15. 20 子曰：“君子求诸己，小人求诸人。”]

§.4. *Confucius* ait: Sapiens causam peccati dataeque offensionis, exquirat ab se: stultus exquirat ab aliis.

孔夫子说：“智者在他自身之内寻找他的错误和失败的来源；愚者却从他人之中寻找。”

[15. 21 子曰：“君子矜而不争，群而不党。”]

f.6.p.1.§.1. *Confucius* ait: Philosophus est quidem severè retinens gravitatis, at non asper & intractabilis: Socialis est, at non qui temerè abripiatur impetu multitudinis.

孔夫子说：“哲学家严格地维护他的自尊，但他不粗鲁或者争强好胜。他好与人交往，却不轻易地被群体的激动带走。”<sup>②</sup>

[15. 22 子曰：“君子不以言举人，不以人废言。”]

§.2. *Confucius* ait: Sapiens nec ob sermonem evehit hominem; nec ob hominem (qualiscumque is sit) aspernatur ac negligit sermonem.

孔夫子说：“智者不因一个人会说好话而提升一个人，也不因某个人（不管他是谁、德行如何）而拒斥以及贬低他的言论。”

---

<sup>①</sup>这句话明显的与先前的话相矛盾。而《孔夫子》这里并没有试图让它们相一致。朱熹和张居正的解释是：尽管君子并没有刻意追寻荣誉，但是他内在的德行却是有必要让外界知晓的。

<sup>②</sup>张居正在提到君子与众人联系在一起时，并不基于感情，而是基于“道”。(第 250 页)

[15.23 子贡问曰：“有一言而可以终身行之者乎？”子曰：“其恕乎！己所不欲，勿施于人。”]

§.3. *cu cum* sciscitando ait: Num fortè extat unum aliquod vocabulum, secundum quod velut normam quamquam possit quis per omnem vitam operari? *Confucius* respondit: Nonne istud vocabulum est, *Xu*? Scilicet, tibi quod non vis, ne facias erga alios?

子贡问道：“有没有一句话，类似一种法则，人们可以终身遵循它？”孔夫子答道：“不是‘恕’这个字吗？它的意思是：自己不想要的东西，也不要强加于他人。”<sup>①</sup>

[15.24 子曰：“吾之于人也，谁毁谁誉？如有所誉者，其有所试矣。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait, Ego agens cum hominibus, cuinam obtrecto? Quemnam depraedico? Si datur quod depraedicandum sit; idipsum habet quod prius discutiatur.

孔夫子说：“在我与人相处之时，我毁谤谁？我赞扬谁？如果有人应该被赞扬，这事情应该首先被考察。”

[“斯民也，三代之所以直道而行也。”]

§.2. Moderni, seu hujus aetatis homines, etiamnum gradiuntur rectâ, quâ tres familiae incedebant, viâ.

“现代人，即这一代人，依旧在延续着三个朝代走的道路。”

[15.25 子曰：“吾犹及史之阙文也，有马者借人乘之。今亡矣夫！”]

§.3. *Confucius* ait: Ego adhuc attigi Historiographorum succinctum stylum. Tunc habens equum, alteri dabat commodatò, ut conscenderet; At nunc ista obsoleverunt.

孔夫子说：“我依旧延行史官简明清晰的风格。那时，有马的人将借给其他的人乘。但现在，人们已经忘了这样的事情了。”

[15.26 子曰：“巧言乱德，小不忍則乱大谋。”]

f.7.p.1.§.1. *Confucius* ait: Fucati sermones perturbant virtutem; modica impatientia utique perturbat maxima consilia.

孔夫子说：“虚假的言谈会混淆美德。一点小小的不耐烦将会毁掉整个大的计划。”

[15.27 子曰：“众恶之，必察焉；众好之，必察焉。”]

§.2. *Confucius* ait: Multitudo odit quemquam? omnino examinetur. Multitudo gaudet quopiam? omnino examinetur.

---

<sup>①</sup>像今日的一些翻译者，《孔夫子》在这里限制对“恕”的翻译。有些把“恕”翻译为互相性、同理心，或利他主义，或者与白银法则相等同的。

孔夫子说：“众人不喜欢某个人？这个应该被检验。众人都很喜欢这个人？这个应该被检验。”

[15.28 子曰：“人能弘道，非道弘人。”]

§.3. *Confucius* ait: Homo potest illustrem reddere & magnificare normam rationis: Non autem citrà conatum arbitriumque hominis norma rationis per se valet magnificare hominem.

孔夫子说：“人能够恢复和弘扬理性的法则。但是没有了人的努力和抉择，理性的法则自身并不能使人变得伟大。”

[15.29 子曰：“过而不改，是谓过矣。”]

§.4. *Confucius* ait: Peccare nec emendare, hoc ipsum dicitur peccare.

孔夫子说：“犯错而并不改正，这个就是真的错误了。”

[15.30 子曰：“吾尝终日不食，终夜不寝，以思，无益，不如学也。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Ego plerumque totos dies non manducem: totas noctes non decumbam, ut vacem meditationi: & tamen nullum propè referam fructum: Non est quid melius quàm operam dare monumentis literarum, in usum scilicet exercitiumque, quae didiceris, traducere.

孔夫子说：“我很多天不进食，我夜不能寐而用于思考，但却没有任何收获。再也没有比努力投身于文献的记录并把自己学习到的东西实现和训练好了。”

[15.31 子曰：“君子谋道不谋食。耕也，馁在其中矣；学也，禄在其中矣。君子忧道不忧贫。”]

§.2. *Confucius* ait: Philosophus laborat de virtute; non laborat de cibo; & verò ipsam Agriculturam, fames subinde sequitur & insperata sterilitas: at in virtutis studio, census & fructus nunquam deficiunt. Quare Philosophus angitur de virtute; non angitur de paupertate.

孔夫子说：“一个哲学家应该为了追求美德，而不是为了食物工作。在耕田之后，饥饿和不预的灾荒仍会发生。但是在对美德的学习中，财富和果实却从未缺乏过。因此，哲学家为是否能学到美德痛苦，而不是贫困。”

[15.32 子曰：“知及之，仁不能守之；虽得之，必失之。”]

§.3. *Confucius* ait: Prudentiâ assecutus quidpiam, nisi virtute interiori valeas idem conservare, licet fortè adeptus sis, procul dubio amittes.

孔夫子说：“如果你通过理智得到了什么，但你不能用内在的美德保持它并使它变得牢靠，那你一定会失去它。”

[“知及之，仁能守之。不庄以莅之，则民不敬。”]

§.4. Prudentiâ quidpiam assecutus, & virtute interiori valens conservare; nisi quoque adhibeas morum gravitatem & auctoritatem ad rectè gubernandum; tum subditi non te verebuntur.

“如果你通过理智得到了什么，并且你可以用内在的美德守护它，但是你却不能使用庄严的法律和实施好的管理，那么你的臣民将不会尊敬你。”

[ “知及之，仁能守之，庄以莅之。动之不以礼，未善也。” ]

f.8.p.1.§1. Prudentiâ quidpiam assecutus, & virtute interiore valens conservare, exteriorem item morum gravitatem & auctoritatem adhibens ad rectè gubernandum; nisi moveris subditos convenienti ac debito modo; nondum perfecta res est.

“如果你通过理智得到了什么，也可以用内在美德守护住它，并且使用庄严的法律和实施好的管理，但是你不能让你的臣民遵守正当的公平的礼仪规范，那么这事情就不够完善。”

[15. 33 子曰：“君子不可小知，而可大受也；小人不可大受，而可小知也。” ]

§.2. *Confucius* ait: Vir eximius non potest parvis ex rebus, quamvis eas praeclarè gesserit, illicò sciri seu statui etiam potens esse seu idoneus ad res magnas suscipiendas & tractandas. Contrà verò à vulgari homine & modicis naturae dotibus instructo, non debent exigi res magnae, nedum suscipi; & quid possit ipse in modicis vulgaribusque rebus, cognosci debet, alioqui.

孔夫子说：“适合卓越的人的能力的职位，或者是他是否适合被授予掌管重要的事物，都不能从他处理细微之物的情况中得知，哪怕他处理得再成功。相反的是，一个有小才能的普通人，确实无法完成大的事情，更不用说去承担。但是我们应该知道他在简单微小事务上的能力。”

[15. 34 子曰：“民之于仁也，甚于水火。水火，吾见蹈而死者矣，未见蹈仁而死者也。” ]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Populo in virtute plus est quàm in aquâ & igne. Aquam & ignem ego vidi qui calcaret & periret: nondum vidi qui insisteret virtuti & periret.

孔夫子说：“对于人民来说，对美德的需要多于水火。我见过有人为了蹈水火而死，但是我却没有见过有人蹈美德而死的。”

[15. 35 子曰：“当仁不让于师。” ]

§.2. *Confucius* ait: Suscipiens excolendum virtutibus animum, non cedat Magistro, primasve in virtutis studio deferri patiat.

孔夫子说：“在通过美德提升心灵的改进方面，人不应该谦让于老师，也就是，不应该允许在追求美德上的最重要的努力落后于老师。”

[15. 36 子曰：“君子贞而不谅。” ]

§.3. *Confucius* ait: Vir perfectus rectus & constans est, at non perversus.

孔夫子说：“完美的人应该诚实并且恒常，而不是顽固。”



[15. 37 子曰：“事君，敬其事而后其食。”]

§.4. *Confucius ait: Serviens uti servire par est, Regi, ante omnia & prae omnibus cordi habet quae sui muneris officiique sunt; ac postponit his censum suum, suaque stipendia.*

孔夫子说：“在为国君做事之时，人应该把自己的任务和工作记在心里，放在一切前面，而把的报酬和奖励放在后面。”

[15. 38 子曰：“有教无类。”]

f.9.p.1.§.1. *Confucius ait: Sit institutio sine discrimine.*

孔夫子说：“教育不应该有等级区分。”

[15.39 子曰：“道不同，不相为谋。”]

§.2. *Confucius ait: Viâ discrepantes, haudquaquam inter se convenient ad consultandum quidpiam.*

孔夫子说：“那些追随不同道路的人，他们永远不会共商计谋。”

[15. 40 子曰：“辞达而已矣。”]

§.3. *Confucius ait: Verba percipiantur (seu verborum nuda veritas absque fuce et aetatis nostrae luxuriosa elegantia) & hoc sufficiat.*

孔夫子说：“言辞应该做到通达（或者说应该有言词的真理本身，不应该有伪饰和我们时代的奢华典雅）就足够了。”

[15. 41 师冕见，及阶，子曰：“阶也。”及席，子曰：“席也。”皆坐，子告之曰：“某在斯，某在斯。”]

§.4. *Magister musices, Mien nomine, Confucii visendi gratiâ venerat. Accedenti itaque ad gradum quempiam, hospiti (quippe qui caecus erat) Confucius admonens illicò dicebat; hîc gradus est: Eidem verò jam progresso in aulam excipiendis hospitibus destinata, & accedenti ad stoream. Confucius iterum dicebat: Hîc storea est. Mox inde Magistro illo musices, caeterisque hospitibus pariter considerentibus, Confucius eundem commonefaciebat dicens: Titus existit sive consideret ab hac parte: Sempronius existit ab illa parte; ut aptius scilicet fungeretur debito cuique salutationis & honoris officio.*

名为冕的乐师友好地拜访孔夫子。当客人接近台阶的时候，孔夫子立即警示他的客人（一个完全的盲人），说：“这里有台阶。”当客人进入了待客的大厅，走到座榻旁。孔夫子又说：“这里有个座榻。”其后，当乐师与其他宾客坐在一起的时候，孔夫子跟他说：“某某人来了或是谁入座了。某某人坐在那边。”所以乐师可以很容易的向其他客人表示适当的致意和问候。

[师冕出。子张问曰：“与师言之道与？”]

§.5. *Magistro Mien jam egresso, discipulorum unus cui çu cham nomen erat, quaesivit ex Confucio dicens: Cum Magistro musices sic loquendi & agendi an etiam datur regula ex principiis nimirum Philosophiae suae?*

当乐师冕离开后，学生子张问孔夫子，说道：“在您的哲学之中是否有与盲人乐师交谈接触的方法呢？”

[子曰：“然。固相师之道也。”]

§.6. *Confucius* respondit: Est haec sanè juvandi caecos Magistros regula, olim scilicet instituta.

孔夫子答：“当然有帮助盲师之方法，已经教过了。”

## [季氏 · 第十六]

[16.1 季氏将伐颛臾。]

p.2.§.1 In Regno *Lu* tres erant praepotentes ac nobiles familiae, quae tantum non rebellantes contra suum Regem, quatuor Regni ditiones inter se partitae fuerant. Earum unam *Mem sun* invaserat, alteram *Xo sun*; tertiam verò quartamvè Regni Praefectus *Ki* potentior utrisque sibi vindicarat. Quibus haud contentus, (ut est insatiabilis dominandi libido) aliam quoque dynastiam in eiusdem Regni meditullio sitam, & clientelari jure eidem obnoxiam meditabatur invadere. Hic itaque *Ki xi* seu *Ki sun* erat in procinctu ut bello peteret dynastiam *chuen yu*.

在鲁国有三个十分强大的贵族家庭，它们只是没有叛变自己的君王，而在彼此之间四分国家的势力。孟孙占据其一，叔孙占据其一，而比这二者强大的鲁国的大夫季氏独得其二。但季氏对此并不满足（正如权力的欲望是无限的），他还打算入侵位于鲁国境内的一个根据附属国的法律对鲁国有臣属义务的诸侯国。<sup>①</sup>于是，这个季氏或季孙正在备战，准备通过战争来夺取颛臾。

[冉有、季路见于孔子，曰：“季氏将有事于颛臾。”]

§.2. *Gen yeu* & *Ki lu* adstantes coram *Confucio* dicunt: *Ki xi* Domino nostro proximè futura est res cum *chuen yu* Dynastâ: Ambo erant discipuli *Confucii*, & tunc fortè Magistratum gerebant; nec probabant hujusmodi invasionem.

冉有和季路来到孔夫子面前，说：“最近，我们的主公季氏将会出兵对付颛臾。”他们两个是孔夫子的学生，而当时碰巧担任官职，他们也不赞成这样的入侵行动。

[孔子曰：“求！无乃尔是过与？”]

§.3. *Confucius* ait: *Kieu*, nonne est tuum quoque hoc crimen?

孔子说：“求！这不也是你的过错吗？”

[“夫颛臾，昔者先王以为东蒙主，且在邦域之中矣，是社稷之臣也。何以伐为？”]

f.10.p.1. §.1. Belli porrò arguens injustitiam, ex tribus maximè capitibus eam probat. Hanc (inquit) dynastiam *chuen yu*, olim prisci Imperatores familiae *Cheu* fecerunt montis *mum cum* in eadem siti ditone dominam, ubi dynastae curam habent sacrificiorum, quae spiritui montis praesidi rite fiunt. Deinde sita est in medio terminorum Regni. Est denique regiae domui familiaeque subjecta & clientelaris, quo pacto igitur, & quo jure illam sibi vindicet improbus, & invadat?

孔夫子继而指出此战之不义，尤其从三方面来证明它：“首先，周王室以前

<sup>①</sup> 除了其中提及到无限的权力欲望的内容，这段翻译来自张居正的评论（第 259 页）。

的天子们曾经把颛臾任命为蒙山辖区那里的君主，他们负责那里的王朝的祭祀，这些祭祀根据宗教的惯例献给保护山的神。<sup>①</sup>其次，颛臾位于鲁国国境之中。最后，它是服从和附属于鲁国的。这样，根据何种约定和何种正义，这贪婪的季氏要占有和侵略颛臾？”

[冉有曰：“夫子欲之，吾二臣皆不欲也。”]

§.2. Discipulus Gen yeu hâc oratione Magistri sui jam doctor, sic ait: *Ki xi Dominus noster vehementer expetit illam ditionem: Nos quidem ambo ejusdem Ministri ac subditi pariter haud desideramus aut approbamus.*

听了他老师的这番话，学生冉有现在更明白，他说：“我们的主公季氏非常想得到那个领地，实际上，我们两个作为他的臣仆和从属，都不想得到或同意侵略它。”

[孔子曰：“求！周任有言曰：‘陈力就列，不能者止。’危而不持，颠而不扶，则将用彼相矣？”]

§.2. *Confucius* ut doceat oportere eos, quod animo damnent, verbis quoque factisque arguere & damnare, & si quidem monendo arguendoque non proficiant, muneri suo renunciare, sic ait: mi discipule *Kieu*, antiqui illius & celebris Historiographi *Cheu gin* extat sententia per quam apposita ad rem nostram: Si cuiquam, inquit, suppetunt vires ac facultates ad gerendam Rempublicam, adeat sanè munus publicum: non autem valens praestare quae sunt officii sui, sistat, & gradu, si quem fortè obtinet, sese abdicet: Is etenim praecipitio proximus periclitatur, & tamen non manu tenetur, seu non monetur, quia moneri scilicet impatiens est: Prolabatur, & tamen jam labens non manu fulcitur: quia nimirum non est qui audeat manum admovere, constatque praecipitem abire velle. Huiusmodi ergo caeco vel amenti veriùs, cui tandem sit usui iste adjutor vel ductor?

孔夫子为了教导他们要勇敢地指出这个错误，要通过言行揭露和谴责它，而如果他们没有成功地通过警告和说理做到这一点，就应该放弃自己的职务，他这样说：“我的学生求，古时候著名的史家周任有一句话，跟我们的事情有密切关系，他说：‘如果任何人有胜任治国的力量和能力，那么他就要承担公共职位，然而，倘若他没有足够的能力做好他自己的职责，那就让他离开；如果他恰好占着位置，就让他自己退位。’当一个人处于深渊边缘的危险之中，然而他没有被扶持，或没有被警告，因为他不耐烦被警告；他正在滑倒，滑倒时却没有人搀扶。他愿意走向深渊，显然是因为没有人敢去搀扶他，那么，对这类盲人，或更正确地说，对这类糊涂的人，这个助手或领路者究竟有什么用呢？”

[“且尔言过矣，虎兕出于柙，龟玉毁椟中，是谁之过与？”]

p.2.§.1. *Atque adeo tu quod dicebas modo, invitis vobis & improbantibus parari bellum, sic ut crimen omne in praefectum derivaretur; hoc ipsum alterum est crimen tuum; & eo quidem turpius,*

---

<sup>①</sup> 朱熹评论道，蒙山被用来举行祭礼（“使主其祭”，第169页），张居正也持同样观点。耶稣会士没有忌讳地使用宗教崇拜的提法，虽然这种意思在《论语》里并不是明确的。

quò turpiori cum errore conjunctum. Quaero enim abs te, tigris quaequam, aut bubalus sylvestris evasit extra septa, repagulaque sua; testudo item rarae artis, aliave pretioso è lapide supellex si damnum passa perit, quamvis in arcae medio reposita: Fuga haec, & damnum hoc cujus tandem erit crimen? Numquid ejus cujus fidei & curae commissa tam septa, quàm supellex fuerat?

“即使你们不愿意和不同意即将开始的战争，把所有罪过推往长官身上，不过，你刚说的话就是另一个罪过，而且，你的罪过是更加可耻的，它与更可耻的错误联系在一起。<sup>①</sup>我问你，如果某个老虎或者野牛逃出自己的笼子之外；珍稀工艺的龟甲，或者由昂贵的玉石制成的器物被损毁了——纵使它被保存在盒子之中，那么，这个逃跑，这个损坏究竟将是谁的过错？看管笼子和龟玉的被委托人难道没有信用和责任吗？”

[冉有曰：“今夫颛臾，固而近于费。今不取，后世必为子孙忧。”]

§.2. Discipulus *Gen yeu* intelligens hoc argumento agi se reum, suam pariter ac Domini sui causam specioso necessitatis ac justitiae nomine tuendam suscipiens, sic ait: Nunc ditio haec *chuen yu* fortis ac munita est, & fieri potest ut munitior evadat in dies: Nunc illa vicinis suis non est infesta, sed equis spondeat nullo unquam tempore futuram? Porrò eadem vicina est finitimaque *Pi* avitae ditioni & patrimonio *Ki xi* Domini mei. Quocirca si nunc eam, quando potest, tempusque & fortuna favet, non occupat ac facit juris sui; olim procul dubio erit illa filiorum eius ac nepotum acerbus dolor ac sera poenitendi materia.

通过这个论证，学生冉有认识到自己的错误，但他仍想通过似是而非的理由以必要和正义的美名为他自己的和他主公的理由提出辩护，<sup>②</sup>他说：“现在这个颛臾是强大的和设防的领土，它以后能变得更强大。现在它对它的邻居没有敌对态度，但是谁能保证它将来任何时候都不是敌对的呢？<sup>③</sup>况且，颛臾非常靠近我主人季氏从其祖先那里所继承的领土费地。因此，如果现在有能力，而时间和运气都支持的时候，为什么季氏不去占领颛臾而施行他的法律[统治]，否则，长远来说，恐怕季氏的子孙们将会有严重的苦恼，那时后悔就太晚了。”

[孔子曰：“求！君子疾夫舍曰欲之而必为之辞。”]

§.3. Confucius patefacto hunc in modum ulcere tam discipuli quàm praefecti; verus, inquit, ô *Kieu*, Philosophus odit & execratur ejusmodi hominem tergiversantem ac nolentem candidè profiteri cupiditatem suam, aliosque morbos animi occultantem sollicitè, & interim violenter praetextentem verba, seu verborum ambages, quibus veritatem eludit.

孔夫子以这样的方式揭露学生和长官的溃疡，他说：“求，真正的哲学家讨厌和憎恨这样的人，这种人搪塞和不愿意公开地说明自己的贪心，却焦急地隐藏

<sup>①</sup> 孔子只谈到一个过失，朱熹提到，孔子的两个学生对季氏的罪恶和过失负有责任（第 170 页），张居正也提到他们的责任。然而，耶稣会士似乎添加了对孔子学生的可耻行为的评论，耶稣会士认为，即使孔子的两个学生（对侵略行动）的责任轻于季氏，但是他们尝试在孔子面前推诿所有错误的企图本身就比季氏的非正义战争更为可耻。

<sup>②</sup> 这翻译自张居正的评论（第 261 页）。

<sup>③</sup> 朱熹和张居正都没有提到颛臾对费这个假想的敌对态度。

着心中其他的罪恶，同时严重地粉饰话语或话语的含糊之处，由此回避真相。”<sup>①</sup>

[ “丘也闻有国有家者，不患寡而患不均，不患贫而患不安。盖均无贫，和无寡，安无倾。” ]

§.4. Audi nunc igitur, quid ego sentiam. Ego sic audivi semper eos qui habent Regnum vel dynastiam; vel, qui habent amplam splendidamque familiam, si quidem probi sint ac sapientes, non solere angi animo & discrucari paucitate subditorum, quibus imperitant; sed discuciari & angi quod non obtingat suum cuique prout jus & ratio postulat; audivi item non angi illos, quod, penuriâ rerum laboret sua ditio sed angi & affligi quòd non fruatur optatâ pace & concordîâ. Et meritò sanè, quippe si tollantur expensae inutiles, si luxus immodici prohibeantur, & cuique tribuatur quod aequitas postulat; quamvis alii aliis opulentiores futuri sint, non erunt tamen inopiâ vel mendicitate laborantes: Ubi item viget concordia, ibi nulla est paucitas, ibi vastitas nulla: Quamdiu verò fruentur concordîâ, fruentur & pace, quae ex illa nascitur: At vigente pace & tranquillitate, nullus erit ruinae locus, vel gravioris cujusque calamitatis periculum.

“所以，现在请听我知道什么。我一直都听说有国家或王室或者有宽敞和豪华的庭院，倘若他们真的是贤良的和明智的，就不常因他们所统治的附属的人口的缺少所苦恼和折磨；但是，他们却常常为他们自己的事情没有如正义和理性所要求地发生于所有人身上而受折磨和苦恼。我还听说，他们不会因为自己的领地物品的缺乏而苦恼，却因为它不能享受被追求的平静与和睦而苦恼和痛苦。而且，如果无用的花费被正确而理智地消除掉，如果无度的奢侈被禁止，同时所要求的东西被平等分配给每个人，即使有些人将比其他人更加富有，不过他们将不会受苦于贫乏或赤贫。哪里的和睦得以发展，哪里就不会有贫困，哪里就不会有荒凉。他们一直会享受和睦与从和睦中产生出来的和平。随着和平和安定得以发展，将没有任何灾难的地方或任何更严重的毁灭的危险。”

[ “夫如是，故远人不服，则修文德以来之。既来之，则安之。” ]

f.11.p.1.§.1. Tria haec, justitia, concordia, tranquillitas, si eo modo, quo dixi, se habeant, ac vigeant: Tametsi fortè remotiores populi jugo tam suavi non se subjiciant; tum quidem hoc erit agendum, ut perficiantur magis ac magis, & perpoliantur quodammodo virtutes Regiae, ut sic adveniant tandem exteri non dolo victi, non armis, sed famâ virtutum. Ubi verò sic advenerint, & in jus ditionemque tuam transierint; tum commodis eorum quietique amanter consulas.

“正义、和睦、安定，这三点应该保有并且强大，如我之前说的一样。即使有更远方的民族也许仍不臣服于这么温柔的约束，那么就on应该再次实现和擦亮君王的美德，使外国人来，不是被欺骗和武器所征服，而是被美德的名声所征服。当他们真正地来到和迁移到你的法律和管辖之中的时候，你就亲切地关心他们的利益与安宁。”

---

<sup>①</sup> 朱熹认为，冉有和季路对季氏的侵略计划都有责任，因为贪婪是他们的共同点。因此，“欲”的性质被朱熹解释为“贪婪”（“欲之，谓贪其利”，第170页）。张居正也作同样的解读（第261页）。“溃疡”的类比似乎是耶稣会士引进的，也许受到受到“疾”字的“疾病”和“憎恨”这两个意义的影响。

[ “今由与求也，相夫子，远人不服，而不能来也。邦分崩离析，而不能守也。” ]

§.2. Nunc autem, ô discipuli mei *Yeu, & Kieu*, adjutores estis vos quidem, & consilarii *Ki xi* Domini vestri. Sed quo tandem operae pretio, quo fructu? Alienigenae non modò non parent vobis: sed quoniam apud vos desideratur vera virtus, neque possunt imperare sibi ut ad vos migrent. Regnum *Lu* miserabiliter divisum concidit, distractumque in partes, & factiones, tantum non periit funditùs, atque adeo non potest ipsum iam diutiùs conservari.

现在，我的学生由和求，你们实际上是你们的主公季氏的辅弼和幕僚。但究竟取得了什么样的结果和成果呢？外国人不仅不臣服于你们，而且因为你们缺少真正的美德，他们也不会迁居到你们那里。鲁国悲惨地分裂成几个部分和派别，它只是没有完全毁灭，但是它自己不再安定。

[ “而谋动干戈于邦内，吾恐季孙之忧，不在颛臾，而在萧墙之内也。” ]

p.2.§.1. Et quasi haec non sufficiant ad calamitatem, interitumque publicum; nunc etiam molitur Praefectus ille nova movere arma; & quidem sic, ut in ipsis Regni visceribus atrox bellum exardescat. Sed ego sanè vereor ne familiae *Ki* nepotum dolor, seu ruina, non existat seu inferatur à finitimâ ditione *Chuen yu*; Sed existat ex ipsorummet domesticorum parietum visceribus, suoque ipsa tandem consumatur incendio.

“像这些还不足以导致国家毁灭，现在这个大夫还策划发动新的战争，于是，残酷的战争要在国家内部爆发。我有理由担心，季氏子孙的烦恼或毁灭，不是发生或来自邻近的领地颛臾，而是发生自他们自己国家的城墙之内，并且，季氏最终将被自己放的火烧死。”

[16.2 孔子曰：“天下有道，则礼乐征伐自天子出；天下无道，则礼乐征伐自诸侯出。自诸侯出，盖十世希有不失矣；自大夫出，五世希有不失矣；陪臣执国命，三世希不失矣。” ]

§.2. Confucius ait: Imperio pacatò & cum autoritate administrato protinus oratio officiorum musicae & bellicae expeditionis ab Imperatore procedunt: Imperio perturbato, jam ratio officiorum musicaeque & bellicae expeditionis à Regulis procedunt, à Regulis si procedunt, tum quidem decem aetatum spatio, paucissimi ex his erunt qui non amittent Regnum suum. A Praefectis si procedunt, quinque aetatum spatio paucissimi erunt qui non amittent. Domestici clientes si usurpârint regni dominatum, trium aetatum spatio paucissimi erunt qui non amittent malè parta.

孔夫子说：“当天下安定和政令可以顺利施行的时候，音乐礼节和战事征伐由天子说了算；当天下被扰乱的时候，音乐礼节和战事征伐由诸侯说了算。如果（音乐礼节和战事征伐的权力）出自诸侯，那么事实上，这些人之中很少有在十代的时间内不失去自己国家的；如果它们出自大夫，很少有在五代的时间内不失去的（自己的国家）；如果门客掌握国家的权柄，很少有三代的时间内不失去他们非正义地获得的东西。”

[ “天下有道，则政不在大夫。” ]

f.12.p.1.§.1. In Imperio si vigeat lex, tum absoluta administratio non erit penès Praefectos: quippe quae nec penès ipsos Regulos sit futura.

“如果天下法律强大，那么绝对的统治权将不在大夫手上。当然，它也不在诸侯手上。”

[ “天下有道，则庶人不议。” ]

§.2. In Imperio si vigeat lex, tum populus non immittet se in consilia publica: Quippe subditi omnes lubenter ac certatim cum eâ conformabunt sese administrandi normâ, quam intelligent ad normam caeli, rectaeque rationis esse exactam.

“如果天下法律强大，那么人民就不会抱怨声四起中。当然，所有臣民将乐意和热衷于同意国家根据这个法律治理，因为他们将认识到这个法律符合上天和正确理性的法律。”

[16.3 孔子曰：“禄之去公室五世矣，政逮于大夫四世矣，故夫三桓之子孙微矣。”]

§.3. Confucius ait: Vectigalia abscesserunt à Regiâ domo per quinque generationes: Administratio pervenit ad praefectos per quatuor generationes: Ideò isti tres Regis *Von cum* posterii attenuati sunt. Confirmare videtur hic *Confucius* ea quae dixerat, exemplo domestico *Lu* Regni patrii, in quo Reges ordine duodecim imperitârunt. Etenim post obitum sexti Regis *Ven cum* occiso ejusdem filiolo & haerede legitimo, evectus est ad Regnum frater occisi *Siven* dictus. Ex illo tempore Regni istius administratio coepit concidere, & vectigalia transierunt à domo Regiâ ad privatas Praefectorum familias; qui freti nobilitate suâ, quod ex stirpe *Von cum* secundi Regis oriundi essent; Regium jus paulatim sibi vindicârunt.

孔夫子说：“税收大权离开王家已经有五代了，政权落入大夫手里已经过四代了。所以君王鲁桓公的三个后裔正在衰落。”孔夫子似乎通过他的祖国鲁国的例子来确证他说了的东西，<sup>①</sup>在那里已经经过十二代国王在位统治了，而直到第六个君王鲁文公的死后，他的小儿子和储君被杀，被杀者的兄弟宣公被宣告立为国王。从这时候起，国家的政权开始衰落，而税收则从王室转移到大夫的私家之手。这些士大夫依靠自己的尊贵出生，因为他们出生自第二个国王鲁桓公的血统，所以他们慢慢地把国王的权力据为己有了。<sup>②</sup>

[16.4 孔子说：“益者三友，损者三友。友直、友谅、友多闻，益矣。友便辟，友柔善，友便佞，损矣。”]

p.2. §.1. Confucius ait: Utiles sunt tres amici: Perniciosi tres item amici. Amicus rectus; amicus

<sup>①</sup> 这个评论来自朱熹（第 171 页），而不是张居正。

<sup>②</sup> 这些评论来自张居正（第 263-264 页）。拉丁文本错误地宣称宣公是鲁国第二个国王，而事实上他是鲁国的第二十一位统治者，他的父亲是第二十位。同样地，在孔子的时代，鲁定公统治时期，鲁国其实经过了二十五个统治者，而不是十二个。



fidelis; amicus multa audiens, utiles sunt. Amicus exterius solùm compositus & gravis: Amicus blandus ac mollis; amicus loquax & garrulus, perniciosi sunt.

孔夫子说：“有三种朋友是有益的，同样地，三种朋友是有害的。正直的朋友、忠诚的朋友、见多识广的朋友，是有益的。只注重和打理外表的人、谄媚善变的人、能说会道的人，是有害的。”

[16.5 孔子曰：“益者三乐，损者三乐。乐节礼乐，乐道人之善，乐多贤友，益矣。乐骄乐，乐佚游，乐宴乐，损矣。”]

§. 2. Confucius ait: Utilia sunt tria gaudia: Perniciosa, tria gaudia. Gaudere debito usu officiorum musicaeque: gaudere proloqui aliorum rectè dicta & facta: gaudere multorum sapientum amicitia, utilia sunt. Gaudere superbiae vanitate: gaudere otio vitaeque licentiâ: Gaudere epularibus jocis ac voluptatibus, perniciosa sunt gaudia.

孔夫子说：“三种快乐是有益的，三种快乐是有害的。为礼仪和音乐的适当运用而快乐，为谈论别人的正当言语和行为而快乐，为很多的有智慧者的友谊而快乐，是有益的。为虚妄的骄傲而快乐，为悠闲和生活的放纵而快乐，为宴会的玩笑和欢乐而快乐，是有害的。”

[16.6 孔子曰：“侍于君子有三愆：言未及之而言谓之躁，言及之而不言谓之隐，未见颜色而言谓之瞽。”]

f.13.p.1.§.1. Confucius ait: Assistentium Principi dantur tria peccata. Verba sciscitantis principis si nondum pertigerint, seu referantur ad te solum, & tamen loqueris, dicitur praecipitantia: si verba pertigerint, & tamen non loqueris dicitur morosa & inutilis taciturnitas, si praeviè nondum observaveris faciem, & tamen loqueris, dicitur caecitas.

孔夫子说：“服侍君主的人可以犯三种过失。如果君主问的话没涉及你，而你却说话了，这叫做急躁；如果君主问的话问及你了，而你却不说话，这叫做挑剔的和无用的沉默；如果你没有首先看君主的脸色而说话，这叫做盲目。”

[16.7 孔子曰：“君子有三戒：少之时，血气未定，戒之在色；及其壮也，血气方刚，戒之在斗；及其老也，血气既衰，戒之在得。”]

§. 2. Confucius ait: Sectator virtutis habet tria sibi cavenda. Adolescentiae tempore, sanguine & spiritibus necdum consistentibus, quod cavendum, est res venerea. Provectus ad suam maturam aetatem, sanguine spiritibusque jam corroboratis, quod caveat, sunt rixae. Provectus ad suam senectutem, sanguine spiritibusque jam languentibus, quod caveat, est cupiditas habendi.

孔夫子说：“美德的追求者有三个应该自己警惕的东西。在年轻的时候，当血液和气息还没有稳定的时候，应该警惕性爱。他到了壮年的时候，当血液和气息已经旺盛了的时候，应该警惕争斗。他到了老年的时候，当血液和气息已经枯萎了的时候，应该警惕拥有的欲望。”

[16.8 孔子曰：“君子有三畏：畏天命，畏大人，畏圣人之言。”]

p.2. §.1. Confucius ait: Sapiens ac probus habet tres timores: Timet Caeli mandatum, timet magnos viros: Timet Sanctorum verba.

孔夫子说：“智慧和正直的人有三种恐惧：害怕天的命令，害怕地位高的人，害怕圣者的话。”

[“小人不知天命而不畏也，狎大人，侮圣人之言。”]

§.2. Improbus ac stultus non agnoscit Caeli mandatum, adeoque nec veretur. Aspernatur magnos viros: Explodit Sanctorum verba.

“不正直和愚蠢的人既不承认也不害怕上天的命令，他轻视地位高的人，拒斥圣者的话。”<sup>①</sup>

*Colaui sententiâ vere Christianâ longam explanationem concludens docet, timores modò memoratos ad unum maximè timorem reduci omnes; eum scilicet, quo vereamur caelum, & non amplius: Kim tien lh y Confirmat hoc autem exemplis Priscorum, qui omni cum reverentiâ & tremore, curâ item vigilantîaque prorsus singulari gerebant sese adversùs caelum, & quidquid eis à caelo conferebatur.*

阁老（张居正）真正地通过基督宗教的语言来总结他的长篇的解释，他指出，刚被提到的所有恐惧被化归到仅仅一个：由于这个恐惧，我们应该敬畏天，而不是其他更多，即“敬天而已”。<sup>②</sup>前人在面对天的时候都怀着完全的尊敬、战栗、担心和特别的警觉，这点证明，任何东西都被他们归结为来自上天。

[16.9 孔子曰：“生而知之者，上也；学而知之者，次也；困而学之，又其次也；困而不学，民斯为下矣。”]

§.3. Confucius ait: Qui nascuntur & hoc ipso scientes sunt, haud secus ac si cum ipsâ vitali aurâ & spiritu scientias rerum hausissent, supremi ordinis sunt censendi sapientes. Qui discunt autem, & operam dant Magistro, & hoc pacto evadunt scientes, à primis illis secundi sunt. At qui hebetiores sunt, & tamen discunt improbo labore & constanti, hi rursus ab eis, quos proximè memoravi, secundi sunt. Iam verò qui hebetes sunt, & tamen non discunt, in vulgo hi censentur infimi & inutiles; quamvis alioqui sint homines integri & innocentes.

孔夫子说：“生下来且自身就有知识的人，他们如呼吸般轻松地吸收对事物

<sup>①</sup> 把“天命”翻译成 *Caeli mandatum* 是不成问题的。我们可以发现，这里“圣人”被翻译成 *Sancti*。在欧洲基督教的背景中，这向读者暗示了这些人是上帝选择的，因此，这会意味着圣人可能存在于教会之外。这样的声明在当时的欧洲是十分有争议的。

<sup>②</sup> 这是张居正的话（第 267 页）。耶稣会士不失时机地提到在张居正的评注中发现的“敬天”的表述。因为康熙帝在 1675 年以这两个字为碑文。

的知识，他们应该被认为是最高等级的有智慧的人。<sup>①</sup>另外，那些靠老师来学习的人，他们通过这样的方式成为有知识的人，是次于那些第一等的人的人。而那些虽然更加愚钝，但是却通过遇到困难而开始学习的人，又次于我们刚刚提到的那种人。还有那些迟钝却又不学习的人，不管他们是怎样的诚实和纯洁的人，他们仍被认为是在庸人之中最低级的和没用的。”<sup>②</sup>

[16.10 孔子曰：“君子有九思：视思明，听思聪，色思温，貌思恭，言思忠，事思敬，疑思问，忿思难，见得思义。”]

f.14.p.1. §.1. Confucius ait: Virtutis ac sapientiae studiosus adhibet novem considerationes. Dum conspicatur quidpiam, seu lustrat oculos; meditatur perspicaciam, id est clarè, probèque percipiendum sibi esse, quod oculis objicitur. Audiens quidpiam, meditatur acutam vim audiendi; probeque percipiendi voces, & vocum significationes. Ad speciem habitumque oris quod attinet, meditatur serenam quandam placiditatem; quâ non alius color est, qui animos sibi potentius suaviusque conciliet. Quod attinet ad statum & conformationem totius corporis, meditatur gravitatem cum reverentia conjunctam. Ubi loquendum est, meditatur fidem ac veracitatem; quâ lingua scilicet cordi respondeat. Dum agit quidpiam ac molitur, meditatur sedulitatem. In rebus dubiis ac perplexis, secum meditatur ipse, quem consulat potissimum, & quâ ratione sibi lumen petat in illa caligine. Concitari sentiens animum iracundiâ, & studio contentionis ac vindictae, maturè secum ipse reputat incommoda, damnaque nasci solita. Videns offerri copiam rei familiaris augendae, protinùs ob oculos sibi ponit jus & aequum.

孔夫子说：“钻研美德和智慧的人有九种事情需要考虑。当他在观察或者用眼睛看任何东西的时候，他考虑所见之物，换言之，他考虑眼前的东西是否被清楚地、恰当地感知；他在听任何东西的时候，他考虑精确的听力，恰当地感知的声音及其意义；关于脸部的表情和状态，他考虑某种平静的温和，通过这种温和，没有别的脸色能更有力地和一致地调和灵魂与他自身；关于整个身体的状态和形式，他考虑与尊敬连结一起的严肃；在应该说话的时候，他考虑真诚和真实，语言由此响应心思；在从事和谋划任何事情的时候，他考虑努力；在可疑和困惑的事情中，他自己考虑首先要请教谁，通过怎样的方式，在那个黑暗中找到光明。当他感到灵魂被愤怒和争论与报复的渴望所煽动的时候，他自己会及时地考虑和反思到通常伴生的坏处和伤害；当他看到增加财物的机会时，他马上考虑使正义和公平置于自己眼前。”

[16.11 孔子曰：“见善如不及，见不善如探汤。吾见其人矣，吾闻其语矣。”]

§.2. Confucius ait: Contemplare alterius quod bonum est, tanquam eò nondum perveneris: Contemplare alterius, quod malum est, tanquam si contingeres bullientem aquam. Ego vidi ejusmodi hominem: Ego audivi ejusmodi proverbium.

孔夫子说：“一方面，你看到好的东西时，就像你追不上它一样；另一方面，你看到坏的东西时，就像你触到沸水被烫到一样。我看见过这样的人，听说过这

<sup>①</sup> 张居正对这段话有字面上的理解：“有生来天性聪明，不待学习，自然知此道理的。”（第 267 页）

<sup>②</sup> 这最后一句话见于张居正（第 267 页），它强调诚实和美德不是唯一的标准，而智力也是重要的。

样的话。”

[ “隐居以求其志，行义以达其道。吾闻其语矣，未见其人也。” ]

p.2. §.1. Privatus adhuc degens, tum praeparat suas rectè gubernandi rationes & industrias: Post verò publico fungens officio fidelis administri, tum scilicet exercitat suas, quas praemeditatus fuerat, rationes & industrias. Ego audivi hoc proverbium: at necdum vidi ejusmodi hominem.

“在没有从政过私人生活的时候，他正确地准备自己的政治计划和目的。在真正地从事忠诚的官吏的公职的时候，他实现他已经考虑好的计划和目的。我听说过这样的话，但是还没有见过这样的人。”

[16. 12 “齐景公有马千驷，死之日，民无德而称焉。伯夷、叔齐饿于首阳之下，民到于今称之。” ]

§.2. Regni çì Regulus *Kim cum* habuit equorum mille quadrigas, & tamen à mortis, quâ violenter sublatus est, die, populus non invenit in eo virtutem, quam in eo celebraret. *Pe y* & *Xo ci* inediâ consumpti fuerunt ad montis *Xeu yam* radicem; populus usque modò illos celebrat.

“齐国的国君景公虽然拥有一千辆四马战车，然而从他死去的那天起，人民在他身上找不到哪些美德来称颂。伯夷和叔齐在首阳山的山脚下因饥饿而死，人民直到现在还在称颂他们。”

[ “其斯之谓与？ ” ]

§. 3. Quod igitur alii sint in oblivione, uti Regulus *Kim cum*; aliorum verò memoriam, uti duorum, quos dixi, fratrum, posteritas omnis conservet, nonne hoc ipsum est quod dicebam?

“所以，一些人像齐景公一样被遗忘；而所有后世子孙都保留着对另一些人的记忆，例如我刚才提到的两兄弟。这难道不就是我说过的那样吗？”

[16. 13 陈亢问于伯鱼曰：“子亦有异闻乎？” ]

§. 4. *Chin cam* discipulus *Confucii* quod putaret plura & secretiora cum filio communicaret pater, quàm cum reliquis discipulorum; adit explorandae rei gratiâ filium eiusdem unicum, idque sciscitaturus ab ipso *Pe yu* (nomen est filii) sic ait: Condiscipule etiamne fortassis habes arcanum quodpiam & extraordinarium documentum, clam nobis scilicet, uni tibi suggestum à patre?

孔夫子的学生陈亢（子禽）猜想，相比于其他学生，父亲会跟儿子交流更多的和更机密的東西。为了追问这件事情，他走到孔夫子的独生子那里，他这样询问伯鱼（孔夫子儿子的名字）：“同学，你也许还有一些秘密的东西和特别的教导，它是你父亲提供给你一个人的，而对我们却是隐藏的？”

[对曰：“未也。尝独立，鲤趋而过庭，曰：‘学《诗》乎？’对曰：‘未也。’‘不

学《诗》，无以言。’ 鲤退而学《诗》。” ]

f.15.p.1. §.1. *Pe yu* respondit: Adhuc quidem non audivi ex patre meo arcani quidpiam: nec enim mihi propriam impertit vel operam vel doctrinam. Semel dumtaxat, cum domi solus consisteret, me nescio quò pergente properantius ac fortè transeunte per aulam, ubi pater consistebat, percontatus est ipse, studesne, fili, libris Odarum. Respondi ego candidè; necdum me studere. Tum pater, si nunc, ô fili, non das operam libris Odarum pervolvendis; non habebis quidpiam facultatis aut copiae quo instituas sermonem viro gravi & Philosopho dignum. Quod audiens ego protinus abii, & operam dedi libris Odarum ediscendis.

伯鱼回答说：“我至今没有从我父亲那里听说过任何秘密的东西，他也没有给予我特别的关注或教导。只有一次，当时他一个人留在家里的时候，不知道为什么，我恰好快步地走过庭院，父亲正好在那里。他问：‘儿子，你学习过《诗经》吗？’我明确回答说仍未学过。然后父亲说：‘儿子，如果你现在不认真翻阅《诗经》，那么你将不会有任何技巧或方法，通过这种技巧或方法你能制定真正地配得起严肃的人和哲学家的话语。’<sup>①</sup>听到这些话，我马上离开并认真学习《诗经》。”

[“他日，又独立，鲤趋而过庭，曰：‘学《礼》乎？’，对曰：‘未也。’‘不学《礼》，无以立。’鲤退而学礼。” ]

§.2. Alio die pater meus rursus solus cùm consisteret, & ego fortè properarem ac transirem per aulam, percontatus est; fili studesne libris officiorum, rituumque civilium? Respondi: Necdum me studere. Hic itaque rursus pater: Nisi des operam libris istis; non habebis quo vir evadas, & inter cives tuos emineas. Quod ego audiens, nihil cunctatus, abii, & operam dedi libris Officiorum.

“另外一天，我的父亲又一个人停留在庭院里，而我恰好匆忙经过那里，他问道：‘儿子，你学习过《礼记》吗？’<sup>②</sup>我回答说仍未学习过。父亲再次这么说‘如果你不学习这本书，你将不会获得你借以成为人并卓立于你的同胞的东西。’听到这些话，我毫不犹豫地离开并学习《礼记》。”

[“闻斯二者。” ]

§.3. Audivi haec duo à patre; nec quidquam praeterea diversi ab iis, quae palàm vos docet.

“我从父亲那里听了这两件事，此外，他没有教过我任何不同于他公开传授给你们的东西。”

[陈亢退而喜曰：“问一得三，闻《诗》、闻《礼》，又闻君子之远其子也。” ]

§.4. Discipulus *Chin cam* his auditis abiit, ac laetus, sibique ipse gratulatus ait: Quaesivi de re una,

<sup>①</sup> 这个关于哲学家的说法翻译自张居正讲评中的“事理通达”或“达于事理”（第270页）。

<sup>②</sup> 《礼》的书名被翻译成“政治的职责和仪式的书”（*libris officiorum, rituumque civilium*），柏应理鲜明地强调中国仪式的政治本性，区别于例如基督教的宗教仪式。

& assecutus sum tres. Audivi quippe de libris Odarum: audivi de libris Officiorum & rituum, praeterea didici exemplo Confucii nostri, viros verè praestantes remove ab se, seu ab sensu, fructuque privatae dilectionis ipsum quoque filium: non ei plus impertiendo vel operae, vel doctrinae, quam caeteris discipulorum.

听了这些话，学生陈亢离开了，他很高兴，愉快地对自己说：“我问了一个事情，得到了三个收获。关于《诗经》的事情，我听说了，关于《礼记》的事情，我也听说了，此外我还从我们的孔夫子的榜样中学到了，真正优秀卓越的人甚至让儿子远离自己，远离私爱的享受和感觉：他并不给予儿子比其他学生更多的关注和教导。”

[16.14 邦君之妻，君称之曰夫人，夫人自称曰小童；邦人称之曰君夫人；称诸侯异邦曰寡小君；异邦人称之曰君夫人。]

*Miratur Interpres V, & secum ipse disquirat causas, cur hic paragraphus, aliique non absimiles parvi sanè momenti proferantur in medium: ideone fortassis, quod extant in codicibus authenticis, maximeque vetustis? An quod revera Confucius, dum Priscorum ritus & officia suis exponebat, minutissima quaeque soleret persequi; sicut in hoc quidem paragrapho dici potest persecutus esse, ubi sic ait: Ejus qui amplioris cujusdam ditionis est Princeps, ex.gr. Reguli, Satrapae, dynastae uxorem, Princeps maritus suus compellens vocat consortem, conjugem, seu adjutorium. Haec autem Principis conjux seipsam coram marito suo nominans, debita submissionis, modestiaeque memor dicit: Ego rudis puella. Jam verò ditionis hujus homines ac subditi compellentes eam, vocant Reginam conjugem, sive Principis adjutorium; quia nimirum Palatii domestici, familiaeque regiae gubernatrix est. Sicut ipse princeps, totius gubernator est ditionis. Rursus haec ipsa Princeps foemina sese nominans coram exteris ditionibus, id est, legatis earum, vel etiam Principibus, dicit: Ego modicae virtutis parvula Princeps. Exterarum verò ditionum homines ac legati nominantes eam sic etiam, ut ipsimet subditi, vocant Reginam conjugem, sive, Principis adjutorium.*

注释家吴氏感到奇怪，他自己追究原因，为什么这段和其他类似的明显不太重要的段落在中间被提及呢？是不是因为它们被记录在权威的、特别是古老的文本中呢？或者是当孔夫子向他的学生解释古人的仪式和礼节的时候，他事实上也习惯于寻求琐碎的东西？<sup>①</sup>正如在这一段，可以说，他也在寻求（琐碎的东西），他这样说：“较大领土的君主，例如诸侯、长官、王朝的统治者，作为丈夫，他称呼他的妻子的时候，他称她为‘夫人’或‘帮助’。然而，这个君主的夫人在她的丈夫面前称呼自己的时候，她要记住自己对丈夫服从和谦卑的义务，说：‘我是个低贱的女人’。而其领土的人民和臣民称呼她为‘君夫人’或‘君主的帮助’，因为她毫无疑问是宫廷内和王室家事的管理者，正如这个君主是整个领土的管理者。另外，这个女君主在对外时，也就是，在外国使者甚至外国国君面前，她自称：‘我是个小德的小君主’。而外国人和使者在称呼她的时候，像她自己的臣属者一样，称她为‘君夫人’或者‘君主的帮助’。”

<sup>①</sup> 这个评论来自注释家吴氏。耶稣会士不大可能查阅过这位次要的注释家的注释，但他们很可能将其从朱熹那里翻译过来，因为这个评论出现在朱熹本人的评论里面（吴氏曰：“凡语中所载如此类者，不知何谓，或古有之，或夫子尝言之，不可考也。”第174页）。这是一个重要论据，它说明耶稣会士在广州同时使用张居正和朱熹的注释作为他们译本的两个主要的参考注释。

*Fuit ab omni retro memoriâ, estque hâc etiam aetate propè incredibilis apud Sinas & varietas, & copia nominum, quae pro ipsâ varietate vel loci, vel temporis, vel conditionis; item pro arbitrio Principis tunc imperantis, alia tribuuntur atque alia, unis & eisdem non hominibus modò, sed etiam familiis, ditionibus, urbibus, muneribus publicis, dictisque ipsis hominum & factis. Nec minor etiam modestia est, gravitas, & reverentia, quae copiâ illa & varietate continetur: quodque magis est mirandum, nullus ordo vel sexus est hominum, aetas propè nulla, nec inter sylvas ac montes tam rudis & agrestis quidpiam, qui non ipso propè cum lacte nutricis, usum aliquem varietatis hujus copiaequè perceperit.*

无论是过去的记载，还是现在在中国，都有着数量惊人的丰富多样的称谓。按照地点、时间、社会地位的不同，也按照君主的意愿，不同的称谓既应用于个人，也应用于家庭、领土、城市、公职和个人的言行。这个丰富和多样的称谓表现出谦逊、严肃和尊重，并不是一个小事情：这是特别值得惊异的事情，无论什么样的等级和性别的人，无论什么样的年龄，无论山林中的多么落后和粗野的人，都或多或少地获得这些丰富多样的称谓，就像获得母乳一样。

*Quod etsi videri possit haud necessarium pluribus exemplis declarari, quando nobis hi libri, quos habemus in manibus, non pauca suppeditant: juverit tamen vel oblectandi Lectoris gratiâ brevibus exponere, quid nos ipsos, qui ex Europâ in Chinam venimus, discere coëgerit, & exercitare cogat usu propè quotidiano Sinensis illa comitas, elegantiaque civilis.*

我们手上的这些书为我们提供了不少这方面的东西，这看似不必要通过很多例子来说明。但是，简略地解释中国的礼仪和公民的礼法，这些促使我们从欧洲来到中国的人学习过并几乎在每天的习俗中都在实践着的内容，对于取悦读者是有所帮助的。

*Quotiescumque ergo contingit sociorum aliquem cum ipso gentis Imperatore loqui, non aliter ferè quam Yven chin vel simpliciter Chin, id est, advenam è remotis terris subditum sese nominat. Ipse verò Princeps nos alloquens vel pronomine tu; vel nomine vulgari nostro. Imperatorem nos, uti Sinae omnes, Van sui compellamus, quibus vocibus acceptissimum, longè aetatis votum, annorum scilicet myrias continetur. Jam si cum Regulis, aut Colais Imperii, qui summus est Magistratus, sermonem habemus, pari ferè modestiâ, nobis quidem Liu gin, peregrinorum nomen tribuimus; Regulis verò titulum Vam ye, Principis ac Domini; necnon çien sui, quo ipsis mille annos vitae precamur: Colais autem Lao ye, Dominorum honorificum damus nomen; & vicissim ab his quidem Sien Sem, id est, seniorum; sive Magistrorum nomine plerumque honoramur: Regulis interim eâdem, quâ ipsemet Imperator ratione nos compellantibus.*

因此，每当我们（耶稣会士）的某个同伴和皇帝说话时，他一般不外乎是称呼自己为“远臣”或者简称“臣”，即来自遥远土地的臣属的外国人。而皇帝称呼我们的时候，或者用代词“你”，或者用我们普通的名字。我们，像所有中国人一样，称皇帝为“万岁”：一个最吉祥的长寿的祝愿。如果我们和诸侯或者帝国的阁老（这是最高的职位）说话，一般根据相配的谦虚，我们给自己起外国人的称谓，“流人”（即外地人），对王，我们尊称“王爷”，即统治者或主人的意思，或者称“千岁”，通过这个称呼，我们祝愿他们有一千年的寿命。而对阁老，我

们称“老爷”，这是对主人的尊称。反过来，我们一般地被他们尊称为“先生”，即年长者，或者是老师的意思：小王则用皇帝称呼我们的同样方式称呼我们。

*Quoniam verò caeteri Magistratuuum, à quibus administrantur Imperii partes omnes, alii censentur literarii, militares alii; hos quidem non alio ferè nomine quàm Lao ye, Dominorum nuncupamus: Illis autem vel hoc ipsum, vel certè Lao sien sem, id est, Seniorum Magistrorum grave imprimis & honorificum tribuimus. De nobis verò ipsis loquentes, non alio ferè quàm Hio sem, id est, Discipulorum, & si quando major usus & familiaritas intercesserit; Siao ti, fratrum natu minorum nomine utimur: Ipsi vicissim pari cum significatione & modestiae & honoris Magistrorum nobis, discipulorum sibi, fratrumve nomen dantibus. Nec absimilis comitatis ratio observatur cum quovis homine, qui vulgo sit honoratus; tametsi publico munere non fungatur. Quamquam non desunt etiam, qui nos aliquanto familiarius nomine Siam cum, quod Baccalaureorum est proprium, & hodie quidem perquam vulgare. Neophyti denique, si quidem literati sunt, Lao su, seniores Magistros nos vocant: si de vulgo Dominos.*

因为其他的官员，有些应该掌管文职，有些应该掌管军事，帝国的所有部分由他们管理，我们称呼他们不外乎是用“老爷”，主人的意思。而事实上，我们或者称他们为“老爷”，或者用十分隆重和尊敬的称谓“老先生”，这是年长的老师的意思。对于我们自己，我们不外乎是用“后生”，即学生的意思，或者用更普遍和亲密的用法，“小弟”，即小兄弟的意思。反过来，这些人也根据相配的谦虚和尊敬的表示，称呼我们“老师”，称呼他们自己为“学生”或者“小兄弟”。同样的礼仪规则也为任何受人尊重的人所恪守，即使他不从事公共职务。此外，也有很多人更亲密地使用适合于学士的称呼——“相公”——来称呼我们，这在今天十分普遍。最后，刚刚皈依基督的文士，称呼我们“老师”，即年长的老师，如果他们是普通人，则称我们为“主人”。

*Ubi verò ad poenitentiae tribunal acceditur, Xin fu, spirituales Patres & hoc quidem loco omnes omnino, (multi etiam quovis loco & tempore) çui gin, id est, peccatores se nominant: Plerumque tamen Neophyti literati Muen sem, discipulorum; famuli vero, aliique infimae plebis, humillimo Siao tie, homuncionum vocabulo coram nobis utuntur; sic ut praeter Imperatorem ac Regulos nemo ferè sit omnium, qui pro nominibus Ngo, ni, id est, ego, tu, uti sustineat. Porrò eadem est ipsorum inter se, quae nobiscum comitatis, officiorumque ratio: Nisi quod hominibus exteris plus honoris & primum locum largiri soleant.*

当进入悔罪的法庭，即“刑府”的时候，神父们和所有在那里的人（即使很多人那时候也在那里），都称自己为“罪人”，即犯罪的人。一般地，刚皈依基督的文士们，在我们面前用“门生”，即学生的意思；奴仆和其他较低等的人，在我们面前则用“小者”，即小人的意思。在皇帝和小王面前，没有任何人可以继续使用代词“我”、“你”。此外，除了他们惯常给予外国人的更多的尊敬和首要的地位，适用于我们的礼节方式也适用于他们彼此之间。

*Universim autem, quotiescumque de rebus ad se pertinentibus sermonem faciunt, non modo perquam modestè loquuntur; sed vocabulum ferè adnectunt humilitatis ac modestiae significatissimum, sic Pi que, humile Regnum suum patrium: çien çu vile nomen: Siao lh, parvum*



*filiū; ipsum quoque morbum, si de valetudine quaesitum fuerit çien yam, vilem abjectumque nuncupant. Hospitis vero patriam honorificam, çun que vel quie que: nomen sublime, cao sim: sobolem ingeniosam, Lim lam: morbum denique ipsum, quantumvis teter foetidusque fuerit, modo quei yam pretiosum, modo çun yam, honorandum vocant. Quoties patrem suum aut matrem quis coram aliis nominat Kia fu, Kia mu, id est, familiae patrem, & matrem nominat. Hospitis vero pater Lim çun vester honor, mater vero Lim tam vestra aula (domestica scilicet): propria verò domus aut familia Han kia frigida seu pauper domus alterius quei kia honorata nuncupatur, & sic de caeteris, quae tam in familiari sermone, quam in epistolari stylo, qui à quovis alio multum differt, ubique passim observantur.*

一般地，每当他们谈论关于他们自己的事情时，他们不只是特别谦虚地说话，而且他们往往会使用极力表达恭敬和谦虚的词。如，他们说“敝国”，即自己的低下的祖国；他们说“贱字”，即卑贱的名字；他们说“小儿”，即矮小的儿子；如果被询问健康，他们说“贱恙”，即卑微和低下的（疾病）。他们称客人的尊贵的祖国为“尊国”或“贵国”；称客人的高贵的名字为“高姓”；称客人的聪明的子孙为“令郎”；最后，客人的疾病，不管它是多么的丑恶和恶心，他们或者称“贵恙”，即尊贵的（疾病），或者称“尊恙”，即应该被尊敬的（疾病）。他们在别人面前称自己的父母为“家父”和“家母”，即家里的父亲和家里的母亲。客人的父亲被称作“令尊”，即您的尊贵的父亲，母亲被称作“令堂”，即您的（家里的）大厅。自己的屋子或家庭被称为“寒家”，即寒酸和贫穷的屋子，别人的家被称为“贵家”，即尊贵的（屋子），如此等等。这些东西到处被遵守，既在普通的表述中，又在书信的书写中，即使它们彼此之间有很多差异。

## Pars Nona

### 第九卷

#### [阳货 · 第十七]

[17. 1 阳货欲见孔子，孔子不见，归孔子豚。孔子时其亡也，而往拜之，遇诸途。]

f.1.p.1.§.1. *Yam*<sup>1</sup> *ho*<sup>2</sup> ( *Praefecti Ki*, subditus ac minister) desiderabat<sup>3</sup> prior visitari<sup>4</sup> à <sup>5</sup>*Confucio*<sup>6</sup>: Sed <sup>7</sup>*Confucius*<sup>8</sup>, quod intelligeret hominem esse turbulentum, & è familia illius, qui jus & auctoritatem Principis legitimi per vim sibi vindicabat, eum non<sup>9</sup> visit<sup>10</sup>. Interim *Yam ho* munus epulare misit<sup>11</sup> ad <sup>12</sup>*Confucium*<sup>13</sup>, porcellum<sup>14</sup> scilicet, more gentis tunc usitato. Obstrictus hoc munusculo <sup>15</sup>*Confucius*<sup>16</sup>, cum non posset salva lege humanitatis non adire hominem, gratias acturus; de industria captavit tempus<sup>17</sup> quo ipse<sup>18</sup> <sup>19</sup>non esset domi<sup>20</sup>, eoque<sup>21</sup> tunc perrexit<sup>22</sup> <sup>23</sup>salutaturus<sup>24</sup>: Quando ecce occurrunt<sup>25</sup> sibi<sup>26</sup> mutuò in ipsa via<sup>27</sup>.

阳货（季氏家臣）想让孔夫子来见他。但是孔夫子因为知道这人蛮横，又是那以暴力僭夺合法君王的法律和权力的季氏的家臣，就不见他。按照那时人们的习俗，阳货给孔夫子送去一只小猪作餐宴的礼物。孔夫子受制于这件小礼物，出于礼节规矩，他不能不登门道谢；他故意趁阳货不在家的机会，去他那里拜访。可恰巧他们在路上相遇了。

[谓孔子曰：“来！予与尔言。”曰：“怀其宝而迷其邦，可谓仁乎？”曰：“不可。”“好从事而亟失时，可谓知乎？”曰：“不可。”“日月逝矣，岁不我与。”孔子曰：“诺；我将仕矣。”]

§.2. *Yam ho* protinus alloquens<sup>1</sup> <sup>2</sup>*Confucium*<sup>3</sup> ait<sup>4</sup>: Veni<sup>5</sup>, obsecro; nam ego<sup>6</sup> <sup>7</sup>tecum<sup>8</sup> sermonem<sup>9</sup> habeo, quem conferam. Mox ait<sup>10</sup>: Si quis recondat in sinu<sup>11</sup> suo, servetque sollicitè suam<sup>12</sup> quampiam gemmam<sup>13</sup> pretiosam, &<sup>14</sup> interim perturbatum sit afflictumque patrium ipsius<sup>16</sup> Regnum<sup>17</sup>; nec velit tamen eam venundare, quo medeatur publicae calamitati. Hujusmodi qui sit, an poterit<sup>18</sup> dici<sup>19</sup> pius<sup>20</sup>? Respondet<sup>22</sup> *Confucius*: non<sup>23</sup> poterit<sup>24</sup>, ejusmodi qui sit, dici pius. Instat alter: si quis gaudeat ac vehementer optet<sup>25</sup> agere<sup>26</sup> semper aliquid<sup>27</sup> ac moliri quod prosit Reipublicae, &<sup>28</sup> interim oblatam saepius<sup>29</sup> negligat ac perdat<sup>30</sup> occasionem<sup>31</sup>. Hujusmodi qui sit, an poterit<sup>32</sup> dici<sup>33</sup> prudens<sup>34</sup>? Respondet<sup>36</sup> *Confucius*: Non<sup>37</sup> poterit<sup>38</sup> dici prudens. Hic alter concludens, dies<sup>39</sup>, inquit, & menses<sup>40</sup> torrentis instar <sup>41</sup>praeterfluunt<sup>42</sup>; & tamen de annis<sup>43</sup> tuis nihil<sup>44</sup> mihi<sup>45</sup> nec flagitanti tribuis<sup>46</sup>? Quin expergisceris, & tui studioso, tibi que ipsi, & patriae tuae consulens, Magistratu fungeris? Ad haec, ut expediret se ab importuno hortatore <sup>47</sup>*Confucius*<sup>48</sup> ait<sup>49</sup>: Bene<sup>50</sup> habet; ego<sup>51</sup> suscepturus sum Magistratum.

阳货当即对孔夫子说：“我恳求你过来，因为我有话要和你谈。”接着他说：“如果一个人在自己怀里藏着且焦虑地保存着自己的某件贵重珠宝，同时他的祖国遭受扰乱和破坏；他可以用它（指怀揣的宝贝）来平息混乱，他却不愿意出售它。这种人可以说是虔敬的吗？”孔夫子回答说：“这种人不可以说是虔敬的。”他紧接着又问：“如果一个人总是乐意并非常渴望做有利于国家的事，同时却常常忽略和浪费被给予的机会，这种人可以说是明智的吗？”孔夫子回答说：“不可以说是明智的。”阳货接着说：“日月如急流般地流逝；你却不肯把你的时间给我或恳求你的人吗？为何不激励自己，去做官来治理你自己的国家？”到此时，为了摆脱这恼人的鼓动者，孔夫子只好答应说：“好吧，我愿意做官。”

[17.2 子曰：“性相近也，习相远也。”]

p.2. *Confucius*<sup>1</sup> ait<sup>2</sup>: Homines natura<sup>3</sup> & rationis lumine inter se mutuò<sup>4</sup> proximè<sup>5</sup> conjuncti,<sup>6</sup> studiis saepe moribusque<sup>7</sup> inter<sup>8</sup> se longissimè<sup>9</sup> distant.<sup>10</sup>

孔夫子说：“人们由于在天性与理智方面彼此相互接近而被联系在一起，却常常在追求与习俗方面彼此相差的很远。”

[17.3 子曰：“惟上知与下愚不移。”]

f.2.p.1.§.1. *Confucius* ait: Soli illi qui ipsa cum sapientia & probitate nati sunt: Sicut & illi qui ipsa cum ruditate & improbitate nati sunt, per mutuuum commercium haud facilè mutantur.

孔夫子说：“只有那些自身生来就智慧且正直的人，和那些自身生来就粗陋且不正义的人，在彼此的交往中自身的德行不容易被改变。”

[17.4 子之武城，闻弦歌之声。]

§.2. *Confucius* die quodam perveniens in oppidulum *Vu chim*, quod *çu yeu* discipulus ejusdem gubernabat; forte audivit oppidanorum perquam operosè fidibus canentium symphoniam prorsus ad normam & gravitatem illam Priscorum institutam.

有一天，孔夫子来到武城县，他的学生子游治理这个地方；偶然间，他听到了城中人技艺精湛地弹奏着琴弦，发出和谐的音乐，那音乐完全符合古人所设立的标准和庄重性。

[夫子莞尔而笑，曰：“割鸡焉用牛刀？”]

§.3. *Confucius*, quasi miratetur institui musicam tam gravem, tamque operosam in tam ignobili oppido; leniter tunc fubridens, utensque vulgari proverbio, ait: Jugulaturus gallinam, quorsum utaris bovis cultro? Quasi dicat: non capiunt angustiae loci huius tantum musices apparatus & majestatem.

孔夫子似乎对在如此不知名的小城中听到如此庄严、如此隆重的音乐而感到惊讶，于是他微微地笑了一下，并引用日常的俗语，说道：“杀鸡何必用宰牛刀呢？”仿佛暗示：不要在这个小地方兴起如此卓越、如此庄严的音乐。

[子游对曰：“昔者偃也闻诸夫子曰‘君子学道则爱人，小人学道则易使也。’”]

p.2.§.1. Loci Praefectus, idemque musicae exercitationis author *çu yeu*, cum existimaret illam serio improbari à Magistro, Respondit in hunc modum. Olim ego audivi saepe numero ex te Magistro meo, cùm diceres: Praefectus aliorum, si quidem studiosus sit virtutis ac sapientiae: utique amat suos, erudit, tuetur, ac fovet. Plebs vicissim exemplo studioque Praefecti sui provocata, pro suo quoque modulo & ipsa studiosa si sit virtutis ac sapientiae; utique facillimum erit ei imperare & in officio continere omnes.

县城的长官，也就是兴起音乐的人——子游，当他意识到了这个音乐被他的老师指责时，以这样的方式回答道：“我曾经常听到老师您说，为人长官的，如果真正学习美德和智慧，就能爱护、教化、保护并鼓励他的百姓。反过来，百姓

被其长官的榜样和精神所激励，如果由于他和这些小的措施，百姓能够学习美德和智慧，他们就容易被管理，而且每个人都会遵循各自的礼节。”

[子曰：“二三子，偃之言是也，前言戏耳。”]

§.2. *Confucius* advocatis discipulis suis ait: O vos duo tresve quorquod estis, discipuli mei hujus condiscipuli vestri *yeu* oratio vera est, & rationi consentanea. Quod ego paulò ante sic locutus sum joci certè & animi gratia scilicet, ac tentaturus ipsum feci: neque enim sum ignarus; vigorem illum legum, ad oppida quoque pertinere.

孔夫子招来他随行的弟子们说：“你们几位，我的这个学生，你们的同学子游所说的话是正确且合乎理性的。我刚才所说的只是玩笑而已，并且在心里当然是同意子游的观点的。我并不无知，礼法的力量也能达到小城。”

[17.5 公山弗扰以费畔，召，子欲往。]

§.3. Alter ejusdem familiae *ki* Regium jus affectantis assecla & Minister *Cum xan fae jao* dictus, cùm in *Pi* oppido Regni *Lù* rebellio exorta esset, accivit *Confucium* è Regno *çi*, misso ad eundem munusculo. *Confucius* desiderabat eò pergere, quòd speraret adventu suo opitulari sè posse periclitanti patriae.

企图掌握政权的季氏的另一个家臣被称为公山弗扰，当在鲁国的费城有叛乱发生，他送礼物给孔夫子，召唤孔夫子从齐国<sup>①</sup>到那里去。孔夫子打算前往，因为他希望到那里能够帮助陷于危难的祖国。

[子路不悦，曰：“末之也已，何必公山氏之之也？”]

§.4. E contrario discipulus *çu lu* non gaudens *Confucium* eò pergere; Magister, inquit, non est quòd pergas, quae, obsecro, necessitas est hominis istius *Cum xan* familiam adeundi?

出于反对，学生子路不高兴孔夫子到那里去，他说：“老师，这不是您应该去的地方，我恳求您，何必要拜访公山家族的这种人呢？”

[子曰：“夫召我者，而岂徒哉！如有用我者，吾其为东周乎？”]

f.3.p.1.§.1. *Confucius* quod sciret memoratum *Cum xan* movere arma contra *Ki xi*, suum ipsius Dominum; non autem contra legitimum Regulum Regni *Lu*, respondit: quod hic ultro vocet me, & tanta cum significatione honoris, quomodo sine causâ faciat? Si datur in quo utatur me, quorsum occasionem hanc de afflictâ patriâ merendi benè elabi sinam? Quid si ego ex hoc Regno *Lu* efficiam atque erigam Orientalem, id est, novam, familiam *Cheu* ad normam scilicet Occidentalis?

孔夫子知道了公山起兵据说是为了反对季氏，即他自己的主公，而不是为了反对合法的君主，回答道：“他会以如此的敬意召我去，却没有原因吗？如果他恰好任用我，我怎么会允许自己错过这个机会来好好地回报在困境中的祖国呢？如果我能够从鲁国之中兴起一个东周呢？它是以西方的特定标准建立的新的周王朝（指西周）。”

<sup>①</sup> 参见《左传·定公十二年》，“仲由为季氏宰，将堕三都，于是叔孙氏堕郕。季氏将堕费，公山不狃、叔孙辄帅费人以袭鲁。公与三子入于季氏之宫，登武子之台。费人攻之，弗克。入及公侧。仲尼命申句须、乐顾下，伐之，费人北。国人追之，败诸姑蔑。二子奔齐，遂堕费。”

[17.6 子张问仁于孔子。孔子曰：“能行五者于天下，为仁矣。”请问之。曰：“恭、宽、信、敏、惠。恭则不侮，宽则得众，信则人任焉，敏则有功，惠则足以使人。”]

§.2. *çu cham* discipulus percontatus est de verâ germanâque virtute *Gin* dictâ ex *Confucio*. *Confucius* respondit: Quisquis novit ac valet perficere ac servare quinque in ordine ad Imperium, is procul dubio praeditus est virtute, de quâ quaeritur. Hic rursus discipulus rogavit, quanam essent illa quinque. Sunt, inquit, *Confucius*, vigilans observatio suiipsius; amplitudo clementiaque animi; fides atque veracitas; assiduitas ac diligentia; amor ac beneficentia: Quippe si geras te graviter ac maturè semper & ubique, jam non erit qui te negligat aut contemnat; contra verebuntur omnes & colent. Si magni, liberalis, clementisque animi fueris; jam obtinebis omnes, omnium, inquam, studia, amores, voluntates. In verbis factisque fidem si praestiteris, jam homines omnes tibi nitentur securi, tuaeque fidei se pariter ac sua committent. Si velox, impiger, & alacriter sedulus fueris in tractandis negotiis, jam habebis res perfectas; & ad exitum perduces optatum. Denique si fueris beneficus & amans tuorum, jam certe sufficet haec, ut imperes tuis felicissimè.

学生子张向孔夫子询问关于实际且真实的美德，即“仁”的问题，孔夫子回答说：“如果谁知晓且善于去实践，并在帝国中不断地保持五种品德，他无疑是拥有你所询问的美德的。”对此学生再次问道：“它们究竟是哪五种品德呢？”孔夫子说：“他们对于自己有清醒的观察；心胸宽广、心地仁慈；真诚且不说谎；专注而勤勉；慈爱而行善于人。显然，如果你庄重持己，时时处处都保持成熟，那么没有谁会无视或轻视你，相反每个人都会敬畏你。如果你拥有一颗大度、慷慨且宽容的心，那么你将会获得所有人，即所有人的热情、爱戴和善意。如果你在言语、行动上都恪守诚信，那么所有人都会依靠你而无所怀疑，并给予你与之相同的信任。如果在处理工作的时候快速、积极、热情且勤奋，那么你就会做事成功，并获得期望的结果。最后，如果你仁慈关爱你的人民，那么显然他们被满足之后，就会乐意为你所用。

[17.7 佛肸召，子欲往。]

p.2.§.1. Regnum *çin* sex è primoribus administrabant non sine magnâ rerum perturbatione: Duo quippe illorum *Fan chum*, & *Kien çu* non modò consiliis animisque dissidebant; sed etiam copiis & armis; sub hoc autem magistratum gerens *Pie hie* accivit *Confucium*; *Confucius* desiderabat ire.

当时六家贵族治理晋国，难免产生很大的混乱，其中明显的两家范中行和（赵）简子不仅言辞上有纷争，而且兵戎相见。在这样的背景下，掌管着晋国行政事务的佛肸聘请孔夫子，孔夫子打算前往。

[子路曰：“昔者由也闻诸夫子曰：‘亲于其身为不善者，君子不入也。’佛肸以中牟畔，子之往也，如之何？”]

§.2. Discipulus *çu lu* dissuasurus Magistro suo profectionem, sic aiebat: quondam *Yeu*, id est, ego, audivi ex te Magistro meo, cum diceres: In suâ ipsius personâ agentem improbè vir probus non adit. Veretur enim, ne ex consuetudine ipsius, damnum pariter ac probrum accersat sibi: Nunc vero qui te invitat *Pie hie* unâ cum ditione *Chum meu* dictâ molitur rebellionem: quorsum obsecro, tu ô Magister pergas ad hominem ejusmodi?

学生子路反对他老师的前往，这样说道：“我（游）曾听我的老师您说，‘亲自做过坏事的人那里，正直的人是不会去的’，因为害怕他在交往中怂恿自己做

有害且不光彩的事。然而现在邀请你的人佛肸凭借掌握着中牟的领地谋划叛乱，我请问老师，您是出于何种考虑要到他这样的人那里去呢？”

[子曰：“然，有是言也。不曰坚乎，磨而不磷；不曰白乎，涅而不缁。”]

§.3. Confucius respondit: Sic est, fuit hic mihi quondam sermo tecum. Sed nonne dixi quoque aliquando rem durissimam, eam quidem raro teri nec tamen frangi, atteri & consumi? non item dixi persaepe de re in se candidiffimâ, atro colore tingi quidem; intrinsecè tamen non nigrescere, nec amittere unquam nativum candorem.

孔夫子回答道：“是这样的，我曾经对你说过这样的话。但是我不也曾说过，最坚硬的东西事实上很难被磨损，也不会被粉碎、减弱和摧毁吗？同样的我不也曾多次地说道，自身最洁白的东西，即使浸染了黑色，内在依然不会变成黑色，也不会失掉任何洁白的本性吗？”

[“吾岂匏瓜也哉？焉能系而不食？”]

f.4.p.1.§.1. Ego quî cessare queam inutilis ac iners? Ego quomodo sim magna quaedam & amari saporis cucurbita? Quî, inquam, possim, vel sustineam animo cucurbitae illius instar manere suspensus & immotus, & qui non manducer, pascam neminem, prosim nulli? caeterùm non adivit hominem Philosophus, quod postea intelligeret hominem esse ejusmodi, cui mederi non posset.

“我难道是那种无能无用会去退缩的人吗？我难道像是那种又大又苦的葫芦吗？”他（孔夫子）又接着说，“我怎么能真的像葫芦那样挂在那里然后腐朽呢？怎么能像葫芦那样不能被食用，不供养任何人，无利于任何人呢？”事实上，哲学家并不会与这种人交涉，因为毕竟他知道这是什么样的人，并且他无法治愈他。

[17.8 子曰：“由也，女闻六言六蔽矣乎？”对曰：“未也。”]

§.2. Ad latus Magistri sui fortè consederat discipulus *cu lu*, studiosior ille quidem laudis bellicae, quam literariae. *Confucius* ait: Discipule mi, *Yeu*: Num tu audivisti aliquando sex virtutum magis illustrium, nomina? Sex item vitiantia seu obscurantia ipsas virtutes? Discipulus assurgens respondit: nondum audivi.

学生子路恰好坐在他的老师身边，此人热衷于军事上的荣誉更甚于文学上的荣誉。孔夫子说：“我的学生游啊，你可曾何时听说过六种伟大的美德的名字吗？同时就有六种弊病损害或遮住美德本身？”学生站起身回答道：“我不曾听说过。”

[“居，吾语女。”]

§.3. Tu ergo paulisper hîc consiste, inquit *Confucius*, quoad ego exponam tibi.

“你暂且坐在这里”，孔夫子说，“等我讲给你听。”

[“好仁不好学，其蔽也愚；好知不好学，其蔽也荡；好信不好学，其蔽也贼；好直不好学，其蔽也绞；好勇不好学，其蔽也乱；好刚不好学，其蔽也狂。”]

§.4. Qui gaudet amplissimo charitatis sinu complecti omnes, & de nullo non mereri bene, nec

gaudet interim discere, quis esse debeat charitatis istius usus ac modus: hominis hujuscemodi vitium, in quod scilicet ipsa virtus degenerabit, erit ruditas, caecitasque, dum scilicet caeco impetu benevolentiae, ceu vento incitatus, sine judicio vel modo beneficia delaturus sit. Qui gaudet prudentia, seu veri perspicentia; nec gaudet interim discere, & indagare atque consulere; hominis hujuscemodi vitium erit perpetua quaedam ambiguitas & incertitudo fluctuantis animi. Qui gaudet fide, seu dictorum conventorumque constantiâ & veritate; nec gaudet interim discere, tempus & modum scilicet: hominis hujuscemodi vitium erit crebra & gravis offensus, cum damno vel suo vel aliorum. Qui gaudet rectitudine & candore, dolos autem & ambages, & quidquid fictum est ac simulatum, odit; nec gaudet interim discere, quis hîc quoque modus servari debeat; hominis hujuscemodi vitium erunt angustiae coarctati animi & tricae perquam difficiles, in quas eum nimis candidum & dissimulare nescium, tum simplicitas sua, tum fraus aliena conjiciet. Qui gaudet generosè ac fortiter quilibet agere & pati; nec gaudet interim discere, quis virtutis hujus sit usus ac modus: hominis hujuscemodi vitium erit insolentia, Reipublicae perturbatio ac rebellio. Qui gaudet adamantino quodam robore animi atque constantiâ; nec gaudet interim discere, ubi, quando, quantâ cum moderatione sit adhibenda: hominis hujuscemodi vitium erit stultitia & amentia.

“愿意以极其仁慈的胸怀包容所有人，对任何人好，同时却不愿学习这个美德应当如何利用以及它的方式，这类人的仁爱显然会被腐蚀，其弊病是粗心和盲目，每当被美德的盲目冲动所驱使，就像被一阵风所驱使一样，他就会不加判断考虑地去提供帮助；爱智慧或真知，却不愿学习、调查和提问，这类人的弊病是心中总会有一些模糊和摇摆不定；爱忠诚、说话诚实讲信用，却不愿学习说话的恰当时间和方式，这类人的弊病是会经常严重地冒犯他人，给他人和自己都带来了伤害；爱直率、正直，并憎恶诡计和谎言以及一切欺骗性质的东西，却不愿学习应当保持怎样的分寸，这类人的弊病是会因为被局限的思想和许多困难的问题而感到不安。他过于直白而不懂得隐藏，所以有时他会显得很直率，有时他会显得对他人很冒犯；<sup>①</sup>喜爱大胆地去做他喜欢的任何事情，勇于坚持，却不愿学习这种美德的作用和尺度，这类人的弊病是傲慢无礼，容易对国家叛乱谋反；爱内心刚强，坚定不屈，却不愿学习应在何时、以怎样的方式运用它（指刚强的美德），这类人的弊病是愚蠢而没有理智。”

[17.9 子曰：“小子何莫学夫诗？”]

p.2.§.1. Confucius adhortans discipulos suos ad studium Priscorum Poëmatum, ô, inquit, filioli, quare non studetis istis Odarum libris?

孔夫子劝勉他的学生们去学习《诗经》，说道，“哦，孩子们，你们为什么不学习《诗经》呢？”

[“诗，可以兴。”]

§.2. Etenim si humi repimus, si jacemus inutiles atque inglorii, per odarum documenta, possumus erigi quodammodo, & assurgere ad verum decus.

“的确，如果我们还在地面上爬行，如果我们不被任用、不为人知，通过学习《诗经》，能够激发我们在某种程度上站立起来，并上升到真正的荣誉。”

[“可以观。”]

---

<sup>①</sup> 指这类人不会隐藏自己，很容易被人看透。

§.3. In odis, velut in speculo, possumus contemplari, quid nos maximè deceat; quod rursum dedebeat: haec autem contemplando permoveri salubriter.

“在《诗经》中，就像在镜中一样，我们可以仔细观察什么适合我们，此外什么不适合我们；而且这种观察对我们有好的影响。”

[ “可以群。” ]

§.4. Odarum praesidio possumus sociales evadere, & affabiles, & jucundi. Ut enim musica sonos aptè temperat: sic & Poësis ista motus & appetitus nostros.

“在《诗经》的指引下，我们能够团结众人，变得友善并快乐。就像音乐能调和声音，这些诗篇本身也能够陶冶我们的情操和天性。”

[ “可以怨。” ]

§.5. Possumus odisse sine iracundiâ vel alterum quemcumque naturae motum sentire, & tamen citra vitium sequi.

“我们能够抒发不满、怨而不怒，或者可以理解他人的自然情感，并依然致力于避免过失。”

[ “迩之事父，远之事君。” ]

§.6. Eaedem nos docent, quo pacto domi sorviamus patri, absentes verò & procul à domo serviamus & Principi.

“它教会我们这些（道理），运用这些道理，我们近可在家中侍奉父母，远则可在国家辅佐君王。”

[ “多识于鸟兽草木之名。” ]

§.7. Ad extremum, beneficio illarum, plenam voluptatis, & uberem imprimis notitiam acquirimus de propriis avium, quadrupedum, herbarum, arborumque nominibus, ac naturis.

“最后，除了这些益处，我们还可以认识许多鸟兽草木的名字，并从中获得乐趣。”

[17. 10 子谓伯鱼曰：“女为《周南》、《召南》矣乎？人而不为《周南》、《召南》，其犹正墙面而立也与？” ]

§.8. Confucius alloquens *Pe yu* filium suum ait: Num tu te exercitas in primis odarum capitibus *Cheu nan* & *chao nan* dictis, quisquis haud exercitat sese in capitibus *cheu nan* & *chao nam* (inquit) hic similis est hominis directa ad parietem facie consistentis, id est, inutilis ad omnia, utpote qui nec uno passu queat progredi, nec quidquam rerum contemplari.

孔夫子对他的儿子伯鱼说道：“你研究过《诗经》的首篇《周南》和《召南》了吗？人不研究《诗经》的首篇《周南》和《召南》，这就像人面对着墙壁站立着，也就是说，无益于任何东西，因为他既不能前进一步，也不能看见任何事物。”



*Continetur istis odis epithalamium Reguli Ven vam, sponsaeque ejusdem Tai gin virginis à prudentia et virtute celebratissimae, quae mater deinde fuit Vu vam conditoris tertiae familiae Cheu, qui imperare coepit anno ante Christum 1122. Porrò celebrantur laudes utriusque conjugis, quod primùm quidem de suo ipsorum animo virtutibus excolendo sapienter laboraverint; tum de familiâ rectè instituendâ; ac denique de Regni totius ad Septentrionem siti administratione: cujus praeclaram normam ad australia quoque regna deinde traduxerint.*

这些诗篇包含了关于诸侯周文王和他的配偶太姒的颂歌。太姒是一个以其智慧与德行称誉的女子，她后来成为了武王的母亲。武王是第三个王朝——周朝的建立者，他于公元前 1122 年开始统治。夫妇二人功劳显赫，因为他们明智地先修其身，后齐其家，进而治理好整个北方的王国，并将他们极好的标准带到了南方的国家。

[17.11 子曰：“礼云礼云，玉帛云乎哉？乐云乐云，钟鼓云乎哉？”]

f.5.p.1.§.1. *Confucius*, priscorum textuum buccinatores hypocritas non sine quodam sarcasmo ferens, quorsum, inquit, illae tot citationes & mera verba *liber Officiorum ac rituum ait: Liber Officiorum ac rituum ait?* Num fortasse vasa ista pretiosa variaque insignia dignitatum, & vestes sericae vobis aiunt quidpiam? Rursum *Musicorum liber ait, Musicorum liber ait;* ecquis tandem liber? Num aera campana, num tympana quid officii vestri sit, vobis aiunt? Pulcherrima interim documenta, quorum maximè causà majores nostri ritus & musicam instituerunt, vitâ certè, moribusque non exprimitis.

孔夫子不无讽刺地说起古文中的伪君子、乐师，他说，“所有这些‘《礼记》说’‘《礼记》说’的引文和纯粹的文字，说的就只是珍贵的装饰、各种地位的象征和丝绸服饰吗？还有‘《乐经》说’‘《乐经》说’，最后还有其他的书籍，说的就只是官方的铜钟鼓乐吗？但是，你们并没有在你们的生活习惯中效仿那些最伟大的教导，我们的祖先基于这些教导建立仪式和音乐。”<sup>①</sup>

[17.12 子曰：“色厉而内荏，譬诸小人，其犹穿窬之盗也与？”]

§.2. *Confucius ait: Qui oris externa specie graves, constantes, severi sunt, & tamen intus, in animo, inquam, suo mobiles & flaccidi, ii rectè comparantur cum abjectis & improbis quibusdam hominibus, qui cùm reverà nocturni fures sint, de die tamen gravis honestique viri personam gerunt: Sic & isti sunt prorsus ad instar quorundam vel perforantium, vel transilientium parietem nocturnis horis latronum.*

孔夫子说：“外表严肃、坚定而严格，然而内心如我所说的那样，却是不坚定的、软弱的，这种人可以被恰当地被比作卑鄙可耻之徒，白天他们装作严肃诚实的人，但到了夜晚却变成了小偷。这种人完全就像个夜晚挖洞跳墙的盗贼。”

[17.13 子曰：“乡原，德之贼也。”]

p.2.§.1. *Confucius ait: Ejusdem farinae sunt cum his, quos dicebam modo, latrunculis nocturnis, ii qui vulgo habentur ab hominibus ruri degentibus probi, ingenui, comes officiosi: & specie quidem tenus sunt tales, re autem verâ fallaces, malitiosi, callidi, veteratores, vafri, veri denique virtutum latrones, seu pestis atque perniciës.*

<sup>①</sup> 朱熹在此并没有提到祖先，此处的注释来源于张居正

孔夫子说：“同样类型的人和我刚刚说过的人一样，是夜晚出没的小偷，<sup>①</sup>这类人通常在乡下的普通人看来是好人、值得尊敬的人和亲切的伙伴，然而事实上，只要表面是这样类型的人，反而是不诚实的、邪恶的、狡猾的、老练的和诡计多端的，他们其实是德性真正的盗贼，或者说是道德的瘟疫和灾难。”

[17.14 子曰：“道听而途说，德之弃也。”]

§.2. *Confucius* ait: Benè beatèque vivendi rationes ac praecepta de viâ fortè audita, protinùs de viâ proloqui, & auribus vixdum percepta, per os illicò profundere; neque hoc agere, ut ea tibi ipse primùm applices, quam impertias aliis, virtutis quaedam projectio est, contemptus, ac repudiatio.

孔夫子说：“偶然间在道路上听到了关于好的、幸福生活的言论和教导，立刻在沿途毫无保留地将刚刚听到的东西说出来，不是首先将这些道理应用于自身，而是（把这些道理）讲给其他人，这样的传播是对道德的蔑视、抛弃。”

[17.15 子曰：“鄙夫可与事君与哉？”]

§.3. *Confucius* ait: Iis, qui conditione & moribus viles & abjecti homines quomodo possunt hi servire Principiae Reipublicae, quamvis etiam afferant raras facultates ingenii & industriae.

孔夫子说：“地位低微习俗陋劣的人，虽然他可能有罕见的才能和热忱，但人们怎么能够同他一起侍奉君主呢？”

[“其未得之也，患得之。既得之，患失之。”]

§.4. Omninò non possunt: quippe homines hujuscemodi & priusquàm obtineant quod expetunt, anguntur intimis sensibus, donec per fas & nefas id obtineant. Ubi vero jam obtinuerunt; rursus tamen anguntur & discruciantur ne amittant.

“这是绝不可能的。在他尚未得到他所渴望的东西之前，内心躁动不安，直到千方百计得到它为止。当他已经真正得到的时候，依然还会唯恐失去它。”

[“苟患失之，无所不至矣。”]

§.5. Atqui ubi timetur amitti, quod sic acquisitum est opum & dignitatum, jam nihil est quò non pertingatur. Nihil, inquam, est tam abjectum, tam turpe, tam iniquum, quod non agant & patiantur.

“而当他害怕失去已经取得的权力和荣誉时，就没有什么事情是他做不出的。要我说，没有什么卑鄙、丑恶和不义的东西他不会去做，不会去追随。”

[17.16 子曰：“古者，民有三疾。今也，或是之亡也。”]

f.6.p.1.§.1. *Confucius* ingravescentem vitiis morbisque animi aetatem suam deplorans, sic ait: Prisci quidem habuerunt tres maximè morbos, quibus tunc quoque laborabatur 单数; at sic, ut neque graviter, nec à multis: At nunc dici fortasse queat, quòd hi ne existunt quidem; usque adeò scilicet vis mali crevit, ut in naturam videatur transisse.

孔夫子哀叹他所处的时代，人心中的道德缺陷和弊病愈加严重，他这样说道：

---

<sup>①</sup> 这里指与上一条中同样类型的人，即本质类似于小偷的人。

“古人的确有过三种主要的弊病，人们当时受其困扰，但这些弊病还不至于很严重，数量也不是很多。但是今人也许可以说，这些弊病或许不存在了。既然丑恶的力量增长到这种程度，那么看起来它已转变为人的本性了。”

[ “古之狂也肆，今之狂也荡；古之矜也廉，今之矜也忿戾；古之愚也直，今之愚也许而已矣。” ]

§.2. Priscorum morbus erat appetitus quidam immodicus honoris & gloriae, & ex hoc nata dissolutio quaedam, seu neglectus rerum saltem humiliorum, minorisque momenti; & non amplius. At hoc tempore appetitus iste, ita vehemens quaedam dissolutio est animi, ut fas & jus omne temerè proculcent. Priscorum morbus alter severitas, gravis illa quidem & inexorabilis; non ea tamen, quae solo timore contenta, amorem propè omnem excluderet. Verum aetatis nostrae severitas, rixosa est; nihil ferè praeter odium, rixas acerbitem, desperationem, aliasque ex aliis perturbationes parit. Priscorum simplicitas ac ruditus, candida, aperta, & recta: Aetatis nostrae ruditus ac simplicitas, meri fuci, merae fraudes atque fallaciae, & praeterea nihil.

“古人的弊病是对荣誉和名望的过分向往，由此产生某种疏忽，或者说随便忽视一些卑微的事情和次要的因素，仅此而已；然而今人内心的欲望如此强烈以至于会任意践踏道德和法律规则。古人的第二个弊病是刻板保守，那类人不过严肃冷漠，只欣悦于他人的敬畏，拒绝一切的关爱。然而我们这个时代的保守则是动辄争吵，除了接二连三的憎恶、争吵、悲痛、失望和纷扰，它什么也不能带来。古人的率直和粗鄙是正直、坦率、诚实的，而我们这个时代的率直和粗鄙只是一味的伪装、欺诈和诡计，没有其它。”

[17.17 子曰：“巧言令色，鲜矣仁。”]

p.2.§.1 *Confucius* ait: Affectati sermonis & facundiae, necnon blandiusculi oris homines, pauci verae virtutis sunt.

孔夫子说：“花言巧语的人，很少有真正的美德。”

[17.18 子曰：“恶紫之夺朱也，恶郑声之乱雅乐也，恶利口之覆邦家者。”]

§.2. *Confucius* inductione quadam similium declaraturus quantò sit damno, & quam digna odiis omnium species oris simulata & assentatrici mendacisque linguae facundia, sic inquit: Odi colores inter, colorem violaceum, quatenus tollit ac suffuratur quodammodo purpureum qui nativus est; imminuto scilicet ejusdem pretio & amore. Odi similiter Regni *Chim* musicam: perturbat enim & deliciis enervat, Priscorum eam, quae *Ya* dicitur, musicam, verecundiae, modestiae, gravitatis magistrum. Odi denique acutum illud & malè disertum os, mille fingendi adulandique artibus, instructum. Pessumdat enim, ac funditus pervertit regias domos, nobilissimasque familias.

孔夫子用类比的方式说明油嘴滑舌和欺骗性的语言会带来多么大的弊害，以及它们多么值得所有人的憎恶。他说道：“我憎恶间色紫色以某种方式如此长久的夺去了正色大红色的地位，削减了它的价值和人们对它的喜爱。同样，我憎恶郑国的乐曲，因为它破坏了古人所说的雅乐，即古人用以教化居敬、节制和庄重的音乐。最后，我憎恶尖刻、颠倒是非，充满了无数阿谀奉承的技巧和修饰的雄辩口才，因为它倾覆并彻底破坏了国家王朝。”

[17.19 子曰：“予欲无言。”]

§.3. *Confucius hortaturus suos ad studium taciturnitatis, & ut rebus, factisque potiùs quàm copiosis ornatisque sermonibus instituant alios; posthàc, inquit, ego velim nihil fari ampliùs.*

孔夫子训勉自己的学生保持沉默，为了教导他人，事实与行为要比雄辩的华丽的言语更重要。然后他说：“我不想再说话了。”

[子贡曰：“子如不言，则小子何述焉？”]

§.4. *Miratus hanc Magistri vocem çu cum discipulus ait: Magister, si quidem posthàc nihil profaris; tum nos discipuli quid discemus, & consequenter aliis referemus? quid posteris impartiemur quando nihil ipsi accipimus?*

学生子路听到老师的话很惊讶，他说道：“老师，如果您以后真的什么都不说了，那么我们做学生要学什么呢？之后，我们又向他人转述什么呢？若我们自己什么都没有继承，又将传给后人什么呢？”

[子曰：“天何言哉？四时行焉，百物生焉。天何言哉？”]

§.5. *Confucius ait: Caelum quomodo fatur? quâ voce, quâ ratione nos docet ac instituit? Ecce quatuor anni tempestates, ut peragunt cursum suum: ut item universae res felicissimè procreantur. Declarant haec scilicet & silentio maximè facundo depraedicant arcanum illud principium suum, in quo uno vertuntur omnia. Caelum igitur, quod rem tam arcanam tam disertè loquitur, quo tandem modo loquitur?*

孔夫子说：“天如何说话呢？它有通过什么声音、什么方式教给、教导我们吗？但见四季按着自己的规律运行，宇宙的万物也生机勃勃。它们以最雄辩的沉默宣告着它们的神秘准则，一切在此之中变幻着。因此，虽然天以最雄辩的语言讲述了如此神秘的准则，但它何曾说过话呢？”

[17.20 孺悲欲见孔子，孔子辞以疾。将命者出户，取瑟而歌，使之闻之。]

f.5.p.1.§.1. *Fu poi vir literatus, quem jussu Regis Ngai cum (fuit hic duodecimus Regni Lu) Confucius edocebat ritus funebres, quodam die desiderabat visere Confucium: Confucius excusavit se, causatus in valetudinem: Dumque jam famulus qui exceperat heri sui mandatum, egreditur cubiculi foribus. Id hospiti renuntiaturus: Philosophus sumpsit in manus instrumentum musicum, & cecinit data opera, ut hospes audiret canentem, atque intelligeret, se non ideo quod malè haberet Philosophus, non admitti, sed quod ipsemet nescio quid peccavisset, cujus meritas poenas hujusmodi repulsa daret.*

文士孺悲受哀公（即鲁国第十二个国君）之命向孔子学习丧葬之礼，一天他想去拜访孔夫子，孔夫子以生病为借口拒绝见他。而当传命者受到自己主人的命令，走出房门去向拜访者报告时，哲学家（指孔夫子）就取出乐器来弹奏，并且故意歌唱，为了使拜访者听到歌声，并且知道自己并不是因为哲学家身体不适而被拒绝，而是因为他没有意识到自己的错误，这样的拒绝纯粹是给他一个惩罚。

[17.21 宰我问：“三年之丧，期已久矣。”]

§.2. *çai ngo discipulus Magistrum suum consulit de trium annorum luctu in obitu parentum, quid*

censeat? Quod enim, inquit, unicus annus, & non amplius, tribuatur luctui, jam diu est.

学生宰我向他的老师询问其如何看待父母的三年之丧。他说：“实际上守孝一年时间，不必更长，就已足够久了。”

[“君子三年不为礼，礼必坏；三年不为乐，乐必崩。”]

§.3. Et meo quidem iudico planè sufficit: etenim si vir gravis ac probus domestico luctu occupatus totos tres annos non fungitur ullis officiis civilibus; officia procul dubio vel ipsâ desuetudine paulatim obliterabuntur ac peribunt. Idem rursus si per tres annos non adhibeat exercitationem musicam; musica procul dubio corruet.

“而且在我看来，这个完全够了。事实上，如果稳重正直的人整整三年都在居丧中，而不履行任何对公众的礼节，那么由于他的废弛，礼节毫无疑问会被渐渐废弃和毁坏。另一方面，如果三年之中同样不去练习音乐，音乐毫无疑问会被遗忘。”

[“旧谷既没，新谷既升，钻燧改火，期可已矣。”]

p.2.§.1. Quid quod ipsa rerum natura docere nos videtur Luctum, qui major annuo sit, haudquaquam requiri: Plurimarum quippe rerum principium & finis, & ortus & interitus, unius anni spatio definitur. Videmus certè, quòd adulta maturaque seges ubi demessa est, & in horreum collecta vivere quodammodo jam desiit; nova, quae succedit, seges herbescens protinùs ostendit viriditatem, quae nixa fibris stirpium, sensimque coalescens culmo jam erigitur geniculato, & vaginis suis quasi pubescens includitur: quin etiam, prout singulis ferè anni tempestatibus diversa quaedam ratio est plantarum & arborum: Ita qui elicitor terebrando lignum per quatuor tempestatum singulas, & ipse mutatur, ignis: Prorsus itaque annum spatium ad luctum potest sufficere.

“自然事物的本性似乎告诉我们，超越一年的哀悼不是必需的。显然，众多事物的开始和终结，诞生与毁灭都限制在一年的时间之内。我们确实看到，当成熟的庄稼被收割，并囤积在谷仓中然后被吃光时，新的庄稼又登场，立刻抽出新芽，在纤细的叶片间展现出新的生机，新的庄稼逐渐加入并长出粗壮的茎秆，伸出枝节，向上生长，并且它的鞘就像成熟了被包住一样<sup>①</sup>。此外，因为自然中的花草树木一年四季都在变化，所以钻木引火用的燧木也经历了一年不同季节的变化。总之，对于悲痛一年的时间就可以了。”

[子曰：“食夫稻，衣夫锦，于汝安乎？”曰：“安。”]

§.2. Confucius respondit in hunc modum: Veteres quidem officiorum libri ac rituum praescribunt filiis, ut in funere parentum per tres annos vescantur oriza admodum vulgari & malè purgatâ; potent aquam; cannabinâ veste, asperâ scilicet, humilique utantur. Tu nunc unico igitur exacto anno, quando jam luctum abjeceris, vescens denuò aliâ illâ puriore orizâ, denuò indutus aliam illam vestem sericam & pretiosam, an tu tranquillo eris animo? non te cruciabit conscientia neglectae pietatis? Respondet discipulus minimè verò cruciabit: Tranquillo sum futurus animo.

孔夫子以此方式回答道：“古人在《礼记》中规定子女在父母去世的三年中，吃普通粗糙的米饭，喝白水，穿麻制的粗糙简陋的衣服。然而你现在只过了一年，

<sup>①</sup> 朱熹和张居正将“升”理解为“登”，意思是指谷仓中储藏粮食的高度的增加，然而拉丁文版本则将其理解为植物的生长过程。

悲痛便可以停止，重新开始吃精细的米饭，重新开始穿名贵的丝绸做的衣服，你觉得安心吗？你不会为良心忽视了虔敬而不安吗？”学生回答说不会受到折磨：“我觉得心安。”

[ “女安则为之！夫君子之居丧，食旨不甘，闻乐不乐，居处不安，故不为也。今女安，则为之。” ]

§.3. Tu, inquit *Confucius*, si quidem haec faciens tranquillo futuro es animo: fac sanè quod libitum fuerit. Viro quidem probo ac sapienti versanti in luctu ac sordibus propter amissos parentes vescenti licet opiparis ac deliciosis dapibus, non tamen eae dulcescunt ac sapiunt. Idem audiens fortè concentum musicum sic eo non delectatur, atque si non audiret. Idem quamvis molliter ac deliciosè cubans, non tamen ullam capit quietem: tanta pii maeroris vis est; tantum, tamque perenne optimorum parentum desiderium. Quocirca nunquam committet, ut contrahat lugendi spatium à majoribus constitutum: nunc autem tu quando sustines id facere, fac sanè, quod libitum fuerit.

孔夫子说：“如果你真的觉得心安，那就按你所希望的去做吧。无疑，对于正直且智慧的人来说，在居丧期间由于失去了父母，即使吃珍贵美味的食物，也不会觉得香甜可口；听到演奏音乐也不会觉得快乐，而且就好像没有听到一样；即使睡在柔软精致的床上，依然感觉不到舒适。他的虔诚的悲痛如此强烈以至于其渴望父母的永生。他绝不做任何违背祖先所设立的居丧之礼的事。但如果你自己可以承受，那么按你所希望的去做吧。”

[宰我出。子曰：“予之不仁也！子生三年，然后免于父母之怀。夫三年之丧，天下之通丧也，予也有三年之爱于父母乎？” ]

f.8.p.1.§.1. Discipulo *çai ngo* foras egresso *Confucius* ad reliquos conversus; discipulus, inquit, *Yu* (idem est qui *çai ngo*) non est verâ germanâque virtute praeditus, quando statuit tam facilè mores antiquos negligi posse & instituta majorum violari, quae tamen videntur consentanea naturae legibus atque rationi. Etenim proles nata & fota jam tres annos, deinceps eximitur è patris matrisque sinu: Quid ergo justius, quàm ut amori trium annorum totidem quoque annorum pietate luctuque liberi respondeant? Hic certè trium annorum luctus & maximè vetustus est, & per Imperium totum vulgatus & usitatus luctus: An fortè *Yu* discipulus perceperit etiam trium annorum curam & amorem ab suis parentibus, uti reliqui mortalium, quod adeò patrocinetur huic novitati & errores tueatur aetatis nostrae?

学生宰我走出门后，孔夫子转过来对其余的学生说道，“学生予（也就是宰我）没有真正的美德，既然他能够忽视古风，违背祖先的规定，而这些规定看起来是与自然的法律和规则相一致的。无疑，子女出生后被养育三年，此后才离开父母的怀抱。因此，还有什么比孩子用三年的虔诚和悲痛来回报父母的同样时间的爱更理所当然吗？三年之丧无疑是古老的传统，而且全国的平民百姓均守此丧。难道学生予像所有人一样受到了父母三年的关心与爱护，却如此维护我们这个时代的这个新制和错误吗？”

[17.22 子曰：“饱食终日，无所用心，难矣哉！不如博弈者乎？为之，犹贤乎已。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Qui ingurgitant sese cibo potuque per totum diem, nec habent quidquam seriae rei, quo occupent animum, proh quantum hi laborabunt, ut praestent quidpiam homine dignum! At enim nonne datur ludus scacchorum quo se occupent? At saltem qui dant operam istis ludis, ut otium fugiant, vel in hoc uno prae illis certè sapiunt.

孔夫子说：“整天用食物饮料喂饱自己的人，没有任何正事放在心里，这样的人要创造出对他人有价值的东西，实在是太难了！不是有使自己专注于下棋的人吗？他们至少会花一些功夫在这项游戏上，以便摆脱懒散，能欣赏下棋总比只会吃喝强。”

[17.23 子路曰：“君子尚勇乎？”子曰：“君子义以为上。君子有勇而无义为乱，小人有勇而无义为盗。”]

§.2. *cu lu*, ut erat animosus, quaerens ait: Vir gravis & eminens supra vulgus hominum, nonne plerumque primas defert fortitudini? *Confucius* respondet in hunc modum: Eminens vir ejusmodi non fortitudini, sed aequitati justitiaeque primas defert. Certè vir gravis ac praestans, si quidem sit instructus robore illo animi corporisque, & interim non instructus sit temperamento rationis & aequitatis; facilè causam praebebit gravissimis Imperii perturbationibus: Uti & plebei homines habentes simile robur, & carentes moderatrice illà sui roboris aequitate, nullo negotio rapinas & latrocinia exercent.

昔日好勇的子路问道：“德高望重且稳重的人，大多数情况下不也会将勇敢摆在首位吗？”孔夫子用这样的方式回答道：“这类高尚的人不是将勇敢而是将正义摆在首位。毫无疑问，声望高而杰出的人，如果真的在灵魂和身体上都被赋予勇敢，但与此同时却没有被赋予思想上的中庸之道和正义，那么他很容易成为挑起国家严重叛乱的原因；当庶民百姓同样拥有勇敢，却忽视了裁制勇敢的正义时，他们会毫不费力地去实施抢劫和掠夺勾当。”

[17.24 子贡曰：“君子亦有恶乎？”子曰：“有恶：恶称人之恶者，恶居下流而讪上者，恶勇而无礼者，恶果敢而窒者。”]

§.3. Discipulus *cu cum* aliam instituens quaestionem, sic ait: Vir praestans atque Philosophus, si quidem tenetur studio de omnibus benè merendi; an nihilominus etiam tenetur odio quorumdam? *Confucius* respondet: Tenetur odio. Odit imprimis eos qui vulgant hominum vitia & peccata. Odit eos qui viles & abjecti cùm sint, tamen impudenter ac temerè obtrectant obmurmurantque iis qui superiorem locum & dignitatem obtinent. Odit praeterea fortes & animosos, at sine more modoque. Odit item certum quoddam genus hominum sibi stultè placentium, qui perquam tenaces sententiae suae, pervicaces, obstinati, quilibet temerè aggrediuntur, nec rationi dant locum.

学生子贡提出了另一个问题，这样说道：“优秀卓越的人和哲学家，如果确实认同要爱所有人，那么他可能会有某些憎恨的事物吗？”孔夫子答道：“会有所憎恨。首先，憎恨传播他人缺点和错误的人。还憎恨卑鄙可耻的小人，他们不知羞耻地任意贬低并暗自抱怨比自己地位高的人和有功劳的人。此外，憎恨勇敢无畏但却无礼而没有分寸的人。他同样憎恨自以为是的人，他们固执己见，不假思索地贸然攻击一切。”

[曰：“赐也亦有恶乎？”“恶徼以为知者，恶不孙以为勇者，恶讪以为直者。”]

f.9.p.1.§.1. His dictis, quaero nunc abs te vicissim, inquit *Confucius*, mi discipule *Su* num praeter eos, quos dixi, & tu habes quos oderis? Ait ille: Habeo, suntque triplicis generis: Odi eos qui parùm perspicaces cùm sint, ac intelligentes rerum, tamen acres censores sunt aliorum, idque putantes esse prudentiae. Odi homines non submissos, & ob superbiam contentiosos, idque reputantes esse fortis ac generosi animi. Denique odi homines qui imprudenter & importunè & exprobrantis in morem alios reprehendunt de vitiis clam cognitis; idque reputant esse candidi,

synceri, rectique animi.

“说了这些话之后，现在轮到我来问你”，孔夫子说，“我的学生赐，除了我说过的那些，你也有憎恨的人吗？”他（指子贡）说：“有，我所憎恨的有三种人。憎恨那观察本不敏锐却自以为聪明，对他人苛刻批评，自以为是聪明的人。憎恨毫不谦逊却由于自大喜欢争吵，自以为是高尚勇敢的人。最后憎恨那些无知无礼，在私下责怪他人缺点，却自以为清白正直坦率的人。”

[17.25 子曰：“唯女子与小人为难养也，近之则不孙，远之则怨。”]

§.2. *Confucius* ait: Solas ferè mulierculas & infimae conditionis homines, cujusmodi sunt, qui nobis famulantur, perquam difficile est sic tractare, ut tamen contentos habeas. Etenim si propior illis fias per indulgentiam quandam & facilitatem; jam non submisse se gerent, sed insolescent, nec te (uti par erit) colent ac verebuntur. Si te removeas ab eis, nec nisi perrarò cum ipsis agas, idque cum autoritate quâdam & severitate; jam querentur; & odio habebis uti austerus, illiberalis, inhumanus.

孔夫子说：“只有女人和地位低下的人——即侍奉我们的这类人，最难与之相处，使其满意。因为如果你通过宽容和友好来亲近他们，他们便不节制自己，傲慢无礼，并不会再尊重和敬畏你了。如果你疏远他们，不时对其严厉并施威，那么他们就会抱怨并憎恨你的严厉、吝啬和冷漠。”

[17.26 子曰：“年四十而见恶焉，其终也已。”]

p.2.§.1. *Confucius* ait: Quadragenarius qui sit, & tamen propter improbitatem suam, stultitiamque etiamnum appareat habeaturque gravis ac invisus omnibus; hujusmodi desperata emendatio est, ad finem usque sic perseverabit.

孔夫子说：“一个人到了四十岁，如果仍然还具有并表现出严重的、令人讨厌的恶行和愚蠢而被人憎恶，这样的人是没有希望改变的，他会继续这样下去并终其一生。”



## [微子 · 第十八]

[18.1 微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。]

§.2. Tres hoc paragrapho recensentur Heroes illustres: quorum primus *Viçu* frater impii *Chen*(fuit hic vigesimus octavus et ultimus imperator secundae familiae *Xam* et *Yn* dictae) cum saepius, at nullo profectu, monuisset fratrem, veritus ne si monere perseveraret, acceleraret ruinam imperii, et tyranni furentis rabie in caput suum concitata, labentis familiae spes ac reliquiae penitus extinguerentur; tempori paulisper cedendum ratus, discessit ab aula. Alter *Ki Cu* dictus, et eiusdem tyranni patruus, quod eum crebro quoque monuisset officii sui, in carcerem detrusus est, et redactus in servitum, qui cum metueret, ne gravius quid de se statueretur; amentiam callide simulavit; itaque vir tantus petulanti multitudini amentis instar ludibrio aliquamdiu fuit. *Pi can* denique alter tyranni patruus eundem reprehendit et objurgavit, sed et periit.

在这一段中，提到了三位杰出的英雄：他们中的第一位是微子，他是臭名昭著的殷纣王的兄长——殷纣王是中国第二代王朝商朝或殷的第二十八位君王，也是末代君王。微子常常劝告他的兄弟，却从未见效过。他担心，如若他不继续进谏的话，商朝会加速衰败，而且，要是暴君的脑子已然不清醒，被癫狂所占据，那么家族不但会败落，家族的希望和幸存者亦将不复存在；微子经过一番思考，决定离去，从而离开了王宫。第二位是箕子，殷纣王的叔父，因为不断劝告殷纣王恪守君王的职责，被打入监牢，还被贬作奴隶。更严厉的是他还将被处死，于是他很聪明地装疯卖傻，这人在百姓眼里遂成了因各种无礼的疯癫遭到嘲笑的人。最后一位比干，殷纣王的另一位叔父，他批评责备这位暴君，最终被处死了。

*Hic enim, cum nepotis insolentiam atque crudelitatem ferre diutius non posset, ac videret jam pessum ire omnia; paulisper secum ipse deliberans tandem; satius est, inquit, mori, quam diutius veritas est, licet odium atque exitium paritura. Non audiet tyrannus? At audiet patria, audiet posteritas omnis. Hoc dicto progressus in conclave Regium, patria cum autoritate nepotem admonet; resipiscat tandem aliquando; sibi consulat, suisque. Minas addit, procul dubio futurum ut, expetente poenas ipsomet coelo, amittat Imperium caelitus collatum. Quocirca expurget animum flagitiis inquinatum; revocet abjectum pudorem; revocet jura atque leges; sic enim placari caelum posse, atque decretum, quod in ipsum jam sanciveris; revocari. Haec ille. Sed tyrannus veritatis impatiens, atque monitione ipsa jam efferatior, innocentem atque patruum, atque tunc maxime utilia suadentem; non sine probro ludibrioque perempturus, ad circumstantes proceres convertens sese; *Pi can* iste; si nescitis, inquit, sanctum se esse arbitratur; Ego autem audire me nemini, quod cordi cujusque viri sancti foramina sint omnino septem: explorare nunc juvat, an ita res habeat. Haec effatus, in ipso vestigio contrucidari patruum jussit, atque adhuc spiranti cor extrahi.*

其实，比干无法再忍受其侄子殷纣王的疏远和蛮横，因为他发觉一切都在变坏；之后，他经过一番思考，说道：“自己死，总好过继续装模作样而对不起君王和社稷，就算会招致仇恨和死亡也要说出真理。虽然暴君不会听，然而国家却会听得到，未来所有的人也会听得到。”语毕，他进入君王的寝宫，凭借着做叔父的威严，劝诫他的侄子应当关注他自己，关注自己的国家。比干进一步警告道，

纣王不这样做会无疑会受到上天的惩罚，让他失去天赐的王朝。为此，他应当净化已经受污染的心灵，唤回被抛弃的羞耻感，唤回正义和法律；这样，上天才能满意，唤回天命。比干说了这些，但殷纣王却听不进真理，在劝告之下反而更加蛮横，他先是侮辱、嘲笑比干，之后又准备将比干杀掉，尽管比干对他的劝告是正确的。殷纣王对周围的人说：“这就是比干，或许你们不认识他，但他却被视为是圣贤。我听说圣人的心有七个孔。现在，请你们帮我验证一下是否如此。”说完之后，他命令众人跟他一起杀害了他的叔父比干，并且把他跳动的心挖了出来。<sup>①</sup>

[孔子曰：“殷有三仁焉。”]

§.3. Agens porto de tribus hisce. Confucius dicebat: Familia In seu Xam, habuit omnio tres rarae fidei, constantiae, pietatis viros.

以这三个人为榜样，孔夫子说：“殷商王朝总共有三个少见的诚信、忠心、虔敬的人。”

[18.2 柳下惠为士师，三黜。人曰：“子未可以去乎？”曰：“直道而事人，焉往而不三黜？枉道而事人，何必去父母之邦？”]

§.4 Eximius ille vir *Lieu Hia Hoei* agens in Regno *Lu* iudicem causarum criminalium iterum ac tertio dejectus fuit de illâ dignitate. Quodam igitur sic dicente: “In hâc perturbatione tantâ rerum, bone vir, an necdum jure possis renunciare tuo muneri, et hinc aliò migrare?” Respondit ipse: “Ego rectam viam normamque teneo, et secundùm hanc servio Regi et hominibus: Sed enim quò tandem commigrabo infelix, ubi fides, integritasque non sentiat horum temporum calamitatem? Atque adèò ubi non tertio ac saepiùs meâ dignitate priver? Quod si induxero in animum, turpiter servire tempori, si perversâ quâdam ratione ac viâ serviam hominibus; quorsum opus est, obsecro, discedere ex patrio regno?”

柳下惠是一位贤人，是鲁国负责犯罪案件的法官，却在那个职位上屡次被贬。因此，有人这样说：“好人哪，事情如此混乱，你为何不辞官离去，迁徙至他处呢？”柳下惠回应道：“我坚持正确的道路和法律，以此为君王与百姓效劳：在这败坏的时代，我在任何地方都感受不到诚信与正直，如此不幸又能迁去哪里呢？这样我去到哪里不会再三被贬黜呢？倘若我决意苟全服务于世，用恶理恶法待人接物，我问你，我又何须离开祖国去别的地方吗？”

[18.3 齐景公待孔子曰：“若季氏，则吾不能；以季、孟之间待之。”曰：“吾老矣，不能用也。”孔子行。]

f.10.§.1 Regni *Çi* Princeps *Kim Cum* nomine excepturus *Confucium*, deliberans cum suis quo maximè ritu exciperet, sic ait: “Quod attinet ad Praefectum *Ki Xi*, id est, ad apparatus, quo hunc Regni *Lu* Princeps nuper excepit, utique ego non possum imperare mihi ut pari utar. Medio quodam ritu inter dictos *Ki* et *Mem* excipiatur. Quod attinet interim ad doctrinam ipsius, inquit, et instituta; ego jam consenui, non possum illis uti.” Confucius ubi hoc cognovit, desperans aliquod operae suae pretium, insalutato Rege protinùs discessit.

<sup>①</sup> 《史记·殷本纪》：“比干曰：‘为人臣者，不得不以死争。’乃强谏纣。纣怒曰：‘吾闻圣人心有七窍。’剖比干，观其心。”[译按]张居正关于比干死亡的陈述很简略。耶稣会士应该是从其他的版本翻译的此段。

齐王景公打算封给孔夫子一个称号，与他的朝臣讨论应以何种仪式接待孔夫子时说：“最近鲁王接待大夫季氏采用的礼仪怎么样？不过，我决定不采用相同的礼仪，而是用低于季氏又高于孟氏的礼仪来接待孔夫子。至于他的学说和计划，我自己已经老了，无法再施行它们了。”孔夫子明白了齐王的话，对在齐国实现自己的事业感到无望，不等向齐王致意，便立刻离去了。

[18.4 齐人归女乐，季桓子受之，三日不朝，孔子行。]

p.2.§.1. Regni Çi homines dono miserunt Regi Lu puellas cantatrices, Ki Huonçu Regni Praefectus admisit. Triduo Rex non prodiit in conspectum. Confucius discessit. Praetoris officio fungebatur Philosophus in patrio Regno anno 14 Tim Cum Regis undecimi; eo quidem successu, ut exactis vix tribus mensibus, jam novus esset legum vigor et observantia. Atque ita factum est ut Regnum Lu aemulo finitimoque Çi Regno formidabile jam redderetur. At Rex et proceres Regni huius nova illa ditionis aemulae firmamenta per insidias et quasi cuniculos subruturi. Puellas octoginta formae perelegantis, omnique luxu et opulentia conspicuas; equos item centum et viginti, cum variis instrumentis musicis. Regni Lu Principi dona mittunt. Captus est insidiis tam illecebrosis, Regni Praefectus; et in easdem protinùs coniecit incautum Principem. At hunc usque adeò puellarum istarum forma, vox, gratia cepit ac dementavit, ut sui immemor, Regnique tertium jam diem à conspectu suorum, et jure dicundo abstineret. Quod ubi Confucius animadvertit, certus non servire Principi, qui tot illecebris serviret; abscessit indignabundus.

齐人把歌女们当作礼物送给鲁王，鲁国的大夫季桓子接受了，之后三天都不上朝理政。孔夫子见此情形便离去了。哲学家（孔夫子）曾于定公（第十一位君王）十四年在自己的祖国担任官职；只用了三个月的时间，鲁国在这段时间发展迅速，礼仪法令和精神面貌都焕然一新。这一事实令其敌国兼邻国的齐国感到害怕。这个国家的王公们通过诡计以削弱敌国根基作为新的手段，他们把八十位面容娇好、姿态优雅、看上去又富贵华美的少女，连同一百二十匹骏马和各种乐器一起当作礼物送给鲁国国君。鲁国的大夫被这极具诱惑的计谋给迷住了，立刻把她们带到毫无防备的国君那去。这些少女们的声色相貌的确迷住了国君，使他忘记了自己的职责和国家，三天不曾露面，并由别人代替他来施行法令。当孔夫子意识到这一情况时，他决定不再为沉迷于女色的国君效劳，便在愤愤不平中离开了。

[18.5 楚狂接輿歌而过孔子曰：“凤兮凤兮！何德之衰？往者不可谏，来者犹可追。已而，已而！今之从政者殆而！”]

§.2. Litera Fum avem solis denotat, nos hic vocabimus aquilam Sinicam; auspicatissima quidem, uti ferunt, avis est et jam ab ipsis Monarchiae exordiis habita fuit venturae felicitatis nuntia. Homo quidam Regni Çu, quo Confucius diverterat, specie quidem mentis inops (ut enim lateret feliciùs, amentis prope ritu in plateâ quandoque cantillabat) re autem verâ Philosophus, cui Çie Yu nomen erat, cantillans et praeteriens Confucium, qui curru suo tunc fortè vehebatur, sic ait: “O aquila! O Aquila” (vox est vehementer exoptantis id, cujus nuntia solet esse aquila.) “Ah quantus hoc tempore virtutis languor est! errata praeterita non possumus redarguere et corrigere; ex praeteritis autem futura adhuc possumus per conjecturam attingere, Desiste, si sapis, o Confuci, desiste; Hoc tempore qui administrant Rempubicam, periclitantur.”

“凤”是太阳鸟的意思，我们这边把它称作“中国的鹰”。据说，它是一种非常吉祥的鸟，从帝国的开端起，它的降临就具有幸运的预兆。楚国有一人，名叫接輿，他看似缺乏理智（为了更好地隐藏自己的身份，他在大街上像疯子一样

吟唱)，实则是位哲学家。是时孔夫子恰好乘着自己的马车路过，接舆一边吟唱一边从孔夫子身边走过，他唱道：“凤兮！凤兮！（“鹰”这个词意味着某个人渴求报信者）在这个时代，美德是如此微弱！我们不能纠正过去的错误；然而我们能够从过去预知未来。如果你明白的话，孔夫子啊！算了吧！算了吧，如今那些治国者啊，正使国家处于危难之中。”

[孔子下，欲与之言。趋而避之，不得与之言。]

f.11.p.1.§.1. Cognovit illico personatae stultitiae sapientiam *Confucius*: nec mora, desilit de curru, vehementer desiderans cum eo colloqui. At profugit ille et subduxit se *Confucii* oculis; qui adeò non potuit cum eo loqui.

顿时，孔夫子意识到了所谓愚蠢的智慧：<sup>①</sup>他毫不犹豫地跳下车，希望与那人交谈。而那个人（接舆）快步避开了孔夫子的目光，这样孔夫子没能和他交谈。

[18.6 长沮、桀溺耦而耕，孔子过之，使子路问津焉。]

§.2. Revertebatur olim *Confucius* è regno *Çu* in Regnum *Çai*: dumque veheretur curru unà cum discipulo suo *Çulu*, qui et ipse currûs erat auriga, fortè obvius habuerunt duos Philosophos ex Regno item *Çu* oriundos, et eodem, quo superior ille, consilio taedioque miserrimorum temporum latitantes, *Chamciu* et *Kienie*, illis nomen erat: Agriculturae dabant operam, et desertos nescio quos agros simul tunc arabant. *Confucius* aliquantulum illos praetervectus jussit discipulum *Çulu* exquirere ab eis vadum proximi fluminis, quod transeundum erat.

有一回孔夫子同他的学生子路一起乘车，子路为驾者，从楚国返回蔡国时，偶遇了两位同样来自楚国的哲学家。<sup>②</sup>由于厌倦了这个败坏的时代，他们在孔夫子之前便决定过隐居的生活。长沮和桀溺，是他们的名字。他们当时正在某些遗弃的土地上耕耘。孔夫子吩咐子路下车向他们询问最近的河的渡口在哪里，因为他们要渡河。

[长沮曰：“夫执舆者为谁？”子路曰：“为孔丘。”曰：“是鲁孔丘与？”曰：“是也。”曰：“是知津矣。”]

§.3. Alter illorum *Chamciu* percontans à *Çulu* ait: “iste qui regit ibi currum ecquis est?” *Çulu* respondit: “est *Cumkieu*.” “Num est,” inquit, “iste è Regno *Lu* oriundus *Cumkieu*, seu, *Confucius*?” Respondet: “est ipse.” Ait philosophus: “ipse novit vadum fluminis, qui viam hanc itque reditque toties: Quorsum percontari te jubet?”

那二人中的一位长沮问子路，说道：“那边驾马的家伙是谁？”子路回答道：“是孔丘。”“那家伙肯定是从鲁国来的孔丘，孔夫子啰？”他问。子路回答道：“正是他。”这位哲学家说：“他在这条路上来来回回走了不知多少次，会不知道河的渡口，叫你来打探？”<sup>③</sup>

<sup>①</sup> 一般来说，儒家没有把接舆当作为一个“哲人”。朱熹认为，孔子下车来挑战接舆。清朝，有人认为，“楚狂歌词尊敬圣人，复为圣人防患，叹惜时事，情词悲切，先儒谓楚狂接舆非常人，良是”（黄式三《论语后案》，《论语直解》，来可泓，复旦大学出版社，1996年，510页）。张居正把它当作为一个“贤人”（290页），并耶稣会士接纳这种解释。由于基督宗教，也由于耶稣会自己的身份，他们的最终理想更偏向接舆的态度。

<sup>②</sup> 朱熹没有把这两位“隐者”作为贤人，不过，张居正认为他们如此（291页）。耶稣会士暗示了他们有了类似于宗教意义上的决定（*consilium*）。庄子也提到楚狂歌词，不过，他支持了接舆的避世态度。

<sup>③</sup>如同接舆，这两位隐者被《孔夫子》当作为“智者”或“哲学家”（*philosophus*）。这指示他们达到了真理，

[问于桀溺，桀溺曰：“子为谁？”曰：“为仲由。”曰：“是鲁孔丘之徒与？”对曰：“然”。曰：“滔滔者天下皆是也，而谁以易之？且而与其从避人之士也，岂若从避世之士哉？” 耒而不辍。]

§.4. Discipulus accepto responso tam mordaci percontatur ab altero *Kienie* nominato, quâ parte sit vadum fluminis. *Kienie* vicissim percontans ait: “fili, tu quis es?” Respondit: “Ego sum *Chumyeu* (nomen alterum ipsius *Çulu*).” Philosophus, “tum an tu,” inquit, “es fortasse oriundi e Regno *Lu* philosophi, cui nomen est *Cumkieu*, discipulus?” Hic intellexit *Çulu* virum esse sapientem qui cum loquebatur. Itaque respondens ait: “Sum *planè*.” At ille damnaturus studium magistri pariter ac discipuli, sic ait: “Torrentis in morem praecipites sic ruunt Imperii res pariter omnes: Et quisnam afferat mutationem, et quasi refluxum in statum pristinum? Enimverò prae hoc quod agis, sectari scilicet fugientem homines magistrum (fugientis enim ritu sedem mutat assiduè) quantò satius foret te sectari fugientes saeculum philosophos?” Haec fatus occubat semen, nec cessabat ab isto opere: Transitum autem fluminis nec ipse indicavit.

面对如此尖锐的回答，学生(子路)又问于另一位名为桀溺的人河的渡口在哪一边。桀溺也问道，说：“小子，你是谁？”子路回答道：“我是仲由(子路的本名)。”然后哲人又问道：“你大概是来自鲁国的哲学家，名叫孔丘的人的学生吧？”子路知道这位跟他说话的人是一位贤人，于是回答道：“是的。”而那个人想让老师和学生死心，便说道：“就像激流一样，急忙的人在破坏帝国的一切，而谁又能带来改变呢，就像使奔流回到之前的状态？你现在所做的仅是跟随回避世人的老师(他用逃避的方式来改变居所)，跟随那些避世的哲学家们岂不更好？”说完这些他又播种去了，既没有丢下他的事情，也没有指出该如何过河。

[子路行以告。夫子怃然曰：“鸟兽不可与同群，吾非斯人之徒与而谁与？天下有道，丘不与易也。”]

p.2 *Çulu* discessit de his. Certiorem facturum magistrum suum. *Confucius* altè suspirans ait: “Aves et quadrupedia non possunt in eodem simul loco congregari. Sed ego si non his aetatis meae hominibus me sociem; cum quibus tandem me sociabo? Imperio pacato ego non ero necessarius ut afferam mutationem.”

子路离开此二人后把事情告诉了他的老师。孔夫子长叹一声，说：“飞禽与走兽又岂可住在一起！如果我不能联合这个时代的这些人，我又将能联合哪些人呢？要是国家已经安定，我必然不会做出改变了。”

*Planè sic res habet (verba Colai sunt suo ipsius, non jam philosophi nomine loquentis) viros sanctos ac sapientes Caelum procreat, eo maximè consilio, ut quamplurimis emolumento sint ac salutem. Sic olim magni illi reges ac Fundatores Imperii nostri communem populi calamitatem suam esse reputabant: fames enim, et inopia, quâ subditi quandoque laborabant, nullos aequè ut ipsos cruciabat; quò ardentiori etiam studio contendebant nervos omnes ingenii industriaeque suae, ut publicae calamitati quàm citissimè possent, mederentur. Infelicem patriam; miserum genus humanum; si doctrinam, seu veriùs desperationem ac socordiam istorum philosophorum sequi par fuerit.*

接下来就是张居正的话，他并没有借用孔夫子的名义：“上天凭借它的安排

---

而且，他们在个人的生活上表现真理。如同古代西方的伊壁鸠鲁学派，他们选择了避世的生活方式来追求真理。

创造了圣贤，给他们尽可能多的好处和福分。曾经那些伟大的君王和我们帝国的建立者，当他们知道群众遇到大灾难时，饥饿与贫困折磨了臣民，没有任何人比这些君王更操心；他们凭借他们的勤奋刻苦竭尽全力与灾难抗衡，他们能迅速处理好大灾难。如果国家和百姓跟从这两位（长沮和桀溺）的道理，或更正确地说，也跟从两位的无奈和被动，那么他们真是不幸和可怜。”<sup>①</sup>

[18.7 子路从而后，遇丈人，以杖荷蓑。子路问曰：“子见夫子乎？”丈人曰：“四体不勤，五谷不分。孰为夫子？”植其杖而芸。]

f.12.p1.§.1. *Çulu* dum una cum magistro iter facit, eumque lentiori fortè gradu sequens aliquanto posterius, ac retro manet; evasit alter repente extra conspectum discipuli: Qui dum haeret incertus, quam viam tenuerit; obvium habet senem suspensam ex baculo portantem fiscinam; quem *Çulu* percontans ait: “Bone vir, num forte vidisti magistrum meum?” Senex ad quaesitum nihil respondens, sed eum gravi oratione castigaturus sic ait: “Tu quidem, bone juvenis, vagus et otio diffluens, uti video, corpus non habes duratum labore, dum ego interim id aetatis homo agriculturae do operam: Quâ tu neglectâ quinque frugum species quamvis notissimas fortasse ne distinguis quidem, ignarus quid phaseolos inter et imlium, triticumque discriminis sit. At tu quem Magistrum tuum mihi praedicas? Quis est ille magister tuus?” His dictis, humi defixit suum baculum, et agrum purgabat, herbas inutiles eradicans.

有一天，学生子路伴老师出行，因为走的太慢落在老师身后。不料孔夫子突然消失在子路的视野之中：在一个路口，子路犹豫不决，不知道该选哪条路；他看见路边上有位用棍子挑着竹篮的老翁，便上前问他：“好心人，你可曾见过我的老师？”老翁没有回答他的问题，却打算用严厉的口吻教训他，他说道：“你啊，好小伙，依我看，你整日在游手好闲和浪费光阴，身体没受到劳苦的磨练，连我这把年纪都专注于劳作，你却忽略它，所以你分辨不出五种最容易辨认的粮食的种类，不了解高粱与小麦的区别，你还敢向我提及你的老师？谁是你的老师？”说完这些话，老者在田里扶着他自己的棍子，继续耕理田地，剪除杂草。

[子路拱而立。]

§.2. *Çulu*, qui ex sermone illo habituque totius oris et corporis, occultam latentis philosophi sapientiam cognoverat; non modo nullum suboffensi animi dedit indicium; sed curvatis in arcum ante pectus manibus honorem exhibens (uti mos est gentis huius) deinde cum insigni quadam modestiae observantiaeque significatione constitit.

从这些言谈举止中，子路意识到这是一位有着暗藏智慧的匿世贤人；子路不仅没有表现出任何被冒犯的样子，而且他还用双手合抱成弓状置于胸前（按照这个民族的习俗）以示尊敬。这个谦卑而敬重的姿势保持了很久。<sup>②</sup>

[止子路宿，杀鸡为黍而食之，见其二子焉。]

§.3. Specimen hoc animi tam sedati, et indolis tam ingenuae admiratus est senex, atque adamavit. Deduxit itaque domum suam ibique detinuit ipsum *Çulu* ut pernoctaret: occidit gallinam, instruxit caenulam, et inemptis dapibus refecit hospitem: Deinde produxit iu conspectum suos duos filios majorem et minorem natu; qui pro suo quisque aetatis gradu comiter ac ritè hospitem salutarunt.

<sup>①</sup> [译按] 这是翻译张居正的评论（292页）。

<sup>②</sup> 朱熹：子路“知其隐者，敬之也”（第185页）。张居正认为，子路把这位老人看作为一个“贤人”（第292页）。

老者惊于子路的心态与天资，非常喜爱他。他把子路领回他自己的家并留子路在家里过夜。他杀鸡造饭，用家宴款待客人。然后，又把自己的两个儿子引见给子路。他们俩各自用合乎自己年纪的礼仪向客人问好。

[明日，子路行以告。子曰：“隐者也。”使子路反见之。至则行矣。]

§.4. Illucente postero die Çulu discessit ut de omnibus certiolem faceret Confucium. Confucius auditâ totius rei serie, “procul dubio,” inquit, “unus est de numero sapientum, sed occultus est sibi que vacans.” Jussit ergò discipulum Çulu reverti et revisere senem. Ivit, pervenit ad eius domum: sed jam senex discesserat.

次日天亮后，子路告辞老者后赶上老师，便把所有的事情都告诉孔夫子。孔夫子听罢整件事情的来龙去脉，说道，“毫无疑问，他是一位贤人，以避世求自由。”于是他吩咐学生子路调头再次拜访老者。子路去了，他来到老者的家，而老者却离去了。

[子路曰：“不仕无义。长幼之节，不可废也；君臣之义，如之何其废之？欲洁其身，而乱大伦。君子之仕也，行其义也。道之不行，已知之矣。”]

§.5. Çulu magistri sui mentem, et de occultis illis sapientibus sententiam posteris expositurus, sic ait: “Non gerere magistratum etiam hoc statu rerum, miserremoque tempore, si modò sis idoneus ad gerendum, nec fas nec ratio sinat. Enimvero si duorum fratrum majoris ac minoris natu ordinem, mutuumque jus in fortuito nascendi tempore fundatum nefas est violare (alludere videtur ad id, quod paulo ante spectaverat in domo senis Philosophi) Regis ac subditi mutuamque ac officium, quo tamen pacto id violabitur? Desiderant quidem boni isti viri consulere integritati innocentiaeque suae personae, ut aiunt: At non considerant interim quod perturbant violentaque magnum illum generis humani ordinem artissimumque vinculum, quo subditi suo Principi (maximè dum is periclitatur) et cives laboranti patriae obstringuntur. Idcirco vir probus ac sapiens perturbatis quoque rebus vel maximè rempublicam gerit, et explet suum probi civis munus; hoc ipso quod mos patrius ac leges non vigent, jam intelligit hoc, quod modò dicebatur, civis probi ac sapientis munus, quod scilicet est succurrere patriae etiam cum capitis discrimine, nec senum istorum more sedere otiosos spectatores ruinae publicae.”

为了向后人解释老师本意以及对那些遁世贤人的看法，子路如是说道：“在这最糟糕的时代，诸事如此这般，假如你合适去做官而不做，上天和理性都不允许。既然出生的先后是偶然的，却不允许违反兄弟间相互的道义（这似乎提及到他之前在哲人老者家里所看到的），那么，君王和臣子间相应的权利与义务，难道就可以违反？那些想要洁身自好的好人们这样说。不过，他们没有考虑到，他们同时打乱和违反那些人类民族伟大的秩序和最重要的伦常，即臣子服从君王（特别是当君王在危险中的时候），因为百姓对困境中的国家有责任。因此正直和智慧的人要在国家遭遇困难的时候参与国事，实现自己正直公民的责任。在国家的传统和法律不强大的情况下，一个正直和智慧的公民的责任在于拯救危难中的国家，而不是像那位老者等人坐看国家衰败。”<sup>①</sup>

[18.8 逸民：伯夷、叔齐、虞仲、夷逸、朱张、柳下惠、少连。]

<sup>①</sup> 在朱熹和张居正来看，君臣之伦是最基本的，绝对的。如此，张居正说：“沮、溺、丈人之徒，皆明于保身，而昧于行义，故往往是己见而非圣人。”（第293页）相反，我们的版本加上入世的条件性这种观念：如果乱世，应该入世。这暗示，在平安时期，隐者的生活是最合理的选择。

f.13.p.3. § 1. Recensentur hoc paragrapho septem occulti sapientes qui dignitate vel amissâ, vel ultrò etiam abjectâ, privatam vitam duxerunt; non omnes eodem vel modo, vel consilio; sapienter tamen et cum laude. Fuerunt autem *Pey*, *Xoqi*, *Yuchum*, *Yye*, *Chucham*, *Lieuhia Hoei*, et *Xaolien*.

这一段列举了七位隐世贤人，他们或者丧失了或者自愿放弃了名位，过着自己的私人生活。但这并不意味着他们所有人都过着一样的生活，而是说他们过着适合自己的生活，因而受到孔夫子的赞扬。这七位贤人分别是：伯夷、叔齐、虞仲、夷逸、朱张、柳下惠、少连。

[子曰：“不降其志，不辱其身，伯夷，叔齐与？”谓：“柳下惠、少连降志辱身矣。言中伦，行中虑，其斯而已矣。”]

§ 2. Confucius ait: “Qui nequiquam demiserunt suum liberae invictaeque mentis propositum, qui nequiquam dedecorârunt suam personam, fuerunt duo fratres *Pey*, et *Xoqi*. Si loquamur de *Lieuhia Hoei* et *Xiaolien*; demiserunt hi quadamtenus suam libertatem et arbitrium; dedecorârunt (alienâ quidem injuriâ) personam suam. Verba tamen ipsorum responderunt rationi: facta responderunt votis hominum: haec isti, et nil aliud.”

孔夫子说：“伯牙和叔齐两兄弟既没有失去自由与心中的主见，又没有侮辱自己。说到柳下惠和少连，他们在某种程度上失去了自己的自由和决断力，使自己受到侮辱（由于某些社会的正义）。但他们的言辞合乎理性，举动合乎人们的礼法。他们是这样做的，而不是做别的。”

[谓：“虞仲、夷逸，隐居放言，身中清，废中权。”]

§ 3. “Rursus si loquamur de *Yuchum*, et *Yye*, occulti degebant hi quoque; liberiùs loquebantur: persona tamen ipsorum attingebat puritatem, abjecti licet in speciem attingebant tamen cordis aequilibrium.”

“再者，说到虞仲和夷逸，他们也过着隐世的生活，说话更自由，然而他们的人格达到了纯至。虽然看起来他们被遗弃，却达到了内心的平衡。”

[“我则异于是，无可无不可。”]

§4. “Ego verò sum diversus ab his; quippe nil habeo quod semper probem, nil item quod semper improbem. Horum omnium itaque finis erat idem; diversa media, idem terminus, viae diversae. Non illos ego condemno: laudo potiùs, imitari tamen haudquaquam volo, servio tamen et loco, et tempori, et populo, et principi; quatenus haec omnia, ubi quid aut agendum est, aut omittendum, consulo, meque omnibus, ut bene merear de omnibus, quoad fieri potest, accommodo.”

“我确实和这些人不同，如你所见，我没有什么要肯定的，也没有什么要否定。所有这些人都是殊途同归；目的相同而道路不同。我不会谴责他们，我反倒要赞扬他们，却不想效仿他们。我愿为此时、此地的百姓和君王效劳，因此，我所讨论的任何事，在什么时候哪些事是必须做的，哪些事是必须忽略的。我要去适应所有人，使我更好地赢得所有人。”<sup>①</sup>

<sup>①</sup>参见圣保禄：“我原是自由的，不属于任何人；但我却使自己成了众人的奴仆，为赢得更多的人。” (*omnibus*)



[18.9 太师掣适于齐。]

§ 1. Magnus Magister Musices, cui Chi nomen, migravit in Regnum *Çi*. Alibi jam diximus, quantum politica haec Monarchia Priscis maximè temporibus, tribuerit musicae, seu verius, ei doctrinae et institutioni, quae numeris illigatae musicis, temperata deinde varietate sonorum, ad animos audientium penetrabat. Quid multa? Concidisse musicam, et concidisse jam Regnum, idem propè erat. Hic certè, quo constaret omnibus Regnum Lu jam esse ruinae proximum; nihil aliud, quam cessatio musicae et fuga musicorum describitur; qui à familiis potentiâ insolescentibus exauthorati, et privati censu suo, alias alii ditiones et Regna petivêre.

有位名叫掣的大乐师迁到了齐国。我们在别的地方说过，古代帝国非常重视音乐，更准确地说，是重视音乐的义理和教化作用。由诸种乐器演奏的音乐，会合成不同的旋律，不必多言自可打动人心。总之，音乐的消亡相当于国家的灭亡。凭借这点人们才懂得为何鲁国已几近衰败。除了音乐的停滞和乐师的流失没有什么被记载下来。其他的君王被强大专制的氏族削弱了王权，丧失了自己的经济来源，也只能在外面寻找了其他乐师。

[亚饭干适楚，三饭繚适蔡，四饭缺适秦。]

§ 2. Qui secundae mensae seu refectionis Regiae musicam regebat, *Gan* nomine, migravit in Regnum *Çu*. Qui tertiae refectionis, *Leao* nomine, migravit in satrapiam *Çai*. Qui quartae refectionis, nomine *Kive*, migravit in Regnum *Çin*.

第二位在国宴上奏乐的人，名叫干，迁往了楚国。第三位叫繚，迁往了蔡国辖内。第四位叫缺，迁往了秦国。

[鼓方叔入于河。]

f.14.p.1.§.1. Qui grande tympanum pulsabat *Fan Xo* nomine, ingressus est in ditionem ad flumen *Hoamho* sitam.

敲大鼓的名叫方叔，他前往黄河流域内。

[播鞞武入于汉。]

§ 2. Qui pulsabat parva tympana, *Vu* nomine, ingressus est in ditionem *Hanchum*.

敲小鼓的名叫武，前往了汉水流域内。

[少师阳、击磬襄入于海。]

§ 3. Secundus, seu minor Regiae musicae Praefectus, *Yam* nomine: item alter qui pulsabat instrumenta lapidea, *Siam* nomine (eratque idem ipsiusmet *Confucii* Magister in musicis) ingressus est in mare, id est, insulas vicini maris.

---

*omnium me servum feci ut plures lucri facerem*), 格林多前书 9:19。文字暗示，孔子的顺应性跟圣保禄的顺应性一样，再说，跟在华的耶稣会社的顺应性一样。

国家的第二或副的音乐指挥，名叫阳，还有位敲打石头乐器名叫襄的人（他是孔夫子在音乐方面的老师），前往海边，住在海边的岛上。

[18.10 周公谓鲁公曰：“君子不施其亲，不使大臣怨乎不以。故旧无大故，则不弃也，无求备于一人。”]

*Cheucum inter Principes Sinicos famâ sapientiae vix ulli secundus, alloquens filium suum Pekin regni Lu satrapam jam creatum, eoque propediem profecturum praeceptis maximè necessariis praemuniens sic aiebat: “Vir princeps ac sapiens non aspernatur abjicitve suos consanguineos et affines; Non reddit idem praecipuos administratos Regni sui alienos ab se, justae offensionis odique causam praebens, quod eis non utatur; repente scilicet eos privans dignitate suâ; vel ob exigua quaequam peccata, vel certè nulla eis facti sui, et poenae tam gravis datâ ratione; offensiones, inquam, hujusmodi vitat prudens: Intelligit enim malè consultum iri toti corpori, cujus capiti cum membris suis haud conveniat. Familias nobiles ac pervetustas, nisi fuerit gravis et atrox causa, certè non abjicit; sed quotquot ex illis ad gerendam Rempublicam sunt idonei, haud cunctanter admovet Reipublicae; qui verò idonei non sunt; suo tamen censu propter majorum merita potiri sinit. Sapiens Rex non hoc exigit, ut omnia praesto sint in uno eodemque homine; sed onera cujusque viribus prudenter accommodans, suos haud secus ac vasa tractat, alios ex aliis usus pro singulorum capacitate petens.”*

周公在中国的君王中以智慧闻名，他任命自己的儿子伯禽去继任鲁国的诸侯。在儿子临行前，周公尽量将他那些必要的道理倾囊相授，他说道：“智者和君主不会忽视通过血缘或婚姻建立起来的关系；不会罢免重臣，使他们心生抵牾，或因不任用他们使他们感到被冒犯并产生怨恨。这意味着，君王不会因为他们犯了小错，就无缘无故突然剥夺他们的职位或予以重罚。审慎的人会避免这种羞辱，所以他知道，如果头部和四肢不能相合，整个身体都不会协调。除非是有及其恶劣的缘故，否则一定不能废弃那些高贵而历史悠久的家族；而且，对于那些适合治理国家的人，要毫不犹豫地提拔他们处理国务。按照他的判断力，他会允许有部分不适合治理国家的人，因为祖先的功劳而得到权力。一个聪明的君王不会让一个人包揽所有的事务，但是，君王谨慎地调节职责跟每个人的权力，丝毫不把他们当器具，而是让他们各尽所能。”

*Extant in annalibus alia ejusdem Principis praecepta, quibus instruit eundem filium suum; ut ferat magno animo obmurmurationes suorum, et obtrectationes; et seriò circumspiciat seipsum, ac disquirat, an eis causam fortè praebuerit; detque operam ut aequitate suâ, patientiâque, et vitae imprimis innocentiâ, quamvis infestos animos malè de se loquentium mitiget, sibi obstringat. Ut item constitutus in illo fastigio, summopere sibi caveat ab elatione animi, et fastu, et vanitate; sibi ipse vigilanter attendat, non sui tantùm causâ, sed totius satrapiae, cujus caput sit. Vehementiores denique stimulos à suo ipsius exemplo subditurus; scis, inquit, fili mi, quod ego Ven Vam Regis sum filius, quod idem Vu Vam Imperatoris frater, quod patruus ac tutor Chimtam Imperatoris: et tamen cum talis sim ac tantus, non dubitavi ter uno die ex balneo, ubi fortè corpus curabam, prosilire, soluto etiamnum capillo, et inter eandem refectionem ter ad signum quod dabatur, à mensa surrexi, non alia de causa, quàm ut meorum vel querelis vel postulatis aures praeberem.*

在这个君王，即周公的年鉴里，还有其它教育儿子的事迹，以用伟大的心灵面对流言蜚语。让他关注自己，问自己他是否向他们提供了机会。用公正、耐心、特别是以生活的廉洁，他努力于减轻说他坏话的人的敌意，并且让他们凝聚在自己身边。他建立在这样的高度上，尽力避免傲慢、骄傲、虚荣。他严于律己，不仅是因为他自己本身，而是因为他作为整个国家的元首。最后，以自己的事例作

为切实的勉励。他说，“你知道，我的儿啊，我是文王的儿子，武王的兄弟，国君成王的叔父。即使我是这样的人，我也毫不犹豫每天洗三次澡，束起头发，治疗身体。在如此恢复过程中，我三次因被拜访而离开餐桌，不是为了别的，而是为了倾听民众的抱怨和要求”<sup>①</sup>

[18.11 周有八士：伯达、伯适、仲突、仲忽、叔夜、叔夏、季随、季騮。]

p.2. § 1. Imperatoria domus familiaque *Cheu*, quo tempore potiebatur rerum, eratque florentissima, habuit octo sapientes, omnes fratres, nec modò germanos, sed etiam gemellos, quos mater quaterno scilicet partu, et eo ordine, quo hic geminis singuli literis nominantur, enixa fuit: Quodque vehementer auget miraculi hujus raritatem; dicuntur omnes omnino iis instructi fuisse naturae dotibus, eâ gravitate morum, et integritate vitae, ut inter sapientes aetatis suae, facile censerentur Principes. Si nimirum res habet; quotiescumque caelum pacandis et instaurandis Imperii rebus Reges submittit ac Principes; adjutores etiam Principum, qui horum conatus, industriâ, virtute, sapientiâque juvent, benignè submittit: Nomina dictorum sapientum: *Peta, Pequo, Chumto, Chumho, Xoye, Xohia, Kisui, Kiva*.

在周朝统治的时代，人才辈出。有八位贤人，他们互为兄弟，不仅如此，而且还是双胞胎，他们的母亲生了四胎，并且按照出生的顺序依次给他们命名。这更增添了这一传奇的神秘色彩。据说，他们都被赋予了天资、德性、坦荡，于是他们很容易被看作这个时代的贤人们的领军人物。果真如此，“上天”不断让君王和诸侯去治理国事。“上天”也大方地派给君王们一些帮手，用他们勤勉、德性和智慧支持君王的事业。这八位贤人的名字是：伯达、伯适、仲突、仲忽、叔夜、叔夏、季随、季騮。

---

<sup>①</sup> 周公的引用来源于《史记·鲁周公世家》：“我文王之子，武王之弟，成王之叔父，我於天下亦不贱矣。然我一沐三捉发，一饭三吐哺，起以待士，犹恐失天下之贤人。子之鲁，慎无以国骄人。”

## Pars Decima

### 第十卷

#### [子张 · 第十九]

[19.1 子张曰：“士见危致命，见得思义，祭思敬，丧思哀，其可已矣。”]

Fol.1.p.1.§.1. Discipulus *çu cham* aiebat: Vir gravis ac sapiens videns grave periculum regni, familiaeque Regiae, sine ulla cunctatione exponit vitam pro salute publicâ: Idem verò videns lucri occasionem, secum prius ipse reputat, quid jus & aequitas sinat: Idem sacris dans operam, memor est venerationis ac reverentiae: denique in funere & exequiis memor est luctûs & commiserationis. Hujusmodi dignus est suo sapientis nomine, nec aliud requiritur.

学生子张说道：“庄严有智慧的人看到国家和王朝中存在的严重危险，为了国家安全，会毫不犹豫地舍弃生命。同样，他看到利益的机会，首先自己反复斟酌，这是否为正义和公平所允许的。当他进行献祭的时候，他注重的是尊敬和畏惧。最后，在葬礼仪式中，他注意的是悲痛和忧伤。这样的人就值得称他为智慧的人，不需要其它条件了。”

[19.2 子张曰：“执德不弘，信道不笃，焉能为有？焉能为亡？”]

§.2. *çu cham* aiebat: qui arripit quidem virtutem, eique dat operam, sed non amplè; sed carptim, exili studio & conatu, exiguum (ut ita loquar) angusti pectoris vasculum afferens: Aures item, & fidem qui praebet documentis ac disciplinis optimis; at non eâ cum firmitate vel constantiâ, quâ par erat, quolibet opinionum vento flatu commotus vacillet ac fluctuet. Hujusmodi qui sit, quomodo possit censerì, eò quod existat ipse, accedere quidpiam huic mundo? & quomodo rursus possit censerì, eò quod non existat ipse, decedere quidpiam huic mundo?

子张说道：“确然有人持守美德并为之努力，但关注得不多，而是有选择性的，追求和努力也很少，好像装不了多少东西的瓶子一样。虽然他听从并相信那最好的教导，但并不坚定持久，那是本来应该的。随着不同意见的微风推动，他会左右摇摆。这样的人的存在能促进世界什么呢？而且，这样的人的不存在又能损害世界什么呢？”

[19.3 子夏之门人问交于子张。子张曰：“子夏云何？”对曰：“子夏曰：‘可者与之，其不可者拒之。’”子张曰：“异乎吾所闻：君子尊贤而容众，嘉善而矜不能。我之大贤与，于人何所不容？我之不贤与，人将拒我，如之何其拒人也？”]

p.2.§.1. *çu hia* & *çu cham* ambo discipuli erant Confucii, celebres imprimis; opinionibus tamen & vivendi ratione discrepabant. *çu hia* quidquid agebat, agebat perquam seriò, sedulò, constanter; gradu suo, partisque opibus contentus. Contrà *çu cham* quietis & mediocritatis impatiens ad altiora semper adspirabat. Illius ergo, cui *çu hia* nomen erat, discipuli quodam die instituerunt quaestionem de amicitia apud *çu cham*. *çu cham* percontans ipsos ait: *çu hia* Magister vester ecquid sentit, quid ait? Respondent illi; *çu hia* Magister noster ait: Cum iis qui digni sunt amicitia, quia scilicet recti sint, synceri, amantes discere, & tales vicissim, à quibus ipse discas, conjungere quàm volueris arctissimo vinculo amicitiae: Eos verò qui non sunt digni illâ, quod nec tibi possint, nec sibi velint esse utiles, procul abs te remove. *çu cham* haec audiens; miror, inquit, ea quae

dicitis: vehementer enim discrepant ab his, quae ipse quondam audivi; quod nempe vir sapiens studiosè colit sapientes, & amplissimo quodam charitatis sinu admittit reliquos omnes, & benignè complectitur: exornat & extollit eos qui egregiis sunt instructi dotibus, & miseratur imbecilles, quos erigit jacentes, & consilio opibusque sustentat ac roborat. Qualescumque ergo sint alii, & qualiscumque sim ego ipse; neminem unquam velim repellere. Ego fortè sum magnus sapiens? De hominibus ecquis erit quem non admittam & complectar? Ego contrà non sum unus de sapientibus; sed è vulgo homo rudis ac tenuis? tunc certè alii facilè, nec injuriâ repulsuri sunt me, & neglecturi: quorsum igitur illa repulsio mea aliorum hominum? quâ fronte, qui ipse despiciabilis sim, despiciatui quemquam habeam?

子夏和子张都是孔夫子出名的弟子；然而他们关于修身的观点和方式各异。子夏无论做什么，都极为严谨、仔细和坚定；他满足于自己的地位和已有的财富。相反，子张不满足于稳定和平庸，总是追求更崇高的东西。某一天子夏的学生准备就友谊的问题询问子张。子张反问他们道：“你们老师子夏怎么想，又怎么说的？”他们回答：“我们的老师子夏说：‘你们要认识那些值得结交的人，因为他们的确正直、忠诚和善良，与你们所知道的这样的人结交朋友，这样的友谊要多牢固就有多牢固。而对于那些不能或不愿意对你有丝毫益处不值得结交的人，你要远离他们。’”子张听到这些，就说：“听到你们这样说我真感到惊讶：实际上这些与我曾经听到的完全不同。智慧的人非常喜爱结交智慧的人，但是，他也以最广博的仁爱接受和热情地怀抱其他所有人。他尊重和提携这些有卓越才能的人，但是他在内心对弱小卑下的人感到怜悯，会扶起摔倒的人，用建议和资源支持和帮助他们。既然别人也许如此和我自己也许如此，那么，我从来不愿意拒绝任何人。我有大智慧吗？那样的话，有谁是我不应该接受和拥抱的呢？相反，我愚蠢、卑微而粗野吗？那样的话，别人肯定会很轻易且毫无困难地排斥和忽略我。因此，我有什么理由来排斥别人？如果我自己被轻视，我怎么敢轻视别人？”

[19.4 子夏曰：“虽小道，必有可观者焉；致远恐泥，是以君子不为也。”]

§.2. *çu hia* discipulus ait: Quamvis exilis ars atque ratio ad res maximè vulgares & exiles ex.gr. Agriculturam & exercitationes mechanicas accommodata, omnino tamen habet spectabile quid & dignum quod observes & discas. At si extendere volueris eamdem deinde exilitatem & accommodare ad res sublimes & remotas à vulgo, ex.gr. Administrationem Imperii, familiaeque Regiae; vereor ne tunc protinùs velut in luto haereas, nec quidquam proficias. Quocirca vir sapiens idemque gerendae Reipub. jam admotus non tractat res hujusmodi.

学生子夏说：“即使是非常普通和低下的小技艺，如从事农业、适当的机械训练，也是有可敬之处，并且值得考察和学习。然而如果你想从一种狭隘的技艺延展出去，加以改造以符合更为崇高的事物而脱颖而出，譬如国家的官吏或朝廷大员，我恐怕你那时会如同在泥泞里一般陷入麻烦，没有丝毫进展。因此智慧的人若提升至治国的官吏，就不会再去经营这种东西。”

[19.5 子夏曰：“日知其所亡，月无忘其所能，可谓好学也已矣。”]

f.2.p.1.§.1. *çu hia* ait: Vir in dies diligenter exquirens, ac probè intelligens sibi quid desit: Similiter singulis mensibus memoriam refricans eorum, quae didicit, adeoque nihil obliviscens eorum quae ipse semel percepit, potest dici Philosophus: nec amplius requiritur.

子夏说：“一个人日复一日地勤奋地探寻追求（知识），诚恳地意识到自己的

不足之处。同样地，他月复一月地记忆他所学到的东西，最终但凡他所知道的就从来不会忘记了。这样的人可以被称为哲学家<sup>①</sup>，不需要其它条件了。”

[19.6 子夏曰：“博学而笃志，切问而近思，仁在其中矣。”]

§.2. *çu hia ait*: Improbo quodam discendi studio complecti scientias omnes, & firmam, synceram, integramque voluntatem afferre: Ad haec, ubi dubii quid oritur, diligenter & accuratè consulere peritos, ac denique apud animum suum intimè perpendere seu ruminari arcanas solidasque veritates: quis non videt quod ipsa virtus jam inest his ipsis exquirendae virtutis conatibus, maximè cum quod exquiritur, exquirentis animo sit innatum, caelitusque impressum?

子夏说：“通过某种贪婪的努力去学习全部的知识，保持坚定、诚恳和完全的意志：此外，若有疑惑不解，就认真和仔细地询问有经验学问的人。然后仔细检查自己的内心，思索、深藏并打牢学到的真理。谁会看不见这美德已然在寻求美德的努力当中了呢？那追寻者努力追寻的实际上已经由上天赋予他内心的东西是什么呢？”

[19.7 子夏曰：“百工居肆以成其事，君子学以致其道。”]

§.3. *çu hia ait*: Omnes artifices, & mechanici, degunt in suo quisque foro, ut hâc ratione utiliter & commodè perficiant suum opus. Similiter Philosophus in virtutis ac sapientiae scholâ constitutus, assiduè studet ac discit, ut perficiat suam illam, cui totus vacat, virtutem; artificii quamvis ignobili meritò postponendus, si propter inconstantiam inertiamve non perficiat suum opus.

子夏说：“所有工匠和技工在他们各自的作坊工作，以这种方法，可以高效便利地完成他们的工作。同样，在美德和智慧的学校里安居的哲学家不断地学习，以便成就他自己全心投入的美德。虽然匠人的地位很卑微，如果哲学家由于懈怠和懒散而没有完成自己的工作，那么他应该被排在匠人后面。”<sup>②</sup>

[19.8 子夏曰：“小人之过也必文。”]

p.2.§.1. *çu hia ait*: Stulti improbique quod peccatum est, haud dubiè recti honestique fucata specie cohonestant; quò licentiùs scilicet, ac magis impunè in eodem persistent.

子夏说：“确实，愚蠢和不正直的人，他们以正直的和诚实的表面去粉饰错误，如此他们才能更放纵并且不受惩罚地在错误当中坚持下去。”

[19.9 子夏曰：“君子有三变：望之俨然，即之也温，听其言也厉。”]

§. 2. *çu hia ait*: Vir probus ac sapiens, cum sui semper sit similis, habet tamen, seu veriùs, habere aliis videtur tres mutationes. Eminus eum contemplantibus admodùm gravis ac severi est instar, sic ut arceat ipsos quodammodo species illa ab accessu propiori: Fidenter interim propiùsque

<sup>①</sup> “哲学家”充分翻译了中文中的“好学”一词。

<sup>②</sup> 朱熹和张居正都提及到外部的消遣会削弱（人的意志）。在这里，《论语》暗示了人自身是多变和懒惰的。并且，张居正于此还补充了君子优越于工匠的看法（第300页）。

accedentibus talis apparet illicò qualis reverà est, facilis, affabilis, benignus; audientibus verò deinde ipsius sermones, adeo rectos, & ab omni fuco, falsique specie tam alienos, jam rursus severus, non nihil, rigidusque apparet.

子夏说：“正直和智慧的人，他自身总是保持一致的，然而他拥有，或者准确地说，在别人看来，拥有三种变化：如果你隔着一段距离观察，他显得非常庄重，并且外表严肃，以致于妨碍了他人的靠近。同时，对于那些有勇气靠近的人，他立马如同他确实如此那般和善、谦恭和宽容。最后，对于那些听到他那极为正确而没有任何虚假和谎言的言辞的人，他再次显得非常庄重和严肃。”

[19.10 子夏曰：“君子信而后劳其民，未信则以为厉己也；信而后谏，未信则以为谤己也。”]

§.3. *çu hia* ait: Quisquis gerit Rempublicam & administer est Principis, vir sit spectatae fidei, ac deinde fidenter quidvis oneris imponat ipsi populo. Quod si necdum vulgo famam ejusmodi fidemque obtineat; tum si quid oneris imposuerit, populus hoc ipso censebit divexari sese. Similiter notus jam à fide tuâ, tum deinde fidenter moneto Principem: Audiet is monentem, colet, diliget. At si necdum fidelis audias, quia reverà talis non sis; tum quamvis optima monentem, tamen aversabitur, & hoc ipso censebit non tam monere, quàm calumniari te illum.

子夏说：“每个协助君主治国的官员，应该是一个忠诚被有所肯定的人，然后他才能够自信地对民众进行管理。因为如果他还没有获得这样一种名誉并为民众所信赖，但是却已经对民众进行管理，那么那些民众就将会感到自己被侵夺了。同样地，如果你已经以你的忠诚闻名，那么，你应该深信不疑地劝告君主。他将会倾听，赞赏并尊敬一位劝告者。但是如果你并不被认为是忠诚的，即使事实上不是那样，那么尽管你提出最好的建议，君主也将会走开而由此猜度你并不是建议他而是谴责他。”

[19.11 子夏曰：“大德不踰闲，小德出入可也。”]

f.3.p.1.§.1. *çu hia* ait: In majoris momenti rebus, iis scilicet, quarum maximè praesidio conservatur humana societas; & in quibus velut cardinibus officia quaeque majoris momenti vertuntur, ex.gr. Filiorum officiis adversus parentes, subditorum adversus suum Principem, neutiquam transiliamus limen, seu ordinem, modumque à naturâ & legibus constitutum: At in minoris momenti rebus, & quae majoribus illis famulantur quodammodo, consistere ultra citraque limen quandoque: possumus in his, inquam, suis datur epikeiae indulgentiaeque locus, tunc maximè, quando peccantis ruditas dissimulationem meretur ac veniam: Neque enim hoc sensisse existimandus est discipulus, quod in eo, qui sapientis nomine gloriatur, tolerari vel naevus possit, aut ignorasse pervetustum illud aetatis praeclarae proverbium, vitanda esse minima, ne maxima amittantur: cui etiam consonat praeclara libri *Xu kim* sententia, *Pu kim si him, chum lui ta te*, negligere minora tandem aliquando damno est magni momenti rebus.

子夏说：“在更为重要的事情上你无论如何都不该越过自然和法律所构建出的界限或原则，这些事情是人类社会得以维持的东西，以及为最重要的礼节奠基的核心，如子女对父母的礼节，臣子对君主的礼节。但是在较为琐碎并且某种程度上并不那么重要的事情上，允许偶尔越过界限。”应该说，在那些事情上我们可以给予变通<sup>①</sup>和宽容的空间，尤其当违反者的疏忽应该被掩盖和原谅时候。但是学生也不应该认为可以容忍被冠以智慧之人身上的污点，或者说他能够忽视这

<sup>①</sup> epikeia, 指这样的伦理学原则：为了追求更大的善，法律和规则允许被打破。

则来自前代的古训：“最小的错误应该被避免，从而防止最大的错误悄悄溜进来。”与此同时，出自《书经》的名言也与之一致：“不矜细行，终累大德。”意思是：忽视较小的事情有时最终损害了更为重要的事情。

[19.12 子游曰：“子夏之门人小子，当洒扫、应对、进退，则可矣。抑末也，本之则无。如之何？”]

§.2. *çu yeu* sugillans discipulos amici sui *çu hia* quod minoris momenti rebus admodum intenti, de cardine ipso rerum ac fundamento minus viderentur laborare, sic ait: *çu hia* familiaris mei discipuli adolescentiores, cum officia obeunt propria suae aetatis, nempe aspergendi solum aqua, verrendi, respondendi ultrò citròque, ingrediendi, egrediendi; equidem satis bene obeunt. Sed enim minoris momenti haec sunt, & foliorum instar, ac flosculorum: radix verò & fundamentum deest. Quí hoc?

子游责备他的友人子夏的学生们，因为他们看起来过多地用心于较微小的事务上而非他们的根本，所以他说：“当我友人子夏较为年轻的学生致力于尤其适于他们年纪的任务，像洒水于地并打扫，处处应对，进进出出，他们的确做得很好了。然而，这些东西较为不重要，就像叶子或小花一般，他们显然忽视了根本。为什么会这样呢？”

[子夏闻之曰：“噫！言游过矣！君子之道，孰先传焉？孰后倦焉？譬诸草木，区以别矣。君子之道，焉可诬也？有始有卒者，其惟圣人乎！”]

§.3. *çu hia* haec fortè audiens ait: Proh quantum *Yen Yeu* (idem est qui *çu yeu*) híc aberrat, dum existimat me radice neglectâ de foliis dumtaxat laborare. Ab infimis, maximèque facilibus consultò ordior; ad altiora deinde, magisque ardua facturum gradum. In sapientis enim suos instituendi modo ac ratione eequid deinde & secundo loco in modo dictâ institutione operosius inculcetur? Omnino scilicet prudentis est Magistri diligenter exquirere, quid ferre valeant discipulorum suorum humeri, quid ferre recusent: Quid aetas singulorum, quid vires ingenii capiant; ac deinde singulorum facultati attemperare institutionem suam. Quemadmodum varii generis herbae & plantae pro suis quaeque speciebus propriisque virtutibus ab earum perito perquam aptè varios ad usus distinguuntur; & deinde cum insigni utilitate applicantur. Operam certè ludam; & me fallam, meosque, si non exploratis primùm cujusque viribus, temerè quidvis docuero, & difficillima quaeque necdum maturis importunè obrusero. Sapientis Magistri suos instituendi ratio qui potest sic ludi & illudere? Simul complecti principium, & complecti finem seu radicem, & quidquid ex ea prognascitur, id solius est Sancti proprium; cui scilicet unà cum vitali spiritu sapientia caelitùs esset infusa: cujusmodi quidem nec me in docendo, nec discipulos in discendo esse profiteor.

子夏碰巧听到这话，说道：“言游（即子游）在这里的过错大了啊，他认为我留心的是枝节而忽略了根本。我特地从最卑微的尤其容易的事情开始着手，然后我往更高和更困难的事情前进。智者在教导他的学生的方式和方法上应该被首要和次要考虑的是什么？当然，一位智慧的老师会勤勉地探寻学生们能承担什么和他们会拒绝承担什么，他们的年纪多大，他们达到了什么样的精神层次。然后他依据每个人的接受能力调整他的教学方式。同样地，各种各样的草本和木本植物被专家适当地依据它们的种类和属性作分类，然后有效地利用。如果我没有首先了解每个人的能力就粗心地教导任何学生，并且把最困难的事情强加于还没有准备好的人，我显然会侮辱我自身的工作同时也欺骗了自己和我的学生。谁能够如此侮辱和愚弄明智的老师在教导他的学生上使用的方式呢？既能包含开端同时又包含末尾或者根本和任何由此产生出来的东西，这只能属于圣人所为。显而



易见，智慧，与至关重要的精神一道，自天上涌泻而来。我断言我在教学上并没有获得，学生们在学习上同样没有获得。”

[19.13 子夏曰：“仕而优则学，学而优则仕。”]

f.4.p.1.§.1. *çu hia* ait: Admotus est quispiam rebus curisque publicis, & tamen inter has habet affatim otii ac virium, ut studiis vacet, omnino vacet is sibi studiisque suis, & partas opes ingenii ac prudentiae ex monumentis veterum optimisque disciplinis continenter augeat. Rursum vacat studiis quispiam, & jam affatim facultatis ac virium adeptus est, ut Magistratum gerat; tum nihil cunctatus Magistratum suscipiat, & privatas opes ingenii industriaeque in communem patriae utilitatem expendat.

子夏说：“如果有人处理公务上已经有所提升，仍旧在这些事情中间有足够的空闲和力量去学习，那么他绝对应该把他的时间奉献于他自己和他的学业，并且应该持续不断地学习来自先人和他们关于心灵和智慧的杰出教导。相反的，如果有人在学习上有所用功并已经取得足够的才能和力量以便能够承担官职，那么，他应该毫不犹豫地从政，并用他自身心灵和勤勉服务于国家的兴盛。”

[19.14 子游曰：“丧致乎哀而止。”]

§.2. *çu yeu* ait: Justa dum persolvuntur mortuis, maximè quidem parentibus; pius filiorum luctus penitus exerat se in vehementi quâdam commiseratione intimoque sensu animi lugentis ac desiderantis amissos parentes, & sistant hîc filii, nec magnoperè laborent, tametsi ad luxum & apparatus aetatis nostrae, in quo saepe plus est vanitatis, quàm pietatis, copiae non suppetant.

子游说：“死者，特别是父母，应该得到合适的丧礼。子女们虔诚的悲哀以强烈的同情和内心深处哀悼和想念过世的父母的感情完全表达出来。子女能做到这些就可以了。不必过分操劳于当代的奢华与排场，在那之中更多的是空虚而非虔敬。”

[19.15 子游曰：“吾友张也，为难能也。然而未仁。”]

§.3. *çu yeu* ait: Meus sodalis *çu cham* ad perficiendas res arduas ac difficiles, habet ille quidem & animos & facultatem; verumtamen necdum praeditus est interna solidâque virtute, ex quâ tamen laus omnis veri roboris peti debet?

子游说：“我的同伴子张的确有勇气和能力去完成艰巨和困难的事情。然而他仍旧不具有内在坚实的美德。这美德是称赞一切真正勇气的基础。”

[19.16 曾子曰：“堂堂乎张也，难与并为仁矣。”]

§.4. *çem çu* ait: Quàm magnificè gravis est totius oris corporisque habitus amici mei *çu cham*; sed vel ideò perquam difficile est unà cum illo exercitare internam solidamque virtutem, sic ut vel ipse ex aliis, vel alii vicissim ex ipso proficiant: quid enim adjumenti mutui ad interiorem animi cultum speretur, quando magis videtur laborari de ostentatione quâdam virtutis, quàm de virtute ipsâ.

曾子说：“我的友人子张所有的言语和行为表现看起来多么出类拔萃！然而，因为这个原因，与他一起践行内在稳定的美德，相互学习，这是极为困难的。事实上，他看起来更多地在意卖弄美德而非真正的美德本身。这样，还指望什么为了心灵内在的培养而相互帮助呢？”

[19.17 曾子曰：“吾闻诸夫子：人未有自致者也，必也亲丧乎！”]

p.2.§.1. *çem çu* ait: Ego quondam audivi ex Magistro meo, vulgò quidem inter homines non esse quemquam qui penitus exhauriat vires animi sui in exercitio virtutis cujuspian. Quod si datur ejusmodi, reverà datur in parentum luctu & funere.

曾子说：“我曾听我的老师说过，世界上没有能够在实践美德上完全耗尽他内心的力量的人。然而如果有，也一定是发生在那哀悼并埋葬他父母的人身上。”

[19.18 曾子曰：“吾闻诸夫子：孟庄子之孝也，其他可能也；其不改父之臣，与父之政，是难能也。”]

§.2. *çem çu* ait: Ego quondam audivi ex Magistro meo, cùm diceret: *Mem chuam çu* Praefecti Regni *Lu* praeclaram pietatem & obedientiam, quam in obitu parentis sui *Hien çu* item Praefecti luculenter est testatus, eam alius quispiam poterit etiam praestare & imitari! Hoc unum tamen quod ipse non immutaverit patris sui Ministros ac subditos; quibus is pro officio usus fuerat; uti etiam quod non immutaverit patris sui gubernandi rationem: Hoc, inquam, perquam difficile est praestare.

曾子说：“我曾听我的老师说过：‘别人也许能够胜过和模仿鲁国大夫孟庄子在其同为大夫的父亲孟献子的丧礼上所完美地展现出来的这样一种极致的孝敬和顺从。然而，唯独有那么一点：他没有更换他父亲的仆役和下属，继续留他们在原来的位置上，还不改变他父亲治理方式。我认为这是尤其难以超越的。’”

[19.19 孟氏使阳肤为士师，问于曾子。曾子曰：“上失其道，民散久矣。如得其情，则哀矜而勿喜。”]

§.3. *çem çu* Confucii discipulo septem quoque fuère discipuli; *Mem xi* Regni *Lu* Praefectus jusserat unum illorum *Yam fu* dictum agere judicem criminum & Praefectum custodiae publicae: Consuluit hic igitur Magistrum suum *çem çu*, quâ ratione gereret injunctum sibi munus. *çem çu* respondit: Hoc tempore superiores Magistratus, quos oporteret optimis exemplis praelucere caeteris, passim deflexerunt à propriâ ipsorum recte vivendi & gubernandi viâ ac normâ: Populus igitur quod item aberret, quod dispergatur studiis sententiisque malè distractus, jam diu est. Si ergò, dum causas & crimina singulorum examinas, compereris ea hoc modo se habere, id est, si tibi constiterit de naturâ causisque criminum, quae vulgò committuntur; tum licet, qui rei sunt, non possint non plecti, semper tamen utere commiseratione & clementiâ, & nequaquam laetare, quasi placens tibi ipse (ut Colaüs exponit) qui latentia miserorum crimina callidè detexeris: Sed memor esto, non omnem culpam penes ipsos esse, utpote quibus ignorantia sua, nec non superiorum prava exempla fraudi fuerint.

孔夫子的学生曾子自己又有七位学生。孟氏是鲁国的大夫，任命了其中一位学生阳肤为刑事法官和掌管监狱的长官。因此，阳肤询问他的老师曾子，他要通过怎样的方式去执行交给他的任务。曾子回答说：“当今那些本应作为高尚的榜样显露于人前的上层官员，处处偏离恰当的道路和正确生活和治国规则。因此人民偏离正道很久了，误入歧途，在追求和意见上各行其是。因此，当你檢察案子和个别的罪行时，你应当查明事情本身，那就是，你要搞清楚通常发生的罪恶的本质和原因然后惩罚罪人，但仍然要给予怜悯和宽容，并且绝不能享受这一过程。”如同阁老（张居正）解释的那样，你自己巧妙地揭露那些坏人所掩盖的罪行，不过你对自己不应该感到满意：而且你要谨记，不是所有的责任都应该归到

他们身上，既有他们自身的无知，也存在上级不正当的榜样。

*Tria omnino millia criminum esse docet alibi Confucius; quibus sua pro cujusque gravitate decreta sint supplicia. Celebris est Xun Imperatoris moderatio et clementia, quâ praesidibus populi alia atque alia dans praecepta, concludit identidem his verbis: Gueî hîm sió cái, id est, eos, à quibus poenas exigitis, miserari vos volo. De his vide postremum librum Xu Kim sub titulo Liu hîm, quem mille trecentis circiter post annis conscripsit Liu Regulus, jussu Imperatoris Mo vam ex familiâ Cheu quinti, qui regnare coepit anno ante Christum 1001.*

在别处，孔夫子提及到的总共有三千项罪行。依据罪行的严重程度有不同的惩罚。舜帝以他的中正和宽容闻名。当他给国家的治理者们许多指导时，他反复以这些话语作为结束：“惟刑恤哉”，也就是说，我希望你们怜悯那些你们施加了惩罚的人。关于这些事情，请查阅于《书经》最后题为“吕刑”的部分，它是一千三百年后，公元前 1001 年在位的周朝第五位国君穆王所下令并为刘姓诸侯所记述的。

[19.20 子贡曰：“纣之不善，不如是之甚也。是以君子恶居下流，天下之恶皆归焉。”]

f.5.p.1.§.1. *çu cum ait: Cheu ultimi ex familia Xam Principis improbitas quamvis reverà crudelis ac libidinosi, haud fuit tamen usque adeò gravis & inaudita, ut non persimilis & aliorum extiterit: & tamen quotiescumque de graviori quopiam crimine sermo est, unus ferè Cheu protinùs in exemplum adducitur, & quasi reus omnium scelerum, linguis omnium hodieque vapulat, non aliâ scilicet de causâ, quàm quod simul improbus & Imperator fuerit: hoc enim potentior fuit & majori offendiculo ipsius improbitas, quò ipsemet sublimiori ex fastigio in vitiorum coenum se abjecit. Idcirco vir Princeps horreat sanè, quamvis exiguo tempore degere in hujusmodi coeno & sentinâ errorum ac pravitatum: Imperii namque totius peccata & mala, etiam illa, quorum haudquaquam reus est, omnia tamen, non aliter ac foeces & aquae in sentinam sic in unum ipsum conferentur & confluent; & brevissimi labem temporis, invidia saeculorum, & opprobrium perenne (sicut isti Cheu contigit) consequetur.*

子贡说：“尽管商朝最后一位君王纣确实残酷并且贪婪，他的邪恶仍旧没有严重和异常到一定程度以致不同于他人而特立出来：尽管每次哪里有关严重罪行的讨论，纣几乎总是首先被单独作为例子提出来，好像他要为所有的罪行负责。现在他被所有的言语所抨击无疑不是由于别的原因而是由于他同时既不道德又是一位君王这一事实，他拥有很大的权柄，因此他的不道德是更为重要的罪行，将他自身从较高的顶端拖入罪恶的沼池中。因此，一位君主确实该害怕陷入错误与罪恶，哪怕只是短时间的。因为整个国家的罪恶和不幸，甚至那些他不应全部负责的，无一例外的都会像沼池的污水般聚集起来涌向他一人。短时间极微小的一个过失也能够带来长时间的憎恨和永久的耻辱（就如在纣身上发生的那样）。”

[19.21 子贡曰：“君子之过也，如日月之食焉：过也，人皆见之；更也，人皆仰之。”]

§.2. *çu cum ait: Qui peccata sua emendare non laborant, ea tegere conantur, fuoque inducere. Quocirca viri sapientis (maximè Principis) peccatum est instar solaris lunarise defectionis. Peccatum enim quod, nec celat ipse, & sua quoque peccantis celsitudo prodit ac dignitas, homines universi spectant: Eiusdem similiter mutationem in melius, (quando scilicet animadvertens ipse defectionem suam & peccatum, haud secùs atque sol & luna ad pristinum nitorem ac splendorem mox rediit) homines universi suspiciunt, & laeti depraedicant.*

子贡说：“那些不勤于改正他们过错的人，他们努力去掩盖并粉饰它们。智者（尤其是伟大的君主）的过错就像太阳或月亮的消失那样明显。事实上，他没法隐藏他的过错，因为犯错之人的高度和卓越，所有的人都会看见。类似地，好的转变也会为所有人赞美，并高兴地加以宣扬（当他专注于对缺点和过错的改正，就像太阳和月亮很快重新回到了它们先前的光耀和明亮那样）。”

[19.22 卫公孙朝问于子贡曰：“仲尼焉学？”]

§.3. Regni Guei Praefectus, cui nomen *Cum Sun Chao* quaesivit ex *çu cum* dicens: *Chum nhi*, sive, *Confucius* Magister tuus, quomodo studuit?

名为公孙朝的卫国大夫向子贡询问说：“仲尼，或者说，你的老师孔夫子，他是如何学习的？”

[子贡曰：“文武之道，未坠于地，在人。贤者识其大者，不贤者识其小者，莫不有文武之道焉。夫子焉不学？而亦何常师之有？”]

p.2.§.1. *çu cum* respondit: *Ven & Vu* Regum doctrina, leges, instituta, licet ipsi à sexcentis ferè Annis vivere jam desierint, necdum tamen deciderunt in terram, necdum perierunt, penitusve oblitterata sunt. Etenim existunt & perseverant adhuc in hominibus, & sapientes quidem memoriâ retinent illorum praecipua quaeque capita. Rudiores è vulgo hominum etiamnum meminerunt illorum minutiora quaedam minorisque momenti: Sive autem magna consideres sive parva, nihil est omnium quod non extet in conditorum nostrorum *Ven & Vu* institutionibus. *Confucius* ergò quomodo non studuerit didiceritve, qui ab omnibus, ipsâque adeò rudi multitudine tam parva quàm magna semper discere conatus est? Item quomodo unum eundemque Magistrum habuerit is, qui nullo non loco & tempore, & ex re quâlibet fructum petiit doctrinae sapientiaeque.

子贡回答说：“尽管武王和文王于将近六百年前过世了，但是他们的教导和法律既不会降落于地，也不会消逝，更没有被遗忘。因为它们至今仍旧存在和保留在所有人身上，尤其是智慧的人通过记诵保存了它们中的大多数重要的部分。一些没有被教化的民众甚至现在也记得一些不太重要部分的细节。然而，如果同时考虑大的和小的部分，没有一部分不是记录了我们的创始人文王和武王的教化。因此，既然孔夫子通过所有方式从所有人那里同时学习大的和小的事物，甚至从未受教育的普通百姓那里学习，那么他怎么可以说不研读或学习呢？同样地，既然他行无定时，居无定所地从各处的事物中寻求着各种各样的知识和智慧，他又怎么会仅仅只有一位老师而已呢？”

[19.23 叔孙武叔语大夫于朝，曰：“子贡贤于仲尼。”]

§.2. Regni Lu Praefectus *Xo sun yu xo* quodam die colloquens cum Praefectis aliis in aulâ regiâ, aiebat: *Confucii* discipulus *çu cum* meo quidem iudicio sapientior est quàm ipsemet Magister *Confucius*.

鲁国大夫叔孙武叔某天在宫殿大堂上和别的大夫交谈，说：“依我判断，孔夫子的学生子贡比老师孔夫子自己要有智慧得多。”

[子服景伯以告子贡。子贡曰：“譬之宫墙，赐之墙也及肩，窥见室家之好。”]

§.3. *çu fo kim pe* Praefectorum unus de his certiore fecit ipsum *çu cum*: Quibus auditis *çu cum* inquit, quod ad meam discipuli, & illam Magistri doctrinam sapientiamque attinet; illa planè habet se sicut extimus aedium paries, qui totas ambitu suo complectitur: at meus quidem paries perquam demissus altitudine suâ tantùm pertingit ad humeros adstantium, à forinsecus enim consistentibus primo conjectu oculorum protinùs videntur totius domûs, si quae sint, pretiosa & bona.

大夫中的一位，叫子服景伯，把这件事告诉了子贡本人。当子贡听到这个时，就说：“将我这位学生和老师的教化和智慧放在一起来讲，老师就好比寺庙四周高高的围墙，囊括了里面所有东西。但是我的墙实在非常低矮，它的高度仅仅达到人们站立时的肩膀所达到的程度，以致于如果屋子里有珍贵和美好的东西的话，站立在外面眼睛一瞥就可以立刻看到了。”

[ “夫子之墙数仞，不得其门而入，不见宗庙之美，百官之富。” ]

§.4. At verò Magistri mei paries, custos ille reconditarum opum Regiaeque Philosophiae, plurium est orgyrum altitudine conspicuus. Si non obtineas ut illius portas ingrediaris; haud unquam profecto videbis gentilitiae Regum aulae ornatum & venustatem, omniumque procerum & Magistratum splendorem, opulentiam, majestatem.

“但事实上我老师那保卫着匿藏的财富和高贵的哲理的墙，<sup>①</sup>它可见的高度高达数丈。如果你没能进入他的大门，那么你绝不会有看到屋主宫殿的华美和魅力，还有所有贵族和官员的财富和威严之显赫。”

[ “得其门者或寡矣。夫子之云，不亦宜乎！” ]

f.6.p.1.§.1. Quo minùs mirandum est, quòd ex hominibus aetatis nostrae, qui vel pertingant ad ipsam portam, fortè pauci sint. Praefecti igitur *Vu xo* sermo iste qui nihil nisi extrinsecum in me videt, numquid quadamtenus rationi congruit?

“我们这个时代，能进入他大门的人是如此之少并不令人诧异。因此，大夫武叔的那番话其实是由于从墙外往里看什么也看不到的缘故啊！”

[19.24 叔孙武叔毁仲尼。子贡曰：“无以为也，仲尼不可毁也。他人之贤者，丘陵也，犹可踰也；仲尼，日月也，无得而踰焉。人虽欲自绝，其何伤于日月乎？多见其不知量也！”]

§.2. Dictus *Xo sun yu xo* detrahebat *Confucio*: quod audiens *çu cum*, nec ferens hominis temeritatem, sic ait: Abstine, quaeso ab hujusmodi obtrectatione: Ne sic agas: Vincit communem laudem sapientia Magistri nostri. *Confucio* nefas est obtrectare: Aliorum hominum sapientia, collis aut mons est, qui licet ex plano contemplantibus videatur altus esse; adhuc tamen potest transcendì. At verò *Confucius*, *Confucii*, inquam, doctrina & sapientia montes ipsos transcendit, & propter sublimitatem suam sol est quodammodo & luna, nec est qui possit eam transcendere vel superare. Degeneres, improbique homines licet cupiant ac nitantur sese penitùs abscindere & longissimè remove ab optimâ institutione & doctrinâ: ipsi tamen quo pacto tandem damno erunt huic aetatis nostrae Soli & Lunae? Planè jam patet, obtrectatores hujuscemodi non scire suam parvis ac magnis, imis & summis mensuram tribuere.

叔孙武叔诋毁孔夫子。子贡听到后，不能容忍那人的轻率，于是说：“请克制住这样一种轻蔑，你不要再这样做了。我的老师的智慧赢得了众人的赞美。去

<sup>①</sup> 皇家哲学：把孔夫子看作内圣……

诋毁他是不对的。其他人的智慧像丘陵或山峰一般，人们从平地上眺望，觉得很高，但依然能够攀登上去。但是孔夫子的博学和智慧超越了那些山丘，因为他的高度在某种程度上和太阳、月亮一般，没有人能够攀登或超越。虽然那些堕落的和无耻的人企图使自己中断并脱离高尚的教导和教化，然而他们如何能伤害到我们时代的太阳和月亮呢？如今已经非常清楚的表明了这样的诋毁者并不懂得如何去衡量事物的大小高低。”

[19.25 陈子禽谓子贡曰：“子为恭也，仲尼岂贤于子乎？”]

§.3. *Chin çu kim* quondam discipulorum *Confucii*, sed qui doctrinae ejus sublimitatem necdum aestimare noverat, interpellans *çu cum* Magistri sui tantum encomiasten; equidem, inquit, tu quando tam praeclarè & sentis & loqueris de *Confucio*, nimiâ quâpiam veneratione ductus demittis te: *Confucius* enim quo pacto tandem te sit sapientior?

陈子禽曾经是孔夫子的一位学生，但是他并不懂得孔夫子的教导的伟大之处，他对子贡如此赞美老师提出异议。他说：“当你如此盛情地称赞孔夫子的时侯，你给予了他过度的尊敬以致贬低了你自身。孔夫子哪能比你更智慧呢？”

[子贡曰：“君子一言以为知，一言以为不知，言不可不慎也。”]

§.4. *çu cum* hujus vel errorem vel adulationem, aequè ut alterius, contemnens; sic respondit: Philosophus ex unico etiam verbo non raro statuitur pollere prudentiâ, & è contrario ex unico etiam verbo idem non rarò statuitur laborare imprudentiâ. Omnino in verbis non oportet non esse consideratum.

子贡轻视这样一种观点，认为这不是错误就是谄媚，或兼而有之，所以他回答说：“常常仅从一句话中就能够看出一个哲学家是否具有才智，反过来也同样地，从一句话被也可以看出是否缺乏才智。总而言之，在言谈话语上不能不倍加谨慎。”

[“夫子之不可及也，犹天之不可阶而升也。”]

p.2.§.1. Sic igitur sentio, sic dico: Ad Magistrum meum (quod ad illius virtutem & doctrinam attinet) non potest pertingi, non aliter ferè ac coelum nequit per scalas conscendi, licet ejusdem amplitudinem & ornatum suspicere possimus eminus, & cum voluptate quâdam admirari.

“因此我认为，并这样说：我的老师（在他的美德和学识方面）是不能够被达到的，差不多就如同不可能通过梯子而登天一样。我们仅能从远处仰望这样一种伟大和美好，并怀着某种喜悦的心情加以赞叹。”

[“夫子之得邦家者，所谓立之斯立，道之斯行，绥之斯來，动之斯和。其生也荣，其死也哀，如之何其可及也。”]

§.2. *çu cum* jam declaraturus, non inanes fuisse laudes, quas in *Confucium* contulerat, ex. gr. unam de multis, nempe suavem ejusdem efficacitatem brevibus hîc expendens; Magister meus, inquit, nactus aliquando magnam ditionem pro ipso ditionis Principe administrandam, numeros omnes sapientis & benigni gubernatoris hoc ordine & modo explebat. Primum quidem quod vulgo dicitur ac praecipitur gubernatoribus, erige & sustenta populum, aequa scilicet agrorum divisione, & vigilantia industriâ, ne quid earum rerum quae ad victum cultumque corporis sunt necessariae, desideretur. *Confucio* res administrante, protinùs erigebatur populus, & instar cultae segetis

succrescebat. Hunc verò in modum suppetente rerum copiâ, quod deinde praecipitur, verbis & exemplis tuis ad omnem rectè honestèque vivendi rationem ac disciplinam manuducito & dirigitò rudem populum: *Confucio* dirigente idem protinus volens lubensque sequebatur, & viae quae monstrata fuerant, constanter insistebat. Constitutâ verò hunc in modum optimis legibus ac disciplinis Republicâ; quod deinde praecipitur, procura quietem populo; sic ut suo singuli loco & conditione contenti, in natali solo velut in centro conquiescant: Procurabat hanc quoque rara solertia prudentiaque *Confucii*. Protinùs itaque exteri complures finitimis è terris tam optatae quietis famâ & desiderio impulsì, turmatim ventitabant. Partâ verò tranquillitate publicâ quod deinde praecipitur: permovere & excita populum, & aliis industriis aliisque studium virtutis, mutuaeque inter omnes charitatis & observantiae renova; erige languentes, currentibus subde calcaria. *Confucio* quidem sic excitante suos protinùs vigeat inter omnes concordia, & quae hanc comitantur, ritus, officiaque colentium amantiumque inter se civium. Ad cumulum vero laudum istarum accedebat, quod tanti fierent animorum motus sine motu strepituve illius qui movebat; non aliter ferè, quàm tacita occultaque coelorum virtus, cum plurima perficiat in terris, secretissima tamen est; & non oculos modò, sed intellectum quoque mortalium fugit. His aliisque de causis, fuit omnino ipsius vita perquam gloriosa; ejusdem vero mors perquam lachrymosa, communi diuturnoque luctu, qui hanc consecutus est, restante, fuisse ipsum civibus suis haud secùs ac patrem suis liberis in honore; nec aliter ferè, quàm blanda mater esse solet in deliciis & amore. Quae cum ita sint, quomodo tandem ad ipsum queat pertingi?

接下来，子贡要表明加于孔夫子之上的称赞并不空泛，他从众多中事例中选取了一个例子，极为扼要地提及了这个事例令人欣悦的效力：“我的老师曾经获准以君王之名来治理很大一片地区，并且他具有一个智慧和仁慈的长官在方方面面的秩序和方法。首先，通常为长官所安排和采取的东西，是唤起和维持这个国家的生机，尤其是通过公平的土地分配和警惕的努力，不让那些对保持身体所须的食物等东西有所缺乏。当孔夫子在治理国家的时候，这个国家立刻焕发生机，如同茁壮成长的稻苗般蓬勃发展。当通过这样一种方式使生活物资有了极大的充裕后，接下来要通过你们的言语和行为，引导和带领没受过教育的民众正当诚实地生活在理性和律法中。民众热烈喜悦地跟随在孔夫子的引领下，坚定不移地在为他们指引的道路上走了下去。国家以最好的律法和教育建立起来之后，接下来所要做的就是求得国家的和平，这样才能够使人民安居乐业和保持社会稳定，民众在他们的出生地安逸地生活，好像它就是国家的中心一样。孔夫子超群的技艺和智慧同样实现了这个。很快，外国人也在盛名的感召和向往和平的心愿驱使下，从毗邻的土地上陆续地来到我们的国家。取得了国家的安稳后接下来要做的是，激励并唤醒这个国家的民众，重建勤勉和对美德的追求、人与人之间相互的宽容和服从，激励那些缺乏激情的而鼓励那些不断进步的。当孔夫子唤醒他自己的民众的时候，大家万众一心，并举行了互敬互爱的公民之间的仪式和礼节。事实上，人们灵魂中的伟大运动在没有那位推动者（孔夫子）的推动和呼唤的情况下，能够达到如此之高的赞扬，这与那沉默并隐藏着的上天之主没什么不同：它虽造就了大地上的万物，却依旧极为神秘，不仅仅无人可见，也无人可知。<sup>①</sup> 由于这样或那样的原因，孔夫子的整个一生都是非常辉煌的，他的死确实是非常让人悲伤的，紧随着的是一场普遍而长久的举国哀悼。他依旧活在民众心中，依旧是他的孩子所敬重的父亲，同时充满了愉悦和慈爱，也像一位温和的母亲。如此之人，最终谁能够到达得了他的高度呢？”

*Ecce quam non discessit procul à terris hyperbolica laus illa et praedicatio, quae prima fronte super nubes ac sidera videbatur efferre Confucium. Naturae limites excedere videbatur; cum*

<sup>①</sup> 这个句子译自张居正的评论：“其德化感人之速，而入人之深如此，就如天道发育万物，以生以长，曾莫测其所以然也。”（第 310 页）

*repentè unius, exiguique populi, quem is sapienter ac placidè gubernandum susceperat, angustis sane terminis seipsa conclusit. Itaque nihil hîc erit, opinor, quod Lectorem Europaeum, utpote non minus candidum, quam benevolum suboffendat.*

注意，这些看似把孔夫子带到超越云端和星辰之上夸张的赞美和言论实际上并没有远离大地。他看似超越于自然的限制，然而当孔夫子被提拔到去智慧与和平地治理这个独一无二和谦逊的国家的时候，他把自己局限在一个狭小的范围内。因此，我认为，他也没有什么会冒犯到欧洲读者的地方，至少这一点明朗的，他是仁慈的。



## [尧曰 · 第二十]

*F.7.p.1. §.1. Hoc et sequentibus paragraphis exponitur à discipulis quod hi creberrimè audiverant à magistro suo, quibus maximè usi sint artibus, industriisque primi Legislatores gentis sinicae, primique conditores trium familiarum principum Hia, Xam, Cheu, quae item voluerint esse principia et quasi fundamenta politices suae; dum alii aliis succedentes, amplissimi res imperii non uno quidem tempore; normâ tamen propè unâ, tam feliciter administrârunt, et favore Caeli tam constante, ut solae tres familiae istae, cum duobus legislatoribus Yao et Xun longè diutius potitae fuerint rerum, quàm novemdecim, quae deinceps secutae sunt, usque ad annum hunc 1670. hae quippe simul omnes 1929. annos numerant tres vero illae 2108.*

孔夫子的学生们在这段话以及接下来的文段中，解释了他们从夫子那里听到的，关于华夏民族的首位立法者以及夏商周三代建立者所运用的治国技巧和艺术，因为他们想要这些技巧和艺术成为他们行为规范的准绳和基础：在一代一代相续中，这些立法者和建国者成功地治理了这个最为广阔帝国的事务，使其在很长一段时间里遵循一贯的原则并且同上天的喜乐相一致。事实上，三代加上尧舜两位立法者的统治已经要比接下来相续到 1670 年的十九个朝代都要长，因为三代跨越 2108 年，而其他总共仅有 1929 年<sup>①</sup>。

*Excerptae sunt, sed compendio, pleraeque harum sententiarum ex pervetusto, primaeque auctoritatis codice Xu Kim dicto, quod et styli simplicitas, propria istorum temporum satis prodit. Xu Kim porrò brevis Priscorum quorundam Regum historia est, praeclaris eorumdem documentis instructa. Nos autem claritatis gratiâ exponemus ea, quae historici sunt generis, praeter morem nostrum uberiùs aliquando, quàm Colaüs ipse, qui pleraeque vel praeterivit hîc tacitus, vel verbo tantùm attigit, quod intelligeret Lectori suo esse notissima.*

简单来说，在《尚书》这本关于最初统治的一本古老的书中，有一些关于三代和最初立法者的章节。事实上，写作上的简练性，这一时代的独特个性，都能足够的表明它的古老性。《尚书》是一段关于古代帝王的简单历史，其中包含若干他们著名的教导。为了清晰地解读它，我们应当把它解释成与我们截然不同的历史类型，甚至要比阁老（张居正）的说法更为丰富，这位阁老不是沉默地隐去了许多事情，就是仅仅讲授那些他认为对读者最为重要的事情。

*Yao sinicae gentis Legislator (de quo supra saepius meminimus) et Imperator, si non primus, certè quidem celeberrimus, coepit anno ante Christum 2357. et imperavit annis 100. His igitur nullâ filiorum suorum, domesticaeque gloriae habitâ ratione, sed unius dumtaxat virtutis ac sapientiae, jam senior est resignaturus imperium in Xun, quem propter excellentem pietatis, obedientiae, prudentiaeque laudem diu antè ab aratro et stivâ, ad Imperii societatem quondam evocarât, hac ipsum oratione cohortatus sic ait:*

尧作为中华民族的立法者和帝王，即使不是第一位，至少也是最为著名的一位，其统治始于公元前 2357 年，并延续了一百年。但他并不考虑自己的子嗣以及家族的威望的利益，而是仅仅考虑自身的美德和智慧，当他垂老之时，他把帝国交给舜，因为舜的虔诚和遵道以及对其智慧的赏识。舜被从犁耕之中召来，并交与其帝国的政权，他被告诫以下列的话语：

<sup>①</sup> 在这篇手稿中，这里的年份最初是 1680 年，后来修订为 1670 年。这意味着在柏应理启程返回欧洲前这一部分已经被修订了。在巴黎的最后修订稿中，柏应理可能想要恢复到 1670 年的说法，以此保持三代和接下来王朝 167 年的统治年份差距，因为如果把计算延伸到 1680 年可能会减少两者之间的差距并且某种意义上降低文本的说服力。

[20.1 尧曰：“咨！尔舜！天之历数在尔躬。允执其中。四海困穷，天禄永终。”]

O tu mi *Xun*, coelum decrevit Imperii successionem existere in tuâ personâ. Cum fide fac apprehendas teneasque ipsum medium. Quatuor maria si laborent egestate & inopia; coeli census in perpetuum desinent.

尧说：“舜，上天已经恩准把帝国的继承权交给你。请以信任之心牢牢地把握它并且持守中道。如果四海困厄于贫穷和匮乏，上天的恩赐将会永远终止。”

*Mactè animis, (verba sunt Interpretis) administer et socie laborum meorum et curarum. Adest jam tempus, ut in te unum curas omnes simul et honores resignem. Ego hoc imperium à coelo quondam suscepi, et suum quoque Prisci Reges susceperunt. At nunc ejusdem nutu tibi defero: coelo est obsequendum: Favebit hoc tibi, si tuis ipse faveris; si consulueris, inquam, saluti, commodis, et tranquillitati tuorum. Pondus gravè est, non inficior, res imperii; curaeque sunt infinitae. Sua tamen singularum propria quaedam ratio et convenientia est, quam medium vocamus, excessûs omnis defectûsque impatiens. Hoc igitur tene: Ad hujus trutinam expende, et exige res omnes; si te tuosque vis esse beatos et florentes. Quod si neglexeris consilium meum, et à media, quam dixi, via discesseris; ingruent procul dubio calamitates aliae ex aliis; et omnis haec regio, quae intra quatuor maria continetur, fame et inopia rerum divexata, peccati tui poenas dabit. Verum jam nunc ego tibi denuntio, daturum te quoque, et quidem gravissimas; atque adeo dignitate caelitùs collatâ in perpetuum spoliatum iri.*

下面是诠释者（张居正）<sup>①</sup>的话：尧如此说：鼓起勇气，分担我工作和职责的助手和合作者。该到时候交给你我所有的责任和职责了。从前我像上古的君王那样，从上天中取得权力。现在我将把这一权力交给你。我们应该遵循上天：如果你珍爱你的人民，看护人民的繁荣、利益与和平，上天也将珍爱你。我并不否认这一负担是沉重的，并且国家的事务和职责是无穷无尽的。对每个事物合适的准则和安排，我们称之为中道，不能从任何行为的过度和缺乏中确立。因此请保持这一中道。如果你想要你自己和你的人民喜乐而繁荣，请依照其平衡之道来衡量和检验所有的事物。但如果你忽略了我的忠告并且偏离了我所教导的中道，灾难将肯定会降临在每个人头上，并且为了惩罚你的罪过，四海之内的大地将被饥饿和匮乏所摧毁。而且说实话，更为恐怖的事物将降临在你的身上，你也会永远被剥夺来自上天的爵位。

[舜亦以命禹]

*Xun quoque verbis hujusmodi ultima dedit praecepta Yu, successori suo, in quem similiter resignavit Imperium, postquam id per annos quinquaginta feliciter solus administrârat.*

在独自成功治理帝国五十年之后，舜将它交给了继承者禹，他也使用相似的言辞给予了一些最后的告诫。

*Erat et ipsi filius; neglexit tamen exemplo decessoris sui, et praecellenti sapientiae, maximisque meritis ipsius Yu, qui ingentes aquarum eluviones derivârat in mare, Imperium deberi censuit. Yu porrò tametsi vestigiis amborum insistens, neglecto similiter filio, imperium destinâsset Regulo Ye, sapientiae famâ tunc celeberrimo: quoniam tamen ad merita patris, virtus quoque ipsius filii imperio reverà digni accedebat; hunc, ubi vivere desiit pater, omnino et populus et proceres imperare voluerunt: Ex quo cum dignitas Imperatoria ad filios deinde ac nepotes transierit; ipsi*

<sup>①</sup> 翻译自张居正评注中的讲话内容。（第 310-311 页）

*Yu tribuitur conditoris nomen; conditoris, inquam, primae familiae Imperialium Hia dictae: quae spatio annorum 458. numeravit Imperatores 17. ordine succedentes:*

舜有一个儿子，但他遵循前辈的范例，不认同自己的儿子并决定帝国应当交给禹——一个有着不凡智慧和伟大美德并且曾将巨大的洪水引入大海的人。禹同样遵循着两位前辈的脚步，同样不认同自己的儿子，将权力交给当时因其智慧而闻名的益。但是禹的儿子却有着和父亲相似的美德且配享帝国，人民和大臣们想要在其父逝世后让他来统治。从那以后，帝王的权位就开始在子嗣之中传递。禹被尊为夏王朝——第一个王朝——的建立者。在夏王朝的 458 年中，共有 17 位帝王<sup>①</sup>。

*Omnibus silentio praeteritis, agitur sequenti paragrapho de Chim tam, conditore ac Principe familiae Xam, imperiales inter Familias secundae. Sed antequam textum prosequamur juvat hinc praemittere, quae de ultimo praecedentis familiae Imperatore Kie dicto in libro Regum seu Xu Kim referuntur: sic enim ea quae in textu nostro afferuntur, melius intelligentur. Maximè illustris est locus de impio Kie Principe quem affert Imperii primas atque Vu vam Imperatoris frater Cheu cum in oratione ad eundem habitâ ubi sic ait:*

我们对很多事情沉默地略过了，但在接下来的段落中，第二个王朝商的建立者和统治者成汤将会被提起。在我们跟随文本（指《论语》）之前，最好先提一下在帝王之书《尚书》中关于夏王朝最后的帝王桀<sup>②</sup>的事情。如果这些事物在我们的文本中被解释的话，它们将更好地被理解。事实上有一段来自周公，即天子周武王的兄弟的非常著名的关于桀的话，它被用在在新王朝开端时对周武王的谈话中：

Audivi priscorum effatum quod sic habet: supremus coeli Imperator, dum dirigit homines placidè & quietè, non facit hoc per receptionem alicujus corporeae, sed cor hominis recipit quietam illam placidamque directionem, adeoque ferventer & sine interruptione operatur. Atque haec supremi coeli Imperatoris interna directio, cum sit coelitus & aequaliter omnibus indita, quo pacto rex Kie ab eâ excipi poterat? Sed enim rex Kie sepeliverat, (hoc est pessumdederat) naturalem illam cordis bonitatem, neque ipsemet per se voluit sequi tacitam illam placidamque coelestis Imperatoris directionem, nihilominus supremus Imperator serio verèque illum dirigebat, sed Rex Kie verè constanterque illam subterfugiebat respuebatque: Attamen supremus Imperator adhuc illum respiciebat & necdum illum à se rejiciebat penitus, sed in illum calamitates immittebat & prodigia, ut suum illi manifestaret consilium & intentionem, sic quidem ut fragore quodam & veluti tonitru percelleret Regem Kie (ut ita resipisceret) sed Rex Kie, nequaquam noverat pertimescere aut percelli, neque voluit reverenter uti supremi Imperatoris voluntate ac favore, sed in scelera & luxus effraenis ruebat: & quamvis subinde verba quaedam insultantia & illusoria (aut ut alii) simulata aut resipiscentis instar verba depromeret; tamen coelum hujusmodi verborum rationem nullam habuit, & audire, contempsit tandemque magnum illius Imperium delevit, & ex alto demisit commeritas poenas: atque ita imperialis Hia familia finem accepit.

“我从古训中听说这样的事情：当最高的天帝和平而宁静地知道他的人民时，他并不是通过使人民接收某些物质的事物，而是让人民内心主动接收这样和平宁静的指导和功能，不带任何阻碍。这一来自最高天帝的内在指导是平等地给予所有人的，那帝桀怎么能够从中分离出来呢？事实上，帝桀已经埋葬了其内心

<sup>①</sup> 这一年份被柏应理清楚地标记，因为他在他的年谱中提到同样的 458 年作为夏王朝的长度。

<sup>②</sup> 我们注意到《尚书》在这里被叫做“帝王的书”，明显地和《圣经》形成对应关系。在 Bouvet 之前，在中国的耶稣会士已经尝试着在《圣经》和儒家经典之中建立联系。关于暴君桀，在《中国哲学》关于《大学》P.22 的那一部分有着关于他的详细展现。

的天然善性并且不想跟随上天和平而宁静的方向。虽然上天真诚而严肃地指导他，但帝桀持续地拒绝和反抗。但是，上天仍然爱护他鲜有苛责，仅仅施放给他一些灾难和奇迹，使自己的建议和意志能够得到展示。并且他用雷电一般的声响击打帝桀（以使他恢复品性），但是帝桀一点也不接受或者害怕、沮丧，也不想跟从上天的意志和喜好，而是不加拘束地陷于罪恶和放纵中。他讲出冒犯和讽刺的话语，并不注意来自上天的话语，也拒绝听从他们。最后他毁灭了帝国，自己也被来自上天的惩罚所毁灭。这就是夏王朝走向灭亡的原因。”<sup>①</sup>

*Ita Cheu cum juxta Ethnicorum interpretum praecipuè çai xin expositionem. Urgebatur tamen in dies à populo et regulis pius Princeps Tam octogenario major, ut se suosque tam acerbo et diuturno jugo impiissimi Regis Kie tandem exsolveret: Ipse autem, ut erat timens A supremum Numen ejusque mandatum adeoque non audens non eidem obtemperare haerebat perplexus et incertus quid ageret. Quare Chum hoei, aliique qui Principi à consiliis erant, eum de coeli voluntate securum reddunt B: à coelo nimirum procreari populum cum affectibus suis, quibus si non sit qui dominetur, fore ut ruïnā sibi et imperio per seditiones accersat: Et ratiocinandi quidem vim, necnon judicii et ingenii C talenta in reliquis mortalibus à coelo esse: ab hoc insuper ei gratuito D concessam animi fortitudinem ac prudentiam, qua liberare possit imperium periculo ruinae proximae jam imminentis: proinde obtemperet E coeli voluntati: Scire se equidem, eos, qui impie tractant spiritus F, et crudeliter populum, à coelo diu non conservari; eos vero qui venerantur G coeli leges, aeternum conservare propensam erga se coeli voluntatem: cui equidem cum se H subijcere impius Kie detrectaverit, adeoque sceleribus scelera accumulaverit, per insignem vesaniam I volens fallere coelum, cujus erga se favorem non defecturum temerè apud populum jactet; asseratque, se, tum demum cum sol in coelo desineret, desiturum; procul dubio coeli vindicis decreto, et ipsum jam nunc et familiam ipsius K exitio addictam videri. Nec ignorabat scilicet, coelum non ex privato L quodam ergà familiam Xam affectu et favore, M sed virtutis dumtaxat intuitu hoc suae Familiae imperium contulisse: unicam scilicet purissimamque virtutem esse, quae coeli tam N propensam erga se attraheret voluntatem. Exinde victrici vindicique Familiae de parta jam pace et accepta à coelo felicitate gratulantur omnes, sed et suis vicissim gratulatur ipsa domus Regia; prorsus enim ut à matre sua infantulus ita et à coelo populus O benignis oculis et aspicitur et protegatur: diu utique beandus nisi ipsemet per nova scelera P optatos vitae annos sibi abrumpat, et accersat calamitates: quae non aliunde scilicet, quàm ab hominum sceleribus solent existere; eas enim coelum infligit, ut Q manifestentur scelera: adeoque cum difficulter effugere quis possit ea mala quae per R scelera sibi ultro accersit, dedamus nos virtuti oportet, nec relabamur in peccata, praecipuè cum, ut ita nos S geramus, coelum ipsum novis identidem prodigiis nos admoneat revocetque ad frugem.*

这些是经过注释之后，尤其是蔡沈注释之后，周公的话。虽然超过八十岁的正义的君主汤每天被人民和诸侯驱动去把他自己和他的人民从最邪恶的国王桀的如此残酷和持久的枷锁中解脱出来。但是，正如他害怕最高的权威及其命令 A，他不敢也犹豫于不听从他，他迷惑而不确定，不知道做什么。因此，仲虺，还有另外一些君主的谋臣，让他免除对上天意愿的顾虑 B：人必然只有根据上天的意愿才被创造，如果一个人不是根据上天意愿的统治者，那么你可以预言他会由于暴动招致他自己和他的国家的毁灭。推理能力 C，还有在其他凡人中的判断的和内在的禀赋都来自上天 D；因此，在此之上还有不需报偿地给予他的合法的力量和智慧，通过这力量和智慧，他可以使国家免于毁灭和即将的威胁的危险，所以他服从上天的意愿 E；罪恶地对待灵魂和残酷地对待人民的人，不会被上天长久地保护 F，而真正敬畏上天的法律的人，则永久地保有上天倾向于他的意愿 G。

<sup>①</sup> 原文见于《尚书·商书·仲虺之诰》：“呜呼！惟天生民有欲，无主乃乱，惟天生聪明时义，有夏昏德，民坠塗炭，天乃錫王勇智，表正万邦，纘禹旧服。兹率厥典，奉若天命。夏王有罪，矫诬上天，以布命于下。帝用不臧，式商受命，用爽厥师。”

邪恶的桀拒绝服从上天的意愿 **H**，甚至积累罪恶 **I**，想着通过显著的癫狂欺骗上天，盲目地把对自己的不会减少的喜爱放在人民之中，并声称当太阳在天空中终结的时候，他自己才终结。毫无疑问，根据上天保护者的法令，这个桀和他的家族必然走向毁灭 **K**。你当然不会不知道，上天不是出于某种对夏王室的私爱 **L**，而仅仅是出于对美德的重视而帮助这个家族的帝国 **M**。唯有单一和至纯的美德才是吸引上天意愿的东西 **N**。因此，所有人都为已经获得的和平与既得的来自上天的快乐而感谢胜利者和家族的保卫者，反过来，王朝也感谢它的人民。正如婴儿被母亲的慈爱的眼睛注视和看护一样，人民也被上天慈爱的眼睛注视和看护着 **O**。人民是应该被长久地庇护的，除非他们因为新的罪恶中断了令人喜欢的生活年数 **P**，并招致灾难：这灾难常常不在于其他的原因，而是在于人们的罪恶，上天要打击这些罪恶，于是它们被公开揭露 **Q**。一个人是难以逃脱这些他自己的罪孽所招来的灾难的 **R**。我们应该把自己奉献给美德，我们不要堕落到罪恶之中，尤其是在上天为了我们管理好自己而不断地通过新的征兆劝告并召唤我们返回正直诚实的时候 **S**。

**A:** Ego timeo supremum coeli Imperatorem.

我害怕上天的命令。参见《尚书·商书·汤誓》：予畏上帝。

**B:** Dumtaxat coelum creat populum cum passionibus suis.

上天根据各自的禀赋创造人。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：惟天生民有欲。

**C:** Dumtaxat coelum creat ingenii talenta.

上天创造智慧的天赋。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：惟天生聪明时乂。

**D:** Coelum equidem impertitur Regibus fortitudinem & prudentiam.

上天赋予勇气和智慧给统治者。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：天乃锡王勇智。

**E:** Venerabundus obtempera coeli mandato ac voluntati.

遵循上天的命令和意志。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：奉若天命。

**F:** Eum, qui indignè tractat spiritus & crudeliter populum Regale, coelum non conservat.

上天不保护那些不尊重其精神以及对人民残暴的人。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：有夏昏德，民坠涂炭。

**G:** Qui adoraverit & coluerit coeli legem, aeternum conservabit coeli voluntatem erga se (*ait ut alii*) coelitus collatum imperium.

荣耀和爱戴上天法律的人，将永远保存自身和上天的意志，或者说永远保有上天交给的帝国。

**H:** Supremum coelum fideliter juvat subditum populum: impius verò homo ille (Rex Kie) excussit à se subjectionem.

上天虔诚地保佑温顺的人民，但不虔诚的帝桀并不尊重上天。

**I:** Familiae *Hia* sunt multa scelera. Coelum jubet ut extinguatur.

夏王朝犯有许多罪恶，上天命令它灭亡。

**K:** Familiae *Hia* Rex *Kie* patravit scelera fraudulenter illudens supremo coelo.

夏王朝的帝桀犯有许多罪恶，不虔诚地嘲讽上天。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：夏王有罪，矫诬上天。

**L:** Dumtaxat coelum non amat privatim: at eos qui coelum debitè colunt, dumtaxat amat.

上天并无私爱，而喜爱那些尊重它的人。

**M:** Non est quod coelum privatim favorit huic meae familiae *Xam*: dumtaxat coelum adjuvat habentes puram virtutem.

这不是因为上天喜爱我的家族，而是上天帮助那些具有纯粹美德的人。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：矧予之德，言足听闻。

**N:** Qui possident unicam & puram virtutem, possunt in se recipere coeli cor ac voluntatem; & obtinere coeli perspicuum mandatum.

拥有独特和纯粹美德的人，将接受上天的心和意愿，完成上天的光明使命。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：德懋懋官，功懋懋赏。

**O:** Regale coelum amanter aspicit ac protegit eos qui sunt Familiae *Xam*.

上天热忱地注视着和保护着商朝的一切。

**P:** Omnino coelum contemplatur subditum populum: ex iis quos indulget, annis, alii sunt aeterni, alii sunt non aeterni; at non est quod coelum abbreviaverit annos populo, sed populum inter sunt qui per sua scilicet scelera abruperunt sibi vitam.

上天保佑着顺从的人民。在他喜爱的人群中，对一部分人的喜爱是永远的、另一部分并不这样。但并不是上天缩减了人民的年岁，而是他们因罪恶使自己丧失了生命。

**Q:** Coeli ratio ac lex est beare probos pessumdare improbos: ideo immisit calamitates in familiam *Hia*, ut palam Orbi faceret ejus scelera.

上天的法律和行为是为了保护正直的人和毁灭不正直的人，因此他把灾难降临到夏王朝以使其罪恶彰显于世界。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：用爽厥师。

**R:** Quas coelum infert calamitates potest quis effugere: at, quas per sua scelera sibi quis fabricat calamitates, non potest evadere.

天作孽犹可活，自作孽不可活。

**S:** Si populus non sequatur virtutem; nec subjiciat se correctioni scelerum, coelum utique per

portenta eum reverà admonet ut rectificet suum animum.

如果人民并不跟从美德，他们并不会因此使自己陷于犯罪的惩罚，上天自然会通过征兆作为警告以使他们修正自己的心。参见《尚书·商书·仲虺之诰》：改过不吝。

*Tam ergo Princeps postquam debellavit impium Kie, postremum familiae Hia Imperatorem profugum in Nanchao (ubi post triannium exul obiit). Maximo consensu studioque populi et satraparum coactus imperium suscipere; jamque rediens ad aulam Po in Ho nan Provinciâ sitam, ibi frequentissimis in comitiis, maximeque celebribus Imperii totius et universo populo orationem (Tam cao dicitur) sequentem pronuntiavit, quâ facti sui dans rationem coram supremo caelorum Imperatore, sic primum orditur:*

因此，在成汤击败帝桀之后，作为夏朝的最后一个皇帝的桀逃亡到了南巢（在三年的流亡后他死于那里）。在得到来自民众和政府的一致同意和意愿之后，成汤被要求来掌握权力。他回到了位于河南省的宫殿亳，在那里他在帝国重要的一个集会上向广大民众做了一个演说（即《汤诰》），在其中他面对天帝解释自己的行为，他说道：

O vos omnium terrarum incolae universi clarè audite, & intelligite meum unius hominis monitum: Ex quo tandem fonte putatis profluxiffe mortalium naturam quinque virtutibus, pietate, justitia, prudentiâ, fide, honestate instructam? A principio nimirum solus iste augustus & supremus (coeli) Imperator dum procreare coepit humanum genus de caelo contulit naturam istam, quae medii rectissima norma est, in subditum sibi populum: quod si populus suae naturae tot donis instructae pareat, fiet ut, quae omnibus eadem indita est, perseveret immutabilis natura: ut autem possit populus placidè pacificeque vitam instituere ex illâ caelesti norma, dependet imprimis à personâ regiâ quae suos assiduè hortetur exemplo, doctrina, rectaque administratione ad illius normae observationem, etc.

“你们，我四方所有子民们，请清楚地聆听和理解我这唯一的告诫：你们认为，人的禀赋包括已有的仁义智信诚这五个美德，是最终从何处得以生发的呢？当威严而高高在上的天帝开始创造人类时，他将最正确的中道赐予他的臣民。只有当人民多有遵守他们被赐予的天性时，他们才能将这被上天同等赋予给每个人的天性保持不变，也才能使人民通过这些上天的法律宁静而和平地建立自身生命。这些都首先取决于君王，他当通过榜样、教化以及公正的统治来激励他的人民警觉这一法则”<sup>①</sup>。

[曰：“予小子履，敢用玄牡，敢昭告于皇皇后帝，有罪不敢赦，帝臣不蔽，简在帝心。”]

*Tandem coram coelo rationem facti sui reddens sic prosequitur: Ego parvulus Li (submissionis ac modestiae gratiâ infantem se dicit, annorum septem et octoginta senex; et humili domesticoque nomine suo, Li scilicet, utitur) audeo adhibere nigri coloris hostiam taurum: (niger color proprius erat imperatoriae hujus familiae) audeo etiam palam ac manifeste rationem dare facti mei coram ter maximo & augustissimo caelorum Rege & Imperatore. (sive, uti Colai duo et dictionaria Sinica exponunt) coram augustissimi caeli & complectentis omnia telluris spiritu. Graviter, ac multis peccatum fuit contra caelum ab imperatore familiae Hia: Non ausus fui ego condonare, seu non exigere justas poenas. Viros sapientes ac bene meritos; adeoque caelorum supremi Imperatoris*

<sup>①</sup> 《尚书·商书·汤诰》：“嗟！尔万方有众，明听予一人诰。惟皇上帝，降衷于下民。若有恒性，克綏厥猷惟后。”

charos subditos & clientes non ausim ego occulere, & non palàm facere virtutes ipsorum ac merita; maximè quando ipsi singillatim conspicui sunt in Imperatoris supremi corde (*quae verba sit exponit* Chu hi) bona & mala caelum omnia novit, ac si ordine suo notata numerataque haberet singula peccata: prorsus sic videtur esse. Tu si quid habes boni, jam est hoc positum in supremi imperatoris corde & animo: Ego si quid commiserò mali, hoc item residet in supremi imperatoris corde & animo.

最后他在上天面前描述了自己返回的原因：“小人履（他用一种恭从和谦虚的态度称呼自己为七八岁的儿童，并使用了自己卑微的名“履”）敢用黑牛作为祭品（黑色对于这个家族来说特殊而重要），敢在三个最伟大最威严的上天天帝君王前，同样也在最威严的上天和包含万物的大地的神灵面前，公开而直接说明我行为的原因（就像两位阁老以及一本中国字典解释的那样）。与上天作对的夏王朝天子的罪恶深重，我不敢擅自谴责，或者做出公正的惩罚。我不敢隐瞒智慧之人和美德之人，他们是上天欣赏和顺从的助手，我应表奏他们的美德与功绩，尤其当他们在上天的心中是如此清晰可见。”<sup>①</sup>（就像朱熹曾提过的那样）上天知道每一个好人和坏人，并且每一个罪恶都根据它的等级被标记和记录：它们会十分明晰地被发现。如果你具有美好的品行，那么它就会在上天的心中占有一席之地；如果你和罪恶有所关联，同样它也在上天的心中占据一个位置<sup>②</sup>。”

[ “朕躬有罪，无以万方，万方有罪，罪在朕躬。” ]

(*prosequitur textus seu oratio Tam Regis*) Quod si ego ipsemet, pro humana imbecillitate crimen aliquod commiserim, jam nunc supplex obsecro & obtestor, ne fraudi sit damnove subditis; neque habeant idcirco crimen omnes meae ditiones: Me unum scilicet, qui unus in culpa sum, supremum Imperator plectat. Quod si quicumque ex omnibus meis ditionibus deliquerint aliquando, tum planè haec delicta imputentur meae personae: Ea ego jam nunc unus expianda suscipio: Nec recuso poenas ullas, ut qui unus omnium maximè sum reus, quando pravo exemplo meo, & prava administratione ansam peccandi omnibus praebui.

（成汤的文章或演说继续）“但如果我因为人的脆弱犯下了任何错误，我恳切请求：不要损害我的百姓，不要让我的全部领地承担罪责。只有我，唯一负有罪恶，上天当惩罚我。但如果亵渎来自于我治下的人民，也请完全地将这些罪恶归于我个人。我一个人独自承担这些罪愆，我不会拒绝任何惩罚，以使我对大多数人负责。因我不正确的示范以及统治，我为每一个人的犯罪提供了可能<sup>③</sup>。”

*Et hactenus quidem Chim tam Rex juxta Colai explanationem. Quantum vero fuerit ejusdem Principis erga coelum seu supremum caeli Dominum religionis studium cum insigni erga suos pietate conjunctum, hoc imprimis quod subicere hic liceat ex annalibus exemplo mirifice confirmavit, quod hodieque scriptis et sermonibus omnium celebrari solet, et nos quoque voce et scriptis identidem afferimus ad politicae genti persuadendum, non indignum fuisse divina et infinita majestate hominem fieri, et victimam spontaneam pro humani generis salute aeternâ.*

<sup>①</sup> 《尚书·商书·汤诰》：“肆台小子，将天命明威，不敢赦。敢用玄牡，敢昭告于上天神后，请罪有夏。聿求元圣，与之戮力，以与尔有众请命。上天孚佑下民，罪人黜伏，天命弗僭，责若草木，兆民允殖。”朱熹《四书章句集注》：“天下贤人，皆上帝之臣，己不敢蔽”；张居正《四书直接》：“其贤人君子为上天所眷命者，这都是帝臣”（311页）。

<sup>②</sup> 朱熹《四书章句集注》：“简在帝心，为帝所命。”

<sup>③</sup> 《尚书·商书·汤诰》：“俾予一人辑宁尔邦家，兹朕未知获戾于上下，栗栗危惧，若将陨于深渊。凡我造邦，无佞匪彝，无即慝淫，各守尔典，以承天休。尔有善，朕弗敢蔽；罪当朕躬，弗敢自救，惟简在上帝之心。其尔万方有罪，在予一人；予一人有罪，无以尔万方。”



这些就是经过阁老诠释过后成汤所说的话<sup>①</sup>。伴随着对其人民显著的责任感，成汤对上天的宗教热情是多么热忱。在这里可以提到在史传中令人敬佩的例子，直到今日他仍然因这些文章和演讲所荣耀，我们同样通过言语和文章的方式继承这些以说服政治上的人物。为了人类的永救，道成肉身和自愿牺牲并不违背神的无限权威。

Per septem annos (*inquit textus*) praegrandis siccitas, exitit scilicet. (*An fuerit fames Aegyptiaca quam testantur sacrae litterae in universo orbe praevaluisse gen. 41. Chronologis discutiendum relinquimus*) Is qui Afronomicae rei praefectus erat, significat Regi, non jam vitulorum aut ovium sanguine (*ut moris erat*) sed humano dumtaxat placari caelum oportere, si quidem tantis malis remedium ultimum quaereretur. Cui Rex: Ego, inquit, caelum deprecari volo pro meorum salute & vita: Quod si hanc ipsis adimens humanum effundam sanguinem, utique jam mihi ipse adversabor: Quin potius, ut saluti meorum consulatur, ego unus sim victima. Nec mora: sacrificium sui caelo facturus prius in secretiorem locum, de more, sese abdens per triduum jejunit; ac dein venerandam capitis sui canitiem nonagenario jam major, & una barbam radi, atqui unguis praescindi jubet, summi scilicet luctus indicia: Ad currum deinde bigas albi coloris (*lugentium is est*) jungi imperat: ipse ovinis indutus pellibus currum conscendit; totaque aula pari cum luctu comitante ad locum *Sam Lin* (hoc est, mororum sylvam dictum) contendit: Hic pro salute sui populi & imperii, coelo futurus victima, collem subit; subit autem, quo victimae videatur similior, manibus pedibusque reptans (*ut aliqui scribunt*) hinc sublatis in caelum oculis supplex idem precatur, ne ob suos unius in regendo defectus, populi totius salus & vita in discrimen veniat: Exinde sibi uni quidquid forte peccatum fuerit adscripturus, & ad quasvis paratus poenas, de sex rebus praecipue (*quae 24. litteris continentur*) ex caelo quaesivit. 1. An forte sua gubernandi ratio careret debita moderatione & aequitate? 2. An suo deessent officio subditi? 3. An sumptus in Palatium & rerum ad hoc spectantium essent immodici? 4. An à faeminis gynecaei sui luxu vestium & modestiae neglectu peccaretur? 5. An munera in judiciis, an item fraus & avaritia in commerciis regnarent? 6. An in Festis & Cantibus detractio cuiquam aut morum corruptelae daretur ansa? Memorant autem Scriptores omnes rem sanè dignam admiratione; fari scilicet vix desiisse pium Principem, cum repente magnus coelo imber decidit, qui quidquid erat Sinici Soli per aliquot leucarum millia (*Sinicarum intellige*) largissimè rigarit: quam pluviam magna deinde fertilitas mox consecuta sit. Porrò de hoc tam memorabili & optato successu musicam instituit ipse Rex *Ta hoe* dictam, quod idem sonat ac magna protectio, seu magnum quid à coelo videlicet obtentum.

在七年的大旱时期（我们暂且不论《圣经》中提到的发生在埃及的大旱是否影响到了其他地方），掌管天文的官员告诉成汤，如果要寻求对这一灾祸的最终解决方法，只有用人而非牛羊（作为祭品）才能安抚上天。成汤回答说：“我想要为我的人民的健康和生命恳求上天，但如果我剥夺他们的生命、挥洒他们的鲜血，我就会站在同我自己完全相反的立场。我宁愿自己成为祭品来实现人民作为祭品的目的，不能再迟疑了。”成汤因此将要在一个隐秘的地方完成对自己的牺牲，并且按照习俗，他要隐藏自己并且禁食三日。成汤当时已经九十岁了，他要求剪下自己的白头发、胡须和指甲，作为自身最深重悲痛的表现。而整个宫殿装饰的仿佛举行丧礼一样。然后他命令将两匹白马（这是一种悲痛的颜色）组合成为一架马车。他穿着羊皮登上马车，去往一个叫做桑林的地方。为着人们和整个国家的缘故，他将要成为献给上天的祭品。成汤爬上山，用他的手和脚匍匐在地，像献祭者一样（就像他们所写的那样）。他跪着仰望着天空，他为他的子民们祈祷，希望虽然自己的治理失败了，但不要危及到人民的健康和生命。然后，他写下自己可能犯下的一切罪过，准备接受上天的惩罚。他向上天询问六件事情（其中包含二十四个字）：一，他统治的方式是否缺乏必要的中道和公正？二，他的臣民是否违背了职责？三，在宫廷和表演方面的花费是否过度了？四，宫廷的

<sup>①</sup> 以上翻译自张居正的注释（第 311 页）。

女人们是否因着衣物的奢侈和偏离谦逊而犯错？五，贪污受贿是否掌控了政府的决策，而欺骗的谈论是否掌控了市场的交易？六，节日和歌曲中是否存在歪曲事实、颠倒黑白的情况？记载者们都能记得其中值得敬畏的每件事，当成汤刚说完这些话后，一场大雨从天而降，滋润浇灌着延绵数千里的中国土地上的所有事物。在这一场雨之后，土地变得肥沃起来。成汤为此值得纪念的成功，创作了一首叫做《太和》的乐曲，这曲子听起来就像是一个巨大的庇护，或从上天获取的伟大功绩<sup>①</sup>。

*Contigerunt haec cycli 16. Anno 38. hoc est, anno ante Christi aeram 1756. Imperantis verò Chim tam anno septimo, aetatis verò suae 94. et ante obitum septimo. Bina haec oratio tam clementis ac pii Principis, centum annis et amplius ante Moysen et legis tabulas; tot verò ante Christum annis coram omni populo pronuntiata et conscripta, num parum clarè testatur, quàm viguerit tunc temporis in hoc ultimo Oriente natura lex, et notitia veneratioque supremi Numinis; de cujus justitiâ providentiâque delictorum quorumvis consciâ tam praeclarè sentit ac loquitur iste Princeps? Eant nunc, et nihil ipsum agnovisse dicant praeter inanem mutumque aerem aut influxum inanimem, aut coelum illud quid conversione suâ diem noctemque conficit, qui putant tantum fidei tribuendum esse Atheis quibusdam et verè caecis ac infidis interpretibus, qui imperante familiâ Sum ordine decimâ nonâ, adeoque septingentis circiter ac bis mille post annis, quàm pronuntiata ista fuerint, corruerunt impiissimis erroribus priscam veritatem; et luci tam candidae avernales tenebras offuderunt. Sed ad textum, unde longius digressi sumus redeamus.*

这些事情发生在第十六个甲子年的第三十六年，是成汤统治的第七年，也就是他九十四岁的时候，据他逝世还有七年。这位仁慈而正义的君王所写的两页《汤诰》，大约比摩西及其律法要早一百多年，事实上，这篇演说要远早于耶稣诞生和整个西方人类。难道这不表明了当时自然法和对上帝的注意和崇敬在远东地区的兴起，不表明这位君王感受到和讨论到上帝对罪恶无所不知的公平和神迹吗？但是现在，中国人却说他们仅仅知道“气”空洞而静默的流动、了无生机的流动，和仅仅日夜转换的上天。在第十九个王朝宋朝的统治下，有些人认为这样的想法都当归于某些不相信神的人以及盲目而没有信仰的解释者。结果，实际上在《汤诰》发表二千七百年之后，他们以这种及其不虔诚的错误毁坏了远古的真理。他们使光明蒙受了黑暗。还是让我们回到《论语》，我们已经离题太远。

[周有大赉，善人是富。]

p.2. §.1. A secundâ familiâ descendit ad tertiam Cheu dictam cujus normam administrandi Imperii copiosè depictam in libro Xu-Kim, paucissimis hîc verbis attingit. Fundator hujus familiae suit Vu Vam, qui imperare coepit anno ante Christum 1122. Non alia familiarum Imperialium florentior istâ fuit, sive cultum spectes, & majestatem, sive Principum & annorum numerum. Annos certè numeravit 873. Imperatores vero 35. Princeps ergo, quem dixi, totius familiae, Vu Vam, postquam debellato impio Cheu (cum quo tandem occidit secunda familia) suscepit Imperium communibus populi procerumque suffragiis sibi delatum; item post vota, solemnique sacrificia Imperatori coelorum, reliquisque spiritibus terrarum praesidibus rite persoluta (uti pluribus refertur in libro Xu Kim 6 & 7) Primùm quidem arma omnia, machinasque bellicas collegit ac recludit: tum custodias & carceres pandi jussit, ac reos criminum dimitti: Omni denique studio & industriâ conatus fuit opitulari populo, fame, inopia, variisque calamitatibus laboranti: Eos interim quorum insignia quaedam extiterunt merita, maximis augens honoribus opibusque; sic ut verissimè dici

<sup>①</sup> 以上成汤祈雨的故事翻译自张居正《帝鉴图说》：“成汤時，岁久大旱。太史占之，曰：‘当以人禱。’汤曰：‘吾所以请雨者，人也。若必以人，吾请自当。’遂斋戒、剪发、断爪，素车白马，身婴白茅，以为牺牲，禱于桑林之野。以六事自责曰：‘政不节欤？民失职欤？宫室崇欤？女谒盛欤？包直行欤？谗夫昌欤？’言未已，大雨方数千里。”此外，还见于《墨子》、《荀子》和《吕氏春秋》等典籍。

*queat, quod domus haec Imperatoria Cheu in exordio & fundatore suo habuit quidem, exercuitque erga omnes omnium suarum ditionum homines magnam & inusitatam liberalitatem & beneficentiam. At longè tamen maximam erga eos omnes, qui à fide, probitate, sapientiaque maximè commendabantur. Itaque optimus quisque tunc fuit ditissimus; amplissimis, inquam, honoribus, amplissimoque censu instructus & ornatus.*

接着第二个王朝的第三个被叫做“周”，他们管理帝国的法则在《书经》中记载得很详细，这里我们仅仅提到其中一部分。这个王朝的建立者是周武王，他在公元前 1122 年开始统治。在中国历史上没有其他王朝，在文化上、威严上以及统治年数上能够比周王朝更加兴盛，事实上它历经 873 年，35 个皇帝。周武王，即我刚说的第一个王，在击败了渎神的纣王（商王朝随着灭亡）之后，接受了在所有人民和贵族同意下赐予的权力。他举行了对天帝以及庇佑四方的诸神的祈祷和祭祀，在此之后，他收集和封存了所有与战争相关的武器和器具。他命令打开牢狱，释放罪犯。最后，他倾力缓解人们蒙受的疾苦、困厄和灾难。同时他用荣誉和富贵极力封赏那些有着特殊美德的人。可以说周王朝在它的开头，实现了对因信念、正直和智慧而为人赏识的人的不凡慷慨和青睐。因此最好的人同时也是最有福的，或像我所说的，他们为最高的荣誉和最大的富贵所跟随和装饰。

[ “虽有周亲，不如仁人。百姓有过，在予一人。” ]

§.2. Verba sunt *Vu vam* imperatoris: quamvis, inquit, dentur complures admodum propinqui familiae *Xam*, quibus adeò jure quodam stirpis Regiae, primaeque nobilitatis deberi videntur praecipua quaeque munera & dignitates: quoniam tamen plerique eorum non sunt comparandi cum aliis, iisque plurimis è familia nostrâ *Cheu* spectatae fidei, probitatis, sapientiaeque viris; certum mihi est hos, potiùs, quam illos adhibere consiliarios & ministros rerum mearum. Instructus autem praesidio tot optimatum, si nihilominus mihimetipse defuero, nec poenas expetivero de impio *Cheu*, nec insolentiam asseclarum ejus, licentiamque, uti par est, compressero; tum certè non unius tantùm inertiae socordiaque reus agar: Sed & multitudo subditorum meorum quicquid peccaverit; tribuetur id uni mihi vel maximè; labesque & damna totius corporis, in meum unius caput justissimè recident.

这些是周武王所说的话：“在商王朝中可以找到若干皇亲国戚，他们因自身的皇家出身和第一等的尊贵占据着最为重要的位置和作用。但是他们被对待的方式，却不能和大多是来自我们诚信、正直和智慧的周王室的人们相比。我可以确定最好我们任用来自周王室的人而不是那些来自商王室的人，作为处理我的事物的谋士和幕僚。因着这些最好的人的保护，我即使犯了错误，也不会受到像纣王一样的惩罚，不会任由部下的放荡和不恭。我一定不会被懒惰和懈怠所驱使。但如果我的子民犯错了，请把惩罚仅仅降临于我。这些对全体的灾难和伤害应该只降临到我的头上。”

[ 谨权量、审法度，修废官，四方之政行焉。 ]

§.3. Is ergò cùm teneretur adeo salubri curâ & metu; nec ignarus esset, quantum vitii irrepsisset in Rempublicam; ante omnia plurimum studii vigilantiaeque posuit in ponderibus ac mensuris ad aequitatem normamque pristinam revocandis. Examinavit item leges omnes & constitutiones, tam eas quibus officia, ritusque & jura civium, quàm quibus res, artesque Musicae continebantur. Ad aulam quoque & dignitatem pristinam revocavit erexitque dejectos & afflictos sub impio *Cheu* Praefectos Urbium & Provinciarum; atque ita renovatis & constitutis praeclarè rebus, quatuor regionum, id est, totius Imperii administratio optatissimum cursum habuit.

因为周武王存有一种忧患之心以及他并不对侵蚀国家的罪恶加以忽视，他花费大量热情和勇气要求优先将正义和法律恢复。同样他检验所有的法律，不但包括那些保持礼节、仪式和民众法令的部分，而且包含那些保持音乐和艺术的部分。他还要求中央和地方从纣王统治下的衰颓和残破恢复回古代的朝廷和尊严。在一切事物都被恢复和确立之后，对四方的管理，即全国的政治经济等等，都就此走上正途。

[兴灭国，继绝世，举逸民，天下之民归心焉。]

§.4. Idem restauravit extinctas ab impio *Cheu* satrapias, legitimisque Dominis restituit. Revocavit ac perpetuare instituit per vetustas ac nobiles, sed jam succisas ac propè deletas Priscorum Principium prosapias ex stirpe nobilissima *Hoam ti* conditoris Monarchiae Sinicae; nec non Legistatorum, *Yao* scilicet, *Xun & Yu*, & Principibus familiae *Xam* proximè praecedentis, oriundas. Quorum omnium posteros dynastiis ornatos, amplo quoque censu locupletavit; revocatis etiam variis dignitatum titulis, *Heu*, *Cum*, *Pe*, *Cu*, *Nan*; hoc imprimis agens, & vehementer optans; ut tam illustris maximorum hominum progenies non tantum ipsa quàm diutissimè floreret; sed memoriam quoque majorum suorum maximo cum splendore, & usitatis cum officiis muneribusque parentalibus ritè pieque conservaret; adeoque mortuis quoque parentibus, filiorum tamen pietas & observantia semper viveret ac perennaret. Erexit praeterea admovitque gerendae Reipublicae jacentes ac latitantes viros virtute ac sapientiâ insignes; sed qui ultrò dignitati suae renunciantes, ex superiore illâ tempestate perturbati Imperii, ad otium privatae vitae, ceu portum, cauti perfugerant. Hunc autem in modum constitutis optimè rebus Imperii totius, populus subdidit sese ultrò, & ex animo; eòque promptiùs voluntates suas ac studia cum studiis optimi Principis omnes conjungere, quò feliciùs sibi cum illo jam convenire, ceu membris obsequentissimis cum dilecto capite intelligebant.

同样地，周武王恢复了纣王统治下灭绝的诸侯小国，并且给回他们合法的统治和政治地位。他恢复和永远地确立了古代皇室尊贵的谱系，即来自最古老的根脉黄帝（中华帝国的创始者）——这一根脉几乎被切断和破坏——以至立法者尧舜禹，以及前朝的血统。他给予这些王朝的后代许多财富使他们得以安享富贵。并且他恢复了不同王朝的爵位：侯、公、伯、子、男。他认真地处理这件事，以使这些人的后代不仅能长久地繁衍，而且能保持对他们祖先长久的礼节和责任。另外，他提拔了某些因美德和智慧而闻名的人，但有一些人拒绝这样的爵位并且从帝国最大的风暴中谨慎地逃离，投向自身隐逸的如同庇护所般的快乐。在帝国所有的事情得以恰当地确立之后，人们真诚和完全地付出自身，他们把自身的意愿和努力 and 最好的统治者的努力相结合。他们知道他们应当和他相协调，就像恭顺的肢体与其谨慎的头脑相配合一样。

[所重：民、食、丧、祭。]

f.8.p.1.§.1. Ad extremum quae circa populi sui gubernationem valde cordi habuit memoratus Imperator, & magni ponderis ac momenti esse duxit, tria fuerunt: Subditorum annona, ut semper affatim esset earum rerum, quae vulgo sunt ad vitam sustentandam necessariae: funera & exequiae, ut debito ritu modoque peragerentur: Parentalia denique, seu honores funebres & solemnia quaedam fercula statis anni temporibus in memoriam defunctorum parentum ac majorum offerri solita; quibus admonerentur filii gratae pietatis & observantiae erga parentes etiamnum superstites, quando videbant eam erga progenitores jampridem demortuos tam accurate soliciteque exerceri.

前代被纪念的君主在心中挂念治理自己的人民到了极致，他教导三种重大的

责任和努力：一是每年的收成要足够让百姓维持基本的生活。二是丧礼要以合适的仪式来举行。三是以一年中的固定的日子为祭日为怀念去世的父母和祖先而献祭。以提醒子女孝顺还在世的父母，尤其是当他们看到针对早已过世的祖先的仪式尚被如此小心谨慎地奉行的时候。

[宽则得众，信则民任焉。敏则有功，公则说。]

*&.2 Expositâ breviter eâ gubernandi methodo, quam tenuerant Yao & Xun duo gentis Legislatores, necnon Yu, Tam, Vu, conditores trium familiarum Principum, penes quas per tot saecula summum jus fuit; concludunt tandem, eos pro ratione quidem temporum aliquantulum inter se mutuo discrepasse; verumtamen in studio et arte tuendi suos et conservandi amplificandique Imperii, et in substantiâ ipsarum rerum, fuisse quàm simillimos. Complectuntur autem similitudinis hujus summam quatuor litteris, quibus totidem virtutes Regiae exprimuntur. Sic aiunt igitur:*

这统治方法是尧和舜两位国家立法者，以及禹、汤、武王这些奠基者所采用的——这三位王朝的统治者，在数个世纪里掌握着至高的权力。在简短地解释了这种统治方法之后，在结论部分强调，虽说在时间的流逝中，他们之间有细小的差异。但是，在保护他们的人民和国家的努力和技艺上非常相似。他们以这四个字总结了相似之处，言简意赅地表达了很多高贵的美德。然后，他们这样说：

Princeps si munificus ergà suos, si magno liberalique animo fuerit, coeli instar protegens, & complectens omnes, & telluris instar sustentans, nihil interim faciens inclementer, avarè, sordidè: tum is obtinebit omnes; omnium scilicet admirationem, amores omnium, & studia, & voluntates. Si fidem servet ac veritatem, ab omni fuco, mendacio, fraude semper alienus; tum subditi sine ullo metu vel cunctatione innitentur ipsi, & se suaque incorruptae fidei Principis committent. Si vigilans, impiger, sedulusque fuerit in avertendis damnis publicis, & commodis suorum procurandis; nec quidquam unquam negligat aut contemnat; tum habebit felicem exitum & perfectionem rerum, quascumque tandem suscipiet; amantissimis vicissim subditis, quidquid operis publici fortè Imperatum fuerit, impigrè, sedulò, constanter perficientibus. In exigendis poenis & praemiis conferendis, si rectus, si aequus omnibus fuerit, nec quidquam tribuat privato vel odio, vel amori, tum gaudebunt subditi, & aequissimo Principi omnibus in rebus alacriter ac promptè morem gerent. Et hae quidem dictorum quinque Principum fuerunt artes, hi nervi, haec firmamenta, quibus Imperii tanti molem tam feliciter ac diu sustentârunt. Quidquid autem à folio septimo huc usque commemoratum est à discipulis *Confucii*, eo potissimum fine est commemoratum, ut posteris constaret, doctrinam magistri sui, quam ipsi maximè propagatam volebant, à placitis & institutis priscorum Legislatorum *Yao, Xun & Regum* minimè discrepasse.

如果君主对待他的臣民慷慨，具有伟大而自由的心灵，像天一样覆盖和包容万物，像地一样支撑万物，同时做任何事都不严厉、贪婪、卑贱，这样他就能获得所有人的敬佩、爱戴、热情与意愿。如果他服侍于诚信与真理，远离一切伪饰、谎言和欺骗，那么臣民将信靠他，没有恐惧和犹豫地将自己及家族托付给值得信赖的君主。如果他清醒、精力充沛且勤勉于挽回公众的损失和增进他们的利益，并不曾忽视或者看轻任何百姓的利益，无论他做什么事，都能成就和完善，最为爱戴他的臣民也将一直精力充沛且勤勉地完成任何分配给他们的工作。如果他在赏罚上正义且公正，不参杂任何个人的仇恨或偏爱，那么臣民在所有事物上都会乐于并迅速地服从最为正义的君主。五位君主所说的这些技艺、力量和支柱，使如此之多的帝国长治久安。这些话由孔夫子的学生记录下来，从第七页直到此处，为向后人表明，他们所极力宣扬的他们的老师的教导，与古代的立法者尧和舜以及诸王的要求和教导想去不远。

[20.2 子张问于孔子曰：“何如斯可以从政矣？”子曰：“尊五美，屏四恶，斯可以从政矣。”子张曰：“何谓五美？”子曰：“君子惠而不费，劳而不怨，欲而不贪，泰而不骄，威而不猛。”]

§.3. Discipulus *çu cham* quaesivit ex *Confucio* dicens, quâ ratione quispiam poterit rectè administrare Rempubicam, *Confucius* respondit: Qui magni facit quinque bona, & qui removet quatuor mala, is poterit rectè feliciterque administrare Rempubicam. *çu cham* rursus ait: Ecquae dicuntur illa quinque bona? *Confucius* respondet: Gubernator Reipublicae beneficus sit, & tamen nihil expendat, absumatve. Subditi oneri sit, et tamen non sit odio: Desideret, & tamen haud expetat cupidè: sit magnus, sit beatus ac florens; & tamen non efferatur superbiâ & fastu: severus & gravis sit; & tamen non sit asper & truculentus.

子张询问孔夫子如何才能理性公正地治理国家，孔夫子回答说：“只有那些能够做到五美且去除四恶的人才能够公正而愉悦地治理国家。”子张继续问：“什么事情能称作为五美呢？”孔夫子回答说：“国家的首长办事慷慨而不浪费一丝一毫；他让人民担当重任，人民却不会因此而抱怨；他有自己的欲望，但却不会因此变得贪婪；他应该是崇高、富足的，但却不会被骄横和自负所左右；他当是庄重和威严的，但却不会冷酷和凶猛。”

[子张曰：“何谓惠而不费？”子曰：“因民之所利而利之，斯不亦惠而不费乎？择可劳而劳之，又谁怨？欲仁而得仁，又焉贪？君子无众寡，无小大，无敢慢，斯不亦泰而不骄乎？君子正其衣冠，尊其瞻视，俨然人望而畏之，斯不亦威而不猛乎？”]

p.2.§.1. *çu cham* Laconico Magistro responso non satis percepto; inquit, ecquid, obsecro, significat illud, beneficus sit, & nihil expendat. *Confucius* respondet: Constanter obsecundare, & favere iis rebus & artibus quae subditis lucro sint, commerciis & Agriculturae scilicet, aliisque hujuscemodi, & sic eorum lucra procurare; solerter tuendo & conservando communia illa coeli terraeque beneficia: quo tandem fiat, ut magna sit ubique annonae vilitas & rerum copia: Hoc nonnè reverè est esse beneficum & tamen nihil expendere vel privatae rei vel publicae? Similiter si habeas delectum eorum qui pares sunt ferendo labori & oneri; & oneres illos dumtaxat; si habeas, inquam, justam & accuratam rationem loci, temporis, aetatis, & virium cujusque ac facultatum, quotiescumque imperandum est aliquid oneris operisve publici; ecquis tunc oderit vel imperata vel imperantem? Quae juris alieni sunt, appetere, nefas ac turpe est: At vero si desideres expetasve veram virtutem, adeoque si tam laudabiliter expetitam, feliciter adipiscare veram illam virtutem expleasque deinde numeros illius omnes; quomodo vitiosè cupidus sis, aut censeri talis queas? Si princeps inter flatus illos tam secundos fortunae faventis constet sibi ipse, & non attendat magnoperè ad frequentiam suorum, vel paucitatem, ut hanc scilicet aspernetur, illi deferat aliquid: Rursus si non attendat magnoperè gravisne sint momenti an parvi res eae quas habet perficiendas; sed pari ferè cura res aequè minimasatque maximas constanter tracter; nullusque sit, quamvis humilis & abjectae conditionis homo, quem audeat habere despectui; qui hoc modo sibi imperet, seseque contineat, nonne quamvis muliâ pace, opulentiâ, gloriâ beatus ac florens sit; tamen haud efferetur superbiâ; Gravitas denique & severitas, si quidem modo careat, facilè degenerabit in odiosam asperitatem & truculentiam: At verò si Princeps alienus ab omni affectatione hic fuerit mediocritate quadam contentus, ex.gr. Si graviter ac decenter compositam gerat suam ipse vestem & pileum; si modestiâ quâdam reverentiâque imbuat suum ipse os oculosque; si in omni motu, gestu, statuque corporis decorum servet; procul dubio cum reverentiâ planè singulari homines universi contuebuntur eum ac verebuntur: Hoc autem nonne est severum esse ac gravem, & tamen non esse asperum & truculentum?

子张并不完全地明白老师简短的回答，他问道：“所谓首长行为慷慨却不浪

费一丝一毫是什么意思呢？”孔夫子回答说：“坚持顺从和侧重那些对民众有利的事物和技艺，如商业和农业等<sup>①</sup>，并且通过有技巧地照料和保存天和地的共同产物来获得收益，因此在任何地方都有着大量便宜的商品。这在事实上难道不正是慷慨而于公于私来说不浪费一丝一毫？同样的，如果你公正地分配工作和职责而不追加更多，如果你对时间、地点、节气和各人的能力和力量有一个正确而精准的估计，谁又会去痛恨法令和施令者呢？贪求异于正道的人都是不合法和可耻的。但如果你渴求和向往真正的美德，并且最终成功地保有了这些美德，那么在任何的情况下，你怎么会被认为是贪婪的呢？如果君主把自己定位在对财富的追寻中，且不对他所积累的量的多少加以太多注意，甚至于无视这些，那么他还将会缺少什么呢？另一方面，如果他不过分注意他所要做的事情的轻重，而是持续地对无论重要与否的事情给予同样的关注，无论再卑贱的人，他也不敢有所怠慢。难道会有像这样管理和收敛自己的人，不被和平、财富和光荣所保佑和光照，不被荣耀所提携吗？如果他缺乏了这个，那么庄重和威严就容易变成一种难以忍受的冷酷和凶猛。如果君主不被任何的情感所束缚，他会对中道感到满意。即，当他庄重而合礼地穿戴上自己的衣冠时，当他谦逊和尊重地审视自己的面目时，当他遵循所有站立、行走、坐卧的礼节时，每一个人都必定会仰视和尊重他。难道这不是庄重、威武而不冷酷和凶猛吗？”

[子张曰：“何谓四恶？”子曰：“不教而杀谓之虐；不戒视成谓之暴；慢令致期谓之贼；犹之与人也，出纳之吝，谓之有司。”]

§.2. *çu cham* rursum quaerit: Ecquae dicantur quatuor mala, quae vitare debeat ac remove ab se, quisquis administrat Rempublicam. *Confucius* respondet: Non docere subditos accurate quaecumque sunt juris publici, & officii singulorum; & interim si fortè die quopiam deliquerint; illicò punire miseros, & prorsus inclementer occidere: Hoc enimverò dicitur tyrannidem exercere. Ubi quid operis operaeque publicae exigendum est, non ante praemonere subditos, & praeparare quodammodo, quo commodius ordinatiusque res fiant; sed obruere miseros derepentè, & in ictu oculi videre velle praescriptum opus perfectum & absolutum; inclementer instando operis, & moras omnes severè castigando; Hoc enimvero dicitur crudelis violentia. Cunctanter frigideque imperare subditis opera publica; deinde verò repentinâ acceleratione contrahere praestitutum antea temporis spatium, ferociter & inexorabili cum severitate eadem exigendo: Hoc meritò dicitur latrocinantis instar, & velut ex insidiis opprimentis incautos, sic suis esse damno. Denique sordidum & illiberalem est aliis, ex.gr. Certo quodam modo se gerere cum dandum quidpiam est aliis, ex.gr. cum sua militibus persolvenda sunt stipendia, suum operariis operae pretium, sui census & honores conferendi sunt aliis: Avarâ scilicet lentâque & invitâ manu, nunc promentis & porrigentis instar, nunc reposcentis ac retrahentis hoc ipso quo dat, sordes avaritiamque prodere; tametsi detur tandem aliquando, quod jus cujusque postulat; quoniam tamen sic datur, ut videatur extorqueri veriùs, quàm dari; jam istud nec gratias quidem meretur, quod animo datum liberali, magni muneris suisset instar; adeoque non est hoc agere Principem, sed merito dicitur infimae cujusdam notae ministellum esse aerarii publici.

子张继续问：“治理国家的人应当避免和远离的四恶是什么呢？”孔夫子回答说：“没有细致的把社稷的法律和各人的职责教予百姓，却在当他们做错的时候严厉地惩罚那些不幸的人们，甚至于无情地杀害他们，这才真正地被称为强制的暴戾；当一件工作或者公共的事物被要求完成时，不去预先地忠告和为百姓准备以使事务能更顺畅和有秩序地执行，却突然逼迫不幸的人们，要求看到亲眼见到布置的工作完成并且完美，毫不仁慈地严厉威胁和惩罚任何的迟延，这该被叫

<sup>①</sup> 关于商业和农业的例子，出于张居正的诠释“如田里树畜，但就百姓本等的生理与之区划而已”。（第 314 页）

做残酷的暴力；起初迟疑而缓慢地摊派工作给百姓，最后却通过突然的加速、无情的要求和极端的严厉把期限改到更早的日子，这才真正应该被称为用陷阱抢掠和压迫毫无准备的人民，或祸害自己的民众；最后，当财富和荣耀应该赐予他人的时候，如对于士兵的津贴和对于劳力者的俸禄，有一种行为是违背于公理和荣誉的：即用一种贪心、懒惰和勉强的姿态拿出和赏赐，同时却又改变主意和拿回赏赐的东西，这是趋向于吝啬和贪婪的行为。即使出于公平的本意，最终赏赐的东西被给出去了，但像这样的赏赐，看起来更像是敲诈而非给予。这样即使是由慷慨的人当做一个厚礼给出，也不再值得感激。这样的行为并不被君主所认可，这种对于赏赐的谨慎态度对于管理财务的有司来说却是他们最基本的职责。”

[20.3 子曰：“不知命，无以为君子也。”]

f.9.p.1. §.1. Confucius aiebat: qui non sit, adeoque nec credit dari coeli mandatum & providentiam, id est, qui non intelligit & credit prospera & adversa, vitam & mortem, &c. à coeli nutu consilioque pendere. (Vel, ut exponunt alii, qui non cognoscit lumen rationis coelitùs inditum esse mortalibus, ad quod vitae suae rationes omnes componat, & quae prava sunt, fugiat, quae recta, prosequatur: Vir hujusmodi profecto non habebit quo evadat probus ac sapiens: quin imò multa committet homine indigna, dum quae illicita sunt, vel supra vires suas, consecrabitur, vel iis malis, quae frustra conabitur effugere, succumbet.

孔夫子说：“不相信天命和神意的人，也就是不明白和不相信喜乐和灾祸的事件、生死等都为上天的意志和计划所掌控（或者像是其他人解释的那样，这种人不知道理性光芒被上天赐予人类的，以便组织生活的所有原则、远离骄横和追求正直<sup>①</sup>）。这样的人肯定不会成为正直和智慧的人。他沉溺于太多不当为人所追求的事物中，尽管这些事物都是被禁止的。他或是追求超出自己能力的事物，或是向没能逃避的恶投降。”

[“不知礼，无以立也。”]

§.2. Quisquis ignorat decorum cujusque rei & modum, necnon ritus officiaque civilia, quae societatis humanae vincula quaedam sunt, ac proprium cujusque hominis decus & firmamentum, non habebit is, quo erigatur aut evadat vir gravis & constans, & sibi aliisque utilis: Labetur enim assiduè, fluctuabit incertus, & ipsius quoque virtutis, si quam fortè adeptus est, jacturam aliquando faciet.

“那些忽视各种事务背后的仪式和礼节，还有组成人类社会的纽带以及每个人的根基的社稷典礼和仪式的人，不会拥有那些有以组成庄重和坚毅人格的品行从而裨益于他人和自己。在自身及美德上不坚定的人常常会跌倒，浮动。时而有美德，时而又没有了。”

[不知言，无以知人也。]

§.3. Lingua cordis index est; nec raro quidquid in toto latet homine, brevis ejusdem prodit oratio. Quocirca quisquis non intelligit sermones hominum, sic ut aptè discernat quàm rectè, quam perperam quid dicatur, non habebit quo perspectos habeat ipsos homines; errores illorum scilicet, indolem, consilia, facultates.

Porro quisquis haec tria, caeli, inquam, providentiam, rerum modum, ipsos denique homines probè cognoverit, itaque vixerit, ut huic cognitioni vità moribusque respondeat; is omnino dici

<sup>①</sup> 这一说法源出于宋明理学的观点。



poterit partes omnes rari sapientis, & qui longè supra vulgus emineat, explevisse.

喉舌展现着一个人的真正内心，通过一些言语得知一个人内心到底有什么是不足为奇的。那些不懂得人的言语和如何分辨所说真伪的人，不会懂得人及他们的性格、过错、理性和能力。

因此，那正确地懂得天意、万物秩序和人事这三件事务的人，其知识和其生活行为方式将相互映衬<sup>①</sup>。在所有方面他都可以说是具有罕有的睿智，如此出色以至于远超出常人。

*Atque hic tandem finis est trium Scientiae Sinicae quorum explanationi è sinico vertendae in Latinam praecipuo quodam studio ac labore communi quatuor sociorum, otium ii fecerunt, qui nos quartum jam annum ab anno 1686. detinuerunt in Cantoniesins Provinciae exilio, ac cessare coegerunt maximè invitos à propagandâ doctrinâ longè sublimiori, quae quidem una lux mundi est, et sine quâ, scientia omnis et doctrina, mera caligo est et ignorantia. Author porrò trium librorum censetur Confucius, tametsi contineantur iisdem libris non pauca vel à discipulis ipsius effata, vel à coateanis eisdem Philosophis; virique Princibus; vel à primis etiam gentis Regibus, priscisque sapientibus pronuntiata: è quibus alii sexcentis vixerunt annis ante ipsum Confucium, urbisque adeo Romana Principia; annis mille alii; quidam etiam annis circiter mille septingentis, quâ quidem dignos esse Sinas haud minus quam nationes alias, ii facilè judicabunt, qui expendent aequo animo gentis industriam, fidem, diligentiam, quâ consuevit res suas ab omni retrò aetate literarum suarum monumentis commendare; et quidem per suos 60 annorum periodos, uti patebit ex tabulâ Chronologicâ quam huic operi placuit annectere cum trium principum familiarum (quarum in praefatis libris iterata fit mentio) tabula quoque genealogica. In versione autem nostrâ Scientiae Sinica consultò multa contraximus; et quamvis subinde videatur copiosior explanatio, sciat Lector nequaquam esse cum ipsius Interpretis Cham Colai, quem praecipuè sequimur, ubertate copiâque comparanda. Et hujus quidem vestigiis, sicut alibi jam significatum est, constanter insistimus: Itaque, si excipiantur ea quae vel eruditionis gratiâ vel claritatis ex aliis ejusdem gentis Authoribus interseruimus, reliqua sunt Interpretis nostri; tota inquam paraphrasis unius Colai est, sententiae Colai omnes, quas adeò suspicetur Europaei esse hominis, quamvis sint Europaeo sermone ac stylo, quin et ipsis quandoque Europaeorum Philosophorum sentiis, verbisque expositae. Non inficior tamen esse non paucae, quae meritò censeantur esse vulgaria, ne dicam frivola; procul dubio praetermittenda, si nos soli laboravisse oblectationi Europaeorum. Sed enim jam satis disertè significavimus in ipso operis limine, iis potissimum haec scribi, quibus in hanc Christi vineam concessuris, et, uti speramus, deinceps in eâ laboraturis. Quamquam par est etiam nos meminisse, non ejusdem esse palati mortales omnes; et multa, quae Europaei fastidiant, huic genti esse in deliciis. Quid insuavius homini Europaeo calidâ potione? Hâc tamen sic delectantur Sinae, ut per aestivos quoque dies haud abstineant. Sinensium musicam respuunt ferè aures nostrae: At illos vicissim in musica nostrate discors illa vocum concordia, si non offendit, parùm certè oblectat. Itaque pari ferè modo, quod ad sermones sententiasque spectat, habet leporem suum et gratiam in Chinâ, quod idem in Europa risum propè stomachumque moveat. Utcumque tamen res habeat, non poterit non fateri aequus Lector, multa hic esse, quae nunc quoque suum mereantur pretium vel in Europâ: Nec dubitabit praeclaram fuisse vetustissimae Monarchiae administrationem, quotiescumque illa, quae hîc traduntur, sive pie recteque vivendi, sive Regni probè administrandi praecepta, viguerunt.*

第三本关于中国经典的书到这里就结束了。感谢四位耶稣会会士(即殷铎泽、柏应理、恩理格、鲁日满)的辛勤劳动，它的注释已经被从中文翻译成了拉丁文<sup>②</sup>。四位会士是在他们始于 1686 年<sup>③</sup>持续四年的广东流放生涯的闲暇时光中完成这一工作的。他们违背自身意志地被限制传教及更高的崇拜活动，因缺乏了学习和教育，这世界的光都变得迷蒙和无知。即使其中包含了很多孔夫子弟子的讲话

<sup>①</sup> 即所谓“知行合一”。

<sup>②</sup> 这段文字是作为全文最后的评述，并非仅仅为《论语》的译本而作，而是就全部三本书的译文而论的。

<sup>③</sup> 原本的拉丁文译文此处有一个印刷错误，当是 1666 年。

以及同时代哲学家、君王和中国最初统治者、古代的智者的言语，他们中的一些人生活于早于孔夫子和罗马建城六百年的时代，另一些一千年，还有一千六百年的；但这三本书的作者仍然被认为是孔夫子。考虑到各个时代中国人民记录自身事务的勤劳、信实、笃力，任何人都当公正地意识到中华民族并不比其他民族缺少令人赏识的地方。同样明显的还有他们的年表和六十干支纪年，我们欣然地把它们和夏商周三代的地域图（在那里我们会再次提到它们）收入在了附录处。在中国经典的翻译中，我们有意识地处理了许多东西。虽然诠释部分看起来很多，但读者应当明白诠释部分在大小和厚度上都不能和我们常常引用的注释者张闳老相比较。就像我们在它处所说的，我们常常借用他的注释。除非因为更为明白易懂和清晰的原因而运用其他学者的说法，否则其他部分都来自于我们这位注释者。几乎全部的注释都仅仅来自于张闳老，所有的观点都属于他。虽然很多地方用欧洲式的语言和方式表达，甚至用了很多欧洲哲学家的观点和言词来解释，没人怀疑这本书是欧洲人写成的。我当然也承认这本书中很多东西是细小的甚至是琐碎的，如果我们仅仅为有学识的欧洲人撰写，这部分自然应当省略。在前言中我们已经细致强调了我們撰写这本书的原因，即奉献给那些将要前去（中国）耶稣的葡萄园劳作的人，就像我们期待的那样。提醒他们并不是所有的人类都徜徉着迷失了方向，并且许多困扰着欧洲人的事物常常在中国人那里是令人愉悦的。比如，对于欧洲人来说还有什么比一杯热酒更扫兴的。中国人对此感到欣喜，甚至在夏季的时候他们也并不放弃这么做。一般来说，我们的耳朵拒斥中国的音乐，同样，我们音乐中错落有致的音律在中国人看来，即使不至于冒犯他们，至少也不能让他们欣喜。同样，像这样的言词和思想在中国有他们的吸引和优雅之处，但却会在欧洲引起荒唐感和忿怒。无论如何，一个公正的读者应当承认这里的许多东西在中国非常具有价值，即使在欧洲也是。对这其中提到的古代王制治理的卓越之处是不应该怀疑的，同样这里提到的关于虔诚和正直的修身方式和诚意的治国方式的许多概念，也都是如此的。

*Sequitur nunc Scientiae Sinicae Liber quartus, sive Mem çu dictus, Sinarum Philosophus secundus qui uno pòst Confucium saeculo vixit. Constat septem partibus seu capitibus ejusdem opus, operi Confuciano molem si spectes, omnino par, superius etiam quodammodo, si dumtaxat attendas ad ingenium et copiam, facundiamque auctoris: doctrinae tamen integritate, et Priscâ simplicitate illâ, necnon arcanâ quadam sublimitate, quam in Confucio suo tantopere mirantur Sinae ac depraedicant, meritò postponendum. Mencium igitur, Deo favente, in lucem Europaeam producemus, si quidem intelligamus, suum qualemcumque locum et approbationem in hoc eruditissimo saeculo, et amplissimo omnium scientiarum theatro obtinuisse Confucium.*

紧接其后的《孟子》是中国经典的第四本书，孟子是孔夫子之后一个世纪中的“亚圣”。这本书共有七个章节。在书本的内容上，它和孔夫子的作品（《论语》）相似；在智慧、内涵和表达上，它在某些程度甚至更好；而在诚意上，它当被认为是为中国人所敬仰和赞美的古代式诚恳和对知识神秘崇敬。感谢上帝帮助，我们将在欧洲出版《孟子》。同样的，我们认为孔夫子已经在这个最富有知识的世纪和所有知识最宽广的殿堂里，获得了相应的地位和评价。

*Finis Libri tertii Lun Yu.*

第三书《论语》终

